

ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΣΙΔΟΥΡ ΓΙΑ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΙΑ

ΜΕΤΑΓΡΑΦΗΜΕΝΗ ΕΚΔΟΣΗ | ΣΑΒΒΑΤΟ | ΦΕΣΤΙΒΑΛ

ΕΝΑ ΕΡΓΟ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΙΑΣ

Κανένα μέρος αυτού του βιβλίου δεν μπορεί να αναπαραχθεί με οποιαδήποτε μορφή για εμπορική χρήση χωρίς τη γραπτή άδεια του συγγραφέα. Μπορείτε να το κατεβάσετε, να το εκτυπώσετε και να το χρησιμοποιήσετε για προσωπική χρήση.

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

4	Προλογος
5	Απογευματινη προσευχη της παρασκευης
23	Ασμα ασματων
35	Υποδοχη του σαββατου
44	Βραδινή προσευχη
65	Πρωινή προσευχη
77	Θρησκευτικοι υμνοι
100	Σαχαριτ
125	Η αναγνωσις του νομου
140	Μουσαφ
156	Απογευματινη προσευχη
174	Τελος του σαββατου
183	Περιστασεις
239	Στο σπιτι

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Το βιβλίο προσευχής είναι μεταφρασμένο από πρωτοτύπα κείμενα, βιβλικούς στίχους, ραβινικά διατάγματα και ιστορικές λειτουργίες. Είναι μια εξαιρετική επιλογή για όσους επιθυμούν να προσευχηθούν στην ιερή γλώσσα, αλλά δεν γνωρίζουν εβραϊκά.

Τα σχόλια έχουν αφαιρεθεί. Τα περισσότερα βιβλία προσευχής περιέχουν σχόλια που μπορούν να εξηγήσουν δύσκολα αποσπάσματα, αλλά και να εμπλέξουν τον αναγνώστη στην πνευματική εμπειρία της προσευχής. Η πλειοψηφία των αναγνώστων δεν διαβάζει αυτά τα σχόλια. Επιπλέον, οποιαδήποτε ερώτηση μπορεί συνήθως να απαντηθεί στο διαδίκτυο στις μέρες μας. Επομένως, όλα τα σχόλια έχουν αφαιρεθεί, συμπεριλαμβανομένων τεχνικών σχολίων, ανωνυμών σχολίων και σχολίων από διάφορους συγγραφείς.

Αυτό το σιντούρ έχει σχεδιαστεί για να είναι ευαναγνώστο, λειτουργικό και ευχρηστό. Ολοκληρωμένο το βιβλίο είναι μεταφρασμένο στα ελληνικά. Σε αντίθεση με άλλα σιντούριμ, αυτό δεν περιέχει το εβραϊκό κείμενο. Αυτή η απόφαση ελήφθη με βάση την αρχή ότι οποιος καταλαβαίνει εβραϊκά δεν χρειάζεται απαραίτητα ένα σιντούρ στα ελληνικά, δεδομένης της πληθώρας εβραϊκών εκδόσεων.

Δεν υπάρχουν κεφάλαια ή πεζά γράμματα στα εβραϊκά, αλλά αυτό το σιντούρ έχει κεφάλαια γράμματα στην αρχή κάθε πρότασης στην ενότητα εβραϊκής μεταγραφής, ακριβώς για να είναι πιο εύκολο στην αναγνώση.

12 τισρεί, 5787 (23 Σεπτεμβρίου 2026)

ΑΠΟΓΕΥΜΑΤΙΝΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΤΗΣ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗΣ

Ξεκινήστε εδώ στο σαχαρίτ.

Ο θεός μίλησε στον μωυση και ειπε. Προσταξε τους υιους του ισραηλ και πες τους. Η θυσια μου ειναι η τροφη μου. Διοτι το ολοκαυτωμα μου αναδιδει ενα καταπραυντικο αρωμα. Προσεξτε να μου το προσφερετε στον καταλληλο χρονο.

Vaydabber adonai el-mosheh lemor. Tsav et-bene lisrael, ve-amarta alehem. Et-korbani lahmi le ishshai reah nihohai, tishmeru, lehakriv li bemo'ado.

Ειπε προς αυτους. Αυτη ειναι η δια πυρος προσφορα, την οποιαν θελετε προσφερει εις τον θεον. Αμνους ενιαυσιους αμωμους, δυο την ημεραν, εις ολοκαυτωμα παντοτεινον. Τον ενα αμνον θελεις ετοιμαζει το πρωι, και τον δευτερον αμνον θελεις ετοιμαζει το δειλινο. Και το δεκατον του εφά σεμιδαλεως εις προσφοραν εξ αλφитων, συμπεφυραμενης μετα του τεταρτου του ειν ελαιου εκθλιπτου. Ειναι ολοκαυτωμα παντοτεινον, το οποιον εγενετο εν τω ορει σινα εις οσμην ευωδιας, προσφορα δια πυρος εις τον θεον.

Ve-amarta lahem. Zeh ha-ishsheh, asher takrivu ladonai. Kevasim bene-shanah temimim shenayim layom olah tamid. Et-hakeves ehad te'aseh vaboker, ve-et hakeves hasheni, ta'aseh ben ha'arbayim. Va'asirit ha-efah solet leminhah, belulah beshemen katit revi'it hahin. Olat tamid, ha'asuyah behar sinai, lereah nihoah, ishsheh ladonai.

Και σπονδην αυτο το τεταρτον του ιν τω αμνω τω ενι. Εν τω αγιω σπεισεις σπονδην σικερα κυριω.

Venisko revi'it hahin, lakeves ha-ehad, bakodesh hasekh nesekh shekhar ladonai.

Το ετερο αρνι, το οποιο θα ετοιμασται το σουρουπο, θα εχει την ιδια προσφορα δωρου με το πρωινο και τη σπονδη για προετοιμασια. Ολα ως προσφορα φωτιας με μια ευωδιαστη μυρωδια για τον θεο.

Ve-et hakeves hasheni, ta'aseh ben ha'arbayim, keminhat haboker ukhnisko ta'aseh ishsheh reah nihoah ladonai.

ΘΥΜΙΑΜΑ

Ξεκινήστε εδώ στο μουσαφ.

Εσυ εισαι ο ενας, θεε, ο θεος μας, στον οποιο οι προγονοι μας προοριζαν το θυμιαμα απο βοτανα, την εποχη που βρισκοταν ο ναος, οπως τους προσταξες μεσω του προφητη σου, του μωυση, και οπως ειναι γραμμενο στην τορα σου.

Attah hu adonai elohenu, shehiktiru avotenu lefanekha et ketoret hasammim, bizman shebet hamikdash kayyam, ka-asher tsivvita otam al-yad mosheh neviakh, kakatuv betoratakh.

Ο θεός μίλησε στον μωυση. Πάρε για τον εαυτό σου μυρωδικά, σμύρνα, λαβδάνο, γαλβάνο και ίση ποσότητα λιβανίου. Φτιάξε με αυτό ένα αρωματισμένο θυμίαμα, ένα γλυκό σύμφωνα με την τέχνη του φαρμακοποιού, αλατισμένο, αγνό και ιερό. Θα θρυμματίσεις λίγο από αυτό σε μικρά κομμάτια και θα το βάλεις μπροστά στο μαρτυρικό μνημείο στη σκηνή του μαρτυρίου, στην οποία θα συναντηθώ μαζί σου. Εκεί θα είναι για σένα ο πιο ιερός τόπος.

Vayomer adonai el-mosheh, kah-lekha sammim nataf ushhelet vehelbenah, sammim ulvonah zakkah, bad bevad yihyeh. Ve'asita otahh ketoret, rokah ma'aseh rokeah, memullah tahor kodesh. Veshahakta mimenna hadeq, venatattah mimenna, lifne ha'edut be-ohel mo'ed, asher ivva'ed lekha shammah. Kodesh kadashim tihyeh lakhem.

Λέει επίσης. Ο ααρών θα καίει πάνω του θυμίαμα από βότανα κάθε πρωί. Καθώς ετοιμάζει τα λυχνάρια, θα το καίει. Όταν ο ααρών αναφεί τα λυχνάρια το σουρουπτό, θα ξανακαίει το θυμίαμα. Μια αιωνία προσφορά ενώπιον του θεού για όλες τις γενιές.

Vene-emar. Vehiktir alav, aharon ketoret sammim. Baboker baboker, behetivo et-naherot yaktirennah. Uvha'alot aharon et-hanerot, ben ha'arbayim yaktirennah. Ketoret tamid, lifne adonai ledorotekhem.

Οι ραββίνοι μας διδάζαν. Πώς παρασκευάζεται το θυμίαμα; Ήταν 368 μανιμ στο σύνολο. 365, ακριβώς όπως ο αριθμός των ημερών του ηλιακού έτους. Ένα μανιμ για κάθε ημέρα, το μισό για να χρησιμοποιείται το πρωί και το μισό το βράδυ. Τα τρία εναπομείναντα μανιμ ήταν για την ενθρόνιση του αρχιερέα. Επαιρνε από αυτό μια γεμάτη χούφτα την ημέρα του γιομ κιτούρ και εφτιαχνε από αυτό έναν σωρό το προηγούμενο βράδυ, προκειμένου να εκπληρώσει την πιο λεπτή από όλες τις εντολές.

Tanu rabbanan. Pittum haketoret ketsad, shelosh me-ot veshishshim ushmonah manim hayu vahh. Shelosh me-ot veshishshim vahamishshah keminyan yamot hahammah, maneh bekhol-yom, mahatsito baboker umahatsito ve'erev. Ushloshah manim yeterim, shemehem makhnis kohen gadol, venotel mehem melo hafnav beyom hakippurim, umahaziran lemakhteshet be'erev yom hakippurim, kede lekayyem dakkah min hadakkah.

Υπήρχαν 11 βότανα που περιεχόνταν σε αυτό. Αυτά είναι 70 μανιμ ρητινή λωτού, 70 μανιμ λαβδάνο, 70 μανιμ χαλβάνη, 70 μανιμ λιβάνος, 16 μανιμ μύρο, 16 μανιμ

κασσια, 16 μανιμ ναρδος, 16 μανιμ σαφραν, 12 μανιμ κοστος, τρια μανιμ μασις και εννεα μανιμ κανελα. Επιπλεον, εννεα καμπιμ μαυρη σαπωναρια, τρια καμπιμ και τρια σειμ οινου απο την κυπρο. Εαν δεν μπορεί να βρεθει κυπριακος οινος, ο λευκος οινος που εχει υποστεί ζυμωση είναι καταλληλος. Χρειάζεται επίσης ενα τεταρτο του καμπ αλατι απο τα σοδομα και μια ελαχιστη ποσοτητα απο μααλε κασαν. Ο ραββινος ναταν ο βαβυλωνιος λει. Ακομη και μια μικρη ποσοτητα κεχριμπαρι απο τον ιορδανη. Εαν προσθεσετε μελι σε αυτο, καθισταται εντελως ακυρο. Εαν λειπει εστω και ενα απο τα βοτανα, ειστε ενοχοι θανατου.

Ve-ahar-asar sammanim hayu vakh, ve-ellu hen hatsori vehatsipporen vehahelbenah vehalevonah mor uktsi'ah veshibolet nerd vekharkom kosht killufah kinnamon. Borit-karshinah tish'ah kabbin, yen kafrisin se-in telat vekabbin telata. Ve-im lo matsa yen kafrisin, mevi hamar hivar attik. Melah sedomit, rova. Ma'aleh asan, kol-shehu. Ribbi natan habavli omer. Af kippat hayarden kol-shehi, im natan bahh devash pesalahh, ve-im hisser ahat mikol samemaneha, hayyav mitah.

Ο ραββαν σιμων μπεν γαμαλιηλ λει. Το ρετσίνι δεν είναι παρα ο χυμος που σταζει απο τα κλαδια της λωτιας. Γιατι εφεραν τη μαυρη σαπωναρια; Για να εξευγενιστει το λαβδανο, ωστε να είναι ευχαριστο. Γιατι εφεραν το κρασι της κυπρου; Για να μουλιασει το λαβδανο, ωστε να είναι εντονο. Δεν είναι τα ουρα πιο καταλληλα γι αυτο; Παρ ολα αυτα, κανεις δεν εφερνε ουρα στον ναο, απο σεβασμο.

Rabban shim'on ben-gamliel omer. Hatsori eno ella seraf, hanotef me'atse haketaf. Borit karshinah, lamah hi va-ah? Kede leshappot bahh et-hatsiporen, kede shetehe na-ah. Yen kafrisin, lemah hu vah? Kede lesharot bo et-hatsipporen, kede shetehe azzah. Vahalo me rag layim yafin lahh? Ella she-en mikhnisin me rag layim bamikdash, mipene hakavod.

Η προσφορα της ιουδας και της ιερουσαλημ θα είναι ευχαριστη στον θεο, οπως ήταν παντα, οπως ήταν στις αρχαιες εποχες.

Ve'arevah ladonai, minhat yehudah virushalayim, kime olam, ukhshanim kadmoniyyot.

Επιστρεψτε στη σελιδα 75 για τη σαχαριτ. Επιστρεψτε στη σελιδα 154 για τη μουσαφ.

ΜΑΚΑΡΙΟΣ

Μακαριοι οι κατοικουντες εν τω οικω σου, εις αιωνα αιωνος αινεσουσι σε. Μακαριος ο λαος ο ουτως εχων, μακαριος ο λαος ου κυριος ο θεος αυτου. Αινεσις τω δαυιδ. Υψωσω σε, ο θεος μου ο βασιλευς, και ευλογησω το ονομα σου εις τον

αίωνα και εις τον αιώνα του αιώνος. Καθ' εκαστην ημεραν ευλογησω σε και αινεσω το όνομα σου εις τον αιώνα και εις τον αιώνα του αιώνος. Μεγας κυριος και αινετος σφοδρα, και της μεγαλωσυνης αυτου ουκ εστι περας. Γενεα και γενεα επαινεσει τα εργα σου και την δυναμιν σου απαγγελουσι. Την μεγαλοπρεπειαν της δοξης της αγιωσυνης σου λαλησουσι και τα θαυμασια σου διηγησονται. Και την δυναμιν των φοβερων σου ερουσι και την μεγαλωσυνην σου διηγησονται. Μνημην του πληθους της χρηστοτητος σου εξερευζονται και τη δικαιοσυνη σου αγαλλιασονται. Οικτιρμων και ελεημων ο κυριος, μακροθυμος και πολυελεος. Χρηστος κυριος τοις συμπασι, και οι οικτιρμοι αυτου επι παντα τα εργα αυτου. Εξομολογησασθωσαν σοι, κυριε, παντα τα εργα σου, και οι οσιοι σου ευλογησάτωσαν σε. Δοξαν της βασιλειας σου ερουσι και την δυναστειαν σου λαλησουσι, του γνωρισαι τοις υιοις των ανθρωπων την δυναστειαν σου και την δοξαν της μεγαλοπρεπειας της βασιλειας σου. Η βασιλεια σου βασιλεια παντων των αιωνων, και η δεσποτεια σου εν παση γενεα και γενεα. Υποστηριζει κυριος παντας τους καταπιπτοντας και ανορθοι παντας τους κατερραγμενους. Οι οφθαλμοι παντων εις σε ελπιζουσι, και συ διδως την τροφην αυτων εν ευκαιρια. Ανοιγεις συ την χειρα σου και εμπιπλας παν ζων ευδοκias. Δικαιος κυριος εν πασαις ταις οδοις αυτου και οσιος εν πασι τοις εργοις αυτου. Εγγυς κυριος πασι τοις επικαλουμενοις αυτον, πασι τοις επικαλουμενοις αυτον εν αληθεια. Θελημα των φοβουμενων αυτον ποιησει και της δεησεως αυτων εισακουσεται και σωσει αυτους. Φυλασσει κυριος παντας τους αγαπωντας αυτον, και παντας τους αμαρτωλους εξολοθρευσει. Αινεσιν κυριου λαλησει το στομα μου, και ευλογειτω πασα σαρξ το όνομα το αγιον αυτου εις τον αιώνα και εις τον αιώνα του αιώνος. Ημεις δε ευλογησομεν τον κυριον απο του νυν και εως του αιώνος. Αλληλουια.

Ashre yoshve vetekha, od yehalelukha, selah. Ashre ha'am shekakha lo, ashre ha'am she-adonai elohav. Tehillah ledavid. Aromimkha elohai hamelekh, va-avarekhah shimkha le'olam va'ed. Bekhol yom avarekheka, va-ahalelah shimkha le'olam va'ed. Gadol adonai umhullal me-od, veligdullato en heker. Dor ledor yeshabbah ma'asekha, ugvurotekha yaggidu. Hadar kevod hodekha, vedivre nifle-otekha asihah. Ve'ezuz nore-otekha yomeru, ugdullatekha asapperennah. Zekher rav-tuvekha yabi'u, vetsidkatekha yerannenu. Hannun verahum adonai, erekh appayim ugdol-hased. Tov-adonai lakol, verahamav al-kol-ma'asav. Yodukha adonai kol-ma'asekha, vahasidekha yevarekhukhah. Kevod malkhutekha yomeru, ugvuratekha yedabberu. Lehodia livne ha-adam gevurotav, ukhvod hadar malkhuto. Malkhutekha malkhut kol-olamim, umemshaltekha bekhol-dor vador. Somekh adonai lekhol hanofelim, vezokef lekhol-hakefufim. Ene-khol elekha yesaberu, ve-attah noten lahem et-okhlam be'itto. Poteah-et yadekha, umasbia lekhol-hai ratson. Tsaddik adonai bekhol-derakhav, vehasid bekhol-ma'asav. Karov adonai lekhol-kor-av lekhol asher yikra-uhi ve-emet. Retson-yere-av ya'aseh, ve-et shav'atam yishma veyoshi'em. Shomer Adonai et-kol-ohavav, ve-et kol-haresha'im yashmid. Tehillat adonai yedabber-pi, vivarekh kol-basar shem kodsho le'olam va'ed. Va-anahnu nevarekh yahh me'attah ve'ad olam, haleluyahh.

Συνεχίστε στη σελίδα 156 στο μινχα του σαββατου.

ΚΑΝΤΙΣ ΛΕΕΛΑ

Πείτε αυτή την προσευχή αν προσευχέστε σε κοινοτητα.

Μεγας και αγιος ειναι ο μεγας του ονομα (Κοινοτητα: Αμην.) στον κοσμο που φτιαχτηκε συμφωνα με το θελημα του. Ειθε να εγκαθιδρυσει τη βασιλεια του. Ειθε η σωτηρια του να ανθισει και ο κεχρισμενος του να ερθει συντομα. (Κοινοτητα: Αμην.) Στη ζωη μας, στις μερες μας και στη ζωη ολοκληρου του οικου του Ισραηλ, γρηγορα και πολυ συντομα. Λεμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην, ας ειναι ευλογημενο το μεγα ονομα του στους αιωνες των αιωνων.)

Yitgaddal veyitkaddash shemehh rabba (Κοινοτητα: Amen.) be'alma di-vera khir'utehh, veyamligh malkhutehh, veyatsmah purkanehh vikarev meshihehh. (Κοινοτητα: Amen.) Behayyekhon uvyomekhon uvhayye dekhoh-bet yisrael ba'agala uvizman kariv, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen, yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh.)

Ας ειναι ευλογημενο το μεγα ονομα του στους αιωνας των αιωνων, ας υμνεται, ας δοξαζεται, ας υψωνεται, ας επαινεται, ας τιματα, ας λατρευεται και ας εξαιρεται. (Κοινοτητα: Αμην.) Πανω και περα απο ολες τις ευλογιες, τους υμνους, τους επαινετικους λογους και τις παρηγοριες που λεγονται στον κοσμο, λεμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh, veyishtabbah, veyitpa-ar, veyitromam, veyitnasse, veyit-haddar, veyit'alleh, veyit-hallal shemehh dekudesha berikh hu. (Κοινοτητα: Amen.) Le'ella min kal-birkhata shirata tishbehata venehemata da-amiran be'alma, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

ΑΜΙΝΤΑ

Κανε τρια βηματα μπροστα.

Κυριε, τα χειλη μου ανοιξεις, και το στομα μου αναγγελει την αινεσιν σου.

Adonai sefatai tiftah, ufi yaggid tehillatekha.

Κυψτε καθως λεγετε την επομενη παραγραφο.

Ευλογητος ει, κυριε ο θεος ημων και θεος των πατερων ημων, θεος αβρααμ, θεος ισαακ και θεος ιακωβ. Ο θεος ο μεγας, ο ισχυρος και ο φοβερους, ο ανταποδιδων ελεη αγαθα, ο ποιητης των παντων, ο μιμνησκομενος των ευσεβειων των

πατερων, και ο φερων λυτρωτην τοις απογονοις αυτων μετ αγαπης, ενεκεν του ονοματος αυτου.

Barukh attah adonai elohenu velohe avotenu elohe avraham elohe yitshak velohe ya'akov ha-el hagadol hagibbor vehanora, el elyon gomer hasadim tovim, koneh hakol, vezokher hasde avot, umevi go-el livne venehem, lema'an shemo be-ahavah.

Πείτε την ακολουθη παραγραφο κατα τις 10 ημερες της μετανοιας.

Θυμησου μας για ζωη, βασιλια που επιθυμεις τη ζωη. Γραψε μας στο βιβλιο της ζωης, για το δικο σου ονομα, ζωντανε θεε.

Zokhrenu lehayyim, melekh hafets bahayyim, vekhotvenu besefer hahayyim lema'anakh elohim hayyim.

Βασιλευ ο βοηθων και μιμνησκομενος και σωζων και σκεπαζων.

Melekh ozer ufoked umoshia umag en.

Κλινετε την κεφαλην λεγοντες την επομενην παραγραφον.

Ευλογημενος ει, κυριε, ο προστατευων τον αβρααμ.

Barukh attah adonai mag en avraham.

Συ δυνατος ει εις τον αιωνα, κυριε, ο ζωοποιων τους νεκρους, πολυς του σωζειν.

Attah gibbor le'olam adonai mehayyeh metim attah rav lehoshia.

Πείτε την ακολουθη παραγραφο το καλοκαιρι.

Ο εκχεων την δροσον.

Morid mashshiv haruah hatal.

Πείτε την ακολουθη παραγραφο τον χειμωνα.

Ο εκπορευων τον ανεμον και καταβιβαζων την βροχην.

Mashshiv haruah umorid hageshem.

(Κοινοτητα: Να αποτελεις ευλογια.)

(Κοινοτητα: Livrakhah.)

Συ ελεει οικονομεις ζων και ζωοποιεις τους νεκρους εν πολλη ευσπλαγχνια. Υποστηριζεις τους πιπτοντας, θεραπευεις τους ασθενουντας, ελευθερωνεις τους δεσμιους και τηρεις την πιστιν σου εις τους κοιμωμενους εν τω χοι. Τις ομοιος σοι, κυριε δυναμεων; Τις εξισουται μετα σου, βασιλευ, ο ζωοποιων τους νεκρους και βαστανων σωτηριαν;

Mekhalkel hayyim behesed, mehayyeh metim berahamim rabbim. Somekh nofelim verofe holim, umattir asurim, umkayyem emunato lishene afar. Mi khamokha ba'al gevurot umi domeh lakh, melek memit umhayyeh umatsmiah yeshu'ah.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο κατα τη διαρκεια των 10 ημερων της μετανοιας.

Τις ομοιος σοι, οικτιρμον πατερ, ο μνηνησκομενος των πλασματος αυτου εν ελεει προς ζων;

Mi khamokha av harahaman zokher yetsurav berahamim lehayyim.

Συ ει ο εγειρων τους νεκρους. Ευλογητος ει, θεε, ο εγειρων τους νεκρους.

Vene-eman attah lehahayot metim. Barukh attah adonai mehayyeh hametim.

ΑΓΙΟΤΗΤΑ

Αγιασομεν και μεγαλυνωμεν, καθαπερ η γαληνιος κρυφια συνομιλια των αγιων αγγελων, οι οποιοι τριπλασιαζουν την αγιοτητα σου, καθως γεγραπται υπο του προφητου σου.

Nakdishakh vena'aritsakh, keno'am siah sod sarfe kodesh, hamshalleshim lekha kedushshah, vekhen katuv al yad neviakha.

Κλινετε δεξια οταν λετε “ενα” η “zeh-el”, κλινετε αριστερα οταν λετε “αλλο” η “zeh” και κλινετε προς τα εμπρος οταν λετε “και ειπε” η “ve-amar”.

Εκεκραγον ετερος προς τον ετερον και ελεγον.

Vekara zeh—el zeh ve-amar.

(Κοινοτητα: Αγιος, αγιος, αγιος κυριος σαβαωθ, πληρης ο ουρανος και η γη της δοξης σου.)

(Κοινοτητα: Kadosh, kadosh, kadosh adonai tseva-ot melo khol—ha-arets kevodo.)

Οι δε απεναντι αυτων υμνουσι και λεγουσι.

Le'ummatam meshabbehim ve-omerim.

(Κοινοτητα: Ευλογημενη η δοξα του θεου εκ του τοπου αυτου.)

(Κοινοτητα: Barukh kevod adonai mimekomo.)

Στα αγια λογια σου ειναι γραμμενο οτι λενε.

Uvdivre kodshekha katuv lemor.

(Κοινοτητα: Ο θεος βασιλευσει εις τον αιωνα, ο θεος σιων, εις γενεαν και γενεαν. Αλληλουια.)

(Κοινοτητα: Yimlokh adonai le'olam, elohayikh tsiyyon, ledor vador, haleluyahh.)

Η αμιντα συνεχιζεται.

Εισαι αγιος και το ονομα σου ειναι αγιο. Οι αγιοι σε υμνουν καθε μερα. Ευλογημενος εισαι, θεε, ο αγιος θεος.

Attah kadosh veshimkha kadosh, ukdoshim bekhoh-yom yehalelukha, selah. Barukh attah adonai ha-el hakadosh.

Αντικαταστητε το “ο αγιος θεος” η “ha-el hakadosh” με το “ο ολος κυριαρχος| η “hamelekh hakadosh” κατα τη διαρκεια των 10 ημερων της μετανοιας.

Χαριζεις στην ανθρωποτητα τη γνωση και διδασκεις στους θνητους τη συνεση.

Attah honen le-adam da'at, umlammed le-enosh binah.

Say the following two paragraphs on Saturday evening.

Χαρισες σε εμας, θεε, θεε μας, γνωση και συνεση. Ορισες να διαχωριζουμε το αγιο απο το εγκοσμιο, το φως απο το σκοταδι, τον ισραηλ απο τους αλλους λαους, και την εβδομη ημερα απο τις εξι ημερες της εβδομαδας.

Attah honantanu adonai elohenu, madda vehaskel. Attah amarta lehavdil ben kodesh lehol uven or lehoshekh uven yisrael la'ammim uven yom hashevi'i lesheshet yeme hama'aseh.

Ως διαχωρίσες εμάς, θεε, θεε μας, απο τα εθνη πολλων χωρων και απο ολες τις οικογενειες της γης, ετσι ειθε να μας σωσεις απο τον πονηρο αντιδικο και τη συμφορα, και απο καθε κακο και σκληρο διαταγμα που γινεται αισθητο σε αυτον τον κοσμο.

Keshem shehivdaltanu, adonai elohenu, me'amme ha-aratsot umimishpehot ha-adamah kakh pedenu vehatsilenu misatan ra umipega ra umikol–gezerot kashot vera'ot hamitraggeshot lavo ba'olam.

Μας χάρισες γνώση, κατανόηση και νοήση. Ευλογημενος να εισαι, θεε, που χαρίζεις τη γνώση.

Vehonnenu me-ittekha de'ah uvinah vehaskel. Barukh attah adonai honen hada'at.

Επιστρεψε μας, πατερα μας, στην τορα σου. Φερε μας κοντα, βασιλια μας, στην υπηρεσια σου. Οδηγησε μας σε πληρη μετανοια ενωπιον σου. Ευλογημενος εισαι εσυ, θεε, που επιθυμεις την επιστροφή.

Hashivenu avinu letoratekha, vekarevenu malkenu la'avodatekha, vehahazirenu bitshuvah shelemah lefanekha. Barukh attah adonai harotseh bitshuvah.

Συγχωρεσε μας, γονεα μας, γιατι καναμε λαθη. Αφησε μας τις αμαρτιες μας, ηγεμονα μας, γιατι παραβηκαμε τον νομο σου. Διοτι εισαι ενας αγαθος και συγχωρητικος θεος. Ευλογημενος να εισαι, θεε, που εισαι υπομονετικος και γεματος συγχωρεση.

Selah–lanu avinu ki hatanu, mehol lanu malkenu, ki fasha'nu. Ki el tov vesallah attah. Barukh attah adonai hannun hamarbeh lisloah.

Κοιταξε τα βασανα και τους αγωνες μας. Λυτρωσε μας γρηγορα με μια πληρη λυτρωση για χαρη του ονοματος σου. Διοτι εσυ, θεε, εισαι ενας ισχυρος λυτρωτης. Ευλογημενος να εισαι, θεε, που λυτρωνεις τον ισραηλ.

Re-eh na be'onyonu verivah rivenu. Umaher lega-olenu ge-ullah shelemah lema'an shemekha. Ki el go-el hazak attah. Barukh attah adonai go-el yisrael.

Ισasai ημας, κυριε, και ιασομεθα. Σωσον ημας, και σωθησομεθα, οτι αινεσις ημων συ ει. Παρατεινον την υγειαν ημων και αποθου πασαν νοσον, παντα πονο και πασαν θλιψιν εξ ημων, οτι θεος ιατρος ει συ, ελεημων και πιστος. Ευλογητος ει, κυριε, ο ιωμενος τους ασθενεις.

Refa-enu adonai venerafe, hoshi'enu venivvashe'ah, ki tehillatenu attah. Veba'aleh arukhah umarpe lekhol-tahalu-enu ulkhol-makh-oveni ulkhol-makkotenu. Ki el rofe, rahaman vene-eman attah. Barukh attah adonai rofe holim.

Πείτε την ακολουθία παραγραφο το καλοκαιρι.

Ευλογησε μας, γονεα μας, μαζί με το εργο των χειριων μας, και ευλογησε τα χρονια μας με την επιθυμητη δροσια, ευλογια και αναπτυξη.

Barekheni avinu bekhoh-ma'aseh yadenu uvarekh shenatenu betalele ratson berakhah undavah.

Να λεγεται η ακολουθία παραγραφος τον χειμωνα.

Ευλογησε μας, θεε, ο θεος μας, για αυτο το ετος και ειθε ολη η σοδεια του να ειναι καλη. Δωσε δροσο και βροχη ως ευλογια πανω σε ολο το προσωπο του εδαφους και ποτισε το προσωπο της γης. Συντηρησε ολο τον κοσμο σου με την καλοσυνη σου. Γεμισε τα χερια μας με τα προιοντα σου και με τον πλουτο των δωρων των χειριων σου. Φυλαξε και προστατευσε αυτο το ετος απο καθε ειδους κακο, απο καθε πληγη και απο καθε συμφορα.

Barekh alenu adonai elohenu et-hashanah hazot ve-et kol-mine tevu-atahh letovah. Veten tal umatar livrakhah al kol pene ha-adamah, veravveh pene tevel, vesabba et ha'olam kullo mituvekha. Umalle yadenu mibirkhotekha ume'osher mattenot yadekha. Shamrah vehatsilah shanah zo mikol-davar ra umikol-mine mash-hit umikol-mine pur'anut.

Γενοιτο επ αγαθη ελπιδι και τελευτησοι εν ειρηνη. Οικτειρησον και σπλαγχνισθητι επ αυτο και επι συμπαντα τον θερισμον και τα γεννηματα αυτου, και ευλογησον αυτο δια του ποθουμενου υετου, ευλογιας και αυξησεως.

Va'aseh lahh tikvah tovah ve'aharit shalom. Hus verahem aleha ve'al kol-tevu-atahh uferoteha, uvarekhahh veg ishme ratson, berakhah undavah.

Στο τελος, ειθε να υπαρχει ζωη, διατροφη και ειρηνη για πολλα καλα χρονια ως ευλογια. Διοτι εισαι ενας καλος θεος, κανεις το καλο και ευλογεις καθε χρονο. Ευλογημενος να εισαι, θεε, που ευλογεις καθε χρονο.

Ut-hi aharitahh, hayyim vesava veshalom kashanim hatovot livrakhah. Ki el tov umetiv attah umvarekh hashanim. Barukh attah adonai mevarekh hashanim.

Σαλπισατε τον μεγαν σωφαρ της απελευθερωσεως ημων και ποιησατε το θαυμα της συναθροισεως των εξοριστων ημων. Συναγαγε ημας ταχεως απο των

τεσσαρων γωνιων της γης εις την γην ημων. Ευλογητος ει, κυριε, ο συναγων τους διεσπαρμενους του λαου αυτου, ισραηλ.

Teka beshofar gadol leherutenu, vesa nes lekabbets galuyyotenu. Vekabbetsenu yahad me-arba kanfot ha-arets le-artsenu. Barukh attah adonai mekabbets nidhe ammo yisrael.

Επιστρεψον τους κριτας ημων ως το προτερον, και τους συμβουλους ημων ως το απ αρχης. Και αποστησον αφ ημων θλιψιν και στεναγμον. Και βασιλευσον εφ ημας ταχιον, συ, θεε, ο μονος αρχων εν ελεει, δικαιοσυνη και ευταξια. Ευλογητος ει συ, θεε, βασιλευ, ο αγαπων δικαιοσυνην και ευταξιαν.

Hashivah shofetenu kevarishonah veyo'atsenu kevattetillah, vehaser mimennu yagon va-anahah. Umlokh alenu meherah, attah adonai levaddekha berahamim betsedek uvmishpat. Barukh attah adonai melekheh ohev tsedakah umishpat.

Αντικαταστήστε το “κυριαρχος” η “melekh” με “ο δικαιος κυριαρχος” η “hamelekh hamishpat” κατα τη διάρκεια των 10 ημερων της μετανοιας.

Μην δινεις καμια ελπιδα στους πισωπλατους μαχαιροβγαλτες. Ολους τους αιρετικους και τους σεκταριστες, καταστρεψτε τα σχεδια τους. Ολους τους εχθρους σου και οσους σε μισουν, καταστειλε τους γρηγορα. Κυβερνησεις κακων πραξεων, ξεριζωσε, συντριψε, εξαλειψε και υπεταξε τις γρηγορα, συντομα στις μερες μας. Ευλογημενος να εισαι, θεε, που νικας τους εχθρους και υποτασσεις τους πονηρους.

Lamalshinim al tehi tikvah, vekhol-haminim vekhol-hazedim kerega yovedu. Vekhol-oyevakha vekhol-sone-ekha meherah yikkaretu. Umalkhut rish'ah, meherah te'akker utshabber utkhallem vetakhni'em bimherah veyamenu. Barukh attah adonai shover oyevim umakhnia zedim.

Οι δικαιοι, οι ευσεβεις, το καταλοιπο του λαου σου, ο οικος του ισραηλ, οι εναπομειναντες των θεσμων τους και οι δικαιοι προσηλυτοι αναμεσα μας. Λαχταρουν το ελεος σου, θεε, θεε μας. Δωσε καλη ανταμοιβη σε ολους οσοι πιστα εμπιστευονται το ονομα σου και ορισε το μεριδιο μας μαζί με το δικο τους. Δεν θα ντραπουμε ποτε, γιati σε εσενα εμπιστευομαστε και αληθινα βασιζομαστε στο μεγαλο σου ελεος. Ευλογημενος να εισαι, θεε, το στηριγμα και η ελπιδα των δικαιων.

Al hatsaddikim ve'al hahasadim ve'al she-erit ammekha bet yisrael, ve'al peletat bet sofrehem, ve'al gere hatssedek be'alenu. Yehemu na rahamekha, adonai elohenu, veten sakhar tov lekhol habotehim beshimkha be-emet, vesim helkenu immahem. Ul'olam lo nevosh ki-vekha batahnu, ve'al hasdekha hagadol be-emet nish'anenu. Barukh attah adonai mish'an umivtah latsaddikim.

Κατοίκησον εν μέσω ιερουσαλημ της πολέως σου, καθώς ελάλησας, και ο θρόνος δαυίδ του δούλου σου ταχύ εν αυτή αποκατασταθεί. Και οικοδομήσεις νεον οικημα, ταχύ εν ταις ημεραις ημων. Ευλογητος ει, κυριε, ο οικοδομων την ιερουσαλημ.

Tishkon betokh yerushalayim irkha ka-asher dibbarta. Vekhissee david avdekha meherah letokhahh takhin. Uvneh otahh binyan olam bimherah beyamenu. Barukh attah adonai boneh yerushalayim.

Καλλιέργησε το βλασταρι του δούλου σου δαβίδ, για να ανθισει συντομα. Ας ηχησει η κεραση του για τη σωτηρια σου, γιατι αυτη ειναι η σωτηρια σου που ελπιζουμε καθε μερα. Ευλογημενος εισαι εσυ, θεε, που καλλιεργεις το κερας της σωτηριας.

Et-tsemah david avdekha meherah tatsmiah, vekarno tarum bishu'atekha, ki lishu'atekha kivvinu kol-hayom. Barukh attah adonai matsmiah keren yeshu'ah.

Ακουσε τις φωνες μας, θεε, θεε μας, ελεημονα πατερα. Δειξε μας ελεος και ευσπλαχνια. Δεξου τις προσευχες μας με ελεος και θεληση. Διοτι εσυ εισαι ενας θεος που ακουει προσευχες και δεησεις. Ενωπιον σου, κυριαρχε μας, οι προσευχες μας δεν θα επιστρεψουν αδειες. Δειξε μας ελεος, απαντησε μας και ακουσε τις προσευχες μας. Διοτι εσυ ακους την προσευχη καθε στοματος. Ευλογημενος να εισαι, θεε, που ακους την προσευχη.

Shema kolenu adonai elohenu, av rahaman, hus verahem alenu. Vekabbel berahamim uvratson et-tefillatenu. Ki el shomea tefillot vetahanunim attah. Umilefanekha malkenu reklam al teshivenu. Honnenu va'anenu, ushma tefillatenu. Ki attah shomea tefillat kol-peh. Barukh attah adonai shomea tefillah.

Ευδοκησον, κυριε ο θεος ημων, εις τον λαον σου τον ισραηλ και εις τας προσευχας αυτων μετ ευδοκias. Αποκαταστησον την λατρειαν του αγιαστηριου σου και τον λαον του ισραηλ. Προσδεξαι τας προσφορας ημων και τας προσευχας μετ αγαπης και ευδοκias. Ειη η λατρεία του λαου σου του ισραηλ ευπροσδεκτος παρα σοι.

Retseh adonai elohenu be'ammekha yisrael velitfillatam she'eh. Vehashev ha'avodah lidvir betekha, ve-ishshe yisrael, utfillatam meherah be-ahavah tekabbel beratson. Ut-hi leratson tamid avodat yisrael ammekha.

Πείτε την επομενη παραγραφο στο ρος χοντες και στις γιορτες.

Ο θεος μας και θεος των προγονων μας, υψωσε, φερε, αναδειξε, κανε ορατη, επιθυμητη, ακουστη, ανακλητη και αξιομνημονευτη τη μνημη μας και τη μνημη

των προγονων μας. Την μνημη της ιερουσαλημ, της πολης σου, και τη μνημη του μεσσια, απογονου του δαβιδ, του δουλου σου. Την μνημη ολου του λαου σου, του οικου του ισραηλ, για λυτρωση, ευτυχια, καλοσυνη, χαρη, αγαπη και ελεος, αυτη την ημερα.

Elohenu velohe avotenu, ya'aleh veyavo, yaggia, yera-eh veyeratseh, yishshama, yippaked, veyizzakher zikhronenu vezikhron avotenu zikhron yerushalayim irakh vezikhron mashiah mibet-david avdakh, vezikhron kol-ammekha bet-yisrael lefanekha lifletah, letovah, lehen lehesed ulrahamim beyom

Πείτε την επομενη παραγραφο το πασχα.

της εορτης των αζυμων, την ημερα αυτη

hag hamatssot hazeh beyom mikra

Πες την επομενη παραγραφο στο σουκοτ.

της εορτης της σκηνοπηγιας, ενος ιερου γεγονοτος

hag hasukkot hazeh kodesh hazeh

Πείτε την ακολουθη παραγραφο στο ρος χοντες.

του νεου μηνος

rosh hahodesh hazeh

να εισαι ευσπλαχνος μαζί μας σημερα και να μας σωσεις. Θυμησου μας, θεε, θεε μας, σημερα για το καλο (Κοινοτητα: Αμην.), ανακαλεσε μας σημερα για ευλογια (Κοινοτητα: Αμην.), και σωσε μας σημερα για μια καλη ζωη. (Κοινοτητα: Αμην.) Με σωτηρια και ελεος, δειξε μας γενναιοδωρη χαρη, συγχωρεσε μας, απαλλαξε μας και σωσε μας, γιατι σε εσενα ειναι στραμμενα τα ματια μας. Διοτι εσυ εισαι ενας θεος κυριαρχος, ελεημων και οικτιρμων.

lerahem bo alenu ulhoshi'enu. Zokhrenu adonai elohenu bo letovah (Κοινοτητα: Amen.), ufokdenu vo livrakhah (Κοινοτητα: Amen.), vehoshi'enu vo lehayyim tovim. (Κοινοτητα: Amen.) Vidvar yeshu'ah verahamim, hus vehonnenu vahamol verahem alenu vehoshi'enu, ki elekha enenu. Ki el melekh hannun verahum attah.

Εσυ, μεσα στο μεγαλο σου ελεος, μας χαριζεις και παλι χαρη και ευαρεσκεσαι σε εμας. Ειθε τα ματια μας να αξιωθουν να δουν την ελεημονα επιστροφη σου στη

σιων. Ευλογημενος εισαι εσυ, θεε, που επιστρεφεις τη θεια σου παρουσια στη σιων.

Ve-attah berahamekha harabbim, tahpots banu vetirtsenu, vetehezenah enenu beshuvekha letsiyyon berahamim. Barukh attah adonai hamahazir shekhinato letsiyyon.

Κλινετε την κεφαλην καθως λεγετε την επομενη παραγραφο.

Σας ευχαριστουμε, διοτι ειστε ο θεος μας και ο θεος των προγονων μας, στους αιωνες των αιωνων. Ειστε ο δημιουργος μας, ο βραχος της ζωης μας και η ασπιδα της σωτηριας μας. Καθε γενια θα σας ευχαριστησει και θα διηγεται τους επαινους σας, σε ενδειξη ευγνωμοσυνης για τις ζωες μας που ειναι τοποθετημενες στα χερια σας, για τις ψυχες μας που σας εχουμε εμπιστευθει, και για τα θαυματα που επιτελειτε για εμας καθημερινα. Για τα θαυμαστα σας εργα και την καλοσυνη σας ανα πασα στιγμη, το πρωι, το μεσημερι και το βραδυ. Ειστε αγαθος, διοτι το ελεος σας ποτε δεν αποτυγχανει. Ειστε ελεημων, διοτι η αγαπη σας ποτε δεν παυει. Απο παντα σε εσας εχουμε εναθεσει την ελπιδα μας.

Modim anahnu lakh, sha-attah hu adonai elohenu velohe avotenu le'olam va'ed. Tsurenu tsur hayyenu, umagen yish'enu attah hu. Ledor vador nodeh lekha unsapper tehillatekha, al hayyenu hamesurim beyadekha, ve'al nishmotenu hapekudot lakh, ve'al nissekha shebekhol-yom immanu. Ve'al nifle-otekha vetovotekha shebekhol-et erev vavoker vetsahorayim. Hatov ko lo khalu rahamekha hamerahem ki lo tammu hasadekha, ki me'olam kivvinu lakh.

Στο χανουκα και στο πουριμ, εισαγαγετε τις δυο παραγραφους που ξεκινουν με το “Στις ημερες” η “Bime” στη σελιδα 239.

Επι πασι τουτοις το ονομα σου ευλογηθησεται, υψωθησεται και υπερυψωθησεται, βασιλευ ημων, εις τους αιωνας των αιωνων. Πασα πνοη αινεσατω σε.

Ve'al kullam yitbarakh veyitromam veyitnasse tamid shimkha malkenu le'olam va'ed, vekhol hahayyim yodukha selah.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο κατα τη διαρκεια των 10 ημερων μετανοιας.

Κρατησε μας στη ζωη για το καλο, μαζι με ολα τα παιδια της διαθηκης σου.

Ukhtov lehayyim tovim kol bene veritekha.

Αινειτε και ευλογειτε το ονομα σου το μεγα εν αληθεια εις τον αιωνα, οτι αγαθος ει. Ο θεος, η σωτηρια και η βοηθεια ημων, ο θεος ο αγαθος.

Vihalelu vivarekhu et–shimkha hagadol be-emet le’olam ki tov. Ha-el yeshu’atenu ve’ezratenu, selah, ha-el hatov.

Κλινετε την κεφαλην λεγοντας την επομενη παραγραφο.

Ευλογητος εισαι, θεε, το ονομα σου ειναι καλοσυνη και σε εσενα οφειλουμε ευγνωμοσυνη.

Barukh attah adonai hatov shimkha ulkha na-eh lehodot.

Χαρισε ειρηνη, καλοσυνη, ευλογια, ζωη, χαρη, ελεος, δικαιοσυνη και ευσπλαχνια σε εμας και σε ολο τον λαο σου, τον ισραηλ. Πατερα μας, ευλογησε μας ολους μαζί με το φως του προσωπου σου. Γιατι το φως του προσωπου σου φερνει, θεε, θεε μας, την τορα, τη ζωη, την αγαπη, την καλοσυνη, τη δικαιοσυνη, την ευσπλαχνια, την ευλογια και την ειρηνη. Ειθε να ειναι αρεστο στα ματια σου να ευλογησεις τον λαο σου, τον ισραηλ, με μεγαλη δυναμη και ειρηνη.

Sim shalom tovah uvrakhah, hayyim hen vahesed tsedakah verahamim alenu ve’al kol–yisrael ammekha. Uvarekheni avinu kullanu yahad be-or panekha, ki ve-or panekha natatta–lanu, adonai elohenu torah vehayyim, ahavah vahesed, tsedakah verahamim, berakhah veshalom. Vetov be’enekha levarekh et–ammekha yisrael, berov–oz veshalom.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο κατα τη διαρκεια των 10 ημερων μετανοιας.

Ειθε να μνημονευθουμε και να εγγραφουμε ενωπιον σου στο βιβλιο της ζωης, της ευλογιας, της ειρηνης, της βιοπαλης, της σωτηριας, της παρηγοριας και των αγαθων διαταγμων. Εμεις και ολος ο λαος σου, ο ισραηλ, για μια ζωη καλη και ειρηνικη.

Uvsefer hayyim, berakhah veshalom, ufarnasah tovah vishu’ah venehamah, ugzerot tonot, nizzakher venikkatev lefanekha, anahnu vekhol–ammekha yisrael, lehayyim tovim ulshalom.

Ευλογητος ει, ο θεος, ο ευλογων τον λαον αυτου τον ισραηλ εν ειρηνη, αμην.

Barukh attah adonai hamevorekh et–ammo yisrael bashalom, amen.

Η επαναληψη τελειωνει εδω.

Γενοιτο τα λογια του στοματος μου και η μελετη της καρδιας μου ενωπιον σου δια παντος, κυριε βοηθε μου και λυτρωτα μου.

Yihyu leratson imre–fi vehegyon libbi lefanekha, adonai tsuri vego–ali.

Θεε μου, φυλάξε τη γλώσσα μου απο το κακο και τα χειλη μου απο λογια ψευδους. Ας ειναι η ψυχη μου σιωπηλη σε εκεινους που με καταρωνται, και το πνευμα μου σαν σκονη για ολους. Ανοιξε το μυαλο μου στον νομο σου τορα και βοηθησε την ψυχη μου να ακολουθει τις εντολες σου. Οσοι σηκωνονται εναντιον μου για κακο, ας δουν αμεσως τα σχεδια τους να γινονται μηδεν και τον σκοπο τους να αποτυγχανει. Κανε το για χαρη του ονοματος σου, κανε το για χαρη του δεξιου σου χεριου, κανε το για χαρη του νομου σου, κανε το για χαρη της αγιοτητας σου. Σωσε με με το δεξι σου χερι και απαντησε μου. Ας ειναι τα λογια που λεω και οι σκεψεις που κανω αποδεκτα μπροστα σου, πετρα μου και λυτρωτη μου.

Elohai, netsor leshoni mera siftotai midabber mirmah, velimkalelai nafshi tiddom, venafshi ke'afar lakkol tihyeh. Petah libbi betoratekha, ve-ahare mitsvotekha tirdof nafshi. Vekhol-hakamim alai lera'ah, meherah hafer atsatam vekalkel mahashavtam. Aseh lema'an shemakh, asch lema'an yeminakh, asch lema'an toratakh, asch lema'an kedushshatakh. Hoshi'ah, yeminkha va'aneni. Yihyu leratson imre-fi, vehegyon libbi lefanekha, adonai tsvi vego-ali.

Καντε τρια βηματα προς τα πισω. Κλινετε προς τα αριστερα οταν λετε “Ειθε αυτος που” η “Oseh shalom”, κλινετε προς τα δεξια οταν λετε “κανει ειρηνη” η “ya'aseh shalom” και κλινετε προς τα εμπρος οταν λετε “και ολοι” η “ve'al kol”.

Ειθε αυτος που κανει ειρηνη στους ουρανους, με το ελεος του να κανει ειρηνη για εμας και για ολο το ισραηλ, αμην.

Oseh shalom bimromav hu verahamav ya'aseh shalom alenu ve'al kol-yisrael, amen.

ΚΑΝΤΙΣ ΤΙΤΚΑΜΠΑΛ

Πειτε αυτη την προσευχη αν προσευχεστε σε κοινοτητα.

Μεγαλυνθητω και αγιασθητω το μεγα ονομα αυτου (Κοινοτητα: αμην.) στον κοσμο που δημιουργηθηκε συμφωνα με το θελημα του. Ειθε να εγκαθιδρυσει τη βασιλεια του. Ειθε να βλαστησει η σωτηρια του και να ερθει συντομα ο χρισμενος του. (Κοινοτητα: αμην.) Στη ζωη μας, στις ημερες μας και στη ζωη ολου του οικου του ισραηλ, ταχεως και πολυ συντομα. Λεμε, αμην. (Κοινοτητα: αμην, ειθε το μεγα ονομα του να ειναι ευλογημενο για παντα και στους αιωνας των αιωνων.)

Yitgaddal veyitkaddash shemehh rabba (Κοινοτητα: Amen.) be'alma di-vera khir'utehh, veyamlikh malkhutehh, veyatsmah purkanehh vikarev meshihehh. (Κοινοτητα: Amen.) Behayyekhon uvyomekhon uvhayye dekhel-bet yisrael

ba'agala uvizman kariv, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen, yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh.)

Ευλογηγίτο το ονομα αυτου το μεγα εις αιωνας αιωνων, αινεισθαι, δοξαζεσθαι, υψουσθαι, επαινεισθαι, τιμασθαι, προσκυνεισθαι και ανυμνεισθαι. (Κοινοτητα: Αμην.) Υπερανω και επεκεινα παντων των ευλογιων, ωδων, αιωνων και παραμυθιων των λεγομενων εν τω κοσμω, λεγομεν αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh, veyishtabbah, veyitpa-ar, veyitromam, veyitnasse, veyit-haddar, veyit'alleh, veyit-hallal shemehh dekudesha berikh hu. (Κοινοτητα: Amen.) Le'ella min kal-birkhata shirata tishbehata venehemata da-amiran be'alma, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

Δεχθει η προσευχη και η δεηση παντος του οικου ισραηλ ενωπιον του πατρος αυτων του εν τοις ουρανοις, και ειπωμεν αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Titkabbal tselotehon uva'utehon, dekhoh-bet yisrael, kodam avuhon devishmayya ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

Ειθε να υπαρξει μεγαλη ειρηνη απο τον ουρανον, (Κοινοτητα: Ζωη.) ζωη, αφθονια, σωτηρια, παρηγορια, βοηθεια, θεραπεια, λυτρωση, συγχωρεση, εξιλασμος, ανακουφιση και σωτηρια, για εμας και για ολο τον λαο του τον ισραηλ, και λεμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Yehe shelama rabba min shemayya, (Κοινοτητα: Hayyim.) hayyim vesava vishu'a venehamah veshezava urfu-ah ug-ullah uslihah vekhapparrah verevah vevatssalah lanu ulkhol-ammo yisrael, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

Ειθε εκεινος που κανει ειρηνη ψηλα, να χαρισει ειρηνη και σε εμας, και σε ολοκληρο τον λαο του ισραηλ, και ας πουμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Oseh shalom bimromav, hu verahamav ya'aseh shalom alenu, ve'al kol-yisrael, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

Πειτε τον ψαλμο 93 την παρασκευη.

Ο κυριος βασιλευει, ειναι ντυμενος με μεγαλοπρεπεια. Ο κυριος ειναι ντυμενος με μεγαλοπρεπεια και οπλισμενος με δυναμη. Πραγματι, ο κοσμος ειναι εδραιωμενος, σταθερος και ασφαλης. Ο θρονος σου εχει εδραιωθει απο παλια. Εσυ εισαι απο την αιωνιοτητα. Οι θαλασσεσ υψωθηκαν, κυριε, οι θαλασσεσ υψωσαν τη φωνη τους. Οι θαλασσεσ υψωσαν τα κυματα που χτυπουσαν. Ισχυροτερος απο τη βροντη των μεγαλων νερων, ισχυροτερος απο τους κυματισμους της θαλασσας, ο κυριος στα υψη ειναι ισχυρος. Τα διαταγματα σου, κυριε, μενουν σταθερα. Η αγιοτητα κοσμει το σπιτι σου για ατελειωτες ημερες.

Adonai malakh ge-ut lavesh, lavesh adonai oz hit-azzar, af tikkon tevel bal timmot. Nakhon kis-akha me-az, me'olam attah. Nase-u neharot adonai, nase-u neharot kolam, yis-u neharot dokhyam. Mikolot mayim rabbim, addirim mishbere yam, addir bamarom adonai. Edotekha ne-emnu me-od, levetekha na-avah-kodesh adonai le-orekh yamim.

ΚΑΝΤΙΣ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΕΙΡΗΝΗΣ

Πείτε αυτή την προσευχή αν προσευχέστε σε κοινοτητα.

Μεγαλυνθῆτω και αγιασθῆτω το μεγα ονομα αυτου (Κοινοτητα: αμην.) στον κοσμο που δημιουργηθηκε συμφωνα με το θελημα του. Ειθε να εγκαθιδρυσει τη βασιλεια του. Ειθε να βλαστησει η σωτηρια του και να ερθει συντομα ο χρισμενος του. (Κοινοτητα: αμην.) Στη ζωη μας, στις ημερες μας και στη ζωη ολου του οικου του ισραηλ, ταχεως και πολυ συντομα. Λεμε, αμην. (Κοινοτητα: αμην, ειθε το μεγα ονομα του να ειναι ευλογημενο για παντα και στους αιωνας των αιωνων.)

Yitgaddal veyitkaddash shemehh rabba (Κοινοτητα: Amen.) be'alma di-vera khir'utehh, veyamlikh malkhutehh, veyatsmah purkanehh vikarev meshihehh. (Κοινοτητα: Amen.) Behayyekhon uyvomekhon uvhayye dekhoh-bet yisrael ba'agala uvizman kariv, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen, yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh.)

Ευλογηειτο το ονομα αυτου το μεγα εις αιωνας αιωνων, αινεισθαι, δοξαζεσθαι, υψουσθαι, επαινεισθαι, τιμασθαι, προσκυνεισθαι και ανυμνεισθαι. (Κοινοτητα: Αμην.) Υπερανω και επεκεινα παντων των ευλογιων, ωδων, αιωνων και παραμυθιων των λεγομενων εν τω κοσμω, λεγομεν αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh, veyishtabbah, veyitpa-ar, veyitromam, veyitnasse, veyit-haddar, veyit'alleh, veyit-hallal shemehh dekudsha berikh hu. (Κοινοτητα: Amen.) Le'ella min kal-birkhata shirata tishbehata venehemata da-amiran be'alma, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

Ειθε να υπαρξει μεγαλη ειρηνη απο τον ουρανον, (Κοινοτητα: Ζωη.) ζωη, αφθονια, σωτηρια, παρηγορια, βοηθεια, θεραπεια, λυτρωση, συγχωρεση, εξιλασμος, ανακουφιση και σωτηρια, για εμας και για ολο τον λαο του τον ισραηλ, και λεμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Yehe shelama rabba min shemayya, (Κοινοτητα: Hayyim.) hayyim vesava vishu'a venehamah veshezava urfu-ah ug-ullah uslihah vekhapparrah verevah vehatssalah lanu ulkhol-ammo yisrael, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

Είθε εκείνος που κάνει ειρήνη ψηλά, να χαρίσει ειρήνη και σε εμάς, και σε ολοκληρο τον λαο του ισραηλ, και ας πουμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Oseh shalom bimromav, hu verahamav ya'aseh shalom alenu, ve'al kol-yisrael, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

ΠΑΝΩ ΜΑΣ

Χρεος μας ειναι να υμνουμε τον κυριο των παντων, να αποδιδουμε μεγαλωση στον δημιουργο της κτισεως. Διοτι δεν πλαστηκαμε οπως τα αλλα εθνη της γης, ουτε μας ορισε οπως τις αλλες οικογενειες του πλανητη. Διοτι δεν τους εδωσε μεριδιο σαν το δικο μας, ουτε κληρο σαν τον δικο μας. Διοτι εκεινοι προσκυνουν τη ματαιοτητα και το κενο, και προσευχονται σε εναν θεο που δεν μπορει να σωσει.

Alenu leshabbeah la-adon hakol, latet gedullah leyotser bereshit, shelo asanu kegoye ha-aratsot, velo samanu kemishpehot ha-adamah, shelo sam helkenu kahem, vegoralenu kekhol-hamonam, shehem mishtahavim lahevel varik, umitpallelim el-el lo yoshia.

Κλινετε την κεφαλην καθως λεγετε την επομενη παραγραφο.

Οπως προσκυνουμεν τον κυριαρχον, τον αρχοντα των αρχοντων, τον αγιον ευλογημενον.

Va-anahnu mishtahavim lifne melekh malkhe hamelakhim hakadosh barukh hu.

Διοτι αυτος απλωσε τους ουρανους και θεμελιωσε τη γη. Η ενδοξη κατοικια του βρισκεται στους ανωτερους κοσμους, και η θεια παρουσια, η ισχυς του, στα υψιστα υψη. Αυτος ειναι ο θεος μας και δεν υπαρχει αλλος. Ο κυριαρχος μας ειναι αληθινος και τιποτε αλλο δεν υπαρχει, οπως ειναι γραμμενο στην τορα. Γνωρισε λοιπον σημερα και βαλε βαθια στην καρδια σου, οτι ο κυριος ειναι ο θεος στον ουρανο επανω και στη γη κατω. Δεν υπαρχει αλλος.

Shehu noteh shamayim veyosed arets, umoshav yekaro bashamayim mima'al, ushkhinat uzzo begovhe meromim. Hu elohenu ve-en od aher, emet malkenu ve-efes zulato, kakkatuv batorah. Veyada'ta hayom vahashevota el levavekha, ki adonai hu ha-elohim bashamayim mima'al ve'al-ha-arets mitahat.

ΑΣΜΑ ΑΣΜΑΤΩΝ

Ας με φιλησει με τα φιλια του στοματος του. Γιατι η αγαπη σου ειναι καλυτερη απο το κρασι. Τα αρωματα σου ευωδιαζουν, ακομα και το ονομα σου ειναι σαν αρωμα. Γι' αυτο σε αγαπουν ολες οι κοπελες. Τραβηξε με κοντα σου. Ας φυγουμε. Ας με

βαλει ο βασιλιας στα δωματα του. Θα χαιρομαστε μαζί σου, θα βρισκουμε ευτυχια κοντα σου και θα θυμομαστε την αγαπη σου περισσοτερο κι απο το κρασι. Δικαια σε αγαπουν. Ειμαι μελαμψη και ομορφη, κορες της ιερουσαλημ, σαν τις σκηνες του κηδαρ, σαν τα υφασματα του σολομωντα. Μη με κοιτατε επειδη ειμαι σκουροχρωμη, γιατι με μαυρισε ο ηλιος. Οι γιοι της μητερας μου θυμωσαν μαζί μου και με εβαλαν να φυλαω τα αμπελια. Ομως το δικο μου αμπελι δεν το φυλαξα. Πες μου, αγαπη της ψυχης μου, που βοσκεις τα κοπαδια σου και που ξεκουραζονται το μεσημερι. Γιατι να γινω σαν μια απο εκεινες τις καλυμμενες πορνες, που ακολουθουν τα κοπαδια των φιλων σου;

Yishshakeni mineshikot pihu, ki tovim dodekha miyayin. Lereah shemanekha tovim, shemen turak shemekha. Al–ken alamot ahevukha. Moshkheni aharekha narutsah. Heviani hamelekh hadarav nag ilah venismehah bakh, nazkirah dodekha miyayin, mesharim ahevukha. Shehorah ani venavah, benot yerushalayim. Ke–ahole kedar, kiri’ut shelomoh. Al–tir–uni she–ani sheharhoret, sheshezafatni hashamesh. Bene immi niharu–vi samuni noterah et–hakeramim, karmi sheli lo natarti. Hagidah li she ahavah nafshi, ekhah tir’eh, ekhah tarbits batsahorayim. Shallamah ehyeh ke’oteyah, al edre haverekha.

Εαν μη γνωσ σεαυτην, η καλη εν γυναιξιν, εξελθε συ εν πτερναις των ποιμνιων, και ποιμαινε τας εριφους σου επι σκηνωμασιν των ποιμενων. Τη ιππω μου εν αρμασιν φαραω ωμοιωσα σε, η πλησιον μου. Τι ωραιωθησαν σιαγονες σου ως τρυγονες, τραχηλος σου ως ορμισκοι. Ομοιωματα χρυσιου ποιησομεν σοι μετα στιγματων του αργυριου.

Im–lo tede’i lakh, hayafah banashim. Tse–i–lakh be’ikve hatson ur’i et–gediyyotayikh, al mishkenot haro’im. Lesusati berikhve far’oh, dimmitikh ra’yati. Navu lehayayikh batorim, tsavvarekh baharuzim. Tore zahav na’aseh–lakh, im nekuddot hakasef.

Εως ου ο βασιλευς ανεκλιθη εν τω δειπνω αυτου, το μυρον μου εδωκεν την ευωδιαν αυτου. Δεματιον σμυρνης ο αγαπητος μου εμοι, αναμεσον των μαστων μου αυλισθησεται. Βοτρυς της κυτρου ο αγαπητος μου εμοι, εν αμπελωσιν ενγαδι.

Ad–shehamelekh bimsibbo, nirdi natan reho. Tseror hamor dodi li, ben shaday yalin. Eshkol hakofer dodi li, bekharne ‘en gedi.

Ιδου ει καλη, η πλησιον μου, ιδου ει καλη, οφθαλμοι σου περιστεραι.

Hinnakh yafah ra’yati, hinnakh yafah enayikh yonim.

Ειαι ωραια, αγαπη μου, και πανεμορφη. Το κοινο μας κρεβατι θα ειναι πολυτελες. Οι τοιχοι του σπιτιου μας θα ειναι κεδροι, και τα επιπλα φτιαγμενα απο πευκο.

Hinnekhya yafeh dodi af na'im, af-arsenu ra'ananah. Korot batenu arazim, rahitenu berotim.

Εγώ ανθος του πεδίου, κρίνον των κοιλαδών.

Ani havatsselet hasharon, shoshannat ha'amakim.

Ως κρίνον εν μέσω ακανθών, ούτως η αγαπητή μου αναμεσον των θυγατέρων.

Keshoshannah ben hahohim, ken ra'yati ben habanot.

Σαν μια βερικοκία μες στο δάσος, έτσι είναι ο αγαπημένος μου ανάμεσα στα αγορά. Απολαμβάνω τη σκιά του καθώς καθομαι, και ο καρπός του είναι χυμώδης στο στόμα μου. Ας με οδηγήσει στην αιθούσα των συμποσίων, με τη σημαία της αγάπης του να κυματίζει πάνω από μενα. Στηριζτε με με γλυκίσματα, αναζωογονήστε με με βερικοκά, γιατί είμαι αρρωστή από αγάπη. Το αριστερό του χέρι είναι κάτω από το κεφάλι μου, καθώς το δεξί του με αγκαλιάζει. Σας ορκίζω, κόρες της ιερουσαλήμ, στις γαζέλες ή στα ελαφια του αγρού. Αν ξυπνήσετε και ξεσηκώσετε την αγάπη, επιδίωξτε την για όσο επιθυμείτε. Η φωνή του αγαπημένου μου έρχεται, προσπερνώντας βούνα και πηδώντας πάνω από λόφους, γιατί ο αγαπημένος μου είναι σαν γαζέλα ή σαν νεαρό ελάφι. Κοιτάξτε, να 'τος, στεκεται πίσω από τον τοίχο μας, κοιτάζει από τα παραθύρα, ριχνει ματιές μέσα από τα καφάσωτα. Τότε ο αγαπημένος μου αποκρίθηκε και μου είπε.

Ketappuah ba'atse haya'ar, ken dodi ben habanim. Betsillo himmadti veyashavti, ufiryo matok lehikki. Heviani el-bet hayayin, vediglo alai ahavah. sammekhuni ba-ashishot, rappeduni batappuhim. ki-holat ahavah ani. Semoli tahat leroshi, vimino tehabbeken. Hishba'ti etkhem benot yerushalayim bitsva-ot, o be-aylot hasadeh. Im-ta'iru ve-im-te'oreru et-ha-ahavah ad shetehpats. Kol dodi, hinneh-zeh ba. Medalleg al-heharim, mekappets al-hageva'ot. Domeh dodi litsvi, o le'ofar ha-ayyalim. Hinneh-zeh omed ahar kotlenu, mashgiah min-hahallonot metsits min haharakkim. Anah dodi ve-amar li.

Σηκώ, αγαπημένη μου, καλλονή μου, και ελα μαζί μου. Γιατί το φθινόπωρο πέρασε, η βροχή έφυγε και χάθηκε. Ανθή ξεπροβάλαν στη γη, έφτασε ο καιρός του τραγουδιού και η φωνή του τρυγονιού ακουγεται στη χώρα μας. Η συκία ωριμάζει τους νέους της καρπούς, ενώ τα ανθισμένα κλημάτα σκορπουν το άρωμα τους. Σηκώ, αγαπημένη μου, καλλονή μου, και ελα μαζί μου. Περίστερα μου, που κρυβεσαι στις σχισμές των βράχων, δείξε μου το πρόσωπο σου, αφήσε με να ακουσω τη φωνή σου, γιατί η φωνή σου είναι γλυκιά και το πρόσωπο σου μαγευτικό. Πιάσε για χαρή μας τις αλεπουδες, τις μικρές αλεπουδες που καταστρέφουν τα αμπέλια, γιατί τα αμπέλια μας είναι ανθισμένα.

Kumi lakh ra'yati yafati ulkhi-lakh. Ki-hinne hasetav avar. Hageshem, halaf halakh lo. Hanitssanim nir-u va-arets, ets hazamir higgia. Vekol hator nishma beartsenu. Hate-enah hanetah faggeha, vehagefanim semadar natenu reah. Kumi lakh ra'yati yafati ulkhi-lakh. Yonati behagve hasela beseter hamadregah, har-ini et-mar-a yikh, hashmi'ini et-kolekh. Ki-kolekh arev umar-ekh naveh. Ehezu-lanu shu'alim, shu'alim ketannim mehabbelim keramim. Ukhramenu semadar.

Αδελφίδος μου εμοι καγω αυτω, ο ποιμαινων εν τοις κρινοις. Εως ου διαπνευση η ημερα και κινηθωσιν αι σκιαι, επιστρεψον, ομοιωθητι συ, αδελφιδε μου, τω δορκωνι η νεβρω ελαφων επι ορη κοιλωματων.

Dodi li va-ani lo, haro'eh bashoshannim. Ad sheyafuah hayom, venasu hatselalim. Sov demeh-lekha dodi litsvi o le'ofer ha-ayyalim al-hare vater.

Επανω στο κρεβατι μου, καθε νυχτα, ζητω εκεινον που αγαπαι η ψυχη μου. Τον ζητησα, αλλα δεν τον βρηκα. Θελω να σηκωθω και να περιδιαβω την πολη. Θελω να ζητησω εκεινον που αγαπαι η ψυχη μου, στις αγορες και στις λεωφορους. Τον ζητησα, αλλα δεν τον βρηκα. Αντι για αυτο, βρηκα τους φυλακες που περιπολουν την πολη. Ειδατε εκεινον που αγαπαι η ψυχη μου; Μολις ειχα απομακρυνθει απο αυτους, οταν βρηκα εκεινον που αγαπαι η ψυχη μου. Τον αρπαξα και δεν τον αφησα απο τα χερια μου, μεσ' στο σπιτι της μητερας μου, στο δωματιο οπου συνεληφθηκα. Σας ορκιζω, θυγατερες της ιερουσαλημ, απο τα ζαρκαδια η απο τα ελαφια του αγρου. Αν ξυπνησετε και αν διεγειρετε τον εαυτο σας στην αγαπη, ακολουθηστε την για οσο χρονικο διαστημα επιθυμειτε.

Al-mishkavi balelot, bikkashti, et she-ahavah nafshi. Bikkashtiv velo metsativ. Akumah na va-asovevah ba'ir bashevakim uvarehovot, avakshah, et she-ahavah nafshi. Bikkashtiv velo metsativ. Metsa-uni hashomerim, hasovevim ba'ir. Et she-ahavah nafshi re-item. Kim'at she'avarti mehem, ad shematsati, et she-ahavah nafshi. Ahaztiv velo arpennu, ad-shehavetiv el-bet immi, ve-el-heder horati. Hishba'ti etchem benot yerushalayim bitsva-ot, o be-aylot hasadeh. Im-ta'iru ve-im-te'oreru et-ha-ahavah ad shetehpats.

Ποια ειναι αυτη που ανεβαινει απο την ερημο σαν στηλη καπνου απο θυμιαμα, ευωδιαστη απο σμυρνα και λιβανι, αναμεσα στα αρωματα των εμπορων; Κοιταξτε. Ειναι το φορειο του σολομωντα, περιστοιχισμενο απο 60 πολεμιστες του ισραηλ. Ο καθενας τους κρατα σπαθι, εμπειρος στη μαχη. Ο καθενας φερει σπαθι στον μηρο του, για τον φοβο της νυχτας. Ο βασιλιας σολομωντας εφτιαξε για τον εαυτο του ενα φορειο απο ξυλο κεδρου του λιβανου. Οι στυλοι του ασημενιοι, η βαση του χρυση, το καθισμα του πορφυρο, το εσωτερικο του κεντημενο με αγαπη. Ω, κορες της ιερουσαλημ. Βγειτε εξω και δειτε, κορες της σιων, τον βασιλια σολομωντα με το στεμμα στο κεφαλι του, οπως ακριβως ηταν την ημερα του γαμου του, οταν η μητερα του τον εστεψε και η καρδια του πλημμυριζε απο χαρα.

Mi zot olah min–hamidbar, ketimarot asan. Mekutteret mor ulvonah, mikol avkat rokheh. Hinneh mitato shelishlomoh, shishshim gibborim saviv lahh. Migibbore yisrael. Kullam ahuze herev, melummede milhamah. Ish harbo al–yerekhuh mipahad balellot. Appiryon asah lo hamelekh shelomoh, me’atse halevanon. Ammudav asah khesef, refidato zahaf, merkavo argaman. Tokho ratsuf ahavah, mibenot yerushalayim. Tse-enah ur-enah benot tsiyyon bamelekh shelomoh. Ba’atarah she’itterah–lo immo beyom hatunnato, uvyom simhat libbo.

Κοιτα σε, η ομορφη αγαπημενη μου. Κοιτα σε, ποσο ομορφα ειναι τα ματια σου, σαν περιστερια μεσα απο το πετπλο σου. Τα μαλλια σου ειναι σαν κοτταδι γιδες που καθονται στο ορος γαλααδ. Τα δοντια σου ειναι σαν κοτταδι προβατα, κουρεμενα και βγαμενα απο το λουτρο. Ολα τους τελεια και κανενα να μη λειπει. Τα χειλη σου ειναι σαν κοκκινη κορδελα και η φωνη σου ειναι γλυκια. Τα μαγουλα σου ειναι κοκκινα σαν φλουδα ροδιου πισω απο το πετπλο σου. Ο λαιμος σου ειναι σαν τον πυργο του δαβιδ, κτισμενος σε αναβαθμους, με τις 1000 ασπιδες των δυνατων υπερασπιστων του κρεμασμενες πανω του. Το σθηθος σου ειναι σαν δυο νεαρα ελαφακια, διδυμα, που βοσκουν αναμεσα στα κρινα. Μεχρι να αναψει το φως της ημερας και να φυγουν οι σκιες, θα παω σ’ αυτο που ειναι δικο μου. Στον λοφο του σμυρνας και στους προποδες του λιβανιου. Ολη εσεις εισαι ομορφη, αγαπημενη μου, δεν υπαρχει κανενα ψεγαδι σε εσενα.

Hinnakh yafah ra’yati hinnakh yafah, enayikh yonim, miba’ad letsammatekh. Sa’rekh ke’eder ha’izzim, shegolshu mehar gil’ad. Shinnayikh ke’eder haketsuvot, she’alu min–harahtsah. Shekullam mat-imot, veshakkulah en bahem. Kehut hashani siftotayikh, umidbarekh naveh. Kefelah harimmon rakkatekh, miba’ad letsammatekh. Kemigdal david tsavvarekh, banui letalpiyot. Elef hamagen talui alav, kol shilte hagibborim. Shene shadayikh kishne ofarim te-ome tseviyyah. Haro’im bashoshannim. Ad sheyafuah hayom, venasu hatselalim. Elekh li el–har hamor, ve-el–giv’at halevonah. Kullakh yafah ra’yati, umum en bakh.

Μετα εμου απο λιβανου, νυμφη μου, μετα εμου απο λιβανου ηξεις. Αποβλεψεις απο κορυφης αμανα, απο κορυφης σανειρ και ερμων, απο μανδρων λεοντων, απο ορειων παρδαλων. Ετρωσασας με, αδελφη μου νυμφη. Ετρωσασας με εν ενι οφθαλμω σου, εν ενι τραχηλω σου. Τι εκαλλυνθησαν οι μαστοι σου, αδελφη μου νυμφη. Τι εκαλλυνθησαν οι μαστοι σου απο οινου, και οσμη μυρεψιων σου υπερ παντα τα αρματα. Κηριον αποσταζουσιν τα χειλη σου, νυμφη. Μελι και γαλα υπο την γλωσσαν σου, και οσμη ιματιων σου ως οσμη λιβανου. Κηπος κεκλεισμενος, αδελφη μου νυμφη, κηπος κεκλεισμενος, πηγη εσφραγισμενη. Αποστολη σου παραδεισος ρων μετα καρπου ακροδρυων, κυττροι μετα ναρδου. Ναρδος και κροκος, καλαμος και κινναμωμος μετα παντων ξυλων του λιβανου, σμυρνα, αλοη, μετα πασης αρχης μυρεψιων. Πηγη κηπων, φρεαρ υδατων ζωντων, α ρυει απο του λιβανου.

Itti milevanon kallah, itti milevanon tavo-i. Tashuri merosh amanah merosh senior vehermon, mime'onot arayot, meharere nemerim. Libbavtini ahoti khallah. Libbavtini be-ahat me'enayikh, be-ahad anak mitsavveronayikh. Mah-yafu dodayikh ahoti khallah. Mah-tovu dodayikh miyayin, vereah shemanayikh mikol besamim. Nofet tittofnah siftotayikh kallah. Devash vehalav tahat leshonekh, vereah salmotayikh kereah levanon. Gan na'ul ahoti khallah. Gal na'ul ma'yan hatum. Shelahayikh pardes rimmonim, im peri megadim. Kefarim im neradim. Nerd vekharkom kaneh vekinnamon, im kol-atse levonah. Mor va-ahalot, im kol-rashe vesamim. Ma'yan ganim, be-er mayim hayyim. Venozelim min levanon.

Εξεγερθητι, βορρα, και ελθε, vote. Διαπνευσον κηπον μου, και ρευσատωσαν αρωματα μου. Εισελθετω αδελφιδος μου εις κηπον αυτου και φαγετω καρπον ακροδρυων αυτου.

Uri tsafon uvo-i teman, hafih ganni yizzelu vesamav. Yavo dodi leganno, veyokhal peri megadav.

Εισηλθον εις κηπον, αδελφη μου νυμφη. Ετρυγησα σμυρναν μου μετα αρωματων μου, εφαγον αρτον μου μετα μελιτος μου, επιον οινον μου μετα γαλακτος μου. φαγετε, πλησιοι, και πιετε και μεθυσθητε, αδελφοι.

Bati leganni ahoti khallah, ariti mori im-besami, akhalti ya'ri im-divshi, satiti yeni im-halavi. Ikhl re'im, shetu veshikhro dodim.

Κοιμομουν, αλλα το μυαλο μου ηταν σε εγρηγορηση. Η φωνη του αγαπημενου μου επεμενε. Ανοιξε μου, αδελφη μου, αγαπημενη μου, τελεια περιστερα μου. Το κεφαλι μου ειναι λουσιμο στην ομιχλη, τα μαλλια μου μουσκεμα απο τις δροσοσταλιδες της νυχτας. Ειχα βγαλει τα ρουχα μου. Γιατι να θελω να τα ξαναβαλω; Ειχα ηδη πλυνει τα ποδια μου. Γιατι να ειμαι καχυποπτη; Ο εραστης μου περασε το χερι του μεσα απο την οπη, και τα σωθικα μου στεναξαν γι' αυτον. Σηκωθηκα, η ιδια, να ανοιξω στον εραστη μου, και τα χερια μου εσταζαν μυρο, τα δαχτυλα μου ερρεαν απο αυτο, καθως οι παλαμες μου απασφαλιζαν τον συρτη. Ανοιξα στον εραστη μου, αλλα ο εραστης μου ειχε στριψει και ειχε φυγει. Η ψυχη μου με αφησε οταν μιλησε. Τον αναζητησα αλλα δεν τον βρηκα. Τον φωναξα αλλα δεν μου απαντησε.

Ani yeshenah velibbi er. Kol dodi dofek pithi-li ahoti ra'yati yonati tammati, sheroshi nimla-tal, kevvutssotai resise lailah. Pashatti et-kuttonti, ekhakhah elbashennah. Rahatsti et-raglai ekhakhah atannefem. Dodi shalah yado min hahor, ume'ai hamu alav. Kameti ani liftoah ledodi. Veyadai natefu mor vetsybe'otai mor over, al kappot haman'ul. Patahti ani ledodi, vedodi hamak avar. Nafshi yatse-ah vedabbero, bikkashtihu velo metsatihu, kerativ velo anani.

Με βρηκαν οι φυλακες που περιπολουν την πολη. Με χτυπησαν, με πληγωσαν. Αφαιρεσαν το ιματιο μου απο πανω μου, οι φυλακες των τειχων. Σας ορκιζω, θυγατερες της ιερουσαλημ, αν βρειτε τον αγαπημενο μου, τι θα του πειτε; Πειτε του οτι εμαι αρρωστη απο αγαπη.

Metsa-uni hashomerim hasovevim ba'ir hikkuni fetsa'uni. Nase-u et-redidi me'alai, shomere hahomot. Hishba'ti etkhem benot yerushalayim. Im-timtse-u et-dodi, mah-taggidu lo, sheholat ahavah ani.

Τι αδελφιδος σου απο αδελφιδου, η καλη εν γυναιξιν, τι αδελφιδος σου απο αδελφιδου, οτι ουτως ωρκισας ημας;

Mah-dodekh midod, hayafah banashim. Mah-dodekh midod, shekakhah hishba'tanu.

Ο αγαπημενος μου ειναι λαμπερος και ροδομαγουλος. Ξεχωριζει αναμεσα σε 10000. Το προσωπο του μοιαζει με εργο σκαλισμενο σε χρυσο, οι μπουκλες του μαυρες σαν το φτερωμα του κορακα. Τα ματια του ειναι σαν περιστερια πλαι σε ρυακια νερου, λουσμενα στο γαλα και τελεια τοποθετημενα. Τα μαγουλα του ειναι σαν παρτερια με βαλσαμο, σαν πυργοι αρωματων. Τα χειλη του ειναι κρινα που σταζουν υγρη συμурна. Τα χερια του ειναι σαν χρυσες ραβδοι, στολισμενες με ιασπι. Η κοιλια του ειναι σαν σκαλιστο ελεφαντοδοντο διακοσμημενο με ζαφειρια. Τα ποδια του ειναι σαν μαρμαρινες κολονες πανω σε χρυσες βασεις. Η οψη του θυμιζει τον λιβανο, το παραστημα του τον κεδρο. Η γευση του ειναι γλυκια και ολο του το ειναι απολαυστικο. Αυτος ειναι ο αγαπημενος μου κι αυτος ο ποθος της καρδιας μου, ω κορες της ιερουσαλημ.

Dodi tsah ve-adom, dagul merevavah. Rosho ketem paz, kevvutssotav taltallim, shehorot ka'orev. Enav, keyonim al afike mayim. Rohatsot behalav, yoshevot al-milet. Lehayav ka'aogat habosem, migdelot merkahim. Siftotav shoshannim, notefot mor over. Yadav gelile zahav, memulla-im batarshish. Me'av eshet shen, me'ullefet sappirim. Shokav ammude shesh, meyussadim al-adne-faz. Mar-ehu kalevanon, bahor ka-arazim. Hikko mametakkim, vekhullo mahhamadim. Zeh dodi vezeh re'i, benot yerushalayim.

Που απηλθεν ο αδελφιδος σου, η καλη εν γυναιξιν; Που απεβλεψεν ο αδελφιδος σου; Και ζητησομεν αυτον μετα σου.

Anah halakh dodekh, hayafah banashim. Anah panah dodekh, unvakshenu immakh.

Αδελφιδος μου κατεβη εις κηπον αυτου εις φιαλας του αρωματος, ποιμαινειν εν κηποις και συλλεγειν κρινα.

Dodi yarad leganno, la'arugot habosem. Lir'ot bagannim, velilkot shoshannim.

Εγώ τω αδελφιδω μου, και αδελφιδος μου εμοι ο ποιμαινων εν τοις κρινοις.

Ani ledodi vedodi li. Haro eh bashoshannim.

Εισαι ομορφη, αγαπημενη μου, σαν τη θιρσα, χαριτωμενη σαν την ιερουσαλημ, εντυπωσιακη αναμεσα στις πιο ξεχωριστες. Στρεψε αλλου το βλεμμα σου, γιατι με εχει συνεπαρει. Τα μαλλια σου μοιαζουν με κοπαδι κατσικια που ξεπροβαλλουν απο το ορος γαλααδ. Τα δοντια σου ειναι σαν κοπαδι προβατινες που βγαινουν απο το λουσιμο, ολες αρτιμελεις και καμια να μην λειπει. Τα μαγουλα σου, πισω απο το πετπλο σου, μοιαζουν με φλουδα ροδιου. Υπαρχουν 60 βασιλισσες, 80 παλλακιδες και αναριθμητες παρθενες. Ομως το τελειο περιστερι μου ειναι μοναδικο, το μοναδικο παιδι της μητερας του, το πιο λαμπερο για εκεινη που το γεννησε. Οι κορες την ειδαν και χαρηκαν για χαρη της. Βασιλισσες και παλλακιδες την εξυμνησαν. Ποια ειναι αυτη που ακτινοβολει σαν την αυγη, που ειναι ομορφη σαν το φεγγαρι και λαμπερη σαν το φως του ηλιου;

Yafah at ra'yati ketirtsah, navah kirushalayim. Ayummah kanidgalot. Hasebbi enayikh minegdi, shehem hirhivuni. Sa'rekh ke'eder ha'izzim, shegolshu min-hagil'ad. Shinnayikh ke'eder harehelim, she'alu min-harahtsah. Shekullam mat-imot, veshakkulah en bahem. Kefelah harimmon rakkatekh, miba'ad letsammatekh. Shishshim hemmah melakhot, ushmonim pilag shim. Va'alamot en mispar. Ahat hi yonati tammati, ahat hi le-immahh, barah hi leyoladtahh. Ra-uha vanot vaye ashsheruha, melakhot ufilag shim vayehaleluha. Mi-zot hanishkafah kemo-shahar. Yafah kha-levanah barah kahammah.

Κατεβηκα στον κηπο με τις καρυδιες για να δω τη φρεσκαδα της κοιλαδας, να δω αν ανθισαν τα κληματα κι αν βλαστησαν οι ροδιες. Πριν το καταλαβω, η επιθυμια της ψυχης μου με τοποθετησε αναμεσα στα καθισματα των αρχοντων του λαου μου.

El-ginnat egoz yaradti, lir-ot be-ibbe hanahal. Lir-ot hafarehah hagefen, henetsu harimmonim. Lo yada'ti nafshi samatni, markevot ammi-nadiv.

Επιστρεψε, επιστρεψε, ω τελεια γυναικα. Επιστρεψε, επιστρεψε, και θα σε αντικρισουμε. Πως μπορειτε να ατενιζετε την τελεια γυναικα, στον χορο της θειας συναντησης;

Shuvi shuvi hashulammit, shuvi shuvi venehezeh-bakh. Mah-tehezu bashulammit, kimholat hamahanayim.

Π ποσο ομορφα ειναι τα ποδια σου με σανδαλια, ευγενης κορη. Οι καμπυλες των μηρων σου ειναι σαν κοσμηματα φτιαγμενα απο δεξιotechνη τεχνητη. Ο αφαλος

σου είναι σαν στρογγυλή λεκανή. Δεν λείπει ποτέ από αυτόν το αρωματισμένο κρασί. Η κοιλία σου είναι σαν σωρός από σιτάρι, περιτριγυρισμένος από κρίνους. Οι δύο σου μαστοί είναι σαν δύο διδύμα ελαφάκια, μικρά ζαρκαδίου. Ο λαιμός σου είναι σαν πύργος από ελεφαντοδόντο, τα ματιά σου σαν τις λιμνες στην εσεβων, κοντά στην πυλή της βαθ-ραβειμ. Η μύτη σου είναι σαν τον πύργο του λιβανού, που κοιτάζει προς τη δαμασκό. Το κεφάλι σου επάνω σου είναι σαν το όρος καρμηλός. Οι ατίθασες τρίχες του κεφαλιού σου είναι σαν πορφύρα νημάτα της τυρού. Ο βασιλιάς είναι αιχμαλώτος από τις μπουκλές. Πόσο ομορφή είσαι και πόσο ευχαρίστη, αγάπη, σε όλες τις απολαύσεις. Το αναστήμα σου μοιάζει με φοινίκια, και οι μαστοί σου με τα τσαμπιά του. Είπα. Θα σκαρφαλώσω στον φοινίκια και θα πιασω τους καρπούς του. Ας είναι οι μαστοί σου σαν τσαμπιά σταφυλιού, η ανασα σου ας μυρίζει μήλα, και το στομάχι σου σαν το καλό κρασί.

Mah–yafu pe’amayikh bane’alim bat–nadiv. Hammuke yerekhayikh, kemo halaim, ma’aseh yede omman. Sharerekh aggan hasahar, al–yehsar hamazeg. Bitnekh aremat hittim, sugah bashoshannim. Shene shadayikh kishne ofarim t’ome tseviyyah. Tsavvarekh kemigdal hashen. Enayikh berekhot beheshbon al–sha’ar bat–rabbim, appekh kemigdal halevanon, tsofeh pene dammasek. Roshekh alayikh kakarmel, vedallat roshekh ka–argaman. Melekh asur barehatim. Mah–yafit umah na’amt, ahavah bata’anug im. Zot komatekh dametah letamar, veshadayikh le–ashkolot. Amarti e’eleh vetamar, ohazah besansinnav. Veyihyu–na shadayikh ke–eshkelot hagefen, vereah appekh katappuhim. Vehikkekh, keyen hatov.

Είθε να πάει κατευθείαν στον αγαπημένο μου, γλιστρώντας πάνω σε μισανοιχτά χείλη. Εγώ είμαι του αγαπημένου μου, και η επιθυμία του είναι μόνο για μένα.

Holekh ledodi lemesharim. Dovev sifte yeshenim. Ani ledodi, ve’alai teshukato.

Ελα, αγαπημένε μου, ας πάμε στον αγρό. Ας περναμε τη νύχτα στα χωριά. Ας ξυπνουμε σταις αμπελιές και ας δουμε αν ανθισε το αμπέλι, αν ανοίξαν τα ροδιά. Εκεί θα σου δώσω την αγάπη μου. Οι μανδραγορές θα βγάλουν το αρώμα τους, και στην πορτα μας θα υπάρχει κάθε είδους εκλεκτό φρούτο, νεο και παλιό, που έχω κρατήσει για σενα, αγαπημένε μου.

Lekhah dodi netse hasadeh, nalinah bakefarim. Nashkimah lakeramim, nir–eh im parehah hagefen pittah hasemadar, henetsu harimmonim. Sham etten et–dodai lakh. Haduda im natenu–reah ve’al–petahenu kol–megadim, hadashim gam yeshanim. Dodi tsafanti lakh.

Τις δώη σε αδελφίδον μου, θηλαζόντα μαστούς μητρος μου; Ευρουσα σε εξω φιλήσω σε, και γε ουκ εξουδενωσουσιν μοι. Αναξω σε, εισαξω σε εις οικον μητρος μου, και εις ταμειον της συγκαλεσασης με. Ποτιω σε απο οινου του μιγματος, απο εψματος των ροιων μου. Η αριστερα αυτου υπο την κεφαλην μου, και η δεξια

αυτου περιψηξει με. Ωρκισα υμας, θυγατερες ιερουσαλημ, εν ταις δυναμεσιν και εν ταις ισχυσι του αγρου, μη εγειραι και μη εξεγειραι την αγαπην, εως αν θεληση.

Mi yittenkha ke-ah li, yonek shede immi. Emtsa-akha bahuts eshakekha, gam lo-yavuzu li. Enhagakha aviakha el-bet immi telammedeni. Ashkekha miyayin harekah, me'asis rimmoni. Semolo tahat roshi, vimino tehabbeken. Hishba'ti etkhem benot yerushalayim. Mah-ta'iru umah-te'oreru et-ha-ahavah ad shetehpats.

Ποια ειναι αυτη που ανεβαινει απο την ερημο, λικνιζομενη πανω στον αγαπημενο της; Κατω απο τη μηλια σε αφυπνισα, εκει οπου η μητερα σου σε κυοφορησε. Εκει οπου εκεινη που σε γεννησε σφαδαζε απο τον πονο. Θεσε με ως σφραγιδα πανω στο νου σου, σαν τη σφραγιδα πανω στο μπρατσο σου. Διοτι η αγαπη ειναι ισχυρη σαν τον θανατο, και η ζηλοτυπια σκληρη σαν τον αδη. Ο πυρετος της ειναι σαν λαμψεις φωτιας, σαν μια θεικη κατακαθην φλογα. Ακομη και τα αρχεγονα υδατα δεν μπορούν να σβησουν την αγαπη, και ουτε τα ποταμια μπορούν να την κατακλυσουν. Αν καποιος εδινε ολη την περιουσια του για την αγαπη, και παλι θα ντροπιαζοταν ολοκληρωτικα.

Mi zot olah min-hamidbar, mitrapeket al-dodahh. Tahat hatappuah orartikha, shammah hibbelatekha immekha, shammah hibbelah yeladatekha. Shimeni khahotam al-libbekha kahotam al-zero'ekha, ki-'azzah khammavet ahavah, kashah khish-ol kin-ah. Reshafeha, rishpe, esh shalhevetyah. Mayim rabbim lo yukhelu lekhabbot et-ha-ahavah, unharot lo yishtefuha. Im-yitten ish et-kol-hon beto ba-ahavah, boz yavuzu lo.

Εχουμε μια μικρη αδελφη που δεν εχει στηθος. Τι πρεπει να κανουμε για την αδελφη μας την ημερα που θα ζητηθει σε γαμο; Αν ειναι τειχος, θα χτισουμε πανω της εναν ασημενιο πυργο. Αν ειναι πορτα, θα την ασφαλισουμε με κεδρινες σανιδες.

Ahot lanu ketannah, veshadayim en lahh, mah-na'aseh la-ahotenu, bayom sheyedubbar-bahh. Im homah hi, nivneh aleha tirat kasef. Ve-im-delet hi, natsur aleha luah arez.

Εγω ειμαι τειχος και οι μαστοι μου ειναι σαν πυργοι. Ετσι εγινα στα ματια του σαν αυτη που φερνει την ειρηνη. Ο σολομων ειχε εναν αμπελωνα στον βααλ αμων. Νοικιασε τον αμπελωνα σε εργατες, και ο καθενας επρεπε να φερει χιλια ασημενια νομισματα για τους καρπους του. Ο δικος μου αμπελωνας ειναι δικος μου. Τα 1000 ασημενια νομισματα ειναι για σενα, σολομωντα, και τα 200 για τους μισθωτες, για τον καρπο του. Εσυ που κατοικεις στους κηπους, με τους συντροφους σου να περιμενουν ν' ακουσουν τη φωνη σου, κανε με να την ακουσω. Φυγε, αγαπημενε μου, και γινε σαν τη δορκαδα η σαν το μικρο ελαφι πανω στα βουνα των αρωματων.

Ani homah, veshadai kamigdalot. Az hayiti ve'enav kemotse-et shalom. Kerem hayah lishlomoh beva'al hamon, natan et-hakerem lanoterim. Ish yavi befiroy elef kasef. Karmi sheli lefanai. Ha-elef lekha shelomoh, umatayim linoterim et-piryo. Hayoshevet bagannim haverim makshivim lekolekh hashmi'ini. Berah dodi udmeh -lekha litsvi le'ofor ha-ayyalim, al hare vesamim.

Γενοιτο το θελημα σου, κυριε, θεε ημων και θεε των πατερων ημων, οπως δια της αναγνωσεως του ασματος των ασματων, οπερ εστι τα αγια των αγιων, και δυναμει των στιχων αυτου, και δυναμει των λογων αυτου, και δυναμει των συμφωνων αυτου, και δυναμει των φωνηεντων αυτου, και δυναμει των μελωδικων αυτου τονων, και των εναλλαγων, των αλληγοριων, και των αγιων, καθαρων και φοβερων μυστηριων των εξ αυτου αναδυομενων. Γενοιτο η ωρα αυτη ωρα ελεους, ευνοιας και ακροασεως. Οπως επικαλεσωμεθα σε και εισακουσθωμεν υπο σου. Οπως δεηθωμεν σου και δωρηθη ημιν αφθονια υπο σου.

Yehi ratson milefanekha adonai elohenu velohe avotenu, shebizkhut shir hashirim asher karanu, shehu kodesh kadashim, bizkhut pesukav, uvizkhut tevtovav, uvizkhut otiiyyotav, uvizkhut nekudotav, uvizkhut te'amav, vetserufav urmazav vesodotav hakedoshim vehatehorim hanora-im hayotse-im mimenu, shetehe sha'ah zo she'at rahamim, she'at hakshavah she'at ha-azanah, venikra-akha veta'anenu, na'atir lekha vete'ater lanu.

Ειθε η αναγνωση και η μελετη μας του ασματος ασματων να υψωθει ενωπιον σου, σαν να ειχαμε κατανοησει ολα τα υψηλα και τρομερα μυστικα που ειναι σφραγισμενα και κρυμμενα στα βαθη του. Ειθε οι ψυχες μας να αξιωθουν να φτασουν στη θεση τους και να χαραχτουν εκει, σαν να μπορεσαμε να εκπληρωσουμε ολα οσα απαιτουνταν απο εμας, ειτε σε αυτη την ενσάρκωση ειτε σε μια προηγουμενη. Και ειθε να συμπεριληφθουμε μεταξυ εκεινων που εξυψωνονται και αξιωνονται τον μελλοντα αιωνα, μαζι με τους υπολοιπους δικαιους και ευσεβεις ανθρωπους.

Vetihyeh olah lefanekha keriat velimmud shir hashirim, ke-illu hissagnu kol-hasodot hanifla-im vehanora-im asher hem hatumim ustumim bo bekhol-tena-av, venizkeh lemakom shehanefashot, haruhot vehaneshamot, nehtsavot misham, ukh-illu asinu kol-mah-shemuttal alenu lehassig ben begilgul zeh, ben begilgulim aherim, velihyot min ha'olam vehazokhim la'olam haba, im she-ar tsaddikim vahasidim.

Πληρωσον ολας τας επιθυμιας της καρδιας ημων επι αγαθω, και εσο μεθ' ημων. Εις τας καρδιας ημων και εις τους λογους τους οποιους προφερουμε τη στιγμη που τους σκεπτομαστε. Εις τας χειρας ημων τη στιγμη που τις χρησιμοποιουμε. Στειλε εφ' ημας ευλογιαν, επιτυχιαν και ευημεριαν δι' ολων των εργων των χειρων ημων. Απο του χοος ας τερματιστει η θλιψη ημων, και απο του κοπρωνος ας

ανυψωθεί η ανεπαρκεία ημών. Επιστρέψον την θείαν σου παρουσίαν εις την αγίαν σου πόλιν συντομώς, και εν ταις ημεραις ημών, αμην.

Umalle kol—mish-alot libbenu letovah, vetihyeh im levavenu ve-imre finu be'et mahshevotenu, ve'im yadenu be'et ma'abbadenu, vetishlah berakhah vehatslahah veharvahah bekhól—ma'ase yadenu, ume'afar onyenu tekimenu, ume-ashpot dalutenu teromemenu, vetashiv shekhinatekha le'ir kodshekha bimherah veyamenu, amen.

ΚΑΝΤΙΣ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΕΙΡΗΝΗΣ

Πείτε αυτή την προσευχή αν προσευχεστέ σε κοινοτητα.

Μεγαλυνθῆτω και αγιασθῆτω το μεγα ονομα αυτου (Κοινοτητα: αμην.) στον κοσμο που δημιουργηθηκε συμφωνα με το θελημα του. Ειθε να εγκαθιδρυσει τη βασιλεια του. Ειθε να βλαστησει η σωτηρια του και να ερθει συντομα ο χρισμενος του. (Κοινοτητα: αμην.) Στη ζωη μας, στις ημερες μας και στη ζωη ολου του οικου του ισραηλ, ταχεως και πολυ συντομα. Λεμε, αμην. (Κοινοτητα: αμην, ειθε το μεγα ονομα του να ειναι ευλογημενο για παντα και στους αιωνας των αιωνων.)

Yitgaddal veyitkaddash shemehh rabba (Κοινοτητα: Amen.) be'alma di—vera khir'utehh, veyamlikh malkhutehh, veyatsmah purkanehh vikarev meshihehh. (Κοινοτητα: Amen.) Behayyekhon uyvomekhon uvhayye dekhól—bet yisrael ba'agala uvizman kariv, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen, yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh.)

Ευλογηειτο το ονομα αυτου το μεγα εις αιωνας αιωνων, αινεισθαι, δοξαζεσθαι, υψουσθαι, επαινεισθαι, τιμασθαι, προσκυνεισθαι και ανυμνεισθαι. (Κοινοτητα: Αμην.) Υπερανω και επεκεινα παντων των ευλογιων, ωδων, αιωνων και παραμυθιων των λεγομενων εν τω κοσμω, λεγομεν αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh, veyishtabbah, veyitpa-ar, veyitromam, veyitnasse, veyit-haddar, veyit'alleh, veyit-hallal shemehh dekudesha berikh hu. (Κοινοτητα: Amen.) Le'ella min kal—birkhata shirata tishbehata venehemata da-amiran be'alma, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

Ειθε να υπαρξει μεγαλη ειρηνη απο τον ουρανον, (Κοινοτητα: Ζωη.) ζωη, αφθονια, σωτηρια, παρηγορια, βοηθεια, θεραπεια, λυτρωση, συγχωρεση, εξιλασμος, ανακουφιση και σωτηρια, για εμας και για ολο τον λαο του τον ισραηλ, και λεμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Yehe shelama rabba min shemayya, (Κοινοτητα: Hayyim.) hayyim vesava vishu'a venehamah veshezava urfu-ah ug-ullah uslihah vekhapparrah verevah vehatssalah lanu ulkhol—ammo yisrael, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

Είθε εκείνος που κάνει ειρήνη ψηλά, να χαρίσει ειρήνη και σε εμάς, και σε ολοκληρο τον λαο του ισραηλ, και ας πουμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Oseh shalom bimromav, hu verahamav ya'aseh shalom alenu, ve'al kol-yisrael, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

ΥΠΟΔΟΧΗ ΤΟΥ ΣΑΒΒΑΤΟΥ

ΨΑΛΜΟΣ 95

Δευτε, ας ψαλουμε με αγαλλιαση στον κυριο, ας αλαλαξουμε προς τον βραχο της σωτηριας μας. Ας προσελθουμε ενωπιον του με ευχαριστια, και ας του ψαλουμε με ασματα. Διοτι ο θεος ειναι θεος μεγας, και βασιλιας μεγας υπερανω ολων των θεων. Στο χερι του ειναι τα βαθη της γης, και δικες του ειναι οι κορυφες των βουνων. Δικη του ειναι η θαλασσα, αυτος την εκανε, και τα χερια του επλασαν την ξηρα. Δευτε, ας προσκυνησουμε και ας γονατισουμε, ας καμψουμε το γονατο ενωπιον του κυριου που μας επλασε. Διοτι αυτος ειναι ο θεος μας, και εμεις ειμαστε ο λαος της βοσκης του και τα προβατα του χεριου του. Σημερα, ειθε να ακουσετε τη φωνη του. Μη σκληρυνετε την καρδια σας οπως στη μεριβα, οπως την ημερα της μασσα στην ερημο. Εκει οπου οι πατερες σας με δοκιμασαν, με εξετασαν, αν και ειχαν δει τα εργα μου. Σαραντα χρονια αποστραφηκα εκεινη τη γενια και ειπα. Ειναι λαος που η καρδια του πλαναται, και δεν γνωρισαν τις οδους μου. Γι' αυτο ορκιστηκα στην οργη μου οτι δεν θα εισελθουν στην αναπαυση μου.

Lekhu nerannenah ladonai, nari'ah, letsur yish'enu. Nekaddemah fanav betodah, bizmirot, naria' lo. Ki el gadol adonai, umelekh gadol, al-kol-elohim. Asher beyado mehkere-aretz, veto'afot harim lo. Asher-lo hayam vehu asahu, veyabeshet, yadav yatsaru. Bo-u nishtahaveh venikhra'ah, nivrekha, lifne-adonai osenu. Ki hu elohenu, va-anahnu 'm mar'ito vetson yado, hayom im-bekolo tishma'u. Al-takshu levavkhem kimrivah, keyom massah, bamidbar. Asher nissuni avotekhem, behanuni, gam-ra-u fa'oli. Arba'im shanah akut bedor, va-omar am to'e levav hem, vehem, lo-yade'u derakhai. Asher-nishba'ti ve-appi, im-yevo-un el-menuhati.

ΨΑΛΜΟΣ 96

Ψαξτε στον θεο ενα νεο τραγουδι, τραγουδηστε στον θεο, ολη η γη. Τραγουδηστε στον θεο και ευλογηστε το ονομα του, αναγγειλετε τη νικη του καθε μερα. Πειτε στα αλλα εθνη για τη δοξα του, αναμεσα σε ολους τους ανθρωπους, μοιραστειτε τα θαυμαστα εργα του. Διοτι ο θεος ειναι μεγας και πολυεπαινετος, ειναι φοβερος περα απο ολους τους θεους. Διοτι οι θεοι ολων των αλλων λαων ειναι αναξιοι, ενω ο θεος εφτιαξε τον ουρανο. Η λαμπροτητα και η ομορφια ειναι ενωπιον του, η δυναμη και η αρμονια μεσα στον ναο του. Δωστε στον θεο, ολες οι οικογενειες

των εθνων, δωστε στον θεο τιμη και δυναμη. Δωστε στον θεο τη δοξα του ονοματος του, φερετε δωρο και ελατε στην αυλη του. Υποκλιθειτε στον θεο, με ιερη ομορφια. Τρεμετε ενωπιον του, ολη η γη. Πειτε αναμεσα στα εθνη, ο θεος κυβερνα τα θεμελια του πλανητη, τα οποια δεν μπορούν να κλονιστουν. Θα κρινουν ολους τους λαους ισοτιμα. Ο ουρανος χαιρεται και η γη χοροπηδα, η θαλασσα και ο,τι περιεχει βοουν. Τα χωρια και ολα οσα βρισκονται σε αυτα φωναζουν θριαμβευτικα, και καθε δεντρο στο δασος φωναζει απο χαρα. Ενοψει του θεου που εχει ερθει, διоти εχει ερθει να κρινει τη γη. Θα κρινει ολοκληρο τον πλανητη δικαia, ολοι οι λαοι μπορούν να εμπιστευτουν σε αυτον.

Ladonai shir hadash, shiru ladonai, kol-ha-arets. Shiru ladonai barekhu shemo, baseru miyom-leyom, yeshu'ato. Sapperu vagoyim kevodo, bekhoh-ha'ammim, nifle-otav. Ki gadol adonai umhullal me-od, nora hu, al-kol-elohim. Ki kol-elohi ha'ammim elilim, vadonai, shamayim asah. Hod-vehadar lefanav, oz vetif-eret, bemikdasho. Havu ladonai mishpehot ammim, havu ladonai kavod va'oz. Havu ladonai kevod shemo, se-u-minhah uvo-u lehatsrotav. Hishtahavu ladonai behadrat-kodesh, hilu mipanav, kol-ha-arets. Imru vagoyim adonai malakh, af-tikkon tevel bal-timmot, yadin ammim, bemesharim. Yismehu hashamayim vetagel ha-arets, yir'am hayam umlo-o. Ya'aloz shadai vekhol-asher-bo, az yerannenu, kol-atse-ya'ar. Lifne adonai ki va, ki va, lishpot ha-arets, yishpot-tevel betsedek, ve'ammim, be-emunato.

ΨΑΛΜΟΣ 97

Ο θεος βασιλευει και η γη αγαλλεται. Ακομη και τα νησια ειναι χαρουμενα. Συννεφο και σκοταδι τον περιβαλλουν, η δικαιοσυνη και η κριση ειναι τα θεμελια του θρονου του. Φωτια ξεσπα μπροστα του, κατακαιγοντας τους εχθρους του ολογυρα. Οι αστραπες του φωτιζουν τον κοσμο. Η γη σειεται στο αντικρισμα τους. Τα βουνα λιωνουν σαν κερι μπροστα στον θεο, μπροστα στον κυριο ολης της γης. Ο ουρανος διακηρυττει τη δικαιοσυνη του, και καθε εθνος μπορεί να δει τη δοξα του. Ντροπη σε ολους οσοι λατρευουν ειδωλα, σε εκεινους που υμνουν αχρηστα οντα, διotti ολες οι θεοτητες υποκλινονται ενωπιον του. Ακουσε και χαιρε, σιων. Οι κορες της ιουδαιας θα εκστασιαστουν, εξαιτιας των κρισεων σου, θεε. Διotti εσυ, θεε, εισαι πολυ πιο πανω απο καθετι που υπαρχει στη γη, πολυ πιο εξυψωμενος απο καθε θεοτητα. Οσοι αγαπουν τον θεο, μισουν το κακο. Αυτος ειναι φυλακας των ψυχων των αγαπημενων του, διασωζοντας τους απο το χερι των κακοποιων. Φως εχει σπαρθει για τους δικαιους, και η ευτυχια εχει κρυφτει για τους καθαρους στην καρδια. Οι δικαιοι βρισκουν την ευτυχια στον θεο, θυμηθειτε να αναγνωριζετε την αγιοσυνη του.

Adonai malakh tagel ha-arets, yismehu, iyyim rabbim. Anan va'arafel seivan, tsedek umishpat, mekhon kis-o. Esh lefanav telekh, utlahet saviv tsarav. He-i ru verakav tevel, ra-atah vatahel ha-arets. Harim kaddonag, namasu milifne adonai, milifne, adon kol-ha-arets. Higgidu hashamayim tsidko, vera-u khol-ha'amim

kevodo. Yevoshu kol-ovde fesel, ha-mithalelim ba-elilim, hishtahavu-lo kol-elohim. Shame'ah vatismah tsiyyon, vatagelnah benot yehudah, lema'an mishpatekha adonai. Ki-attah adonai, elyon al-kol-ha-a rets, meod na'aleta, al-kol-elohim. Ohave adonai sin-u ra, shomer nafshot hasidav, miyad resha'im, yatssilem. Or zarua latssadik, ulyishre-lev simhah. Simhu tsaddikim badonai, vehodu, lezekher kodsho.

ΨΑΛΜΟΣ 98

Ενα τραγουδι. Ψαλλετε στον θεο ενα νεο τραγουδι, διоти εκανε θαυμαστα εργα. Το δεξι του χειρι, ο αγιος βραχιονας του, του χαρισαν τη νικη. Ο θεος φανερωσε τη σωτηρια του μπροστα στα ματια των εθνων. Αποκαλυψε τη δικαιοσυνη του. Θυμηθηκε την αγαπη και την πιστοτητα του προς τον οικο του ισραηλ. Ολα τα περατα της γης ειδαν τη νικη του θεου μας. Υψωστε ιαχη, ολη η γη. Ξεσπαστε σε χαρα, ψαλλετε. Ψαλλετε στον θεο με την αρπα και με μελωδικη φωνη. Με σαλπιγγες και τον ηχο του σοφαρ, υψωστε φωνη χαρας μπροστα στον κυριαρχο θεο. Η θαλασσα, με ολο το βαθος της, υψωνει τη φωνη της, οπως και η οικουμενη και οι κατοικοι της. Τα ποταμια χειροκροτουν, μαζι με τα βουνα που ψαλλουν με χαρα, μπροστα στον θεο που ηρθε να κρινει τη γη. Θα κρινει την οικουμενη με δικαιοσυνη και ολοι οι λαοι μπορουν να τον εμπιστευτουν.

Mizmor, shiru ladonai shir hadash ki-nifla-ot asah, hoshi'ah-lo yemino, uzroa kodsho. Hodia adonai yeshu'ato, le'ene ha-goyim, gillah tsidkato. Zakhar hasdo ve-emunato, levet yisrael, ra-u kol-afse-arets, et, yeshu'at elohenu. Hari'u ladonai kol-ha-arets, pits-hu verannenu vezammeru. Zammeru ladonai bekhinnor, bekhinnor, vekol zimrah. Bahatsotserot vekol shofar, hari'u, lifne hamelekh adonai. Yir'am hayam umlo-o, tevel, veyoshve vahh. Neharot yimha-u-khaf, yahad harim yerannenu. Lifne adonai ki va, lishpot ha-arets, yishpot-tevel betsedek, ve'ammim bemesharim.

ΨΑΛΜΟΣ 99

Ο θεος βασιλευει και τα εθνη τρεμουν, αυτος κανει τη γη να σεισμοι. Ο θεος στη σιων ειναι μεγας και υψωμενος πανω απο ολα τα εθνη. Ομολογουν οτι το ονομα σου ειναι μεγας και φοβερος. Πραγματι, ειναι αγιος. Εσυ ησουν εκεινος που καθιερωσε την ισοτητα, τη δικαιοσυνη και την ευθυτητα. Με τον ιακωβ που εσυ επλασες. Υψωστε τον θεο, τον θεο μας, και προσκυνηστε στα ποδια του, διоти αυτος ειναι αγιος. Ο μωυσης και ο ααρων, αναμεσα στους ιερεις του, και ο σαμουηλ, οταν επικαλεστηκαν το ονομα του, επικαλεστηκαν τον θεο και αυτος τους απαντησε. Σε μια στηλη νεφελης, τους μιλησε. Προστατευσαν τα διαταγματα του και τον νομο που τους εδωσε. Θεε, θεε μας, εσυ τους απαντησες. Υψωστε τον θεο, τον θεο μας, και προσκυνηστε στο αγιο ορος του, διotti ο θεος, ο θεος μας, ειναι αγιος.

Adonai malakh yirgezu amnim, tanut ha-a rets. Adonai betsiyyon gadol, veram hu, al–kol–ha’amnim. Yodu shimkha gadol venora, kadosh hu. Attah konanta mesharim, mishpat utsdakah, beya’akov attah asita. Romemu, adonai elohenu, vehishtahavu lahodom raglav, kadosh hu. Mosheh veaharon bekhohanav, ushmuel bekore-e shemo, korim el-adonai, vehu ya’anem. Be’amud anan yedabber alehem, shameru edotav, vehok natan–lamo. Adonai elohenu, attah anitam, romemu, adonai elohenu, vehishtahavu lehar kodsho, ki–kadosh, adonai elohenu.

ΨΑΛΜΟΣ 100

Ψαλμος ευχαριστίας. Αλαλαξτε στον θεο, ολη η γη. Υπηρετήστε τον θεο με χαρά, ελάτε μπροστα του με αγαλλιαση. Μαθετε οτι ο θεος, αυτος ειναι ο θεος. Αυτος μας εκανε και σε αυτον ανηκουμε, ειμαστε ο λαος του και το προβατο που βοσκει. Ελάτε στις πυλες του με ευχαριστια και στις αυλες του με υμνους. Δοξαστε τον και ευλογηστε το ονομα του. Διοτι ο θεος ειναι καλος, η αγαπη του ειναι αιωνια και η πιστη του διαρκει απο γενια σε γενια.

Mizmor letodah, hari’u ladonai, kol–ha’arets. Ivdu et–adonai besimhah, bo-u lefanav, birnanah. De’u, ki–adonai, hu elohim, hu asanu, velo anahnu, ammo, vetson mar–’ito. Bo-u she’arav, betodah, hatserotav bit–hillah, hodu–lo, barekhu shemo. Ki tov–adonai le’olam hasdo, ve’ad–dor vador, emunato.

ΨΑΛΜΟΣ 29

Ψαλμος του δαβιδ. αποδωστε στον θεο, ολο το πανθεο των θεων, αποδωστε στον θεο δοξα και δυναμη. Αποδωστε στον θεο τη δοξα του ονοματος του, προσκυνηστε τον θεο με ιερη ομορφια. Η φωνη του θεου ειναι πανω απο τα υδατα, ο θεος της δοξης βροντα. Ο θεος ειναι πανω σε ορμητικα νερα. Η φωνη του θεου εχει ωμη δυναμη, και η φωνη του θεου εχει ομορφια. Η φωνη του θεου κομματιαζει τους κεδρους. Ο θεος συνετριψε τους κεδρους του λιβανου. Κανει τα βουνα του λιβανου να αναπηδουν σαν μοσχαρα, σαν νεαρους ταρανδους. Η φωνη του θεου ειναι ενας χαρακτηης που κρατα μια λεπιδα ακονισμενης φωτιας. Η φωνη του θεου κανει την ερημο να σειεται. Ο θεος θα σεισει την ιερη ερημο. Η φωνη του θεου κανει τα ελαφια να χορευουν, και γυμνωνει το δασος. Μεσα στο παλατι του, ολοι λενε. Δοξα. Ο θεος κυβερνα πανω στον κατακλυσμο. Ο θεος καθεται ως κυριαρχος στην αιωνιοτητα. Ο θεος δινει δυναμη στον λαο του. Ο θεος θα ευλογησει τον λαο του με ειρηνη.

Mizmor, ledavid, havu ladonai bene elim, havu ladonai, kavod va’oz. Havu ladonai kevod shemo, hishtahavu ladonai, behadrat–kodesh. Kol adonai, al–hamayim, el–hakavod hir’im, adonai, al–mayim rabbim. Kol–adonai bakoah, kol adonai, behadar. Kol adonai shover arazim, vayshabber adonai, et–arze halevanon. Vayarkidem kemo–egel, levanon vesir–yon, kemo ven–re–emim. Kol–adonai

hotsev, lahavot esh. Kol adonai yahil midbar, yahil adonai, midbar kadesh. Kol adonai yeholel ayyalot, vayehesof ye'arot, uvhekhalo, kulo, omer kavod. Adonai lamabbul yashav, vayeshev adonai melek le'olam. Adonai oz le'amo yitten adonai yevarekh et-amo vashalom.

ΕΛΑ, ΑΓΑΠΗΜΕΝΕ ΜΟΥ

Ελθε, αγαπημενε μου, να προυπαντησουμε τη νυφη. Ας υποδεχθουμε το σαββατο.

Lekhah dodi likrat kallah, pene shabbat nekabbelah.

Φυλαξε και θυμησου σε εναν μονο λογο που η θεοτητα της μοναδικοτητας μας εκανε να ακουσουμε. Ο θεος ειναι ενας, και το ονομα του ειναι ενα, για το ονομα, για το τιφερετ και για την τεχια.

Shamor vezakhor bedibbur ehad, hishmi'anu el hameyuhad, adonai ehad ushmo ehad, leshem ultif-eret velithillah.

Λαχοντες το σαββατο, ελατε, ας παμε. Διοτι ειναι η ριζα της ευλογιας, απο την αρχαια αρχη καθιερωθηκε. Ομως το τελος της πραξης θεωρειται στο μυαλο, πρωτο.

Likrat shabbat lekhu venelkhah, ki hi mekor haberakhah, merosh mikedem nesukhah, sof ma'aseh bemahashavah tehillah.

Το ιερο του βασιλια ειναι η πολη της μοναρχιας. Σηκω. Φυγε μακρια απο αυτη την αναστατωση. Περασες παρα πολυ καιρο στην κοιλαδα των δακρυων, αλλα εκεινος θα σε σπλαχνιστει και θα επανορθωσει.

Mikdash melek ir melukhah, kumi tse-i mitokh hahafekhah, rav lakh shevet be'emek habakha, vehu yahmol alayikh hemlah.

Αποτιναξε τη σκονη και σηκω. Ντυσου τα ομορφα ρουχα σου, αυτα του λαου μας. Ετσι ο γιος του ιεσσαι, απο τη βηθλεεμ, θα πλησιασει την ψυχη μου για να τη λυτρωσει.

Hitna'ari me'afar kumi, livshi bigde tif-artekh ammi, al yad ben yishshai bet halahmi, korvah el nafshi ge-alahh.

Σηκω. Ξυπνα. Γιατι ερχεται το φως σου, σηκω και λαμψε. Ξυπνα. Ξυπνα. Ψαλε ενα τραγουδι για τη δοξα του θεου, που αποκαλυφθηκε επανω σου.

Hit'oreri hit'oreri, ki va orekh kumi ori, uri uri shir dabberi, kevod adonai alayikh niglah.

Δεν θα ντραπείτε. Δεν θα καταισχυθείτε. Πως θα μπορούσατε να μελαγχολήσετε; πως θα μπορούσατε να βυθιστείτε στην αβυσσο; σε εσας οι κατατρεγμένοι του λαου μας θα βρουν καταφυγιο και προστασια.

Lo tevoshi velo tikkalmi, mah tishtohahi umah tehemi, bakh yehesu aniyye ammi.

Επιθησονται επι τους προνομευτας σου, και παντας τους καταστροφεις σου αποστραφησονται. Ο θεος σου θα ευφρανθει επι σοι, καθως ευφραίνεται ο νυμφιος επι της νυμφης.

Vehayu limshissah shosayikh, verahaku kol-mevalle'ayikh, yasis alayikh elohayikh, kimsos hatan al kallah.

You will burst out, right and left. You will venerate god, through the hand of a man, a descendant of Perez. So let's be happy and shout for joy.

Yamin usmol tifrotsi, ve-et adonai ta'aritsi, al yad ish ben partsi, venismehah venagilah.

Ελθε εν ειρηνη. Ενωσου μαζί μας σε ευτυχια, χαρα και επιτυχια. Εδω αναμεσα μας, οι πιστοι του εκλεκτου εθνους. Ελθε, νυμφη, ελθε, νυμφη.

Bo-i veshalom ateret ba'lahh, gam besimhah berinnah uvtsaholah, tokh emune am segulah, bo-i khallah bo-i khallah.

Εδω αναμεσα μας, οι πιστοι του πολυτιμου εθνους. Ελα, νυφη, σαμπατ η βασιλισσα.

Tokh emune am segulah, bo-i khallah, shabbat malketa.

ΜΙΣΝΑ, ΣΑΜΠΑΤ

1. Με τι αναβει κανεις και με τι δεν αναβει; δεν αναβει κανεις ουτε με φλοιο κεδρου, ουτε με αχτενιστο λιναρι, ουτε με ακατεργαστο μεταξωτο, ουτε με φλοιο ιτιας, ουτε με χορτο της ερημου, ουτε με πρασινη βρυα που ειναι στην επιφανεια του νερου. Ουτε αναβει κανεις με πισσα, ουτε με κερι, ουτε με ρετσινολαδο, ουτε με καμενο λαδι, ουτε με λιπος απο ουρα προβατου, ουτε με ζωικο λιπος. Ο ναουμ ο μηδος λεει. Αναβει κανεις με βρασμενο ζωικο λιπος. Οι σοφοι λενε. Ειτε ζωικο λιπος που εχει βρασει ειτε ζωικο λιπος που δεν εχει βρασει, με κανενα απο τα δυο δεν επιτρεπεται να αναψει κανεις.

1. Bameh madlikin uvameh en madlikin? En madlikin lo velekhesh, velo vehosen, velo vekhalakh, velo biftilat ha-idan, velo biftilat hamidbar, velo virokah she'al pene hamayim. Lo vezefet velo vesh'a'avah, velo veshemen kik, velo veshemen serefah, velo ve-alyah, velo vehelev. Nahum ha-madi omer. Madlikin behelev mevushshal. Vahakhamim omerim. Ehad mevushshal ve-ehad she-eno mevushshal en madlikin bo.

2. Δεν αναβουμε με καμενο λαδι το γιομ τοβ. Ο ραββινος ισμαηλ λει. Δεν αναβουμε με πισσα απο σεβασμο προς το σαμπατ, αλλα οι σοφοι επιτρεπουν το αναμμα με οποιοδηποτε ειδος λαδιου. Με σησαμελαιο, με καρυδελαιο, με λαδι γογγυλιου, με ιχθυελαιο, με κολοκυθελαιο, με πισσα, ακομα και με ναφθα. Ο ραββινος ταρφον λει. Επιτρεπεται να αναβει κανεις μονο με ελαιολαδο.

2. En madlikin beshemen serefah beyom tov. Ribbi yishma'el omer. En madlikin be'itran mipene kevod hashabbat, vahakhamim mattirim bekhof hashemanim. Beshemen shumshemin, beshemen egozim, beshemen tsenonot, beshemen dagim, beshemen pakku'ot, be'itran uvneft. Ribbi Tarfon omer. En madlikin ella veshemen zayit bilvad.

3. Οτιδηποτε ειναι προιον δεντρου, δεν αναβουμε λυχναρι με αυτο, εκτος απο το λιναρι. Ομοιως, απο ολα τα υλικά που παραγονται απο δεντρα, κανενα δεν μπορεί να δεχθει την τελετουργικη ακαθαρσια των υφασματων, εκτος απο το λιναρι. Τι γινεται ομως με ενα φυτιλι φτιαγμενο απο ενδυματα που εχουν διπλωθει αλλα δεν εχουν ακομη καψαλιστει; Ο ραββινος ελιεζερ λει. Ειναι ακαθαρμο, και δεν αναβουμε λυχναρι με αυτο. Ο ραββινος ακιβα λει. Ειναι καθαρο, και αναβουμε λυχναρι με αυτο.

3. Kol hayotse min ha'etz, en madlikin bo ella pishtan, vekhol hayotse min ha'ets eno mitamme tum-at ohalim, ella pishtan. Petilat habeged shekippelehh velo hivhavahh? Ribbi Eliezer omer. Teme-ah hi, ve-en madlikin bahh. Ribbi Akiva omer. Tehorah hi, umadlikin bahh.

4. Δεν επιτρεπεται σε καποιον να ανοιξει τρυπα στο σοφλι ενος αυγου, να το γεμισει με λαδι και στη συνεχεια να το τοποθετησει πανω απο το λυχναρι, ωστε το αυγο να σταζει επιπλεον λαδι στο λυχναρι, ακομη και αν αυτο ειναι κεραμικο. Ωστοσο, ο ραββινος γιεχουντα επιτρεπει αυτη την πρακτικη. Αν ομως ο τεχνητης το εχει στερεωσει πανω στο λυχναρι, τοτε επιτρεπεται, διοτι αποτελουν πλεον ενα ενιαιο σκευος. Δεν επιτρεπεται σε καποιον να γεμισει ενα μπολ με λαδι και να το τοποθετησει διπλα στο λυχναρι, επεκτεινοντας το ακρο του φυτιλιου μεσα σε αυτο, ωστε να απορροφα περισσοτερο λαδι. Ωστοσο, ο ραββινος γιεχουντα επιτρεπει αυτη την πρακτικη.

4. Lo yikkov adam shefoferet shel betsah, vimalle-ennah shemen, veyittenennah al pi ha-ner bishvil shetehe menatfefet, va-afillu hi shel heres, veribbi yehudah

mattir aval im hibberahh hayotser mitehillah muttar, mipene shehu keli ehad. Lo yemalle adam ke'arah shemen, veyittenennah betsad haner, veyitten rosh hapetilah betokhahh, bishvil shetehe sho-evet, veribbi yehudah mattir.

5. Οποιος σβηνει εναν λυχνο απο φοβο για βιαιες πραξεις, ληστες, κακα πνευματα, η εξαιτιας ενος αρρωστου που προσπαθει να κοιμηθει, απαλλασσεται. Αλλα οποιος το κανει για να λυπηθει τον λυχνο, να εξοικονομησει το λαδι η να διατηρησει το φυτιλι, ειναι υπολογος. Ωστοσο, ο ραββινος γιοσε τους απαλλασσει ολους, εκτος απο εκεινον που σωζει το φυτιλι, επειδη αυτη η πραξη μετατρεπει το φυτιλι σε καρβουνο.

5. Hamekhabbeh et haner mipene shehu mityare mipene goyim, mipene listim, mipene ruah ra'ah, mipene haholeh sheyishan patur. Kehas al haner, kehas al hashemen, kehas al hapetilah hayyav, veribbi yose poter bekhullan, huts min hapetilah, mipene shehu osahh peham.

6. Τρεις παραβασεις επιφερουν τον θανατο κατα τη γεννα. Η αμελεια σχετικα με τη νιντα, τη χαλα και το αναμμα των κεριων.

6. Al shalosh averot nashim metot bish'at lidtan. Al she-enan zehirot baniddah, uvahallah, uvhadlakat haner.

7. Τρια πραγματα πρεπει να λειει ενας ανθρωπος στο σπιτι του, καθως πεφτει το σκοταδι την παρασκευη. Εχετε δωσει το δεκατο; Εχετε στησει το ερουβ; Εχετε αναψει το λυχναρι; Εαν καποιος δεν ειναι σιγουρος αν εχει νυχτωσει η οχι, δεν επιτρεπεται να δωσει το δεκατο βιντουι, ουτε να εμβαπτισει σκευη, ουτε να αναψει τα λυχναρια. Μπορει ομως να δωσει το δεκατο ντεμαι, να στησει το ερουβ η να μονωσει το ζεστο νερο.

7. Sheloshah devarim tsarikh adam lomar betokh beto erev shabbat im hashekhah. Issarten, eravten, hadliku et haner. Safek hashekhah safek enahh hashekhah, en me'asserin et havaddai, ve-en matbilin et hakelim, ve-en madlikin et hanerot, aval me'asserin et ha demai, um'arvin vetomenin et hahammin.

Ο ραβινος ελεαζαρ ειπε οτι ο ραβινος χανινα ειπε. Οι μελετητες της τορα αυξανουν την ειρηνη στον κοσμο, οπως λεγεται. Ολα τα παιδια σας θα διδαχθουν απο τον θεο, και μεγαλη θα ειναι η ειρηνη των παιδιων σας. Μην διαβαζετε τα παιδια σας, αλλα τους οικοδομους σας. Ειρηνη ας ειναι εντος των τειχων σου, ευημερια εντος των παλατιων σου. Για χαρη των αδελφων μου και των φιλων μου, θα πω. Ειρηνη ας ειναι εντος σου. Για χαρη του οικου του θεου, του θεου μας, θα ζητησω το καλο για σενα. Τα παιδια θα δουν τα δικα τους παιδια και ειρηνη στο ισραηλ. Εκεινοι που αγαπουν την τορα σου εχουν μεγαλη ειρηνη. Δεν υπαρχει γι' αυτους κανενα εμποδιο. Ο θεος δινει δυναμη στον λαο του. Ο θεος θα ευλογησει τον λαο του με ειρηνη.

Amar ribbi el'azar amar ribbi hanina. Talmide hakhamim marbim shalom ba'olam, shene-emar. Vekhol-banayikh limmude adonai, verav shalom banayikh. Al tikre banayikh ella bonayikh. Yehi shalom behelekh, shalva be-armenotayikh. Lema'an ahai vere'ai, adabberah-na shalom bakh. Lema'an bet-adonai elohenu, avakshah tov lakh. Ur-eh vanim levanekeh shalom al-yisrael. Shalom rav le-ohave toratekha, ve-en lamo mikhshol. Adonai oz le'ammo yitten, adonai yevarekh et-ammo vashalom.

KANTIS TON PABBINON

Πείτε αυτή την προσευχή αν προσευχέστε σε κοινότητα.

Μεγαλυνθῆτω και αγιασθῆτω το μέγα όνομα αυτού (Κοινότητα: Αμην.) στον κόσμο που δημιουργήθηκε σύμφωνα με το θέλημα του. Είθε να εγκαθιδρύσει τη βασιλεία του. Είθε να βλαστήσει η σωτηρία του και να έρθει συντομα ο χρισμένος του. (Κοινότητα: Αμην.) Στη ζωή μας, στις ημερες μας και στη ζωή όλου του οικου του ισραηλ, ταχεως και πολυ συντομα. Λεμε, αμην. (Κοινότητα: Αμην, είθε το μέγα όνομα του να είναι ευλογημένο για πάντα και στους αιωνας των αιωνων.)

Yitgaddal veyitkaddash shemehh rabba (Κοινότητα: Amen.) be'alma di-vera khir'utehh, veyamlikh malkhutehh, veyatsmah purkanehh vikarev meshihehh. (Κοινότητα: Amen.) Behayyekhon uvyomekhon uvhayye dekhoh-bet yisrael ba'agala uvizman kariv, ve-imru amen. (Κοινότητα: Amen, yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh.)

Ευλογηίτο το όνομα αυτού το μέγα εις αιωνας αιωνων, αινεισθαι, δοξαζεσθαι, υψουσθαι, επαινεισθαι, τιμασθαι, προσκυνεισθαι και ανυμνεισθαι. (Κοινότητα: Αμην.) Υπερανω και επεκεινα παντων των ευλογιων, ωδων, αιωνων και παραμυθιων των λεγομενων εν τω κοσμω, λεγομεν αμην. (Κοινότητα: Αμην.)

Yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh, veyishtabbah, veyitpa-ar, veyitromam, veyitnasse, veyit-haddar, veyit'alleh, veyit-hallal shemehh dekudeshah berikh hu. (Κοινότητα: Amen.) Le'ella min kal-birkhata shirata tishbehata venehemata da-amiran be'alma, ve-imru amen. (Κοινότητα: Amen.)

Προς το ισραηλ, τους ραβινους, ολους τους μαθητες τους και ολους τους μαθητες των μαθητων τους, που ασχολουνται με την ιερη τορα, ειτε σε αυτο το μερος ειτε σε οποιοδηποτε αλλο μερος. Είθε να ελθει σε αυτους αφθονη ειρηνη, χαρη, αγαπη και συμπονια, απο τον αρχοντα του ουρανου και της γης. Λεμε αμην. (Κοινότητα: Αμην.)

Al yisrael ve'al rabbanan ve'al talmidehon, ve'al kal-talmide talmidehon, de'askin be-orayta kaddishta, di ve-atra haden vedi bekhah-atar ve-atar. Yehe lana ulkhon,

hinna vehisda verahame, min kodam mare shemayya ve-ar'a, ve-imru amen.
(Κοινοτητα: Amen.)

Ειθε να υπαρξει μεγαλη ειρηνη απο τον ουρανον, (Κοινοτητα: Ζωη.) ζωη, αφθονια, σωτηρια, παρηγορια, βοηθεια, θεραπεια, λυτρωση, συγχωρεση, εξιλασμος, ανακουφιση και σωτηρια, για εμας και για ολο τον λαο του τον ισραηλ, και λεμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Yehe shelama rabba min shemayya, (Κοινοτητα: Hayyim.) hayyim vesava vishu'a venehamah veshezava urfu-ah ug-ullah uslihah vekhapparah verevah vehatssalah lanu ulkhol—ammo yisrael, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

Ειθε εκεινος που κανει ειρηνη ψηλα, να χαρισει ειρηνη και σε εμας, και σε ολοκληρο τον λαο του ισραηλ, και ας πουμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Oseh shalom bimromav, hu verahamav ya'aseh shalom alenu, ve'al kol—yisrael, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

ΒΡΑΔΙΝΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ

ΨΑΛΜΟΣ 92

Ενα τραγουδι για την ημερα του σαμπατ. Ειναι καλο να ευχαριστουμε τον θεο και να ψαλλουμε στο υψιστο ονομα σου. Να διηγουμεστε την αγαπη σου το πρωι, και τη νυχτα την πιστοτητα σου. Πανω στις δεκα χορδες του λαουτου και με τον ηχο της αρπας. Διοτι με ευφρανας, θεε, με τα εργα σου, στα εργα των χειριων σου αλαλαζω απο χαρα. Ποσο μεγαλα ειναι τα εργα σου, θεε. Οι σκεψεις σου ειναι τοσο βαθιες. Ενας αναγωγος δεν ξερει καθολου, και ενας μωρος δεν μπορει να το καταλαβει αυτο. Αν και οι ασεβεις φυτρωνουν σαν το χορταρι και οι κακοποιοι ευημερουν. Στο τελος, θα καταστραφουν ολοσχερως. Ενω εσυ θα υψωθεις, για παντα, θεε. Διοτι ιδου. Οι εχθροι σου, θεε, ιδου. Οι εχθροι σου θα εξοντωθουν, ολοι οι κακοποιοι θα διασκορπιστουν. Εσυ υψωσες το κερας μου, σαν αυτο ενος αγριου βοδιου, αλειφτηκα με εκλεκτο λαδι. Τα ματια μου κοιταξαν πισω στο ταξιδι μου. Οταν οι διεφθαρμενοι σηκωθουν εναντιον μου, τα αυτια μου θα το ακουσουν. Ενας δικαιος ανθρωπος θα ανθισει σαν φοινικας. Σαν κεδρος στον λιβανο, θα ψηλωσει. Φυτευμενοι στον οικο του θεου, στις αυλες του θεου μας, θα βλαστησουν και θα ανθισουν. Θα φυτρωσουν ακομη και στα γεραματα, πρασινοι και φρεσκοι θα ειναι. Να διηγουνται την αρετη του θεου, του βραχου μου, στον οποιο δεν υπαρχει ψεγαδι.

Mizmor shir, leyom hashabbat tov, lehodot ladonai, ulzammer leshimkha elyon. Lehaggid baboker hasdekha, ve-emunatekha, balelot. Ale—asor va'ale—navel, ale higgayon bekhinnor. Ki simmahtani adonai befa'olekha, bema'ase yadekha arannen. Mah—gadelu ma'asekha adonai, me-od, ameku mahshevotekha. Ish-

ba'ar lo yeda, ukhsil, lo-yavin et-zot. Bifroah resha'im, kemo esev, vayatsitsu kol-po'ale aven, lehishshamedam ade-ad. Ve-attah marom, le'olam adonai. Ki hinneh o-yevekha, adonai, ki-hinneh o-yevekha yovedu, yitparedu, kol-po'ale aven. Vatarem kir-em karni, baloti, beshemen ra'anani. Vatabbet eni, beshurai, bakamim alai mere'im, tishma'nah oznai. Tsaddik katamar yifrah, ke-erez balevanon yisgeh. Shetulim bevet adonai, behatsrot elohenu yafrihu. Od yenuvun besevah, deshenim vera'ananim yihyu. Lehaggid ki-yashar adonai, tsuri, velo-avlah bo.

Ο θεός βασιλεύει ντυμένος με λαμπρότητα. Ο θεός φοράει πανοπλία και ενδύματα δύναμης. Αν και ο κόσμος έχει οικοδομηθεί, δεν θα πεσει. Ο θρόνος σου χτίστηκε προ πολλού, εσύ είσαι από την αιωνιότητα. Ποταμοί υψώθηκαν, θεε. Ποταμοί υψώσαν τη φωνή τους, ποταμοί θα υψωθούν, με όλη τους τη συντριπτική δύναμη. Από τον ήχο των ορμητικών υδάτων, πιο δυνατοί από τα κύματα της θαλάσσης. Πιο δυνατός ακόμα είναι ο θεός ψηλά. Οι μαρτυρίες σου είναι αξιοπίστες. Η αγιότητα στολίζει τον οικο σου.

Adonai malakh, ge-ut lavesh, lavesh adonai oz hit-azzar, af-tikkon tevel, bal-timnot. Nakhon kis-akha me-az, me'olam attah. Nase-u neharot, adonai, nase-u neharot kolam, yis-u neharot dokhyam. Mikolot, mayim rabbim, addirim mishbere-yam, addir bamaron adonai. Edotekha, ne-emnu me-od, levetekha na-avah-kodesh, adonai, le-orekh yamim.

ΚΑΝΤΙΣ ΛΕΕΛΑ

Πείτε αυτή την προσευχή αν προσευχέστε σε κοινότητα.

Μεγας και αγιος ειναι ο μεγας του ονομα (Κοινότητα: Αμην.) στον κοσμο που φτιαχτηκε συμφωνα με το θελημα του. Ειθε να εγκαθιδρυσει τη βασιλεια του. Ειθε η σωτηρια του να ανθισει και ο κεχρισμενος του να ερθει συντομα. (Κοινότητα: Αμην.) Στη ζωη μας, στις μερες μας και στη ζωη ολοκληρου του οικου του Ισραηλ, γρηγορα και πολυ συντομα. Λεμε αμην. (Κοινότητα: Αμην, ας ειναι ευλογημενο το μεγα ονομα του στους αιωνες των αιωνων.)

Yitgaddal veyitkaddash shemehh rabba (Κοινότητα: Amen.) be'alma di-vera khir'utehh, veyamlikh malkhutehh, veyatsmah purkanehh vikarev meshihehh. (Κοινότητα: Amen.) Behayyekhon uvyomekhon uvhayye dekhoh-bet yisrael ba'agala uvizman kariv, ve-imru amen. (Κοινότητα: Amen, yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh.)

Ας ειναι ευλογημενο το μεγα ονομα του στους αιωνας των αιωνων, ας υμνεται, ας δοξάζεται, ας υψωνεται, ας επαινείται, ας τιμαται, ας λατρευεται και ας εξαιρεται. (Κοινότητα: Αμην.) Πανω και περα απο ολες τις ευλογιες, τους υμνους, τους

επαινετικούς λόγους και τις παρηγορίες που λέγονται στον κόσμο, λέμε αμην.
(Κοινοτητα: Αμην.)

Yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh, veyishtabbah, veyitpa-ar, veyitromam, veyitnasse, veyit-haddar, veyit'alleh, veyit-hallal shemehh dekudsha berikh hu. (Κοινοτητα: Amen.) Le'ella min kal-birkhata shirata tishbehata venehemata da-amiran be'alma, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

Η βραδινή προσευχή συνεχίζεται. Πείτε την ακολουθή παραγραφο τα βραδια των καθημερινων.

Αυτος δε οικτιρμων ων, συγχωρει την ανομιαν και δεν καταστρεφει. Πολλες φορες αποτρεπει τον θυμον του και δεν εξαππει την οργην του. Ο θεος, σωσε ημας, δεσποτα, αποκρινε ημιν οταν σε επικαλουμεθα.

Vehu rahum yekhapper avon velo yashhit, vehirbah lehashiv appo, velo ya'ir kol-hamato. Adonai hoshi'ah, hammelekh ya'anenu veyom kor-enu.

Η βραδινή προσευχή συνεχίζεται. Πείτε την ακολουθή παραγραφο τα βραδια των καθημερινων.

Ευλογησωμεν τον θεον, τον ευλογητον. (Κοινοτητα: Ευλογητος ο θεος, ο ευλογητος, εις τους αιωνας των αιωνων.) Ευλογητος ο θεος, ο ευλογητος, εις τους αιωνας των αιωνων.

Barekhu et-adonai hamevorakh. (Κοινοτητα: Barukh adonai hamevorakh le'olam va'ed.) Barukh adonai hamevorakh le'olam va'ed.

Ευλογημενος εισαι εσυ, θεε, ο θεος μας, βασιλια του συμπαντος, που με σοφια βραδιαζεις τα βραδια με τα λογια σου, που με συνεση ανοιγεις πυλες, που αλλαζεις τις εποχες και κυλας τον χρονο, και που με το θελημα σου οργανωνεις τα αστερια στις νυχτερινες τους βαρδιες. Εσυ δημιουργεις τη μερα και τη νυχτα, διωχοντας το φως μπροστα απο το σκοταδι, και το σκοταδι μπροστα απο το φως. Προσπερνas τη μερα και φερνεις τη νυχτα, ξεχωριζοντας τη μερα απο τη νυχτα. Θεος των στρατιων ειναι το ονομα σου. Ευλογημενος εισαι εσυ, θεε, που βραδιαζεις τα βραδια.

Barukh attah adonai elohenu melek ha'olam, asher bidvaro ma'ariv aravim, behokhmah, poteah she'arim, bitvunah, meshanneh ittim umahalif et-hazemannim umsadder et hakokhavim bemishmerotehem barakia kirtsono. Bore yomam valaylah, golel or mipene hoshekh, vehoshekh mipene or. Hama'avir yom umevi laylah, umavdil ben yom uven laylah, adonai tseva-ot shemo. Barukh attah adonai hama'ariv aravim.

Με αιωνια αγαπη αγαπησες τον λαο σου, τον οικο του ισραηλ. Μας διδazes tora και μισβοτ, νομους και διαταγματα. Γι αυτο, θεε, θεε μας, οταν πλαγιαζουμε και οταν σηκωνομαστε, θα συζηταμε τις διαταξεις σου και θα χαιρομαστε με θερμη με τα λογια της tora σου, με τις μισβοτ και τα διαταγματα σου, στους αιωνες των αιωνων. Διοτι αυτα ειναι η ζωη μας και το μακρος των ημερων μας, και πανω σε αυτα θα συλλογιζομαστε μερα και νυχτα. Ειθε η αγαπη σου να μη μας αποχωριστεί, ποτε. Ευλογημενος εισαι, θεε, που αγαπας τον λαο σου, τον ισραηλ.

Ahavat olam bet yisrael ammekha ahavta, torah umitsvot hukkim umishpatim otanu limmadta. Al-ken adonai elohenu beshokhvenu uvkumenu nasiah behukkekha venismah vena'aloz bedivre talmud toratekha uvmitsvotekha vehukkotekha le'olam va'ed. Ki hem hayyenu ve-orekh yamenu, uvahem nehgeh yomam valaylah, ve-ahavatekha lo tasur mimennu le'olamim. Barukh attah adonai ohev et-ammo yisrael.

ΑΚΟΥΕ ΙΣΡΑΗΛ

Ακου, ισραηλ, ο θεος ειναι ο θεος μας, ο θεος ειναι ενας.

Shema yisrael adonai elohenu adonai ehad.

Ψιθυρισε την επομενη γραμμη.

Ευλογημενο το ενδοξο ονομα της βασιλειας του στους αιωνες των αιωνων.

Barukh shem kevod malkhuto le'olam va'ed.

Να αγαπας τον κυριο τον θεο σου με ολη σου την καρδια, με ολη σου την ψυχη και με ολη σου τη δυναμη. Αυτα τα λογια που σου παραγγελλω σημερα θα ειναι στην καρδια σου. Να τα διδασκεις στα παιδια σου και να μιλας γι αυτα οταν καθεσαι στο σπιτι σου, οταν περπατας στο δρομο, οταν ξαπλωνεις και οταν σηκωνεσαι. Να τα δηνεις για σημαδι στο χερι σου και να ειναι σαν συμβολο αναμεσα στα ματια σου. Να τα γραφεις στους στυλους των σπιτιων σου και στις πυλες σου.

Ve-ahavta, et adonai elohekha, bekhoh-levavekha uvkhol-nafshekha uvkhol-me-odekha. Vehayu hadevarim ha-elleh asher anokhi metsavvekha hayom al-levavekha. Veshinnantam levanekha, vedibbarta bam, beshivtekha bevetekha uvlekhtekha vaderekh, uveshokhbekha uvkumekha. Ukshartam le-ot al-yadekha, vehayu letotafot ben enekha. Ukhtavtam al-mezuzot betekha uvish'arekha.

Εαν πραγματι ακουσετε τις εντολες που σας εχω δωσει σημερα, να αγαπατε τον κυριο, τον θεο σας, και να τον υπηρετειτε με ολη σας την καρδια και την ψυχη,

τοτε θα δωσω βροχη στη γη σας σε καθε εποχη, ωστε να μαζεψετε το σιταρι, το κρασι και το λαδι σας.

Vehayah im-shamoa tishme'u el mitsvotai, asher anokhi metsavveh etkhem hayom, le-ahavah et adonai elohekhem ul'ovdo, bekhoh-levavkhem uvkhol nafshekhem. Venatatti metar-artsekhem be'itto yoreh umalkosh, ve-asafta deganekha, vetiroshekha veyits-harekha.

Θα δωσω χορταρι στα χωραφια σου για τα κτηνη σου, και θα τρωνε και θα χορταινουν. Προσεχε τον εαυτο σου μηπως εξαπατηθει η καρδια σου, παραστρατησεις, λατρεψεις αλλους θεους και τους προσκυνησεις. Τοτε ο θεος θα οργιστει μαζί σου, θα κλεισει τους ουρανους και δεν θα υπαρχει πια βροχη για τα χωραφια σου ουτε για τα γεννηματα σου. Θα σε εξολοθρευσει αμεσως απο την καλη γη που σου εδωσε ο θεος. Βαλε αυτα τα λογια στην καρδια σου και στην ψυχη σου, και δεσε τα ως σημαδι στο μπρατσο σου, και θα ειναι ως φυλαχτα αναμεσα στα ματια σου. Διδαξε τα στα παιδια σου, ωστε να μιλουν γι αυτα οταν ξεκουραζεσαι στο σπιτι σου και οταν περπατας στον δρομο. Οταν πλαγιαζεις και οταν σηκωνεσαι. Γραψε τα στους παραστατες των θυρων του σπιτιου σου και στις πυλες σου. Αυτο γινεται για να παραταθουν οι ημερες οι δικες σου και των παιδιων σου πανω στη γη που ο θεος ορκιστηκε να τους δωσει, για οσο διαστημα οι ουρανοι θα ειναι πανω απο τη γη.

Venatatti esev besadekha livhemtekha, ve-akhalta vesava'ta. Hishshameru lakhem, pen-yifteh levavkhem, vesartem va'avadtem elohim aherim, vehishtahavitem lahem. Veharah af-adonai bakhem ve'atsar et hashamayim veloyihyeh matar, vеха-adamah, lo titten et-yevulakh, va-avadtem meherah me'al ha-arets hatovah, asher adonai noten lakhem. Vesamtem et-devarai elleh, al-levavkhem ve'al nafshekhem, ukshartem otam le-ot al-yedkhem, vehayu letotafot ben enekhem. Velimadtem otam et-benekhem ledabber bam, beshivtekha bevetekha uvlekhtekha vaderekh, uveshokhbekha uvkumekha. Ukhtavtam al-mezuzot betekha uvish'arekha. Lema'an yirbu yemekhem vime venekhem, al ha-adamah, asher nishba adonai la'avotekhem latet lahem, kime hashamayim al-ha'arets.

Ο θεος μιλησε στον μωυση και ειπε. Μιλησε στους γιους του ισραηλ και πες τους να φτιαξουν κροσσια στις ακρες των ρουχων τους για παντα. Βαλτε στα κροσσια μια γαλαζια κλωστη. Αυτα θα ειναι τα κροσσια σας. Οταν τα βλεπτετε, θα θυμαστε ολες τις εντολες του θεου και θα τις εκτελειτε, αντι να ακολουθειτε την καρδια σας και τα ματια σας πισω απο τα οποια παραπλανηθηκατε. Ετσι θα θυμαστε και θα κανετε ολες τις εντολες μου και θα ειστε αγιοι στον θεο σας. Εγω ειμαι ο θεος σας, που σας εβγαλα απο τη γη της αιγυπτου για να ειμαι ο θεος σας. Εγω ειμαι ο θεος, ο θεος σας.

Vayomer adonai el-mosheh lemor. Dabber el-bene yisrael ve-amarta alehem, ve'asu lahem tsitsit al-kanfe vigdehem ledorotam. Venatenu al tsitsit hakanaf petil tekhelet. Vehayah lakhem letsitsit ur-item oto uzkhartem et-kol-mitsvot adonai, va'asitem otam. Velo-taturu ahare levavekhem ve-ahare enekhem, asher-attem zonim aharehem. Lema'an tizkeru, va'asitem et-kol mitsvotai. Vihiyitem kedoshim lelohekhem. Ani adonai elohekhem asher hotseti etkhem me-erets mitsrayim, lihyot lakhem elohim. Ani adonai elohekhem.

Ο θεος, ο θεος σου, είναι αληθινός. Πιστά είναι όλα αυτά, και δεσμευτικά για εμάς, διότι ο θεος είναι ο θεός μας και δεν υπάρχει άλλος. Εμείς, ο ισραήλ, είμαστε ο λαός του.

Adonai elohekhem emet. Ve-emunah kol-zot, vekayyam alenu, ki hu adonai elohenu ve-en zulato, va-anahnu yisrael ammo.

Ο σωτήρας μας από τα χέρια των ανθρωπίνων ηγεμόνων.

Hapodenu miyad melakhim.

Ο λυτρωτής ημών, ο κυρίαρχος ημών, από παντών των καταπιεστών.

Hago-alenu, malkenu mikaf kol-aritsim.

Ο σωτήρας μας από τους εχθρούς μας.

Ha-el hanifra-lanu mitsarenu.

Ο εκδικών παντός τους εχθρούς των ψυχών ημών.

Hameshallem gemul lekhol-o-yeve nafshenu.

Ο φυλακας της ψυχης μας στη ζωη, που εμποδιζει τα ποδια μας απο το να γλιστρησουν.

Hasam nafshenu bahayyim, velo natan lamot rag lenu.

Ο ενδυναμώνων ημάς κατά των εχθρών ημών, ο υψών την ισχύ ημών υπέρ παντός τους μισούντας ημάς.

Hamadrikhenu al bamot o-yevenu, vayarem karnenu al-kol-sone-enu.

Ο εκδικητής ημών ενώπιον του φαραώ, δια σημείων και τερατών εν τη γη των χαμιτών.

Ha-el ha'oseh-lanu nekamah befar'oh, be-otot uvmofetim be-admat bene ham.

Ο παταξας εν θυμω παντα τα πρωτοτοκα της αιγυπτου, ο εξαγαγων τον λαον αυτου ισραηλ εις ελευθεριαν αιωνιον.

Hamakkeh ve'evrato kol-bekhore mitsrayim vayotse et-ammo yisrael mitokham leherut olam.

Ειδαν τα τεκνα τη δυναμη του, αινεσαν και ευχαριστησαν το ονομα του, και εκουσιως δεχθηκαν εφ εαυτων τη βασιλεια του. Ο μωυσης και οι υιοι ισραηλ σου απαντησαν δι ασματος μετα μεγαλης αγαλλιασεως και ειπαν ομοθυμαδον.

Ra-u vanim et-gevurato, shibbehu vehodu lishmo. Umalkhuto beratson kibbelu alehem, mosheh uyne yisrael, lekha anu shirah, vesimhah, rabbah, ve-ameru khullam.

Τις ομοιος σοι εν θεοις, κυριε;

Mi khamokha ba-elim adonai?

Τις ομοιος σοι, δεδοξασμενος εν αγιοις, θαυμαστος εν δοξαις, ποιων τερατα;

Mi kamokha ne-dar bakodesh, nora tehillot oseh-fele?

Επι την θαλασσαν, θεε, ο θεος ημων, τα τεκνα σου ειδον την δυναστειαν σου. Παντες ομου ευχαριστησαν σε και εστεφανωσαν σε, λεγοντες.

Malkhutekha adonai elohenu ra-u vanekha al-hayam. Yahad kulam hodu vehimlikhu ve-ameru.

Ο θεος θα βασιλευει στους αιωνας των αιωνων.

Adonai yimlokh le'olam va'ed.

Ο θεος σιγουρα θα λυτρωσει τον ιακωβ και θα τον σωσει απο το χερι εκεινων που ειναι ισχυροτεροι απο αυτον. Ευλογημενος εισαι, θεε, που λυτρωνεις τον ισραηλ.

Vene-emar. Ki-fadah adonai et-ya'akov, ug-alo miyad hazak mimennu. Barukh attah adonai, ga-al yisrael.

Κατακλινεμας, ο γονιος μας, εν ειρηνη. Εξηγειρε μας, ο κυβερνητης μας, εις ζωνη αγαθην και ειρηνικην. Εκτεινε επ ημας την σκεπην της ειρηνης σου, και συμβουλευσον ημας δια της αγαθης σου βουλης. Σωσον ημας ταχεως, ενεκεν σου, και θωρακισον ημας, προστατευσον ημας, και αποστησον αφ ημων την

πληγην της εχθρας, της βιας, της λοιμικης, της αθλιοτητος, του λιμου, της κακιας, της θραυσεως, της συμφορας και της καταστροφης. Θραυσον τον εχθρον τον απειλουντα ημας, εμπροσθεν και οπισθεν ημων, και σκεπασον ημας εν τη σκια των πτερυγων σου. Φυλαξον τας εξοδους και τας εισοδους ημων, ινα η ζωη η αγαθη και ειρηνικη, απο του νυν και εως του αιωνος. Διοτι σсу ει ο θεος, ο προστατης ημων και ο σωτηρ ημων απο παντων των πονηρων πραγματων και απο των φοβων της νυκτος. Ευλογημενος ει σсу, θεε, ο διαπαντος προστατευων τον λαον αυτου ισραηλ.

Hashkivenu avinu leshalom. Veba'amidenu malkenu lehayyim tovim ulshalom, ufros alenu sukkat shelomekha, vetakkenenu be'etsah tovah milefanekha, vehoshi'enu meherah lema'an shemekha vehag en ba'adenu, vehaser me'alenu makkat. Oyeve, dever, herev, tsarah, ra'ah, ra'av veyagon umashhit umaggefah. Shevor vehaser satan milefanenu ume-aharenu, uvtsele kenafekha tastirenu. Ushmor tsetenu uvo-enu lehayyim tovim ulshalom me'attah ve'ad olam. Ki el shomrenu umatssilenu attah mikol-davar ra umifahar laylah. Barukh attah adonai shomer et-ammo yisrael la'ad.

Λεξτε την ακολουθη παραγραφο στο σαββατο.

Και φυλαξουσιν οι υιοι ισραηλ το σαββατον ποιειν αυτο εις τας γενεας αυτων, διαθηκην αιωνιον. Εν εμοι και τοις υιοις ισραηλ σημειον εστιν εν εμοι αιωνιον. Οτι εξ ημεραις εποιησεν ο θεος τον ουρανον και την γην, και τη ημερα τη εβδομη κατεπαυσεν και ανεπαυσατο.

Veshameru vene yisrael, et-hashabbat la'asot et-hashabbat ledorotam berit olam. Beni uven bene yisrael ot hi le'olam, ki-sheshet yamim asah adonai et-hashamayim ve-et-ha-arets, uvayom hashevi'i shavat vayinnafash.

Λεγετε την ακολουθη παραγραφο το γιομ τοβ.

Αυτες ειναι οι γιορτες του θεου, η καθε μια μια ιερη συναξη, τις οποιες επομενως αποκαλουμε συναξη.

Elleh mo'ade adonai mikra-e kodesh asher-tikre-u otam bemo'adam.

ΚΑΝΤΙΣ ΛΕΕΛΑ

Πειτε αυτη την προσευχη αν προσευχεστε σε κοινοτητα.

Μεγας και αγιος ειναι ο μεγας του ονομα (Κοινοτητα: Αμην.) στον κοσμο που φτιαχτηκε συμφωνα με το θελημα του. Ειθε να εγκαθιδρυσει τη βασιλεια του. Ειθε η σωτηρια του να ανθισει και ο κεχρισμενος του να ερθει συντομα. (Κοινοτητα: Αμην.) Στη ζωη μας, στις μερες μας και στη ζωη ολοκληρου του οικου του Ισραηλ,

γρηγορα και πολυ συντομα. Λεμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην, ας ειναι ευλογημενο το μεγα ονομα του στους αιωνες των αιωνων.)

Yitgaddal veyitkaddash shemehh rabba (Κοινοτητα: Amen.) be'alma di-vera khir'utehh, veyamlakh malkhutehh, veyatsmah purkanehh vikarev meshihehh. (Κοινοτητα: Amen.) Behayyekhon uyvomekhon uvhayye dekhoh-bet yisrael ba'agala uvizman kariv, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen, yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh.)

Ας ειναι ευλογημενο το μεγα ονομα του στους αιωνας των αιωνων, ας υμνεται, ας δοξαζεται, ας υψωνεται, ας επαινειται, ας τιματα, ας λατρευεται και ας εξαιρεται. (Κοινοτητα: Αμην.) Πανω και περα απο ολες τις ευλογιες, τους υμνους, τους επαινετικους λογους και τις παρηγοριες που λεγονται στον κοσμο, λεμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh, veyishtabbah, veyitpa-ar, veyitromam, veyitnasse, veyit-haddar, veyit'alleh, veyit-hallal shemehh dekudsha berikh hu. (Κοινοτητα: Amen.) Le'ella min kal-birkhata shirata tishbehata venehemata da-amiran be'alma, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

AMINTA

Κανε τρια βηματα μπροστα.

Ανοιξε τα χειλη μου, και το στομα μου θα αναγγειλει την αινεση σου.

Adonai sefatai tiftah, ufi yaggid tehillatekha.

Κλινετε την κεφαλην λεγοντες την επομενην παραγραφον.

Ευλογητος εισαι, θεε, ο θεος μας και ο θεος των προγονων μας, ο θεος του αβρααμ, του ισαακ και του ιακωβ. Ο μεγας, ισχυρος και φοβερος θεος, ο οποιος ανταποδιδει το ελεος, ο οποιος δημιουργει τα παντα, ο οποιος θυματα την ευσεβεια των προγονων μας και ο οποιος θα φερει με αγαπη εναν λυτρωτη στους απογονους τους για χαρη του ονοματος του.

Barukh attah adonai elohenu velohe avotenu elohe avraham elohe yitshak velohe ya'akov ha-el hagadol hagibbor vehanora, el elyon gomel hasadim tovim, koneh hakol, vezokher hasde avot, umevi go-el livne venehem, lema'an shemo be-ahavah.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο κατα τη διαρκεια των 10 ημερων της μετανοιας.

Θυμησου μας για ζωη, βασιλια που επιθυμεις τη ζωη. Γραψε μας στο βιβλιο της ζωης, για το δικο σου ονομα, ζωντανε θεε.

Zokhrenu lehayyim, melek hahafets bahayyim, vekhotvenu besefer hahayyim lema'anakh elohim hayyim.

Βασιλευ ο βοηθων και μιμνησκομενος και σωζων και σκεπαζων.

Melek ozer ufoked umoshia umag en.

Κλινετε την κεφαλην λεγοντες την επομενην παραγραφον.

Ευλογημενος ει, κυριε, ο προστατευων τον αβρααμ.

Barukh attah adonai mag en avraham.

Συ δυνατος ει εις τον αιωνα, κυριε, ο ζωοποιων τους νεκρους, πολυς του σωζειν.

Attah gibbor le'olam adonai mehayyeh metim attah rav lehoshia.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο το καλοκαιρι.

Ο εκχεων την δροσον.

Morid mashshiv haruah hatal.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο τον χειμωνα.

Ο εκπορευων τον ανεμον και καταβιβαζων την βροχην.

Mashshiv haruah umorid hageshem.

Συ ελεει οικονομεις ζων και ζωοποιεις τους νεκρους εν πολλη ευσπλαγχνια. Υποστηριζεις τους πιπτοντας, θεραπευεις τους ασθενουντας, ελευθερωνεις τους δεσμιους και τηρεις την πιστιν σου εις τους κοιμωμενους εν τω χοι. Τις ομοιος σοι, κυριε δυναμεων; Τις εξισουται μετα σου, βασιλευ, ο ζωοποιων τους νεκρους και βλαστανων σωτηριαν;

Mekhalkel hayyim behesed, mehayyeh metim berahamim rabbim. Somekh nofelim verofe holim, umattir asurim, umkayyem emunato lishene afar. Mi khamokha ba'al gevurot umi domeh lakh, melekh memit umhayyeh umatsmiah yeshu'ah.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο κατα τη διαρκεια των 10 ημερων της μετανοιας.

Τις ομοίους σοι, οικτιρμον πατερ, ο μνησκομενος των πλασμάτων αυτου εν ελεει προς ζωην;

Mi khamokha av harahaman zokher yetsurav berahamim lehayyim.

Συ ει ο εγειρων τους νεκρους. Ευλογητος ει, θεε, ο εγειρων τους νεκρους.

Vene-eman attah lehahayot metim. Barukh attah adonai mehayyeh hametim.

Εισαι αγιος και το ονομα σου ειναι αγιο. Οι αγιοι σε υμνουν καθε μερα. Ευλογημενος εισαι, θεε, ο αγιος θεος.

Attah kadosh veshimkha kadosh, ukdoshim bekholyom yehalelukha, selah. Barukh attah adonai ha-el hakadosh.

Αντικαταστήστε το “ο αγιος θεος” η “ha-el hakadosh” με το “ο ολος κυριαρχος| η “hamelekh hakadosh” κατα τη διάρκεια των 10 ημερων της μετανοιας.

Εσυ αγιασες την εβδομη ημερα. Ξεχωρισες για το ονομα σου το τελευταio σταδιο στη δημιουργια του ουρανου και της γης. Και την ευλογησες απο ολες τις ημερες, και την καταξιασες/αγιασες πανω απο ολους τους αλλους χρονους, ετσι ειναι γραμμενο στην τορα σου.

Attah kiddashta et-yom hashevi'i lishmekha, takhlit ma'aseh shamayim va-arets, uverakhto mikol-hayamim, vekiddashta mikol-hazemanim, vekhen katuv betoratakh.

Οι ουρανοι, η γη και ολη η στρατια τους ολοκληρωθηκαν. Ο θεος ολοκληρωσε, την εβδομη ημερα, ολο το εργο που ειχε κανει. Ο θεος τοτε αναπαυθηκε την εβδομη ημερα απο ολο τον κοπο που ειχε γινει. Ο θεος ευλογησε την εβδομη ημερα και την αγιασε, διοτι σ' αυτην ο θεος ειχε αναπαυθει απο ολο τον κοπο που ειχε απαιτηθει για τη δημιουργια.

Vaykhulu hashamayim vecha-a rets, vekhol-tseva-am. Vaykhal elohim bayom hashevi'i, melakhto asher asah, vayishbot bayom hashevi'i, mikol-melakhto asher asah. Vayvarekh elohim et-yom hashevi'i, vaykaddesh oto, ki vo shavat mikol-melakhto, asher bara elohim la'asot.

Θα χαρουν στη βασιλεια σου οσοι τηρουν το σαββατο και το θεωρουν απολαυση. Το εθνος που αγιαζει την εβδομη ημερα, ολοι τους θα χορτασουν και θα ευφρανθουν απο την αγαθοτητα σου. Η εβδομη ημερα, την οποια εσυ θελησες και αγιασες, ειναι η αγαπημενη των ημερων, οπως την αποκαλεσες, και μια αναμνηση του εργου της δημιουργιας.

Yismehu vemalkhutakh shomre shabbat vekor-e oneg. Am mekaddeshe shevi'i, kullam yisbe'u veyit'annegu mituvakh. Vehashevi'i ratsita bo vekiddashto, hemdat yamim oto karata, zekher lema'aseh vereshit.

Θεε μας και θεε των προγονων μας, ευδοκησε να αναπαυθουμε, αγιασε μας με τις εντολες σου, θεσε το μεριδιο μας στην τορα σου, χορτασε μας με την αγαθοτητα σου, ευφρανε τις ψυχες μας με τον θριαμβο σου και καθαρε τον νου μας για να σε υπηρετουμε με αληθεια. Κληροδοτησε μας, θεε, θεε μας, με αγαπη και ποθο, το αγιο σαββατο σου, και ολος ο ισραηλ θα αγιασει το ονομα σου αναπαυομενος σε αυτο. Ευλογημενος εισαι εσυ, θεε, ο αγιαστης του σαββατου.

Elohenu velohe avotenu, retseh na bimnuhatenu, kaddeshenu bemitsvotekha, sim helkenu betoratakh, sabbe'enu mituvakh, sammeah nafshenu bishu'atakh, vetaher libbenu le'ovdekha ve-emet, vehanhilenu adonai elohenu be-ahavah uvratson shabbat kodshekha, veyanuhu vo kol-yisrael mekaddeshe shemekha. Barukh attah adonai, mekaddesh hashabbat.

Ευδοκησον, κυριε ο θεος ημων, εις τον λαον σου τον ισραηλ και εις τας προσευχας αυτων μετ ευδοκias. Αποκαταστησον την λατρειαν του αγιαστηριου σου και τον λαον του ισραηλ. Προσδεξαι τας προσφορας ημων και τας προσευχας μετ αγαπης και ευδοκias. Ειη η λατρεία του λαου σου του ισραηλ ευπροσδεκτος παρα σοι.

Retseh adonai elohenu be'ammekha yisrael velitfillatam she'eh. Vehashev ha'avodah lidvir betekha, ve-ishshe yisrael, utfillatam meherah be-ahavah tekabbel beratson. Ut-hi leratson tamid avodat yisrael ammekha.

Πειτε την επομενη παραγραφο στο ρος χοντες και στις γιορτες.

Ο θεος μας και θεος των προγονων μας, υψωσε, φερε, αναδειξε, κανε ορατη, επιθυμητη, ακουστη, ανακλητη και αξιομνημονευτη τη μνημη μας και τη μνημη των προγονων μας. Την μνημη της ιερουσαλημ, της πολης σου, και τη μνημη του μεσσια, απογονου του δαβιδ, του δουλου σου. Την μνημη ολου του λαου σου, του οικου του ισραηλ, για λυτρωση, ευτυχια, καλοσυνη, χαρη, αγαπη και ελεος, αυτη την ημερα.

Elohenu velohe avotenu, ya'aleh veyavo, yaggia, yera-eh veyeratseh, yishshama, yippaked, veyizzakher zikhronenu vezikhron avotenu zikhron yerushalayim irakh vezikhron mashiah mibet-david avdakh, vezikhron kol-ammekha bet-yisrael lefanekha lifletah, letovah, lehen lehesed ulrahamim beyom

Πειτε την επομενη παραγραφο το πασχα.

της εορτης των αζυμων, την ημερα αυτη

hag hamatssot hazeh beyom mikra

Πες την επομενη παραγραφο στο σουκοτ.

της εορτης της σκηνοπηγιας, ενος ιερου γεγονοτος

hag hasukkot hazeh kodesh hazeh

Πειτε την ακολουθη παραγραφο στο ρος χοντες.

του νεου μηνος

rosh hahodesh hazeh

να εισαι ευσπλαχνος μαζί μας σημερα και να μας σωσεις. Θυμησου μας, θεε, θεε μας, σημερα για το καλο, ανακαλεσε μας σημερα για ευλογια, και σωσε μας σημερα για μια καλη ζωη. Με σωτηρια και ελεος, δειξε μας γενναιοδωρη χαρη, συγχωρεσε μας, αππαλλαξε μας και σωσε μας, γιατι σε εσενα ειναι στραμμενα τα ματια μας. Διοτι εσυ εισαι ενας θεος κυριαρχος, ελεημων και οικτιρμων.

Ierahem bo alenu ulhoshi'enu. Zokhrenu adonai elohenu bo letovah, ufokdenu vo livrakhah, vehoshi'enu vo lehayyim tovim. Vidvar yeshu'ah verahamim, hus vehonnenu vahamol verahem alenu vehoshi'enu, ki elekha enenu. Ki el melekh hannun verahum attah.

Εσυ, μεσα στο μεγαλο σου ελεος, μας χαριζεις και παλι χαρη και ευαρεσκεισαι σε εμας. Ειθε τα ματια μας να αξιωθουν να δουν την ελεημονα επιστροφη σου στη σιων. Ευλογημενος εισαι εσυ, θεε, που επιστρεφεις τη θεια σου παρουσια στη σιων.

Ve-attah berahamekha harabbim, tahpots banu vetirtsenu, vetehezenah enenu beshuvekha letsiyyon berahamim. Barukh attah adonai hamahazir shekhinato letsiyyon.

Κλινετε την κεφαλην καθως λεγετε την επομενη παραγραφο.

Σας ευχαριστουμε, διοτι ειστε ο θεος μας και ο θεος των προγονων μας, στους αιωνες των αιωνων. Ειστε ο δημιουργος μας, ο βραχος της ζωης μας και η ασπιδα της σωτηριας μας. Καθε γενια θα σας ευχαριστησει και θα διηγειται τους επαινους σας, σε ενδειξη ευγνωμοσυνης για τις ζωες μας που ειναι τοποθετημενες στα χερια σας, για τις ψυχες μας που σας εχουμε εμπιστευθει, και για τα θαυματα που επιτελειτε για εμας καθημερινα. Για τα θαυμαστα σας εργα και

την καλοσύνη σας ανα πασα στιγμή, το πρωι, το μεσημερι και το βραδυ. Ειστε αγαθος, διοτι το ελεος σας ποτε δεν αποτυγχanei. Ειστε ελεημων, διοτι η αγαπη σας ποτε δεν παυει. Απο παντα σε εσας εχουμε εναθεσει την ελπιδα μας.

Modim anahnu lakh, sha-attah hu adonai elohenu velohe avotenu le'olam va'ed. Tsurenu tsur hayyenu, umagen yish'enu attah hu. Ledor vador nodeh lekha unsapper tehillatekha, al hayyenu hamesurim beyadekha, ve'al nishmotenu hapekudot lakh, ve'al nissekha shebekhol-yom immanu. Ve'al nifle-otekha vetovotekha shebekhol-et erev vavoker vetsahorayim. Hatov ko lo khalu rahamekha hamerahem ki lo tammu hasadekha, ki me'olam kivvinu lakh.

Στο χανουκα και στο πουριμ, εισαγαγετε τις δυο παραγραφους που ξεκινουν με το “Στις ημερες” η “Bime” στη σελιδα 239.

Επι πασι τουτοις το ονομα σου ευλογηθεται, υψωθεται και υπερυψωθεται, βασιλευ ημων, εις τους αιωνας των αιωνων. Πασα πνοη αινεσατω σε.

Ve'al kullam yitbarakh veyitromam veyitnasse tamid shimkha malkenu le'olam va'ed, vekhol hahayyim yodukha selah.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο κατα τη διαρκεια των 10 ημερων μετανοιας.

Κρατησε μας στη ζωη για το καλο, μαζι με ολα τα παιδια της διαθηκης σου.

Ukhtov lehayyim tovim kol bene veritekha.

Αινειτε και ευλογειτε το ονομα σου το μεγα εν αληθεια εις τον αιωνα, οτι αγαθος ει. Ο θεος, η σωτηρια και η βοηθεια ημων, ο θεος ο αγαθος.

Vihalelu vivarekhu et-shimkha hagadol be-emet le'olam ki tov. Ha-el yeshu'atenu ve'ezratenu, selah, ha-el hatov.

Κλινετε την κεφαλην λεγοντας την επομενη παραγραφο.

Ευλογητος εισαι, θεε, το ονομα σου ειναι καλοσυνη και σε εσενα οφειλουμε ευγνωμοσυνη.

Barukh attah adonai hatov shimkha ulkha na-eh lehodot.

Χαρισε ειρηνη, καλοσυνη, ευλογια, ζωη, χαρη, ελεος, δικαιοσυνη και ευσπλαχνια σε εμας και σε ολο τον λαο σου, τον ισραηλ. Πατερα μας, ευλογησε μας ολους μαζι με το φως του προσωπου σου. Γιατι το φως του προσωπου σου φερνει, θεε, μας, την τορα, τη ζωη, την αγαπη, την καλοσυνη, τη δικαιοσυνη, την

ευσπλαχνία, την ευλογία και την ειρήνη. Είθε να είναι αρεστό στα μάτια σου να ευλογήσεις τον λαό σου, τον ισραήλ, με μεγάλη δύναμη και ειρήνη.

Sim shalom tovah uvrakhah, hayyim hen vahesed tsedakah verahamim alenu ve'al kol-yisrael ammekha. Uvarekheni avinu kullanu yahad be-or panekha, ki ve-or panekha natatta-lanu, adonai elohenu torah vehayyim, ahavah vahesed, tsedakah verahamim, berakhah veshalom. Vetov be'enekha levarekh et-ammekha yisrael, berov-oz veshalom.

Πείτε την ακολουθία παραγράφο κατά τη διάρκεια των 10 ημερών μετανοίας.

Είθε να μνημονεύσουμε και να εγγραφούμε ενώπιόν σου στο βιβλίο της ζωής, της ευλογίας, της ειρήνης, της βιοπαλίας, της σωτηρίας, της παρηγορίας και των αγαθών διαταγμάτων. Εμείς και όλος ο λαός σου, ο ισραήλ, για μια ζωή καλή και ειρηνική.

Uvsefer hayyim, berakhah veshalom, ufarnasah tovah vishu'ah venehamah, ugzerot tovot, nizzakher venikkatev lefanekha, anahnu vekhol-ammekha yisrael, lehayyim tovim ulshalom.

Ευλογητός εί, ο θεός, ο ευλογών τον λαόν αυτού τον ισραήλ εν ειρήνη, αμήν.

Barukh attah adonai hamevorekh et-ammo yisrael bashalom, amen.

Η επαναληψη τελειώνει εδώ.

Γενοίτο τα λόγια του στόματός μου και η μελέτη της καρδιάς μου ενώπιόν σου δια παντός, κυριε βοήθε μου και λυτρώτα μου.

Yihyu leratson imre-fi vehegyon libbi lefanekha, adonai tsuri vego-ali.

Θεέ μου, φύλαξε τη γλώσσα μου από το κακό και τα χείλη μου από λόγια ψευδούς. Ας είναι η ψυχή μου σιωπηλή σε εκείνους που με καταρώνται, και το πνεύμα μου σαν σκονή για όλους. Ανοίξε το μυαλό μου στον νόμο σου τώρα και βοήθησε την ψυχή μου να ακολουθεί τις εντολές σου. Όσοι σηκώνονται εναντίον μου για κακό, ας δουν αμέσως τα σχέδιά τους να γίνονται μηδέν και τον σκοπό τους να αποτυγχάνει. Κάνε το για χάρη του ονόματός σου, κάνε το για χάρη του δεξιού σου χεριού, κάνε το για χάρη του νόμου σου, κάνε το για χάρη της αγιότητάς σου. Σώσε με με το δεξί σου χέρι και απάντησε μου. Ας είναι τα λόγια που λέω και οι σκεψεις που κάνω αποδεκτά μπροστά σου, πέτρα μου και λυτρώτα μου.

Elohai, netsor leshoni mera siftotai midabber mirmah, velimkalelai nafshi tiddom, venafshi ke'afar lakkol tiyeh. Petah libbi betoratekha, ve-ahare mitsvotekha tirdof

nafshi. Vekhol-hakamim alai lera'ah, meherah hafer atsatam vekalkel mahashavtam. Aseh lema'an shemakh, asheh lema'an yeminakh, asheh lema'an toratakh, asheh lema'an kedushshatakh. Hoshi'ah, yeminkha va'aneni. Yihyu lerratson imre-fi, vehegyon libbi lefanekha, adonai tsur vego-ali.

Καντε τρια βηματα προς τα πισω. Κλινετε προς τα αριστερα οταν λετε “Ειθε αυτος που” η “Oseh shalom”, κλινετε προς τα δεξια οταν λετε “κανει ειρηνη” η “ya'aseh shalom” και κλινετε προς τα εμπρος οταν λετε “και ολοι” η “ve'al kol”.

Ειθε αυτος που κανει ειρηνη στους ουρανους, με το ελεος του να κανει ειρηνη για εμας και για ολο το ισραηλ, αμην.

Oseh shalom bimromav hu verahamav ya'aseh shalom alenu ve'al kol-yisrael, amen.

Αν δεν ειναι σαμπατ, πειτε το καντις στη σελιδα 60.

Οι ουρανοι, η γη και ολη η στρατια τους ολοκληρωθηκαν. Ο θεος ολοκληρωσε, την εβδομη ημερα, ολο το εργο που ειχε κανει. Ο θεος τοτε αναπαυθηκε την εβδομη ημερα απο ολο τον κοπο που ειχε γινει. Ο θεος ευλογησε την εβδομη ημερα και την αγιασε, διοτι σ' αυτην ο θεος ειχε αναπαυθει απο ολο τον κοπο που ειχε απαιτηθει για τη δημιουργια.

Vaykhulu hashamayim vecha-a rets, vekhol-tseva-am. Vaykhal elohim bayom hashevi'i, melakhto asher asah, vayishbot bayom hashevi'i, mikol-melakhto asher asah. Vayvarekh elohim et-yom hashevi'i, vaykaddesh oto, ki vo shavat mikol-melakhto, asher bara elohim la'asot.

Ευλογητος ει, θεε, ο θεος ημων και θεος των πατερων ημων, θεος αβρααμ, ισαακ και ιακωβ, ο θεος ο μεγας, ο ισχυρος και ο φοβερος, ο υπιστος θεος, ο εχων ελεος επι τον ουρανον και την γην, ο φυλασσων τους πατερας δια λογων, ο ζωποιοιων τους νεκρους δια ρηματος, ο αγιος θεος, ω ουδεις εστιν ομοιος.

Barukh attah adonai elohenu velohe avotenu elohe avraham elohe yitshak velohe ya'akov ha-el hagadol hagibbor vehanora, el elyon koneh verahamav shamayim va-arets, magen avot bidvaro, mehayyeh metim bema-amaro, hael hakadosh she-en kamohu.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο κατα τις 10 ημερες της μετανοιας.

Ο αγιος δεσποτης, ω μηδεις ετερος ομοιος εστιν.

Hamelekh hakadosh she-en kamohu.

Ο θεός αναπαυει τον λαο του κατα την αγια ημερα του σαββατου, διоти σε αυτην θελησε να χαρισει αναπαυση. Ενωπιον του θα υπηρετουμε με δεος και φοβο, και θα ομολογουμε το ονομα του καθε ημερα. Αλλα σημερα προσθετουμε ενα διαφορετικο ειδος ευλογιας, και ακομη μεγαλυτερη ευχαριστια, ολα προς τον αρχοντα της ειρηνης, τον καγιαστη του σαββατου, ο οποίος ευλογει την εβδομη ημερα και ο οποίος δινει αναπαυση, εν αγιοτητι, σε εναν λαο γεματο απο τρυφη. Ολα ως υπενθυμιση του εργου της δημιουργιας.

Hameniah le'ammo beyom Shabbat kodsho, ki vam ratsah lehaniah lahem. Lefanav na'avod beyir-ah vafahad, venodeh lishmo bekhol-yom tamid, me'en haberahot, verov vehahoda-ot, la-adon hashalom mekaddesh hashabbat umvarekh hashevi'i, umeniah bikdushshah le'am medushshene-oneg, zekher lema'aseh vereshit.

Θεε μας και θεε των προγονων μας, ευδοκησε να αναπαυθουμε, αγιασε μας με τις εντολες σου, θεσε το μεριδιο μας στην τορα σου, χορτασε μας με την αγαθοτητα σου, ευφρανε τις ψυχες μας με τον θριαμβο σου και καθαρε τον νου μας για να σε υπηρετουμε με αληθεια. Κληροδοτησε μας, θεε, θεε μας, με αγαπτη και ποθο, το αγιο σαββατο σου, και ολος ο ισραηλ θα αγιασει το ονομα σου αναπαυομενος σε αυτο. Ευλογημενος εισαι εσυ, θεε, ο αγιαστης του σαββατου.

Elohenu velohe avotenu, retseh na bimnuhatenu, kaddeshenu bemitsvotekha, sim helkenu betoratakh, sabbe'enu mituvakh, sammeah nafshenu bishu'atakh, vetaher libbenu le'ovdekha ve-emet, vehanhilenu adonai elohenu be-ahavah uvratson shabbat kodshekha, veyanuhu vo kol-Yisrael mekaddeshe shemekha. Barukh attah adonai, mekaddesh hashabbat.

Κατα τις πρωτες δυο νυχτες του πεσαχ, πειτε το χαλελ στη σελιδα 201.

ΚΑΝΤΙΣ ΤΙΤΚΑΜΠΑΛ

Πειτε αυτη την προσευχη αν προσευχεστε σε κοινοτητα.

Μεγαλυνθητω και αγιασθητω το μεγα ονομα αυτου (Κοινοτητα: Αμην.) στον κοσμο που δημιουργηθηκε συμφωνα με το θελημα του. Ειθε να εγκαθιδρυσει τη βασιλεια του. Ειθε να βλαστησει η σωτηρια του και να ερθει συντομα ο χρισμενος του. (Κοινοτητα: Αμην.) Στη ζωη μας, στις ημερες μας και στη ζωη ολου του οικου του ισραηλ, ταχεως και πολυ συντομα. Λεμε, αμην. (Κοινοτητα: Αμην, ειθε το μεγα ονομα του να ειναι ευλογημενο για παντα και στους αιωνας των αιωνων.)

Yitgaddal veyitkaddash shemehh rabba (Κοινοτητα: Amen.) be'alma di-vera khir'utehh, veyamlikh malkhutehh, veyatsmah purkanehh vikarev meshihehh. (Κοινοτητα: Amen.) Behayyekhon uvyomekhon uvhayye dekhon-bet yisrael

ba'agala uvizman kariv, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen, yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh.)

Ευλογηγίτο το ονομα αυτου το μεγα εις αιωνας αιωνων, αινεισθαι, δοξαζεσθαι, υφουσθαι, επαινεισθαι, τιμασθαι, προσκυνεισθαι και ανυμνεισθαι. (Κοινοτητα: Αμην.) Υπερανω και επεκεινα παντων των ευλογιων, ωδων, αιωνων και παραμυθιων των λεγομενων εν τω κοσμω, λεγομεν αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh, veyishtabbah, veyitpa-ar, veyitromam, veyitnasse, veyit-haddar, veyit'alleh, veyit-hallal shemehh dekudesha berikh hu. (Κοινοτητα: Amen.) Le'ella min kal-birkhata shirata tishbehata venehemata da-amiran be'alma, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

Δεχθει η προσευχη και η δεηση παντος του οικου ισραηλ ενωπιον του πατρος αυτων του εν τοις ουρανοις, και ειπωμεν αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Titkabbal tselotehon uva'utehon, dekhhol-bet yisrael, kodam avuhon devishmayya ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

Ειθε να υπαρξει μεγαλη ειρηνη απο τον ουρανον, (Κοινοτητα: Ζωη.) ζωη, αφθονια, σωτηρια, παρηγορια, βοηθεια, θεραπεια, λυτρωση, συγχωρεση, εξιλασμος, ανακουφιση και σωτηρια, για εμας και για ολο τον λαο του τον ισραηλ, και λεμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Yehe shelama rabba min shemayya, (Κοινοτητα: Hayyim.) hayyim vesava vishu'a venehamah veshezava urfu-ah ug-ullah uslihah vekhapparrah verevah vevatssalah lanu ulkhol-ammo yisrael, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

Ειθε εκεινος που κανει ειρηνη ψηλα, να χαρισει ειρηνη και σε εμας, και σε ολοκληρο τον λαο του ισραηλ, και ας πουμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Oseh shalom bimromav, hu verahamav ya'aseh shalom alenu, ve'al kol-yisrael, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

Λετε την ακολουθη παραγραφο το σαββατο.

ΨΑΛΜΟΣ 23

Ψαλμος τω δαυιδ. Ο θεος μου ποιμαινει με, και ουδεν μοι υστερησει. Εις τοπον χλοης με κατεσκηνωσεν, επι υδατος αναπαυσεως ωδηγησεν με. Η ψυχη μου επιστραφη. Ο θεος ωδηγησεν με επι τριβους δικαιοσυνης, ενεκεν του ονοματος αυτου. Εαν γαρ και πορευθω εν μεσω σκιας θανατου, ου φοβηθησομαι κακα, οτι συ μετ' εμου ει. Η ραβδος σου και η βακτηρια σου, αυτα με παρεκαλεσαν. Ητοιμασας ενωπιον μου τραπεζαν εξαντιον των θλιβοντων με. Επινισας εν ελαιω

την κεφαλὴν μου, καὶ τὸ ποτήριον σου μεθύσκον ὡς κρατίστον. Καὶ τὸ ἔλεος σου καταδιώξει με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς μακροτητα ἡμερῶν.

Mizmor ledavid, adonai ro'i lo ehsar. Bin-ot deshe yarbitseni, al me menuhot yenhaleni. Nafshi yeshovev, yanhenei bema'gele—tsedek lema'an shemo. Gam ki—elekh bege tsalmavet lo—ira ra, ki attah immadi, shivtekha umish'antekha hemmah yenahamuni. Ta'arokh lefanai shulhan neged tsorerai, dishshanta va-shemen roshi kosi revayah. Akh tov vahesed yirdefuni kol—yeme hayyai, veshavti bevet—adonai le-orekh yamim.

Πείτε τὴν ἀκολουθὴ παραγράφο κατὰ τὸ πεσᾶχ.

Ὅταν ὁ Ἰσραὴλ ἐξηλθεν ἐξ αἰγύπτου, ὁ οἶκος τοῦ ἰακώβ ἐκ λαοῦ βαρβαροῦ. Ὁ ἰουδᾶς ἐγένετο τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ, ὁ Ἰσραὴλ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ. Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἐφυγεν, ὁ ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω. Τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν ὡς κριοὶ, καὶ οἱ βουνὸς ὡς ἄμνοι. Τί σοι ἐστὶ, θάλασσα, ὅτι ἐφυγες; Καὶ σύ, ἰορδάνης, ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ ὀπίσω; Τὰ ὄρη, ὅτι ἐσκίρτησατε ὡς κριοὶ; Καὶ αἱ θινεὲς, ὡς ἄμνοι; Ἀπὸ προσώπου κυρίου ἐταράχθη ἡ γῆ, ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἰακώβ. Τοῦ στραψάντος τὴν πέτραν εἰς λίμνες ὑδάτων, καὶ τὴν ἀκροτομον εἰς πηγὰς ὑδάτων.

Betset yisrael mimitsrayim, bet ya'akov me'am lo'ez. Hayetah yehudah lekodsho, yisrael mamshelotav. Hayam ra-ah vayanos, hayarden yissof le-ahor. Heharim rakedu khe-elim, geva'ot kivne tson. Mah lekha hayam ki tanus, hayarden tissof le-ahor. Heharim tirkedu khe-elim, geva'ot kivne tson. Milifne adon huli arets, milifne eloahh ya'akov. Hahofkhi hatsur agam mayim, hallamish lema'yeno mayim.

Πείτε τὴν ἀκολουθὴ παραγράφο τὸ σαβουστ, τὸ σουκοτ καὶ τὸ σεμὶνι ἀτζερετ.

Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν, τοῦ δαβίδ. Χάρηκα πολὺ ὅταν μοῦ εἶπαν. Πηγαινοῦμε στὸν οἶκόν τοῦ θεοῦ. Τὰ ποδῖά μας στεκόνται τώρα στὶς πυλῆς τῆς ἱερουσαλὴμ, μίας πολλῆς καλοχτισμένης, ὅπου ὅλοι εἶναι ἐνωμένοι. Ἐκεῖ ἀνέβαινουν ὅλες οἱ φυλὲς τοῦ θεοῦ, γιὰ νὰ δώσουν μαρτυρίαν ὡς Ἰσραὴλ καὶ νὰ δοξάσουν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ. Διότι ἐκεῖ ἔχουν στηθεὶ τὰ κριτήρια, οἱ θρόνοι γιὰ τὸν οἶκόν τοῦ δαβίδ. Ζητήστε εἰρήνῃ γιὰ τὴν ἱερουσαλὴμ καὶ γαλήνῃ γιὰ ὅλους ὅσοι τὴν ἀγαποῦν. Εἴθε νὰ ὑπάρχει εἰρήνῃ στὰ τείχη σου καὶ ἡρεμία στὰ παλάτια σου. Γιὰ χάρῃ τῶν ἀδελφῶν καὶ τῶν συντροφῶν μου, θὰ πῶ. Εἴθε νὰ ὑπάρχει εἰρήνῃ μέσα σου. Γιὰ χάρῃ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ, τοῦ θεοῦ μας, θὰ ἐπιζητήσω τὸ καλὸ γιὰ σενα.

Shir hama'alot ledavid, samahti be-omerim li, bet adonai nelekh. Omedot hayu raglenu, bish'arayikh yerushalayim. Yerushalayim habenuyah, ke'ir shehubberah—lahh yahdav. Shesham alu shevatim shivte—yahh edut leyisrael, lehodot leshem adonai. Ki shammah yoshvu khis-ot lemishpat, khis-ot levet david. Sha-alu shelom

yerushalayim, yishlayu ohavayikh. Yehi-shalom behelekh, shalvah be-armenotayikh. Lema'an ahai vere'ai, adabberah na shalom bakh. Lema'an bet adonai elohenu, avakshah tov lakh.

ΚΑΝΤΙΣ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΕΙΡΗΝΗΣ

Πείτε αυτή την προσευχή αν προσευχέστε σε κοινότητα.

Μεγαλυνθῆτω και αγιασθῆτω το μέγα όνομα αυτού (Κοινότητα: Αμην.) στον κόσμο που δημιουργήθηκε σύμφωνα με το θέλημα του. Είθε να εγκαθιδρύσει τη βασιλεία του. Είθε να βλαστήσει η σωτηρία του και να έρθει συντομα ο χρισμένος του. (Κοινότητα: Αμην.) Στη ζωή μας, στις ημερες μας και στη ζωή όλου του οικου του ισραηλ, ταχεως και πολυ συντομα. Λεμε, αμην. (Κοινότητα: Αμην, είθε το μέγα όνομα του να είναι ευλογημένο για πάντα και στους αιωνας των αιωνων.)

Yitgaddal veyitkaddash shemehh rabba (Κοινότητα: Amen.) be'alma di-vera khir'utehh, veyamlikh malkhutehh, veyatsmah purkanehh vikarev meshihehh. (Κοινότητα: Amen.) Behayyekhon uvvomekhon uvhayye dekhoh-bet yisrael ba'agala uvizman kariv, ve-imru amen. (Κοινότητα: Amen, yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh.)

Ευλογηίτο το όνομα αυτού το μέγα εις αιωνας αιωνων, αινεισθαι, δοξαζεσθαι, υψουσθαι, επαινεισθαι, τιμασθαι, προσκυνεισθαι και ανυμνεισθαι. (Κοινότητα: Αμην.) Υπερανω και επεκεινα παντων των ευλογιων, ωδων, αιωνων και παραμυθιων των λεγομενων εν τω κοσμω, λεγομεν αμην. (Κοινότητα: Αμην.)

Yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh, veyishtabbah, veyitpa-ar, veyitromam, veyitnasse, veyit-haddar, veyit'alleh, veyit-hallal shemehh dekudesha berikh hu. (Κοινότητα: Amen.) Le'ella min kal-birkhata shirata tishbehata venehemata da-amiran be'alma, ve-imru amen. (Κοινότητα: Amen.)

Είθε να υπαρξει μεγάλη ειρηνη απο τον ουρανον, (Κοινότητα: Ζωη.) ζωή, αφθονια, σωτηρια, παρηγορια, βοηθεια, θεραπεια, λυτρωση, συγχωρεση, εξιλασμος, ανακουφιση και σωτηρια, για εμας και για ολο τον λαο του τον ισραηλ, και λεμε αμην. (Κοινότητα: Αμην.)

Yehe shelama rabba min shemayya, (Κοινότητα: Hayyim.) hayyim vesava vishu'a venehamah veshezava urfu-ah ug-ullah uslihah vekhapparrah verevah vehatssalah lanu ulkhol-ammo yisrael, ve-imru amen. (Κοινότητα: Amen.)

Είθε εκεινος που κανει ειρηνη ψηλα, να χαρισει ειρηνη και σε εμας, και σε ολοκληρο τον λαο του ισραηλ, και ας πουμε αμην. (Κοινότητα: Αμην.)

Oseh shalom bimromav, hu verahamav ya'aseh shalom alenu, ve'al kol-yisrael, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

ΕΥΛΟΓΕΙΤΕ

Κλινετε την κεφαλην λεγοντες την επομενην παραγραφον. Ομοιως και η κοινοτης οφειλει να κλινη.

Ευλογησωμεν τον θεον, τον ευλογητον. (Κοινοτητα: Ευλογητος ο θεος, ο ευλογητος, εις τους αιωνας των αιωνων.) Ευλογητος ο θεος, ο ευλογητος, εις τους αιωνας των αιωνων.

Barekhu et-adonai hamevorakh. (Κοινοτητα: Barukh adonai hamevorakh le'olam va'ed.) Barukh adonai hamevorakh le'olam va'ed.

ΠΑΝΩ ΜΑΣ

Χρεος μας ειναι να υμνουμε τον κυριο των παντων, να αποδιδουμε μεγαλωσυνη στον δημιουργο της κτισεως. Διοτι δεν πλαστηκαμε οπως τα αλλα εθνη της γης, ουτε μας ορισε οπως τις αλλες οικογενειες του πλανητη. Διοτι δεν τους εδωσε μεριδιο σαν το δικο μας, ουτε κληρο σαν τον δικο μας. Διοτι εκεινοι προσκυνουν τη ματαιιοτητα και το κενο, και προσευχονται σε εναν θεο που δεν μπορει να σωσει.

Alenu leshabbeah la-adon hakol, latet gedullah leyotser bereshit, shelo asanu kegoye ha-aratsot, velo samanu kemishpehot ha-adamah, shelo sam helkenu kahem, vegoralenu kekhol-hamonam, shehem mishtahavim lahevel varik, umitpallelim el-el lo yoshia.

Κλινετε την κεφαλην καθως λεγετε την επομενη παραγραφο.

Οπως προσκυνουμεν τον κυριαρχον, τον αρχοντα των αρχοντων, τον αγιον ευλογημενον.

Va-anahnu mishtahavim lifne melek malkhe hamelakhim hakadosh barukh hu.

Διοτι αυτος απλωσε τους ουρανους και θεμελιωσε τη γη. Η ενδοξη κατοικια του βρισκεται στους ανωτερους κοσμους, και η θεια παρουσια, η ισχυς του, στα υψιστα υψη. Αυτος ειναι ο θεος μας και δεν υπαρχει αλλος. Ο κυριαρχος μας ειναι αληθινος και τιποτε αλλο δεν υπαρχει, οπως ειναι γραμμενο στην τορα. Γνωρισε λοιπον σημερα και βαλε βαθια στην καρδια σου, οτι ο κυριος ειναι ο θεος στον ουρανο επανω και στη γη κατω. Δεν υπαρχει αλλος.

Shehu noteh shamayim veyosed arets, umoshav yekaro bashamayim mima'al, ushkhinat uzzo begovhe meromim. Hu elohenu ve-en od aher, emet malkenu vefes zulato, kakkatuv batorah. Veyada'ta hayom vahashevota el levavekha, ki adonai hu ha-elohim bashamayim mima'al ve'al-ha-arets mitahat.

ΠΡΩΙΝΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ

ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ

Σε ευχαριστώ, ζωντανε και αιωνιε βασιλεια, που μου επεστρεψες την ψυχη μου με ελεος. Μεγαλη ειναι η πιστη σου σε εμενα.

Modeh ani lefanekha, melekhai vekayyam, shehehezarta bi nishmati behemlah, rabbah emunatekha.

ΝΙΨΙΣ ΤΩΝ ΧΕΙΡΩΝ

Ευλογητος ει συ, κυριε ο θεος ημων, βασιλευ του συμπαντος, ο αγιασας ημας ταις εντολαις αυτου και επιταξας ημιν περι πλυσεως χειρων.

Barukh attah adonai, elohenu melekhai olam, asher kiddeshanu bemitsvotav vetsivvanu al netilat yadayim.

Ο ΟΠΟΙΟΣ ΕΠΛΑΣΕ

Ευλογητος εισαι εσυ, θεε, ο θεος μας, κυριαρχε του συμπαντος, που επλασες το ανθρωπινο σωμα με σοφια και δημιουργησες μεσα σε αυτο οπτες, ανοιγματα, πορους και κοιλοτητες. Ειναι ολοφανερη γνωστο, ενωπιον του θρονου της δοξας σου, οτι αν ενα απο αυτα εκλινει οταν θα επρεπε να ειναι ανοιχτο, η αν ενα απο αυτα ανοιγε οταν θα επρεπε να ειναι κλειστο, θα ηταν αδυνατο να επιβιωσει κανεις, εστω και για μια ωρα. Ευλογητος εισαι εσυ, θεε, θεραπευτη καθε σαρκας, που εχεις κανει θαυμαστα πραγματα.

Barukh attah adonai, elohenu melekhai olam, asher yatsar et ha-adam behokhmah uvara vo nekavim nekavim, halulim halulim, galui veyadua lifne kisse khevodekha, she-im yissatem ehad mehem, o im yippateah ehad mehem, e efshar lehitkayyem afilu sha'ah ehat. Barukh attah adonai, rofe khol-basar umaflila'asot.

ΘΕΕ ΜΟΥ, Η ΨΥΧΗ

Θεε μου, η πνοη που μου εδωσες ειναι αγνη. Εσυ την δημιουργησες, εσυ την επλασες, εσυ την ενφυσησες σε μενα, και εσυ θα την παρεις απο μενα και θα μου την επιστρεψεις στους μελλοντικους καιρους. Οσο η πνοη μου βρισκεται μεσα

μου, σε ευχαριστω, θεε, θεε μου και θεε των προγονων μου, κυριαρχε ολων των κοσμων, κυριε ολων των ψυχων. Ευλογημενος εισαι εσυ, θεε, που αποκαθιστας την πνοη στα νεκρα σωματα.

Elohai neshamah shenatatta bi tehorah, attah veratahh, attah yetsartahh, attah nefahtahh bi, veattah atid littelahh mimenni, ulhahazirahh li le'atid lavo. Vekhol-zeman shehaneshamah bekirbi, modeh ani lefanekha, adonai elohai velohe avotai, ribbon kol-hama'asim, adon kol-haneshamot. Barukh attah adonai, hamahazir neshamot lifgarim metim.

ΚΥΡΙΟΣ ΤΩΝ ΚΟΣΜΩΝ

Ο κυριάρχος των κοσμων,
Ο κατοχος του ελεους,
Μεγαλη ειναι η βουλη,
Της σεβαστης σου οδου,
Στραμμενη προς τον ουρανο,
Και βασισμενη στα αποτυπωματα,
Της αιωνιας λαμψης,
Αναζητωντας ολα τα μυστικα,
Καλος για οσους επικαλουνται,
Την πηγη της κτισης,
Η θαυμαστη σου τιμη,
Ειναι για τον αποκαλυφθεντα νου,
Υψωμενος πανω απο ολα,
Ειναι ευλογια και αινος,
Θαυμαστες ιστοριες για εσενα,
Που υποστηριζεις τους πεσοντες,
Απαντας σε οσους προσευχονται,
Λυτρωνεις τους καταπιεσμενους,
Κοιταξεις στα βαθη,
Καλεις ανα τους αιωνες,
Εσυ ιππευεις τους ουρανους,
Ακουγοντας τις προσευχες μας,
Εσυ, του οποιου οι πραξεις ειναι τελειες.

Adon ha'olamim
Ba'al harahamim
Gedol ha'etsah
Darko na'aratsah
Hanoteh sehakim
Vehayosed arakim
Zohar ha'olam
Hofes kol-ne'lam

Tov lakor-im
Yesod hanivra-im
Kevodo hanifla
Lalev nig lah
Meromam al-kol
Berakhah ut-hillah
Nora alilah
Somekh nofelim
Onah mitpallelim
Podeh ashukim
Tsofeh ma'amakkim
Kore hadorot
Rokhev aravot
Shome-a tefillot
Temim hape'ullot.

ΕΥΛΟΓΙΕΣ ΤΗΣ ΑΥΓΗΣ

Ευλογημενος εισαι εσυ, θεε, ο θεος μας, βασιλια του συμπαντος, που μας εδωσες την ικανοτητα να διακρινουμε μεταξυ της ημερας και της νυχτας.

Barukh attah adonai elohenu melek ha'olam asher natan lasekhvi vinah lehavhin ben-yom uven laylah.

Ευλογημενος εισαι εσυ, θεε, ο θεος μας, βασιλια του συμπαντος, που ανοιγεις τα ματια των τυφλων.

Barukh attah adonai elohenu melek ha'olam pokeah ivrim.

Ευλογητος εισαι εσυ, θεε, ο θεος μας, βασιλια του συμπαντος, που ελευθερωνεις τους δεσμιους.

Barukh attah adonai elohenu melek ha'olam mattir asurim.

Ευλογητος εισαι εσυ, θεε, ο θεος μας, βασιλια του συμπαντος, που ισωνεις τους λυγισμενους.

Barukh attah adonai elohenu melek ha'olam zokef kefumim.

Ευλογητος εισαι εσυ, θεε, ο θεος μας, βασιλια του συμπαντος, που ντυνεις τους γυμνους.

Barukh attah adonai elohenu melek ha'olam malbish arummim.

Ευλογητος εισαι εσυ, θεε, ο θεος μας, κυριαρχος του συμπαντος, που απλωνει τη γη πανω απο τους ωκεανους.

Barukh attah adonai elohenu melek ha'olam roka ha-arets al-hamayim.

Ευλογητος εισαι εσυ, κυριος ο θεος μας, βασιλιας του συμπαντος, που καθοδηγει τα βηματα του ανθρωπου.

Barukh attah adonai elohenu melek ha'olam hamekhin mits'ade-gaver.

Ευλογητος ει συ, κυριε ο θεος ημων, βασιλευ του συμπαντος, ο ποιησας παντα οσα μοι χρεια.

Barukh attah adonai elohenu melek ha'olam she'asah li kol-tsorki.

Ευλογητος ει συ, κυριε ο θεος ημων, βασιλευ του συμπαντος, ο περιζωννυων τον ισραηλ μεν δυναμει.

Barukh attah adonai elohenu melek ha'olam ozer yisrael bigvurah.

Ευλογητος εισαι εσυ, θεε, ο θεος μας, βασιλια του συμπαντος, που στολιζεις με δοξα τον ισραηλ.

Barukh attah adonai elohenu melek ha'olam oter yisrael betif-arah.

Ευλογημενος εισαι εσυ, θεε, ο θεος μας, βασιλια του συμπαντος, που μας συγκεντρωνεις κοντα του για να τον υπηρετουμε.

Barukh attah adonai elohenu melek ha'olam shekervanu la'avodato.

Ευλογημενος εισαι, θεε, ο θεος μας, κυριαρχε του συμπαντος, που μας καλει δουλους του.

Barukh attah adonai elohenu melek ha'olam shekra-anu'avadav.

Ευλογημενος εισαγ εσυ, θεε, ο θεος μας, βασιλιας του συμπαντος, που μας δημιουργησες κατ εικονα του.

Barukh attah adonai elohenu melek ha'olam shebera-anubetsalmo.

Ευλογημενος εισαι, θεε, ο θεος μας, βασιλια του συμπαντος, που απομακρυνεις τα δεσμα του υπνου απο τα ματια μας και την εξαντληση απο τα βλεφαρα μας.

Barukh attah adonai elohenu melek ha'olam, hama'avir hevle shenah me'enenu utnumah me'af'appenu.

Γενοιτο το θελημα σου, κυριε, ο θεος ημων και θεος των πατερων ημων, να μας καθοδηγησεις στον νομο σου και να μας προσηλωσεις στις εντολες σου. Μη μας εισαγαγεις σε αμαρτια η παραβαση, ουτε σε πειρασμο η κατασχυνη. Απομακρυνε μας απο την πονηρα επιθυμια και προσηλωσε μας στην αγαθη. Χαρισε μας χαρη, αγαπη και ελεος ενωπιον σου και ενωπιον παντων των βλεποντων ημας. Ανταμειψε μας με αγαθη αγαπη. Ευλογητος ει, κυριε, ο ανταμειβων με αγαθη αγαπη.

Vihi ratson milefanekha, adonai elohenu velohe avotenu shetargilenu vetoratekha, vedabbekenu bemitsvotekha. Ve-al tevi-enu lide het, velo lide averah, velo lide nissayon, velo lide vizzayon. Vetarhikenu miyetser hara vetadbikenu beyetser hatov. Utnenu lehen ulhesed ulrahamim be'enekha uv'ene khol-ro-enu, vegomlenu hasadim tovim. Barukh attah adonai, gomel hasadim tovim.

Γενοιτο το θελημα σου, θεε, θεε μας και των προγονων μας, να μας σωσεις σημερα και καθε μερα απο την αλαζονεια, το πεισμα, τους κακους ανθρωπους, τις κακες παρορμησεις, τους κακους φιλους, τους κακους γειτονες, το κακο αγγιγμα, το κακο ματι και τον κακο λογο των πληροφοριοδοτων. Απο τα ψεματα, τον μηδενισμο, τη συκοφαντια, τον επωδυνο θανατο, τις ασθενειες, τα ατυχηματα, τη σκληρη καταδικη, τον δικαστη της, τοσο για τους ιουδαιους οσο και για τους μη ιουδαιους, και τελικα απο τη γεεννα.

Yehi ratson milefanekha, adonai elohenu velohe avotenu, shetatssileni hayom uvkhol-yom vayom. Me'azze fanim ume'azzut panim, me-adam ra, miyetser ra, mehaver ra, mishshakhen ra. Umipega ra me'eyin hara umileshon hara mimalshinut. Me'edut sheker, misin-at haberiyyot, me'alilah, mimitah meshunnah, meholah-yim ra'im, mimikrim ra'im, midin kasheh umiba'al din kasheh, ben shehu ven-berit uven she-eno ven berit umidinahh shel gehinnom.

ΤΑΛΙΤ

Ευλογημενος εισαι εσυ, θεε, ο θεος μας, βασιλια του συμπαντος, που μας αγιασε με τις εντολες του και μας διεταξε να τυλιχουμε με τα κροσσια.

Barukh attah adonai elohenu melek ha'olam, asher kiddeshanu bemitsvotav, vetsivvanu lehit'attef batsitsit.

ΕΥΛΟΓΙΕΣ ΤΗΣ ΤΟΡΑ

Ευλογημενος εισαι εσυ, θεε, θεε μας, βασιλια του συμπαντος, που μας αγιασες με τις εντολες του και μας εδωσες εντολη για την τορα.

Barukh attah adonai elohenu melekha ha'olam, asher kiddeshanu bemitsvotav, vetsivvanu al-divre torah.

Παρακαλουμε, θεε μας, κυριε και θεε μας, αναμειξε τα λογια του νομου σου στο στομα μας και στο στομα του λαου σου, του οικου ισραηλ.

Veha'arev-na adonai elohenu et-divre toratekha befinu, uvfifyot ammekha bet yisrael.

Ειθε εμεις, οι απογονοι μας και οι απογονοι των απογονων μας, να ειμαστε ολοι αναμεσα σε εκεινους που γνωριζουν το ονομα σου και μαθαινουν την τορα σου για την ιδια της την αξια.

Venihyeh anahnu vetse-etsa-enu, vetse-etsa-e tse-etsa-enu, kullanu yode'e shemekha, velomede toratekha lishmahh.

Ευλογητος ει, κυριε, ο θεος ημων, βασιλευς του αιωνος, ο εκλεξαμενος ημας εκ παντων των εθνων και δους ημιν τον εαυτου νομον. Ευλογητος ει, κυριε, ο διδους τον νομον.

Barukh attah adonai elohenu melekha ha'olam, asher bahar banu mikol-ha'ammim, venatan lanu et-torato. Barukh attah adonai noten hatorah.

ΚΑΙ ΠΡΟΣΗΥΞΑΤΟ Η ANNA

Ο θεος ελαλησε προς μωυσην και ειπε. Ειπατε τω αβρααμ και τοις τεκνοις αυτου, λαλειτε. Και ουτως ευλογησουσι τους υιους ισραηλ, λεγοντες προς αυτους. Ευλογησαι σε κυριος και φυλαξαι σε. Επιφαναι κυριος το προσωπον αυτου επι σε και ελεησαι σε. Επαραι κυριος το προσωπον αυτου επι σε και δωη σοι ειρηνην. Και θησουςι το ονομα μου επι τους υιους ισραηλ, καγω ευλογησω αυτους.

Vaydabber adonai el-mosheh lemor. Dabber el-aharon ve-el-banav lemor, ko tevarekhu et-bene yisrael, amor lahem. Yevarekhekha adonai veyishmerekha. Ya-er adonai panav elekha vihunnekka. Yissa adonai panav elekha veyasem lekha shalom. Vesamu et-shemi al-bene yisrael va-ani avarekhem.

1. Η αννα προσευχηθηκε και ειπε. Η καρδια μου αγαλλεται στον κυριο. Οι δυναμεις μου υψωθηκαν απο τον θεο. Το στομα μου χλευαζει τους εχθρους μου, επειδη χαιρομαι για τη σωτηρια σου.

1. Vatiitpallel hannah vatomar. Alats libbi badonai, ramah karni badonai. Rahav pi al-oyevai, ki samahti bishu'atekha.
2. Δεν υπάρχει αγιος οπως ο θεος. Δεν υπάρχει αλλος εκτος απο εσενα, κανενας βραχος σαν τον θεο μας.
2. En-kadosh kadonai ki en biltekha ve-en tsur kelohenu.
3. Πausτε την καυχηση σας, σταματηστε να στομtargetετε αλαζονεια. Διοτι ο θεος ειναι παντογνωστης. Αυτος κρινει τις πραξεις μας.
3. Al-tarbu tedabberu gevohah gevohah, yetse atak mipikhem. Ki el-de'ot adonai, velo nitkenu alilot.
4. Οι ισχυροι πεφτουν, τα τοξα τους σπανε. Οι πεσμενοι σηκωνονται, ζωσμενοι με δυναμη.
4. Keshet gibborim hattim. Venikhshalim azeru hayil.
5. Οι εμπιπλωντες αρτους επραθησαν, και οι πεινωντες παρηκαν γην. Οτι στεира ετεκεν επτα, και η πολλη εν τεκνοις ησθενησε.
5. Seve'im balehem niskaru, ur'evim hadellu. Ad-'akarah yaledah shiv'ah, verabbat banim umlalah.
6. Ο θεος θανατωνει και δινει ζωη. Φερνει τους ανθρωπους στον αδη και τους ανεβαζει.
6. Adonai memit umhayyeh. Morid she-ol vaya'al.
7. Ο θεος πτωχιζει και πλουτιζει. Ταπεινοι και ανυψοι.
7. Adonai morish uma'ashir. Mashpil af-meromem.
8. Αυτος σηκωνει τον φτωχο απο το χωμα. Αυτος υψωνει τον αδυνατο απο τη κοπρια. Τους βαζει να καθισουν μαζι με αρχοντες. Τους κανει κληρονομους σε τοπους τιμης. Επειδη τα θεμελια της γης ειναι του θεου. Επανω σ αυτα εχει τοποθετησει ολοκληρο τον κοσμο.
8. Mekim me'afar dal me-ashpot yarim evyon, lehoshiv im-nedivim, vekhishe khavod yanhilem. Ki ladonai metsuke erets, vayashet alehem tevel.
9. Ο θεος φυλαει τα βηματα των πιστων του, ενω οι ανομοι σιωπουν στο σκοταδι. Διοτι οι ανθρωποι δεν θα υπερισχυσουν με τη δικη τους δυναμη.

9. Rag le hasidav yishmor, ursha'im bahoshekh yiddammu ki-lo vekhoah yigbar-ish.

10. Εκεινοι που απαρνουνται τον θεο θα συντριβουν. Αυτος βροντα εναντιον τους απο τους ουρανους. Ο θεος φερνει κριση εως τα περατα της γης. Θα δωσει αξιοπρεπεια στον βασιλια του και θα υψωσει τη δυναμη του χρισμενου του.

10. Adonai yehattu merivav alav bashamayim yar'em, adonai yadin afse-arets. Veyitten-oz lemalko, veyarem keren meshiho.

ΠΑΝΤΑ ΠΡΕΠΕΙ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΝΑ ΕΙΝΑΙ

Ο ανθρωπος πρεπει παντα να φοβεται τον ουρανο, τοσο ιδιωτικα οσο και δημοσια, να παραδεχεται την αληθεια, να μιλαει την αληθεια στην καρδια του και να ξυπνα νωρις και να λεει.

Le'olam yehe adam yere shamayim, beseter uvagalui, umodeh al ha-emet, vedover emet bilvano, veyashkem veyomar.

Μεγαλυτερε σε ολους τους κοσμους και κυριε των κυριων, δεν βασιζομαστε στη δικη μας δικαιοσυνη για να απευθυνουμε τις παρακλησεις μας ενωπιον σου, αλλα στο δικο σου μεγαλο ελεος.

Ribbon kol-ha'olamim va-adone ha-adonim, lo al tsidkotenu anahnu mappilim tahanunenu lefanekha, ki-al rahamekha harabbim.

Ο θεος ακουει, συγχωρει, εισακουει και πραττει. Μη αργοπορησεις, για χαρη σου, θεε μου. Διοτι με το ονομα σου καλουμε την πολη σου και τον λαο σου.

Adonai shema'ah, adonai selahah, adonai hakshivah va'aseh al-te'ahar, lema'ankha elohai, ki-shimkha nikra al-irekha ve'al-ammekha.

Τι ειμαστε; Τι ειναι η ζωη μας; Τι ειναι το ελεος μας; Τι ειναι η δικαιοσυνη μας; Τι ειναι η σωτηρια μας; Τι ειναι η δυναμη μας; Τι ειναι η ισχυς μας; Τι μπορουμε ενδεχομενως να πουμε ενωπιον σου, θεε, θεε μας και θεε των προγονων μας; Δεν ειναι ολοι οι ισχυροι σαν τιποτα ενωπιον σου; Δεν ειναι οι ενδοξοι αναμεσα μας σαν να μην υπηρξαν ποτε; Δεν στερουνται οι σοφοι μας ενορασης; Δεν στερουνται οι ειδημονες μας διανοιας;

Mah-anu? Meh-hayyenu? Meh-hasdenu? Mah-tsidkotenu? Mah-yeshu'atenu? Mah-kohenu? Mah-gevuratenu? Mah-nomar lefanekha, adonai elohenu velohe avotenu? Halo hagibborim ke-ayin lefanekha? Ve-anshe hashem kelo hayu? Vahakhamim kivli madda, unvonim kivli haskel?

Διοτι οι περισσοτερες πραξεις μας ειναι χωρις νοημα. Οι ημερες της ζωης μας ειναι σαν ατμος ενωπιον σου. Ο ανθρωπος δεν υπερεχει απο το κτηνος, διοτι τα παντα τελικα ειναι ματαιοτης.

Ki-rov ma'asenu tohu, vime hayyenu hevel lefanekha, umotar ha-adam min-habehemah ayin, ki hakol havel.

Μονο η ψυχη ειναι καθαρη, αυτη που στο μελλον θα δωσει λογο και λογαριασμο ενωπιον του θρονου της δοξης.

Levad haneshamah hatehorah, shehi atidah litten din veheshbon lifne khisse khevodekha.

Ολα τα εθνη ειναι ενα μηδεν μπροστα σου, οπως ειναι γραμμενο. Ιδου, τα εθνη ειναι σαν μια σταγονα σε κουβα, σαν τη σκονη πανω στη ζυγαρια. Τα νησια ειναι σαν ενας κοκκος σκονης στον αερα.

Vekhol-hagoyim ke-ayin negdekha, shene-emar. Hen, goyim kemar mideli, ukhshahak mozenayim nehshavu, hen iyyim kaddak yittol.

Αλλα εμεις ειμαστε ο λαος σου, τα παιδια της διαθηκης σου. Τα παιδια του αβρααμ, τον οποιο αγαπησες και ορκιστηκες στο ορος μορια. Το σπερμα του ισαακ, της προσφορας σου που δεθηκε στο θυσιαστηριο. Η κοινοτητα του ιακωβ, του πρωτοτοκου γιου σου, τον οποιο αγαπησες επειδη σε αγαπησε και για τον οποιο χαραχτηκες επειδη χαραχτηκε σε εσενα. Αυτος στον οποιο εδωσες τα ονοματα ισραηλ και ιεσουρουν.

Aval anahnu ammekha, bene veritekha, bene avraham ohavekha shenishba'ta lo behar hamoriyyah. Zera yitshak akedekha shene'ekad al-gabbe hamizbeah, adat ya'akov binkha bekhorekha, sheme-ahavatekha she-ahavta oto, umisimhatekha shesamahta bo, karata et-shemo yisrael vishurun.

Δια τουτο, οφειλομεν να σε ευχαριστουμεν, να σε αινωμεν, να σε δοξαζωμεν, να σε υπερυψωμεν και να αναπεμπωμεν υμνον, αινον και ευχαριστιαν εις το μεγα ονομα σου.

Lefikhakh anahnu hayyavim lehodot lakh, ulshabbekhakh, ulfa-arakh, ulromemakh, velitten shir shevah vehodayah leshimkha hagadol.

Οφειλομεν παντοτε αδειν, καθ εκαστην ημεραν.

Vehayyavim anahnu lomar shirah, bekhol-yom tamid.

Είμαστε ευτυχισμένοι. Ποσο καλο είναι το μεριδιο μας. Ποσο ευχαριστη είναι η μοιρα μας. Ποσο πολυ ομορφη είναι η κληρονομια μας.

Ashrenu. Mah tov helkenu, mah na'im goralenu, mah-yafah me-od yerushshatenu.

Χαιρομαστε οταν ξυπναμε και οταν πλαγιαζουμε, στις συναγωγες και στους οικους μελετης. Ετσι ενοποιοουμε το ονομα σου σημερα και παντα, λεγοντας με αγαπη δυο φορες την ημερα.

Ashrenu keshe-anu mashkimim uma'arivim, bevatte-khenesiyyot uvvatte-midrashot, umyahhadim shimkha bekhoh-yom tamid, omerim pa'amayim be-ahavah.

Ακουε, ισραηλ, κυριος ο θεος ημων, κυριος εις εστιν.

Shema yisrael adonai elohenu adonai ehad.

Ευλογημενο το ονομα της δοξας της βασιλειας αυτου εις τους αιωνας των αιωνων.

Barukh shem kevod malkhuto le'olam va'ed.

Εσυ εισαι ενας πριν απο τη δημιουργια του κοσμου, εσυ εισαι ενας και μετα τη δημιουργια του κοσμου. Εσυ εισαι θεος σε αυτον τον κοσμο, και εσυ εισαι θεος στον κοσμο που ερχεται. Η υπαρξη σου και τα χρονια σου ξεπερνουν την ικανοτητα μας να τα μετρησουμε.

Attah hu ehad kodem shebarata et-ha'olam, attah hu ehad le-ahar shebarata et-ha'olam. Attah hu el ba'olam hazeh, veattah hu el ba'olam haba veattah hu ushnotekha lo yittammu.

Αγιασμενο είναι το ονομα σου στον κοσμο σου αναμεσα στο εθνος εκεινων που αγιαζουν το ονομα σου. Εισαι υψωμενος πανω απο ολα και η δυναμη σου είναι μεγαλωμενη πανω απο ολα. Σωσε μας συντομα για χαρη του ονοματος σου. Ευλογημενος είναι εκεινος που αγιαζει το ονομα σου δημοσια.

Kaddesh et-shimkha be'olamekha, al am mekaddeshe shemekha, uvishu'atekha tarim vetagbiahh karnenu, vetoshi'enu bekarov lema'an shemekha. Barukh hamekaddesh et-shimkha barabbim.

Εσυ εισαι ο κυριαρχος του θεου, τοσο στον ουρανο επανω οσο και στη γη κατω, στα υψιστα των επουρανιων και στα βαθη των υποχθονιων. Εσυ εισαι ο πρωτος και εσυ ο εσχατος. Εκτος απο εσενα δεν υπαρχει αλλος θεος.

Attah hu adonai ha-elohim, bashamayim mima'al ve'al ha-arets mitahat, bishme hashama-yim ha'elyonim vehatahtonim. Attah hu rishon, veattah hu aharon, umibal'adekha en elohim.

Συναγαγε τους διεσκορπισμένους, αυτούς που ελπίζουν σε εσένα, απο τα τεσσερα περατα της γης. Αναγνωριζεσαι και εισαι γνωστος αναμεσα σε ολα τα κτισματα του κοσμου. Διοτι εσυ εισαι ο μονος θεος, υπερανω ολων των βασιλειων της γης.

Kabbets nefutsot kovekha me-arba kanfot ha-arets. Yakiru veyede'u kol-ba-e olam ki attah hu ha-elohim levaddekha lekhol mamlekhoh ha-arets.

Εσυ εκανας τους ουρανους, τη γη, τη θαλασσα και ολα οσα υπαρχουν σε αυτα. Ποιος απο ολους αυτους που δημιουργησες πανω και κατω μπορει να σου πει, τι θα κανεις και τι θα γινει;

Attah asita et-hashamayim ve-et-ha-arets, et-hayam ve et-kol-asher-bam. Umi bekhoh ma'ase yadekha ba'elyonim uvatahtonim, sheyyomar lekha, mah-ta'aseh umah-tif'al.

Η κετορετ λεγεται οπως στη μινχα. Εαν παραλειφθει, η εαν το καντις ντε ραμππαναν ειπωθει αργοτερα, προταζτε του την ακολουθη αγαδα.

Ο ραββι ανανιας υιος του ακασια λεγει. Ο αγιος, ευλογητος ιδου, ηθελε να χαρισει αξιομισθια στον ισραηλ. Γι αυτο επληθυνε γι αυτους την τορα και τις εντολες, οπως εχει ειπωθει. Επιθυμια του θεου ειναι η δικαιοσυνη του, γι αυτο θα ενδυναμωσει και θα μεγαλυνει τη διδασκαλια.

Ribbi hananyah ben akashya omer. Ratsah hakadosh barukh hu lezakkot et yisrael, lefikhakh hirschah lahem torah umitsvot, shene-emar. Adonai hafets lema'an tsidko, yagdil torah veyadir.

ΚΑΝΤΙΣ ΤΩΝ ΡΑΒΒΙΝΩΝ

Πειτε αυτη την προσευχη αν προσευχεστε σε κοινοτητα.

Μεγαλυνθητω και αγιασθητω το μεγα ονομα αυτου (Κοινοτητα: Αμην.) στον κοσμο που δημιουργηθηκε συμφωνα με το θελημα του. Ειθε να εγκαθιδρυσει τη βασιλεια του. Ειθε να βλαστησει η σωτηρια του και να ερθει συντομα ο χρισμενος του. (Κοινοτητα: Αμην.) Στη ζωη μας, στις ημερες μας και στη ζωη ολου του οικου του ισραηλ, ταχεως και πολυ συντομα. Λεμε, αμην. (Κοινοτητα: Αμην, ειθε το μεγα ονομα του να ειναι ευλογημενο για παντα και στους αιωνας των αιωνων.)

Yitgaddal veyitkaddash shemehh rabba (Κοινοτητα: Amen.) be'alma di-vera khir'utehh, veyamlikh malkhutehh, veyatsmah purkanehh vikarev meshihehh. (Κοινοτητα: Amen.) Behayyekhon uvyomekhon uvhayye dekhoh-bet yisrael ba'agala uvizman kariv, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen, yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh.)

Ευλογηετο το ονομα αυτου το μεγα εις αιωνας αιωνων, αινεισθαι, δοξαζεσθαι, υψουσθαι, επαινεισθαι, τιμασθαι, προσκυνεισθαι και ανυμνεισθαι. (Κοινοτητα: Αμην.) Υπερανω και επεκεινα παντων των ευλογιων, ωδων, αιωνων και παραμυθιων των λεγομενων εν τω κοσμω, λεγομεν αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh, veyishtabbah, veyitpa-ar, veyitromam, veyitnasse, veyit-haddar, veyit'alleh, veyit-hallal shemehh dekudsha berikh hu. (Κοινοτητα: Amen.) Le'ella min kal-birkhata shirata tishbehata venehemata da-amiran be'alma, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

Προς το ισραηλ, τους ραβινους, ολους τους μαθητες τους και ολους τους μαθητες των μαθητων τους, που ασχολουνται με την ιερη τορα, ειτε σε αυτο το μερος ειτε σε οποιοδηποτε αλλο μερος. Ειθε να ελθει σε αυτους αφθονη ειρηνη, χαρη, αγαπη και συμπνοια, απο τον αρχοντα του ουρανου και της γης. Λεμε αμην. (Κοινοτητα: Amen.)

Al yisrael ve'al rabbanan ve'al talmidehon, ve'al kal-talmide talmidehon, de'askin be-orayta kaddishta, di ve-atra haden vedi bekhal-atar ve-atar. Yehe lana ulkhon, hinna vehisda verahame, min kodam mare shemayya ve-ar'a, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

Ειθε να υπαρξει μεγαλη ειρηνη απο τον ουρανον, (Κοινοτητα: Ζωη.) ζωη, αφθονια, σωτηρια, παρηγορια, βοηθεια, θεραπεια, λυτρωση, συγχωρεση, εξιλασμος, ανακουφιση και σωτηρια, για εμας και για ολο τον λαο του τον ισραηλ, και λεμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Yehe shelama rabba min shemayya, (Κοινοτητα: Hayyim.) hayyim vesava vishu'a venehamah veshezava urfu-ah ug-ullah uslihah vekhapparrah verevah vehatssalah lanu ulkhol-ammo yisrael, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

Ειθε εκεινος που κανει ειρηνη ψηλα, να χαρισει ειρηνη και σε εμας, και σε ολοκληρο τον λαο του ισραηλ, και ας πουμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Oseh shalom bimromav, hu verahamav ya'aseh shalom alenu, ve'al kol-yisrael, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

ΘΡΗΣΚΕΥΤΙΚΟΙ ΥΜΝΟΙ

Να ειστε φιλευσπλαχνοι προς τον θεο, να επικαλειστε το ονομα του και να ενημερωνετε τα εθνη για τα εργα του. Ψαλατε σε αυτον, υμνηστε τον και συζητηστε ολα τα θαυματα του. Εκεινοι που δοξαζουν χρησιμοποιοιωντας το ιερο ονομα. Αυτος ευφραίνει τον νου εκεινων που αναζητουν τον θεο. Αναζητηστε τον θεο και τη δυναμη του, και ζητατε παντοτε το προσωπο του. Θυμηθαιτε τα θαυματα του, εκεινα που εκανε, τα θαυμαστα του εργα και τις αποφασεισ του στοματος του. Οι απογονοι του ισραηλ τον υπηρετουν, τα παιδια του ιακωβ, οι πρωτοτοκοι του. Αυτος ειναι ο θεος μας. Ο νομος του ισχυει σε ολη τη γη. Θυμηθαιτε στην αιωνιοτητα τη διαθηκη του, ενα πραγμα που προσταξε για 1000 γενεες. Την συναψε με τον αβρααμ και ο ισαακ ορκιστηκε σε αυτην. Την καθιερωσε με τον ιακωβ ως εθιμο του ισραηλ, μια αιωνια διαθηκη. Εκεινος ειπε. Θα σου δωσω τη γη χαναν, η περιοχη αυτη ειναι η κληρονομια σας. Οταν ησασταν τοτε λιγοι σε αριθμο, απλως ξενοι εκει. Περιπλανωμενοι απο το ενα εθνος στο αλλο, κυβερνωμενοι απο αλλον λαο. Αλλα δεν επιτρεψε σε κανεναν να τους καταπιεσει, και ελεγε βασιλεις για τη συμπεριφορα τους απεναντι τους. Μην αγγιζετε τους χρισμενους μου. Μην βλαπτετε τους προφητες μου.

Hodu ladonai kir-u bishmo, hodi'u va'ammim alilotav. Shiru lo zammeru-lo, sihu bekhhol-nifle-otav. Hithalelu beshem kodsho, yismah, lev mevakshe adonai. Dirshu adonai ve'uzzo, bakeshu fanav tamid. Zikhru nifle-otav asher asah, moftav umishpate-pihu. Zera yisrael avdo, bene ya'akov behirav. Hu adonai elohenu, bekhhol-ha-arets mishpatav. Zikhro le'olam berito, davar tsivvah le-elef dor. Asher karat et-avraham, ushvu'ato leyitshak. Vaya'amideha leya'akov lehok, leymishpatav berit olam. Lemor lekha eten erets-kena'an, hevel nahalatkhem. Bihyotekhem mete mispar, kim'at vegarim bahh. Vayithallekhu migoi el-goi, umi-mamlakhah el-am aher. Lo-hinniah le-ish le'oskam, vayokhah alehem melakhim. Al-tig'u bimshihai, uvinvi-ai al-tare-u.

Ψαλατε στον θεο, ολη η γη. Διακηρυξτε τη νικη του καθε μερα. Διηγηθαιτε στα εθνη τη δοξα του και μιληστε για τα θαυματα του αναμεσα σε ολους τους λαους. Διοτι ο θεος ειναι μεγας και αξιομνηστος. Ειναι φοβερος, αυτος, πανω απο ολους τους θεους. Διοτι ολοι οι θεοι των αλλων λαων ειναι απλα ειδωλα. Αλλα ο θεος δημιουργησε τον ουρανο. Μεγαλοπρεπεια και ομορφια ειναι ενωπιον του, ενω δυναμη και χαρα βρισκονται στον τοπο του. Αποδωστε στον θεο, ολες οι οικογενειες των εθνων. Αποδωστε στον θεο τιμη και ισχυ. Αποδωστε στον θεο τον σεβασμο προς το ονομα του. Φερτε ενα δωρο και προσελθετε ενωπιον του. Προσκυνηστε τον θεο μεσα στην αγια ομορφια του. Ολη η γη τρεμει ενωπιον του, ομως η οικουμενη ειναι στερεωμενη και δεν θα κλονιστει. Οι ουρανοι θα αγαλλονται και η γη θα ευφραίνεται, και τα εθνη θα πουν. Ο θεος βασιλευει. Η θαλασσα και ολοι οι κατοικοι της θα αλαλαξουν. Ο αγρος και ολα οσα ειναι μεσα σε αυτον θα σκιρτησουν απο χαρα. Τοτε τα δεντρα του δασους θα κελαηδησουν γεματα αγαλλιαση ενωπιον του θεου, ο οποιος ερχεται να κρινει τη γη. Δοξολογηστε τον θεο γιατι ειναι αγαθος, γιατι το ελεος του κραται για παντα. Και εμεις θα πουμε. Σωσε μας, θεε της σωτηριας μας. Ας συναχθουμε και ας

ελευθερωθουμε απο τα αλλα εθνη, για να ευχαριστησουμε το αγιο ονομα σου και να καυχηθουμε για τους επαινους σου. Ευλογητος ο θεος, ο θεος του ισραηλ, απο τον αιωνα και εως τον αιωνα. Και ολος ο λαος θα πει. Αμην και αινος στον θεο.

Shiru ladonai kol-ha-a rets, baseru miyom-el-yom yeshu'ato. Sapperu va-goyim et-kevodo, bekhoh-ha'ammim nifle-otav. Ki gadol adonai umhullal me-od, venora hu al-kol-elohim. Ki kol-elohi ha'ammim elilim, vadonai shamayim asah. Hod vehadar lefanav, oz vehedvah bimkomo. Havu ladonai mishpehot ammim havu ladonai se-u minhah uvo-u lefanav, hishtahavu ladonai vehadrat-kodesh. Hilu milefanav kol-ha-arets, af-tikkon tevel bal timmot. Yismehu hashamayim vetagel ha arets, veyomeru va-goyim adonai malakh. Yir'am hayam umlo-o, ya'alots hasadeh vekhol-asher-bo. Az yerannenu atse haya ar milifne adonai, ki-va lishpot et-ha-arets. Hodu ladonai ki tov, ki le'olam hasdo. Hodu ladonai ki tov, ki le'olam hasdo. Ve-imru, hoshi'enu elohi yish'enu, vekabbetsenu vehatssilenu min-hagoyim, lehodot leshem kodshekha, lehishtabbeah bit-hillatekha. Barukh attah elohi yisrael, min-ha'olam ve'ad ha'olam, vayomeru khol-ha'am amen, vehallel ladonai.

Υψωστε τον θεο, τον θεο μας, και προσκυνηστε στα ποδια του. Ειναι αγιος. Υψωστε τον θεο, τον θεο μας, και προσκυνηστε στο αγιο ορος του, διοτι ο θεος, ο θεος μας, ειναι αγιος. Ειναι ελεημων, συγχωρει την ανομια και δεν καταστρεφει, μεγαλυνει την μακροθυμια του και δεν ξυπνα την οργη του. Εσυ, θεε, ποτε δεν σταματος τα ελεη σου απο μενα. Η αγαπη σου και η αληθεια σου με στηριζουν παντα. Θυμησου τα ελεη σου, θεε, και τις αγαπες σου, διοτι ειναι αιωνιες. Δωστε δυναμη στον θεο, του οποιου η μεγαλωση ειναι πανω απο τον ισραηλ, και η ισχυς του ειναι στους ουρανους. Ο φοβος του θεου προερχεται απο τον ναο σου. Ο θεος του ισραηλ δινει δυναμη και ισχυ στον λαο. Ευλογημενος ειναι ο θεος.

Romemu adonai elohenu vehistahavu lahadom raglav kadosh hu. Romemu adonai elohenu vehishtahavu lehar kodsho, ki-kadosh adonai elohenu. Vehu rahum yekhapper avon velo yashhit; vehirbah lehashiv appo velo ya'ir kol hamato. Attah adonai lo-tikhla rahamekha mimennu, hasdekha va-amitekha tamid yitsseruni. Zekhor-rahamekha adonai vahasadekha, ki me'olam hemmah. Tenu oz lelohim, al yisrael ga-avato, ve'uzzo bashehakim. Nora elohim mimikdashkha, el yisrael hu noten oz veta'atsumot la'am, barukh elohim.

Εκδικητης θεος ειναι ο κυριος, εκδικητης θεος εμφανιζεται. Θα εγερθει και θα γινει ο κριτης της γης, αποδιδοντας στους υπερηφανους την τιμωρια τους. Η νικη ανηκει στον θεο. Ειθε η ευλογια σου να ειναι πανω στον λαο σου. Ο στρατος του θεου ειναι μαζι μας, ο θεος του ιακωβ ειναι το οχυρο μας. Στρατια του θεου, μακαριος ο ανθρωπος που ελπιζει σε σενα. Ο θεος σωζει, ο κυριαρχος απαντα την ημερα που επικαλουμαστε. Σωσε τον λαο σου και ευλογησε την κληρονομια σου. Υψωσε τους, αναδειξε τους στην αιωνιοτητα. Η ψυχη μας προσμενει, θεε, τη βοηθεια μας. Αυτος ειναι η ασπιδα μας. Διοτι σε αυτον αγαλλεται η καρδια μας,

επειδὴ ἐμπιστευομαστε το ἅγιο ὄνομα τοῦ. Εἶθε ἡ ἀγάπη σου νὰ εἶναι πάνω μας, ἀφοῦ σὲ ἐσένα ἐλπίζουμε. Δεῖξε μας τὴν ἀγάπη σου, θεε, καὶ χάρισε μας τὸν θρίαμβο σου. Σηκώ ἐπάνω. Βοήθησε μας. Λυτρώσε μας χάριν τῆς ἀγάπης σου. Ἐγώ εἰμαι ὁ κυριος, ὁ θεος σου, ποῦ σὲ ἐβγάλα ἀπὸ τὴ γῆ τῆς αἰγυπτου. Ἀνοίξε διαπλάτα τὸ στομά σου καὶ ἐγώ θὰ το γεμισώ. Μακάριο τὸ ἔθνος γιὰ τὸ ὅποιο ἐστὶ ἐχουν τὰ πράγματα. Μακάριο τὸ ἔθνος ποῦ ἐχει τὸν κυριο γιὰ θεο τοῦ. Ἐμπιστευομαι τὴν ἀγάπη σου, ἡ καρδιά μου ἀγαλλεται γιὰ τὴ νίκη σου, θὰ ψαλλῶ στὸν θεο, γιὰτι με ἀνταμειψε.

El-nekamot adonai, el nekamot hofia. Hinnase shofet ha-a rets, hashev gemul al ge-im. Ladonai hayshu'ah, al-ammekha virkhatekha selah. Adonai tseva-ot immanu, misgav-lanu elohe ya'akov selah. Adonai tseva-ot, ashre adam boteah bakh. Adonai hoshi'ah, hamelekh ya'anenu ve-yom kor-enu. Hoshi'ah et-ammekha uvarekh et-nahalatekha, ur'em venasse-em ad ha'olam. Nafshenu hikketah ladonai, ezrenu umaginnenu hu. Ki-vo yismah libbenu, ki veshem kodsho vatahnu. Yehi-hasdekha adonai alenu ka-asher yihalnu lakh. Har-enu adonai hasdekha, veyesh'akha titten-lanu. Kumah ezratah lanu, ufdenu lema'an hasdekha. Anokhi adonai elohekha hama'alkha me-erets mitsrayim, harhev pikha va-amal-ehu. Ashre ha'am she kakha lo, ashre ha'am she-adonai elohav. Va-ani behasdekha vatahti yagel libbi bishu'atekha, ashirah ladonai, ki gamal alai.

ΨΑΛΜΟΣ 30

Υψώσω σε, κυριε, ὅτι υπέλαβες με καὶ οὐκ ευφράνας τοὺς ἐχθροὺς μου ἐπ' ἐμοί. Κυριε ὁ θεος μου, ἐκεκράξα πρὸς σε, καὶ ἰάσω με. Κυριε, ἀνηγαγες ἐξ ἀδου τὴν ψυχὴν μου, ἐσώσας με ἀπὸ τῶν καταβαινοντων εἰς λακκόν. Ψάλατε τῷ κυρίῳ οἱ ὅσοι αὐτοῦ καὶ ἐξομολογεῖσθε τὴ μνημὴ τῆς ἀγίωσυνης αὐτοῦ. Ὅτι ὀργὴ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ, καὶ ζῶν ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ. Τὸ ἐσπερας αὐλισθησεται κλαυθμός, καὶ εἰς τὸ πρῶν ἀγαλλίασις. Ἐγώ δὲ εἶπα ἐν τῇ εὐθηνίᾳ μου. Οὐ μὴ σαλευθῶ εἰς τὸν αἰῶνα. Κυριε, ἐν τῷ θελήματι σου παρεσχοῦ τῷ καλλεῖ μου δύναμιν. Ἀπεστρεψας δὲ τὸ προσώπων σου καὶ ἐγεννηθὴν τεταραγμένος. Πρὸς σε, κυριε, κεκραξομαι, καὶ πρὸς τὸν θεόν μου δεηθῶμαι. Τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματι μου, ἐν τῷ καταβαίνειν με εἰς διαφθοράν; Μὴ ἐξομολογησεται σοὶ χροὺς ἡ ἀναγγελεῖ τὴν ἀληθειάν σου; Ἦκουσε κυριος καὶ ἤλεησε με, κυριος ἐγεννηθὴ βοηθός μου. Ἐστρεψας τὸν κορτετον μου εἰς χάραν ἐμοί, διερρηξας τὸν σακκόν μου καὶ περιεζώσας με ευφροσυνήν. Ὅπως ἀν ψαλὴ σοὶ ἡ δόξα μου καὶ οὐ μὴ καταनुγῶ. Κυριε ὁ θεος μου, εἰς τὸν αἰῶνα ἐξομολογησομαι σοί.

Aromimkha adonai ki dillitani, velo simmahta oyvai li. Adonai elohai, shivva'ti elekha vatirpa-eni. Adonai he'elita min-she-ol nafshi, hiyyitani miyaredi-vor. Zammeru ladonai hasidav, vehodu lezekher kodsho. Ki rega be-appo hayyim birtsono, ba'erev yalin bekhi vela-bo ker rinnah. Va-ani amarti veshalvi, bal-emma le'olam. Adonai birtsonekh he'emadtah lehareri oz, histarta fanekh hayiti nivhal. Elekha adonai ekra, ve-el-adonai ethannan. Mah-betsa bedami

beridti el shahat, hayodekha afar, hayaggid amittekha. Shema-adonai vehonneni, adonai heyeh-ozar li. Hafakhta mispedi lemahol li, pittahta sakki vate-azzereni simhah. Lema'an yezammerkha khavod velo yiddom, adonai elohai le'olam odekka.

Οι ζεμιροτ συνεχιζονται.

Πείτε την ακολουθη παραγραφο κατα τις 10 ημερες της μετανοιας.

Ο θεος ειναι ο θεος, ο θεος ειναι ο θεος.

Adonai hu ha-elohim, adonai hu ha-elohim.

Πείτε το επομενο ασμα εναλλαξ μεταξυ του κορυφαιου και της κοινοτητας, απο δυο φορες ο καθενας.

Ο θεος βασιλευει,
Ο θεος εβασιλευσε,
Ο θεος θα βασιλευσει,
Εις τους αιωνας των αιωνων.

Adonai melekh,
Adonai malakh,
Adonai yimlokh,
Le'olam va'ed.

Ο θεος θα βασιλευσει σε ολη τη γη. Την ημερα εκεινη, ο θεος ειναι ενας και το ονομα του ενα.

Vehaya adonai lemelekh al-kol-ha-arets, vayom hahu yihyeh adonai ehad ushmo ehad.

Σωσον ημας, ο θεος, ο θεος ημων, και επισυναγαγε ημας εκ των εθνων, του εξομολογησασθαι τω ονοματι σου τω αγιω, του εγκαυχασθαι εν τη αινεσει σου. Ευλογητος κυριος ο θεος ισραηλ απο του αιωνος και εως του αιωνος. Και ερει πας ο λαος. Γενοιτο, γενοιτο. Πασα πνοη αινεσατω τον κυριο. Αλληλουια.

Hoshi'enu adonai elohenu vekabbetsenu min-hagoyim lehodot leshem kodshekha lehishtabbeah bit-hillatekha. Barukh adonai elohe yisrael min-ha'olam ve'ad ha'olam ve-amar khol-ha'am amen haleluyahh. Kol-haneshamah tehallel yahh, haleluyahh.

ΨΑΛΜΟΣ 19

Για τον μαεστρο, ένας ψαλμος του δαβιδ. Οι ουρανοι διηγουνται τη δοξα του θεου, και το στερεωμα αναγγελλει το εργο των χειρων του. Καθε μερα εκφραζει πληροφορια, και καθε νυχτα μοιραζεται γνωση. Ομως δεν υπαρχουν λογια, ουτε ομιλια, η φωνη τους δεν ακουγεται. Κι ομως, σε ολη τη γη λαμπουν οι ακτινες τους, και οι ψιθυροι τους φτανουν μεχρι τους πολλους του πλανητη. Εκει, στον ηλιο, εστησε κατοικια γι' αυτα. Κι αυτος ειναι σαν γαμπρος που βγαινει απο την πασταδα, σαν ιπποτης που καλπαζει με στυλ. Απο την ακρη των ουρανων προβαλλει, και η τροχια του τον επιστρεφει ξανα στις ακρες τους. Τιποτα δεν μενει κρυμμενο απο τη θερμοτητα του. Ο νομος του κυριου ειναι τελειος, αναζωογονει την ψυχη. Τα θεσπισματα του κυριου ειναι αξιοπιστα, σοφίζουν τον απλο ανθρωπο. Οι εντολες του κυριου ειναι ορθες, δινουν χαρα στην καρδια. Τα προσταγματα του κυριου ειναι λαμπερα, δινουν φως στα ματια. Ο φοβος του κυριου ειναι αγνος, παραμενει παντοτινος. Οι κρισεις του κυριου ειναι σταθερες, και ολες τους ειναι δικαιες. Ειναι πιο πολυτιμες απο το χρυσαφι, απο πολυ καθαρο χρυσαφι. Ειναι πιο γλυκες απο το μελι, απο μελι που σταζει απο την κηρηθρα. Μεσω αυτων ο δουλος σου προειδοποιειται. Στην τηρηση τους υπαρχει μεγαλη ανταμοιβη. Ποιος ομως μπορει να διακρινει τα δικα του λαθη; Συγχωρεσε τα κρυφα μου σφαλματα. Προφυλαξε τον δουλο σου και απο τα ηθελημενα αμαρτηματα. Ας μη με εξουσιασουν. Τοτε θα ειμαι αμεμπτos, αθωos απο μεγαλο παραπτωμα. Ας ειναι τα λογια του στοματος μου και ο διαλογισμος της καρδιας μου ευαρεστα μπροστα σου, κυριε, βραχε μου και λυτρωτη μου.

Lamnatsseah mizmor ledavid. Hashamayim mesapperim kevod—el, uma'ase yadav maggid harakia. Yom leyom yabbia omer, velaylah lelaylah yehavveh—da'at. En—omer ve-en devarim, beli nishma kolam. Bekhol—ha—arets yatsa kavvam uviktseh tevel milehem, lashemesh sam—ohel bahem. Vehu kehatan yotse mehuppato, yasis kegibbor laruts orah. Miktseh hashamayim motsa-o utkufato al ketso tam, ve-en nistar mehammato. Torat adonai temimah meshivat nafesh, edut adonai ne-emanah mahkimat peti. Pikkude adonai yesharim mesammehe—lev, mitsvat adonai bara me-irat enayim. Yir-at adonai tehorah omedet la'ad, mishpete —adonai emet, tsadeku yahdav. Hanehemadim mizahav umipaz rav, umtukim midevash venofet tsufim. Gam—avdekha niz-har bahem, beshomram ekev rav. Shegi-ot mi—yavin, ministarot nakkeni. Gam mizedim hasokh avdekha, al—yimshelu—vi az etam, venikketi mipesha' rav. Yihyu leratson imre-fi vehegyon libbi lefanekha, adonai tsur i vego—ali.

ΨΑΛΜΟΣ 33

Αγαλλιαστε στον κυριο, ευσεβεις. Ταιριαζει στον ευθυ να τον δοξαζει. Δοξυστε τον κυριο με την κιθαρα. Παιξτε για αυτον με το δεκαχορδο ψαλτηρι. Ψαλτε του ενα νεο τραγουδι. Παιξτε επιδεξια και φωναξτε απο χαρα. Διοτι ο λογος του κυριου ειναι ευθys και αληθινος. Ειναι πιστος σε ολα τα εργα του. Ο κυριος αγαπα την δικαιοσυνη και την κριση. Η γη ειναι γεματη απο την αγαπη του. Με τον λογον του κυριου εγιναν οι ουρανοι, και η στρατια των αστρων με την πνοη του στοματος

του. Συγκεντρώνει τα νερά της θαλάσσης σε ασκο. Βάζει τα βάθη σε αποθήκες. Ένας ολοκληρωμένος κόσμος ας φοβηθή τον κύριο. Όλοι οι άνθρωποι της γης ας τον σεβονται. Διότι αυτός είπε, και έγινε. Αυτός προσταξε, και σταθηκε σταθερό. Ο κύριος ακυρώνει τα σχέδια των εθνών. Αποτυγχάνει τις βουλές των λαών. Ωστόσο, τα σχέδια του κυρίου μένουν αιώνια, οι σκεψεις της καρδιάς του δια μέσου των γενεών. Μακάριο το έθνος που θεός είναι ο κύριος, ο λαός που διαλέξε για κληρονομία του. Από τον ουρανό ο κύριος κοιτάζει κάτω και βλέπει όλη την ανθρωπότητα. Από τη κατοικία του παρακολουθεί όλους όσους ζουν στη γη. Αυτός που πλαθεί τις καρδιές όλων, που υπολογίζει κάθε τους πράξη. Κανένας βασιλιάς δεν σώζεται με το μέγεθος του στρατού του. Κανένας πολεμιστής δεν γλυτώνει με τη μεγάλη του δύναμη. Το αλόγο είναι μάταιη ελπίδα για τη σωτηρία. Παρα τη μεγάλη του δύναμη, δεν μπορεί να σώσει. Αλλά τα μάτια του κυρίου είναι σε αυτούς που τον φοβούνται, σε αυτούς που η ελπίδα τους είναι στην αγάπη του. Για να τους σώσει από τον θάνατο και να τους κρατήσει ζωντανούς στη πείνα. Περιμένουμε με ελπίδα τον κύριο. Αυτός είναι η βοήθεια μας και η ασπίδα μας. Σε αυτόν χαιρείται η καρδιά μας, διότι εμπιστευομαστε το αγίο όνομα του. Ας είναι η αγάπη σου μαζί μας, κυριέ, καθώς ελπίζουμε σε εσένα.

Ranenu tsaddikim badonai, laysharim navah tehillah. Hodu ladonai bekhinnor, benevel asor zammeru-lo. Shiru-lo shir hadash, hetivu naggen bitru'ah. Ki-yashar devar-adonai, vekhol-ma'asehu be-emunah. Ohev tsedakah umishpat, hesed adonai male ah ha-a rets. Bidvar adonai shamayim na'asu, uvruah piv kol-tseva-am. Kones kanned me hayam, noten be-otsarot tehomot. Yir-u me-adonai kol-ha-a rets, mimennu yaguru kol-yoshve tevel. Ki hu amar vayehi, hu-tsvivah vaya'amod. Adonai hefir atsot adonai le'olam ta'amod, mahshevot libbo ledor vador. Ashre hagai asher-adonai elohav, ha'am bahar lenahalal lo. Mishamayim hibbit adonai, ra-ah et-kol-bene ha adam. Mimekhon-shivto hishgiah, el kol-yoshve ha-arets. Hayotser yahad libbam, hamevin el-kol-ma'asehem. En-hamelekh nosha berav-hayil, gibbor lo-yinnatsel berav-koah. Sheker hasus litshu'ah, uvrov helo lo yemallet. Hinnah en adonai el-yere-av, lamyahalim lehasdo. Lehatssil mimavet nafsham, ulhayyotam bara'av. Nafshenu hikketah ladonai, ezrenu umaginnenu hu. Ki vo yismah libbenu ki veshem kodsho vatannu. Yehi-hasdekha adonai alenu, ka-asher yihalnu lakh.

ΨΑΛΜΟΣ 34

Του δαβίδ. Όταν προσποιήθηκε τον τρελό μπροστά στον αβιμελεχ, ο οποίος τον έδιωξε, κι εκείνος εφυγε. Θα δοξαζώ τον κύριο παντοτε. Η αιεση του θα είναι πάντα στα χείλη μου. Στον κύριο θα καυχθώ. Ας ακουσούν οι πτωχοί και ας χαρούν. Δοξάστε τον κύριο μαζί μου. Ας μεγαλυνούμε το όνομα του από κοινού. Αναζητήσα τον κύριο, και μου αποκρίθηκε. Με ελευθέρωσε από όλους τους φοβούς μου. Όσοι κοιτούν προς αυτόν ακτινοβολούν. Τα πρόσωπα τους ποτε δεν ντροπιάζονται. Αυτός ο φτωχός φώναξε, και ο κύριος τον άκουσε. Τον έσωσε από όλες τις θλίψεις του. Ο άγγελος του κυρίου στρατοπέδευε γύρω από αυτούς που

τον φοβούνται, και τους λυτρώνει. Γευτείτε και δείτε ότι ο κυριος είναι καλος. Μακαριος είναι οποιος καταφευγει σε αυτον. Φοβηθείτε τον κυριο, εσεις οι αγιοι λαοι του, γιατι όσοι τον φοβούνται δεν στερούνται τιποτα. Τα λιονταρια μπορεί να πεινασουν και να αδυνατισουν, αλλα όσοι αναζητουν τον κυριο δεν στερούνται κανένα αγαθο. Ελατε, παιδια μου, ακουστε με. Θα σας διδαξω τον φοβο του κυριου. Οποιος απο εσας αγαπα τη ζωη και επιθυμει να δει πολλες καλες μερες, ας κρατησει τη γλωσσα του απο το κακο και τα χειλη του απο το ψεμα. Απομακρυνσου απο το κακο και κανε το καλο. Ζήτησε την ειρηνη και καταδιώξε την. Τα ματια του κυριου είναι στραμμενα στους δικαιους, και τα αυτια του είναι ανοιχτα στην κραυγη τους. Αλλα το προσωπο του κυριου είναι εναντιον εκεινων που κανουν το κακο, για να εξαλειψει το ονομα τους απο τη γη. Οι δικαιο φωναζουν, και ο κυριος τους ακουει. Τους ελευθερωνει απο ολες τις θλιψεις τους. Ο κυριος είναι κοντα σε αυτους που εχουν συντριμμενη καρδια και σωζει αυτους που είναι αποθαρρουμενοι στο πνευμα. Ο δικαιος μπορεί να εχει πολλες δυσκολιες, αλλα ο κυριος τον λυτρώνει απο ολες. Προστατευει ολα του τα οστα, ουτε ενα απο αυτα δεν θα σπασει. Το κακο θανατωνει τους ασεβεις. Οι εχθροι του δικαιου θα καταδικαστουν. Ο κυριος λυτρώνει τους δουλους του. Κανεις απο οσους καταφευγουν σε αυτον δεν θα καταδικαστει.

Ledavid beshannoto et-ta'mo lifne avimelekh, vaygarshehu vayelakh. Avarekhah et-adonai bekhoh-et, tamid tehillato befi. Badonai tit-hallel nafshi, yishme'u anavim veyismahu. Gaddelu ladonai itti, unromemah shemo yahdav. Darashti et-adonai ve'anani, umikol-megurotai hitsilani. Hibbitu elav venaharu, ufnehem al yehparu. Zeh ani ara vadonai shamea, umikol-tsarotav hoshi'o. Honeh mal akh-adonai saviv lire-av, vayhalletsem. Ta'amu ur-u ki-tov adonai, ashre hagever yeheseh-bo. Yeru et-adonai kedoshav, ki-en mahsor lire-av. Kefirim rashu vera'evu, vedorshe adonai lo-yahseru khol-tov. Lekhu-vanim shim'u-li, yir-at adonai alammedkhem. Mi-ha-ish hehafets hayyim, ohev yamim lir-ot tov. Netsor leshonekha mera, usfatekha midabber mirmah. Sur mera va'aseh-tov, bakesh shalom verodfehu. Ene adonai el-tsaddikim, ve-oznav el-shav'atam. Pene adonai be'ose ra, lehakhrit me-erets zikhram. Tsa'aku vadonai shamea, umikol tsarotam hitssilam. Karov adonai lenishbere-lev, ve-et-dakke-e-ruah yoshia. Rabbot ra'ot tsaddik, umikullam yatsilennu adonai. Shomer kol-atmotav, ahat mehennah lo nishbarah. Temotet rasha ra'ah, veshone-e tsaddik ye-shamu. Podeh adonai nefesh avadav, velo ye-shemo kol-hahosim bo.

ΨΑΛΜΟΣ 90

Προσευχη του μωυση, του ανθρωπου του θεου. Κυριε, εσυ υπηρξες η κατοικια μας σε ολες τις γενιες. Πριν γεννηθουν τα βουνα η εσυ φερεις στον κοσμο τη γη και την οικουμενη, απο τον αιωνα ως τον αιωνα, εσυ εισαι θεος. Εσυ μετατρεπεις τον ανθρωπο σε χωμα, λεγοντας. Επιστρεψτε στο χωμα, θνητοι. Τα 1000 χρονια στα ματια σου είναι σαν μια μερα που μολις περασε, η σαν μια νυχτερινη φυλακη. Παρασυρεις τους ανθρωπους στον υπνο του θανατου. Είναι σαν το φρεσκο

χορταρι του πρωινου. Το πρωι ξεπροβαλλει καινουργιο, μα ως το βραδυ εχει ξεραθει και μαραθει. Κατατρωγομαστε απο την οργη σου και τρεμουμε μπροστα στον θυμο σου. Εχεις βαλει τις ανομιες μας μπροστα σου, τα κρυφα μας αμαρτηματα στο φως της παρουσιας σου. Ολες οι μερες μας περνουν κατω απο την οργη σου. Τελειωνουμε τα χρονια μας με εναν στεναγμο. Οι μερες μας μπορει να φτασουν τα 70 η τα 80 χρονια, αν αντεξουν οι δυναμεις μας. Κι ομως, τα καλυτερα απο αυτα δεν ειναι παρα κοπος και θλιψη, γιατι περνουν γρηγορα κι εμεις πεταμε μακρια. Μακαρι να γνωριζαμε τη δυναμη της οργης σου. Η αγανακτηση σου ειναι τοσο μεγαλη οσο και ο φοβος που σου οφειλεται. Διδαξε μας να μετραμε τις μερες μας, ωστε να αποκτησουμε καρδια γεματη σοφια. Δειξε ελεος, κυριε. Ποσο θα κρατησει αυτο; Σπλαχνισου τους δουλους σου. Χορτασε μας το πρωι με την αστειρευτη αγαπη σου, για να ψαλλουμε απο χαρα και να ευφραινομαστε σε ολες τις μερες της ζωης μας. Χαρισε μας χαρα για οσες μερες μας ταλαιπωρησες, για οσα χρονια γνωρισαμε τη θλιψη. Ας φανερωθουν τα εργα σου στους δουλους σου και η δοξα σου στα παιδια τους. Ας ειναι πανω μας η ευνοια του κυριου του θεου μας. Στερεωσε για χαρη μας το εργο των χειριων μας. Ναι, στερεωσε το εργο των χειριων μας.

Tefillah lemosheh ish-ha-elohim, adonai ma'on attah hayiti lanu bedor vador. Beterem harim yulladu vateholel erets vetevel, ume'olam ad-olam attah el. Tashev enosh ad-dakka, vatomer shuvu vene-adam. Ki elekh shanim be'enekha keyom etmol ki ya'avor, ve-ashmurah valaylah. Zeram tam shenah yihyu, baboker kehatsir yahalof. Baboker yatsits vehalaf, la'erev yemolel veyavesh. Ki-khalinu ve-appekha, uvahamatekha nivhalnu. Shat avonotenu lenegdekha, alumenu lim-or panekha. Ki khol-yamenu panu ve'evratekha, killinu shanenu khemo-hegeh. Yeme shenotenu vahem shiv'im shanah ve-im bigvurot shemonim shanah verohbam amal va-a ven, ki-gaz hish vana'ufah. Mi-yodea oz appekha, ukhyir-atekha evratekha. Limnot yamenu ken hoda, venavi levav hokhmah. Shuvah adonai ad-matai, vehinnahem al-avadekha. Sabbe'enu vaboker hasdekha, unrannenah venismehah bekhoh-yamenu. Sammehenu kimot innitanu, shenot ra-inu ra'ah. Yera eh el-avadekha fa'olekha, vahadarekha al-benehem. Vihi no'am adonai elohenu alenu, uma'aseh yadenu konenah alenu, uma'aseh yadenu konenehu.

ΨΑΛΜΟΣ 91

Οποιος κατοικει στη σκεπη του υψιστου, θα αναπαυεται στη σκια του παντοδυναμου. Θα λεω για τον κυριο. Ειναι το καταφυγιο μου και το φρουριο μου, ο θεος μου, στον οποιο εμπιστευομαι. Πραγματι, εκεινος θα σε σωσει απο την παγιδα του κυνηγου και απο τη θανατηφορα επιδημια. Θα σε σκεπασει με τα φτερα του και κατω απο τις πτερυγες του θα βρεις καταφυγιο. Η πιστοτητα του θα ειναι η ασπιδα και το τειχος σου. Δεν θα φοβηθεις τον τρομο της νυχτας, ουτε το βελος που πετα την ημερα, ουτε την επιδημια που παραμονευει στο σκοταδι, ουτε τη μαστιγα που καταστρεφει το μεσημερι. 1000 μπορει να πεσουν στο πλευρο

σου, 10000 στα δεξιά σου, αλλά σε σένα δεν θα πλησιάσει. Θα παρατηρείς μόνο με τα ματια σου και θα βλέπεις την τιμωρία των ασεβών. Αν πεις. Ο κυριος είναι το καταφυγιο μου. Και κανεις τον υψιστο κατοικια σου, κανενα κακο δεν θα σε βρει, καμια συμφορα δεν θα πλησιασει τη σκηνη σου. Διοτι θα δωσει εντολη στους αγγελους του για σένα, να σε φυλασσουν σε ολους τους δρομους σου. Θα σε σηκωσουν στα χερια τους, ωστε να μην προσκρουσει το ποδι σου σε πετρα. Θα πατησεις πανω στο liontari και την οχια. Θα καταπατησεις το δυνατο liontari και το φιδι. Επειδη με αγαπα. Λει ο κυριος. θα τον λυτρωσω. Θα τον προστατευσω, διοτι αναγνωριζει το ονομα μου. Θα με επικαλεστεί και θα του απαντησω. Θα ειμαι μαζί του στη θλιψη, θα τον σωσω και θα τον τιμησω. Θα τον χορτασω με μακροζωια και θα του δειξω τη σωτηρια μου.

Yoshev beseter elyon, betsel shaddai yitlonan. Omar ladonai mahsi umtsudati, elohai evtah—bo. Ki hu yatssilekha mipah yakush, midever havot. Be-evrato yasekh lakh vetahat—kenafav tehseh, tsinnah vesoherah amuto. Lo—tirah mipahad laylah, mehets ya’uf yomam. Midever ba-ofel yahalokh, miketev yashud tsahorayim. Yippol mitsiddekha elef urvavah miminekha, elekha lo yiggash. Rak be’enekha tabbit, veshillumat resha’im tir-eh. Ki—attah adonai mahsi, elyon samta me’onekha. Lo—te-unneh elekha ra’ah, venega’lo—yikrav be aholokha. Ki mal-akhav yetsavveh lakh, lishmorkha bekhoh—derakhekha. Al—kapayim yissa-unekha, pen—tiggof ba-even raglekha. Al—shahal vafeten tidrokh, tirmos kefir vetannin. Ki vi hashak va-afalletehu, asaggevehu ki—yada shemi. Yikra-eni ve-e’enehu immo—anokhi vetsarah, ahalletsehu va-akhabbedehu. Orekh yamim asbi’ehu, ve-ar-ehu bishu’ati.

Απαγγείλετε τον καταλληλο εορταστικο ψαλμο για το γιομ τοβ.

ΨΑΛΜΟΣ 98

Ψαλμος. Ψαλετε στον κυριο ενα νεο τραγουδι, διοτι εκανε θαυμαστα εργα. Το δεξι του χερι και ο αγιος βραχιονας του εφεραν τη σωτηρια. Ο κυριος εκανε γνωστη τη σωτηρια του και αποκαλυψε τη δικαιοσυνη του στα εθνη. Θυμηθηκε την αγαπη του και την πιστοτητα του προς τον ισραηλ. Ολα τα περατα της γης ειδαν τη σωτηρια του θεου μας. Αλαλαξτε απο χαρα στον κυριο, ολη η γη, ξεσπαστε σε πανηγυρικά τραγουδια και μουσικη. Ψαλετε στον κυριο με την αρπα, με την αρπα και τη φωνη της ψαλμωδιας, με σαλπιγγες και τον ηχο του κερατος κριαριου. Αλαλαξτε απο χαρα μπροστα στον κυριο, τον βασιλια. Ας αντηχησει η θαλασσα και ο,τι περιεχει, η οικουμενη και ολοι οσοι κατοικουν σε αυτην. Ας χειροκροτησουν οι ποταμοι, ας ψαλουν μαζί απο χαρα τα βουνα, ας ψαλουν μπροστα στον κυριο, διοτι ερχεται να κρινει τη γη. Θα κρινει την οικουμενη με δικαιοσυνη και τους λαους με ευθυτητα.

Mizmor shiru ladonai shir hadash ki—nifla-ot asah, hoshi’ah—lo yemino uzroa kodsho. Hodia adonai yeshu’ato; le’ene ha-goyim, gillah tsidkato. Zakhar hasdo

ve-emunato levet yisrael, ra—u kol—afse—arets, et yeshu'at elohenu. Hari'u ladonai kol—ha—arets, pits-hu verannenu vezammeru. Zammeru ladonai bekhinnor, bekhinnor, vekol zimrah. Bahatsotserot vekol shofar, hari'u lifne ha-melekh adonai. Yir'am ha-yam umlo-o, tevel veyoshve vahh. Neharot yimha-u—khaf; yahad harim yerannenu. Lifne adonai ki va lishpot ha—arets, yishpot—tevel betsedek, ve'ammim bemesharim.

ΨΑΛΜΟΣ 121

Ωδή των αναβαθμων. Υψωνω τα ματια μου στα βουνα. Απο που ερχεται η βοηθεια μου; Η βοηθεια μου ερχεται απο τον κυριο, τον ποιητη του ουρανου και της γης. Δεν θα αφησει το ποδι σου να σαλευσει. Εκεινος που σε φυλαει δεν θα νυσταξει. Πραγματι, εκεινος που φυλαει τον ισραηλ ουτε θα νυσταξει ουτε θα κοιμηθει. Ο κυριος σε φυλαει. Ο κυριος ειναι η σκια σου στα δεξια σου. Ο ηλιος δεν θα σε βλαψει την ημερα, ουτε το φεγγαρι τη νυχτα. Ο κυριος θα σε προστατευσει απο καθε κακο. Θα φυλαει τη ζωη σου. Ο κυριος θα φυλαει την εισοδο και την εξοδο σου, τωρα και για παντα.

Shir lama'alot, essa enai el—heharim, me-ayin yavo ezri. Ezri me'im adonai, oseh shamayim va—arets. Al—yitten lamot raglekha, al—yanum shomerekha. Hinneh lo—yanum velo yishan, shomer yisrael. Adonai shomerekha, adonai tsillekha al—yad yeminekha. Yomam hashemesh lo yakkekkah, veyareah balaylah. Adonai yishmorkha mikol—ra, yishmor et—nafshekha. Adonai yishmor—tsetekha uvo—ekha, me'attah ve'ad—olam.

ΨΑΛΜΟΣ 122

Ωδή των αναβαθμων. Του δαβιδ. Χαρηκα με εκεινους που μου ειπαν. Ας παμε στον οικο του κυριου. Τα ποδια μας στεκονται στις πυλες σου, ιερουσαλημ. Η ιερουσαλημ ειναι χτισμενη σαν πολη ενωμενη και συμπαγης. Εκει ανεβαινουν οι φυλες, οι φυλες του κυριου, για να υμνησουν το ονομα του κυριου, συμφωνα με τον νομο που δοθηκε στον ισραηλ. Εκει βρισκονται οι θronoi για την κριση, οι θronoi του οικου του δαβιδ. Προσευχηθειτε για την ειρηνη της ιερουσαλημ. Ειθε να ευημερουν όσοι σε αγαπουν. Ειθε να υπαρχει ειρηνη μεσα στα τειχη σου και ασφαλια στα οχυρα σου. Για χαρη της οικογενειας και των φιλων μου, θα πω. Ειθε να υπαρχει ειρηνη μεσα σου. Για χαρη του οικου του κυριου του θεου μας, θα επιδιωξω την ευημερια σου.

Shir hama'alot ledavid, samahti be-omerim li, bet adonai nelekh. Omedot hayu raglenu, bish'arayikh yerushalayim. Yerushalayim habenoyah, ke'ir shehubberah—lahh yahdav. Shesham alu shevatim shivte—yahh edut leiyisrael, lehodot leshem adonai. Ki shammah yoshvu khis-ot lemishpat, kis-ot levet david. Sha-alu shelom yerushalayim, yishlayu ohavayikh. Yehi—shalom behelekh, shalvah be—

armenotayikh. Lema'an ahai vere'ai, adabberah-na shalom bakh. Lema'an bet-adonai elohenu; avakshah tov lakh.

ΨΑΛΜΟΣ 123

Ωδη των αναβαθμων. Στρεφω τα ματια μου προς εσενα, προς εσενα που κατοικεις στους ουρανους. Οπως τα ματια των δουλων ειναι στραμμενα στο χερι του κυριου τους, οπως τα ματια της δουλης στο χερι της κυρας της, ετσι και τα δικα μας ματια ειναι στραμμενα στον κυριο τον θεο μας, ωσπου να μας δειξει το ελεος του. Ελεησε μας, κυριε, ελεησε μας, διоти εχουμε υποστει αμετρητη περιφρονηση. Εχουμε υποστει αμετρητο χλευασμο απο τους αλαζονες και περιφρονηση απο τους υπερηφανους.

Shir hama'alot, elekha nasati et-'enai, hayoshvi bashamayim. Hinneh khe-ene avadim el-yad adonehem ke'ene shifhah el-yad gevirtahh, ken 'enenu el-adonai elohenu, ad sheyehonenu. Honnenu adonai honnenu, ki-rav sava'nu vuz. Rabbat save'ah-lahh nafshenu, hala'ag hashha-ananim, habuz lig-e yonim.

ΨΑΛΜΟΣ 124

Υμνος αναβασεων. Του δαβιδ. Αν ο κυριος δεν ηταν με το μερος μας, ας λεει ο ισραηλ. Αν ο κυριος δεν ηταν με το μερος μας οταν οι ανθρωποι μας επιτεθηκαν, θα μας ειχαν καταπiei ζωντανους οταν ξεσπασε η οργη τους εναντιον μας. Ο κατακλυσμος θα μας ειχε κατακλυσει, ο χειμαρρος θα μας ειχε κατακλυσει, τα ορμητικα νερα θα μας ειχαν παρασυρει. Δοξα τω κυριω, που δεν μας αφησε να μας σκισουν τα δοντια τους. Γλιτwsαμε σαν πουλι απο την παγιδα του κυνηγου. Η παγιδα εσπασε και γλιτwsαμε. Η βοηθεια μας ειναι στο ονομα του κυριου, του δημιουργου του ουρανου και της γης.

Shir hama'alot ledavid. Lule adonai shehayah lanu, yomar-na yisrael. Lule adonai shehayah lanu, bekum alenu adam. Azai hayyim bela'unu, baharot appam banu. Azai hamayim shetafunu, nahlah avar al-nafshenu. Azai avar al-nafshenu, hamayim hazedonim. Barukh adonai shello netananu teref leshinnehem. Nafshenu ketsippor nimletah mippah yokeshim, hapah nishbar va-anahnu nimlatnu. Ezrenu beshem adonai, oseh shamayim va-arets.

ΨΑΛΜΟΣ 135

Αινειτε τον κυριο. Αινειτε το ονομα του κυριου. Αινειτε τον, εσεις οι δουλοι του κυριου, εσεις που υπηρετειτε στον οικο του κυριου, στις αυλες του οικου του θεου μας. Αινειτε τον κυριο, διotti ο κυριος ειναι αγαθος. Ψαλλετε υμνους στο ονομα του, διotti ειναι ευχαριστο. Διotti ο κυριος εξελεξε τον ιακωβ για δικο του, τον ισραηλ για πολυτιμο κτημα του. Γνωριζω οτι ο κυριος ειναι μεγας, οτι ο κυριος μας ειναι ανωτερος απο ολους τους θεους. Ο κυριος κανει ο,τι του αρεσει, στους

ουρανους και στη γη, στις θαλασσες και σε ολα τα βαθη τους. Ανεβαζει συνεφα απο τα περατα της γης. Στελνει αστραπες μαζι με τη βροχη και βγαζει τον ανεμο απο τις αποθηκες του. Θανατωσε τα πρωτοτοκα της αιγυπτου, τα πρωτοτοκα ανθρωπων και ζωνων. Εστειλε σημεια και θαυματα αναμεσα σας, αιγυπτε, εναντιον του φαραω και ολων των δουλων του. Θανατωσε πολλα εθνη και εξοντωσε ισχυρους βασιλεις. Τον σιχων, βασιλια των αμορραιων, τον ωγ, βασιλια της βασαν, και ολους τους βασιλεις της χανααν. Εδωσε τη γη τους ως κληρονομια, κληρονομια στον λαο του, τον ισραηλ. Το ονομα σου, κυριε, διαρκει αιωνια, η φημη σου, κυριε, σε ολες τις γενιες. Διοτι ο κυριος θα υπερασπιστει τον λαο του και θα σπλαχνιστει τους δουλους του. Τα ειδωλα των εθνων ειναι ασημι και χρυσαφι, εργα ανθρωπωνινων χειρων. Εχουν στομα, αλλα δεν μπορουν να μιλησουν. Ματια, αλλα δεν μπορουν να δουν. Εχουν αυτια, αλλα δεν μπορουν να ακουσουν, ουτε υπαρχει πνοη στο στομα τους. Οσοι τα κατασκευαζουν θα γινουν σαν αυτα, καθως και ολοι όσοι εμπιστευονται σε αυτα. Εσεις, ισραηλιτες, αινειτε τον κυριε. Οικε του ααρων, αινειτε τον κυριε. Οικε του λευι, αινειτε τον κυριε. Εσεις που τον φοβαστε, αινειτε τον κυριε. Ας αινειται ο κυριος απο τη σιων, αυτος που κατοικει στην ιερουσαλημ. Αινειτε τον κυριο.

Haleluyahh, haleli et–shem adonai, halelu avde adonai. She’omedim bevet adonai, behatsrot bet elohenu. Haleluyahh ki–tov adonai, zammeru lishmor ki na’im. Ki–ya’akov bahar lo yahh, yisrael lisgullato. Ki ani yada’ti ki–gadol adonai, va-adonenu mikol–elohim. Kol asher–hafets adonai asah, bashamayim uva-arets, bayammim vekhol–tehomot. Ma’aleh nesi-im miktseh ha-a rets, berakim lamatar asah, motse–ruah me-otsrotav. Shehikkah bekhore mitsrayim, me-adam ad–behemah. Shalah otot umofetim betokhekhi mitsrayim, befar’oh uvkhol–avadav. Shehikkah goyim rabbim, vaharag melakhim atsumim. Lesihon melekh ha-emori ul’og melekh habashan, ulkhol mamlekhot kena’an. Venatan artsam nahalah, nahalah le yisrael ammo. Adonai shimkha le’olam, adonai zikhrekha ledor–vador. Ki yadin adonai amo, ve’al–avadav yitneham. Atsabbe hagoyim kesef vezahav, ma’aseh yede adam. Peh–lahem velo yedabberu, enayim lahem velo yir-u. Oznayim lahem velo ya-azinu, af en–yesh–ru ah befishem. Kemohem yihyu osehem, kol asher–boteah bahem. Bet yisrael barekhu et–adonai, bet aharon barekhu et–adonai. Bet halevi barekhu et–adonai, yir-e adonai barekhu et–adonai. Barukh adonai mitsiyyon shokhen yerushalayim, haleluyahh.

ΨΑΛΜΟΣ 136

Ευχαριστειτε τον κυριο, διοτι ειναι αγαθος. Η αγαπη του διαρκει αιωνια. Ευχαριστειτε τον θεο των θεων. Η αγαπη του διαρκει αιωνια. Ευχαριστειτε τον κυριο των κυριων. Η αγαπη του διαρκει αιωνια. Αυτον που μονος του κανει μεγαλα θαυματα, η αγαπη του διαρκει αιωνια. Αυτον που με τη συνεση του δημιουργησε τους ουρανους. Η αγαπη του διαρκει αιωνια. Αυτον που απλωσε τη γη πανω στα νερα. Η αγαπη του διαρκει αιωνια. Αυτον που δημιουργησε τα μεγαλα φωτα. Η αγαπη του διαρκει αιωνια. Τον ηλιο για να κυβερνα την ημερα. Η

αγαπη του διαρκει αιωνια. Το φεγγαρι και τα αστερια για να κυβερνουν τη νυχτα. Η αγαπη του διαρκει αιωνια. Αυτον που χτυπησε τα πρωτοτοκα της αιγυπτου. Η αγαπη του διαρκει αιωνια. Και εβγαλε τον ισραηλ αναμεσα τους. Η αγαπη του διαρκει αιωνια. Με ισχυρο χερι και απλωμενο βραχιονα. Η αγαπη του διαρκει αιωνια. Αυτον που χωρισε στα δυο την ερυθρα θαλασσα. Η αγαπη του διαρκει αιωνια. Και περασε τον ισραηλ μεσα απο αυτην. Η αγαπη του διαρκει αιωνια. Αλλα παρεσυρε τον φαראω και τον στρατο του στην ερυθρα θαλασσα. Η αγαπη του διαρκει αιωνια. Αυτον που οδηγησε τον λαο του μεσα απο την ερημο. Η αγαπη του διαρκει αιωνια. Αυτον που χτυπησε μεγαλους βασιλιαδες. Η αγαπη του διαρκει αιωνια. Και θανατωσε ισχυρους βασιλιαδες. Η αγαπη του διαρκει αιωνια. Τον σιχων, βασιλια των αμορραιων. Η αγαπη του διαρκει αιωνια. Και τον ωγ, βασιλια της βασαν. Η αγαπη του διαρκει αιωνια. Και εδωσε τη γη τους ως κληρονομια. Η αγαπη του διαρκει αιωνια. Κληρονομια στον δουλο του, τον ισραηλ. Η αγαπη του διαρκει αιωνια. Μας θυμηθηκε στην ταπεινη μας κατασταση. Η αγαπη του διαρκει αιωνια. Και μας απελευθερωσε απο τους εχθρους μας. Η αγαπη του διαρκει αιωνια. Δινει τροφη σε καθε πλασμα. Η αγαπη του διαρκει αιωνια. Ευχαριστειτε τον θεο του ουρανου. Η αγαπη του διαρκει αιωνια.

Hodu ladonai ki–tov, ki le’olam hasdo. Hodu lelohe ha-elohim, ki le’olam hasdo. Le’oseh nifla-ot gedolot levaddo, ki le’olam hasdo. Le’oseh hashamayim bitvunah, ki le’olam hasdo. Leroka ha-arets al–hamayim, ki le’olam hasdo. Le’oseh orim gedolim, ki le’olam hasdo. Et–hashemesh lememshelet bayom, ki le’olam hasdo. Et–hayareah vekhokhavim lememshelot balaylah, ki le’olam hasdo. Lemakkeh mitsrayim bivkhorehem, ki le’olam hasdo. Vayotse yisrael mitokham, ki le’olam hasdo. Beyad hazakah uvizroa netuyah, ki le’olam hasdo. Legozar yam–suf ligzarim, ki le’olam hasdo. Vehe’evir yisrael betokho, ki le’olam hasdo. Veni’er par’oh vehelo veyam–suf, ki le’olam hasdo. Lemolikh ammo bamidbar, ki le’olam hasdo. Lemakkeh melakhim gedolim, ki le’olam hasdo. Vayaharog melakhim addirim, ki le’olam hasdo. Lesihon melekh ha-emori, ki le’olam hasdo. Ul’og melekh habashan, ki le’olam hasdo. Venatan artsam lenahalal, ki le’olam hasdo. Nahalah leyisrael avdo, ki le’olam hasdo. Shebeshiflenu zakhar lanu, ki le’olam hasdo. Vayifrekenu mitsarenu, ki le’olam hasdo. Noten lehem lekhol–basar, ki le’olam hasdo. Hodu le-el hashamayim, ki le’olam hasdo.

ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ Ο ΕΙΠΩΝ

Ευλογημενος ειναι αυτος που μιλησε και ο κοσμος εγινε, αυτος που μιλαει και πραττει, αυτος που διαταζει και εκπληρωνει, αυτος που δημιουργει την κτιση, αυτος που ελεει τη γη, αυτος που ελεει τα δημιουργηματα, αυτος που ανταποδιδει το καλο σε οσους τον δεονται με δεος, αυτος που ειναι ο ζωντανος θεος, νυν και αι, αυτος που λυτρωνει και σωζει.

Barukh she-amar vehayah ha’olam, barukh omer ve’oseh, barukh gozer umkayyem, barukh oseh vereshit, barukh merahem al ha-arets, barukh merahem

al haberiyyot, barukh meshallem sakhar tov lire-av, barukh el hai la'ad vekayyam
lanetsah, barukh podeh umatssil.

Πείτε την επομένη παραγραφο το γιομ τοβ.

Μακαριος ο δεδωκως τω λαω αυτου ισραηλ

Barukh shenatan le'amo yisrael et-yom

Πείτε την επομένη παραγραφο το σαββατο και στις γιορτες.

αυτη η μερα της υπεροχης αναπαυσης και

hamanoah hazeh ve

Πείτε την επομένη παραγραφο το πασχα.

αυτη η ημερα της εορτης των αζυμων

hag hamatssot hazeh

Πείτε την επομένη παραγραφο το σαβουοτ.

αυτη την ημερα της εορτης των εβδομαδων

hag hashavu'ot hazeh

Πείτε την επομένη παραγραφο το σουκοτ.

αυτη η ημερα της γιορτης της σουκοτ

hag hasukkot hazeh

αυτη η ογδοη ημερα της εορτης, ατσερετ

shemini hag atseret hazeh

και η ημερα αυτη κλητη αγια εσται υμιν.

ve-et-yom mikra kodesh hazeh.

Ευλογημενο το ονομα του.

Barukh shemo.

Ευλογημενος ει, κυριε, ο θεος ημων, βασιλευ του συμπαντος, ο μεγας και αγιος βασιλευς, ο θεος, ο οικτιρμων πατηρ, ο αινουμενος υπο του στοματος του λαου αυτου. Ο υψωμενος και κεκοσμημενος δια παντων των λογων των ευλαβων δουλων αυτου και εν τοις ασμασι του δουλου αυτου δαυιδ. Ειη κυριος, ο θεος ημων, αινετος δι αγαλλιασεως και ασματος. Ειθε να σε ευχαριστουμεν, να σε δοξαζομεν, να σε υψωνομεν, να σε κοσμουμεν, να σε ανυψωνομεν, να σε στεφανωνομεν, να σε αγιαζομεν και να σε σεβωμεθα. Ειθε να μνημονευωμεν το ονομα σου, βασιλευ ημων, θεε, η μοναδικη ζωη των αιωνων. Υψωμενος και κεκοσμημενος βασιλευ, ειη το ονομα σου κελογημενον εις τους αιωνας των αιωνων, το μεγα ονομα σου. Ευλογημενος ει, κυριε, βασιλευ ο αινουμενος μετ αγαλλιασεως.

Barukh attah adonai elohenu melekh ha'olam, hamelekh hagadol vehakadosh, ha-el, av harahaman, ha mehullal befi ammo. Meshubbah umfo-ar bilshon kol-hasidav va'avadav, uvshire david avdekha. Nehallelakh adonai elohenu bishvahot uvizmirot, nehodakh negaddelakh neshabehakh nefa-arakh neromemakh venamlikhakh venakdishakh vena'aritsakh, venazkir shimkha malkenu elohenu yahhid ha'olamim. Melekh meshubbah umfo-ar shemo ade ad shemo hagadol. Barukh attah adonai, melekh mehullal batishbahot.

ΨΑΛΜΟΣ 92

Ενα τραγουδι για την ημερα του σαμπατ. Ειναι καλο να ευχαριστουμε τον θεο και να ψαλλουμε στο υψιστο ονομα σου. Να διηγουμεστε την αγαπη σου το πρωι, και τη νυχτα την πιστοτητα σου. Πανω στις δεκα χορδες του λαουτου και με τον ηχο της αρπας. Διοτι με ευφρανας, θεε, με τα εργα σου, στα εργα των χειριων σου αλαλαζω απο χαρα. Ποσο μεγαλα ειναι τα εργα σου, θεε. Οι σκεψεις σου ειναι τοσο βαθιες. Ενας αναγωγος δεν ξερει καθολου, και ενας μωρος δεν μπορει να το καταλαβει αυτο. Αν και οι ασεβεις φυτρωνουν σαν το χορταρι και οι κακοποιοι ευημερουν. Στο τελος, θα καταστραφουν ολοσχερως. Ενω εσυ θα υψωθεις, για παντα, θεε. Διοτι ιδου. Οι εχθροι σου, θεε, ιδου. Οι εχθροι σου θα εξοντωθουν, ολοι οι κακοποιοι θα διασκορπιστουν. Εσυ υψωσες το κερας μου, σαν αυτο ενος αγριου βοδιου, αλειφτηκα με εκλεκτο λαδι. Τα ματια μου κοιταζαν πισω στο ταξιδι μου. Οταν οι διεφθαρμενοι σηκωθουν εναντιον μου, τα αυτια μου θα το ακουσουν. Ενας δικαιος ανθρωπος θα ανθισει σαν φοινικας. Σαν κεδρος στον λιβανο, θα ψηλωσει. Φυτευμενοι στον οικο του θεου, στις αυλες του θεου μας, θα βλαστησουν και θα ανθισουν. Θα φυτρωσουν ακομη και στα γεραματα, πρασινοι και φρεσκοι θα ειναι. Να διηγουνται την αρετη του θεου, του βραχου μου, στον οποιο δεν υπαρχει ψεγαδι.

Mizmor shir, leyom hashabbat tov, lehodot ladonai, ulzammer leshimkha elyon. Lehaggid baboker hasdekha, ve-emunatekha, balelot. Ale-asor va'ale-navel, ale higgayon bekhinnor. Ki simmahtani adonai befa'olekha, bema'ase yadekha

arannen. Mah–gadelu ma’asekha adonai, me-od, ameku mahshevotekha. Ish-ba’ar lo yeda, ukhsil, lo–yavin et–zot. Bifroah resha’im, kemo esev, vayatsitsu kol–po’ale aven, lehisshamedam ade–ad. Ve-attah marom, le’olam adonai. Ki hinneh o-yevekha, adonai, ki–hinneh o-yevekha yovedu, yitparedu, kol–po’ale aven. Vatarem kir-em karni, baloti, beshemen ra’anani. Vatabbet eni, beshurai, bakamim alai mere’im, tishma’nah oznai. Tsaddik katamar yifrah, ke-erez balevanon yisgeh. Shetulim bevet adonai, behatsrot elohenu yafrihu. Od yenuvun besevah, deshenim vera’anannim yihyu. Lehaggid ki–yashar adonai, tsuri, velo–avlah bo.

Ο θεός βασιλεύει ντυμένος με λαμπρότητα. Ο θεός φοράει πανοπλία και ενδύματα δύναμης. Αν και ο κόσμος έχει οικοδομηθεί, δεν θα πεσει. Ο θρόνος σου χτίστηκε προ πολλού, εσύ είσαι από την αιωνιότητα. Ποταμοί υψώθηκαν, θεε. Ποταμοί υψώσαν τη φωνή τους, ποταμοί θα υψωθούν, με όλη τους τη συντριπτική δύναμη. Από τον ήχο των ορμητικών υδάτων, πιο δυνατοί από τα κύματα της θαλάσσης. Πιο δυνατός ακόμα είναι ο θεός ψηλά. Οι μαρτυρίες σου είναι αξιοπίστες. Η αγιότητα στολίζει τον οικο σου.

Adonai malakh, ge-ut lavesh, lavesh adonai oz hit-azzar, af–tikkon tevel, bal–timmot. Nakhon kis-akha me-az, me’olam attah. Nase-u neharot, adonai, nase-u neharot kolam, yis-u neharot dokhyam. Mikolot, mayim rabbim, addirim mishbere–yam, addir bamarom adonai. Edotekha, ne-emnu me-od, levetekha na-avah–kodesh, adonai, le-orekh yamim.

ΜΑΚΑΡΙΟΣ

Μακάριοι οι κατοικούντες εν τω οικῳ σου, εἰς αἰῶνα αἰῶνος αἰνεσουσί σε. Μακάριος ὁ λαὸς ὁ οὕτως ἐχὼν, μακάριος ὁ λαὸς οὗ κυριὸς ὁ θεὸς αὐτοῦ. Αἰνεσίς τῳ δαυὶδ. Ὑψώσω σε, ὁ θεὸς μου ὁ βασιλεὺς, καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομα σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Καθ’ ἐκαστὴν ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνεῶ τὸ ὄνομα σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Μεγάλς κυριὸς καὶ αἰνετὸς σφοδρὰ, καὶ τῆς μεγαλῶσυνης αὐτοῦ οὐκ ἐστὶ πέρας. Γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινεῖται τὰ ἐργα σου καὶ τὴν δυνάμιν σου ἀπαγγέλουσι. Τὴν μεγαλοπρεπείαν τῆς δόξης τῆς ἀγιώσυνης σου λαλήσουσι καὶ τὰ θαύμασιά σου διηγῶνται. Καὶ τὴν δυνάμιν τῶν φοβερῶν σου ἐρουσί καὶ τὴν μεγαλῶσυνην σου διηγῶνται. Μνήμην τοῦ πληθοῦς τῆς χρηστοτήτος σου ἐξερεῦζονται καὶ τὴ δικαιοσύνην σου ἀγαλλιάσονται. Οἰκτιρμῶν καὶ ἐλεημῶν ὁ κυριὸς, μακροθυμὸς καὶ πολυελεὺς. Χρηστὸς κυριὸς τοῖς συμπάσι, καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἐργα αὐτοῦ. Ἐξομολογησάσθωσαν σοί, κυριε, πάντα τὰ ἐργα σου, καὶ οἱ ὅσιοί σου εὐλογησάτωσαν σε. Δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐρουσί καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσι, τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου καὶ τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου. Ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰῶνων, καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεὰ καὶ γενεὰ. Ὑποστηρίζει κυριὸς πάντας τοὺς καταπίπτοντας καὶ ἀνορθοὶ πάντας τοὺς κατερραγμένους. Οἱ

οφθαλμοι παντων εις σε ελπιζουσι, και συ διδως την τροφην αυτων εν ευκαιρια. Ανοιγεις συ την χειρα σου και εμπιπλας παν ζων ενδοκίας. Δικαιος κυριος εν πασαις ταις οδοις αυτου και οσιος εν πασι τοις εργοις αυτου. Εγγυς κυριος πασι τοις επικαλουμενοις αυτον, πασι τοις επικαλουμενοις αυτον εν αληθεια. Θελημα των φοβουμενων αυτον ποιησει και της δεησεως αυτων εισακουσεται και σωσει αυτους. Φυλασσει κυριος παντας τους αγαπωντας αυτον, και παντας τους αμαρτωλους εξολοθρευσει. Αινεσιν κυριου λαλησει το στομα μου, και ευλογειτω πασα σαρξ το ονομα το αγιον αυτου εις τον αιωνα και εις τον αιωνα του αιωνος. Ημεις δε ευλογησομεν τον κυριον απο του νυν και εως του αιωνος. Αλληλουια.

Ashre yoshve vetekha, od yehalelukha, selah. Ashre ha'am shekakha lo, ashre ha'am she-adonai elohav. Tehillah ledavid. Aromimkha elohai hamelekh, va-avarekhah shimkha le'olam va'ed. Bekhol yom avarekheka, va-ahalelah shimkha le'olam va'ed. Gadol adonai umhullal me-od, veligdullato en heker. Dor ledor yeshabbah ma'asekha, ugvurotekha yaggidu. Hadar kevod hodekha, vedivre nifle-otekha asihah. Ve'ezuz nore-otekha yomeru, ugdullatekha asapperennah. Zekher rav-tuvekha yabi'u, vetsidkatekha yerannenu. Hannun verahum adonai, erekh appayim ugdol-hased. Tov-adonai lakol, verahamav al-kol-ma'asav. Yodukha adonai kol-ma'asekha, vahasidekha yevarekhukhah. Kevod malkhutekha yomeru, ugvuratekha yedabberu. Lehodia livne ha-adam gevurotav, ukhvod hadar malkhuto. Malkhutekha malkhut kol-olamim, umemshaltekha bekhhol-dor vador. Somekh adonai lekhol hanofelim, vezokef lekhol-hakefufim. Ene-khol elekha yesaberu, ve-attah noten lahem et-okhlam be'itto. Poteah-et yadekha, umasbia lekhol-hai ratson. Tsaddik adonai bekhhol-derakhav, vehasid bekhhol-ma'asav. Karov adonai lekhol-kor-av lekhol asher yikra-uhu ve-emet. Retson-yere-av ya'aseh, ve-et shav'atam yishma veyoshi'em. Shomer Adonai et-kol-ohavav, ve-et kol-haresha'im yashmid. Tehillat adonai yedabber-pi, vivarekh kol-basar shem kodsho le'olam va'ed. Va-anahnu nevarekh yahh me'attah ve'ad olam, haleluayahh.

ΨΑΛΜΟΣ 146

Αινειτε τον κυριον. Αινε, ψυχη μου, τον κυριον. Αινεσω κυριον εν τη ζωη μου, ψαλω τω θεω μου εως υπαρχω. Μη πεποιθατε επ αρχοντας, επι υιους ανθρωπων, εν οις ουκ εστι σωτηρια. Εξελευσεται το πνευμα αυτου και επιστρεψει εις την γην αυτου. Εν εκεινη τη ημερα απολουνται παντες οι διαλογισμοι αυτων. Μακαριοι ους ο θεος ιακωβ βοηθος αυτου, η ελπις αυτου επι κυριον τον θεον αυτου, τον ποιησαντα τον ουρανον και την γην, την θαλασσαν και παντα τα εν αυτων, τον φυλασσοντα αληθειαν εις τον αιωνα, ποιουντα κρισιν τοις αδικουμενοις, διδουντα τροφην τοις πεινωσι. Κυριος λυει πετπεδημενους. Κυριος σοφει τυφλους, κυριος ανορθοι κατερραγμενους, κυριος αγαπα δικαιοις. Κυριος φυλασσει τους προσηλυτους, ορφανον και χηραν παραδεχεται και οδον αμαρτωλων αφανιει. Βασιλευσει κυριος εις τον αιωνα, ο θεος σου, σιων, εις γενεαν και γενεαν. Αινειτε τον κυριον.

Haleluyahh haleli nafshi et-adonai. Ahalelah adonai behayyai, azammerah lelohai be'odi. Al-tivtehu bindivim, beven adam she-en lo teshu'ah. Tetse ruho, yashuv le-admato, bayom hahu avedu eshtonotav. Ashre she-el ya'akov be'ezro sivro al-adonai elohav. Oseh shamayim va'arets, et hayam ve-et-kol-asher bam, hashomer emet le'olam. Oseh mishpat la'ashukim, noten lehem lare'evim, adonai mattir asurim. Adonai pokeah ivrim, adonai zokef kefufim, adonai ohev tsaddikim. Adonai shomer et-gerim, yatom ve'almanah ye'oded, vederekh resha'im ye'avvet. Yimlokh adonai le'olam, elohayikh tsiyyon ledor vador, haleluyahh.

ΨΑΛΜΟΣ 147

Αινείτε τον κυριον. Επειδη, ειναι καλο να ψαλλουμε στον θεο μας. Επειδη, ειναι τερπνο, η αινεση πρεπουσα. Ο κυριος οικοδομει την ιερουσαλημ. Θα συγκεντρωσει τους διασπαρμενους του ισραηλ. Γιατρευει τους συντριμμενους στην καρδια, και δεινει τις πληγες τους. Απαριθμει τα πληθη των αστρων. Καλει τα παντα με τα ονοματα τους. Ο κυριος μας ειναι μεγας, και η δυναμη του μεγαλη. Η συνεση του αμετρητη. Ο κυριος υψωνει τους πραεις, τους ασεβεις, ομως, τους ταπεινωνει μεχρι το εδαφος. Να ψαλετε στον κυριο, ευχαριστωντας. Να ψαλμωδείτε στον θεο μας με κιθαρα. Αυτον που σκεπαζει τον ουρανο με συννεφα. Αυτον που ετοιμαζει βροχη για τη γη. Αυτον που αναδινει χορταρι επανω στα βουνα. Αυτον που δινει τροφη στα ζωα, και στα μικρα κορακια οταν φωναζουν. Η ευχαριστηση του δεν ειναι στη δυναμη του αλογου, ουτε η τερψη του στα σκελη του πολεμιστη. Ο κυριος ευοδωνεται σε αυτους που τον φοβουνται, σε αυτους που ελπιζουν στην αμετατρεπτη αγαπη του. Υψωστε τον κυριο, ιερουσαλημ. Αινείτε τον θεο σου, σιων. Επειδη, ενισχυσε τους μοχλους των πυλων σου, ευλογησε τους υιους σου μεσα σε σενα. Αυτος χορηγει ειρηνη στα συνορα σου και σε χορταινει με το καλυτερο σταρι. Αυτος στελνει την εντολη του στη γη. Ο λογος του τρεχει γρηγορα. Αυτος απλωνει το χιονι σαν μαλλι και διασκορπιζει την παχνη σαν σταχτη. Αυτος ριχνει το χαλαζι του σαν ψιχουλα. Ποιος μπορει να αντεξει το παγερο του κρυο; Στελνει τον λογο του και τα λιωνει. Κανει τους ανεμους του να πνεουν και τα νερα ρεουν. Αυτος αποκαλυψε τον λογο του στον ιακωβ, τα διαταγματα και τις κρισεις του στον ισραηλ. Δεν εκανε ετσι σε κανενα αλλο εθνος. Και τις κρισεις του δεν τις φανερωσε σε αυτους. Αινείτε τον κυριον.

Haleluyahh ki tov-zammerah elohenu, ki na'im navah tehillah. Boneh yerushalayim adonai, nidhe yisrael yekhannes. Harofe lishbure lev, umhabbesh le'atsseivotam. Moneh mispar lakokhavim, lekhullam shemot yikra. Gadol adonenu verav koah, litvunato en mispar. Me'oded anavim adonai, mashpil resha'im ade-arets. Enu ladonai betodah, zammeru leloheni bekhinnor. Hamekhasseh shamayim be'avim, hamekhin la-arets matar, hamatsmiah harim hatsir. Noten livhemah lahmahh, livne orev asher yikra-u. Lo vigvurat hasus yehpats, lo veshoke ha-ish yirtseh. Rotseh adonai et-yere-av, et-hameyahalim

lehasdo. Shabbehi yerushalayim et-adonai, haleli elohayikh tsiyyon. Ki-hizzak berihe she'a-rayikh, berakh banayikh bekirbekh. Hasam-gevulekh shalom, helev hittim yasbi'ekh. Hasholeah imrato arets, ad-meherah yaruts devaro. Hanoten sheleg katssamer, kefor ka-efer yefazzer. Mashlikh karho khefittim, lifne karato mi ya'amod. Yishlah devaro veyamsem, yashshev ruho yizzelu-mayim. Maggid devarav leya'akov, huklav umishpatav leymisrael. Lo asah khen lekhol-goi, umishpatim bal-yeda'um, haleluyahh.

ΨΑΛΜΟΣ 148

Αινείτε τον κυριον. Αινείτε τον κυριον εκ των ουρανων, αινείτε αυτον εν τοις υψιστοις. Αινείτε αυτον, παντες οι αγγελοι αυτου, αινείτε αυτον, πασαι αι δυναμεις αυτου. Αινείτε αυτον, ηλιος και σεληνη, αινείτε αυτον, παντα τα αστραπποντα αστρα. Αινείτε αυτον, οι ουρανοι των ουρανων και το υδωρ το υπερανω των ουρανων. Αινεσατωσαν το ονομα του κυριου, οτι δια της εντολης αυτου εκτισθησαν και αυτος εστησεν αυτα εις τον αιωνα και εις τον αιωνα του αιωνος. Προσταγμα εθετο και ου παρελευσεται. Αινείτε τον κυριον εκ της γης, τα μεγαλα θαλασσια κητη και πασαι αι αβυσσοι, πυρ, χαλαζα, χιων, νεφη, πνευμα καταιγιδος ποιουν το θελημα αυτου, ορη, παντες οι βουνοι, ξυλα καρποφορα, πασαι αι κεδροι, θηρια, παντα τα κτηνη, ερπετα, πετεινα πετομενα, βασιλεις της γης, παν εθνη, αρχοντες, παντες οι κριται της γης, νεανισκοι, παρθενοι, πρεσβυτεροι μετα νεωτερων. Αινεσατωσαν το ονομα του κυριου, οτι το ονομα αυτου μονον υψωθη. Η μεγαλοπρεπεια αυτου υπερανω γης και ουρανου. Και υψωσε κερας τω λαω αυτου, υμνον πασι τοις οσοις αυτου, τοις υιοις ισραηλ, λαω εγγιζοντι αυτω. Αινείτε τον κυριον, ξυλα καρποφορα και πασαι αι κεδροι. Θηρια, παντα τα κτηνη, εντομα και πετεινα πτερωτα. Βασιλεις της γης, παντα τα εθνη, αρχοντες και ανθρωπιναι εξουσιες. Νεοι, νεες και γεροντες ομου μετα των νεων. Ουτοι αινεσουσι το ονομα του θεου, οτι το ονομα αυτου εστι μοναδικως υψηλον, η μεγαλοπρεπεια γης και ουρανου. Υψωσε κερας τω λαω αυτου, αινον πασι τοις οσοις, δια τον αγαπημενον λαον αυτου τα τεκνα του ισραηλ, αινείτε τον θεον.

Haleluyahh halelu et-adonai min hashamayim, haleluhu bameromim. Haleluhu kol-malakhav, haleluhu kol-tseva-av. Haleluhu shemesh veyareah haleluhu kol-kokhve or. Haleluhu sheme hashamayim, vehamayim asher me'al hashamayim. Yehalelu et-shem adonai, ki hu tsivvah venivra-u. Vaya'amidem la'ad le'olam, hok-natan velo ya'avov. Halelu et-adonai min ha-arets, tanninim vekhol-tehomot. Esh uvarad sheleg vekitor, ruah se'arah osah devaro. Heharim vekhol-geva'ot, ets peri vekhol-arazim. Hahayyah vekhol-behemah, remes vetsippor kanaf. Malkhe-erets vekhol-le-ummim, sarim vekhol-shofte arets. Bahurim vegam betulot, zekenim im ne'arim. Yehalelu et-shem adonai, ki-nisgav shemo levaddo, hodo al-erets veshamayim. Vayarem keren le'ammo tehillah lekhol-hasidav, livne yisrael am kerovo, haleluyahh.

ΨΑΛΜΟΣ 149

Αινείτε τον θεο. Ψάλλετε στον θεο ένα νέο τραγουδί. Την αίσθηση του στη συναγωγή του πιστού λαού του. Ας αγαλλιασει ο ισραήλ στον δημιουργό του. Ας ευφραίνεται ο λαός της σιών στον βασιλιά του. Ας αινεσουν το όνομα του με χορούς και ας τραγουδήσουν σε αυτόν με τυμπάνα και αρπά. Γιατί ο θεός ευαρεστείται στον λαό του. Στεφεί τους ταπεινούς με νίκη. Ας αγαλλιασει ο πιστός λαός του σε αυτή την τιμή και ας ψάλλει με χαρά στα κρεβάτια του. Ας είναι η αιγλή του θεού στα στόματα τους και ένα δικό σου σπάθι στα χέρια τους, για να εκδικηθούν τα έθνη και να τιμωρήσουν τους λαούς, να δέσουν τους βασιλιάδες τους με αλυσίδες, τους ευγενείς τους με σιδερένια δεσμά, για να εκτελέσουν την καταδίκη που γραφτηκε εναντίον τους. Αυτή είναι η δόξα όλου του πιστού λαού του. Αινείτε τον θεο.

Haleluyahh shiru ladonai shir hadash, tehillato bikhal hasidim. Yismah yisrael be'osav, bene-tsiyyon yag ilu vemalkam. Yehalelu shemo vemahol, betof vekhinnor yezammeru-lo. Ki-rotseh adonai be'ammo, yefa-er anavim bishu'ah. Ya'lezu hasidim bekhavod, yerannenu al-mishkevotam. Romemot el big ronam veherev pifiyyot beyadam. La'asot nekamah bagoyim, tokhehot bal-ummim. Le-sor malkhehem bezikkim, venikhbedehem bekhavle varzel. La'asot bahem mishpat katuv, hadar hu lekhol hasidav, haleluyahh.

ΨΑΛΜΟΣ 150

Αινείτε τον θεο. Αινείτε τον θεο στο αγιαστήριο του. Αινείτε τον στους κραταιούς ουρανούς του. Αινείτε τον για τα έργα της δύναμης του. Αινείτε τον για την υπερβολή του μεγαλείου του. Αινείτε τον με τον ήχο της σαλπίγγας, αινείτε τον με την αρπά και τη λύρα, αινείτε τον με τυμπάνα και χορό, αινείτε τον με χορδές και αυλό, αινείτε τον με τον ήχο των κυμβαλών, αινείτε τον με ηχηρά κυμβαλά. Κάθε τι που πνέει ας αinei τον θεο. Αινείτε τον θεο.

Haleluyahh. Halelu el bekodsho, haleluhu birkia uzzo. Haleluhu bigvurotav, haleluhu keron gudlo. Haleluhu beteka shofar, haleluhu benevel vekhinnor. Haleluhu betof umahol, haleluhu beminnim ve'ugav. Haleluhu betsiltsele shama, haleluhu betsiltsele teru'ah. Kol haneshamah tehallel yahh haleluyahh.

Οι ζεμιροτ συνεχίζονται.

Ευλογητός ο θεός εις τον αιώνα, αμήν και αμήν. Ευλογητός ο θεός εκ σιών, ο κατοικών εν ιερουσαλήμ. Αινείτε τον θεόν. Ευλογητός ο θεός, ο θεός του ισραήλ. Αυτός μόνος ποιεί θαύματα. Ευλογητόν το όνομα της δόξης αυτού εις τον αιώνα. Και πληρωθήσεται της δόξης αυτού πάσα η γη, αμήν και αμήν.

Barukh adonai le'olam amen ve-amen. Barukh adonai mitsiyyon, shokhen yerushalayim, haleluyahh. Barukh adonai elohim, elohe yisrael, oseh nifla-ot

levaddo. Uvarukh shem kevodo le'olam, veyimmale khevodo et-kol-ha'arets, amen ve-amen.

ΚΑΙ ΕΥΛΟΓΗΣΕΝ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΔΑΥΙΔ

Ο δαβιδ ευλογησε τον θεο ενωπιον ολης της κοινοτητας και ειπε. Ευλογημενος να εισαι, θεε, θεε του προγονου μας ισραηλ, απο τους αιωνες εως τους αιωνες. Διοτι σε εσενα, θεε, ανηκει το μεγαλειο, η δυναμη, η ομορφια, η αιωνιοτητα και η λαμπροτητα. Διοτι αναμεσα σε ολο τον ουρανο και τη γη εσυ, θεε, κατεχεις την κυριαρχια, προς την οποια καθε κεφαλη υψωνεται. Ο πλουτος και η τιμη ειναι ενωπιον σου. Εσυ αρχεις επι των παντων. Στο χερι σου ειναι η δυναμη και η ισχυς, και στο χερι σου ειναι να μεγαλωνεις και να ενισχυεις τα παντα. Εσυ εισαι ο θεος μας, τον οποιο ευχαριστουμε. Στο πανεμορφο ονομα σου προσφερουμε αινο.

Vayvarekh david et-adonai le'ene kol-hakahal, vayomer david. Barukh attah adonai elohe yisrael avinu, me'olam ve'ad-olam. Lekha adonai hagedullah vehagevurah vehatif-eret, vahanetsah vehahod. Ki-khol bashamayim uva-arets, lekha adonai hamamlakhah vehamitnasse lekhoh lerosh. Veha'osher vehakavod milefanekha, ve-attah moshel bakol, uvyadekha koah ugvurah, uvyadekha legaddel ulhazzek lakol. Ve'attah elohenu modim anahnu lakh, umhalelim leshem tif-artekha.

Οι ζεμιροτ συνεχιζονται.

Ευλογησαν το ενδοξο και υψωμενο ονομα σου με καθε ευλογια και επαινο. Εσυ εισαι ο θεος, εσυ μονο. Εσυ δημιουργησες τον ουρανο και τους ουρανους πανω απο τον ουρανο και ολη τη στρατια της γης μαζί με ολα οσα βρισκονται πανω σε αυτην. Εσυ δημιουργησες την καταμετρηση του χρονου και ολα οσα υπαρχουν μεσα σε αυτον. Εσυ ζωογονεις τα παντα. Σε εσενα υποκλινεται η στρατια του ουρανου.

Vivarekhu shem kevodekha, umromam al-kol-berakhah uthilah. Attah-hu adonai levadekha, attah asita et hashamayim sheme hashamayim, vekhol-tseva-am. Ha-arets vekhol asher aleha, hayammim vekhol asher bahem. Ve-attah mehayyeh et-kullam utsva hashamayim lekha mishtahavim.

Εσυ εισαι ο θεος, ο θεος που εξελεξε τον αβραμ, τον εβγαλε απο την ουρ των χαλδαιων και εκανε το ονομα του αβρααμ. Βρηκες την καρδια του πιστη και συναψες μαζί του διαθηκη για να του δωσεις τη γη των χαναναιων, των χεταιων, των αμορφαιων, των φερεσαιων, των ιεβουσαιων και των γεργεσαιων, για να τη δωσεις στους απογονους του και να εκπληρωσεις τον λογο σου, επειδη εισαι δικαιος. Ειδες την ταλαιπωρια των προγονων μας στην αιγυπτο και αουσες την κραυγη τους στην ερυθρα θαλασσα. Εδωσες σημεια και τερατα στον φαראω, σε

ολους τους δουλους του και σε ολη τη γη του, επειδη ηξερες οτι φερθηκαν υπερηφανα και απεκτησες για τον εαυτο σου ονομα, οπως ειναι σημερα. Εσχισες τη θαλασσα μπροστα τους και περασαν μεσα απο τη θαλασσα σε ξηρα. Εριξες τους διωκτες τους στα βαθη, σαν πετρα που βουλιαζει σε ορμητικα νερα.

Attah-hu adonai ha-elohim asher baharta be-avram, vehotseto me-or kasdim vesamta shemo avraham. Umatsata et-levavo ne-eman lefanekha, vekharot immo haberit. Latet et-erets hakena'ani hahiti ha-emi vehaperizzi vehayvusi vehagirgashi, latet lezar'o, vatakem et-devarekha, ki tsaddik attah. Vatareh et-oni avotenu bemitsrayim, ve-et-za'akatam shama'ta al-yam-suf. Vatitten otot umofetim, befar'oh uvkhol avadav uvkhol-am artso. Ki yada'ti ki hezidu alehem, vata'ash-lekha shem kehayom hazeh. Vehayam baka'ta lifnehem, vaya'avru vetokh-hayam bayabashah. Ve-et-rodfehem hishlakhta vimtsolot kemo even, bemayim azzim.

Και ερρυσατο κυριος τον ισραηλ εν τη ημερα εκεινη εκ χειρος των αιγυπτιων. Και ιδεν ισραηλ τους αιγυπτιους τεθνηκοτας παρα το χειλος της θαλασσης. Ιδεν δε ισραηλ την χειρα την μεγαλην, α εποιησεν κυριος τοις αιγυπτιοις. Εφοβηθη δε ο λαος τον κυριον, και επιστευσαν τω θεω και μωυση τω θεραποντι αυτου.

Vayosha adonai bayom hahu et-yisrael miyad mitsrayim, vayar yisrael et-mitsrayim met al sefat hayam. Vayar yisrael et hayad hagedolah, asher asah adonai bemitsrayim, vayire-u ha'am et-Adonai, vaya-aminu badonai, uvmosheh avdo.

ΤΟ ΤΡΑΓΟΥΔΙ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΑΣ

Ετσι εψαλλε ο μωυσης και οι γιοι του ισραηλ αυτο το τραγουδι στον θεο. Ας ψαλλουμε στον θεο, διοτι ειναι ξεκαθαρα ανωτερος. Εριξε στη θαλασσα και το αλογο και τον αναβατη. Η δυναμη μου και το τραγουδι του θεου θα ειναι η σωτηρια μου. Αυτος ειναι ο θεος μου και τον λαχταρω, ο θεος των προγονων μου που θα εξυψωσω. Ο θεος ειναι ο συνεργατης του πολεμου, θεος ειναι το ονομα του. Τα αρματα και οι στρατοι του φαραω ριχτηκαν στη θαλασσα, οι εκλεκτοι αξιωματικοι του πνιγηκαν αναμεσα στα καλαμια. Η αβυσσος τους καταπιε, επεσαν στα βαθη σαν πετρα. Το δεξι σου χειρι, θεε, ειναι ενδοξη δυναμη. Το δεξι σου χειρι, θεε, συνετριψε τον εχθρο. Με ενα τεραστιο δωρο κατεστρεψες αυτους που ξεσηκωθηκαν εναντιον σου. Ο θυμος σου περασε και τους κατεφαγε, σαν αχυρο. Με μια θεικη πνοη στοιβαξες το νερο, σχηματιζοντας ενα υδατινο τειχος, παγωνοντας την αβυσσο στην καρδια της θαλασσης. Ο εχθρος ειπε. Θα καταδιωξω, θα προλαβω, θα μοιρασω τα λαφυρα, θα χορτασω την ψυχη μου, θα τραβηξω το σπαθι μου και θα τους εξοντωσω με το χειρι μου. Ωστοσο εκανες τον ανεμο να φυσηξει και τους σκεπασες με τη θαλασσα. Βυθιστηκαν σαν μολυβι στα αφρισμενα νερα. Ποιος ειναι σαν κι εσας, θεε, αναμεσα σε ολους τους δυνατους; Ποιος ειναι σαν κι εσena, υψωμενος στην αγιοτητα, που κανεις θαυματα με

φοβερη δοξα; Απλωσες το δεξι σου χερι και η γη τους καταπιε. Με αγαπη οδηγησες αυτον τον λαο, που λυτρωσες. Τους οδηγησες με δυναμη σε μια οαση γεματη απο την αγιοτητα σου. Αλλα εθνη ακουσαν και θυμωσαν. Ο τρομος κυριευσε τη φιλιστια. Τωρα οι στρατηγοι του εδωμ φοβουνται και τρεμουλο πιανει τους ηρωες του μωαβ. Οι χαναναιοι ξεθωριασαν με ενα ριγος. Φοβος και τρομος τους βρηκαν. Με τη δυναμη του βραχιονα σου ειναι σαν πετρα, μεχρι να περασει ο λαος σου, θεε, μεχρι να περασει τη θαλασσα το εθνος που πηρες. Θα τους φερεις μεσα και θα τους φυτεψεις στο βουνο που τους κληροδοτησες. Το μερος που εσυ, θεε, εφτιαξες για να κατοικεις, το ιερο που εχτισαν τα χερια σου. Στους αιωνας των αιωνων ο θεος θα βασιλευει.

Az yashir mosheh uvne yisrael et-hashirah hazot ladonai, vayomeru lemor. Ashirah ladonai ki ga-oh ga-ah, sus verokhevo ramah vayam. Ozzi vezimrat yahh, vayhi-li lishu'ah, zeh eli ve-anvehu, elohe avi va-aromemenhu. Adonai ish milhamah. Adonai shemo. Markevot par'oh vehelo yarah vayam. Umivhar shalishav tube'u veyam-suf. Tehomot yekhasyumu, yaredu vimtsolot kemo- aven. Yeminekha adonai, nedari bakoah, yeminekha adonai tir'ats o-yev. Uvrov ge-onekha taharos kamekha, teshallah haronekha, yokhelemo kakkash. Uvruah appekha ne'ermu mayim, nitssevu khemo-ned nozelim, kafe-u tehomot belev-yam. Amar o-yev erdof assig ahallek shalal. Timla-emo nafshi, arik harbi, torishemo yadi. Nashafta veruhakha kissamo yam. Tsalelu ka'oferet, bemayim addi-rim. Mi-khamokha ba-elim adonai, mi kamokha nedar bakodesh, nora tehillot oseh fele. Natita yeminekha, tivla'emo arets. Nahita vehasdekha am-zu ga-alta, nehalta ve'ozzekha el-neveh kodshekha. Shame'u amميم yirgazun, hil ahaz, yosheve pelasht. Az nivhalu allufe edom, ele mo-av, yohazemo ra'ad. Namogu kol yosheve khena'an. Tippol alehem ematah vafahad, bigdol zero'akha yiddemu ka-aven, ad ya'avon ammekha adonai, ad-ya'avon am-zu kanita. Tevi-emo vetitta'emo behar nahalatekha, makhon leshivtekha pa'alta adonai, mikedash adonai konenu yadekha. Adonai yimlokh le'olam va'ed.

BATIKA MIPIAM

Η μαριαμ η προφητιδα, η αδελφη του ααρων, πηρε ενα τυμπανο στο χερι της και ολες οι γυναικες βγηκαν πισω της με τυμπανα και χορους. Η μαριαμ τους τραγουδησε. Ψαλλετε στον θεο, διοτι ειναι υπερανω ολων. Εριξε στη θαλασσα και το αλογο και τον αναβατη. Ο μωυσης οδηγησε τον ισραηλ απο την ερυθρα θαλασσα εξω στην ερημο σουρ. Περπατησαν τρεις μερες στην ερημο, αλλα δεν βρηκαν νερο. Οταν εφτασαν στη μερα, δεν μπορεσαν να πιουν το νερο εκει, γιατι ηταν πικρο, γι αυτο και ονομαστηκε μερα. Ο λαος παραπνευθηκε για τον μωυση. Τι θα πουμε; Ο μωυσης φωναξε στον θεο και εκεινος του εδειξε ενα κλαδι, το οποιο εριξε στο νερο για να το γλυκανει. Εκει τον δοκιμασε και εκει του εδωσε νομο και διαταξη. Ειπε. Αν ακουσεις προσεκτικα τη φωνη του θεου, του θεου σου, κανεις αυτο που ειναι σωστο στα ματια του, προσεξεις τις εντολες του και

φυλαξεις ολα τα διαταγματα του, τοτε δεν θα βαλω πανω σου καμια απο τις ασθeneies των αιγυπτιων, διοτι εγω ειμαι ο θεος που σε θεραπευει.

Vatikkah miryam haneviah ahot aharon, et-hatof beyadahh, vatetsena khol-hanashim ahareha, betuppm uvimholot. Vata'an lahem, mir-yam, shi-ru ladonai ki-ga-oh ga-ah, sus verokhevo, ramah vayam. Vayassa mosheh et-yisrael miyam-suf, vayetse-u el-midbar-shur, vayelexhu sheloshet-yamim, bamidbar velo matse-u mayim. Vayavo-u maratah, velo yakhelu lishtot mayim mimarah. Ki marim hem, al-ken kara-shemahh marah. Vayillonu ha'am al-mosheh lemor, mah-nishteh? Vayits'ak el adonai vayorehu adonai ets, vayashlekh el-hamayim. Vayimteku hamayim, sham sam lo, hok umishpat, vesham nissahu. Vayomer im-shamo-a tishma, lekol adonai elohekha, vehayashar be'enav ta'aseh vеха-azanta lemitsvotav, veshamarta kol-hukkav. Kal-hamahalah asher-samti vemitsrayim, lo-asim alekha, ki ani adonai rofe-ekha.

ΟΤΙ ΤΟΥ ΚΥΠΙΟΥ

Διοτι του θεου ειναι η βασιλεια και αυτος κυβερνα τα εθνη. Σωτηρες θα ανεβουν στο ορος σιων, για να κυβερνησουν το ορος ησαι. Η βασιλεια θα ανηκει στον θεο. Ο θεος θα ειναι κυριαρχος σε ολοκληρη τη γη. Εκεινη την ημερα, ο θεος θα ειναι ενας και το ονομα του ενα.

Ki ladonai hamelukhah. umoshel bagoyim. Ve'alu moshi'im behar tsiyyon lishpot et-har esav. Vehayetah ladonai hamelukhah. Vehayah adonai lemelekh al-kol ha-arets. Bayom hahu yihyeh adonai ehad ushmo ehad.

ΣΑΧΑΡΙΤ

Πασα πνοη αινεσει το ονομα σου, κυριε ο θεος ημων. Και το πνευμα πασης σαρκος δοξασει και ανυψωσει την μνημην σου, αιωνιε βασιλευ ημων. Απο του αιωνος και εως του αιωνος, συ ει ο θεος.

Nishmat kol-hai tevarekh et shimkha adonai elohenu, veruah kol-basar tefa-er utromem zikhrekha malkenu tamid, min-ha'olam ve'ad ha'olam attah el.

Χωρις εσενα, δεν εχουμε κανεναν αρχοντα, λυτρωτη, η ελευθερωτη, αντιληπτορα η σωτηρα, κανεναν που να μας εισακουει η να μας φροντιζει, σε καθε στιγμη πονου και δοκιμασιας. Δεν εχουμε κανεναν αρχοντα, κανεναν βοηθο, κανεναν υποστηρικτη, εκτος απο εσενα.

Umibal'adekha en lanu melekh go-el umoshia, podeh umatssil, ve'oneh umrahem, bekhoh-et tsarah vetsukah, en lanu melekh ozer vesomekh ella attah.

Θεε των πρωτων και των εσχατων. Θεε ολης της κτισεως, κυριε πασης της ιστοριας, ο ανυμνουμενος με καθε επαινο, ο οδηγων τον κοσμο του με αγαπη και καλωσυνη, και κατευθυνων την κτιση του με ελεος.

Elohe harishonim vеха-aharonim, eloahh kol-beriyyot, adon kol-toladot, hamehullal bekol-hatishbahot, hamenaheg olamo behesed, uvriyyotav berahamim.

Ο θεος δεν θα αποκοιμηθει και δεν θα κοιμηθει. Αυτος που συγκλονιζει τους αναισθητους, που ζωογονει τους νεκρους και θεραπευει τους ασθενεις, που ανοιγει τα ματια των τυφλων και ανορθωνει τους λυγισμενους, που μιλα στους κωφους και αποκαλυπτει τα κρυμμενα. Σε εσενα, και σε εσενα μονο, αναπεμπουμε ευχαριστησια.

Vadonai, lo yanum velo yishan, hame'orer yeshenim vehamekits nirdamim, mehayyeh metim verofe holim, pokeah ivrim vezokef kefufim, Hamesiah illemim vehamfa'aneah ne'elamim, ulkha levaddekha anahnu modim.

Αλλα ακομη κι αν το στομα μας ηταν γεματο απο ασματα οπως η θαλασσα, και η γλωσσα μας γεματη απο υμνωδια οπως τα μεγαλα κυματα της, και τα χειλη μας γεματα απο επαινο οσο απεραντος ειναι ο ουρανος, και τα ματια μας ελαμπαν απο φως οσο ο ηλιος και το φεγγαρι, και τα χερια μας ανοιγονταν τοσο διαπλάτα οσο τα φτερα του γυπαετου στον ουρανο, και τα ποδια μας ετρεχαν τοσο αναλαφρα οσο οι γαζελες.

Ve-illu finu male shirah khayam, ulshonenu rinnah kahamon gallav, vesiftotenu shevah kemerhave rakia, ve'enenu me-ivot kashemesh vekhayareah, veyadenu ferushot kenishre shamayim, veraglenu kallot ka-ayyalot.

Ακομη και τοτε δεν θα ημασταν ικανοι να σε ευχαριστησουμε, θεε, θεε μας, και να ευλογησουμε το ονομα σου, βασιλια μας, ουτε για ενα δισεκατομμυριοστο απο οσα σου οφειλουμε. Ακομη κι αν μιλουσαμε για τις αγαθοεργιες, τα θαυματα και τα θαυμαστα εργα που εχεις κανει εκατομμυρια φορες, για εμας και για τους προγονους μας πριν απο εμας.

En anu masfikin lehodot lekha adonai elohenu, ulvarekh et-shimkha malkenu, al-ahat me-elef alfe alafim, verov ribbe rivavot pe'amim, hatovot nissim venifla-ot she'asita immanu, ve'im avotenu milefanim.

Απο το μισραιμ μας λυτρωσες, θεε, θεε μας. Απο τον οικο της δουλειας μας ελευθερωσες. Στην πεινα μας εθρεψες, και στην αφθονια προνοησες για εμας. Απο το ξιφος μας εσωσες, και απο τον λοιμο μας θωρακισες. Απο την αρρωστια και τη νοσο μας σηκωσες και μας χαρισες τη ζωη.

Mimitsrayim ge-altanu adonai elohenu, mibet avadim peditanu, vera'av zantanu uvsava kilkaltanu, meherv hitssaltanu, midever milat-tanu, umehola-im ra'im verabbim dillitanu.

Μεχρι τωρα το ελεος σου μας βοηθησε, και η αγαπη σου δεν μας εγκατελειψε. Επομενως, τα μελη που εσυ κατασκευασες μεσα μας, και το πνευμα και η πνοη που εμψυσησες στα ρουθουνια μας, και η γλωσσα που τοποθετησες στο στομα μας.

Ad hennah azarunu rahamekha, velo azavunu hasadekha. Al ken evarim shepilagta banu, veruah unshamah shenafahta be-appenu, velashon asher samta befinu.

Ολα και καθενα απο αυτα θα ευχαριστουν, θα ευλογουν, θα αινουν, θα δοξαζουν και θα ψαλλουν στο ονομα σου, τον βασιλια μας, παντοτε. Διοτι καθε στομα σε ευχαριστη, καθε γλωσσα σε αινει, καθε ματι προσβλεπει σε εσενα, καθε γονατο καμπτειται ενωπιον σου, και οποιος ισταται ενωπιον σου θα προσκυνα.

Hen hem yodu vivarekhu vishabbehu vifa-aru vishoreru et-shimkha malkenu tamid. Ki khol-peh lekha yodeh, vekhol-lashon lekha teshabeah, vekhol-ayin lekha titspeh, vekhol-berekh lekha tikhra, vekhol-kumah lefanekha tishtahaveh.

Ο νους εκπληρσεται ενωπιον σου, και τα σπλαγχνα και οι νεφροι ψαλλουν τω ονοματι σου, καθως γεγραπται. Παντα τα οστα μου ερουσι. Κυριε, τις ομοιος σοι; Ρυομενος πτωχον εκ χειρος ισχυροτερων αυτου, και πενιχρον και ενδεη απο των απειλουντων αυτον.

Vahalevavot yira-ukha, vekerev layot yezammeru lishmekha, kadavar shene-emar. Kal atsmotai tomarnah adonai mi khamokha, matssil ani mehazak mimenu, ve'ani ve-evyon migozelo.

Ακουεις την κραυγην των ασθενων. Εισακουεις τας φωνας των πτωχων και σωζεις. Γεγραπται. Αγαλλιασονται οι δικαιοι επι τω θεω, και οι ευθεις επιποθησουσι την αιनेσιν.

Shav'at aniyim attah tishma, tsa'akat hadal takshiv vetoshia. Vekhatuv. Rannenu tsaddikim badonai, laysharim navah tehillah.

Με το στομα οι ευθεις σε ανυψωνουν, και με τα χειλη οι δικαιοι σε ευλογουν, και με τη γλωσσα οι ευσεβεις σε αγιαζουν, και με τα σωθικα οι αγιοι σε υμνουν. Σε μια συναξη δεκαδων χιλιαδων του λαου σου, του οικου του ισραηλ. Διοτι ειναι υποχρεωση ολων των οντων ενωπιον σου, θεε, θεε μας και των προγονων μας, να ευχαριστουν, να υμνουν, να δοξαζουν, να εξυμνουν, να ανυψωνουν, να

ωραιζουν, να διαιωνιζουν, μεσα απο ολα αυτα τα λογια του ασματος και του επαινου, απο τον δαβιδ τον γιο του ιεσσαί, τον δουλο σου και τον κεχρισμενο σου.

Befi yesharim titromam, uvsifte tsaddikim titbarakh, uvilshon hasidim titkaddash, uvkerev kedoshim tithallal. Belot rivavot ammekha bet yisrael, sheken hovat kol-haytsurim lefanekha adonai elohenu velohe avotenu, lehodot, lehallel, leshabeah, lefa-er, leromem, lehadder ulnatseah, al kol-divre shirot vetishbehote david ben yishai avdekha meshihkeh.

Δια τουτο, αινετον είναι το ονομα σου εις τον αιωνα, βασιλευ ημων, ο θεος ο κυβερνητης, ο μεγας και αγιος, εν τω ουρανω και επι της γης. Διοτι εις σενα αποδομεν, κυριε, θεε ημων και θεε των πατερων ημων, ωδην και αινεσιν, δοξαν και ψαλμον, ισχυν και κραταιαν εξουσιαν, μεγαλωσυνην και δυναμιν, λατρειαν και καλλος, αγιωσυνην και βασιλειαν, ευλογιαν και ευχαριστιαν, εις το μεγα και αγιον ονομα σου. Απο του αιωνος και εως του αιωνος συ εισαι ο θεος.

Uvkhen, yishtabbah shimkha la'ad malkenu, ha-el hamelekh hagadol vehakadosh bashamayim uva-arets. Ki-lekha na-eh, adonai elohenu velohe avotenu le'olam va'ed. Shir ushvahah, hallel vezimrah oz umemshalah netsah, gedullah ugvurah, tehillah vetif-eret, kedushshah umalkhut, berakhote vehoda-ot leshimkha hagadol vehakadosh, ume'olam ve'ad-olam attah el.

Ευλογητος εισαι, θεε, μεγαλε βασιλια, που λατρευεσαι μεσα απο αιωνους, θεε της ευγνωμοσυνης, κυριε των θαυματων, δημιουργε καθε ψυχης, δημιουργε καθε πραξης, ο εκλεκτος του μελωδικου τραγουδιου, βασιλια που ζωογονεις καθε κοσμο, αμην.

Barukh attah adonai melekh gadol umhullal batishbahot, el hahoda-ot adonai hanifla-ot bore khol-haneshamot ribbon kol-hama'asim haboher beshire zimrah, melekh hai ha'olamim. Amen.

ΚΑΝΤΙΣ ΛΕΕΛΑ

Πειτε αυτη την προσευχη αν προσευχεστε σε κοινοτητα.

Μεγας και αγιος είναι ο μεγας του ονομα (Κοινοτητα: Αμην.) στον κοσμο που φτιαχτηκε συμφωνα με το θελημα του. Ειθε να εγκαθιδρυσει τη βασιλεια του. Ειθε η σωτηρια του να ανθισει και ο κεχρισμενος του να ερθει συντομα. (Κοινοτητα: Αμην.) Στη ζωη μας, στις μερες μας και στη ζωη ολοκληρου του οικου του Ισραηλ, γρηγορα και πολυ συντομα. Λεμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην, ας είναι ευλογημενο το μεγα ονομα του στους αιωνες των αιωνων.)

Yitgaddal veyitkaddash shemehh rabba (Κοινοτητα: Amen.) be'alma di-vera khir'utehh, veyamlikh malkhutehh, veyatsmah purkanehh vikarev meshihkeh.

(Κοινοτητα: Amen.) Behayyekhon uvyomekhon unhayye dekhoh-bet yisrael ba'agala uvizman kariv, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen, yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh.)

Ας είναι ευλογημένο το μέγα όνομα του στους αιώνες των αιώνων, ας υμνείται, ας δοξάζεται, ας υψώνεται, ας επαινείται, ας τιμάται, ας λατρεύεται και ας εξαιρείται. (Κοινοτητα: Αμην.) Πάνω και πέρα από όλες τις ευλογίες, τους υμνούς, τους επαινετικούς λόγους και τις παρηγορίες που λέγονται στον κόσμο, λέμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh, veyishtabbah, veyitpa-ar, veyitromam, veyitnasse, veyit-haddar, veyit'alleh, veyit-hallal shemehh dekudsha berikh hu. (Κοινοτητα: Amen.) Le'ella min kal-birkhata shirata tishbehata venehemata da-amiran be'alma, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

ΕΥΛΟΓΗΣΑΤΕ

Η βραδινή προσευχή συνεχίζεται. Πείτε την ακολουθία παραγράφο τα βραδία των καθημερινών.

Ευλογησώμεν τον θεόν, τον ευλογητόν. (Κοινοτητα: Ευλογητός ο θεός, ο ευλογητός, εις τους αιώνες των αιώνων.) Ευλογητός ο θεός, ο ευλογητός, εις τους αιώνες των αιώνων.

Barekhu et-adonai hamevorakh. (Κοινοτητα: Barukh adonai hamevorakh le'olam va'ed.) Barukh adonai hamevorakh le'olam va'ed.

ΔΗΜΙΟΥΡΓΟΣ ΤΟΥ ΦΩΤΟΣ

Ευλογητός ει, κυριε ο θεός ημών, βασιλεὺς του αιώνος, ο πλαστοουργὸς φῶς και κτιζὼν σκοτός, ο ποιὼν εἰρηγὴν και κτιζὼν παντὰ.

Barukh attah adonai elohenu melekh ha'olam, yotser or uvore hoshekh, oseh shalom uvore et-hakol.

Τὰ παντὰ σε ευχαριστοῦν και οἱ παντὲς σε ὑμνοῦν. Ὅλοι τοὺς λένε. Δὲν ὑπάρχει τίποτα τόσο ἱερό ὅσο ο θεός.

Hakol yodukha vehakol yeshabbekha, vehakol yomeru, en kadosh kadonai.

Τὰ παντὰ σε υψώνουν, δημιουργε των παντων, τον θεο που ανοιγει τις πυλες των ανατολικων πυλων καθε μερα.

Hakol yeromemukha selah yotser hakol, hael hapoteah bekhol–yom, daltot sha'are mizrah.

Ο διασχιζων τας θυριδας του στερεωματος, εξαγων τον ηλιον εκ του τοπου αυτου, και την σεληνην εκ της αναπαυσεως και της κατοικιας αυτης.

Uvokea hallone rakia, motsi hammah mimekomahh, ulvanah mimekhon shivtahh.

Ο φωτιζων την οικουμενην απασαν και παντας τους κατοικουντας εν αυτη, ους εκτισε τη δυνامي του ελεους αυτου.

Ume-ir la'olam kullo ulyoshvan shebara, bemidat rahamim.

Ο φωτιζων την γην και τους κατοικουντας εν αυτη μετα συμπαθειας.

Hame-ir la-arets veladarim aleha, berahamim.

Ο ανανεων, εν αγαθοτητι, το εργον της κτισεως καθ' εκαστην ημεραν, δια παντος.

Uvtuvo mehaddesh bekhol–yom tamid ma'aseh vereshit.

Ως εμεγαλυνθη τα εργα σου, κυριε. Παντα εν σοφια εποησας. Επληρωθη η γη της κτησεως σου.

Mah–rabbu ma'asekha adonai, kullam behokhmah asita, male-ah ha-arets, kinyanekha.

Ο υψηλος βασιλευς, ο μονος αιων, ο αινουμενος και δεδοξασμενος, και ο υπερυψωμενος εξ ημερων αρχαιων.

Hamelekh hameromam levaddo me-az, hameshubbah vehamefo ar vehamitnasse mimot olam.

Θεε του αιωνος, τω μεγαλω σου ελεει, ελεησον ημας.

Elohe olam, berahamekha harabbim, rahem alenu.

Κραταιωμα της ισχυος ημων, πετρα του οχυρωματος ημων, ασπισ της σωτηριας ημων, καταφυγιον του αιωνος ημων.

Adon tsur mag en misgav uzzenu, misgabbenu, yish'enu, ba'adenu.

Ουδεν μειζον εστι σου, και ουδεν ελαττον. Απλως ουδεν υπαρχει ανευ σου. Τις ομοιος σοι;

En arokh lakh ve-en zulatakh, efes biltakh, umi domeh-lakh.

Ουδεν μειζον εστι σου, θεε, ο θεος ημων, εν τω κοσμω τουτω. Ουδεν ελαττον εστι σου, βασιλευ ημων, εν τη ζωη του μελλοντος αιωνος.

En arokh lakh adonai elohenu, ba'olam hazeh, en zulatakh malkenu, lehayye ha'olam habba.

Ουδεν υπαρχει πλην σου, ο λυτρωτης ημων, εν ταις ημεραις του χριστου. Τις ομοιος σοι, ο σωτηρ ημων, εν τη αναστασει των νεκρων.

Efes biltakh go-alenu, limot hamashiah, umi domeh lakh moshi'enu, lithiyyat hametim.

Θεε, κυριε παντων των εργαων. Ευλογημενος και ευλογων εν πνοη στοματος. Μεγαλειο και αγαθοτητα πληρουν το συμπαν. Γνωση και συνεση το περιβαλλουν. Το καυχημα παντων των αγιων πλασματος. Κεκοσμημενος με τιμη επι του αρματος. Αξια και ευθυτητα ενωπιον του θρονου. Αγαπη και ελεος πληρουν τη δοξα σου. Αγαθοτητα, ορατη στο φως που εκεινος εποιησε. Πλασμενα με ενοραση και ακριβη σοφια. Δυναμη και ισχυς τους εχουν δοθει, ωστε να εξουσιαζουν επι του πλανητη. Λαμπρο φως ακτινοβολει και λαμπει, μια ευχαριστη λαμπροτητα σε ολο τον κοσμο. Ειναι ευτυχεις κατα την εξοδο τους, και κατα την επιστροφη τους, χαρουμενοι, εκτελωντας το θελημα του πλαστη με δεος. Αποδιδοντας καλλος και τιμη στο ονομα, αλαλαγμος και ωδη στη θυμηση της δυναμεως. Προσκαλωντας τον ηλιο, που ανατελλει για να λαμψει, βλεποντας και οριζοντας τη μορφη της σεληνης. Συμπασα η στρατια του ουρανου τους αποδιδει επαινο. Στα σεραφειμ, τα οφανειμ και τα αγια πλασματα ανωθεν, καλλος και μεγαλειο διδονται.

Ei adon al kol-hama'asim, Barukh umvorakh befi khol-haneshamah. Godlo vetuvo male olam, Da'at utvunah sovevim. Hamitga-eh al hayyot hakodesh, venehdar bekhavod al hamerkavah. Zekhut umishor lifne khis-o, hesed verahamim male khevodo. Tovim me-orot shebera-am elohenu, yetsaram beda'at bevinah uvhaskel. Koah ugvurah natan bahem, lihyot moshelim bekerev tevel. Mele-im ziv umfikim nogahh, na-eh zivam bekhohol ha'olam. Semehim betsetam sasim bevo-am, osim be-emah retson ko. Pe-er vekhavod notenim lishmo, tsaholah verinnah lezekher malkhuto. Kara lashemesh vayizrah or, ra-ah vehitkin tsurat halevanah. Shevah lo kol-tseva marom, tif-eret ugdullah, serafim vehayyot hakodesh.

Ειπειν την επομενην παραγραφον εν τω σαββατω.

Στον θεο που αναπαυθηκε απο ολα αυτα τα εργα, και την εβδομη ημερα εγερθηκε και καθισε στον θρονο της δοξας του. Το καλλος κοσμιει την ημερα της αναπαυσης, και η απολαυση ονομαζεται ημερα του σαββατου. Αυτος ειναι ο υμνος της δοξολογιας για την εβδομη ημερα, κατα την οποια ο θεος αναπαυθηκε απο ολο το εργο του. Η ιδια η εβδομη ημερα υμνει και λεει. Ενα μελωδικο ασμα για την ημερα του σαββατου. Επομενως, ας κοσμησουμε τον θεο ολων των πλασματος με αινο, ποθο, χαρη και τιμη. Ας τα προσφερουμε ολα αυτα στον κυριαρχο δημιουργο των παντων, ο οποιος κληροδοτει την αναπαυση στον λαο του, τον ισραηλ, κατα την αγια ημερα του σαββατου.

Lael asher shavat mikol hama'asim, uvayom hashevi'i nit'allah veyashav al kisse khevodo. Tif-eret atah leyom hamenuhah, oneg kara leyom hashabbat. Zeh shir shevah shel yom hashevi'i, shebo shavat el mikol melakhto, veyom hashevi'i meshabbeah ve-omer. Mizmor shir leyom hashabbat. Lefikhakh yefa-arua lael kol yetsurav, shevah vikar ugdullah vekhavod yittenu lamelekh yotser kol, hamanhil menuhah le'amo yisrael beyom shabbat kodesh.

Το ονομα σου, θεε, ο θεος μας, αγιαζεται. Η μνημη σου, βασιλια μας, δοξαζεται στους ουρανους επανω και στη γη κατω. Τα παντα ειναι ενας επαινος των εργων σου. Τα λαμπτερα φωτα, που εσυ επλασες, σε δοξαζουν.

Shimkha adonai elohenu yitkaddash, vezikhrekha yitpa-ar malkenu bashamayim mima'al, ve'al ha-a rets mitahat. Al-kol-shevah ma'aseh yadekha, ve'al me-ore-or sheyatsarta, hemmah yefa-arukha selah.

Η μορφη σου υμνεται αιωνια, βασιλια μας και σωτηρια μας, δημιουργε της αγιοτητας.

Titbarakh lanetsah, tsurenu malkenu vego-alenu, bore kedoshim.

Το ονομα σου υμνεται για παντα, βασιλια μας, ποιητη των αγγελων. Οι αγγελοι σου στεκονται ολοι στα αιωνια υψη και ακουν με δεος μαζί τα λογια του θεου μας, ο οποιος ζει και ειναι ο βασιλιας των παντων. Ολοι τους ειναι αγαπητοι. Ολοι τους ειναι καθαροι. Ολοι τους ειναι κραταιοι. Ολοι τους ειναι αγιοι. Ολοι τους εκπληρωνουν το θελημα του κτιστη τους με δεος και θαυμασμο. Ολοι τους ανοιγουν το στομα τους με αγιοτητα και καθαροτητα, με ασματα και μελωδιες, και ευλογουν, υμνουν, δοξαζουν, αγιαζουν, υψωνουν και στεφανωνουν το ονομα του θεου, του βασιλεως, του μεγαλου, του θαυμαστου και του κραταιου αγιου.

Yishtabbah shimkha la'ad malkenu, yotser mesharetim, va-asher mesharetav kullam omedim berum olam, umashmi'im beyir-ah yahad bekol divre elohim hayyim umelekh olam. Kullam ahuvim, kullam berurim, kullam gibborim, kullam kedoshim, kullam osim be-emah uvayir-ah retson konam. Vekhullam potehim et-pihem bikdushshah uvtahorah, beshirah uvzimrah, mevarekhim meshabbehim,

mefa-arim umakdishim uma'aritsim umamlikhim et shem ha-el hamelekh hagadol hagibbor vehanora kadosh hu.

Παντες δεχονται τον ζυγον της βασιλειας των ουρανων επ' αλληλους. Και διδοασιν αδειαν αλληλοις, του αγιαζειν τον ποιησαντα αυτους εν ευαρεστησει, δι' ευκρινους και τερπνου αγιου λογου. Παντες ομοθυμαδον μετα φοβου αποκρινονται και λεγουσιν εν δεει.

Vekhullam mekabbelim alehem ol malkhut shamayim zeh mizeh, venotenim reshut zeh lazeh, lehakdish leyotseram benahat ruah, besafah verurah uvin'imah kedoshshah. Kullam ke-ehad onim be-emah ve-omerim beyir-ah.

Αγιος, αγιος, αγιος κυριος σαβαωθ, πληρης ο ουρανος και η γη της δοξης σου.

Kadosh, kadosh, kadosh adonai tseva-ot melo khol-ha-arets kevodo.

Οι οφανιμ και τα αγια ζωα επαιρουσιν αλληλα μετα ηχου μεγαλου προς τους σεραφιμ, αντιφωνουντα και λεγοντα.

Veha-ofannim vehayyot hakodesh bera'ash gadol mitnasse-im le'ummat haserafim le'ummatam meshabehim ve-omerim.

Ευλογημενη η δοξα του θεου εκ του τοπου αυτου.

Barukh kevod adonai mimekomo.

Στον μακαριο θεο αναπεμπουμε μελωδιες. Στον κυριαρχο, τον ζωντα και συντηρουντα θεο φαλλουν, και απαγγελλουν τους επαινους σου για να ακουστουν. Διοτι αυτος ειναι ο μονος, ο εξυψωμενος και αγιος, ο επιβολεας της πειθαρχιας, ο φορεας της καινοτομιας, ο κυριος του πολεμου, ο σπορεας της δικαιοσυνης, ο καλλιεργητης της σωτηριας, ο δημιουργος της θεραπειας, το θαυμα του ασματος, ο ηγεμονας του θαυμαστου.

Le-el barukh ne'imot yittenu, lamelekh el hai vekayyam zemirot yomeru vetishbahot yashmi'u. Ki hu levaddo marom vekadosh, po'el gevurot, oseh hadashot, ba'al milhamot, zore-a tsedakot, matsmiah yeshu'ot, bore refu-ot, nora tehillot, adon hanifla-ot.

Ο οποιος ανανεωνει την καλοσυνη του καθε μερα στο εργο της δημιουργιας, οπως λεγεται. Για να φτιαξει μεγαλα φωτα, γιατι το ελεος του ειναι αιωνιο.

Hamehaddesh betuvo bekhol yom tamid ma'aseh vereshit. Ka'amur. Le'oseh orim gedolim, ki le'olam hasdo.

Ευλογητος εισαι, θεε, ο πλαθων τα φωτα.

Barukh attah adonai, yotser hame-orot.

ΑΙΩΝΙΑ ΑΓΑΠΗ

Με αγαπη αιωνια μας αγαπησες, θεε, θεε μας. Με μεγαλη και περισση ευσπλαχνια μας εσπλαχνισθης. Πατερα και κυριαρχε μας, χαριν του μεγαλου σου ονοματος και χαριν των προγονων μας που πιστεψαν σε εσενα. Διδαξε μας τους νομους της ζωης, για να πραττουμε το θελημα σου με ολοκληρωμενη καρδια. Ετσι, δειξε μας χαρη, ελεημονα πατερα μας. Ελεημονα, σε παρακαλουμε δειξε μας ελεος. Δωσε συνεση στις καρδιες μας. Για να εννοουμε, να κατανοουμε, να ακουμε, να μαθαινουμε, να διδασκουμε, να φυλαττουμε, να πραττουμε και να εκπληρωνουμε ολα τα λογια που διδασκομαστε στην τορα σου με αγαπη.

Ahavat olam ahavtanu, adonai elohenu, hemlah gedolah viterah hamalta alenu. Avinu malkenu, ba'avur shimkha hagadol, uva'avur avotenu shebathu vakh. Vatelammedemo hukke hayyim, la'asot retsonekha belevav shalem. Ken tehonnenu avinu, ha-av harahaman, hamerahem rahem-na alenu. Veten belibbenu vinah. Lehavin, lehaskil, lishmo-a, lilmod ulelammed, lishmor vela'asot, ulkayyem et-kol-divre talmud toratekha be-ahavah.

Φωτισε τα ματια μας με την τορα σου, προσκολλησε τις καρδιες μας στις εντολες σου και ενωσε τις καρδιες μας στην αγαπη και το δεος για το ονομα σου, ωστε να μην αποτυχουμε ποτε, να μην ντραπουμε ποτε και να μην εξευτελιστουμε ποτε. Διοτι στο αγιο, μεγαλο και κραταιο ονομα σου εμπιστευομαστε.

Veha-er enenu betoratekha vedabbek libbenu bemitsvotekha, veyahed levavenu le-ahavah ulyir-ah et-shemekha, lema'an lo nevosh velo nikkalem velo nikkashel le'olam va'ed, ki veshem kodshekha hagadol hagibbor vehanora batahnu.

Χαιρομαστε και ευφραινομαστε στη σωτηρια σου. Το ελεος σου, θεε, ο θεος μας, και η μεγαλη σου καλοσυνη. Ειθε να μην τα αφαιρεσεις ποτε απο εμας. Σπευσε και φερε σε εμας ευλογια και ειρηνη αμεσως απο τις τεσσερις γωνιες της γης, και απομακρυνε τον ζυγο των αλλων απο τον τραχηλο μας. Καθοδηγησε μας, γρηγορα, στην ανοικοδομηση της γης μας.

Nag ilah venismehah bishu'atekha, verahamekha adonai elohenu, vahasadekha harabbim al ya'azvunu netsah selah va'ed. Maher vehave alenu berakhah veshalom meherah me-arba kanfot kol, ha-arets, ushvor ol hagoyim me'al tsavvarenu, veholikheni meherah komemiyyut le-artsenu.

Συ γαρ ει ο θεος, ο ενεργων την σωτηριαν, και ημας εκλεξαμενος εκ παντων των εθνων και των γλωσσων.

Ki el po'el yeshu'ot attah, uvanu vaharta mikol-am velashon.

Εσυ, ο κυριαρχος μας, μας οδηγησες στο μεγα ονομα σου με αγαπη, για να σε ευχαριστουμε, να σε δοξαζουμε ενωμενοι, να σε φοβομαστε και να αγαπαμε το ονομα σου.

Vekeravtanu malkenu leshimkha hagadol be-ahavah, lehodot lakh ulyahedkha leyir-ah ul-ahavah et-shimkha.

Ευλογημενος εισαι, θεε, που εκλεγεις τον ισραηλ ως λαο σου με αγαπη.

Barukh attah adonai haboher be'ammo yisrael be-ahavah.

ΑΚΟΥΕ ΙΣΡΑΗΛ

Ακου, ισραηλ, ο θεος ειναι ο θεος μας, ο θεος ειναι ενας.

Shema yisrael adonai elohenu adonai ehad.

Ψιθυρισε την επομενη γραμμη.

Ευλογημενο το ενδοξο ονομα της βασιλειας του στους αιωνες των αιωνων.

Barukh shem kevod malkhuto le'olam va'ed.

Να αγαπας τον κυριο τον θεο σου με ολη σου την καρδια, με ολη σου την ψυχη και με ολη σου τη δυναμη. Αυτα τα λογια που σου παραγγελλω σημερα θα ειναι στην καρδια σου. Να τα διδασκεις στα παιδια σου και να μιλας γι αυτα οταν καθεσαι στο σπιτι σου, οταν περπατας στο δρομο, οταν ξαπλωνεις και οταν σηκωνεσαι. Να τα δενεις για σημαδι στο χερι σου και να ειναι σαν συμβολο αναμεσα στα ματια σου. Να τα γραφεις στους στυλους των σπιτιων σου και στις πυλες σου.

Ve-ahavta, et adonai elohekha, bekhoh-levavekha uvkhol-nafshekha uvkhol-me-odekha. Vehayu hadevarim ha-elleh asher anokhi metsavvekha hayom al-levavekha. Veshinnantam levanekha, vedibbarta bam, beshivtekha bevetekha uvlekhtekha vaderekh, uveshokhbekha uvkumekha. Ukshartam le-ot al-yadekha, vehayu letotafot ben enekha. Ukhtavtam al-mezuzot betekha uvish'arekha.

Εαν πραγματι ακουσετε τις εντολες που σας εχω δωσει σημερα, να αγαπατε τον κυριο, τον θεο σας, και να τον υπηρετειτε με ολη σας την καρδια και την ψυχη, τοτε θα δωσω βροχη στη γη σας σε καθε εποχη, ωστε να μαζεψετε το σιταρι, το κρασι και το λαδι σας.

Vehayah im-shamoa tishme'u el mitsvotai, asher anokhi metsavveh etkhem hayom, le-ahavah et adonai elohekhem ul'ovdo, bekhoh-levavkhem uvkhol nafshekhem. Venatatti metar-artsekhem be'itto yoreh umalkosh, ve-asafta deganekha, vetiroshekha veyits-harekha.

Θα δωσω χορταρι στα χωραφια σου για τα κτηνη σου, και θα τρωνε και θα χορταινουν. Προσεχε τον εαυτο σου μηπως εξαπατηθει η καρδια σου, παραστρατησεις, λατρεψεις αλλους θεους και τους προσκυνησεις. Τοτε ο θεος θα οργιστει μαζί σου, θα κλεισει τους ουρανους και δεν θα υπαρχει πια βροχη για τα χωραφια σου ουτε για τα γεννηματα σου. Θα σε εξολοθρευσει αμεσως απο την καλη γη που σου εδωσε ο θεος. Βαλε αυτα τα λογια στην καρδια σου και στην ψυχη σου, και δεσε τα ως σημαδι στο μπρατσο σου, και θα ειναι ως φυλαχτα αναμεσα στα ματια σου. Διδαξε τα στα παιδια σου, ωστε να μιλουν γι αυτα οταν ξεκουραζεσαι στο σπιτι σου και οταν περπατας στον δρομο. Οταν πλαγιαζεις και οταν σηκωνεσαι. Γραψε τα στους παραστατες των θυρων του σπιτιου σου και στις πυλες σου. Αυτο γινεται για να παραταθουν οι ημερες οι δικες σου και των παιδιων σου πανω στη γη που ο θεος ορκιστηκε να τους δωσει, για οσο διαστημα οι ουρανοι θα ειναι πανω απο τη γη.

Venatatti esev besadekha livhemtekha, ve-akhalta vesava'ta. Hishshameru lakhem, pen-yifteh levavkhem, vesartem va'avadtem elohim aherim, vehishtahavitem lahem. Veharah af-adonai bakhem ve'atsar et hashamayim veloyihyeh matar, vеха-adamah, lo titten et-yevulakh, va'avadtem meherah me'al ha-arets hatovah, asher adonai noten lakhem. Vesamtem et-devarai elleh, al-levavkhem ve'al nafshekhem, ukshartem otam le-ot al-yedkhem, vehayu letotafot ben enekhem. Velimmadtem otam et-benekhem ledabber bam, beshivtekha bevetekha uvlekhtekha vaderekh, uveshokhbekha uvkumekha. Ukhtavtam al-mezuzot betekha uvish'arekha. Lema'an yirbu yemekhem vime venekhem, al ha-adamah, asher nishba adonai la'avotekhem latet lahem, kime hashamayim al-ha'arets.

Ο θεος μιλησε στον μωυση και ειπε. Μιλησε στους γιους του ισραηλ και πες τους να φτιαξουν κροσσια στις ακρες των ρουχων τους για παντα. Βαλτε στα κροσσια μια γαλαζια κλωστη. Αυτα θα ειναι τα κροσσια σας. Οταν τα βλεπτετε, θα θυμαστε ολες τις εντολες του θεου και θα τις εκτελειτε, αντι να ακολουθειτε την καρδια σας και τα ματια σας πισω απο τα οποια παραπλανηθηκατε. Ετσι θα θυμαστε και θα κανετε ολες τις εντολες μου και θα ειστε αγιοι στον θεο σας. Εγω ειμαι ο θεος σας,

που σας εβγαλα απο τη γη της αιγυπτου για να ειμαι ο θεος σας. Εγω ειμαι ο θεος, ο θεος σας.

Vayomer adonai el-mosheh lemor. Dabber el-bene yisrael ve-amarta alehem, ve'asu lahem tsitsit al-kanfe vigdehem ledorotam. Venatenu al tsitsit hakanaf petil tekhelet. Vehayah lakhem letsitsit ur-item oto uzkhartem et-kol-mitsvot adonai, va'asitem otam. Velo-taturu ahare levavekhem ve-ahare enekhem, asher-attem zonim aharehem. Lema'an tizkeru, va'asitem et-kol mitsvotai. Vihyitem kedoshim lelohekhem. Ani adonai elohekhem asher hotseti etkhem me-erets mitsrayim, lihyot lakhem lelohim. Ani adonai elohekhem.

ΑΛΗΘΙΝΟΝ ΚΑΙ ΒΕΒΑΙΟΝ

Ο θεος, ο θεος σου, είναι αληθεια, αιωνιος, ορθος, σταθερος, ευθυς, πιστος, αγαπητος, λατρευτος, πολυτιμος, ευχαριστος, δεος αξιος, κραταιος, διορθωμενος, αποδεκτος, καλος και ωραιος, εφ ημων εις το διηνεκες.

Adonai elohekhem emet veyatssiv venakhon vekayyam veyashar vene-eman ve-ahuv vehaviv venehmad vena'im venora ve-addir umtukkan umkubbal vetov veyafeh hadavar hazeh alenu le'olam va'ed.

Αληθινος είναι ο αιωνιος θεος, ο κυριαρχος μας, ο βραχος του ιακωβ, η ασπιδα της σωτηριας μας. Απο γενεα σε γενεα υπαρχει, το ονομα του υπαρχει, ο θρονος του υπαρχει και η βασιλεια του και η πιστη θα υπαρχουν για παντα. Οι λογοι του ζουν, υπαρχουν και γινονται πιστευτοι και λατρευονται στους αιωνες των αιωνων αιωνια.

Emet elohe olam malkenu tsur ya'akov, mag en yish'enu. Ledor vador hu kayyam ushmo kayyam, vekhis-o nakhon umalkhuto ve-emunato la'ad kayyemet. Udvarav hayyim vekayyamim, vene-emanim venehemadim la'ad ul'oleme olamim.

Επι των προγονων ημων, εφ ημων, επι των τεκνων ημων, επι παντων των απογονων ημων και επι παντων των απογονων ισραηλ του δουλου σου. Επι των αρχαιων και επι των νεωτερων. Αγαθον τι θελει υπαρξει εν αληθεια και πιστει. Διαταγμα μη παραβατον.

Al avotenu, alenu, ve'al banenu ve'al dorotenu, ve'al kol-dorot zera yisrael avadekha, al harishonim ve'al ha-aharonim, davar tov vekayyam be-emet uve'emunah, hok velo ya'avov.

Αληθεια είναι οτι εσυ εισαι ο κυριος, ο θεος μας και ο θεος των προγονων μας, ο κυριαρχος μας και ο κυριαρχος των προγονων μας, ο λυτρωτης μας και ο λυτρωτης των προγονων μας, ο βραχος μας και ο βραχος της σωτηριας μας, ο

σωτηρας και ο ελευθερωτης μας. Αυτο ηταν παντα το ονομα σου και δεν εχουμε αλλον θεο εκτος απο εσενα.

Emet sha-attah hu adonai elohenu velohe avotenu, malkenu melek avotenu, go-alenu go-el avotenu, tsu-renu tsur yeshu'atenu, podenu umatssilenu, me'olam hu shemekha ve-en lanu od elohim zulatekha, selah.

Συ υπηρξες παντοτε η βοηθεια των προγονων μας, ασπιδα και σωτηρας γι αυτους και για τους απογονους τους μετα απο αυτους σε καθε γενια. Η κατοικια σου ειναι το απωτατο συμπαν. Ο νομος σου και η δικαιοσυνη σου εκτεινονται εως την πιο μακρινη γη.

Ezrat avotenu attah hu me'olam, mag en umoshia lahem velivnehem aharehem bekhoh-dor vador. Berum olam moshavekha umishpatekha vetsidkatekha ad afse-arets.

Αληθως, μακαριος εστιν ο ανθρωπος ος ακουει των προσταγματων σου και της διδαχης σου, και τιθησι τον λογον σου εν τη καρδια αυτου.

Emet ashre ish sheyyishma lemitsvotekha, vetoratekha udvarekha yasim al-libbo.

Αληθεια, εισαι ηγεμονας του λαου σου και ενας κραταιος κυριαρχος γι αυτους, γονεις και παιδια.

Emet attah hu adon le'ammekha umelek gibbor lariv rivam le'avot uvanim.

Αληθεια, εσυ εισαι ο πρωτος και εσυ εισαι ο εσχατος. Χωρις εσενα δεν εχουμε κανεναν ηγεμονα, λυτρωτη η σωτηρα.

Emet attah hu rishon ve-attah hu aharon, umibal'adekha en lanu melek go-el umoshia.

Αληθως, εξ αιγυπτου μας λυτρωσες, ο θεος ημων. Εκ του οικου της δουλειας εσωσας ημας. Παν πρωτοτοκον αυτων απεκτεινας, το δε πρωτοτοκον σου, τον ισραηλ, ελυτρωσες. Υπερ αυτων σχισας την ερυθραν θαλασσαν. Εν ω κατεποντισας τους ασεβεις, ο αγαπημενος σου διεβη την θαλασσαν, και υδατι εκαλυψαν τους εχθρους αυτων. Ουδε εις επεμεινεν.

Emet mimitsrayim ge-altanu, adonai elohenu, umibet avadim peditanu. Kol-bekhorehem harag ta, uvkhorekha yisrael ga-alta, veyam suf lahem baka'ta vezedim tibba'ta, vididim averu yam, vaykhassu mayim tsarehem, ehad mehem lo notar.

Γι αυτο, οι αγαπημενοι σου αιουν και εξυψωνουν τον θεο. Οι προσφιλεις σου προσφερουν ασμα, μελωδια, αινο, ευλογια και ευχαριστια στον κυριαρχο, ζωντα και υπαρχοντα θεο. Υψιστος, ενδοξος, μεγας, κραταιος και φοβερος, εκεινος που ταπεινωνει τους υπερηφανους στη γη και υψωνει τους ταπεινους στον ουρανο, που ελευθερωνει τους δεσμιους, λυτρωνει τους καταπιεσμενους και βοηθα τους πτωχους. Εκεινος που εισακουει τον λαο του, τον ισραηλ, οταν τον επικαλουνται.

Al-zot, shibbehu ahuvim veromemu la-el, venatenu yedidim zemiroi shiroi vetishbahot, berakhot vehoda-ot lamelekh el hai vekayyam, ram venissa, gadol gibbor venora, mashpil ge-im ade arets, umagbiahh shefalim ad marom, motsi asirim, podedh anavim, ozer dallim, ha'oneh le'ammo yisrael be'et shavve'am elav.

Δοξα τω υφιστω θεω, τω λυτρωτη αυτων, ευλογημενος ο ερχομενος. Μωυσης, ααρων, μαριαμ και παντες οι υιοι ισραηλ οι αναβαντες εκ της θαλασσης απεκριθησαν σοι εν ωδη μετα χαρας μεγαλης, αλαλαγμου, εορτασμου και αγαλλιασεως. Παντες απεκριθησαν και ειπον.

Γυριστε στη σελιδα 191 το γιομ τοβ.

Tehillot le-el elyon go-alam, barukh hu umvorakh, mosheh ve-aharon umiriam vekhol bene yisrael keshe'alu min hayam lekha anu shirah veg ilah verinah vesimhah vetsahalalah rabbah, anu ve-ameru khullam.

Τις ομοιος σοι εν θεοις, κυριε;

Mi khamokha ba-elim adonai?

Ποιος ειναι σαν εσενα, εξυψωμενος σε αγιοτητα, που κανει θαυματα με φοβερη δοξα;

Mi kamokha ne-dar bakodesh, nora tehillot oseh-fele?

Οι λελυτρωμενοι υμνησαν το μεγα ονομα σου με καινον ασμα επι του χειλους της θαλασσης. Ομου παντες ευχαριστησαν και σε εστεφανωσαν, λεγοντες.

Shirah hadashah shibehu ge-ulim leshimkha hagadol al sefat hayam, yahad kullam hodu vehimlikhu ve-ameru.

Ο θεος θα βασιλευει εις τους αιωνας των αιωνων.

Adonai yimlokh le'olam va'ed.

Λεγεται. Το ονομα του λυτρωτη μας ειναι κυριος των δυναμεων, ο αγιος του ισραηλ. Ευλογητος εσαι, θεε, που λυτρωνεις τον ισραηλ.

Vene-emar. Go-alenu adonai tseva-ot shemo kedosh yisrael. Barukh attah adonai, ga-al yisrael.

Ευλογητος εισαι, θεε, ο λυτρουμενος τον ισραηλ.

Barukh attah adonai, ga-al yisrael.

Οπισθοχωρησον τρια βηματα.

AMINTA

Κανε τρια βηματα μπροστα.

Κυριε, τα χειλη μου ανοιξεις, και το στομα μου αναγγελει την αινεσιν σου.

Adonai sefatai tiftah, ufi yaggid tehillatekha.

Κυψτε καθως λεγετε την επομενη παραγραφο.

Ευλογητος ει, κυριε ο θεος ημων και θεος των πατερων ημων, θεος αβρααμ, θεος ισαακ και θεος ιακωβ. Ο θεος ο μεγας, ο ισχυρος και ο φοβερους, ο ανταποδιδων ελεη αγαθα, ο ποιητης των παντων, ο μιμνησκομενος των ευσεβειων των πατερων, και ο φερων λυτρωτην τοις απογονοις αυτων μετ αγαπης, ενεκεν του ονοματος αυτου.

Barukh attah adonai elohenu velohe avotenu elohe avraham elohe yitshak velohe ya'akov ha-el hagadol hagibbor vehanora, el elyon gomel hasadim tovim, koneh hakol, vezokher hasde avot, umevi go-el livne venehem, lema'an shemo be-ahavah.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο κατα τις 10 ημερες της μετανοιας.

Θυμησου μας για ζωη, βασιλια που επιθυμεις τη ζωη. Γραψε μας στο βιβλιο της ζωης, για το δικο σου ονομα, ζωντανε θεε.

Zokhrene lehayyim, melek hafets bahayyim, vekhotvenu besefer hahayyim lema'anakh elohim hayyim.

Βασιλευ ο βοηθων και μιμνησκομενος και σωζων και σκεπαζων.

Melek ozer ufoked umoshia umag en.

Κλινετε την κεφαλην λεγοντες την επομενην παραγραφον.

Ευλογημενος ει, κυριε, ο προστατευων τον αβρααμ.

Barukh attah adonai mag en avraham.

Συ δυνατος ει εις τον αιωνα, κυριε, ο ζωοποιων τους νεκρους, πολυς του σωζειν.

Attah gibbor le'olam adonai mehayyeh metim attah rav lehoshia.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο το καλοκαιρι.

Ο εκχεων την δροσον.

Morid mashshiv haruah hatal.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο τον χειμωνα.

Ο εκπορευων τον ανεμον και καταβιβαζων την βροχην.

Mashshiv haruah umorid hageshem.

(Κοινοτητα: Να αποτελεις ευλογια.)

(Κοινοτητα: Livrakhah.)

Συ ελεει οικονομεις ζων και ζωοποιεις τους νεκρους εν πολλη ευσπλαγχνια. Υποστηριζεις τους πιπτοντας, θεραπευεις τους ασθενουντας, ελευθερωνεις τους δεσμιους και τηρεις την πιστιν σου εις τους κοιμωμενους εν τω χοι. Τις ομοιος σοι, κυριε δυναμεων; Τις εξισουται μετα σου, βασιλευ, ο ζωοποιων τους νεκρους και βλαστανων σωτηριαν;

Mekhalkel hayyim behesed, mehayyeh metim berahamim rabbim. Somekh nofelim verofe holim, umattir asurim, umkayyem emunato lishene afar. Mi khamokha ba'al gevurot umi domeh lakh, melek memit umhayyeh umatsmiah yeshu'ah.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο κατα τη διαρκεια των 10 ημερων της μετανοιας.

Τις ομοιος σοι, οικτιρμον πατερ, ο μινησκομενος των πλασματος αυτου εν ελεει προς ζων;

Mi khamokha av harahaman zokher yetsurav berahamim lehayyim.

Συ ει ο εγειρων τους νεκρους. Ευλογητος ει, θεε, ο εγειρων τους νεκρους.

Vene-eman attah lehahayot metim. Barukh attah adonai mehayyeh hametim.

ΑΓΙΟΤΗΤΑ

Αγιασομεν και μεγαλυνωμεν, καθαπερ η γαληνιος κρυφια συνομιλια των αγιων αγγελων, οι οποιοι τριπλασιαζουν την αγιοτητα σου, καθως γεγραπται υπο του προφητου σου.

Nakdishakh vena'aritsakh, keno'am siah sod sarfe kodesh, hamshalleshim lekha kedushshah, vekhen katuv al yad neviakha.

Κλινετε δεξια οταν λετε “ενα” η “zeh-el”, κλινετε αριστερα οταν λετε “αλλο” η “zeh” και κλινετε προς τα εμπρος οταν λετε “και ειπε” η “ve-amar”.

Εκεκραγον ετερος προς τον ετερον και ελεγον.

Vekara zeh-el zeh ve-amar.

(Κοινοτητα: Άγιος, αγιος, αγιος κυριος σαβαωθ, πληρης ο ουρανος και η γη της δοξης σου.)

(Κοινοτητα: Kadosh, kadosh, kadosh adonai tseva-ot melo khol-ha-arets kevodo.)

Οι δε απεναντι αυτων υμνουσι και λεγουσι.

Le'ummatam meshabbehim ve-omerim.

(Κοινοτητα: Ευλογημενη η δοξα του θεου εκ του τοπου αυτου.)

(Κοινοτητα: Barukh kevod adonai mimekomo.)

Στα αγια λογια σου ειναι γραμμενο οτι λενε.

Uvdivre kodshekha katuv lemor.

(Κοινοτητα: Ο θεος βασιλευσει εις τον αιωνα, ο θεος σιων, εις γενεαν και γενεαν. Αλληλουια.)

(Κοινοτητα: Yimlokh adonai le'olam, elohayikh tsiyyon, ledor vador, haleluyahh.)

Η αμιντα συνεχιζεται.

Είσαι αγιος και το ονομα σου ειναι αγιο. Οι αγιοι σε υμνουν καθε μερα. Ευλογημενος εισαι, θεε, ο αγιος θεος.

Attah kadosh veshimkha kadosh, ukdoshim bekhoh-yom yehalelukha, selah. Barukh attah adonai ha-el hakadosh.

Αντικαταστήστε το “ο αγιος θεος” η “ha-el hakadosh” με το “ο ολος κυριαρχος| η “hamelekh hakadosh” κατα τη διαρκεια των 10 ημερων της μετανοιας.

Μωυσης ηυφρανθη επι τη δωρεα της μεριδος αυτου, οτι δουλον πιστον εκαλεσας αυτον. Στεφανον καλλους επι την κεφαλην αυτου επεθηκας, ηνικα ιστατο ενωπιον σου επι του ορους σινα.

Yismah mosheh bemattenat helko, ki eved ne-eman karata lo. Kelil tif-eret beroshoh natatta, be'omdo lefanekha al har sinai.

Οι δυο πετρινες πλακες, τις οποιες κατεβασε στο χερι του. Πανω τους ηταν γραμμενη η τηρηση του σαββατου. Ετσι ειναι γραμμενο στην τορα σου. Οι υιοι ισραηλ θα τηρουν το σαββατο, για να εφαρμोजουν το σαββατο σε ολες τις γενιες, ως αιωνια διαθηκη αναμεσα σε εμενα και τους υιους ισραηλ. Θα ειναι ενα σημαδι για παντα οτι σε εξι ημερες ο θεος δημιουργησε τους ουρανους και τη γη. Αλλα την εβδομη ημερα αναπαυθηκε και πηρε μια ανασα.

Ushne luhoh avanim horid beyado, vekhatuv bahem shemirat shabbat, vekhen katuv betoratakh. Veshameru vene-yisrael, et-hashabbat, la'asot et-hashabbat ledorotam berit olam. Beni uven bene yisrael, ot hi le'olam, ki-sheshet yamim asah adonai et-hashamayim ve-et-ha-arets, uvayom hashevi'i, shavat vayinnafash.

God, our god, did not give it to the other nations of Earth, nor did our Sovereign bequeath it to idol worshippers. Nor the relaxation of Shabbat to the uncircumcised. For to Your nation, Israel, it was lovingly given, to the descendants of Jacob whom You had chosen.

Velo natatto adonai elohenu legoye ha-aratsot, velo hinhalto malkenu le'ovde lim, gam bimnuhato lo yishkeni arelim, ki le'ammekha natatta be-ahavah, lezera ya'akov asher bam baharta.

Χαρηκαν για τη βασιλεια σου, αυτοι που φυλασσουν το σαββατο και το αποκαλουν απολαυση, το εθνος των αγιαστων της εβδομης ημερας. Ολοι τους θα χορτασουν και θα απολαυσουν την καλοσυνη του. Η εβδομη ημερα, εκεινη που εσυ θελησες και αγιασες, ειναι η πιο πολυτιμη απο τις ημερες. Ετσι την αποκαλεσες.

Yismehu vemalkhutakh shomre shabbat vekor-e oneg. Am mekaddeshe shevi'i, kullam yisbe'u veyit'annegu mittuvakh, vehashevi'i ratsita-bo vekiddashto, hemdat yamim oto karata,

Θεε μας και θεε των προγονων μας, ευδοκησε να αναπαυθουμε. Αγιασε μας με τις εντολες σου. Βαλε το μεριδιο μας στην τορα σου. Χορτασε μας με το αγαθο σου. Ευφρανε τις ψυχες μας με τη σωτηρια σου. Καθαρισε τον νου μας για να σε υπηρετουμε με αληθεια. Κληρονομησε μας, θεε, θεε μας, με αγαπη και ευαρεσκεια, το αγιο σαββατο σου. Και ας αναπαυεται σε αυτο ολος ο ισραηλ, που αγιαζει το ονομα σου.

Elohenu velohe avotenu, retseh na bimnuhatenu, kaddeshenu bemitsvotekha, sim helkenu betoratakh, sabbe'enu mittuvakh, sameah nafshenu bishu'atakh, vetaher libbenu le'ovdekha ve-emet, vehanhilenu adonai elohenu be-ahavah uvratson shabbat kodshekha, veyanuhu vo-kol-yisrael mekaddeshe shemekha.

Ευλογητος εισαι, θεε, που αγιαζεις το σαββατο.

Barukh attah adonai, mekaddesh hashabbat.

Ευδοκησον, κυριε ο θεος ημων, εις τον λαον σου τον ισραηλ και εις τας προσευχας αυτων μετ ευδοκias. Αποκαταστησον την λατρειαν του αγιαστηριου σου και τον λαον του ισραηλ. Προσδεξαι τας προσφορας ημων και τας προσευχας μετ αγαπης και ευδοκias. Ειη η λατρεία του λαου σου του ισραηλ ευπροσδεκτος παρα σοι.

Retseh adonai elohenu be'ammekha yisrael velitfillatam she'eh. Vehashev ha'avodah lidvir betekha, ve-ishshe yisrael, utfillatam meherah be-ahavah tekabbel beratson. Ut-hi leratson tamid avodat yisrael ammekha.

Πειτε την επομενη παραγραφο στο ρος χοντες και στις γιορτες.

Ο θεος μας και θεος των προγονων μας, υψωσε, φερε, αναδειξε, κανε ορατη, επιθυμητη, ακουστη, ανακλητη και αξιομνημονευτη τη μνημη μας και τη μνημη των προγονων μας. Την μνημη της ιερουσαλημ, της πολης σου, και τη μνημη του μεσσια, απογονου του δαβιδ, του δουλου σου. Την μνημη ολου του λαου σου, του οικου του ισραηλ, για λυτρωση, ευτυχια, καλοσυνη, χαρη, αγαπη και ελεος, αυτη την ημερα.

Elohenu velohe avotenu, ya'aleh veyavo, yaggia, yera-eh veyeratseh, yishshama, yippaked, veyizzakher zikhronenu vezikhron avotenu zikhron yerushalayim irakh vezikhron mashiah mibet-david avdakh, vezikhron kol-ammekha bet-yisrael lefanekha lifletah, letovah, lehen lehesed ulrahamim beyom

Πείτε την επομένη παραγραφο το πασχα.

της εορτης των αζυμων, την ημερα αυτη

hag hamatssot hazeh beyom mikra

Πες την επομένη παραγραφο στο σουκοτ.

της εορτης της σκηνοπηγιας, ενος ιερου γεγονοτος

hag hasukkot hazeh kodesh hazeh

Πείτε την ακολουθη παραγραφο στο ρος χοντες.

του νεου μηνος

rosh hahodesh hazeh

να εισαι ευσπλαχνος μαζί μας σημερα και να μας σωσεις. Θυμησου μας, θεε, θεε μας, σημερα για το καλο (Κοινοτητα: Αμην.), ανακαλεσε μας σημερα για ευλογια (Κοινοτητα: Αμην.), και σωσε μας σημερα για μια καλη ζωη. (Κοινοτητα: Αμην.) Με σωτηρια και ελεος, δειξε μας γενναιοδωρη χαρη, συγχωρεσε μας, απαλλαξε μας και σωσε μας, γιατι σε εσένα είναι στραμμενα τα ματια μας. Διοτι εσυ εισαι ενας θεος κυριαρχος, ελεημων και οικτιρμων.

lerahem bo alenu ulhoshi'enu. Zokhreneh adonai elohenu bo letovah (Κοινοτητα: Amen.), ufokdenu vo livrakhah (Κοινοτητα: Amen.), vehoshi'enu vo lehayyim tovim. (Κοινοτητα: Amen.) Vidvar yeshu'ah verahamim, hus vehonnenu vahamol verahem alenu vehoshi'enu, ki elekha enenu. Ki el melekh hannun verahum attah.

Εσυ, μεσα στο μεγαλο σου ελεος, μας χαριζεις και παλι χαρη και ευαρεσκεσαι σε εμας. Ειθε τα ματια μας να αξιωθουν να δουν την ελεημονα επιστροφη σου στη σιων. Ευλογημενος εισαι εσυ, θεε, που επιστρεφεις τη θεια σου παρουσια στη σιων.

Ve-attah berahamekha harabbim, tahpots banu vetirtsenu, vetehezenah enenu beshuvekha letsiyon berahamim. Barukh attah adonai hamahazir shekhinato letsiyon.

Κλινετε την κεφαλην καθως λεγετε την επομένη παραγραφο.

Σας ευχαριστούμε, διότι είστε ο θεός μας και ο θεός των προγόνων μας, στους αιώνες των αιώνων. Είστε ο δημιουργός μας, ο βραχίονας της ζωής μας και η ασπίδα της σωτηρίας μας. Κάθε γενιά θα σας ευχαριστεί και θα διηγείται τους επαινούς σας, σε ενδειξη ευγνωμοσύνης για τις ζωές μας που είναι τοποθετημένες στα χέρια σας, για τις ψυχές μας που σας έχουμε εμπιστευθεί, και για τα θαύματα που επιτελείτε για εμάς καθημερινά. Για τα θαύματά σας έργα και την καλοσύνη σας ανά πάσα στιγμή, το πρωί, το μεσημέρι και το βράδυ. Είστε αγαθός, διότι το έλεός σας ποτέ δεν αποτυγχάνει. Είστε ελεήμων, διότι η αγάπη σας ποτέ δεν παύει. Από πάντα σε εσάς έχουμε εναθίσει την ελπίδα μας.

Modim anahnu lakh, sha-attah hu adonai elohenu velohe avotenu le'olam va'ed. Tsurenu tsur hayyenu, umagen yish'enu attah hu. Ledor vador nodeh lekha unsapper tehillatekha, al hayyenu hamesurim beyadekha, ve'al nishmotenu hapekudot lakh, ve'al nissekha shebekhol-yom immanu. Ve'al nifle-otekha vetovotekha shebekhol-et erev vavoker vetsahorayim. Hatov ko lo khalu rahamekha hamerahem ki lo tammu hasadekha, ki me'olam kivvinu lakh.

Στο χανούκα και στο πουρίμ, εισαγάγετε τις δύο παραγράφους που ξεκινούν με το “Στις ημέρες” η “Bime” στη σελίδα 239.

Επί πασι τούτοις το όνομα σου ευλογηθήσεται, υψωθήσεται και υπερυψωθήσεται, βασιλεύ ημών, εις τους αιώνες των αιώνων. Πάσα πνοή αινεσάτω σε.

Ve'al kullam yitbarakh veyitromam veyitnasse tamid shimkha malkenu le'olam va'ed, vekhol hahayyim yodukha selah.

Πείτε την ακολουθία παραγραφο κατά τη διάρκεια των 10 ημερών μετανοίας.

Κράτησε μας στη ζωή για το καλό, μαζί με όλα τα παιδιά της διαθήκης σου.

Ukhtov lehayyim tovim kol bene veritekha.

Αινείτε και ευλογείτε το όνομα σου το μέγα εν αλήθεια εις τον αιώνα, ότι αγαθός εί. Ο θεός, η σωτηρία και η βοήθεια ημών, ο θεός ο αγαθός.

Vihalelu vivarekhu et-shimkha hagadol be-emet le'olam ki tov. Ha-el yeshu'atenu ve'ezratenu, selah, ha-el hatov.

Κλινετε την κεφαλήν λεγοντας την επομένη παραγραφο.

Ευλογητός εισαι, θεε, το όνομα σου είναι καλοσύνη και σε εσένα οφειλούμε ευγνωμοσύνη.

Barukh attah adonai hatov shimkha ulkha na-eh lehodot.

ΙΕΡΑΤΙΚΗ ΕΥΛΟΓΙΑ

Παραλείψτε την επομένη παραγραφο εαν δεν υπάρχουν κοανιμ η ιερείς.

[Ιερείς: Ευλογητος εισαι εσυ, θεε, ο θεος μας, βασιλια του συμπαντος, που μας αγιαζεις με την αγιοτητα του ααρων και μας προσταξες να ευλογουμε τον λαο του, τον ισραηλ, με αγαπη. Ειθε ο θεος να σε ευλογει και να σε φυλαττει. (Κοινοτητα: Αμην.) Ειθε ο θεος να λαμψει το προσωπο του πανω σου και να σε ελεησει. (Κοινοτητα: Αμην.) Ειθε ο θεος να υψωσει το προσωπο του σε σενα και να σου χαρισει ειρηνη. (Κοινοτητα: Αμην.) Ετσι θα συνδεσουν το ονομα μου με τα παιδια του ισραηλ, και εγω θα τα ευλογω.]

[Ιερείς: Barukh attah adonai elohenu melekh ha'olam asher kiddeshanu bikdushshato shel aharon, vetsivvanu levarekh et ammo yisrael be-ahavah. Yevarekhekha adonai veyishmerekha. (Κοινοτητα: Amen.) Ya-er adonai panav elekha vihunnekha. (Κοινοτητα: Amen.) Yissa adonai panav elekha veyasem lekha shalom. (Κοινοτητα: Amen.) Vesamu et-shemi al-bene yisrael, va-ani anarakhem.]

Θεε μας και θεε των προγονων μας, ευλογησε μας με την τριπλη ευλογία της τορα, οπως γραφτηκε απο τον μωυση, τον δουλο σου, και ειπωθηκε απο τον ααρων και τους γιους του, τους κοανιμ, τους ιερους του εθνους, οπως λειι.

Elohenu velohe avotenu, barekheni vaberakhah hameshulleshet batorah, haketuvah al-yede mosheh avdekha, ha-amurah mipi aharon uvanav kohanim am kedoshhekha, ka-amur.

Η αμιντα συνεχιζεται.

Χαρισε ειρηνη, καλοσυνη, ευλογία, ζωη, χαρη, ελεος, δικαιοσυνη και ευσπλαχνια σε εμας και σε ολο τον λαο σου, τον ισραηλ. Πατερα μας, ευλογησε μας ολους μαζί με το φως του προσωπου σου. Γιατι το φως του προσωπου σου φερνει, θεε, θεε μας, την τορα, τη ζωη, την αγαπη, την καλοσυνη, τη δικαιοσυνη, την ευσπλαχνια, την ευλογία και την ειρηνη. Ειθε να ειναι αρεστο στα ματια σου να ευλογησεις τον λαο σου, τον ισραηλ, με μεγαλη δυναμη και ειρηνη.

Sim shalom tovah uvrakhah, hayyim hen vahesed tsedakah verahamim alenu ve'al kol-yisrael ammekha. Uvarekheni avinu kullanu yahad be-or panekha, ki ve-or panekha natatta-lanu, adonai elohenu torah vehayyim, ahavah vahesed, tsedakah verahamim, berakhah veshalom. Vetov be'enekha levarekh et-ammekha yisrael, berov-oz veshalom.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο κατα τη διαρκεια των 10 ημερων μετανοιας.

Είθε να μνημονεύουμε και να εγγράφουμε ενώπιον σου στο βιβλίο της ζωής, της ευλογίας, της ειρήνης, της βιοπαλίας, της σωτηρίας, της παρηγορίας και των αγαθών διαταγμάτων. Εμείς και ολος ο λαός σου, ο ισραήλ, για μια ζωή καλή και ειρηνική.

Uvsefer hayyim, berakhah veshalom, ufarnasah tova vishu'ah venehamah, ugzerot tovat, nizzakher venikkatev lefanekha, anahnu vekhol-ammekha yisrael, lehayyim tovim ulshalom.

Ευλογητός ει, ο θεός, ο ευλογών τον λαόν αυτού τον ισραήλ εν ειρήνη, αμήν.

Barukh attah adonai hamevorekh et-ammo yisrael bashalom, amen.

Η επαναληψη τελειώνει εδώ.

Γενοιτο τα λόγια του στοματός μου και η μελέτη της καρδιάς μου ενώπιον σου δια παντός, κυριε βοήθε μου και λυτρώτα μου.

Yihyu leratson imre-fi vehegyon libbi lefanekha, adonai tsur vego-ali.

Θεέ μου, φύλαξε τη γλώσσα μου από το κακό και τα χείλη μου από λόγια ψευδούς. Ας είναι η ψυχή μου σιωπηλή σε εκείνους που με καταρώνται, και το πνεύμα μου σαν σκονή για όλους. Ανοίξε το μυαλό μου στον νόμο σου τώρα και βοήθησε την ψυχή μου να ακολουθεί τις εντολές σου. Όσοι σηκώνονται εναντίον μου για κακό, ας δουν αμέσως τα σχέδιά τους να γίνονται μηδέν και τον σκοπό τους να αποτυγχάνει. Κάνε το για χάρη του ονόματός σου, κάνε το για χάρη του δεξιού σου χεριού, κάνε το για χάρη του νόμου σου, κάνε το για χάρη της αγιότητας σου. Σώσε με με το δεξί σου χέρι και απάντησε μου. Ας είναι τα λόγια που λέω και οι σκεψεις που κάνω αποδεκτά μπροστά σου, πέτρα μου και λυτρώτη μου.

Elohai, netsor leshoni mera siftotai midabber mirmah, velimkalelai nafshi tiddom, venafshi ke'afar lakkol tiyeh. Petah libbi betoratekha, ve-ahare mitsvotekha tirdof nafshi. Vekhol-hakamim alai lera'ah, meherah hafer atsatham vekalkel mahashavtam. Aseh lema'an shemakh, asch lema'an yeminakh, asch lema'an toratakh, asch lema'an kedushshatakh. Hoshi'ah, yeminkha va'aneni. Yihyu leratson imre-fi, vehegyon libbi lefanekha, adonai tsur vego-ali.

Κάντε τρία βήματα προς τα πίσω. Κλινετε προς τα αριστερά όταν λέτε “Είθε αυτός που” ή “Oseh shalom”, κλινετε προς τα δεξιά όταν λέτε “κάνει ειρήνη” ή “ya'aseh shalom” και κλινετε προς τα εμπρός όταν λέτε “και όλοι” ή “ve'al kol”.

Ειθε αυτος που κανει ειρηνη στους ουρανους, με το ελεος του να κανει ειρηνη για εμας και για ολο το ισραηλ, αμην.

Oseh shalom bimromav hu verahamav ya'aseh shalom alenu ve'al kol-yisrael, amen.

ΚΑΝΤΙΣ ΤΙΤΚΑΜΠΑΛ

Πειτε αυτη την προσευχη αν προσευχεστε σε κοινοτητα.

Μεγαλυνητω και αγιασθητω το μεγα ονομα αυτου (Κοινοτητα: Αμην.) στον κοσμο που δημιουργηθηκε συμφωνα με το θελημα του. Ειθε να εγκαθιδρυσει τη βασιλεια του. Ειθε να βλαστησει η σωτηρια του και να ερθει συντομα ο χρισμενος του. (Κοινοτητα: Αμην.) Στη ζωη μας, στις ημερες μας και στη ζωη ολου του οικου του ισραηλ, ταχεως και πολυ συντομα. Λεμε, αμην. (Κοινοτητα: Αμην, ειθε το μεγα ονομα του να ειναι ευλογημενο για παντα και στους αιωνας των αιωνων.)

Yitgaddal veyitkaddash shemehh rabba (Κοινοτητα: Amen.) be'alma di-vera khir'utehh, veyamlikh malkhutehh, veyatsmah purkanehh vikarev meshihehh. (Κοινοτητα: Amen.) Behayyekhon uvyomekhon uvhayye dekhoh-bet yisrael ba'agala uvizman kariv, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen, yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh.)

Ευλογηειτο το ονομα αυτου το μεγα εις αιωνας αιωνων, αινεισθαι, δοξαζεσθαι, υψουσθαι, επαινεισθαι, τιμασθαι, προσκυνεισθαι και ανυμνεισθαι. (Κοινοτητα: Αμην.) Υπερανω και επεκεινα παντων των ευλογιων, ωδων, αιωνων και παραμυθιων των λεγομενων εν τω κοσμω, λεγομεν αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh, veyishtabbah, veyitpa-ar, veyitromam, veyitnasse, veyit-haddar, veyit'alleh, veyit-hallal shemehh dekudasha berikh hu. (Κοινοτητα: Amen.) Le'ella min kal-birkhata shirata tishbehata venehemata da-amiran be'alma, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

Δεχθει η προσευχη και η δεηση παντος του οικου ισραηλ ενωπιον του πατρος αυτων του εν τοις ουρανοις, και ειπωμεν αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Titkabbal tselotehon uva'utehon, dekhoh-bet yisrael, kodam avuhon devishmayya ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

Ειθε να υπαρξει μεγαλη ειρηνη απο τον ουρανον, (Κοινοτητα: Ζωη.) ζωη, αφθονια, σωτηρια, παρηγορια, βοηθεια, θεραπεια, λυτρωση, συγχωρεση, εξιλασμος, ανακουφιση και σωτηρια, για εμας και για ολο τον λαο του τον ισραηλ, και λεμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Yehe shelama rabba min shemayya, (Κοινοτητα: Hayyim.) hayyim vesava vishu'a venehamah veshezava urfu-ah ug-ullah uslihah vekhapparrah verevah vehatssalah lanu ulkhol-ammo yisrael, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

Ειθε εκεινος που κανει ειρηνη ψηλα, να χαρισει ειρηνη και σε εμας, και σε ολοκληρο τον λαο του ισραηλ, και ας πουμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Oseh shalom bimromav, hu verahamav ya'aseh shalom alenu, ve'al kol-yisrael, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

Η ΑΝΑΓΝΩΣΙΣ ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ

Κυριος ο θεος, ουτος θεος εστι και ουκ εστιν ετι πλην αυτου. Ουκ εστιν ομοιος σοι εν θεοις, κυριε μου, και ουκ εστι κατα τα εργα σου.

Attah hor-eta lada'at, ki adonai hu ha-elohim, en od millevaddo. En-kamokha va-elohim, Adonai ve-en kema'asekha.

Γενοιτο κυριος ο θεος ημων μεθ' ημων, καθως ην μετα των πατερων ημων. Μη εγκαταλιποιτο ημας μηδε αποστρεφοιτο ημας. Σωσον τον λαον σου και ευλογησον την κληρονομιαν σου και ποιμανον αυτους και επαρων αυτους εως του αιωνος. Και εγενετο εν τω εξαιρειν την κιβωτον, και ειπε μωυσης. Εξεγερθητι, κυριε, και διασκορπισθητωσαν οι εχθροι σου, φυγετωσαν παντες οι μισουντες σε απο προσωπου σου. Αναστηθι, κυριε, εις την αναπαυσιν σου, συ, και η κιβωτος του αγιασματος σου.

Yehi adonai elohenu immanu, ka-asher hayah im-avotenu, al-ya'azvenu ve-al-yitteshenu. Hoshi'ah et-ammekha uvarekh et-nahalatekha ur'em venasse-em ad-ha'olam. Vayhi binsoa ha-aron, vayomer mosheh. Kumah adonai veyafutsu oyevekha, veyanusu misan-ekha mipanekha. Kumah adonai limnuhatekha, attah va-aron uzzekekha.

Οι ιερεις σου ενδυσονται δικαιοσυνην, και οι οσοι σου αγαλλιασονται. Ενεκεν δαυιδ του δουλου σου μη αποστρεψης το προσωπον του χριστου σου.

Kohenekha yilbeshu-tsedek vahasidekha yerannenu. Ba'avur david avdekha, al-tashev pene meshihekha.

Ευλογημενο ειναι το ονομα του κυριαρχου του συμπαντος. Ευλογημενο ειναι το στεμμα σου και ο τοπος σου. Ειθε το θελημα σου να ειναι με ολο τον λαο σου, τον ισραηλ, για παντα. Δειξε τη σωτηρια δυναμη της δεξιας σου χειρος στον λαο σου, στον αγιο οικο σου. Φερε σε εμας κατι απο την καλοσυνη του φωτος σου, και δεξαι τις προσευχες μας με ελεος. Ειθε να ειναι το θελημα σου να επιμνηκυνθει η ζωη μας για το καλο. Τοτε, εγω ο ιδιος θα ειμαι υπηρετης σου αναμεσα στους

δικαιους. Αγαπησε με και προστατεψε με, μαζί με ολα οσα μου ανηκουν και ολο τον λαο σου, τον ισραηλ. Εσυ εισαι εκεινος που συντηρει τα παντα και βοηθα τους παντες. Εσυ εισαι εκεινος που εξουσιαζει τα παντα. Εσυ εισαι εκεινος που βασιλευει πανω απο ολους τους βασιλεις, γιατι η βασιλεια ανηκει σε εσενα.

Berikh shemehh demare alma, berikh kitrakh ve-atrakh. Yehe re'utakh, im ammakh yisrael le'alam, ufurkan yeminakh ahze le'ammakh bevet mikdashakh, le-amtuye lana mituv nehorakh, ulkabbel tselotana berahamin. Yehe ra'ava kodamakh detorikh lan hayyin betivu, veleheve ana ovdakh pekidah bego tsaddikayya, lemirham alai ulmintar yati, veyat kol di li, vedi le'ammakh yisrael. Ant hu zan lekhola umfarnes lekhola. Ant hu shallit al kola, ant hu deshallit al malkhayya, umalkhuta dilakh hu.

Ειμαι δουλος του αγιου και ευλογημενου, διοτι προσκυνω μονο ενωπιον του, και ενωπιον της δοξας της τορα του καθε στιγμης. Δεν ειναι στους ανθρωπους που εναποθετω την εμπιστοσυνη μου, ουτε σε κατωτερες θεοτητες βασιζομαι. Μονο στον θεο των ουρανων, αυτον, τον θεο της αληθειας, του οποιου η τορα ειναι αληθεια και οι προφητες του ειναι αληθεια. Αυτος ειναι εκεινος που πληθαινει την καλοσυνη και την αληθεια. Σε αυτον εμπιστευομαι, και στο αγιο και θαυμαστο του ονομα μονο θα ψαλλω υμνους.

Ana avda dekudsha berikh hu, desag idna kammehh umin kammehh dikar oraytehh bekhoh-iddan ve'iddan. La al enash rahitsna, vela al bar elahin semikhna, ella ve-elaha dishmayya, dehu elaha dikshot, ve-oraytehh keshot, unvi-ohi keshot, umasge leme'bad tavvan ukshot, behh ana rehits velishmehh yakkira kaddisha ana emar tushbehan.

Γενοιτο το θελημα σου, να ανοιξεις την καρδια μου στον νομο σου και να εκπληρωσεις ολες τις επιθυμιες της καρδιας μου, και της καρδιας ολου του λαου σου, του ισραηλ. Για τη ζωη και για την ειρηνη, αμην.

Yehe ra'ava kodamakh detiftah libbi be-oraytakh vetashlim mish-alin delibbai velibba dekol-ammakh yisrael letav ulhayyin velishlam, amen.

Ευλογημενος ειναι ο θεος που εδωσε την τορα στον λαο του, τον ισραηλ. Ευλογημενος ειναι. Μακαριοι οι ανθρωποι που η εμπιστοσυνη τους ειναι σε αυτον, μακαριο ειναι το εθνος του οποιου θεος ειναι ο κυριος. Μεγαλυνατε τον θεο μαζί μου, και ας υψωσουμε το ονομα του μαζί.

Barukh hamakom shenatan torah le'ammo yisrael, barukh hu. Ashre ha'am shekakhah lo, ashre ha'am she-adonai elohav. Gaddelu ladonai itti, unromemah shemo yahdav.

Υψωστε τον θεο, τον θεο μας, προσκυνηστε στο υποποδιον των ποδιων του, διоти είναι αγιος. Υψωστε τον θεο, τον θεο μας, και προσκυνηστε στο αγιο ορος του, διоти ο θεος, ο θεος μας, είναι αγιος. Δεν υπαρχει αλλος τοσο αγιος οσο ο θεος, διоти δεν υπαρχει αλλος εκτος απο αυτον, και δεν υπαρχει βραχος σαν τον θεο μας. Διоти ποιος είναι θεος εκτος απο τον κυριο; Ποιος είναι βραχος εκτος απο τον θεο μας; Η τορα προσταχθηκε απο τον μωυση. Η κληρονομια μας είναι αυτη απο τον ιακωβ. Είναι δέντρο ζωης για εκείνους που την κρατουν, και στηριγμα για τους ευθεις. Ολοι οι δρομοι της είναι ευχαριστοι και ολα τα μονοπατια της είναι μονοπατια ειρηνης. Οι εραστες της τορας σου εχουν μεγαλη ειρηνη, και δεν σκονταφτουν. Ο θεος θα δωσει δυναμη στον λαο του. Ο θεος θα ευλογησει τον λαο του με ειρηνη. Όταν διακηρυττω το ονομα, θεε, αποδωστε μεγαλοπρεπεια στον θεο μας. Αποδωστε ολη τη δυναμη στον θεο μας, και δωστε τιμη στην τορα.

Romemu adonai elohenu, vehishtahavu lahadom rag lav-kadosh hu. Romemu adonai elohenu, vehishtahavu lehar kodsho, ki-kadosh adonai elohenu. En-kadosh kadonai ki-en biltekha, ve-en tsur kelohenu. Ki mi eloahh mibal'ade adonai, umi-tsur zulati elohenu. Torah tsivvah-la nu mosheh, morashah kehillat ya'akov. Ets-hayyim hi lamahazikim bahh, vetomekheha me-ushar. Derakhaha darkhe-no'am, vekhol-netivoteha shalom. Shalom rav le-ohave toratekha, ve-en lamo mikhshol. Adonai oz le'ammo yitten, adonai yevarekh et-ammo vashalom. Ki shem adonai ekra, havu godel lelohenu. Hakol tenu oz lelohim, utnu khavod latorah.

Το ανοιχτο βιβλιο της τορα υψωνεται.

Αυτη είναι η τορα που εθεσε ο μωυσης ενωπιον των υιων του ισραηλ.

Vezot hatorah asher sam mosheh lifne bene yisrael.

Νομον ενετειλατο ημιν μωυσης, κληρονομιαν συναγωγαις ιακωβ.

Torah tsivvah-lanu mosheh morashah kehillat ya'akov.

Η οδος του θεου είναι τελεια. Ο λογος του θεου είναι δοκιμασμενος. Αυτος είναι ασπιδα εις ολους εκείνους που εμπιστευονται σε αυτον.

Ha-el tamim darko, imrat adonai tserufah, mag en hu lekhol hahosim bo.

(Ο προσκεκλημενος στην τορα: Ο θεος να είναι μαζί σας.)

(Ο προσκεκλημενος στην τορα: Adonai immakhem.)

(Κοινοτητα: Ο θεος να σας ευλογει.)

(Κοινοτητα: Yevarekhekha adonai.)

(Ο προσκεκλημενος στην τορα: Ευλογειτε τον θεον, τον ευλογητον.)

(Ο προσκεκλημενος στην τορα: Barekhu et adonai hamevorakh.)

(Κοινοτητα: Ευλογητος ο θεος, ο ευλογων εις τους αιωνας των αιωνων.)

(Κοινοτητα: Barukh adonai hamevorakh le'olam va'ed.)

(Ο προσκεκλημενος στην τορα: Ευλογητος ο θεος, ο ευλογων εις τους αιωνας των αιωνων.)

(Ο προσκεκλημενος στην τορα: Barukh adonai hamevorakh le'olam va'ed.)

Ευλογητος ειναι ο θεος, ο θεος μας, βασιλιας του συμπαντος, που μας επελεξε απο ολα τα εθνη και μας εδωσε την τορα του. Ευλογημενος εισαι εσυ, θεε, που δινεις την τορα.

Barukh attah adonai elohenu melekha ha'olam asher bahar banu mikol ha'ammim, venatan lanu et torato. Barukh attah adonai, noten hatorah.

Λεγετε την επομενη παραγραφο μετα την αναγνωση.

ΕΥΛΟΓΙΑ ΤΗΣ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑΣ

Ευλογητος ειναι ο θεος, ο θεος μας, κυριαρχος του συμπαντος, λυτρωτης, υποχρεος για το καλο, ο οποιος με λυτρωσε καλα. (Κοινοτητα: Αμην, ο θεος που σε λυτρωσε καλα, ειθε να σε λυτρωσει για καλο.) Αμην, γενοιτο.

Barukh attah adonai elohenu melekha ha'olam hagomel lehayyavim tovot, shegemalani kol-tuv. (Κοινοτητα: Amen, ha-el shegemalekha kol-tuv, hu yigmalekha kol-tuv, selah.) Amen, ken yehi ratson.

ΑΥΤΟΣ ΠΟΥ ΕΥΛΟΓΗΣΕ

Ειθε εκεινος που ευλογησε τους προγονους μας αβρααμ, ισαακ, ιακωβ, μωυση, ααρων, δαυιδ και σολομωντα, να ευλογησει, να προστατευσει, να διασωσει και να βοηθησει τον/την (ονομα) του/της (γονεις). Κυριε του συμπαντος, ευλογησε τους, δωσε τους αξια, εισακουσε τις προσευχες τους, στειλε τους ο,τι επιθυμουν, μαζι με ευλογια και επιτυχια σε ολες τις προσπαθειες τους. Ειθε αυτο να ειναι το θελημα σου, και λεμε αμην.

Mi sheberakh avotenu, avraham, yitshak, veyā'akov, umosheh ve-aharon, vedavid ushlomoh, hu yevarekh veyishmor veyintsor veyā'azor et (ονομα) de (γονεις) malka de'alma hu yevarekh yatehh, vizakkeh yatehh/yatahh veyishma bekal tselotehh/tselotahh, veyishlah lo/lahh hakadosh barukh hu, berakhah vehatslahah bekol ma'ase yadav/yadeha, vekhen yehi ratson, venomar amen.

ΔΩΡΟ ΤΩΝ ΠΑΙΔΙΩΝ

Περιστερα μου, που κρυβεσαι στις σχισμες των βραχων, στα κρυφα μερη των γκρεμων, δειξε μου το προσωπο σου, ασε με να ακουσω τη φωνη σου, γιατι η φωνη σου ειναι γλυκια και το προσωπο σου ειναι ομορφο.

Yonati behagve hasela beseter hamadregah, har-ini et-mar-ayikh, hashmi'ini et-kolekh, ki kolekh arev umar-ekh naveh.

Ο ευλογησας τους πατερας ημων αβρααμ, ισαακ, ιακωβ, μωυσην, ααρων, δαυιδ και σολομωντα, αυτος ευλογησει το παιδιον τουτο, και καλεσει αυτο (ονομα) του/της (γονεις). Υπο αγαθω αστερι και εν ωρα ευλογιας, ειθε να αναθρεψη το παιδιον τουτο εν υγεια, ειρηνη και αναπαυσει. Ειθε οι γονεις να αξιωθουν να ιδουν χαραν, πλουτον και τιμην. Ειθε να καρποφορησουν εν γηρατι πιονι, πληρεις χυμου και ευθηνιας. Ουτω γενοιτο το θελημα σου, και λεγομεν αμην.

Mi sheberakh avotenu, avraham, yitshak, veyā'akov, umosheh ve-aharon, vedavid ushlomoh, hu yevarekh et-havaled, veyikkare (ονομα) de (γονεις) bemazzal tov uvish'at berakhah, vigaddelu beri-ut shalom umnuhah, vizakku lahorim lir-ot besimhah osher vekhavod, deshenim vera'ananim yenuvun besevah, vekhen yehi ratson, venomar amen.

ΠΑΙΔΙΑ ΤΗΣ ΕΝΤΟΛΗΣ

Ευλογητος ο θεος, ο θεος ημων, βασιλευς του συμπαντος, ος απηλλαξεν με της ευθυνης ταυτης.

Barukh attah adonai elohenu melek ha'olam shepetarani me'onsho shel zeh.

ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΑΣΘΕΝΕΙΣ

Ειθε εκεινος που ευλογησε τους προγονους μας αβρααμ, ισαακ, ιακωβ, μωυση, ααρων, δαυιδ και σολομωντα, να ευλογησει ολους τους ασθενεις αναμεσα στον ισραηλ, και ιδιατερα αναμεσα σε αυτους να ευλογησει τον/την (ονομα) του/της (γονεις). Ειθε να σταλει πληρης θεραπεια σε καθε οργανο και οστο, οπως ειναι γεγραμμενο. Σε παρακαλω, θεε, θεραπευσε τους, σε παρακαλω.

Mi sheberakh avotenu, avraham, yitshak, veyā'akov, umosheh ve-aharon, vedavid ushlomoh, hu yevarekh et-kol-hole yisrael uvikhlalam yevarekh et (ονομα) de (γονεις) veyishlakh refu-ah shelemah bekhoh-evarim uvkhol-gidim. Kedikhtiv. El na refa na lahh.

Θρηνηουμεν και εν σαββατω, ινα η ιασις ταχεως ελθη. Ουτω γενοιτο το θελημα σου, και λεγομεν αμην.

Shabbat hi miliz'ok, urfu-ah kerovah lavo. vekhen yehi ratson, venomar amen.

ΜΝΗΜΟΣΥΝΟ

Κρεισσον ονομα η ελαιον αγαθον, και ημερα του θανατου η ημερα γεννησεως. Το τελος του λογου, το παν ακουσθη. Τον θεον φοβου και τας εντολας αυτου φυλασσε, οτι τουτο ειναι το παν του ανθρωπου. Καυχησονται οσιοι εν δοξη και αγαλλιασονται επι των κοιτων αυτων.

Tov shem mishemen tov, veyom hamavet, miyom hivvaledo. Sof davar hakol nishma, et-ha-elohim yera ve-et-mitsvotav shemor, ki-zeh kol-ha-adam. Ya'lezu hasidim bekhavod yerannenu al-mishkevotam.

Μια πρεπουσα αναπαυση στη γεσιβα του ουρανου, υπο τας πτερυγας της θειας παρουσιας, στο επιπεδο εκεινων των αγιων και καθαρων. Ειθε να λαμπουν σαν την αιγλη του ουρανου, λαμπεροι και καθαροι. Ειθε η αναδημιουργια τους να ειναι απαλλαγμενη απο ενοχη. Ειθε να γνωρισουν λυτρωση και σπλαχνικη χαρη, απο τον υψιστο που καθετα στον θρονο, και ευτυχισμενη συμμετοχη στη ζωη του μελλοντος αιωνος.

Menuhah nekhonah, beshiva elyonah, tahat kanfe hashekhinah, bema'alat kedoshim uthorim, kezohar harakia me-irim umazhirim, vehilluts atsamim, vekhapparath ashamim, veharhakath pesha, vehakravath yesha, vehemlah vahaninah, milifne shokhen me'onah vehulaka tava, lehayye ha'olam habba.

Τις ευρησει συντροφον ανδρειον; Η γαρ αξια αυτου υπερβαινει μαργαριτας. Ψευδης η χαρις και ματαιον το καλλος, αλλα ο φοβουμενος τον θεον επαινεθησεται. Δοτε αυτω εκ των καρπων των χειρων αυτου, και επαινεισθω εν πυλαις τα εργα αυτου.

Eshet-hayil mi yimtsa, verahok mipeninim mikhrah. Sheker hahen vehevel hayofi, ishshah yir-at adonai, hi tithallal. Tenu-lahh miperi yadeha, vihaleluha vase'arim ma'aseha.

Με τον λόγο του ελεημονεστατου, του οποιου η ιδιοτητα ειναι το ελεος, ο οποιος δημιουργησε τοσο αυτον τον κοσμο οσο και τον μελλοντα κοσμο, στον οποιο θησαυριζει τις ψυχες των αληθινων και ευσεβων που κανουν το θελημα του.

Rahamana derahamanuta di leh hi uvmemerehh itberi-u almayya. Alma haden ve'alma ve-ate, ugnaz behh tsadkaniyyot vehasdaniyyot de'avdan re'utehh.

Εκει, ειθε να ορισουν εναν τοπο κατοικιας για την ψυχη του καλου ονοματος (ονομα) του (γονεις), και ειθε το πνευμα του θεου να τους αναπαυσει στο περιβολι της εδεμ. Αναχωρησαν απο αυτον τον κοσμο συμφωνα με το θελημα του θεου, του κυριαρχου του ουρανου και της γης. Ειθε ο υψιστος κυριαρχος με το ελεος του να τους δειξει αγαπη και συμπονια. Θα τους οδηγησει σε τοπο ειρηνης, καθως ειναι γεγραμμενο. Θα εισελθουν εν ειρηνη. Οσοι πορευονται με αληθεια θα βρουν αναπαυση. Ειθε αυτοι και ολα τα τεκνα του ισραηλ που κοιμουνται μαζι τους να συμπεριληφθουν στις δεησεις ελεους και συγχωρεσης. Γενοιτο το θελημα σου, και λεμε αμην.

Sham tehe menat umhitsat vishivat nefesh hashem hatov (ονομα) de (γονεις) ruah adonai tenihennu/hennah began eden. De-itpetar/tarat min alma haden, kir'ut elaha marehh shemayya ve-ar'a, hamelekh berahamav yahos veyahmol alav/aleha, veyillaveh elav/eleha hashalom, ve'al mishkavo/vahh yihyeh shalom. Kedikhtiv. Yavo shalom yanuhu al mishkeivotam, holekh nekhoho. Hu/Hi vekhol bene yisrael hashokhvim immo/mahh, bikhlal harahamim vehaselihot. Vekhen yehi ratson, venomar amen.

ΜΑΦΤΙΡ

Πειτε τις επομενες δυο παραγραφους πριν απο το μαφτιρ.

Μεγας και αγιος ειναι ο μεγας του ονομα (Κοινοτητα: Αμην.) στον κοσμο που φτιαχτηκε συμφωνα με το θελημα του. Ειθε να εγκαθιδρυσει τη βασιλεια του. Ειθε η σωτηρια του να ανθισει και ο κεχρισμενος του να ερθει συντομα. (Κοινοτητα: Αμην.) Στη ζωη μας, στις μερες μας και στη ζωη ολοκληρου του οικου του Ισραηλ, γρηγορα και πολυ συντομα. Λεμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην, ας ειναι ευλογημενο το μεγα ονομα του στους αιωνες των αιωνων.)

Yitgaddal veyitkaddash shemehh rabba (Κοινοτητα: Amen.) be'alma di-vera khir'utehh, veyamlikh malkhutehh, veyatsmah purkanehh vikarev meshihehh. (Κοινοτητα: Amen.) Behayyekhon uvyomekhon uvhayye dekhohol-bet yisrael ba'agala uvizman kariv, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen, yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh.)

Ας ειναι ευλογημενο το μεγα ονομα του στους αιωνας των αιωνων, ας υμνεται, ας δοξαζεται, ας υψωνεται, ας επαινειται, ας τιμαται, ας λατρευεται και ας εξαιρεται.

(Κοινοτητα: Αμην.) Πανω και περα απο ολες τις ευλογιες, τους υμνους, τους επαινετικους λογους και τις παρηγοριες που λεγονται στον κοσμο, λεμε αμην.
(Κοινοτητα: Αμην.)

Yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh, veyishtabbah, veyitpa-ar, veyitromam, veyitnasse, veyit-haddar, veyit'alleh, veyit-hallal shemehh dekudsha berikh hu. (Κοινοτητα: Amen.) Le'ella min kal-birkhata shirata tishbehata venehemata da-amiran be'alma, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

ΑΝΑΓΝΩΣΗ ΤΗΣ ΑΦΤΑΡΑ

Πειτε την επομενη παραγραφο πριν διαβασετε την αφταρα.

Ευλογητος ει συ, κυριε, ο θεος ημων, βασιλευς του συμπαντος, ο εκλεξαμενος προφητας χρηστους και ευδοκησας εν τοις λογοις αυτων τοις λαληθεισιν εν αληθεια. Ευλογητος ει συ, κυριε, ο εκλεγομενος την τωρα, μωυσην τον δουλον αυτου, ισραηλ τον λαον αυτου, και προφητας αληθειας και δικαιοσυνης.

Barukh attah adonai, elohenu melekha ha'olam, asher bahar binvi-im tovim, veratsah vedivrehem, hene-emarim be-emet. Barukh attah adonai, haboher batorah uvmosheh avdo, uvyisrael ammo, uvinvi-e ha-emet vehatsedek.

Πειτε την επομενη παραγραφο αφου αναγνωση της χαφταρα.

Ο λυτρωτης ημων, κυριος σαβαωθ ονομα αυτω, ο αγιος του ισραηλ.

Go-alenu, adonai tseva-ot shemo, kedosh yisrael.

Ευλογητος εισαι εσυ, θεε, ο θεος μας, βασιλια του συμπαντος, βραχε ολων των κοσμων, δικαιε ολων των γενεων, ο αξιοπιστος θεος που ειπε και δημιουργησε, εκεινος που μιλησε και θεμελιωσε. Διοτι ολοι οι λογοι του ειναι αληθεια και δικαιοσυνη. Εσυ εισαι αξιοπιστος, θεε, ο θεος μας, και οι λογοι σου ειναι αξιοπιστοι. Δεν υπαρχει ουτε ενας λογος αναμεσα σε ολους αυτους που θα μπορουσε να θεωρηθει κενος η χωρις νοημα. Διοτι εσυ εισαι ενας αξιοπιστος ελεημων βασιλιας. Ευλογητος εισαι εσυ, θεε, ο θεος που καθισταται αξιοπιστος μεσα απο ολους τους λογους του.

Barukh attah adonai, elohenu melekha ha'olam, tsur kol-ha'olamim, tsaddik bekol-hadorot, ha-el hane-eman ha-omer ve'oseh hamedabber umkayyem, ki shekhol-devarav, emet vatsedek. Ne-eman, attah hu adonai elohenu, vene-emanim devarekha, vedavar ehad midevarekha, ahor lo-yashuv rekam, ki el melekha ne-eman verahaman attah. Barukh attah adonai, ha-el hane-eman bekol-devarav.

Ελεησον τη σιών, καθώς είναι το κεντρο της ζωης μας, αλλα αξιολυπητα ταιλαιπωρη στην ψυχη. Σωσον συντομα και στις ημερες μας. Ευλογητος εισαι εσυ, θεε, που χαροποιεις τη σιών μεσω των τεκνων της.

Rahem al tsiyyon, ki hi bet hayyenu, vela'aluvat-nefesh, toshi'ah bimherah veramenu. Barukh attah adonai, mesammeah tsiyyon bevaneha.

Ευφρανον ημας, θεε, ο θεος ημων, δια του προφητου ηλιου του δουλου σου, και δια της κυριαρχιας του οικου του δαβιδ, του κεχρισμενου σου. Ελθε ταχεως, και αι καρδιαι ημων θελουσιν αγαλλιασει, διοτι ο θρονος σου δεν θελει περιελθει εις ξενον. Ουτε θελομεν υποφερει πλεον αλλους να ατιμαζωσι τη δοξαν αυτου. Διοτι εν τω αγιω σου ονοματι ομωσαμεν πιστιν εις αυτον, οτι το φως του λυχνου αυτου δεν θελει σβεσθη ποτε ετι. Ευλογητος εισαι, θεε, ο υπερασπιστης του δαβιδ.

Samhenu, adonai elohenu, be-eliyahu hanavi avdakh, uvmalkhut bet david meshihakh, bimherah yavo, veyag el libbenu, al kis-o lo-yeshev zar, velo yinhalu od, aherim et-kevodo, ki veshem kodshekha, nishba'ta lo, shelo yikhbeh nero le'olam va'ed. Barukh attah adonai, mag en david.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο ενα κανονικο σαββατο.

Επι της τορα, και επι της υπηρεσιας του ναου, και επι των προφητων, και επι της ημερας αυτης του σαββατου την οποια μας εδωσες, θεε, θεε μας, για αγιασμο και αναπαυση, για δοξολογια και για αρμονια. Για ολα αυτα, θεε, Θεε μας, σε ευχαριστουμε και σε ευλογουμε. Ας είναι το ονομα σου ευλογημενο στο στομα καθε ζωντανου οντος παντοτε, στους αιωνες των αιωνων. Ευλογημενος εισαι, θεε, ο οποιος αγιαζει το σαββατο.

Al-hatorah, ve'al-ha'avodah, ve'al hanevi-im, ve'al-yom hashabbat hazeh, shenatatta lanu, adonai elohenu, likdushshah velimnuhah, lekhavod ultif-aret. Al hakol adonai elohenu, anahnu modim lakh umvarekhim otakh. Yitbarakh shimkha befi kol-hai tamid le'olam va'ed. Barukh attah adonai, mekaddesh hashabbat.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο το γιομ τοβ.

Για την τορα, και για την υπηρεσια του ναου, και για τους προφητες, και για

Al-hatorah, ve'al-ha'avodah, ve'al-hanevi-im, ve'al-yom

Πειτε την επομενη παραγραφο το σαββατο.

η ημερα του σαββατου της αναπαυσεως και

hamanoah hashabbat hazeh, ve'al-yom

Πείτε την επομένη παραγραφο το πασχα.

αυτη η ημερα της εορτης των αζυμων

hag hamatssot hazeh

Πείτε την επομένη παραγραφο το σαβουοτ.

αυτη την ημερα της εορτης των εβδομαδων

hag hashavu'ot hazeh

Πείτε την επομένη παραγραφο το σουκοτ.

αυτη η ημερα της γιορτης της σουκοτ

hag hasukkot hazeh

αυτη η ογδοη ημερα της εορτης, ατσερετ

shemini hag atseret hazeh

και κατα την εορτην, την ιεραν ταυτην περιστασιν, την οποιαν μας εδωκες, θεε,
θεε μας,

ve'al-yom ton mikra kodesh hazeh, shenatatta lanu, adonai elohenu,

Πείτε την επομένη παραγραφο το σαββατο.

για αγιοτητα και για αναπαυση,

likdushshah velimnuhah,

δια χαραν και ευτυχιαν, δια δοξαν και αρμονιαν. Επι πασι τουτοις, θεε, ο θεος
ημων, σε ευχαριστουμεν και σε ευλογουμεν. Ειη το ονομα σου ευλογημενον εν τω
στοματι παντος ζωντος, παντοτε, εις τους αιωνας των αιωνων. Ευλογητος ει συ,
θεε, ο αγιαζων τον ισραηλ και τους καιρους

lesason ulsimhah, lekhavod ultif-aret. Al hakol adonai elohenu, anu modim lakh,
umvarekhim otakh. Yitbarakh shimkha befi kol-hai tamid le'olam va'ed. Barukh
attah adonai, mekaddesh

Πείτε την επομένη παραγραφο το σαββατο.

σαββατο.

hashabbat.

Ο ΕΥΛΟΓΗΣΑΣ ΤΗΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ

Ο ευλογησας τους πατερας ημων αβρααμ, ισαακ, ιακωβ, μωυσην, ααρων, δαυιδ και σολομωντα, και πασας τας αγιας και καθαρης κοινοτητας, αυτος ευλογησειεν απασαν την αγιαν κοινοτητα ταυτην. Τους μεγάλους και τους μικρους, αυτους και τας οικογενειας αυτων και τους μαθητας αυτων, και παντα τα αυτων.

Mi sheberakh avotenu, avraham, yitshak, veYa'akov, umosheh ve-aharon vedavid ushlomoh, vekhol-hakehillot hakedoshot vehatehorot, hu yevarekh et-kol-hakahal hakadosh hazeh, gedolim uktannim, hem umishpahtem vetalmidehem vekhol-asher lahem.

Ειθε ο κυριαρχος του συμπαντος, αυτος ειναι που τους ευλογει και αυτος που τους αποδιδει αξια. Αυτος ειναι που εισακουει τις προσευχες τους, αυτος που τους ελευθερωνει και τους διασωζει απο καθε πονο και υποφερτο. Ειθε να προνοησει για αυτους αρκετα για τις αναγκες τους, να προστατευσει την ευημερια τους και να απλωσει το καταφυγιο της ειρηνης του πανω τους. Ειθε να φυτεψει μεσα τους αγαπη, φιλια, ειρηνη και καλη θεληση, και να απομακρυνει απο αυτους καθε ιχνος αναιτιολογητου μισους. Ειθε να συντριψει τα εθνη που βρισκονται στον λαιμο τους και να κανει πραγματικοτητα την περισταση που ειναι γεγραμμενη. Ο θεος, ο θεος των προγονων σας θα σας πληθυνει χιλιες φορες περισσοτερο, και θα σας ευλογησει ακριβως οπως ειπαν.

Malka de'alma, hu yevarekh yatkhon, vizakkeh yatkhon, veyishma bekal tselotekhon, titparekun vetishtezevun mikal tsarah-ve'akta, vihe memera dadonai besa'dekhem, veyag en ba'adkhem, veyifros sukkat shelomo alekhem, veyitta benekhem ahavah ve-ahvah shalom vere'ut, visallek sin-at hinnam mibenekhem, veyishbor ol hagoyim me'al tsavvarekhem, vikayyem bakhem mikra shekatuv, adonai elohe avotekhem, yosef alekhem kakhem elef pe'amim, vivarekh etkhem, ka-asher dibber lakhem.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο κατα τις 10 ημερες της μετανοιας.

Γραψτους, θεε, στο βιβλιο της καλης ζωης.

Veyikhtavkhem ha-el besefer hayyim tovim.

Ως γεννηθτω το θελημα σου, και ημεις λεγομεν αμην.

Vekhen yehi ratson venomar amen.

ΕΥΛΟΓΙΑ ΤΟΥ ΝΕΟΥ ΜΗΝΑ

Γενοιτο το θειον θελημα του επουρανιου θεου, οικοδομησαι τον οικον της ζωης ημων και επαναγαγειν την θειαν αυτου παρουσιαν εν αυτω παραχρημα, και λεγομεν αμην.

Yehi ratson milifne elohe hashamayim, lekhonen et bet hayyenu ulhashiv shekhinato letokho bimherah beyamenu, ve-imru amen.

Γενοιτο το θειον θελημα του επουρανιου θεου, να ειναι ευσπλαχνικος προς το καταλοιπον ημων, παυων τον λοιμον, την βλαβην, την βιαν, τον λιμον, την αιχμαλωσιαν και την κατασχυνην αφ' ημων και απο του λαου αυτου ισραηλ, και λεγομεν αμην.

Yehi ratson milifne elohe hashamayim, lerahem al peletatenu, ula'atsor hamaggefah vehamashhit vehaherev vehara'av vehashevi vehabizzah me'alenu ume'al ammo yisrael, ve-imru amen.

Γενοιτο το θειον θελημα του επουρανιου θεου, οπως στηριξη παντας τους σοφους του ισραηλ, αυτους, τας οικογενειας αυτων και τους μαθητας αυτων, οπου αν κατοικωσι, και λεγομεν αμην.

Yehi ratson milifne elohe hashamayim, lekayyem lanu et kol-hakhme yisrael, hem umishpahtem vetalmidehem, bekol-mekomot moshevotem, ve-imru amen.

Γενοιτο το θειον θελημα του επουρανιου θεου, οπως εισακουση και φερη ημιν αγαθας ειδησεις παραμυθιας και σωτηριας απο των τεσσαρων γωνιων της γης, και λεγομεν αμην.

Yehi ratson milifne elohe hashamayim, shenishma venitbasser besorot tovot, besorot yeshu'ot venehamot, me-arba' kanfot ha-arets, ve-imru amen.

Γενοιτο αυτος που εκανε θαυματα για τους προγονους μας και τους λυτρωσε απο το μισραιμ, να λυτρωσει κι εμας και να επιστρεψει τα παιδια μας απο την εξορια τους. Με εναν καλο οιωνο, ας ειναι για εμας. Ενας νεος μηνας (μηνας) την ημερα (ημερα). Ειθε ο αγιος, ευλογημενος αυτος, να ευλογησει εμας και ολο τον λαο του, τον ισραηλ, οπου κι αν βρισκονται, για καλο και για ευλογια, για χαρα και για ευτυχια, για σωτηρια και για παρηγορια, για ασφαλεια και σταθεροτητα, με καλα νεα και χαρμοσυνα μηνυματα,

Mi she'asah nissim la-avotenu umimitsrayim ge-alam, hu yig-al otanu veyashiv banim ligvulam, besiman tov yehe lanu rosh hodesh (μηνας) on (ημερα).

Yehaddeshehu hakadosh barukh hu alenu ve'al ammo yisrael bekhoh makom shehem, letovah velivrahah, lesason ulsimhah, lishu'ah ulnehamah, lefarnasah ulkhalkalah tovah, lishmu'ot tovot, velivsorot tovot,

Πείτε την ακολουθία παραγραφο το καλοκαιρι.

με βροχές στην ώρα τους,

veligshamim be'ittam,

Πείτε την ακολουθία παραγραφο τον χειμωνα.

με την ευλογία της δροσας,

ultalele verakhah,

με πλήρη θεραπεία και λυτρωση συντομα. Λεμε αμην.

velirfu-ah shelemah, velig-ullah kerovah, ve-imru amen.

Γενοιτο, κυριε, το ελεος σου εφ' ημας, καθαπερ ηλπισαμεν επι σε.

Yehi--hasdekha adonai alenu ka-asher yihalnu lakh.

ΜΑΚΑΡΙΟΣ

Μακαριοι οι κατοικουντες εν τω οικω σου, εις αιωνα αιωνος αινεσουσι σε. Μακαριος ο λαος ο ουτως εχων, μακαριος ο λαος ου κυριος ο θεος αυτου. Αινεσις τω δαυιδ. Υψωσω σε, ο θεος μου ο βασιλευς, και ευλογησω το ονομα σου εις τον αιωνα και εις τον αιωνα του αιωνος. Καθ εκαστην ημεραν ευλογησω σε και αινεσω το ονομα σου εις τον αιωνα και εις τον αιωνα του αιωνος. Μεγας κυριος και αινετος σφοδρα, και της μεγαλυσυνης αυτου ουκ εστι περας. Γενεα και γενεα επαινεσει τα εργα σου και την δυναμιν σου απαγγελουσι. Την μεγαλοπρεπειαν της δοξης της αγιωσυνης σου λαλησουσι και τα θαυμασια σου διηγησονται. Και την δυναμιν των φοβερων σου ερουσι και την μεγαλυσυνην σου διηγησονται. Μνημην του πληθους της χρηστοτητος σου εξερευξονται και τη δικαιοσυνη σου αγαλλιασονται. Οικτιρων και ελεημων ο κυριος, μακροθυμος και πολυελεος. Χρηστος κυριος τοις συμπασι, και οι οικτιρμοι αυτου επι παντα τα εργα αυτου. Εξομολογησασθωσαν σοι, κυριε, παντα τα εργα σου, και οι οσιοι σου ευλογησατωσαν σε. Δοξαν της βασιλειας σου ερουσι και την δυναστειαν σου λαλησουσι, του γνωρισαι τοις υιοις των ανθρωπων την δυναστειαν σου και την δοξαν της μεγαλοπρεπειας της βασιλειας σου. Η βασιλεια σου βασιλεια παντων των αιωνων, και η δεσποτεια σου εν παση γενεα και γενεα. Υποστηριζει κυριος παντας τους καταπιπτοντας και ανορθοι παντας τους κατερραγμενους. Οι

οφθαλμοι παντων εις σε ελπιζουσι, και συ διδως την τροφην αυτων εν ευκαιρια. Ανοιγεις συ την χειρα σου και εμπιπλας παν ζων ευδοκias. Δικαιος κυριος εν πασαις ταις οδοis αυτου και οσιος εν πασι τοis εργοis αυτου. Εγγυς κυριος πασι τοis επικαλουμενοis αυτον, πασι τοis επικαλουμενοis αυτον εν αληθεια. Θελημα των φοβουμενων αυτον ποιησει και της δεησεωs αυτων εισακουσεται και σωσει αυτους. Φυλασσει κυριος παντας τους αγαπωντας αυτον, και παντας τους αμαρτωλους εξολοθρευσει. Αινεσιν κυριου λαλησει το στομα μου, και ευλογειτω πασα σαρξ το ονομα το αγιον αυτου εις τον αιωνα και εις τον αιωνα του αιωνοs. Ημεις δε ευλογησομεν τον κυριον απο του νυν και εωs του αιωνοs. Αλληλουia.

Ashre yoshve vetekha, od yehalelukha, selah. Ashre ha'am shekakha lo, ashre ha'am she-adonai elohav. Tehillah ledavid. Aromimkha elohai hamelekh, va-avarekhah shimkha le'olam va'ed. Bekhol yom avarekheka, va-ahalelah shimkha le'olam va'ed. Gadol adonai umhullal me-od, veligdullato en heker. Dor ledor yeshabbah ma'asekha, ugvurotekha yaggidu. Hadar kevod hodekha, vedivre nifle-otekha asihah. Ve'ezuz nore-otekha yomeru, ugdullatekha asapperennah. Zekher rav-tuvekha yabi'u, vetsidkatekha yerannenu. Hannun verahum adonai, erekh appayim ugdol-hased. Tov-adonai lakol, verahamav al-kol-ma'asav. Yodukha adonai kol-ma'asekha, vahasidekha yevarekhukhah. Kevod malkhutekha yomeru, ugvuratekha yedabberu. Lehodia livne ha-adam gevurotav, ukhvod hadar malkhuto. Malkhutekha malkhut kol-olamim, umemshaltekha bekhol-dor vador. Somekh adonai lekhol hanofelim, vezokef lekhol-hakefufim. Ene-khol elekha yesaberu, ve-attah noten lahem et-okhlam be'itto. Poteah-et yadekha, umasbia lekhol-hai ratson. Tsaddik adonai bekhol-derakhav, vehasid bekhol-ma'asav. Karov adonai lekhol-kor-av lekhol asher yikra-uhu ve-emet. Retson-yere-av ya'aseh, ve-et shav'atam yishma veyoshi'em. Shomer Adonai et-kol-ohavav, ve-et kol-haresha'im yashmid. Tehillat adonai yedabber-pi, vivarekh kol-basar shem kodsho le'olam va'ed. Va-anahnu nevarekh yahh me'attah ve'ad olam, haleluyahh.

ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ ΤΗΣ ΤΟΡΑ

Ειπε την ακολουθη παραγραφο το σαββατο.

Ευλογητος ο θεοs οs εδωκεν καταπαυσιν τω λαω αυτου, ισραηλ. Εν παντι ω ελαλησεν, ου διεφωνησεν λογος εις εκ παντοs του λογου αυτου του αγαθου, ον ελαλησεν δια μωυση του δουλου αυτου.

Barukh adonai asher natan menuhah le'ammo yisrael, kekhol asher dibber, lo-nafal davar ehad mikol-devaro hatov, asher dibber beyad mosheh avdo.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο το σαββατο η το γιομ τοβ.

Γενοιτο ο θεος, ο θεος ημων, μεθ' ημων, καθως εγενετο μετα των πατερων ημων. Μη εγκαταλιποι ημας μηδε αποστρεψη αφ' ημων. Κλιναι τας καρδιας ημων προς αυτον εν παση οδω. Του φυλαξαι τας εντολας αυτου, τα προσταγματα αυτου και τα κριματα αυτου, α ενετειλατο τοις πατρασιν ημων. Και εστωσαν οι λογοι ουτοι, ους εδεθηθην ενωπιον του θεου, εγγιζοντες προς θεον, τον θεον ημων, ημερας και νυκτος. Ποιειν το κριμα του δουλου αυτου. Και το κριμα του λαου αυτου ισραηλ λογον ημερας εν ημερα αυτου. Οπως γνωσι παντες οι λαοι της γης, οτι κυριος ο θεος, αυτος θεος, και ουκ εστιν ετι. Ουκ αποστησεται η βιβλος του νομου τουτου εκ του στοματος σου. Και μελετησεις εν αυτω ημερας και νυκτος, ινα συνης ποιειν παντα τα γεγραμμενα. Τότε ευοδωθηση και τότε συνησεις. Ουκ ενετειλαμην σοι. Ισχυε και ανδριζου, μη δειλιασης μηδε φοβηθης. Οτι μετα σου κυριος ο θεος σου εις παντα, ου εαν πορευη.

Yehi adonai elohenu ammanu, ka-asher hayah im–avotenu al–ya‘azvenu ve-al–yitteshenu. Lehatot levavenu elav lalekhet bekhoh–derakhav velishmor mitsvotav vehukkav umishpatav asher tsivvah et–avotenu. Veyihyu devarai elleh, asher hithananti lifne adonai kerovim el adonai elohenu yomam valaylah, la‘asot mishpat avdo, umishpat ammo yisrael devar–yom beyomo. Lema‘an da‘at kol–ame ha-arets, ki adonai hu ha-elohim en od. Lo–yamush sefer hatorah hazeh mipikha, vehag ita bo yomam valaylah, lema‘an tishmor la‘asot kekhol–hakativ bo, ki–az tatsliah et–derakhekhah ve-az taskil. Halo tsivvitikha, al–ta‘arots ve-al–tehat, ki immekha adonai elohekha bekhoh asher telekh.

ΒΑΣΙΛΕΥΣΕΙ

Ο θεος θα βασιλευει για παντα. Ο θεος σου, η σιων, θα βασιλευει, σε καθε και σε ολες τις γενιες. Αινειτε τον θεο.

Yimlokh adonai le‘olam, elohayikh tsiyyon, ledor vador haleluyahh.

ΨΑΛΜΟΣ 29

Ψαλμος του δαβιδ. αποδωστε στον θεο, ολο το πανθεο των θεων, αποδωστε στον θεο δοξα και δυναμη. Αποδωστε στον θεο τη δοξα του ονοματος του, προσκυνηστε τον θεο με ιερη ομορφια. Η φωνη του θεου ειναι πανω απο τα υδατα, ο θεος της δοξης βροντα. Ο θεος ειναι πανω σε ορμητικα νερα. Η φωνη του θεου εχει ωμη δυναμη, και η φωνη του θεου εχει ομορφια. Η φωνη του θεου κομματιαζει τους κεδρους. Ο θεος συνετριψε τους κεδρους του λιβανου. Κανει τα βουνα του λιβανου να αναπηδουν σαν μοσχαρα, σαν νεαρους ταρανδους. Η φωνη του θεου ειναι ενας χαρακτης που κρατα μια λεπιδα ακονισμενης φωτιας. Η φωνη του θεου κανει την ερημο να σειεται. Ο θεος θα σεισει την ιερη ερημο. Η φωνη του θεου κανει τα ελαφια να χορευουν, και γυμνωνει το δασος. Μεσα στο παλατι του, ολοι λενε. Δοξα. Ο θεος κυβερνα πανω στον κατακλυσμο. Ο θεος

καθεται ως κυριαρχος στην αιωνιοτητα. Ο θεος δινει δυναμη στον λαο του. Ο θεος θα ευλογησει τον λαο του με ειρηνη.

Mizmor, ledavid, havu ladonai bene elim, havu ladonai, kavod va'oz. Havu ladonai kevod shemo, hishtahavu ladonai, behadrat-kodesh. Kol adonai, al-hamayim, el-hakavod hir'im, adonai, al-mayim rabbim. Kol-adonai bakoah, kol adonai, behadar. Kol adonai shover arazim, vayshabber adonai, et-arze halevanon. Vayarkidem kemo-egel, levanon vesir-yon, kemo ven-re-emim. Kol-adonai hotsev, lahavot esh. Kol adonai yahil midbar, yahil adonai, midbar kadesh. Kol adonai yeholel ayyalot, vayehesof ye'arot, uvhekhalo, kulo, omer kavod. Adonai lamabbul yashav, vayeshev adonai melek le'olam. Adonai oz le'amo yitten adonai yevarekh et-amo vashalom.

Η επαναφορα της τορα συνεχιζεται.

Επιστρεψε στην κατοικια σου. Κατοικησε στον κορμφο οικο σου. Διοτι καθε στομα και γλωσσα δινει λαμπροτητα και ομορφια στην κυριαρχια σου. Οταν η κιβωτος αναπαυθηκε, ειπωθηκε. Επιστρεψε, θεε, στις εκατονταδες χιλιαδες του ισραηλ.

Shuvah lim'onakh ushkhon bevet ma-avayakh, ki khol-peh vekhol-lashon yittenu hod vehadar lemalkhutakh. Uvnuhoh yomar. Shuvah adonai rivevot alfe yisrael.

Επιστρεψον ημας, κυριε, προς σε, και επιστραφησομεθα. Και ανακαινισον ημερας ημων καθως εμπροσθεν.

Hashivenu adonai elekha venashuvah, haddesh yamenu kekedem.

ΜΟΥΣΑΦ

ΚΑΝΤΙΣ ΛΕΕΛΑ

Πειτε αυτη την προσευχη αν προσευχεστε σε κοινοτητα.

Μεγας και αγιος ειναι ο μεγας του ονομα (Κοινοτητα: Αμην.) στον κοσμο που φτιαχτηκε συμφωνα με το θελημα του. Ειθε να εγκαθιδρυσει τη βασιλεια του. Ειθε η σωτηρια του να ανθισει και ο κεχρισμενος του να ερθει συντομα. (Κοινοτητα: Αμην.) Στη ζωη μας, στις μερες μας και στη ζωη ολοκληρου του οικου του Ισραηλ, γρηγορα και πολυ συντομα. Λεμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην, ας ειναι ευλογημενο το μεγα ονομα του στους αιωνες των αιωνων.)

Yitgaddal veyitkaddash shemehh rabba (Κοινοτητα: Amen.) be'alma di-vera khir'utehh, veyamlikh malkhutehh, veyatsmah purkanehh vikarev meshihehh. (Κοινοτητα: Amen.) Behayyekhon uvyomekhon uvhayye dekhhol-bet yisrael

ba'agala uvizman kariv, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen, yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh.)

Ας είναι ευλογημένο το μέγα όνομα του στους αιώνες των αιώνων, ας υμνείται, ας δοξάζεται, ας υψώνεται, ας επαινείται, ας τιμάται, ας λατρεύεται και ας εξαιρείται. (Κοινοτητα: Αμην.) Πάνω και πέρα από όλες τις ευλογίες, τους υμνούς, τους επαινετικούς λόγους και τις παρηγορίες που λέγονται στον κόσμο, λέμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh, veyishtabbah, veyitpa-ar, veyitromam, veyitnasse, veyit-haddar, veyit'alleh, veyit-hallal shemehh dekudsha berikh hu. (Κοινοτητα: Amen.) Le'ella min kal-birkhata shirata tishbehata venehemata da-amiran be'alma, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

Κατά τις γιορτές, μετά το καντίς, γυρίστε στη σελίδα 217.

AMINTA

Κάνε τρία βήματα μπροστά.

Κυριε, τα χείλη μου ανοίξεις, και το στόμα μου αναγγέλει την αίνεσιν σου.

Adonai sefatai tiftah, ufi yaggid tehillatekha.

Κυψτε καθώς λέγετε την επόμενη παραγραφο.

Ευλογητός ει, κυριε ο θεος ημων και θεος των πατερων ημων, θεος αβρααμ, θεος ισαακ και θεος ιακωβ. Ο θεος ο μέγας, ο ισχυρος και ο φοβερος, ο ανταποδιδων ελεη αγαθα, ο ποιητης των παντων, ο μιμησκομενος των ευσεβειων των πατερων, και ο φερων λυτρωτην τοις απογονοις αυτων μετ αγαπης, ενεκεν του ονοματος αυτου.

Barukh attah adonai elohenu velohe avotenu elohe avraham elohe yitshak velohe ya'akov ha-el hagadol hagibbor vehanora, el elyon gomel hasadim tovim, koneh hakol, vezokher hasde avot, umevi go-el livne venehem, lema'an shemo be-ahavah.

Πείτε την ακολουθη παραγραφο κατα τις 10 ημερες της μετανοιας.

Θυμησου μας για ζωη, βασιλια που επιθυμεις τη ζωη. Γραψε μας στο βιβλιο της ζωης, για το δικο σου ονομα, ζωντανε θεε.

Zokhrene lehayyim, melek hafets bahayyim, vekhotvenu besefer hahayyim lema'anakh elohim hayyim.

Βασιλευ ο βοηθων και μιμνησκομενος και σωζων και σκεπαζων.

Melekh ozer ufoked umoshia umag en.

Κλινετε την κεφαλην λεγοντες την επομενην παραγραφον.

Ευλογημενος ει, κυριε, ο προστατευων τον αβρααμ.

Barukh attah adonai mag en avraham.

Συ δυνατος ει εις τον αιωνα, κυριε, ο ζωοποιων τους νεκρους, πολυς του σωζειν.

Attah gibbor le'olam adonai mehayyeh metim attah rav lehoshia.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο το καλοκαιρι.

Ο εκχεων την δροσον.

Morid mashshiv haruah hatal.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο τον χειμωνα.

Ο εκπορευων τον ανεμον και καταβιβαζων την βροχην.

Mashshiv haruah umorid hageshem.

(Κοινοτητα: Να αποτελεις ευλογια.)

(Κοινοτητα: Livrakhah.)

Συ ελεει οικονομεις ζων και ζωοποιεις τους νεκρους εν πολλη ευσπλαγχνια. Υποστηριζεις τους πιπτοντας, θεραπευεις τους ασθενουντας, ελευθερωνεις τους δσμιους και τηρεις την πιστιν σου εις τους κοιμωμενους εν τω χοι. Τις ομοιος σοι, κυριε δυναμεων; Τις εξισουται μετα σου, βασιλευ, ο ζωοποιων τους νεκρους και βλαστανων σωτηριαν;

Mekhalkel hayyim behesed, mehayyeh metim berahamim rabbim. Somekh nofelim verofe holim, umattir asurim, umkayyem emunato lishene afar. Mi khamokha ba'al gevurot umi domeh lakh, melekh memit umhayyeh umatsmiah yeshu'ah.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο κατα τη διαρκεια των 10 ημερων της μετανοιας.

Τις ομοιός σοι, οικτιρμον πατερ, ο μνησκομενος των πλασμάτων αυτού εν ελεει προς ζων;

Mi khamokha av harahaman zokher yetsurav berahamim lehayyim.

Συ ει ο εγειρων τους νεκρους. Ευλογητος ει, θεε, ο εγειρων τους νεκρους.

Vene-eman attah lehahayot metim. Barukh attah adonai mehayyeh hametim.

ΑΓΙΟΤΗΤΑ

Πείτε τις επομενες παραγραφους οταν προσευχεστε μονοι σας.

Σοι διδοται στεφανος, θεε, ο θεος ημων, υπο των ανωθεν αγγελων τα πληθη και του κατωθεν συνηγμενου λαου σου ισραηλ. Ομου παντες τριπλασιαζουνσι τον αγιασμον σου, καθως ειρηται υπο του προφητου σου.

Keter yittenu lekha adonai elohenu, mal-akhim hamone ma'lah, ve'ammecha yisrael kevutse mattah. Yahad kullam kedushah lekha yeshalleshu, kadavar he-amur al yad neviakh.

Κλινετε δεξια οταν λετε “ενα” η “zeh-el”, κλινετε αριστερα οταν λετε “αλλο” η “zeh” και κλινετε προς τα εμπρος οταν λετε “και ειπε” η “ve-amar”.

Εκεκραγον ετερος προς τον ετερον και ελεγον.

Vekara zeh-el zeh ve-amar.

(Κοινοτητα: Αγιος, αγιος, αγιος κυριος σαβαωθ, πληρης ο ουρανος και η γη της δοξης σου.)

(Κοινοτητα: Kadosh, kadosh, kadosh adonai tseva-ot melo khol-ha-arets kevodo.)

Η δοξα του γεμιζει τον κοσμο και οι δουλοι του ρωτουν. Που ειναι ο τοπος της τρομερης του δοξας; Οι δε απεναντι αυτων υμνουσι και λεγουσι.

Kevodo male olam, umsharetav sho-alim, ayyeh mekom kevodo leha'aritsa. Le'ummatam meshabbehim ve-omerim.

(Κοινοτητα: Ευλογημενη η δοξα του θεου εκ του τοπου αυτού.)

(Κοινοτητα: Barukh kevod adonai mimekomo.)

Εκ του τοππου αυτου, επιστρεφει εν ελεει προς τον λαον αυτου. Εκεινους που διακηρυττουν την ενοτητα του ονοματος αυτου εσπερας και πρωιας, καθ' εκαστην ημεραν, λεγοντες δις μετ' αγαπης.

Mimekomo hu yifen berahamav le'ammo, hamyahadim shemo, erev vavoker bekhol-yom tamid, omerim pa'amayim be-ahavah.

(Κοινοτητα: Ακουε, ισραηλ, κυριος ο θεος ημων, κυριος εις εστιν.)

(Κοινοτητα: Shema yisrael adonai elohenu adonai ehad.)

Αυτος εστιν ο θεος ημων, αυτος εστιν ο πατηρ ημων, αυτος εστιν ο δεσποτης ημων, αυτος εστιν ο σωτηρ ημων, αυτος ημας σωσει και λυτρωσεται παλιν. Εισακουσον ημων ελεημονως, και προ των οφθαλμων παντων των ζωντων ειπε. Ουτως σε ελυτρωσαμην, εν τω τελει, καθως και το πρωτον, ινα ω θεος σοι, εγω, ο θεος, ο θεος σου. Εν τοις αγιοις σου λογοις γεγραπται οτι λεγουσιν.

Hu elohenu, hu avinu, hu malkenu, hu moshi'enu, hu yoshi'enu veyig-alenu shenit, veyashmi'enu berahamav le'ene kol-hai lemor, hen ga-alti etkhem aharit kereshit, lihyot lakhem lelohim. Ani adonai elohekhem. Uvdivre kodshekha katuv lemor.

(Κοινοτητα: Ο θεος βασιλευσει εις τον αιωνα, ο θεος σιων, εις γενεαν και γενεαν. Αλληλουια.)

(Κοινοτητα: Yimlokh adonai le'olam, elohayikh tsiyyon, ledor vador, haleluyahh.)

Η αμιντα συνεχιζεται.

Εισαι αγιος και το ονομα σου ειναι αγιο. Οι αγιοι σε υμνουν καθε μερα. Ευλογημενος εισαι, θεε, ο αγιος θεος.

Attah kadosh veshimkha kadosh, ukdoshim bekhol-yom yehalelukha, selah. Barukh attah adonai ha-el hakadosh.

Αντικαταστηστε το “ο αγιος θεος” η “ha-el hakadosh” με το “ο ολος κυριαρχος| η “hamelek hakadosh” κατα τη διαρκεια των 10 ημερων της μετανοιας.

Να αντικατασταθει η προηγουμενη παραγραφος με την επομενη στο ρος χοντες.

Προσεταξες τον μωυσην επι του ορους σινα την εντολην του σαββατου, του μνημονευειν και φυλασσειν αυτην. Εν αυτη δε προσεταξας ημιν, κυριε ο θεος ημων, προσφερειν επ' αυτης προσθετον θυσιαν δια το σαββατον, καθως πρεπει.

Lemosheh tsivvita al har sinai, mitsvat shabbat zakhor veshamor, uvo tsivvitano adonai elohenu, lehakriv bo korban musaf shabbat kara-ui.

Εσυ δημιουργησες τον κοσμο σου απο τα αρχαια χρονια, οταν ολοκληρωσες το εργο σου την εβδομη ημερα. Εσυ μας εξελεξες απο ολα τα εθνη και μας επιθυμησες αναμεσα σε ολες τις γλωσσες. Μας αγιασες με τις εντολες σου και μας πλησιασες, κυριαρχη μας, στην υπηρεσια σου. Με το μεγα και ιερο σου ονομα μας καλεις. Με αγαπη και αναπαυση μας εδωσες, θεε, θεε μας, το σαββατο και το ρος χοντες ως εξιλεωσεις. Επειδη αμαρτησαμε ενωπιον σου, θεε, θεε μας και των προγονων μας, κατεστρεψες τις πολεις μας και σιγησες τα αγιαστηρια μας, εξορισες τους αγαπημενους μας και αφαιρεςες καθε τιμη απο τον οικο της ζωης μας. Ως εκ τουτου, δεν μπορουμε να θυσιασουμε ενωπιον σου κανενα ζωο, και δεν υπαρχει ιερεας να εξιλεωθει για λογαριασμο μας.

Attah yatsarta olamekha mikedem, killita melakhtekha bayom hashevi'i, baharta banu mikol-ha-ummot veratsita banu mikol haleshonot, vekidashtanu bemitsvotekha, vekeravtanu malkenu la'avodatekha, veshimkha hagadol vehakadosh alenu karata. Vatitten lanu adonai elohenu be-ahavah shabbatot limnuhah verashe hodashim lekhapparrah. Ulfi shehatana lefanekha adonai elohenu velohe avotenu, horvah irenu veshamem mikdashenu, vegalah yekarenu, venuttal kavod mibet hayenu, ve-en anahnu yekholim lehakriv lefanekha korban, velo khohen sheyekhapper ba'adenu.

Γενοιτο το θελημα σου, κυριε ο θεος ημων και θεος των πατερων ημων, οπως αναστησης ημας εν χαρα εις την γην ημων, και φυτευσης ημας εν τοις οριοις αυτης. Εκει δε προσφερομεν θυσιας ενωπιον σου, τας οφειλομενας ημιν. Τας τε καθημερινας ενδελεχεις και τας προσθετους κατα το εθος αυτων.

Yehi ratson milefanekha adonai elohenu velohe avotenu, sheta'alenu vesimhah le-artsenu vetitta'enu bigvulenu, vesham na'aseh lefanekha et-korbanot hovotenu temidim kesidram umusafim kehilkhatam.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο στο ρος χοντε.

Οι προσθετες θυσιες του σαββατου και της νεας μηνης.

Et-musfe yom hashabbat hazeh veyom rosh hahodesh hazeh.

Η προσθετη θυσια του σαββατου θα προσφερθει ενωπιον σου με αγαπη, ακριβως οπως απαιτει η επιθυμια σου. Οπως ακριβως εγραψες για εμας στην τορα σου, μεσω του μωυση του δουλου σου, οπως λειι.

Et-musaf yom hashabbat hazeh na'aseh venakriv lefanekha be-ahavah, kemitsvat retsonakh, kemo shekatavta alenu betoratakh, al yede moshe avdakh, ka-amur.

Και την ημέρα του σαββατου, δυο αρνια ενος ετους χωρις ψεγαδι, και δυο δεκατα του εφα απο καθαρο κοσκινισμενο αλευρι ζυμωμενο με λαδι, μαζί με τις σπονδες του. Αυτη η προσφορα ολοκαυτωματος ειναι για καθε σαββατο, το σαββατο, επιπλεον της παντοτινης προσφορας ολοκαυτωματος και της σπονδης της.

Uvyom hashabbat, shene—khevasim bene—shanah temimim, ushne esronim solet minhah belulah vashemen venisko. Olat shabbat beshabbatto, al—olat hatamid veniskahh.

Πείτε την ακολουθη παραγραφο στο ρος χοντες.

Στην αρχη των μηνων σας, θα προσφερετε ολοκαυτωμα στον θεο. Δυο νεους μοσχους, εναν κριο και επτα αρσενικα αμνοπροβατα ενος ετους χωρις κανενα ελαττωμα. Και την προσφορα εξ αλφιτων και τη σπονδη τους οπως αναφερεται. Τρια δεκατα για εναν μοσχο, δυο δεκατα για εναν κριο, ενα δεκατο για ενα αρνι, και τη σπονδη κρασιου, καθως και εναν τραγο για εξιλεωση και τις δυο τακτικες καθημερινες προσφορες, η καθε μια συμφωνα με τους κανονισμους της. Θεε ημων και των προγονων μας, ανανεωσε για εμας αυτον τον μηνα, για καλο και για ευλογια, για χαρα και αγαλλιαση, για σωτηρια και παρηγορια, για τροφη και συντηρηση, για ζωη και ειρηνη, για τη συγχωρεση ολων των σφαλματων και την αφεσξη ολων των παραπτωματων. Διοτι εσυ εξελεξες τον ισραηλ ως λαο σου απο ολα τα εθνη, και καθιερωσες γι' αυτους τα θεσπισματα των νεων μηνων.

Uvrashe hodshekhem takrivu olah ladonai, parim bene vakar shenayim ve-ayil ehad, kevasim bene shanah shiv'ah temimim. Uminhatam veniskehem kimdubbar. Sheloshah esronim lapar ushne esronim la-ayil ve'issaron lakeves veyayin kenisko, vesa'ir lekhaber, ushne temidim kehilkhatam. Eloheni velohe avotenu haddesh alenu et hahodesh hazeh, letovah velivrakhah, lesason ulsimhah, lishu'ah ulnehamah lefarnasah ulkhalkalah lehayyim ulshalom limhilat het velislihat avon. Ki ve'ammeikha yisrael baharta mikol ha-ummot, vehukke rashe hodashim lahem kava'ta.

Χαρησονται εν τη βασιλεια σου οι φυλασσοντες το σαββατον και καλουντες αυτο τρυφην. Ο λαος ο αγιαζων την εβδομην ημεραν, παντες χορτασθησονται και εντρυφησουσι τη αγαθοτητι σου. Και την εβδομην ημεραν, ην ηθελησας και ηγιασας, αγαπητην των ημερων εκαλεσας αυτην.

Yismehu vemalkhutakh shomre shabbat vekor-e oneg. Am mekaddeshe shevi'i, kullam yisbe'u veyit'annegu mittuvakh, vehashevi'i ratsita—bo vekiddashto, hemdat yamim oto karata.

Θεε μας, και θεε των προγονων μας, ευδοκησε στην αναπαυση μας. Αγιασε μας με τις εντολες σου, δωσε μας το μεριδιο μας στη θορα σου, χορτασε μας με την αγαθοτητα σου, ευφρανε τις ψυχες μας με τη σωτηρια σου, και καθαρε τον νου μας για να σε υπηρετουμε με αληθεια. Κληρονομησε μας, θεε, θεε μας, με αγαπη και ευαρεσκεια, το αγιο σαββατο σου. Και ολος ο ισραηλ, που αγιαζει το ονομα σου, ας αναπαυθει σε αυτο.

Elohenu velohe avotenu, retseh na bimnuhatenu, kaddeshenu bemitsvotekha, sim helkenu betoratakh, sabbe'enu mittuvakh, sameah nafshenu bishu'atakh, vetaher libbenu le'ovdekha ve-emet, vehanhilenu adonai elohenu be-ahavah uvratson shabbat kodshekha, veyanuhu vo-kol-yisrael mekaddeshe shemekha.

Ευλογητος ει, θεε, ο αγιαζων το σαββατον.

Barukh attah adonai, mekaddesh hashabbat.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο στο ρος χοντες.

Ισραηλ και νουμηνιες.

Yisrael verashe hodashim.

Ευδοκησον, κυριε ο θεος ημων, επι τον λαον σου τον ισραηλ και επι την προσευχην αυτων. Αποκαταστησον την λατρειαν του αγιαστηριου σου και τον λαον του ισραηλ. Μετ αγαπης και ευνοιας δεξαι τας προσφορας και τας προσευχας ημων. Ειθε η λατρεία του λαου σου του ισραηλ να ευρισκη παντοτε ευνοιαν ενωπιον σου. Συ, εν τω πολλω σου ελεει, χαρισαι παλιν εις ημας χαριν και ευδοκιαν εφ ημων. Ειθε οι οφθαλμοι ημων να ιδωσιν εν ελεει την επιστροphen σου εις την σιων. Ευλογημενος ει συ, κυριε, ο επιστρεφων την θειαν παρουσιαν σου εις την σιων.

Retseh adonai elohenu be'ammekha yisrael velitfillatam she'eh. Vehashev ha'avodah lidvir betekha, ve-ishshe yisrael, utfillatam meherah be-ahavah tekabbel beratson. Uthi leratson tamid avodat yisrael ammekha veattah berahamekha harabbim, tahpots banu vetirtsenu, vetehezenah enenu beshuvekha letsiyon berahamim. Barukh attah adonai hamahazir shekhinato letsiyon.

Κλινετε την κεφαλην κατα την αναγνωση της επομενης παραγραφου.

Σας ευχαριστουμε, διоти εσεις ειστε ο θεος μας και ο θεος των προγονων μας, στους αιωνες των αιωνων. Εσεις ειστε ο δημιουργος μας, ο βραχος της ζωης μας και η ασπιδα της σωτηριας μας. Καθε γενια θα σας ευχαριστη και θα διηγείται

τους επαινους σας, σε ενδειξη ευγνωμοσυνης για τις ζωες μας που ειναι τοποθετημενες στα χερια σας, για τις ψυχες μας που σας εχουμε εμπιστευθει, και για τα θαυματα που επιτελειτε για εμας καθημερινα. Για τα θαυμαστα σας εργα και την καλοσυνη σας ανα πασα στιγμή, το πρωι, το μεσημερι και τη νυχτα. Ειστε αγαθος, διоти το ελεος σας δεν στερευει ποτε. Ειστε ελεημων, διоти η αγαπη σας δεν παυει ποτε. Απο παντα εχουμε εναποθεσει την ελπιδα μας σε εσας.

Modim anahnu lakh, sha-attah hu adonai elohenu velohe avotenu le'olam va'ed. Tsurenu tsur hayyenu, umagen yish'enu attah hu. Ledor vador nodeh lekha unsapper tehillatekha, al hayyenu hamesurim beyadekha, ve'al nishmotenu hapekudot lakh, ve'al nissekha shebekhol-yom immanu. Ve'al nifle-otekha vetovotekha shebekhol-et erev vavoker vetsahorayim. Hatov ko lo khalu rahamekha hamerahem ki lo tammu hasadekha, ki me'olam kivvinu lakh.

Στο χανουκα και στο πουριμ, εισαγαγετε τις δυο παραγραφους που ξεκινουν με το "Στις ημερες" η "Bime" στη σελιδα 239.

Επι πασι τουτοις το ονομα σου ευλογηθησεται, υψωθησεται και υπερυψωθησεται, βασιλευ ημων, εις τους αιωνας των αιωνων. Πασα πνοη αινεσατω σε.

Ve'al kullam yitbarakh veyitromam veyitnasse tamid shimkha malkenu le'olam va'ed, vekhol hahayyim yodukha salah.

Αινειτε και ευλογειτε το ονομα σου το μεγα εν αληθεια εις τον αιωνα, οτι αγαθος ει. Ο θεος, η σωτηρια και η βοηθεια ημων, ο θεος ο αγαθος.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο κατα τη διαρκεια των 10 ημερων μετανοιας.

Κρατησε μας στη ζωη για το καλο, μαζι με ολα τα παιδια της διαθηκης σου.

Ukhtov lehayyim tovim kol bene veritekha.

Vihalelu vivarekhu et-shimkha hagadol be-emet le'olam ki tov. Ha-el yeshu'atenu ve'ezratenu, salah, ha-el hatov.

Ευλογητος εισαι, θεε, το ονομα σου ειναι καλοσυνη και σε εσενα οφειλουμε ευγνωμοσυνη.

Barukh attah adonai hatov shimkha ulkha na-eh lehodot.

Παραλειψτε την επομενη παραγραφο εαν δεν υπαρχουν κοανιμ η ιερεις.

[Ιερεις: Ευλογητος εισαι εσυ, θεε, ο θεος μας, βασιλια του συμπαντος, που μας αγιαζεις με την αγιοτητα του ααρων και μας προσταξες να ευλογουμε τον λαο του,

τον ισραηλ, με αγαπη. Ειθε ο θεος να σε ευλογει και να σε φυλαττει. (Κοινοτητα: Αμην.) Ειθε ο θεος να λαμψει το προσωπο του πανω σου και να σε ελεησει. (Κοινοτητα: Αμην.) Ειθε ο θεος να υψωσει το προσωπο του σε σενα και να σου χαρισει ειρηνη. (Κοινοτητα: Αμην.) Ετσι θα συνδεσουν το ονομα μου με τα παιδια του ισραηλ, και εγω θα τα ευλογω.]

[Ιερείς: Barukh attah adonai elohenu melekh ha'olam asher kiddeshanu bikdushshato shel aharon, vetsivvanu levarekh et ammo yisrael be-ahavah. Yevarekhekha adonai veyishmerekha. (Κοινοτητα: Amen.) Ya-er adonai panav elekha vihunnekha. (Κοινοτητα: Amen.) Yissa adonai panav elekha veyasem lekha shalom. (Κοινοτητα: Amen.) Vesamu et-shemi al-bene yisrael, va-ani avarakhem.]

Θεε μας και θεε των προγονων μας, ευλογησε μας με την τριπλη ευλογία της τορα, οπως γραφτηκε απο τον μωυση, τον δουλο σου, και ειπωθηκε απο τον ααρων και τους γιους του, τους κοανιμ, τους ιερους του εθνους, οπως λεει.

Elohenu velohe avotenu, barekheni vaberakhah hameshulleshet batorah, haketuvah al-yede mosheh avdekha, ha-amurah mipi aharon uvanav kohanim am kedoshekha, ka-amur.

Χαρισε ειρηνη, καλοσυνη, ευλογία, ζωη, χαρη, ελεος, δικαιοσυνη και ευσπλαχνια σε εμας και σε ολο τον λαο σου, τον ισραηλ. Πατερα μας, ευλογησε μας ολους μαζί με το φως του προσωπου σου. Γιατι το φως του προσωπου σου φερνει, θεε, θεε μας, την τορα, τη ζωη, την αγαπη, την καλοσυνη, τη δικαιοσυνη, την ευσπλαχνια, την ευλογία και την ειρηνη. Ειθε να ειναι αρεστο στα ματια σου να ευλογησεις τον λαο σου, τον ισραηλ, με μεγαλη δυναμη και ειρηνη.

Sim shalom tovah uvrahah, hayyim hen vahesed tsedakah verahamim alenu ve'al kol-yisrael ammekha. Uvarekheni avinu kullanu yahad be-or panekha, ki ve-or panekha natatta-lanu, adonai elohenu torah vehayyim, ahavah vahesed, tsedakah verahamim, berakhah veshalom. Vetov be'enekha levarekh et-ammekha yisrael, beron-oz veshalom.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο κατα τη διαρκεια των 10 ημερων μετανοιας.

Να θυμηθουμε και να εγγραφουμε ενωπιον σου στο βιβλιο της ζωης, της ευλογιας, της ειρηνης, της βιοπαλης, της σωτηριας, της παρηγοριας και των καλων διαταγμων. Εμεις και ολος ο λαος σου, ο ισραηλ, για μια ζωη καλη και ειρηνικη.

Uvsefer hayyim, berakhah veshalom, ufarnasah tovah vishu'ah venehamah, ugzerot tovot, nizzakher venikkatev lefanekha, anahnu vekhol-ammekha yisrael, lehayyim tovim ulshalom.

Ευλογημενος εισαι, θεε, που φερνεις ευλογια στον λαο σου τον ισραηλ με ειρηνη, αμην.

Barukh attah adonai hamevorekh et-ammo yisrael bashalom, amen.

Η επαναληψη τελειωνει εδω.

Γενοιτο τα λογια του στοματος μου και η μελετη της καρδιας μου ενωπιον σου δια παντος, κυριε βοηθε μου και λυτρωτα μου.

Yihyu leratson imre-fi vehegyon libbi lefanekha, adonai tsuri vego-ali.

Θεε μου, φυλαξε τη γλωσσα μου απο το κακο και τα χειλη μου απο λογια ψευδους. Ας ειναι η ψυχη μου σιωπηλη σε εκεινους που με καταρωνται, και το πνευμα μου σαν σκονη για ολους. Ανοιξε το μυαλο μου στον νομο σου τορα και βοηθησε την ψυχη μου να ακολουθει τις εντολες σου. Οσοι σηκωνονται εναντιον μου για κακο, ας δουν αμεσως τα σχεδια τους να γινονται μηδεν και τον σκοπο τους να αποτυγχανει. Κανε το για χαρη του ονοματος σου, κανε το για χαρη του δεξιου σου χεριου, κανε το για χαρη του νομου σου, κανε το για χαρη της αγιότητας σου. Σωσε με με το δεξι σου χερι και απαντησε μου. Ας ειναι τα λογια που λεω και οι σκεψεις που κανω αποδεκτα μπροστα σου, πετρα μου και λυτρωτη μου.

Elohai, netsor leshoni mera siftotai midabber mirmah, velimkalelai nafshi tiddom, venafshi ke'afar lakkol tiyeh. Petah libbi betoratekha, ve-ahare mitsvotekha tirdof nafshi. Vekhol-hakamim alai lera'ah, meherah hafer atsatam vekalkel mahashavtam. Aseh lema'an shemakh, asch lema'an yeminakh, asch lema'an toratakha, asch lema'an kedushshatakha. Hoshi'ah, yeminkha va'aneni. Yihyu leratson imre-fi, vehegyon libbi lefanekha, adonai tsuri vego-ali.

Καντε τρια βηματα προς τα πισω. Κλινετε προς τα αριστερα οταν λετε “Ειθε αυτος που” η “Oseh shalom”, κλινετε προς τα δεξια οταν λετε “κanei ειρηνη” η “ya'aseh shalom” και κλινετε προς τα εμπρος οταν λετε “και ολοι” η “ve'al kol”.

Ειθε αυτος που κανει ειρηνη στους ουρανους, με το ελεος του να κανει ειρηνη για εμας και για ολο το ισραηλ, αμην.

Oseh shalom bimromav hu verahamav ya'aseh shalom alenu ve'al kol-yisrael, amen.

ΚΑΝΤΙΣ ΤΙΤΚΑΜΠΑΛ

Πειτε αυτη την προσευχη αν προσευχεστε σε κοινοτητα.

Μεγαλυνθῆτω και ἀγιασθῆτω τὸ μέγα ὄνομα αὐτοῦ (Κοινοτήτα: ἀμην.) στὸν κόσμου ποὺ δημιουργήθηκε σύμφωνα με τὸ θέλημα τοῦ. Εἶθε νὰ ἐγκαθιδρύσει τὴ βασιλεία τοῦ. Εἶθε νὰ βλαστήσει ἡ σωτηρία τοῦ και νὰ ἐρθεῖ συντομα ὁ χρισμένος τοῦ. (Κοινοτήτα: ἀμην.) Στὴ ζωὴ μας, στὶς ἡμέρες μας και στὴ ζωὴ ὅλου τοῦ οἴκου τοῦ ἰσραὴλ, ταχέως και πολὺ συντομα. Λέμε, ἀμην. (Κοινοτήτα: ἀμην, εἶθε τὸ μέγα ὄνομα τοῦ νὰ εἶναι εὐλογημένο γιὰ πάντα και στοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.)

Yitgaddal veyitkaddash shemehh rabba (Κοινοτήτα: Amen.) be'alma di-vera khir'utehh, veyamlikh malkhutehh, veyatsmah purkanehh vikarev meshihehh. (Κοινοτήτα: Amen.) Behayyekhon uvyomekhon uvhayye dekhoh-bet yisrael ba'agala uvizman kariv, ve-imru amen. (Κοινοτήτα: Amen, yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh.)

Εὐλογεῖτο τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ μέγα εἰς αἰῶνας αἰῶνων, αἰνεῖσθαι, δοξαζεσθαι, ὑψοῦσθαι, ἐπαινεῖσθαι, τιμασθαι, προσκυνεῖσθαι και ἀνυμνεῖσθαι. (Κοινοτήτα: Ἀμην.) Ὑπερανῶ και ἐπέκεινα πάντων τῶν εὐλογιῶν, ὠδῶν, αἰῶν and παραμυθιῶν τῶν λεγομένων ἐν τῷ κόσμῳ, λεγόμεν ἀμην. (Κοινοτήτα: Ἀμην.)

Yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh, veyishtabbah, veyitpa-ar, veyitromam, veyitnasse, veyit-haddar, veyit'alleh, veyit-hallal shemehh dekudasha berikh hu. (Κοινοτήτα: Amen.) Le'ella min kal-birkhata shirata tishbehata venehemata da-amiran be'alma, ve-imru amen. (Κοινοτήτα: Amen.)

Δεχθεῖν ἡ προσευχὴ και ἡ δέσση πάντος τοῦ οἴκου ἰσραὴλ ἐνωπίον τοῦ πατρός αὐτῶν τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, και εἰπῶμεν ἀμην. (Κοινοτήτα: Ἀμην.)

Titkabbal tselotehon uva'utehon, dekhoh-bet yisrael, kodam avuhon devishmayya ve-imru amen. (Κοινοτήτα: Amen.)

Εἶθε νὰ ὑπαρξῇ μεγάλη εἰρηνὴ ἀπο τὸν οὐρανόν, (Κοινοτήτα: Ζωὴ.) ζωὴ, ἀφθονία, σωτηρία, παρηγορία, βοήθεια, θεραπεία, λυτρωσὴ, συγχώρεση, ἐξίλασμος, ἀνακουφισὴ και σωτηρία, γιὰ ἐμὰς και γιὰ ὅλο τὸν λαὸ τοῦ ἰσραὴλ, και λέμε ἀμην. (Κοινοτήτα: Ἀμην.)

Yehe shelama rabba min shemayya, (Κοινοτήτα: Hayyim.) hayyim vesava vishu'a venehamah veshezava urfu-ah ug-ullah uslihah vekhapparrah verevah vehatssalah lanu ulkhol-ammo yisrael, ve-imru amen. (Κοινοτήτα: Amen.)

Εἶθε ἐκεῖνος ποὺ κάνει εἰρηνὴ ψῆλα, νὰ χάρισει εἰρηνὴ και σὲ ἐμὰς, και σὲ ὁλοκληρὸ τὸν λαὸ τοῦ ἰσραὴλ, και ἂς ποῦμε ἀμην. (Κοινοτήτα: Ἀμην.)

Oseh shalom bimromav, hu verahamav ya'aseh shalom alenu, ve'al kol-yisrael, ve-imru amen. (Κοινοτήτα: Amen.)

Η αμιντα συνεχιζεται.

Ολος ο ισραηλ εχει μεριδιο στον κοσμο που ερχεται, οπως λεει. Ο λαος σου, ολοι τους ειναι δικαιοι, ολοι θα κληρονομησουν τη γη για παντα. Ειναι ο βλαστος που φυτεψα, το εργο των χειρων μου, για να ομορφυνει ο κοσμος.

Kol-yisrael yesh lahem helek la'olam habba, shene-emar. Ve'ammekh kullam tsaddikim le'olam yirshu arets, netser matta'ai ma'aseh yadai lehitpa-er.

Ο ραββι γιεχουντα ειπε. Μακαριος ειναι εκεινος που ο κοπος του ειναι στην τορα και που δινει ικανοποιηση στον δημιουργο του. Αποκτα καλο ονομα και πεθαινει με την κορυφαια φημη στον κοσμο. Γι' αυτους, ο σολομων ειπε στη σοφια του. Το καλο ονομα ειναι καλυτερο απο το καλο λαδι, και η ημερα του θανατου καλυτερη απο την ημερα της γεννησης. Μαθετε πολλη τορα και θα σας δοθει μεγαλη ανταμοιβη. Να γνωριζετε οτι αυτη ειναι η ανταμοιβη για τους δικαιοις στον μελλοντα αιωνα.

Amar ribbi yehudah. Ashre mi she'amalo batorah, ve'oseh nahat ruah leyotsro. Gadel beshem tov, veniftar beshem tov min ha'olam, ve'alav amar shelomoh behokhmato. Tov shem mishemen tov, veyom hamavet miyom hivvaledo. Lemod torah harbeh, veyittenu lekha sakhar harbeh, veda matan sekhamam shel tsaddikim le'atid lavo.

Ο ραββινος χανανια μπεν ακασια λεει. Ο αγιος, ευλογημενος ας ειναι, ηθελε να ευεργετησει τον ισραηλ, γι' αυτο πληθυνε την τορα και τις εντολες, οπως λεει η γραφη. Η επιθυμια του κυριου ειναι για τον δικαιο του, αυτον που μεγαλυνει την τορα και της δινει ισχυ.

Ribbi hananya ben akashya omer. Ratsah hakadosh barukh hu lezakkot et yisrael, lefikhakh hirsch lahem torah umitsvot, shene-emar. Adonai hafets lema'an tsidko, yagdil torah veyadir.

Οριστε το εν κελοχενου στα λαντινο.

Non komo nuestro dño, non komo nuestro señor, non komo nuestro rey, non komo nuestro salvador.

Ken komo nuestro dño, ken komo nuestro señor, ken komo nuestro rey, ken komo nuestro salvador.

Loaremos a nuestro dño, loaremos a nuestro señor, loaremos a nuestro rey, loaremos a nuestro salvador.

Bendicho nuestro dyo, bendicho nuestro sinyor, bendicho nuestro rey, bendicho nuestro salvador.

Tu sos nuestro dyo, tu sos nuestro sinyor, tu sos nuestro rey, tu sos nuestro salvador.

Η ημερησια διαταξη συνεχιζεται.

Συ σωσεις ημας. Συ αναστας οικτιρησεις την σιων, οτι ηκει ο ἄρος (καιρος) του ελθειν σε και οικτειρησαι αυτην.

Attah toshi'enu attah takum terahem tsiyyon, ki et lehenenahh ki va mo'ed.

ΘΥΜΙΑΜΑ

Ο οικος του ηλια διδαξε. Οποιος επαναλαμβάνει μια χαλαχα (νομο) καθε μερα, εχει εγγυημενη θεση στον επερχομενο κοσμο, οπως ειναι γραμμενο. Αιωνια μονοπατια γι αυτους. Μην το διαβαζετε ως μονοπατια, αλλα ως νομους.

Tana deve eliyahu. Kol-hashoneh halakhot bekholyom, muvtah lo shehu ben ha'olam haba, shene-emar. Halikhot olam lo. Al tikre halikhot, ella halakhot.

Ο ραββινος ελεαζαρ ειπε οτι ο ραββινος χανινα ειπε. Οι μαθητες των σοφων αυξανουν την ειρηνη στον κοσμο, οπως ειναι γραμμενο. Ολα τα παιδια σου θα ειναι μαθητες του θεου και θα εχουν μεγαλη ειρηνη. Μην το διαβαζεις ως παιδια σου, αλλα ως χτιστες σου.

Amar ribbi el'azar amar ribbi hanina. Talmide hakhamim marbim shalom ba'olam, shene'emar. Vekhol-banayikh limmude adonai, verav shalom banayikh. Al tikre banayikh ella bonayikh.

Ειθε να υπαρχει ειρηνη στα τειχη σου, γαληνη στα παλατια σου. Για χαρη των αδελφων και των φιλων μου, θα πω: ειρηνη σε εσενα. Για τον οικο του θεου, του θεου μας, θα αναζητησω το καλο σου. Ειθε να δεις παιδια των παιδιων σου, και ειθε να υπαρχει ειρηνη στο ισραηλ. Χαρισε ειρηνη σε εκεινους που αγαπουν τον νομο σου. Για αυτους δεν υπαρχει προσκομμα. Ο θεος θα δωσει ισχυ στον λαο του, ο θεος θα ευλογησει τον λαο του με ειρηνη.

Yehi shalom behelekh, shalva be-armenotayikh. Lema'an ahai vere'ai, adabberah-na shalom bakh. Lema'an bet-adonai elohenu, avakshah tov lakh. Ur-eh vanim levanekha shalom al-yisrael. Shalom rav le-ohave toratekha, ve-en lamo mikhshol. Adonai oz le'ammo yitten, adonai yevarekh et-ammo vashalom.

ΚΑΝΤΙΣ ΤΩΝ ΡΑΒΒΙΝΩΝ

Πείτε αυτή την προσευχή αν προσευχεστέ σε κοινότητα.

Μεγαλυνθῆτω και αγιασθῆτω το μέγα όνομα αυτού (Κοινότητα: αμην.) στον κόσμο που δημιουργήθηκε σύμφωνα με το θέλημα του. Είθε να εγκαθιδρύσει τη βασιλεία του. Είθε να βλαστήσει η σωτηρία του και να έρθει συντομα ο χρισμένος του. (Κοινότητα: αμην.) Στη ζωή μας, στις ημερες μας και στη ζωή όλου του οικου του ισραηλ, ταχέως και πολυ συντομα. Λεμε, αμην. (Κοινότητα: αμην, είθε το μέγα όνομα του να είναι ευλογημένο για πάντα και στους αιωνας των αιωνων.)

Yitgaddal veyitkaddash shemehh rabba (Κοινότητα: Amen.) be'alma di-vera khir'utehh, veyamlikh malkhutehh, veyatsmah purkanehh vikarev meshihehh. (Κοινότητα: Amen.) Behayyekhon uvyomekhon uvhayye dekhoh-bet yisrael ba'agala uvizman kariv, ve-imru amen. (Κοινότητα: Amen, yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh.)

Ευλογηίτο το όνομα αυτού το μέγα εις αιωνας αιωνων, αινεισθαι, δοξαζεσθαι, υψουσθαι, επαινεισθαι, τιμασθαι, προσκυνεισθαι και ανυμνεισθαι. (Κοινότητα: Αμην.) Υπερανω και επεκεινα παντων των ευλογιων, ωδων, αιωνων και παραμυθιων των λεγομενων εν τω κόσμω, λεγομεν αμην. (Κοινότητα: Αμην.)

Yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh, veyishtabbah, veyitpa-ar, veyitromam, veyitnasse, veyit-haddar, veyit'alleh, veyit-hallal shemehh dekudesha berikh hu. (Κοινότητα: Amen.) Le'ella min kal-birkhata shirata tishbehata venehemata da-amiran be'alma, ve-imru amen. (Κοινότητα: Amen.)

Προς το ισραηλ, τους ραβινους, όλους τους μαθητες τους και όλους τους μαθητες των μαθητων τους, που ασχολουνται με την ιερη τορα, είτε σε αυτο το μέρος είτε σε οποιοδηποτε άλλο μέρος. Είθε να ελθει σε αυτούς αφθονη ειρηνη, χαρη, αγαπη και συμπονια, απο τον αρχοντα του ουρανου και της γης. Λεμε αμην. (Κοινότητα: Amen.)

Al yisrael ve'al rabbanan ve'al talmidehon, ve'al kal-talmide talmidehon, de'askin be-orayta kaddishta, di ve-atra haden vedi bekhah-atar ve-atar. Yehe lana ulkhon, hinna vehisda verahame, min kodam mare shemayya ve-ar'a, ve-imru amen. (Κοινότητα: Amen.)

Είθε να υπαρξει μεγάλη ειρηνη απο τον ουρανον, (Κοινότητα: Ζωη.) ζωή, αφθονια, σωτηρια, παρηγορια, βοηθεια, θεραπεία, λυτρωση, συγχωρεση, εξίλασμος, ανακουφιση και σωτηρια, για εμας και για ολο τον λαο του τον ισραηλ, και λεμε αμην. (Κοινότητα: Αμην.)

Yehe shelama rabba min shemayya, (Κοινοτητα: Hayyim.) hayyim vesava vishu'a venehamah veshezava urfu-ah ug-ullah uslihah vekhapparrah verevah vehatssalah lanu ulkhol-ammo yisrael, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

Ειθε εκεινος που κανει ειρηνη ψηλα, να χαρισει ειρηνη και σε εμας, και σε ολοκληρο τον λαο του ισραηλ, και ας πουμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Oseh shalom bimromav, hu verahamav ya'aseh shalom alenu, ve'al kol-yisrael, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

ΕΥΛΟΓΕΙΤΕ

Κλινετε την κεφαλην λεγοντες την επομενην παραγραφον. Ομοιως και η κοινοτης οφειλει να κλινη.

Ευλογησωμεν τον θεον, τον ευλογητον. (Κοινοτητα: Ευλογητος ο θεος, ο ευλογητος, εις τους αιωνας των αιωνων.) Ευλογητος ο θεος, ο ευλογητος, εις τους αιωνας των αιωνων.

Barekhu et-adonai hamevorakh. (Κοινοτητα: Barukh adonai hamevorakh le'olam va'ed.) Barukh adonai hamevorakh le'olam va'ed.

ΠΑΝΩ ΜΑΣ

Χρεος μας ειναι να υμνουμε τον κυριο των παντων, να αποδιδουμε μεγαλωσυνη στον δημιουργο της κτισεως. Διοτι δεν πλαστηκαμε οπως τα αλλα εθνη της γης, ουτε μας ορισε οπως τις αλλες οικογενειες του πλανητη. Διοτι δεν τους εδωσε μεριδιο σαν το δικο μας, ουτε κληρο σαν τον δικο μας. Διοτι εκεινοι προσκυνουν τη ματαιιοτητα και το κενο, και προσευχονται σε εναν θεο που δεν μπορει να σωσει.

Alenu leshabbeah la-adon hakol, latet gedullah leyotser bereshit, shelo asanu kegoye ha-aratsot, velo saman kemishpehot ha-adamah, shelo sam helkenu kahem, vegoralenu kekhol-hamonam, shehem mishtahavim lahevel varik, umitpallelim el-el lo yoshia.

Κλινετε την κεφαλην καθως λεγετε την επομενη παραγραφο.

Οπως προσκυνουμεν τον κυριαρχον, τον αρχοντα των αρχοντων, τον αγιον ευλογημενον.

Va-anahnu mishtahavim lifne melekh malkhe hamelakhim hakadosh barukh hu.

Διοτι αυτος απλωσε τους ουρανους και θεμελιωσε τη γη. Η ενδοξη κατοικια του βρισκεται στους ανωτερους κοσμους, και η θεια παρουσια, η ισχυς του, στα υψιστα υψη. Αυτος ειναι ο θεος μας και δεν υπαρχει αλλος. Ο κυριαρχος μας ειναι αληθινος και τιποτε αλλο δεν υπαρχει, οπως ειναι γραμμενο στην τορα. Γνωρισε λοιπον σημερα και βαλε βαθια στην καρδια σου, οτι ο κυριος ειναι ο θεος στον ουρανο επανω και στη γη κατω. Δεν υπαρχει αλλος.

Shehu noteh shamayim veyosed arets, umoshav yekaro bashamayim mima'al, ushkhinat uzzo begovhe meromim. Hu elohenu ve-en od aher, emet malkenu ve-efes zulato, kakkatuv batorah. Veyada'ta hayom vahashevota el levavekha, ki adonai hu ha-elohim bashamayim mima'al ve'al-ha-arets mitahat.

ΚΥΡΙΟΣ ΤΟΥ ΣΥΜΠΑΝΤΟΣ

Αιωνιε ηγεμονα, που βασιλευσες, πριν πλαστει καθε κτισμα. Τη στιγμη που ολα δημιουργηθηκαν με το θελημα του, αυτος ειναι ο κυριαρχος, το ονομα που επικαλουμαστε. Αφου ολα τελειωσουν, ο φοβερος θα βασιλευει μονος. Αυτος που υπηρξε, που ειναι, αυτος που θα υπαρχει σε τελεια αρμονια. Ο ενας, για τον οποιον δεν υπαρχει δευτερος, για να κυβερνησει επι του ενος η να ενωθει μαζι του. Χωρις αρχη και τελος, εκεινος που κατεχει τη δυναμη και το μεγαλειο. Χωρις μετρο η μορφη, χωρις καμια αλλαγη η μεταπτωση. Χωρις συνθεση η διαχωρισμο, εκεινος με την κραταια ισχυ. Εκεινος, ο θεος μου και ζωντανος λυτρωτης μου, ο βραχος μου σε ημερα θλιψης η στενοχωριας. Εκεινος, η δοκιμασμενη και πιστη μου σημαια, η μεριδα του ποτηριου μου οταν τον επικαλουμαι. Εις χειρας του παρατιθημι το πνευμα μου οταν κοιμωμαι και αφου εξυπνησω. Και μετα του πνευματος εις αυτον εμπιστευομαι και το σωμα. Ο θεος υπερασπιστης μου, και δεν θελω φοβηθη.

Adon olam asher malakh, beterem kol yetsir nivra. Le'et na'asah veheftso kol, azai melek shemo nikra. Ve-ahare kikhlot hakol, levaddo yimlokh nora. Vehu hayah vehu hoveh, vehu yihyeh betif-arah. Vehu ehad ve-en sheni, lehamshilo lehahbirah. Beli reshit beli takhlit, velo ha'oz vehamisrah. Beli erekh beli dimyon, beli shinui utmurah. Beli hibbur beli ferud, gedol koah ugurrah. Vehu eli vehai go-ali, vetsur hevli beyom tsarah. Vehu nissi umanosi, menat kosi beyom ekra. Beyado afkid ruhi, be'et ishan ve-a'irah. Ve'im ruhi geviyyati, adonai li velo ira.

ΑΠΟΓΕΥΜΑΤΙΝΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ

Η μινχα ξεκινα στη σελιδα 5. Συνεχιστε εδω.

Και ηξει ενεκεν σιων ο ρυομενος και τοις εν ιακωβ οι αποστρεφοντες απο ανομιας, λεγει ο θεος. Και εγω, λεγει ο θεος, αυτη η διαθηκη μου προς αυτους. Το πνευμα το εμον ο εστιν επι σοι και τα ρηματα μου α εδωκα εις το στομα σου ουκ εκλειψουσιν εκ του στοματος σου, και εκ του στοματος του σπερματος σου, και εκ

του στοματος του σπερματος του σπερματος σου, απο του νυν και εως του αιωνος, λεγει ο θεος. Οτι συ καθημενος εν αινεσει ισραηλ αγιος ει.

Uva letsiyyon go-el, ulshave fesha beya'akov ne-um adonai. Va-ani zot beriti otam amar adonai, ruhi asher alekha udvarai asher-samti befikha, lo-yamushu mipikha, umipi zar'akha, umipi zera zar'akha, amar adonai, me'attah ve'ad-olam. Ve-attah kadosh yoshev tehillot yisrael.

Οι αγγελοι φωναζουν ο ενας στον αλλον και λενε.

Vekara zeh el-zeh ve-amar.

Αγιος, αγιος, αγιος κυριος σαβαωθ, πληρης ο ουρανος και η γη της δοξης σου.

Kadosh, kadosh, kadosh adonai tseva-ot melo khol-ha-arets kevodo.

Τοτε ενα πνευμα με σηκωσε και πισω μου ακουσα μια δυνατη φωνη.

Vatissa-eni ruah, va-eshma aharai kol ra'ash gadol.

Ευλογημενη η δοξα του θεου εκ του τοππου αυτου.

Barukh kevod-adonai mimekomo.

Ο θεος θα βασιλευει στους αιωνες των αιωνων.

Adonai yimlokh le'olam va'ed.

Θεε, θεε των προγονων μας αβρααμ, ισαακ και ισραηλ, διατηρησε αυτο για παντα ως την εσωτερικη σκεψη στην καρδια του λαου σου και κατευθυνε τις καρδιες τους προς εσενα. Διοτι εσυ, οντας ελεημων, συγχωρεις τα λαθη και δεν καταστρεφεις. Πραγματι, πολλες φορες απετρεψες την οργη σου και δεν εξεγειρες καθολου τον θυμο σου. Διοτι εσυ, θεε, εισαι αγαθος, συγχωρητικος και πολυελεος προς ολους οσους σε επικαλουνται. Η δικαιοσυνη σου ειναι αιωνια, και η διδασκαλια σου ειναι αληθεια. Εδωσες αληθεια στον ιακωβ και αγαπη στον αβρααμ, οπως ορκιστηκες στους προγονους μας κατα τις αρχαιες ημερες. Ευλογημενος κυριε, ο οποιος μερα με τη μερα βασταζεις το βαρος μας, ο θεος που ειναι η σωτηρια μας.

Adonai elohe avraham, yitshak veyisrael, avotenu shomrah-zot le'olam, leyetser mahshevot levav ammekha, vehakhen levavam elekha. Vehu rahum, yekhapper avon velo yashhit, vehirbah lehashiv appo, velo ya'ir kol-hamato. Ki-attah adonai tov vesallah, verav-hesed lekhol-kore-ekha. Tsidkatekha tsedek le'olam, vetoratekha emet. Titten emet leya'akov, hesed leavraham, asher-nishba'ta la-

avotenu mime kedem. Barukh adonai, yom yom ya'amas-lanu ha-el yeshu'atenu, selah.

Κυριος των δυναμεων μεθ ημων, αντιληπτωρ ημων ο θεος ιακωβ.κυριος των δυναμεων, μακαριος ανθρωπος ο ελπιζων επι σε.κυριε σωσον τον βασιλεα, και επακουσον ημων εν η αν ημερα επικαλεσωμεθα σε.

Adonai tseva-ot immanu, misgav-lanu, elohe ya'akov selah. Adonai tseva-ot ashre adam boteah bakh. Adonai hoshi'ah, hamelekh ya'anenu veyom kor-enu.

Ευλογητος ο θεος ημων, ο οποίος μας δημιουργησε για τη δοξα του, ξεχωριζοντας μας απο τους πλανωμενους, δινοντας μας τον νομο (τουρα) της αληθειας και φυτευοντας μεσα μας την αιωνια ζωη. Ειθε να ανοιξει τις καρδιες μας μεσω του νομου του και να θεσει σε αυτες τετοια αγαπη και δεος για εκεινον, ωστε να εκτελουμε το θελημα του, να τον υπηρετουμε με τελεια καρδια και να μην κοπιαζουμε ματαια ουτε να προξενουμε καταστροφη. Ειθε να ειναι θελημα σου, θεε, θεε μας και θεε των προγονων μας, να τηρουμε τα διαταγματα σου και τις εντολες σου σε αυτον τον κοσμο, και να ειμαστε αξιοι να κληρονομησουμε την αγαθοτητα και την ευλογια στη ζωη του μελλοντος αιωνος. Αξιωσε με να ψαλλω τον επαινο σου και να μη σιωπω, θεε, θεε μου. Θα σε αινουσα για παντα. Ο θεος επιθυμησε, μεσα στην αγαθοτητα του, να μεγαλυνει τη διδασκαλια του με υπιστη ομορφια. Εκεινοι που σε γνωριζουν στηριζουν την ελπιδα τους σε σενα, διοτι εσυ, θεε, δεν εγκατελειψες αυτους που σε αναζητουν. Θεε, κυριε μας, ποσο ενδοξο ειναι το ονομα σου σε ολη τη γη. Κραταιουσθε και ας ανδριζεται η καρδια σας, ολοι εσεις που ελπιζετε στον θεο.

Barukh elohenu, shebera-anu likhvodo, vahivdilanu min hato'im venatan lanu torat emet, vehayye olam nata betokhenu. Hu yiftah libbenu betorato veyasem belibbenu ahavato veyir-ato la'asot retsono ul'ovdo belevav shalem. Lema'an lo niga larik, velo neled labehalah. Yehi ratson milefanekha, adonai elohenu velohe avotenu, shenishmor hukkekha umitsvotekha ba'olam hazeh. Venizkeh venihyeh venirash tovah uvrakhah lehayye ha'olam haba. Lema'an yezammerkha khavod velo yiddom, adonai elohai le'olam odeka. Adonai hafets lema'an tsidko, yagdil torah veyaddir. Veyivtehu vekha yode'e shemekha, ki lo-azavta doreshkekha adonai. Adonai adonenu mah addir shimkha vekhol-ha-arets. Hizku veya-amets levavkhem kol-hameyahalim ladonai.

Αν δεν ειναι σαββατο, πηγαινετε στη σελιδα 162.

KANTIS ΛΕΕΛΑ

Πειτε αυτη την προσευχη αν προσευχεστε σε κοινοτητα.

Μεγας και αγιος ειναι ο μεγας του ονομα (Κοινοτητα: Αμην.) στον κοσμο που φτιαχτηκε συμφωνα με το θελημα του. Ειθε να εγκαθιδρυσει τη βασιλεια του. Ειθε η σωτηρια του να ανθισει και ο κεχρισμενος του να ερθει συντομα. (Κοινοτητα: Αμην.) Στη ζωη μας, στις μερες μας και στη ζωη ολοκληρου του οικου του Ισραηλ, γρηγορα και πολυ συντομα. Λεμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην, ας ειναι ευλογημενο το μεγα ονομα του στους αιωνες των αιωνων.)

Yitgaddal veyitkaddash shemehh rabba (Κοινοτητα: Amen.) be'alma di-vera khir'utehh, veyamlikh malkhutehh, veyatsmah purkanehh vikarev meshihehh. (Κοινοτητα: Amen.) Behayyekhon uvyomekhon uvhayye dekhoh-bet yisrael ba'agala uvizman kariv, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen, yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh.)

Ας ειναι ευλογημενο το μεγα ονομα του στους αιωνας των αιωνων, ας υμνεται, ας δοξάζεται, ας υψωνεται, ας επαινειται, ας τιμαται, ας λατρευεται και ας εξαιρεται. (Κοινοτητα: Αμην.) Πανω και περα απο ολες τις ευλογιες, τους υμνους, τους επαινετικους λογους και τις παρηγοριες που λεγονται στον κοσμο, λεμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh, veyishtabbah, veyitpa-ar, veyitromam, veyitnasse, veyit-haddar, veyit'alleh, veyit-hallal shemehh dekudasha berikh hu. (Κοινοτητα: Amen.) Le'ella min kal-birkhata shirata tishbehata venehemata da-amiran be'alma, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

Πειτε την επομενη παραγραφο δυο φορες.

Και εγω, η προσευχη μου προς εσενα, θεε, σε τουτο τον ευνοικο καιρο, θεε, μες στη μεγαλη σου αγαπη, ειναι αυτη. Απαντησε μου με την αληθινη σου σωτηρια.

Va-ani tefillati-lekha adonai et ratson elohim berov hasdekha, aneni be-emet yish'ekha.

Η ΑΝΑΓΝΩΣΙΣ ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ

Ευλογημενο ειναι το ονομα του κυριαρχου του συμπαντος. Ευλογημενο ειναι το στεμμα σου και ο τοπος σου. Ειθε το θελημα σου να ειναι με ολο τον λαο σου, τον ισραηλ, για παντα. Δειξε τη σωτηρια δυναμη της δεξιας σου χειρος στον λαο σου, στον αγιο οικο σου. Φερε σε εμας κατι απο την καλοσυνη του φωτος σου, και δεξα τις προσευχες μας με ελεος. Ειθε να ειναι το θελημα σου να επιμηνυθει η ζωη μας για το καλο. Τοτε, εγω ο ιδιος θα ειμαι υπηρετης σου αναμεσα στους δικαιους. Αγαπησε με και προστατεψε με, μαζί με ολα οσα μου ανηκουν και ολο τον λαο σου, τον ισραηλ. Εσυ εισαι εκεινος που συντηρει τα παντα και βοηθα τους παντες. Εσυ εισαι εκεινος που εξουσιαζει τα παντα. Εσυ εισαι εκεινος που βασιλευει πανω απο ολους τους βασιλεις, γιατι η βασιλεια ανηκει σε εσενα.

Berikh shemehh demare alma, berikh kitrakh ve-atrakh. Yehe re'utakh, im ammakh yisrael le'alam, ufurkan yeminakh ahze le'ammakh bevet mikdashakh, le-amtuye lana mituv nehorakh, ulkabbel tselotana berahamin. Yehe ra'ava kodamakh detorikh lan hayyin betivu, veleheve ana ovdakh pekidah bego tsaddikayya, lemirham alai ulmintar yati, veyat kol di li, vedi le'ammakh yisrael. Ant hu zan lekholah umfarnes lekholah. Ant hu shallit al kola, ant hu deshallit al malkhayya, umalkhuta dilakh hu.

Είμαι δούλος του αγίου και ευλογημένου, διότι προσκυνώ μόνο ενωπίον του, και ενωπίον της δόξας της τора του κάθε στιγμή. Δεν είναι στους ανθρώπους που εναποθέτω την εμπιστοσύνη μου, ούτε σε κατώτερες θεότητες βασιζομαι. Μόνο στον θεο των ουρανών, αυτόν, τον θεο της αληθείας, του οποίου η τора είναι αλήθεια και οι προφητες του είναι αλήθεια. Αυτός είναι εκείνος που πληθαινει την καλοσύνη και την αλήθεια. Σε αυτόν εμπιστευομαι, και στο αγίο και θαυμαστό του όνομα μόνο θα ψάλλω υμνους.

Ana avda dekudsha berikh hu, desag idna kammehh umin kammehh dikar oraytehh bekol-iddan ve'iddan. La al enash rahitsna, vela al bar elahin semikhna, ella ve-elaha dishmayya, dehu elaha dikshot, ve-oraytehh keshot, unvi-ohi keshot, umasge leme'bad tavvan ukshot, behh ana rehits velishmehh yakkira kaddisha ana emar tushbehan.

Γενοιτο το θέλημα σου, να ανοίξεις την καρδιά μου στον νομο σου και να εκπληρώσεις όλες τις επιθυμίες της καρδιάς μου, και της καρδιάς όλου του λαου σου, του ισραηλ. Για τη ζωή και για την ειρήνη, αμήν.

Yehe ra'ava kodamakh detiftah libbi be-oraytakh vetashlim mish-alin delibbai velibba dekol-ammakh yisrael letav ulhayyin velishlam, amen.

Υψώσατε τον θεον μετ' εμου και ας υψώσωμεν το όνομα αυτού επί το αυτό.

Gaddelu ladonai itti, unromemah shemo yahdav.

Υψώσατε τον θεο, τον θεο μας, προσκυνήσατε στο υποπόδιο των ποδιών του, διότι είναι αγίος. Υψώσατε τον θεο, τον θεο μας, προσκυνήσατε στο αγίο όρος του, διότι ο θεός, ο θεός μας, είναι αγίος. Δεν υπάρχει άλλος τόσο αγίος όσο ο θεός, διότι δεν υπάρχει άλλος εκτός απο αυτόν, και δεν υπάρχει βραχος σαν τον θεο μας. Διότι ποιος είναι θεός εκτός απο τον θεο, και ποιος είναι βραχος εκτός απο τον θεο μας; Ο νομος προσταχθηκε απο τον μωυση και η κληρονομία μας είναι του ιακωβ. Ο νομος είναι ξυλο ζωής σε εκείνους που τον πιανουν γερα, και στηριγμα στους ευθείς. Όλοι οι δρομοι του είναι ευχαριστοι και όλα τα μονοπατια του είναι μονοπατια ειρήνης. Οι αγαπητες του νομου σας έχουν μεγάλη ειρήνη και δεν σκονταφτουν. Ο θεός θα δώσει δύναμη στον λαο του, ο θεός θα ευλογησει τον

λαο του με ειρηνη. Όταν διακηρυττω το ονομα, αποδωστε μεγαλειο στον θεο μας. Αποδωστε ολη τη δυναμη στον θεο μας και δωστε τιμη στον νομο.

Romemu adonai elohenu, vehishtahavu lahadom rag lav-kadosh hu. Romemu adonai elohenu, vehishtahavu lehar kodsho, ki-kadosh adonai elohenu. En-kadosh kadonai ki-en biltekha, ve-en tsur kelohenu. Ki mi eloahh mibal'ade adonai, umi-tsur zulati elohenu. Torah tsivvah-la nu mosheh, morashah kehillat ya'akov. Ets-hayyim hi lamahazikim bahh, vetomekheha me-ushar. Derakheha darkhe-no'am, vekhol-netivoteha shalom. Shalom rav le-ohave toratekha, ve-en lamo mikhshol. Adonai oz le'ammo yitten, adonai yevarekh et-ammo vashalom. Ki shem adonai ekra, havu godel lelohenu. Hakol tenu oz lelohim, utnu khavod latorah.

Ουτος ο νομος, ον παρεθετο μωυσης ενωπιον υιων ισραηλ.

Vezot hatorah asher sam mosheh lifne bene yisrael.

Νομον ενετειλατο ημιν μωυσης, κληρονομιαν συναγωγαις ιακωβ.

Torah tsivvah-lanu mosheh morashah kehillat ya'akov.

Ο δρομος του θεου ειναι τελειος. Ο λογος του θεου ειναι δοκιμασμενος. Ειναι ασπιδα σε ολους οσους εμπιστευονται σε αυτον.

Ha-el tamim darko, imrat adonai tserufah, mag en hu lekhol hahosim bo.

ΨΑΛΜΟΣ 92

Ενα τραγουδι για την ημερα του σαμπατ. Ειναι καλο να ευχαριστουμε τον θεο και να ψαλλουμε στο υψιστο ονομα σου. Να διηγουμεστε την αγαπη σου το πρωι, και τη νυχτα την πιστοτητα σου. Πανω στις δεκα χορδες του λαουτου και με τον ηχο της αρπας. Διοτι με ευφρανas, θεε, με τα εργα σου, στα εργα των χειριων σου αλαλαζω απο χαρα. Ποσο μεγαλα ειναι τα εργα σου, θεε. Οι σκεψεις σου ειναι τοσο βαθιες. Ενας αναγωγος δεν ξερει καθολου, και ενας μωρος δεν μπορει να το καταλαβει αυτο. Αν και οι ασεβεις φυτρωνουν σαν το χορταρι και οι κακοποιοι ευημερουν. Στο τελος, θα καταστραφουν ολοσχερως. Ενω εσυ θα υψωθεις, για παντα, θεε. Διοτι ιδου. Οι εχθροι σου, θεε, ιδου. Οι εχθροι σου θα εξοντωθουν, ολοι οι κακοποιοι θα διασκορπιστουν. Εσυ υψωσες το κερας μου, σαν αυτο ενος αγριου βοδιου, αλειφτηκα με εκλεκτο λαδι. Τα ματια μου κοιταξαν πισω στο ταξιδι μου. Όταν οι διεφθαρμενοι σηκωθουν εναντιον μου, τα αυτια μου θα το ακουσουν. Ενας δικαιος ανθρωπος θα ανθισει σαν φοινικας. Σαν κεδρος στον λιβανο, θα ψηλωσει. Φυτευμενοι στον οικο του θεου, στις αυλες του θεου μας, θα βλαστησουν και θα ανθισουν. Θα φυτρωσουν ακομη και στα γεραματα, πρασινοι

και φρεσκοι θα ειναι. Να διηγουνται την αρετη του θεου, του βραχου μου, στον οποιο δεν υπαρχει ψεγαδι.

Mizmor shir, leyom hashabbat tov, lehodot ladonai, ulzammer leshimkha elyon. Lehaggid baboker hasdekha, ve-emunatekha, balelot. Ale-asor va'ale-navel, ale higgayon bekhinnor. Ki simmahtani adonai befa'olekha, bema'ase yadekha arannen. Mah-gadelu ma'asekha adonai, me-od, ameku mahshevotekha. Ish-ba'ar lo yeda, ukhsil, lo-yavin et-zot. Bifroah resha'im, kemo esev, vayatsitsu kol-po'ale aven, lehishshamedam ade-ad. Ve-attah marom, le'olam adonai. Ki hinneh o-yevekha, adonai, ki-hinneh o-yevekha yovedu, yitparedu, kol-po'ale aven. Vatarem kir-em karni, baloti, beshemen ra'anani. Vatabbet eni, beshurai, bakamim alai mere'im, tishma'nah oznai. Tsaddik katamar yifrah, ke-erez balevanon yisgeh. Shetulim bevet adonai, behatsrot elohenu yafrihu. Od yenuvun besevah, deshenim vera'anannim yihyu. Lehaggid ki-yashar adonai, tsuri, velo-avlatah bo.

Ας αινεσουν το ονομα του θεου, διοτι υψωμενο ειναι το ονομα αυτου μονο επι της γης και του ουρανου. Αυτος υψωσε το κερας για τον λαο του, επαινος σε ολους τους οσιους του, στα παιδια του ισραηλ, τον κοντινο του λαο, ας δοξασται ο θεος. Ο θεος ειναι θεος, ο θεος ειναι θεος, στους ουρανους επανω και επι της γης κατω δεν υπαρχει αλλος. Κανενας δεν υπαρχει μεταξυ των θεων, δεσποτα μου, και τιποτα δεν ειναι σαν τα εργα σου. Διοτι εγω σας εδωσα καλη διδασκαλια, μην εγκαταλειπτε τον νομο μου.

Yehalelu et-shem adonai, ki-nisgav shemo levaddo, hodo al-erets veshamayim. Vayarem keren le'ammo, tehillah lekhol-hasidav, livne yisrael am kerovo haleluyahh. Adonai hu ha-elohim, adonai hu ha-elohim bashamayim mima'al, ve'al-ha-arets mitahat, en od. En-kamokha va-elohim adonai, ve-en kema'asekha. Hashivenu adonai elekha venashuvah, haddesh yamenu kekedem.

KANTIS ΛΕΕΛΑ

Πειτε αυτη την προσευχη αν προσευχεστε σε κοινοτητα.

Μεγας και αγιος ειναι ο μεγας του ονομα (Κοινοτητα: Αμην.) στον κοσμο που φτιαχτηκε συμφωνα με το θελημα του. Ειθε να εγκαθιδρυσει τη βασιλεια του. Ειθε η σωτηρια του να ανθισει και ο κεχρισμενος του να ερθει συντομα. (Κοινοτητα: Αμην.) Στη ζωη μας, στις μερες μας και στη ζωη ολοκληρου του οικου του Ισραηλ, γρηγορα και πολυ συντομα. Λεμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην, ας ειναι ευλογημενο το μεγα ονομα του στους αιωνες των αιωνων.)

Yitgaddal veyitkaddash shemehh rabba (Κοινοτητα: Amen.) be'alma di-vera khir'utehh, veyamlikh malkhutehh, veyatsmah purkanehh vikarev meshihehh. (Κοινοτητα: Amen.) Behayyekhon uvyomekhon uvhayye dekhoh-bet yisrael

ba'agala uvizman kariv, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen, yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh.)

Ας είναι ευλογημένο το μέγα όνομα του στους αιώνες των αιώνων, ας υμνείται, ας δοξάζεται, ας υψώνεται, ας επαινείται, ας τιμάται, ας λατρεύεται και ας εξαιρείται. (Κοινοτητα: Αμην.) Πάνω και πέρα από όλες τις ευλογίες, τους υμνούς, τους επαινετικούς λόγους και τις παρηγορίες που λέγονται στον κόσμο, λέμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh, veyishtabbah, veyitpa-ar, veyitromam, veyitnasse, veyit-haddar, veyit'alleh, veyit-hallal shemehh dekudsha berikh hu. (Κοινοτητα: Amen.) Le'ella min kal-birkhata shirata tishbehata venehemata da-amiran be'alma, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

Τον γιομ τοβ, μετά το καντις, γυρίστε στη σελίδα 191.

AMINTA

Κάνε τρία βήματα μπροστά.

Κυριε, τα χείλη μου ανοίξεις, και το στόμα μου αναγγέλει την αινεσιν σου.

Adonai sefatai tiftah, ufi yaggid tehillatekha.

Κυψτε καθώς λέγετε την επόμενη παραγραφο.

Ευλογητος ει, κυριε ο θεος ημων και θεος των πατερων ημων, θεος αβρααμ, θεος ισαακ και θεος ιακωβ. Ο θεος ο μεγας, ο ισχυρος και ο φοβερος, ο ανταποδιδων ελεη αγαθα, ο ποιητης των παντων, ο μιμνησκομενος των ευσεβειων των πατερων, και ο φερων λυτρωτην τοις απογονοις αυτων μετ αγαπης, ενεκεν του ονοματος αυτου.

Barukh attah adonai elohenu velohe avotenu elohe avraham elohe yitshak velohe ya'akov ha-el hagadol hagibbor vehanora, el elyon gomel hasadim tovim, koneh hakol, vezokher hasde avot, umevi go-el livne venehem, lema'an shemo be-ahavah.

Πείτε την ακολουθη παραγραφο κατα τις 10 ημερες της μετανοιας.

Θυμησου μας για ζωη, βασιλια που επιθυμεις τη ζωη. Γραψε μας στο βιβλιο της ζωης, για το δικο σου ονομα, ζωντανε θεε.

Zokhrene lehayyim, melek hafets bahayyim, vekhotvenu besefer hahayyim lema'anakh elohim hayyim.

Βασιλευ ο βοηθων και μιμνησκομενος και σωζων και σκεπαζων.

Melekh ozer ufoked umoshia umag en.

Κλινετε την κεφαλην λεγοντες την επομενην παραγραφον.

Ευλογημενος ει, κυριε, ο προστατευων τον αβρααμ.

Barukh attah adonai mag en avraham.

Συ δυνατος ει εις τον αιωνα, κυριε, ο ζωοποιων τους νεκρους, πολυς του σωζειν.

Attah gibbor le'olam adonai mehayyeh metim attah rav lehoshia.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο το καλοκαιρι.

Ο εκχεων την δροσον.

Morid mashshiv haruah hatal.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο τον χειμωνα.

Ο εκπορευων τον ανεμον και καταβιβαζων την βροχην.

Mashshiv haruah umorid hageshem.

Συ ελεει οικονομεις ζων και ζωοποιεις τους νεκρους εν πολλη ευσπλαγχνια. Υποστηριζεις τους πιπτοντας, θεραπευεις τους ασθενουντας, ελευθερωνεις τους δεσμιους και τηρεις την πιστιν σου εις τους κοιμωμενους εν τω χοι. Τις ομοιος σοι, κυριε δυναμεων; Τις εξισουται μετα σου, βασιλευ, ο ζωοποιων τους νεκρους και βλαστανων σωτηριαν;

Mekhalkel hayyim behesed, mehayyeh metim berahamim rabbim. Somekh nofelim verofe holim, umattir asurim, umkayyem emunato lishene afar. Mi khamokha ba'al gevurot umi domeh lakh, melekh memit umhayyeh umatsmiah yeshu'ah.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο κατα τη διαρκεια των 10 ημερων της μετανοιας.

Τις ομοιος σοι, οικτιρμον πατερ, ο μιμνησκομενος των πλασματος αυτου εν ελεει προς ζων;

Mi khamokha av harahaman zokher yetsurav berahamim lehayyim.

Συ ει ο εγειρων τους νεκρους. Ευλογητος ει, θεε, ο εγειρων τους νεκρους.

Vene-eman attah lehahayot metim. Barukh attah adonai mehayyeh hametim.

ΑΓΙΟΤΗΤΑ

Αγιασομεν και μεγαλυνωμεν, καθαπερ η γαληνιος κρυφια συνομιλια των αγιων αγγελων, οι οποιοι τριπλασιαζουν την αγιοτητα σου, καθως γεγραπται υπο του προφητου σου.

Nakdishakh vena'aritsakh, keno'am siah sod sarfe kodesh, hamshalleshim lekha kedushshah, vekhen katuv al yad neviakha.

Κλινετε δεξια οταν λετε “ενα” η “zeh-el”, κλινετε αριστερα οταν λετε “αλλο” η “zeh” και κλινετε προς τα εμπρος οταν λετε “και ειπε” η “ve-amar”.

Εκεκραγον ετερος προς τον ετερον και ελεγον.

Vekara zeh—el zeh ve-amar.

(Κοινοτητα: Άγιος, αγιος, αγιος κυριος σαβαωθ, πληρης ο ουρανος και η γη της δοξης σου.)

(Κοινοτητα: Kadosh, kadosh, kadosh adonai tseva-ot melo khol—ha-arets kevodo.)

Οι δε απεναντι αυτων υμνουσι και λεγουσι.

Le'ummatam meshabbehim ve-omerim.

(Κοινοτητα: Ευλογημενη η δοξα του θεου εκ του τοπου αυτου.)

(Κοινοτητα: Barukh kevod adonai mimekomo.)

Στα αγια λογια σου ειναι γραμμενο οτι λενε.

Uvdivre kodshekha katuv lemor.

(Κοινοτητα: Ο θεος βασιλευσει εις τον αιωνα, ο θεος σιων, εις γενεαν και γενεαν. Αλληλουια.)

(Κοινοτητα: Yimlokh adonai le'olam, elohayikh tsiyyon, ledor vador, haleluyahh.)

Η αμιντα συνεχίζεται.

Είσαι αγίος και το όνομα σου είναι αγίο. Οι αγίοι σε υμνούν κάθε μέρα. Ευλογημένος είσαι, θεέ, ο αγίος θεός.

Attah kadosh veshimkha kadosh, ukdoshim bekhol-yom yehalelukha, selah. Barukh attah adonai ha-el hakadosh.

Αντικαταστήστε το “ο αγίος θεός” η “ha-el hakadosh” με το “ο ολος κυριαρχος| η “hamelekh hakadosh” κατά τη διάρκεια των 10 ημερών της μετανοίας.

Εσύ είσαι εις, και το όνομα σου είναι εν. Ποιος είναι σαν τον λαό σου, τον ισραήλ, ένα μοναδικό έθνος πάνω στη γη. Ομορφία και μεγαλειότητα, και ένα στεφανίωση σωτηρίας κατά την ημέρα της αναπαύσεως και της αγιότητας, την οποία έδωσες στον λαό σου. Ο αβραάμ χαιρετά, ο ισάακ αγαλλείται, ο ιακώβ και οι υιοί του αναπαύονται σε αυτήν. Μια αναπαύση αγάπης και γενναιοδωρίας, μια αναπαύση αληθείας και εμπιστοσύνης, μια αναπαύση ειρήνης, γαλήνης και ασφαλείας, μια αναπαύση που είναι τέλεια επειδή εσύ το θέλησες. Τα παιδιά σου θα αναγνωρίσουν και θα μάθουν ότι από εσένα προέρχεται η αναπαύση τους. Και για την αναπαύση τους, θα αγιάσουν το όνομα σου.

Attah ehad veshimkha ehad, umi khe’ammechka yisrael goi ehad ba-arets. Tif-eret gedullah, va’ateret yeshu’ah, yom menuhah ukdushshah le’ammechka natatta. Avraham yagel, yitshak yerannen, ya’akov uvanav yanuhu vo menuhat ahavah undavah, menuhat emet ve-emunah, menuhat shalom hashket vavetah, menuhah shelemah she-attah hu rotseh vahh. Yakkiru vanekha veyede’u ki me-ittekha hu menuhatam, ve’al menuhatam yakdishu et shemekha.

Θεέ μας και θεέ των προγόνων μας, ευδόκησε να αναπαυθούμε, αγίασε μας με τις εντολές σου, θέσε το μερίδιο μας στην τора σου, χορτάσε μας με την αγαθότητα σου, ευφράνε τις ψυχές μας με τον θρίαμβό σου και καθάρε τον νου μας για να σε υπηρετούμε με αλήθεια. Κληροδότησε μας, θεέ, θεέ μας, με αγάπη και ποθο, το αγίο σαββατο σου, και ολος ο ισραήλ θα αγιάσει το όνομα σου αναπαυόμενος σε αυτό. Ευλογημένος είσαι εσύ, θεέ, ο αγιαστής του σαββατού.

Eloheni velohe avotenu, retseh na bimnuhatenu, kaddeshenu bemitsvotekha, sim helkenu betoratakh, sabbe’enu mituvakh, sammeah nafshenu bishu’atakh, vetaher libbenu le’ovdekha ve-emet, vehanhilenu adonai elohenu be-ahavah uvratson shabbat kodshekha, veyanuhu vo kol-Yisrael mekaddeshe shemekha. Barukh attah adonai, mekaddesh hashabbat.

Ευδοκίησον, κυριέ ο θεός ημών, εις τον λαόν σου τον ισραήλ και εις τας προσευχάς αυτών μετ ευδοκίας. Αποκαταστήσον την λατρείαν του αγιαστήριου σου και τον λαόν του ισραήλ. Προσδεξαι τας προσφορας ημών και τας

προσευχας μετ αγαπης και ευδοκias. Ειη η λατρεια του λαου σου του ισραηλ ευπροσδεκτος παρα σοι.

Retseh adonai elohenu be'ammecha yisrael velitfillatam she'eh. Vehashev ha'avodah lidvir betekha, ve-ishshe yisrael, utfillatam meherah be-ahavah tekabbel beratson. Ut-hi leratson tamid avodat yisrael ammekha.

Πείτε την επομενη παραγραφο στο ρος χοντες και στις γιορτες.

Ο θεος μας και θεος των προγονων μας, υψωσε, φερε, αναδειξε, κανε ορατη, επιθυμητη, ακουστη, ανακλητη και αξιομνημονευτη τη μνημη μας και τη μνημη των προγονων μας. Την μνημη της ιερουσαλημ, της πολης σου, και τη μνημη του μεσσια, απογονου του δαβιδ, του δουλου σου. Την μνημη ολου του λαου σου, του οικου του ισραηλ, για λυτρωση, ευτυχια, καλοσυνη, χαρη, αγαπη και ελεος, αυτη την ημερα.

Eloheni velohe avotenu, ya'aleh veyavo, yaggia, yera-eh veyeratseh, yishshama, yippaked, veyizzakher zikhronenu vezikhron avotenu zikhron yerushalayim irakh vezikhron mashiah mibet-david avdakh, vezikhron kol-ammekha bet-yisrael lefanekha lifletah, letovah, lehen lehesed ulrahamim beyom

Πείτε την επομενη παραγραφο το πασχα.

της εορτης των αζυμων, την ημερα αυτη

hag hamatsot hazeh beyom mikra

Πες την επομενη παραγραφο στο σουκοτ.

της εορτης της σκηνοπηγιας, ενος ιερου γεγονOTOS

hag hasukkot hazeh kodesh hazeh

Πείτε την ακολουθη παραγραφο στο ρος χοντες.

του νεου μηνος

rosh hahodesh hazeh

να εισαι ευσπλαχνος μαζί μας σημερα και να μας σωσεις. Θυμησου μας, θεε, θεε μας, σημερα για το καλο, ανακαλεσε μας σημερα για ευλογια, και σωσε μας σημερα για μια καλη ζωη. Με σωτηρια και ελεος, δειξε μας γενναιοδωρη χαρη, συγχωρεσε μας, απαλλαξε μας και σωσε μας, γιατι σε εσενα ειναι στραμμενα τα ματια μας. Διοτι εσυ εισαι ενας θεος κυριαρχος, ελεημων και οικτιρμων.

lerahem bo alenu ulhoshi'enu. Zokhreneu adonai elohenu bo letovah, ufokdenu vo livrakhah, vehoshi'enu vo lehayyim tovim. Vidvar yeshu'ah verahamim, hus vehonnenu vahamol verahem alenu vehoshi'enu, ki elekha enenu. Ki el melekh hannun verahum attah.

Εσυ, μεσα στο μεγαλο σου ελεος, μας χαριζεις και παλι χαρη και ευαρεσκεσαι σε εμας. Ειθε τα ματια μας να αξιωθουν να δουν την ελεημονα επιστροφη σου στη σιων. Ευλογημενος εισαι εσυ, θεε, που επιστρεφεις τη θεια σου παρουσια στη σιων.

Ve-attah berahamekha harabbim, tahpots banu vetirtsenu, vetehezenah enenu beshuvekha letsiyon berahamim. Barukh attah adonai hamahazir shekhinato letsiyon.

Κλινετε την κεφαλην καθως λεγετε την επομενη παραγραφο.

Σας ευχαριστουμε, διоти ειστε ο θεος μας και ο θεος των προγονων μας, στους αιωνες των αιωνων. Ειστε ο δημιουργος μας, ο βραχος της ζωης μας και η ασπιδα της σωτηριας μας. Καθε γενια θα σας ευχαριστησει και θα διηγείται τους επαινους σας, σε ενδειξη ευγνωμοσυνης για τις ζωες μας που ειναι τοποθετημενες στα χερια σας, για τις ψυχες μας που σας εχουμε εμπιστευθει, και για τα θαυματα που επιτελειτε για εμας καθημερινα. Για τα θαυμαστα σας εργα και την καλοσυνη σας ανα πασα στιγμη, το πρωι, το μεσημερι και το βραδυ. Ειστε αγαθος, διоти το ελεος σας ποτε δεν αποτυγχανει. Ειστε ελεημων, διоти η αγαπη σας ποτε δεν παυει. Απο παντα σε εσας εχουμε εναθεσει την ελπιδα μας.

Modim anahnu lakh, sha-attah hu adonai elohenu velohe avotenu le'olam va'ed. Tsurenu tsur hayyenu, umagen yish'enu attah hu. Ledor vador nodeh lekha unsapper tehillatekha, al hayyenu hamesurim beyadekha, ve'al nishmotenu hapekudot lakh, ve'al nissekha shebekhol-yom immanu. Ve'al nifle-otekha vetovotekha shebekhol-et erev vavoker vetsahorayim. Hatov ko lo khalu rahamekha hamerahem ki lo tammu hasadekha, ki me'olam kivvinu lakh.

Στο χανουκα και στο πουριμ, εισαγαγετε τις δυο παραγραφους που ξεκινουν με το “Στις ημερες” η “Bime” στη σελιδα 239.

Επι πασι τουτοις το ονομα σου ευλογηθησεται, υψωθησεται και υπερυψωθησεται, βασιλευ ημων, εις τους αιωνας των αιωνων. Πασα πνοη αινεσατω σε.

Ve'al kullam yitbarakh veyitromam veyitnasse tamid shimkha malkenu le'olam va'ed, vekhol hahayyim yodukha salah.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο κατα τη διαρκεια των 10 ημερων μετανοιας.

Κρατησε μας στη ζωη για το καλο, μαζι με ολα τα παιδια της διαθηκης σου.

Ukhtov lehayyim tovim kol bene veritekha.

Αινειτε και ευλογειτε το ονομα σου το μεγα εν αληθεια εις τον αιωνα, οτι αγαθος ει. Ο θεος, η σωτηρια και η βοηθεια ημων, ο θεος ο αγαθος.

Vihalelu vivarekhu et-shimkha hagadol be-emet le'olam ki tov. Ha-el yeshu'atenu ve'ezratenu, selah, ha-el hatov.

Κλινετε την κεφαλην λεγοντας την επομενη παραγραφο.

Ευλογητος εισαι, θεε, το ονομα σου ειναι καλοσυνη και σε εσενα οφειλουμε ευγνωμοσυνη.

Barukh attah adonai hatov shimkha ulkha na-eh lehodot.

Χαρισε ειρηνη, καλοσυνη, ευλογια, ζωη, χαρη, ελεος, δικαιοσυνη και ευσπλαχνια σε εμας και σε ολο τον λαο σου, τον ισραηλ. Πατερα μας, ευλογησε μας ολους μαζι με το φως του προσωπου σου. Γιατι το φως του προσωπου σου φερνει, θεε, θεε μας, την τορα, τη ζωη, την αγαπη, την καλοσυνη, τη δικαιοσυνη, την ευσπλαχνια, την ευλογια και την ειρηνη. Ειθε να ειναι αρεστο στα ματια σου να ευλογησεις τον λαο σου, τον ισραηλ, με μεγαλη δυναμη και ειρηνη.

Sim shalom tovah uvrakhah, hayyim hen vahesed tsedakah verahamim alenu ve'al kol-yisrael ammekha. Uvarekheni avinu kullanu yahad be-or panekha, ki ve-or panekha natatta-lanu, adonai elohenu torah vehayyim, ahavah vahesed, tsedakah verahamim, berakhah veshalom. Vetov be'enekha levarekh et-ammekha yisrael, beron-oz veshalom.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο κατα τη διαρκεια των 10 ημερων μετανοιας.

Ειθε να μνημονευθουμε και να εγγραφουμε ενωπιον σου στο βιβλιο της ζωης, της ευλογιας, της ειρηνης, της βιοπαλης, της σωτηριας, της παρηγοριας και των αγαθων διαταγματων. Εμεις και ολος ο λαος σου, ο ισραηλ, για μια ζωη καλη και ειρηνικη.

Uvsefer hayyim, berakhah veshalom, ufarnasah tovah vishu'ah venehamah, ugzerot tovo, nizzakher venikkatev lefanekha, anahnu vekhol-ammekha yisrael, lehayyim tovim ulshalom.

Ευλογητος ει, ο θεος, ο ευλογων τον λαον αυτου τον ισραηλ εν ειρηνη, αμην.

Barukh attah adonai hamevorekh et-ammo yisrael bashalom, amen.

Η επαναληψη τελειωνει εδω.

Γενοιτο τα λογια του στοματος μου και η μελετη της καρδιας μου ενωπιον σου δια παντος, κυριε βοηθε μου και λυτρωτα μου.

Yihyu leratson imre-fi vehegygon libbi lefanekha, adonai tsuri vego-ali.

Θεε μου, φυλαξε τη γλωσσα μου απο το κακο και τα χειλη μου απο λογια ψευδους. Ας ειναι η ψυχη μου σιωπηλη σε εκεινους που με καταρωνται, και το πνευμα μου σαν σκονη για ολους. Ανοιξε το μυαλο μου στον νομο σου τορα και βοηθησε την ψυχη μου να ακολουθει τις εντολες σου. Οσοι σηκωνονται εναντιον μου για κακο, ας δουν αμεσως τα σχεδια τους να γινονται μηδεν και τον σκοπο τους να αποτυγχανει. Κανε το για χαρη του ονοματος σου, κανε το για χαρη του δεξιου σου χεριου, κανε το για χαρη του νομου σου, κανε το για χαρη της αγιοτητας σου. Σωσε με με το δεξι σου χερι και απαντησε μου. Ας ειναι τα λογια που λεω και οι σκεψεις που κανω αποδεκτα μπροστα σου, πετρα μου και λυτρωτη μου.

Elohai, netsor leshoni mera siftotai midabber mirmah, velimkalelai nafshi tiddom, venafshi ke'afar lakkol tiyeh. Petah libbi betoratekha, ve-ahare mitsvotekha tirdof nafshi. Vekhol-hakamim alai lera'ah, meherah hafer atsatam vekalkel mahashavtam. Aseh lema'an shemakh, asch lema'an yeminakh, asch lema'an toratakh, asch lema'an kedushshatakh. Hoshi'ah, yeminkha va'aneni. Yihyu leratson imre-fi, vehegygon libbi lefanekha, adonai tsuri vego-ali.

Καντε τρια βηματα προς τα πισω. Κλινετε προς τα αριστερα οταν λετε “Ειθε αυτος που” η “Oseh shalom”, κλινετε προς τα δεξια οταν λετε “κανε ειρηνη” η “γα’aseh shalom” και κλινετε προς τα εμπρος οταν λετε “και ολοι” η “ve’al kol”.

Ειθε αυτος που κανει ειρηνη στους ουρανους, με το ελεος του να κανει ειρηνη για εμας και για ολο το ισραηλ, αμην.

Oseh shalom bimromav hu verahamav ya’aseh shalom alenu ve’al kol-yisrael, amen.

Η δικαιοσυνη σου ως ορη θεου, τα κριματα σου ωσει αβυσσος πολλη. Ανθρωπους και κτηνη σωσεις, κυριε. Και η δικαιοσυνη σου, ο θεος, εως υψιστων, α επιοησας μεγαλεια. Ο θεος, τις ομοιος σοι; Η δικαιοσυνη σου δικαιοσυνη εις τον αιωνα, και ο νομος σου αληθεια.

Tsidkatekha keharere—el mishpatekha tehom rabbah, adam uvhemah toshia adonai. Vetsidkatekha elohim ad—marom, asher asita gedolot, elohim mi khamokha. Tsidkatekha tsedek le'olam, vetoratekha emet.

ΚΑΝΤΙΣ ΤΙΤΚΑΜΠΑΛ

Πείτε αυτή την προσευχή αν προσευχέστε σε κοινότητα.

Μεγαλυνθῆτω και αγιασθῆτω το μέγα όνομα αυτού (Κοινότητα: Αμην.) στον κόσμο που δημιουργήθηκε σύμφωνα με το θέλημα του. Είθε να εγκαθιδρύσει τη βασιλεία του. Είθε να βλαστήσει η σωτηρία του και να έρθει συντομα ο χρισμένος του. (Κοινότητα: Αμην.) Στη ζωή μας, στις ημερες μας και στη ζωή όλου του οικου του ισραηλ, ταχέως και πολυ συντομα. Λεμε, αμην. (Κοινότητα: Αμην, είθε το μέγα όνομα του να είναι ευλογημένο για πάντα και στους αιωνας των αιωνων.)

Yitgaddal veyitkaddash shemehh rabba (Κοινότητα: Amen.) be'alma di-vera khir'utehh, veyamlikh malkhutehh, veyatsmah purkanehh vikarev meshi'hehh. (Κοινότητα: Amen.) Behayyekhon uvyomekhon uvhayye dekhoh-bet yisrael ba'agala uvizman kariv, ve-imru amen. (Κοινότητα: Amen, yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh.)

Ευλογηίτο το όνομα αυτού το μέγα εις αιωνας αιωνων, αινεισθαι, δοξαζεσθαι, υψουσθαι, επαινεισθαι, τιμασθαι, προσκυνεισθαι και ανυμνεισθαι. (Κοινότητα: Αμην.) Υπερανω και επεκείνα παντων των ευλογίων, ωδων, αιωνων και παραμυθίων των λεγομενων εν τω κόσμω, λεγομεν αμην. (Κοινότητα: Αμην.)

Yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh, veyishtabbah, veyitpa-ar, veyitromam, veyitnasse, veyit-haddar, veyit'alleh, veyit-hallal shemehh dekudesha berikh hu. (Κοινότητα: Amen.) Le'ella min kal-birkhata shirata tishbehata venehemata da-amiran be'alma, ve-imru amen. (Κοινότητα: Amen.)

Δεχθείη η προσευχή και η δέηση παντος του οικου ισραηλ ενωπιον του πατρος αυτων του εν τοις ουρανοις, και ειπωμεν αμην. (Κοινότητα: Αμην.)

Titkabbal tselotehon uva'utehon, dekhoh-bet yisrael, kodam avuhon devishmayya ve-imru amen. (Κοινότητα: Amen.)

Είθε να υπαρξει μεγάλη ειρηνη απο τον ουρανον, (Κοινότητα: Ζωη.) ζωή, αφθονία, σωτηρία, παρηγορία, βοήθεια, θεραπεία, λυτρωση, συγχωρεση, εξίλασμος, ανακουφισή και σωτηρία, για εμας και για ολο τον λαο του τον ισραηλ, και λεμε αμην. (Κοινότητα: Αμην.)

Yehe shelama rabba min shemayya, (Κοινοτητα: Hayyim.) hayyim vesava vishu'a venehamah veshezava urfu-ah ug-ullah uslihah vekhapparrah verevah vehatssalah lanu ulkhol-ammo yisrael, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

Ειθε εκεινος που κανει ειρηνη ψηλα, να χαρισει ειρηνη και σε εμας, και σε ολοκληρο τον λαο του ισραηλ, και ας πουμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Oseh shalom bimromav, hu verahamav ya'aseh shalom alenu, ve'al kol-yisrael, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

ΨΑΛΜΟΣ 111

Δοξαστε τον κυριο. Θα υμνησω τον κυριο με ολη μου την καρδια, στη συναξη των ευθεων και στην κοινοτητα των πιστων. Μεγαλα ειναι τα εργα του κυριου. Τα μελετουν ολοι όσοι βρισκουν σε αυτα τη χαρα τους. Ενδοξα και μεγαλοπρεπτη ειναι τα εργα του, και η δικαιοσυνη του διαρκει για παντα. Εκανε τα θαυματα του αξιομνημονευτα. Ο κυριος ειναι ελεημων και οικτιρμων. Παρεχει τροφη σε οσους τον σεβονται. Θυμαται τη διαθηκη του για παντα. Εδειξε στον λαο του τη δυναμη των εργων του, δινοντας τους τις χωρες αλλων εθνων. Τα εργα των χειρων του ειναι πιστα και δικαια. Ολες οι εντολες του ειναι αξιοπιστες. Ειναι θεμελιωμενες για παντα, θεσπισμενες με πιστοτητα και ευθυτητα. Χαρισε λυτρωση στον λαο του. Θεσπισε τη διαθηκη του για παντα. Αγιο και φοβερο ειναι το ονομα του. Ο φοβος του κυριου ειναι η αρχη της σοφιας. Οσοι ακολουθουν τις εντολες του εχουν ορθη κριση. Σε αυτον ανηκει ο αιωνιος επαινος.

Haleluyahh odeh adonai bekhol—levav, besod yesharim ve'edah. Gedolim ma'ase adonai, deroshim lekhol—heftsehem. Hod—vehadar pa'olo, vetsidkato omedet la'ad. Zekher asah lenifle-otav, hannun verahum adonai. Teref natan lire-av, yizkor le'olam berito. Koah ma'asav haggid le'ammo, latet lahem nahalat goyim. Ma'ase yadav emet umishpat, ne-emanim kol—pikkudav. Semukhim la'ad le'olam, asuyim be-emet veyashar. Pedut shalah le'ammo tsivvah—le'olam berito, kadosh venora shemo. Reshit hokhmah yir-at adonai shekhel tov lekhol—osehem, tehillato omedet la'ad.

ΚΑΝΤΙΣ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΕΙΡΗΝΗΣ

Πειτε αυτη την προσευχη αν προσευχεστε σε κοινοτητα.

Μεγαλυνθητω και αγιασθητω το μεγα ονομα αυτου (Κοινοτητα: αμην.) στον κοσμο που δημιουργηθηκε συμφωνα με το θελημα του. Ειθε να εγκαθιδρυσει τη βασιλεια του. Ειθε να βλαστησει η σωτηρια του και να ερθει συντομα ο χρισμενος του. (Κοινοτητα: αμην.) Στη ζωη μας, στις ημερες μας και στη ζωη ολου του οικου του ισραηλ, ταχεως και πολυ συντομα. Λεμε, αμην. (Κοινοτητα: αμην, ειθε το μεγα ονομα του να ειναι ευλογημενο για παντα και στους αιωνας των αιωνων.)

Yitgaddal veyitkaddash shemehh rabba (Κοινοτητα: Amen.) be'alma di-vera khir'utehh, veyamlikh malkhutehh, veyatsmah purkanehh vikarev meshihehh. (Κοινοτητα: Amen.) Behayyekhon uvyomekhon uvhayye dekhoh-bet yisrael ba'agala uvizman kariv, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen, yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh.)

Ευλογηετο το ονομα αυτου το μεγα εις αιωνας αιωνων, αινεισθαι, δοξαζεσθαι, υφουσθαι, επαινεισθαι, τιμασθαι, προσκυνεισθαι και ανυμνεισθαι. (Κοινοτητα: Αμην.) Υπερανω και επεκεινα παντων των ευλογιων, ωδων, αιωνων και παραμυθιων των λεγομενων εν τω κοσμω, λεγομεν αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh, veyishtabbah, veyitpa-ar, veyitromam, veyitnasse, veyit-haddar, veyit'alleh, veyit-hallal shemehh dekudsha berikh hu. (Κοινοτητα: Amen.) Le'ella min kal-birkhata shirata tishbehata venehemata da-amiran be'alma, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

Ειθε να υπαρξει μεγαλη ειρηνη απο τον ουρανον, (Κοινοτητα: Ζωη.) ζωη, αφθονια, σωτηρια, παρηγορια, βοηθεια, θεραπεια, λυτρωση, συγχωρεση, εξιλασμος, ανακουφιση και σωτηρια, για εμας και για ολο τον λαο του τον ισραηλ, και λεμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Yehe shelama rabba min shemayya, (Κοινοτητα: Hayyim.) hayyim vesava vishu'a venehamah veshezava urfu-ah ug-ullah uslihah vekhapparrah verevah vehatssalah lanu ulkhol-ammo yisrael, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

Ειθε εκεινος που κανει ειρηνη ψηλα, να χαρισει ειρηνη και σε εμας, και σε ολοκληρο τον λαο του ισραηλ, και ας πουμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Oseh shalom bimromav, hu verahamav ya'aseh shalom alenu, ve'al kol-yisrael, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

ΠΑΝΩ ΜΑΣ

Χρεος μας ειναι να υμνουμε τον κυριο των παντων, να αποδιδουμε μεγαλωσουνη στον δημιουργο της κτισεως. Διοτι δεν πλαστηκαμε οπως τα αλλα εθνη της γης, ουτε μας ορισε οπως τις αλλες οικογενειες του πλανητη. Διοτι δεν τους εδωσε μεριδιο σαν το δικο μας, ουτε κληρο σαν τον δικο μας. Διοτι εκεινοι προσκυνουν τη ματαιιοτητα και το κενο, και προσευχονται σε εναν θεο που δεν μπορει να σωσει.

Alenu leshabbeah la-adon hakol, latet gedullah leyotser bereshit, shelo asanu kegoye ha-aratsot, velo samanu kemishpehot ha-adamah, shelo sam helkenu

kahem, vegoralenu kekhol-hamonam, shehem mishtahavim lahevel varik, umitpallelim el-el lo yoshia.

Κλινάτε την κεφαλήν καθώς λεγέτε την επομένη παραγραφο.

Όπως προσκυνούμεν τον κυριαρχον, τον αρχοντα των αρχοντων, τον αγιον ευλογημενον.

Va-anahnu mishtahavim lifne melekh malkhe hamelakhim hakadosh barukh hu.

Διοτι αυτος απλωσε τους ουρανους και θεμελιωσε τη γη. Η ενδοξη κατοικια του βρισκεται στους ανωτερους κοσμους, και η θεια παρουσια, η ισχυς του, στα υψιστα υψη. Αυτος ειναι ο θεος μας και δεν υπαρχει αλλος. Ο κυριαρχος μας ειναι αληθινος και τιποτε αλλο δεν υπαρχει, οπως ειναι γραμμενο στην τορα. Γνωρισε λοιπον σημερα και βαλε βαθια στην καρδια σου, οτι ο κυριος ειναι ο θεος στον ουρανο επανω και στη γη κατω. Δεν υπαρχει αλλος.

Shehu noteh shamayim veyosed arets, umoshav yekaro bashamayim mima'al, ushkhinat uzzo begovhe meromim. Hu elohenu ve-en od aher, emet malkenu vefes zulato, kakkatuv batorah. Veyada'ta hayom vahashevota el levavekha, ki adonai hu ha-elohim bashamayim mima'al ve'al-ha-arets mitahat.

ΤΕΛΟΣ ΤΟΥ ΣΑΒΒΑΤΟΥ

ΨΑΛΜΟΣ 144

Του δαβιδ. Ευλογημενος ας ειναι ο κυριος, ο βραχος μου, που εκπαιδευει τα χερια μου για τον πολεμο και τα δαχτυλα μου για τη μαχη. Εκεινος ειναι ο θεος του ελεους μου και το φρουριο μου, το οχυρο μου και ο λυτρωτης μου, η ασπιδα μου, στην οποια καταφευγω, που υποτασσει λαους κατω απο την εξουσια μου. Κυριε, τι ειναι ο ανθρωπος για να νοιαζεσαι γι' αυτον; Τι ειναι οι θνητοι για να τους σκεφτεσαι; Μοιαζουν με ανασα, οι μερες τους ειναι σαν περαστικη σκια. Ανοιξε τους ουρανους σου, κυριε, και κατεβα. Αγγιξε τα βουνα, ωστε να βγαλουν καπνο. Εξαπολυσε κερανους και σκορπισε τους εχθρους. Ριξε τα βελη σου και τρεψε τους σε φυγη. Απλωσε το χερι σου απο ψηλα. Λυτρωσε με και γλιτωσε με απο τα ορμητικα νερα, απο τα χερια των ξενων, που το στομα τους ειναι γεματο ψεματα και το δεξι τους χερι δολιο. Θα σου ψαλω ενα καινουργιο τραγουδι, θεε μου. Με τη δεκαχορδη λυρα θα σου παιξω μουσικη, σε εσενα που χαριζεις τη νικη στους βασιλιαδες, που λυτρωνεις τον δουλο σου τον δαβιδ. Γλιτωσε με απο το φονικο σπαθι. Σωσε με απο τα χερια των ξενων, που το στομα τους ειναι γεματο ψεματα και το δεξι τους χερι δολιο. Τοτε οι γιοι μας, στα νιατα τους, θα ειναι σαν φυτα που αναπτυχθηκαν καλα, και οι κορες μας σαν κολονες σκαλισμενες για να κοσμουν παλατι. Οι αποθηκες μας θα ειναι γεματες με καθε ειδους προμηθειες. Τα προβατα μας θα πληθαινουν κατα χιλιαδες και δεκαδες χιλιαδες στα λιβαδια μας.

Τα βόδια μας θα σερνουν βαρια φορτια. Δεν θα υπαρξει ρηγμα στα τειχη, ουτε αιχμαλωσια, ουτε κραυγη απογνωσης στους δρομους μας. Μακαριος ο λαος για τον οποιο ισχυουν αυτα. Μακαριος ο λαος που εχει για θεο του τον κυριο.

Ledavid barukh adonai tsuri, hamelammed yadai lakrav; etsbe'otai lamilhamah. Hasdi umtsudati, misgabbi umfalti li, maginni uvo hasiti, haroded ammi tahti. Adonai, mah-adam vateda'ehu, ben-enosh, vatehashshevehu. Adam lahevel damah, yamin, ketsel over. Adonai hat-shamekha vetered, ga beharim veye'eshanu. Berok barak utfitsem, shelah hitssekha uthummam. Shelah yadekha, mimarom, petseni vehatsileni mimayim rabbim, miyad, bene nekhar. Asher pihem dibber-shav, viminam, yamin shaker. Elohim, shir hadash ashirah lakh, benevel asor azammerah-lakh. Hanoten teshu'ah lamelakhim, hapotseh et-david avdo meherev ra'ah. Petseni vehatssileni miyad bene-nekhar, asher pihem dibber-shav, viminam, yamin shaker. Asher banenu kinti'im, meguddalim bin'urehem, benotenu khezaviyyot, mehuttavot, tavnit hekhal. Mezavenu mele-im, mefikim mizzan el-zan, tsonenu ma-alifot merubbavot, behutsotenu. Allufenu mesubbalim, en-perets ve-en yotset, ve-en tsevahah birhovotenu. Ashre ha'am shekakhah lo, ashre ha'am she-adonai elohav.

ΨΑΛΜΟΣ 67

Για τον διευθυντη της μουσικης. Με εγχορδα οργανα. Ψαλμος. Τραγουδι. Ειθε ο θεος να μας ελεησει, να μας ευλογησει και να λαμψει το προσωπο του πανω μας, για να γινουν γνωστες οι δρομοι σου στη γη, η σωτηρια σου αναμεσα σε ολα τα εθνη. Ας σε υμνουν οι λαοι, θεε. Ας σε υμνουν ολοι οι λαοι. Ας ευφραινονται και ας ψαλλουν τα εθνη, γιατι εσυ κυβερνας τους λαους με δικαιοσυνη και οδηγεis τα εθνη της γης. Ας σε υμνουν οι λαοι, θεε. Ας σε υμνουν ολοι οι λαοι. Η γη δινει τη σοδεια της. Ο θεος, ο θεος μας, μας ευλογει. Ας μας ευλογει ακομα ο θεος, για να τον φοβονται ολα τα περατα της γης.

Lamnatsseah bin-ginot mizmor shir. Elohim yehonnenu vivarekhenu, ya-er panav ittanu selah. Lada'at ba-arets darkekha, bekhhol-goyim yeshu'atekha. Yodukha ammim elohim, yodukha ammim kullam. Yismehu virannenu le-ummim ki tishpot ammim mishor, ul ummim ba-arets tanhem selah. Yodukha ammim elohim, yodukha ammim kullam. Erets natenah yevulabh, yevarkhenu elohim elohenu. Yevarekhenu elohim, veyire-u oto kol-afse-arets.

ΨΑΛΜΟΣ 134

Ωδη των αναβαθμων. Ευλογειτε τον κυριο, ολοι εσεις οι δουλοι του κυριου, που υπηρετειτε τη νυχτα στον οικο του κυριου. Υψωστε τα χερια σας στο αγιαστηριο και υμνηστε τον κυριο. Ειθε ο κυριος να σας ευλογει απο τη σιων, αυτος που ειναι ο ποιητης του ουρανου και της γης.

Shir hama'alot, hinneh barekhu et-adonai kol avde adonai, ha'omedim bevet adonai balelot. Se-u yedekhem kodesh, uvarekhu et-adonai. Yevarekhekha adonai mitsiyyon, oseh shamayim va-arets.

Το αρβιτ συνεχιζεται.

Κυριος των δυναμεων μεθ ημων, αντιληπτωρ ημων ο θεος ιακωβ.κυριος των δυναμεων, μακαριος ανθρωπος ο ελπιζων επι σε.κυριε σωσον τον βασιλεα, και επακουσον ημων εν η αν ημερα επικαλεσωμεθα σε.

Adonai tseva-ot immanu, misgav-lanu, elohe ya'akov selah. Adonai tseva-ot ashre adam boteah bakh. Adonai hoshi'ah, hamelekh ya'anenu veyom kor-enu.

KANTIS ΛΕΕΛΑ

Μεγας και αγιος ειναι ο μεγας του ονομα (Κοινοτητα: Αμην.) στον κοσμο που φτιαχτηκε συμφωνα με το θελημα του. Ειθε να εγκαθιδρυσει τη βασιλεια του. Ειθε η σωτηρια του να ανθισει και ο κεχρισμενος του να ερθει συντομα. (Κοινοτητα: Αμην.) Στη ζωη μας, στις μερες μας και στη ζωη ολοκληρου του οικου του Ισραηλ, γρηγορα και πολυ συντομα. Λεμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην, ας ειναι ευλογημενο το μεγα ονομα του στους αιωνες των αιωνων.)

Yitgaddal veyitkaddash shemehh rabba (Κοινοτητα: Amen.) be'alma di-vera khir'utehh, veyamlikh malkhutehh, veyatsmah purkanehh vikarev meshihehh. (Κοινοτητα: Amen.) Behayyekhon uvyomekhon uvhayye dekhoh-bet yisrael ba'agala uvizman kariv, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen, yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh.)

Ας ειναι ευλογημενο το μεγα ονομα του στους αιωνας των αιωνων, ας υμνεται, ας δοξαζεται, ας υψωνεται, ας επαινειται, ας τιματα, ας λατρευεται και ας εξαιρεται. (Κοινοτητα: Αμην.) Πανω και περα απο ολες τις ευλογιες, τους υμνους, τους επαινετικους λογους και τις παρηγοριες που λεγονται στον κοσμο, λεμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh, veyishtabbah, veyitpa-ar, veyitromam, veyitnasse, veyit-haddar, veyit'alleh, veyit-hallal shemehh dekudsha berikh hu. (Κοινοτητα: Amen.) Le'ella min kal-birkhata shirata tishbehata venehemata da-amiran be'alma, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

Το αρβιτ συνεχιζεται.

Επιστρεψε, θεε, για παντα και παρηγορησε τους δουλους σου. Στηριξε μας με την αγαπη σου το πρωι, κι εμεις θα ψαλλουμε και θα χαιρομαστε ολες τις ημερες της ζωης μας. Χαρηκαμε μεσα στις ημερες της θλιψης μας, ειδαμε χρονια συμφορων.

Το έργο σου ας φανερωθεί στους δούλους σου και η ομορφιά σου στα παιδιά τους. Η ευνοία του θεού, του θεού μας, ας είναι πάνω μας. Στερήωσε το έργο των χεριών μας. Το έργο των χεριών μας, στερήωσε το.

Shuvah adonai ad-matai vehinnahem al-avadekha. Sabbe'enu vaboker hasdekha, unrannenah venismehah bekhoh-yamenu. Sammehenu kimot initanu shenot ra-inu ra'ah. Yera-eh el-avadekha fa'olekha vahadarekha al-benehem. Vihi no'am adonai elohenu alenu uma'aseh yadenu konenah alenu uma'aseh yadenu konenehu.

ΨΑΛΜΟΣ 91

Όποιος κατοικεί στη σκεπή του υψίστου, θα αναπαυεται στη σκία του παντοδυναμού. Θα λέω για τον κύριο. Είναι το καταφύγιο μου και το φρούριο μου, ο θεός μου, στον οποίο εμπιστευομαι. Πραγματι, εκείνος θα σε σώσει από την παγίδα του κυνήγου και από τη θανατηφόρα επιδημία. Θα σε σκεπασει με τα φτερά του και κάτω από τις πτερύγες του θα βρεις καταφύγιο. Η πιστοτητα του θα είναι η ασπίδα και το τείχος σου. Δεν θα φοβηθεις τον τρομο της νυχτας, ουτε το βέλος που πετα την ημερα, ουτε την επιδημία που παραμονευει στο σκοταδι, ουτε τη μαστιγα που καταστρεφει το μεσημερι. 1000 μπορεί να πεσουν στο πλευρο σου, 10000 στα δεξια σου, αλλα σε σενα δεν θα πλησιασει. Θα παρατηρεις μονο με τα ματια σου και θα βλέπεις την τιμωρια των ασεβων. Αν πεις. Ο κύριος είναι το καταφύγιο μου. Και κανεις τον υψιστο κατοικία σου, κανένα κακο δεν θα σε βρει, καμία συμφορα δεν θα πλησιασει τη σκηνή σου. Διοτι θα δώσει εντολή στους αγγέλους του για σενα, να σε φυλασσουν σε όλους τους δρόμους σου. Θα σε σηκωσουν στα χερια τους, ώστε να μην προσκρουσει το ποδι σου σε πέτρα. Θα πατησεις πάνω στο λιονταρι και την οχιά. Θα καταπατησεις το δυνατό λιονταρι και το φιδι. Επειδη με αγαπα. Λέει ο κύριος. Θα τον λυτρωσω. Θα τον προστατευσω, διοτι αναγνωριζει το ονομα μου. Θα με επικαλεστεί και θα του απαντησω. Θα ειμαι μαζί του στη θλίψη, θα τον σωσω και θα τον τιμησω. Θα τον χορτασω με μακροζωία και θα του δείξω τη σωτηρία μου.

Yoshev beseter elyon, betsel shaddai yitlonan. Omar ladonai mahsi umtsudati, elohai evtah-bo. Ki hu yatssilekha mipah yakush, midever havot. Be-evrato yasekh lakh vetahat-kenafav tehseh, tsinnah vesoherah amuto. Lo-tirah mipahad laylah, mehets ya'uf yomam. Midever ba-ofel yahalokh, miketeve yashud tsahorayim. Yippol mitsiddekha elef urvavah miminekha, elekha lo yiggash. Rak be'enekha tabbit, veshillumat resha'im tir-eh. Ki-attah adonai mahsi, elyon samta me'onekha. Lo-te-unneh elekha ra'ah, venega'lo-yikrav be aholekha. Ki mal-akhav yetsavveh lakh, lishmorkha bekhoh-derakhekha. Al-kapayim yissa-unekha, pen-tiggof ba-even raglekha. Al-shahal vafeten tidrokh, tirmos kefir vetannin. Ki vi hashak va-afalletehu, asaggevehu ki-yada shemi. Yikra-eni ve-e'enehu immo-anokhi vetsarah, ahalletsehu va-akhabbedehe. Orekh yamim asbi'ehu, ve-ar-ehu bishu'ati.

Το αρβιτ συνεχίζεται.

Οτι συ καθημενος εν αινεσει ισραηλ αγιος ει. Οι αγγελοι φωναζουν ο ενας στον αλλον και λενε.

Ve-attah kadosh yoshev tehillot yisrael. Vekara zeh el-zeh ve-amar.

Αγιος, αγιος, αγιος κυριος σαβαωθ, πληρης ο ουρανος και η γη της δοξης σου.

Kadosh, kadosh, kadosh adonai tseva-ot melo khol-ha-arets kevodo.

Τοτε ενα πνευμα με σηκωσε και πισω μου ακουσα μια δυνατη φωνη.

Vatissa-eni ruah, va-eshma aharai kol ra'ash gadol.

Ευλογημενη η δοξα του θεου εκ του τοπου αυτου.

Barukh kevod-adonai mimekomo.

Ο θεος θα βασιλευει στους αιωνες των αιωνων.

Adonai yimlokh le'olam va'ed.

Θεε, θεε των προγονων μας αβρααμ, ισαακ και ισραηλ, διατηρησε αυτο για παντα ως την εσωτερικη σκεψη στην καρδια του λαου σου και κατευθυने τις καρδιες τους προς εσενα. Διοτι εσυ, οντας ελεημων, συγχωρεις τα λαθη και δεν καταστρεφεις. Πραγματι, πολλες φορες απετρεψες την οργη σου και δεν εξεγειρες καθολου τον θυμο σου. Διοτι εσυ, θεε, εισαι αγαθος, συγχωρητικος και πολυελεος προς ολους οσους σε επικαλουνται. Η δικαιοσυνη σου ειναι αιωνια, και η διδασκαλια σου ειναι αληθεια. Εδωσες αληθεια στον ιακωβ και αγαπη στον αβρααμ, οπως ορκιστηκες στους προγονους μας κατα τις αρχαιες ημερες. Ευλογημενος κυριε, ο οποιος μερα με τη μερα βασταζεις το βαρος μας, ο θεος που ειναι η σωτηρια μας.

Adonai elohe avraham, yitshak veyisrael, avotenu shomrah-zot le'olam, leyetser mahshevot levav ammekha, vehakhen levavam elekha. Vehu rahum, yekhapper avon velo yashhit, vehirbah lehashiv appo, velo ya'ir kol-hamato. Ki-attah adonai tov vesallah, verav-hesed lekhol-kore-ekha. Tsidkatekha tsedek le'olam, vetoratekha emet. Titten emet leya'akov, hesed leavraham, asher-nishba'ta la-avotenu mime kedem. Barukh adonai, yom yom ya'amas-lanu ha-el yeshu'atenu, selah.

Κυριος των δυναμεων μεθ ημων, αντιληπτωρ ημων ο θεος ιακωβ.κυριος των δυναμεων, μακαριος ανθρωπος ο ελπιζων επι σε.κυριε σωσον τον βασιλεα, και επακουσον ημων εν η αν ημερα επικαλεσωμεθα σε.

Adonai tseva-ot immanu, misgav-lanu, elohe ya'akov selah. Adonai tseva-ot ashre adam boteah bakh. Adonai hoshi'ah, hamelekh ya'anenu veyom kor-enu.

Ευλογητος ο θεος ημων, ο οποίος μας δημιουργησε για τη δοξα του, ξεχωριζοντας μας απο τους πλανωμενους, δινοντας μας τον νομο (τουρα) της αληθειας και φυτευοντας μεσα μας την αιωνια ζωη. Ειθε να ανοιξει τις καρδιες μας μεσω του νομου του και να θεσει σε αυτες τετοια αγαπη και δεος για εκεινον, ωστε να εκτελουμε το θελημα του, να τον υπηρετουμε με τελεια καρδια και να μην κοπιαζουμε ματαια ουτε να προξενουμε καταστροφη. Ειθε να ειναι θελημα σου, θεε, θεε μας και θεε των προγονων μας, να τηρουμε τα διαταγματα σου και τις εντολες σου σε αυτον τον κοσμο, και να ειμαστε αξιοι να κληρονομησουμε την αγαθοτητα και την ευλογια στη ζωη του μελλοντος αιωνος. Αξιωσε με να ψαλλω τον επαινο σου και να μη σιωπω, θεε, θεε μου. Θα σε αινουσα για παντα. Ο θεος επιθυμησε, μεσα στην αγαθοτητα του, να μεγαλυνει τη διδασκαλια του με υψιστη ομορφια. Εκεινοι που σε γνωριζουν στηριζουν την ελπιδα τους σε σενα, διоти εσυ, θεε, δεν εγκατελειψες αυτους που σε αναζητουν. Θεε, κυριε μας, ποσο ενδοξο ειναι το ονομα σου σε ολη τη γη. Κραταιουσθε και ας ανδριζεται η καρδια σας, ολοι εσεις που ελπιζετε στον θεο.

Barukh elohenu, shebera-anu likhvodo, vahivdilanu min hatō'im venatan lanu torat emet, vehayye olam nata betokhenu. Hu yiftah libbenu betorato veyasem belibbenu ahavato veyir-ato la'asot retsono ul'ovdo belevav shalem. Lema'an lo niga larik, velo neled labehalah. Yehi ratson milefanekha, adonai elohenu velohe avotenu, shenishmor hukkekha umitsvotekha ba'olam hazeh. Venizkeh venihyeh venirash tovah uvrakhah lehayye ha'olam haba. Lema'an yezammerkha khavod velo yiddom, adonai elohai le'olam odeka. Adonai hafets lema'an tsidko, yagdil torah veyaddir. Veyivtehu vekha yode'e shemekha, ki lo-azavta doreshkekha adonai. Adonai adonenu mah addir shimkha vekhol-ha-arets. Hizku veya-amets levavkhem kol-hameyahalim ladonai.

KANTIS TITKAMPAL

Πειτε αυτη την προσευχη αν προσευχεστε σε κοινοτητα.

Μεγαλυνθητω και αγιασθητω το μεγα ονομα αυτου (Κοινοτητα: αμην.) στον κοσμο που δημιουργηθηκε συμφωνα με το θελημα του. Ειθε να εγκαθιδρυσει τη βασιλεια του. Ειθε να βλαστησει η σωτηρια του και να ερθει συντομα ο χρισμενος του. (Κοινοτητα: αμην.) Στη ζωη μας, στις ημερες μας και στη ζωη ολου του οικου του ισραηλ, ταχεως και πολυ συντομα. Λεμε, αμην. (Κοινοτητα: αμην, ειθε το μεγα ονομα του να ειναι ευλογημενο για παντα και στους αιωνας των αιωνων.)

Yitgaddal veyitkaddash shemehh rabba (Κοινοτητα: Amen.) be'alma di-vera khir'utehh, veyamlikh malkhutehh, veyatsmah purkanehh vikarev meshihehh. (Κοινοτητα: Amen.) Behayyekhon uvyomekhon uvhayye dekhoh-bet yisrael ba'agala uvizman kariv, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen, yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh.)

Ευλογηται το ονομα αυτου το μεγα εις αιωνας αιωνων, αινεσθαι, δοξαζεσθαι, υψουσθαι, επαινεσθαι, τιμασθαι, προσκυνεσθαι και ανυμνεισθαι. (Κοινοτητα: Αμην.) Υπερανω και επεκεινα παντων των ευλογιων, ωδων, αιωνων και παραμυθιων των λεγομενων εν τω κοσμω, λεγομεν αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh, veyishtabbah, veyitpa-ar, veyitromam, veyitnasse, veyit-haddar, veyit'alleh, veyit-hallal shemehh dekudsha berikh hu. (Κοινοτητα: Amen.) Le'ella min kal-birkhata shirata tishbehata venehemata da-amiran be'alma, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

Δεχθει η προσευχη και η δεηση παντος του οικου ισραηλ ενωπιον του πατρος αυτων του εν τοις ουρανοις, και ειπωμεν αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Titkabbal tselotehon uva'utehon, dekhoh-bet yisrael, kodam avuhon devishmayya ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

Ειθε να υπαρξει μεγαλη ειρηνη απο τον ουρανον, (Κοινοτητα: Ζωη.) ζωη, αφθονια, σωτηρια, παρηγορια, βοηθεια, θεραπεια, λυτρωση, συγχωρεση, εξιλασμος, ανακουφιση και σωτηρια, για εμας και για ολο τον λαο του τον ισραηλ, και λεμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Yehe shelama rabba min shemayya, (Κοινοτητα: Hayyim.) hayyim vesava vishu'a venehamah veshezava urfu-ah ug-ullah uslihah vekhapparrah verevah vehatssalah lanu ulkhol-ammo yisrael, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

Ειθε εκεινος που κανει ειρηνη ψηλα, να χαρισει ειρηνη και σε εμας, και σε ολοκληρο τον λαο του ισραηλ, και ας πουμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Oseh shalom bimromav, hu verahamav ya'aseh shalom alenu, ve'al kol-yisrael, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

ΨΑΛΜΟΣ 121

Ωδη των αναβαθμων. Υψωνω τα ματια μου στα βουνα. Απο που ερχεται η βοηθεια μου; Η βοηθεια μου ερχεται απο τον κυριο, τον ποιητη του ουρανου και της γης. Δεν θα αφησει το ποδι σου να σαλευσει. Εκεινος που σε φυλαει δεν θα νυσταξει. Πραγματι, εκεινος που φυλαει τον ισραηλ ουτε θα νυσταξει ουτε θα

κοιμηθεί. Ο κυριος σε φυλαει. Ο κυριος ειναι η σκια σου στα δεξια σου. Ο ηλιος δεν θα σε βλαψει την ημερα, ουτε το φεγγαρι τη νυχτα. Ο κυριος θα σε προστατευσει απο καθε κακο. Θα φυλαει τη ζωη σου. Ο κυριος θα φυλαει την εισοδο και την εξοδο σου, τωρα και για παντα.

Shir lama'alot, essa enai el-heharim, me-ayin yavo ezri. Ezri me'im adonai, oseh shamayim va-arets. Al-yitten lamot raglekha, al-yanum shomerekha. Hinneh lo-yanum velo yishan, shomer yisrael. Adonai shomerekha, adonai tsillekha al-yad yeminekha. Yomam hashemesh lo yakkekkah, veyareah balaylah. Adonai yishmorkha mikol-ra, yishmor et-nafshekha. Adonai yishmor-tsetekha uvo-ekha, me'attah ve'ad-olam.

ΚΑΝΤΙΣ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΕΙΡΗΝΗΣ

Πειτε αυτη την προσευχη αν προσευχεστε σε κοινοτητα.

Μεγαλυνθτω και αγιασθτω το μεγα ονομα αυτου (Κοινοτητα: αμην.) στον κοσμο που δημιουργηθηκε συμφωνα με το θελημα του. Ειθε να εγκαθιδρυσει τη βασιλεια του. Ειθε να βλαστησει η σωτηρια του και να ερθει συντομα ο χρισμενος του. (Κοινοτητα: αμην.) Στη ζωη μας, στις ημερες μας και στη ζωη ολου του οικου του ισραηλ, ταχεως και πολυ συντομα. Λεμε, αμην. (Κοινοτητα: αμην, ειθε το μεγα ονομα του να ειναι ευλογημενο για παντα και στους αιωνας των αιωνων.)

Yitgaddal veyitkaddash shemehh rabba (Κοινοτητα: Amen.) be'alma di-vera khir'utehh, veyamlikh malkhutehh, veyatsmah purkanehh vikarev meshihehh. (Κοινοτητα: Amen.) Behayyekhon uyvomekhon uvhayye dekhoh-bet yisrael ba'agala uvizman kariv, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen, yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh.)

Ευλογηειτο το ονομα αυτου το μεγα εις αιωνας αιωνων, αινεισθαι, δοξαζεσθαι, υψουσθαι, επαινεισθαι, τιμασθαι, προσκυνεισθαι και ανυμνεισθαι. (Κοινοτητα: Αμην.) Υπερανω και επεκεινα παντων των ευλογιων, ωδων, αιωνων και παραμυθιων των λεγομενων εν τω κοσμω, λεγομεν αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Yehe shemehh rabba mevarakh le'alam le'alme almayya yitbarakh, veyishtabbah, veyitpa-ar, veyitromam, veyitnasse, veyit-haddar, veyit'alleh, veyit-hallal shemehh dekudesha berikh hu. (Κοινοτητα: Amen.) Le'ella min kal-birkhata shirata tishbehata venehemata da-amiran be'alma, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

Ειθε να υπαρξει μεγαλη ειρηνη απο τον ουρανον, (Κοινοτητα: Ζωη.) ζωη, αφθονια, σωτηρια, παρηγορια, βοηθεια, θεραπεια, λυτρωση, συγχωρεση, εξιλασμος, ανακουφιση και σωτηρια, για εμας και για ολο τον λαο του τον ισραηλ, και λεμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Yehe shelama rabba min shemayya, (Κοινοτητα: Hayyim.) hayyim vesava vishu'a venehamah veshezava urfu-ah ug-ullah uslihah vekhapparrah verevah vehatssalah lanu ulkhol—ammo yisrael, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

Ειθε εκεινος που κανει ειρηνη ψηλα, να χαρισει ειρηνη και σε εμας, και σε ολοκληρο τον λαο του ισραηλ, και ας πουμε αμην. (Κοινοτητα: Αμην.)

Oseh shalom bimromav, hu verahamav ya'aseh shalom alenu, ve'al kol—yisrael, ve-imru amen. (Κοινοτητα: Amen.)

ΕΥΛΟΓΕΙΤΕ

Πειτε αυτη την προσευχη αν προσευχεστε σε κοινοτητα. Κλινετε την κεφαλην λεγοντες την επομενην παραγραφον. Ομοιως και η κοινοτης οφειλει να κλινη.

Ευλογησωμεν τον θεον, τον ευλογητον. (Κοινοτητα: Ευλογητος ο θεος, ο ευλογητος, εις τους αιωνας των αιωνων.) Ευλογητος ο θεος, ο ευλογητος, εις τους αιωνας των αιωνων.

Barekhu et-adonai hamevorakh. (Κοινοτητα: Barukh adonai hamevorakh le'olam va'ed.) Barukh adonai hamevorakh le'olam va'ed.

ΠΑΝΩ ΜΑΣ

Χρεος μας ειναι να υμνουμε τον κυριο των παντων, να αποδιδουμε μεγαλωσην στον δημιουργο της κτισεως. Διοτι δεν πλαστηκαμε οπως τα αλλα εθνη της γης, ουτε μας ορισε οπως τις αλλες οικογενειες του πλανητη. Διοτι δεν τους εδωσε μεριδιο σαν το δικο μας, ουτε κληρο σαν τον δικο μας. Διοτι εκεινοι προσκυνουν τη ματαιιοτητα και το κενο, και προσευχονται σε εναν θεο που δεν μπορει να σωσει.

Alenu leshabbeah la-adon hakol, latet gedullah leyotser bereshit, shelo asanu kegoye ha-aratsot, velo saman kemishpehot ha-adamah, shelo sam helkenu kahem, vegoralenu kekhol-hamonam, shehem mishtahavim lahevel varik, umitpallelim el-el lo yoshia.

Κλινετε την κεφαλην καθως λεγετε την επομενη παραγραφο.

Οπως προσκυνουμεν τον κυριαρχον, τον αρχοντα των αρχοντων, τον αγιον ευλογημενον.

Va-anahnu mishtahavim lifne melekh malkhe hamelakhim hakadosh barukh hu.

Διοτι αυτος απλωσε τους ουρανους και θεμελιωσε τη γη. Η ενδοξη κατοικια του βρισκεται στους ανωτερους κοσμους, και η θεια παρουμεσια, η ισχυς του, στα υψιστα υψη. Αυτος ειναι ο θεος μας και δεν υπαρχει αλλος. Ο κυριαρχος μας ειναι αληθινος και τιποτε αλλο δεν υπαρχει, οπως ειναι γραμμενο στην τορα. Γνωρισε λοιπον σημερα και βαλε βαθια στην καρδια σου, οτι ο κυριος ειναι ο θεος στον ουρανο επανω και στη γη κατω. Δεν υπαρχει αλλος.

Shehu noteh shamayim veyosed arets, umoshav yekaro bashamayim mima'al, ushkhinat uzzo begovhe meromim. Hu elohenu ve-en od aher, emet malkenu ve-efes zulato, kakkatuv batorah. Veyada'ta hayom vahashevota el levavekha, ki adonai hu ha-elohim bashamayim mima'al ve'al-ha-arets mitahat.

ΠΕΡΙΣΤΑΣΕΙΣ

ΨΑΛΜΟΣ 104

Να λετε τον ψαλμο 104 σε περισσοτερες περιστασεις, αλλα ιδιαιτερα στο ρος χοντες.

Δοξα τω κυριω, ψυχη μου. Κυριε, θεε μου, εισαι πολυ μεγαλος. Εισαι ντυμενος με λαμπροτητα και μεγαλοπρεπεια. Ο κυριος περιβαλλεται με φως σαν με ενδυμα. Απλωνει τους ουρανους σαν σκηνη και τοποθετει τις δοκους των υπερων του πανω στα νερα τους. Κανει τα συννεφα αρμα του και ιππευει πανω στα φτερα του ανεμου. Κανει τους ανεμους αγγελιοφορους του, φλογες φωτιας υπηρετες του. Εστησε τη γη στα θεμελια της. Δεν μπορει ποτε να κινηθει. Την σκεπασες με τα υδατινα βαθη σαν με ενδυμα. Τα νερα σταθηκαν πανω απο τα βουνα. Αλλα με την επιπληξη σου τα νερα εφυγαν, με τον ηχο της βροντης σου εφυγαν. Κυλησαν πανω απο τα βουνα, κατεβηκαν στις κοιλαδες, στον τοπο που τους ορισες. Εθεσες ενα οριο που δεν μπορούν να διαβουν. Ποτε ξανα δεν θα σκεπασουν τη γη. Κανει πηγες να ριχνουν νερο στα φαραγγια. Ρεει αναμεσα στα βουνα. Δινουν νερο σε ολα τα θηρια του αγρου. Τα αγρια γαιδουρια σβηγουν τη διψα τους. Τα πουλια του ουρανου φωλιαζουν κοντα στα νερα. Τραγουδουν αναμεσα στα κλαδια. Ποτιζει τα βουνα απο τα υπερωα του. Η γη χορταινει απο τον καρπο του εργου του. Κανει να φυτρωνει χορταρι για τα ζωα και φυτα για να καλλιεργουν οι ανθρωποι, βγαζοντας τροφη απο τη γη. Κρασι που ευφραίνει τις καρδιες των ανθρωπων, λαδι για να λαμπει το προσωπο τους και ψωμι που στηριζει τις καρδιες τους. Τα δεντρα του κυριου ποτιζονται καλα, οι κεδροι του λιβανου που φυτεψε. Εκει τα πουλια φτιαχνουν τις φωλιες τους. Ο πελαργος εχει το σπιτι του στις αρκευθους. Τα ψηλα βουνα ανηκουν στις αγριογιδες. Οι βραχοι ειναι καταφυγιο για τον υρακα. Εκανε το φεγγαρι για να σηματοδοτει τις εποχες, και ο ηλιος ξερει ποτε να δυσει. Φερνεις σκοταδι, γινεται νυχτα, και ολα τα ζωα του δασους περιφερονται. Τα λιονταρια βρυχωνται για το θηραμα τους και ζητουν την τροφη τους απο τον θεο. Ο ηλιος ανατελλει, και κλεβονται. Επιστρεφουν και ξαπλωνουν στις φωλιες τους. Τοτε οι ανθρωποι βγαινουν για την εργασια τους,

για την εργασία τους μεχρι το βραδυ. Ποσα ειναι τα εργα σου, κυριε; Με σοφια τα δημιουργησες ολα. Η γη ειναι γεματη απο τα πλασματα σου. Εκει ειναι η θαλασσα, απεραντη και ευρυχωρη, γεματη με πλασματα αμετρητα, ζωντανα πλασματα μεγαλα και μικρα. Εκει πηγαινοερχονται τα πλοια, και ο λεβιαθαν, που επλασες για να παιχνιδιζουν εκει. Ολα τα πλασματα σε περιμενουν να τους δωσεις την τροφη τους στον καταλληλο καιρο. Οταν τους τη δινεις, τη μαζευουν. Οταν ανοιγεις το χερι σου, χορταινουν με αγαθα. Οταν κρυβεις το προσωπο σου, τρομοκρατουνται. Οταν τους αφαιρεις την πνοη, πεθαινουν και επιστρεφουν στο χωμα. Οταν στελνεις το πνευμα σου, δημιουργουνται, και εσυ ανανεωνεις το προσωπο της γης. Ας μεινει η δοξα του κυριου για παντα. Ας αγαλλιασει ο κυριος στα εργα του. Αυτος που βλεπει τη γη και τρεμει, αυτος που αγγιζει τα βουνα και καπνιζουν. Θα ψαλλω στον κυριο σε ολη μου τη ζωη. Θα ψαλλω υμνους στον θεο μου οσο ζω. Ας ειναι ευαρεστη η σκεψη μου σε αυτον, οπως αγαλλιαζω στον κυριο. Αλλα ας εξαφανιστουν οι αμαρτωλοι απο τη γη και ας μην υπαρχουν πια οι ασεβεις. Δοξαζω τον κυριο, ψυχη μου. Δοξαζω τον κυριο.

Barekhi nafshi et-adonai. Adonai elohai gadalta me-od. Hod vehadar lavashta. Oteh-or kashalmah. Noteh shamayim kayri'ah. Hamekareh vamayim aliyotav. Hasam-avim rekhuvo. Hamehallekh al-kanfe-ruah. Oseh mal-akhav ruhot. Mesharetav esh lohet. Yasad-erets al mekhoneha. Bal-timmot olam va'ed. Tehom kalevush kissito. Al-harim ya'amdu mayim. Min-ga'aratekha yenusun. Min-kol ra'amkha yehafezun. Ya'alu harim yeredu veka'ot. El-mekom ze yasadta lahem. Gevul-samta bal-ya'avurun. Bal-yeshuvun lekhassot ha-arets. Hameshalleah ma'yanim banehalim. Ben harim yehallekhun. Yasheku kol-hayto sadai. Yisberu fera-im tsema-am. Alehem of-hashamayim yishkon. Miben ofayim yittenu-kol. Mashkeh harim me'aliyotav. Miperi ma'asekha tisba ha-a rets. Matsmiah hatsir labehemah, ve'esev la'avodat ha-adam. Lehotsi lehem min-ha-arets. Veyayin yesammah levav enosh, lehats-hil panim mishamen. Velehem levav-enosh yis'ad. Yisbe'u atse adonai. Arze levanon asher nata. Asher-sham tsipporim yekannenu. Hasidah beroshim betahh. Harim hagevohim laye'elim. Sela'im mahseh lashefannim. Asah yareah lemo'adim. Shemesh yada mevo-o. Tashet-hoshekh vihi laylah. Bo-tirmos kol hayto-ya'ar. Hakefirim sho-agim lataref. Ulvakkesh me-el okhlam. Tizrah hashemesh ye-asefun. Me'onotam yirbatsun. Yetse adam lefa'olo. Vela'avodato ade-arev. Mah-rabu ma'asekha adonai, kulam behokhmah asita male-ah ha-arets kinyanekha. Zeh hayam gadol urhav yadayim. Sham-remes ve-en mispar. Hayot ketannot im-gedolot. Sham oniyyot yehallekhun. Livyatan zeh-yatsarta leshahek-bo. Kulam elekha yesabberun. Latet okhlam be'itto. Titten lahem yilkotun. Tiftah yadekha yisbe'un tov. Tastir panekha yibbahelun. Tosef ruham yigva'un ve-el-afaram yeshuvun. Teshallah ruhakha yibbareun. Uthaddesh pene adamah. Yehi khevod adonai le'olam. Yismah adonai bema'asav. Hamabbat la-arets vatir'ad. Yigga beharim veye'eshanu. Ashirah ladonai behayyai. Azammerah lelohai be'odi. Ye'erav alav sihi. Anokhi esmah badonai. Yittammu hatta-im min-ha-arets, ursha'im od enam, barekhi nafshi et-adonai hallelu-yahh.

Πείτε τον ψαλμο 107 σε περισσότερες περιστάσεις, αλλά κυρίως το πασχα.

Δοξολογήστε τον κυριο, γιati είναι αγαθος. Η αγαπη του διαρκει για παντα. Ας διηγηθουν οι λυτρωμενοι του κυριου την ιστορια τους. Εκεινους που λυτρωσε απο το χερι του εχθρου, εκεινους που συγκεντρωσε απο τις χωρες, απο την ανατολη και τη δυση, απο τον βορρα και τον νοτο. Μερικοι περιπλανηθηκαν σε ερημους και ερημικους τοπους, μη βρισκοντας δρομο για μια πολη οπου θα μπορούσαν να εγκατασταθουν. Πεινασαν και διψασαν και η ζωη τους χαθηκε. Τοτε κραυγασαν στον κυριο μεσα στη θλιψη τους και τους εσωσε απο τη θλιψη τους. Τους οδηγησε απο εναν ευθυ δρομο σε μια πολη οπου θα μπορούσαν να εγκατασταθουν. Ας ευχαριστησουν τον κυριο για την αδιακοπη αγαπη του και τα θαυμαστα του εργα για την ανθρωποτητα, γιati χορταινει τους διψασμενους και γεμιζει τους πεινασμενους με αγαθα. Μερικοι καθονταν στο σκοταδι, σε απολυτο σκοταδι, φυλακισμενοι που υπεφεραν σε σιδερενιες αλυσιδες, επειδη επαναστατησαν εναντια στις εντολες του θεου και περιφρονησαν τα σχεδια του υψιστου. Ετσι τους υπεβαλε σε πικρο μοχθο. Σκονταψαν και δεν υπηρχε κανεις να βοηθησει. Τοτε κραυγασαν στον κυριο μεσα στη θλιψη τους και τους εσωσε απο τη θλιψη τους. Τους εβγαλε απο το σκοταδι, το απολυτο σκοταδι, και εσπασε τις αλυσιδες τους. Ας ευχαριστησουν τον κυριο για την αδιακοπη αγαπη του και τα θαυμαστα του εργα για την ανθρωποτητα, γιati γκρεμιζει χαλκινες πυλες και κοβει σιδερενιες ραβδους. Μερικοι εγιναν ανοητοι μεσα απο τις ανυπακουες οδους τους και υπεφεραν απο τις ανομιες τους. Αποστρεφονταν καθε φαγητο και πλησιαζαν τις πυλες του θανατου. Τοτε φωναξαν στον κυριο μεσα στη θλιψη τους και τους εσωσε απο τη θλιψη τους. Εστειλε τον λογο του και τους θεραπευσε. Τους εσωσε απο τον ταφο. Ας ευχαριστησουν τον κυριο για την αδιακοπη αγαπη του και τα θαυμαστα του εργα για την ανθρωποτητα. Ας θυσιασουν ευχαριστηριες προσφορες και ας διηγηθουν τα εργα του με χαρουμενα τραγουδια. Μερικοι βγηκαν στη θαλασσα με πλοια. Ηταν εμποροι στα δυνατα νερα. Ειδαν τα εργα του κυριου, τα θαυμαστα του εργα στα βαθη. Γιati μιλησε και ξεσηκωσε μια θυελλα που σηκωσε ψηλα τα κυματα. Σκαρφαλωσαν στους ουρανους και κατεβηκαν στα βαθη. Μεσα στον κινδυνο τους το θαρρος τους ελιωσε. Ταλαντευτηκαν και παραπατουσαν σαν μεθυσμενοι. Ηταν στα ορια τους. Τοτε φωναξαν στον κυριο μεσα στη θλιψη τους και τους εβγαλε απο τη θλιψη τους. Σιγασε την καταιγιδα σε ψιθυρο. Τα κυματα της θαλασσας σιωπησαν. Χαρηκαν οταν ηρεμησε και τους οδηγησε στο επιθυμητο καταφυγιο. Ας ευχαριστησουν τον κυριο για την αδιακοπη αγαπη του και τα θαυμαστα του εργα για την ανθρωποτητα. Ας τον δοξασουν στη συναξη του λαου και ας τον υμνησουν στο συμβουλιο των πρεσβυτερων. Μετετρεψε τα ποταμια σε ερημο, τις ρεουσες πηγες σε διψασμενη γη και την καρποφορα γη σε αλμυρη ερημια, εξαιτιας της ανομιας εκεινων που κατοικουσαν εκει. Μετετρεψε την ερημο σε λιμνες νερου και την ξερη γη σε ρεουσες πηγες. Εκει εφερε τους πεινασμενους να ζησουν και ιδρυσαν μια πολη οπου μπορούσαν να εγκατασταθουν. Εσπειραν χωραφια και φυτεψαν αμπελωνες που απεδωσαν

καρποφορα σοδεια. Τους ευλογησε και ο αριθμος τους αυξηθηκε πολυ και δεν αφησε τα κοπαδια τους να μειωθουν. Τοτε ο αριθμος τους μειωθηκε και ταπεινωθηκαν απο την καταπιεση, τη συμφορα και τη θλιψη. Αυτος που χυνει περιφρονηση στους ευγενεις τους εκανε να περιπλανηθουν σε μια ερημο χωρις μονοπατια. Αλλα σηκωσε τους φτωχους απο τη θλιψη τους και αυξησε τις οικογενειες τους σαν κοπαδια. Οι δικαιοι βλεπουν και χαιρονται, αλλα ολοι οι ασεβεις κλεινουν το στομα τους. Ας προσεξει αυτα ο σοφος και ας συλλογιστει τα εργα της αγαπης του κυριου.

Hodu ladonai ki-tov. Ki le'olam hasdo. Yomeru ge-ule adonai. Asher ge-alam, miyad-tsar. Ume-aratsot, kibbetsam. Mimizrah umima'arav. Mitsafon umiyam. Ta'u vamidbar bishimon darekh. Ir moshav, lo matsa-u. Re'evim gam-tseme-im. Nafsham, bahem tit'attaf. Vayits'aku el-adonai batsar lahem. Mimetsukotehem, yatssilem. Vayadrikhem bederekh yesharah. Lalekhet, el-ir moshav. Yodu ladonai hasdo. Venifle-otav, livne adam. Ki-hisbia nefesh shokekah. Venefesh re'evah, mile-tov. Yosheve hoshekh vetsalmavet. Asire oni uvarzel. Ki-himru imre-el. Ve'atsat elyon na-atsu. Veyakhna be'amal libbam. Koshlu, ve-en ozer. Vayiz'aku el-adonai batsar lahem. Mimetsukotehem, yoshi'em. Yotsi-em mehoshekh vetsalmavet. Umoserotehem yenattek. Yodu ladonai hasdo. Venifle-otav, livne adam. Ki-shibbar daltot nehoshet. Uvrihe varzel giddea. Evilim miderekh pish'am. Ume'avonotehem, yit'anu. Kol-okhel teta'ev nafsham. Vayaggi'u, ad sha'are mavet. Vayiz'aku el-adonai batsar lahem. Mimetsukotehem, yoshi'em. Yishlah devaro veyirpa-em. Vimallet, mishehitotam. Yodu ladonai hasdo. Venifle-otav, livne adam. Veyizbehu zivhe todah. Visapperu ma'asav berinnah. Yorde hayam ba-oniyyot. Ose melakhah, bemayim rabbim. Hemmah ra-u ma'ase adonai. Venifle-otav, bimtsulah. Vayomer, vaya'amed ruah se'arah. Vateromem gallav. Ya'alu shamayim yerdu tehomot. Nafsham, bera'ah titmogag. Yahoggu veyanu'u kashikkor. Vekhol hokhmatam, titbala. Vayits'aku el-adonai batsar lahem. Umimetsukotehem, yotsi-em. Yakem se'arah lidmamah. Vayeheshu, gallehem. Vayismehu khi-yishtoku. Vayanhem, el-mehoz heftsam. Yodu ladonai hasdo. Venifle-otav, livne adam. Viromemuhu bikhal-am uvmoshav zekenim yehaleluhu. Yashem neharot lemidbar. Umotsa-e mayim, letsimma-on. Erets peri limlehah. Mera'at, yoshve vahn. Yasem midbar la-agam mayim. Ve-erets tsiyyah, lemotsa-e mayim. Vayoshev sham re'evim vaykhonenu, ir moshav. Vayizre'u sadot vayitte'u kheramim. Vaya'asu, peri tevu-ah. Vayvarakhem vayyirbu me-od. Uvhemtam, lo yam'it. Vayim'atu vayashohu. Me'otser ra'ah veyagon. Shofekh buz al-nedivim. Vayat'em, betohu lo-darekh. Vaysaggev evyon me'oni. Vayasem katson, mishpahot. Yir-u yesharim veyismahu. Vekhol-avlah, kafetsah piha. Mi-hakham veyishmor-elleh. Veyitbonenu, hasde adonai.

ΨΑΛΜΟΣ 68

Να λετε τον ψαλμο 68 σε περισσοτερες περιστασεις, αλλα ιδιαιτερα στο σαβουοτ.

Για τον διευθυντή της μουσικής. Του δαβίδ. Ψαλμος. Τραγουδι. Ας εγερθεί ο θεός, ας διασκορπιστούν οι εχθροί του. Ας φυγούν οι εχθροί του από μπροστά του. Ας τους σβήσεις σαν καπνό. Όπως λιώνει το κερι μπροστά στη φωτιά, ας χαθούν οι ασεβείς μπροστά στον θεό. Αλλά ας ευφρανθούν και ας αγαλλιασουν οι δίκαιοι μπροστά στον θεό. Ας είναι ευτυχισμένοι και αγαλλιασμένοι. Ψάλτε στον θεό, ψάλτε σε αίνο το όνομα του, εξυμνήστε αυτόν που καβαλαί στα σύννεφα. Χαιρεστε μπροστά του. Το όνομα του είναι κυριός. Πατέρας των ορφανών, υπερασπιστής των χηρών, είναι ο θεός στην αγία κατοικία του. Ο θεός εγκαθίστα τους μοναχούς σε οικογενείες, βγαίνει τους φυλακισμένους με τραγουδι. Αλλά οι στασιαστές κατοικούν σε μια ηλιοκαμένη γη. Όταν εσύ, θεέ, βγήκες μπροστά από τον λαό σου, όταν περπατήσες μέσα από την ερήμο, η γη σειστήκε, οι ουρανοί ερίξαν βροχή, μπροστά στον θεό, αυτό του σίνα, μπροστά στον θεό, τον θεό του ισραήλ. Εδώσες αφθονές βροχές, θεέ. Αναζωογονήσες την κουρασμένη σου κληρονομία. Ο λαός σου εγκαταστάθηκε σε αυτήν, και από τη γενναιοδωρία σου, θεέ, προμήθευσες για τους φτωχούς. Ο κυριός αναγγέλλει τον λόγο, και οι γυναίκες που τον διακηρύττουν είναι ένα μεγάλο πλήθος. Βασιλιάδες και στρατεύματα φεύγουν βιαστικά. Οι γυναίκες στο σπίτι μοιράζουν τα λαφύρα. Ακόμα και ενώ κοιμάστε ανάμεσα στις μαντρές των προβάτων, τα φτερά του περιστέριου μου είναι καλυμμένα με άσπρη, τα φτερά του με λαμπέρο χρυσό. Όταν ο παντοδύναμος διασκορπίσε τους βασιλιάδες στη γη, ήταν σαν χιόνι που έπεσε στο όρος ζαλμών. Όρος βασαν, μεγαλοπρέπες βουνό, όρος βασαν, τραχύ βουνό, γιατί κοιτάς με φθόνο, τραχύ βουνό, στο βουνό που ο θεός εκλέγει να βασιλεύει, όπου ο ίδιος ο κυριός θα κατοικεί για πάντα; Τα αρμάτα του θεού είναι δεκάδες χιλιάδες και χιλιάδες χιλιάδες. Ο κυριός ήρθε από το σίνα στο ιερό του. Όταν ανέβηκες ψηλά, πήρες πολλούς αιχμαλώτους. Ελάβες δώρα από ανθρώπους, ακόμη και από τους επαναστάτες. Για να κατοικήσεις εκεί, κυριέ, θεέ. Δόξα τω κυρίω, τω θεώ του σωτήρα μας, που καθημερινά σηκώνεις τα βάρη μας. Ο θεός μας είναι ένας θεός που σώζει. Από τον κυρίαρχο κυρίο προέρχεται η διαφυγή από τον θάνατο. Σίγουρα ο θεός θα συντριψει τα κεφάλια των εχθρών του, τα τριχωτά στεμμάτα εκείνων που συνεχίζουν στις αμαρτίες τους. Ο κυριός λέει. Θα τους φέρω από τη βασαν. Θα τους φέρω από τα βάθη της θαλάσσης, για να βυθίσουν τα ποδιά σας στο αίμα των εχθρών σας, ενώ οι γλώσσες των σκυλών σας θα έχουν το μερίδιό τους. Η πομπή σου, θεέ, ήρθε στο φως, η πομπή του θεού και βασιλίας μου στο αγίαστηριο. Μπροστά είναι οι τραγουδιστές, πίσω τους οι μουσικοί. Μαζί τους είναι οι νέες που παίζουν τυμπάνα. Αίνεите τον θεό στη μεγάλη συναγή. Αίνεите τον κυρίο στη συναγή του ισραήλ. Εκεί είναι η μικρή φυλή του βενιαμίν, που τους οδηγεί, εκεί το μεγάλο πλήθος των αρχόντων του ιουδα, και εκεί οι αρχόντες του ζαβουλών και του νεφθαλί. Επικαλέστε τη δύναμη σας, θεέ. Δείξε μας τη δύναμη σου, θεέ μας, όπως έκανες πριν. Λόγω του ναού σου στην ιερουσαλήμ, βασιλιάδες θα σου φέρουν δώρα. Επείτιμησε το θηρίο ανάμεσα στα καλαμιά, το κοπαδί των ταυρών ανάμεσα στα μοσχάρια των εθνών. Ταπεινωμένο, ας φέρει το θηρίο ραβδούς από άσπρη. Διασκορπίσε τα έθνη που χαιρόνται με τον πόλεμο. Απεσταλμένοι θα έρθουν από την αιγύπτο. Ο χους θα υποταχθεί στον θεό. Ψάλλετε στον θεό, βασιλεία της γης, ψάλλετε αίνο στον

κυριο, αυτον που ιππτευει στους υψιστους ουρανους, τους αρχαιους ουρανους, αυτον που βρονται με δυνατη φωνη. Διακηρυξε τη δυναμη του θεου, του οποιου η μεγαλοπρεπεια ειναι πανω στον ισραηλ, του οποιου η δυναμη ειναι στους ουρανους. Εσυ, θεε, εσαι φοβερος στο αγιαστηριο σου. Ο θεος του ισραηλ δινει δυναμη και ισχυ στον λαο του. Δοξα τω θεω.

Lamnatsseah ledavid, mizmor shir. Yakum elohim yafutsu oyvav. Veyanusu mesan-av, mipanav. Kehindof ashan, tindof. Kehimmes donag mipene-esh. Yovedu resha'im, mipene elohim. Vetsaddikim, yismehu ya'altsu, lifne elohim, veyasisu vesimhah. Shiru lelohim, zammeru shemo. Solu, larokhev ba'aravot, beyahh shemo, ve'ilzu lefanav. Avi yetomim vedayyan almanot. Elohim, bim'on kodsho. Elohim moshiv yehidim baytah, motsi asirim bakosharot. Akh sorarim, shokhnu tsehihah. Elohim, betsetekha lifne ammekha. Betsa'dekha vishimon selah. Erets ra'ashah af shamayim natefu, mipene elohim. Zeh sinai. Mipene elohim, elohe yisrael. Geshem nedavot tanif elohim. Nahalatekha venil-ah, attah khonantahh. Hayyatekha yashevu vahh. Takhin betovatekha le'ani elohim. Adonai yitten-omer. Hamvasserot, tsava rav. Malkhe tsevaot yiddodun yiddodun. Unvat bayit, tehallek shalal. Im-tishkevun, ben shefattayim. Kanfe yonah nehphah vakesef. Ve-evroteha, birakrak haruts. Befares shaddai, melakhim bahh, tashleg betsalmon. Har-elohim har-bashan. Har gavnunim, har-bashan. Lammah teratssedun, harim gavnunim. Hahar, hamad elohim leshivto. Af-adonai, yishkon lanetsah. Rekhev elohim ribbotayim alfe shin-af. Adonai vam, sinai bakodesh. Alita lamarom, shavita shevi, lakahta mattanot ba-adam. Ve-af sorerim, lishkon yahh elohim. Barukh adonai, yom, yom ya'amos-lanu, ha-el yeshu'atenu selah. Ha-el lanu, el lemosha'ot. Ve-lelohim adonai. Lamavet, tots-a-ot. Akh-elohim, yimhats, rosh oye-vav. Kodkod she'ar. Mithallekh, ba-ashamav. Amar adonai mibashan ashiv. Ashiv, mimetsulot yam. Lema'an, timhats raglekha, bedam. Leshon kelavekha. Me-oyevim minehu. Ra-u halikhotekha elohim. Halikhot eli malki vakodesh. Kiddemu sharim ahar nogenim. Betokh alamot, tofefot. Bemakhelot barekhu alohim. Adonai, mimekor yisrael. Sham binyamin, tsa'ir, rodem, sare yehudah rigmatam. Sare zevulun, sare naftali. Tsivvah elohekha, uzzekha. Uzzah elohim. Zu, pa'alta lanu. Mehekhalekha al-yerushalayim. Lekha yovilu melakhim shai. Ge'ar hayyat kaneh, adat abbirim, be'egle ammim, mitrappes beratse-kha sef. Bizzar amim keravot yehpatsu. Ye-etayu hashmannim mini mitsrayim. Kush tarits yadav, lelohim. Mamlekhot ha-arets shiru lelohim. Zammeru adonai selah. Larokhev bishme sheme-kedem. Hen yitten bekolo, kol oz. Tenu oz, lelohim. Al-yisrael ga-avato. Ve'uzzo, bashehakim. Nora elohim, mimikdashekhah. El yisrael, hu noten, oz. Veta'atsumot la'am, barukh elohim.

ΨΑΛΜΟΣ 42

Να λετε τον ψαλμο 42 σε περισσοτερες περιστασεις, αλλα ιδιαιτερα στο σουκοτ.

Για τον διευθυντή της μουσικής. Μια μάσκα των γίων του κορέ. Όπως το ελαφί λαχταρά τα ρυακία του νερού, έτσι λαχταρά εσένα η ψυχή μου, θεέ μου. Η ψυχή μου διψάει για τον θεό, για τον ζωντανό θεό. Πότε μπορώ να πάω να συναντήσω τον θεό; Τα δάκρυά μου ήταν η τροφή μου μερά και νύχτα, ενώ οι άνθρωποι μου λένε όλη την ημέρα: πού είναι ο θεός σου; Αυτά θυμάμαι καθώς ξεχνώ την ψυχή μου. Πώς πηγαινά στον οίκο του θεού υπό την προστασία του δυνατού με κραυγές χαράς και αινών αναμεσα στο εορταστικό πλήθος. Γιατί, ψυχή μου, είσαι λυπημένη; Γιατί τόσο παραγμένη μέσα μου; Εχε την ελπίδα σου στον θεό, γιατί θα τον δοξάσω ακόμα, τον σωτήρα μου και τον θεό μου. Η ψυχή μου είναι λυπημένη μέσα μου. Γι αυτό θα σε θυμάμαι από τη γη του ιορδάνη, από τα ύψη του ερμών, από το όρος μίζαρ. Βαθός καλεί σε βυθισμό με τον βρυχηθμό των καταρρακτών σου. Όλα τα κύματα και οι θραυστές σου με έχουν κατακλύσει. Την ημέρα ο κύριος κατευθύνει την αγάπη του, τη νύχτα το τραγούδι του είναι μαζί μου, μια προσευχή στον θεό της ζωής μου. Λέω στον θεό, τον βράχο μου. Γιατί με ξεχάσες; Γιατί να περιφερομαι πενθώντας, καταπιεσμένος από τον εχθρό; Τα κοκαλά μου υποφέρουν θανάσιμα καθώς οι εχθροί μου με χλευάζουν, λέγοντάς μου όλη μερά: πού είναι ο θεός σου; Γιατί είσαι, ψυχή μου, παραγμένη; Γιατί τόσο παραγμένη μέσα μου; Ελπίσε στον θεό, γιατί θα τον δοξάσω ακόμα, τον σωτήρα μου και τον θεό μου.

Lamnatsseah maskil livne-korah. Ke-ayyal, ta'arog al-afike-mayim. Ken nafshi ta'arog elekha elohim. Tsame-ah nafshi, lelohim, le-el hai. Matai avo. Ve-era-eh, pene elohim. Hayetah-li dim'ati lehem yomam valaylah. Be-emor elai kol hayom, ayyeh elohekha. Elleh ezkerah ve eshpekha, alai nafshi, ki e'evor basakh, eddaddem, ad-bet elohim. Bekol-rinnah vetodah, hamon hogeg. Mah-tishtoahai nafshi, vatehemi alai. Hohili lelohim, ki-od odennu, yeshu'ot panav. Elohai, alai, nafshi tishtoah. Al-ken, ezkarekha me-erets yarden. Vehermonim, mehar mits'ar. Tehom-el-tehom kore lekol tsinorekha. Kol-mishbarekha vegallekha, alai avaru. Yomam yetsavveh adonai, hasdo, uvalaylah shiru immi. Tefillah, le-el hayyai. Omerah, le-el sal'i, lamah shekhahtani. Lammah-koder elekh, belahats oyev. Beretsah, be'atsmotai, herfuni tsorerai. Be-omram elai kol-hayom, ayyeh elohekha. Mah-tishtoahai nafshi, umah-tehemi alai. Hohili lelohim ki-od odennu, yeshu'ot panai, velohai. Shofteni elohim, verivah rivi, migoi lo-hasid. Me-ish-mirmah ve'avlah tefalleteni. Ki-attah, elohe ma'uzzi, lamah zenahtani. Lammah-koder ethallekh, belahats oyev. Shelah-orekha va-amittekha hemmah yanhuni. Yevi-uni el-har kodshekha, ve-el-mishkenotekha. Ve-avo-ah el-mizbah elohim, el-el, simhat gili. Ve-odekha bekhinnor, elohim elohai. Mah-tishtoahai nafshi, umah tehemi alai. Hohili lelohim ki-od odennu, yeshu'ot panai, velohai.

ΨΑΛΜΟΣ 43

Να λέτε τον ψαλμό 42 σε περισσότερες περιπτώσεις, αλλά ιδιαίτερα στο σουκοτ.

Δίκαιωσε με, θεε μου, και υπερασπισου την υποθεση μου εναντιον ενος απιστου εθνους. Σωσε με απο αυτους που ειναι δολιοι και πονηροι. Εισαι ο θεος το προπυργιο μου. Γιατι με απερριψες; Γιατι πρεπει να θρηνω, καταπιεσμενος απο τον εχθρο; Στειλε μου το φως σου και την πιστη σου φροντιδα, ας με οδηγησουν. Ας με φερουν στο αγιο βουνο σου, στον τοπο που κατοικεις. Τότε θα παω στο θυσιαστηριο του θεου, στον θεο, τη χαρα μου και τη χαρα μου. Θα σε δοξασω με τη λυρα, θεε μου, θεε μου. Γιατι, ψυχη μου, εισαι καταβεβλημενος; Γιατι τοσο ταραγμενος μεσα μου; Βαλτε την ελπιδα σας στον θεο, γιατι θα τον δοξασω ακομα, τον σωτηρα μου και τον θεο μου.

Shofteni elohim, verivah rivi, migoi lo–hasid; me-ish–mirmah ve’avlah tefalleteni. Ki–attah, elohe ma’uzzi, lamah zenahtani, lammah–koder ethallekh, belahats oyeve. Shelah–orekha va-amittekha hemmah yanhuni, yeve uni el–har kodshekha, ve-el–mishkenotekha. Ve-avo-ah el–mizbah elohim, el–el, simhat gili, ve-odekha bekhinnor, elohim elohai. Mah–tishtohahi nafshi, umah tehemi alai, hohili lelohim ki–od odennu, yeshu’ot panai, velohai.

ΨΑΛΜΟΣ 12

Να λετε τον ψαλμο 12 σε περισσοτερες περιστασεις, αλλα κυριως στο σεμινι ατσερετ.

Για τον διευθυντη της μουσικης. Συμφωνα με τη σμηνιθ. Ψαλμος του δαβιδ. Βοηθησε με, κυριε, γιατι κανεις δεν ειναι πια πιστος. Αυτοι που ειναι πιστοι εξαφανιστηκαν απο την ανθρωπινη φυλη. Ο καθενας ψευδετα στον πλησιον του. Κολακευουν με τα χειλη τους, αλλα τρεφουν απατη στις καρδιες τους. Ειθε ο κυριος να φιμωσει ολα τα κολακευτικα χειλη και καθε γλωσσα που καυχεται, αυτους που λενε: με τις γλωσσες μας θα νικησουμε. Τα δικα μας χειλη θα μας υπερασπιστουν. Ποιος ειναι κυριος μας; Επειδη οι φτωχοι λεηλατουνται και οι αποροι στεναζουν, τωρα θα σηκωθω, λεει ο κυριος. Θα τους προστατευσω απο εκεινους που τους κακολογουν. Τα λογια του κυριου ειναι αψογα, σαν ασημι καθαρισμενο σε χωνευτηριο, σαν χρυσαφι επτα φορες καθαρισμενο. Εσυ, κυριε, θα φυλαξεις τους απορους και θα μας προστατευσεις για παντα απο τους ασεβεις, που περιφερονται ελευθερα οταν το αχρειο τιμαται απο την ανθρωπινη φυλη.

Lamnatsseah al-hasheminit, mizmor ledavid. Hoshi’ah adonai ki-gamar hasid. Ki-fassu emunim, mibene adam. Shav yedabberu, ish et-re’ehu. Sefat halakot. Belev valev yedaberu. Yakhret adonai kol-sifte halakot. Lashon, medabberet gedolot. Asher ameru, lilshonenu nagbir sefatenu ittanu. Mi adon lanu. Mishod aniyyim, me-ankat evyonim. Attah akum yomar adonai. Ashit beyesha, yafiah lo. Imarat adonai, amarot tehorot. Kesef tsarof ba’alil la-arets. Mezukkak, shiv’atayim. Attah-

adonai tishmerem. Tisserennu, min-haddor zu le'olam. Saviv, resha'im yithallakhon. Kerum zullut, livne adam.

ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΤΗΣ ΟΡΘΙΑΣ ΣΤΑΣΗΣ ΤΩΝ ΕΟΡΤΩΝ

Κανε τρια βηματα μπροστα.

Κυριε, τα χειλη μου ανοιξεις, και το στομα μου αναγγελει την αινεσιν σου.

Adonai sefatai tiftah, ufi yaggid tehillatekha.

Κυψτε καθως λεγετε την επομενη παραγραφο.

Ευλογητος ει, κυριε ο θεος ημων και θεος των πατερων ημων, θεος αβρααμ, θεος ισαακ και θεος ιακωβ. Ο θεος ο μεγας, ο ισχυρος και ο φοβερους, ο ανταποδιδων ελεη αγαθα, ο ποιητης των παντων, ο μιμνησκομενος των ευσεβειων των πατερων, και ο φερων λυτρωτην τοις απογονοις αυτων μετ αγαπης, ενεκεν του ονοματος αυτου.

Barukh attah adonai elohenu velohe avotenu elohe avraham elohe yitshak velohe ya'akov ha-el hagadol hagibbor vehanora, el elyon gomel hasadim tovim, koneh hakol, vezokher hasde avot, umevi go-el livne venehem, lema'an shemo be-ahavah.

Βασιλευ ο βοηθων και μιμνησκομενος και σωζων και σκεπαζων.

Melekh ozer ufoked umoshia umag en.

Κλινετε την κεφαλην λεγοντες την επομενην παραγραφον.

Ευλογημενος ει, κυριε, ο προστατευων τον αβρααμ.

Barukh attah adonai mag en avraham.

Συ δυνατος ει εις τον αιωνα, κυριε, ο ζωοποιων τους νεκρους, πολυς του σωζειν.

Attah gibbor le'olam adonai mehayyeh metim attah rav lehoshia.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο το καλοκαιρι.

Ο εκχεων την δροσον.

Morid mashshiv haruah hatal.

Πείτε την ακολουθη παραγραφο τον χειμωνα.

Ο εκπορευων τον ανεμον και καταβιβαζων την βροχην.

Mashshiv haruah umorid hageshem.

(Κοινοτητα: Να αποτελεις ευλογια.)

(Κοινοτητα: Livrakhah.)

Συ ελεει οικονομεις ζωνν και ζωοποιεις τους νεκρους εν πολλη ευσπλαγχνια. Υποστηριζεις τους πιπτοντας, θεραπευεις τους ασθενουντας, ελευθερωνεις τους δεσμιους και τηρεις την πιστιν σου εις τους κοιμωμενους εν τω χοι. Τις ομοιος σοι, κυριε δυναμεων; Τις εξισουται μετα σου, βασιλευ, ο ζωοποιων τους νεκρους και βλαστανων σωτηριαν;

Mekhalkel hayyim behesed, mehayyeh metim berahamim rabbim. Somekh nofelim verofe holim, umattir asurim, umkayyem emunato lishene afar. Mi khamokha ba'al gevurot umi domeh lakh, melekh memit umhayyeh umatsmiah yeshu'ah.

Συ ει ο εγειρων τους νεκρους. Ευλογητος ει, θεε, ο εγειρων τους νεκρους.

Vene-eman attah lehahayot metim. Barukh attah adonai mehayyeh hametim.

ΑΓΙΟΤΗΤΑ

Σοι διδοται στεφανος, θεε, ο θεος ημων, υπο των ανωθεν αγγελων τα πληθη και του κατωθεν συνηγμενου λαου σου ισραηλ. Ομου παντες τριπλασιαζουσι τον αγιασμον σου, καθως ειρηται υπο του προφητου σου.

Keter yittenu lekha adonai elohenu, mal-akhim hamone ma'lah, ve'ammecha yisrael kevutse mattah. Yahad kullam kedushah lekha yeshalleshu, kadavar he-amur al yad neviakh.

Κλινετε δεξια οταν λετε “ενα” η “zeh-el”, κλινετε αριστερα οταν λετε “αλλο” η “zeh” και κλινετε προς τα εμπρος οταν λετε “και ειπε” η “ve-amar”.

Εκεκραγον ετερος προς τον ετερον και ελεγον.

Vekara zeh-el zeh ve-amar.

(Κοινοτητα: Αγιος, αγιος, αγιος κυριος σαβαωθ, πληρης ο ουρανος και η γη της δοξης σου.)

(Κοινοτητα: Kadosh, kadosh, kadosh adonai tseva-ot melo khol-ha-arets kevodo.)

Οι δε απεναντι αυτων υμνουσι και λεγουσι.

Le'ummatam meshabbehim ve-omerim.

(Κοινοτητα: Ευλογημενη η δοξα του θεου εκ του τοπου αυτου.)

(Κοινοτητα: Barukh kevod adonai mimekomo.)

Στα αγια λογια σου ειναι γραμμενο οτι λενε.

Uvdivre kodshekha katuv lemor.

(Κοινοτητα: Ο θεος βασιλευσει εις τον αιωνα, ο θεος σιων, εις γενεαν και γενεαν. Αλληλουια.)

(Κοινοτητα: Yimlokh adonai le'olam, elohayikh tsiyyon, ledor vador, haleluyahh.)

Η αμιντα συνεχιζεται.

Εισαι αγιος και το ονομα σου ειναι αγιο. Οι αγιοι σε υμνουν καθε μερα. Ευλογημενος εισαι, θεε, ο αγιος θεος.

Attah kadosh veshimkha kadosh, ukdoshim bekhol-yom yehalelukha, selah. Barukh attah adonai ha-el hakadosh.

Εσυ μας επελεξες αναμεσα απο ολα τα εθνη, μας αγαπησες, μας επιθυμησες και μας ανυψωσες πανω απο ολους τους αλλους λαους. Μας αγιασες με τις εντολες σου και μας εφερες κοντα για να υπηρετουμε εσενα, τον βασιλια μας. Μας καλεσες με το αγιο και μεγα ονομα σου.

Attah behartanu mikol-ha'amim, ahavta otanu veratsita banu, veromamtanu mikol-haleshonot, vekiddashtanu bemitsvotekha, vekeravtanu malkenu la'avodatekha veshimkha hagadol vehakadosh alenu karata.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο το σαββατο το βραδυ.

Μας πληροφορησες για τους δικαιους νομους σου και μας διδαξες να τους τηρουμε, τα διαταγματα που εσυ επιθυμεις. Μας τα εδωσες, θεε μας, με αγαπη. Ηθικους κανονες, θεε, και αληθινες διδασκαλιες, εντολες και διαταγματα που ειναι

καλα. Μας οδηγησες σε εποχες χαρας, σε περιστασεις αγιοτητας και σε εθελοντικα προσκυνηματα. Μας κληροδοτησες την αγιοτητα του σαββατου και την τιμη των εορτων και των προσκυνηματων. Μεταξυ της αγιοτητας του σαμππατ και εκεινης του γιομ τοβ, εκανες διακριση, ακριβως οπως εκανες και μεταξυ της εβδομης ημερας και των εξι ημερων της εβδομαδας. Τα ξεχωρισες και τα αγιασες, οπως αγιασες και τον λαο σου, τον ισραηλ, μεσω της δικης σου αγιοτητας.

Vatodi'enu mishpete tsidkekha, vatelammedenu la'asot bahem hukke retsonekha, vatitten lanu adonai elohenu be-ahavah mishpatim yesharim vetorot emet, hukkim umitsvot tovim, vatanhilenu zemanne sason umo'ade kodesh vehage nedavah, vatorishenu kedushshat shabbat ukhvod mo'ed vahag igat haregel. Ben kedushshat shabbat likdushshat yom tov hivdalta, ve-et yom hashevi'i misheshet yeme hama'aseh hikdashta, vehivdalta vehikdashta et ammekha yisrael bikdushatakh.

Εδωσες σε εμας, θεε, θεε μας, με αγαπη,

Vatitten-lanu adonai elohenu be-ahavah,

Πειτε την επομενη παραγραφο το σαββατο.

σαββατο για αναπαυση,

shabbatot limnuhah u,

εορτες προς ευφροσυνην, προσκυνηματα, καιροι χαρας,

mo'adim lesimhah, haggim uzmannim lesason,

Πειτε την επομενη παραγραφο το σαββατο.

αυτη η ημερα του σαββατου και

et yom hashabbat hazeh, ve

σημερα,

et yom,

Πειτε την επομενη παραγραφο για τη σμινι ατζερετ.

ογδοη, εορτη ατσερετ.

shemini, hag atseret.

Πες την επομενη παραγραφο στο σουκοτ.

της γιορτης της σκηνοπηγιας.

hag hasukkot.

Πειτε την επομενη παραγραφο το σαβουωτ.

κατα την εορτη του σαβουοτ.

hag hashavu'ot.

Πειτε την επομενη παραγραφο το πασχα.

της εορτης των αζυμων.

hag hamatssot.

Αυτη ειναι μια γιορτη, μια ιερη περισταση.

Hazeh, et yom ton mikra kodesh hazeh,

Πειτε την επομενη παραγραφο για τη σμινι ατζερετ.

καιρος της ευφροσυνης ημων,

zeman herutenu,

Πες την επομενη παραγραφο στο σουκοτ.

καιρος της ευφροσυνης ημων,

zeman mattan toratenu,

Πειτε την επομενη παραγραφο το σαβουωτ.

καιρος δοθεισης της τορα ημων,

zeman simhatenu,

Πειτε την επομενη παραγραφο το πασχα.

καιρος της απελευθερωσεως μας,

zeman simhatenu,

με αγαπη, μια ιερη στιγμη, μια υπενθυμιση της εξοδου απο την αιγυπτο.

be-ahavah mikra kodesh, zekher litsiat mitsrayim.

Ο θεος μας και θεος των προγονων μας, υψωσε, φερε, αναδειξε, κανε ορατη, επιθυμητη, ακουστη, ανακλητη και αξιομνημονευτη τη μνημη μας και τη μνημη των προγονων μας. Την μνημη της ιερουσαλημ, της πολης σου, και τη μνημη του μεσσια, απογονου του δαβιδ, του δουλου σου. Την μνημη ολου του λαου σου, του οικου του ισραηλ, για λυτρωση, ευτυχια, καλοσυνη, χαρη, αγαπη και ελεος, αυτη την ημερα.

Elohenu velohe avotenu, ya'aleh veyavo, yaggia, yera-eh veyeratseh, yishshama, yippaked, veyizzakher zikhronenu vezikhron avotenu zikhron yerushalayim irakh vezikhron mashiah mibet-david avdakh, vezikhron kol-ammekha bet-yisrael lefanekha lifletah, letovah, lehen lehesed ulrahamim beyom

Πειτε την επομενη παραγραφο το σαββατο.

του Σαββατου, και αυτης της ημερας

hashabbat hazeh, uvyom

Πειτε την επομενη παραγραφο το πασχα.

της εορτης των αζυμων

hag hamatssot

Πειτε την επομενη παραγραφο το σαβουωτ.

κατα την εορτη του σαβουωτ

hag hashavu'ot

Πες την επομενη παραγραφο στο σουκοτ.

της γιορτης της σκηνοπηγιας

hag hasukkot

Πειτε την επομενη παραγραφο για τη σμινι ατζερετ.

ογδοη, εορτη ατσερετ

shemini, hag atseret

κατα την εορτην ταυτην, το ιερον τουτο γεγονος, ινα ελεησης ημας και σωσης ημας. Μνησθητι ημων, θεε, ο θεος ημων, σημερον επ' αγαθω, και ανακαλεσον ημας σημερον εις ευλογιαν, και σωσον ημας σημερον δια μιαν καλην ζωην. Μετα σωτηριας και ελεους, γενου πλουσιοπαροχα ευμενης προς ημας, και συγχωρησον και αφες τας αμαρτιας ημων, και σωσον ημας, διοτι προς σε ειναι εστραμμενοι οι οφθαλμοι ημων. Διοτι συ εισαι θεος βασιλευς, ελεημων και οικτιρμων.

hazeh, beyom tov mikra kodesh hazzeh, lerahem bo alenu ulhoshi'enu. Zokhreneu adonai elohenu bo letovah, ufokdenu vo livrakhah, vehoshi'enu vo lehayyim tovim. Vidvar yeshu'ah verahamim, hus vehonnenu vahamol verahem alenu vehoshi'enu, ki elekha enenu, ki el melekh hannun verahum attah.

Υψωσε μας, θεε, ο θεος μας, προς την ευλογια των εορτων σου, για να ζησουμε με ευτυχια και ειρηνη, ακριβως οπως το επιθυμεις και οπως ειπες, οτι με αυτη την ευλογια θα μας ευλογουσες.

Vehassi-enu adonai elohenu et birkat mo'adekha lehayyim besimhah uvshalom, ka-asher ratsita ve-amarta levarekhenu ken tevarakhenu selah.

Αγιασον ημας εν ταις εντολαις σου. Θες το μεριδιον ημων εν τη θωρα σου. Χορτασον ημας εκ του αγαθου σου. Ευφρανον τας ψυχας μας εν τη σωτηρια σου. Καθαρισον τας καρδιας ημων εις το λατρευειν σε εν αληθεια. Και κληρονομησον ημας, κυριε ο θεος ημων,

Kaddeshenu bemitsvotekha, sim helkenu betoratakh, sabbe'enu mituvakh, sameah nafshenu bishu'atakh, vetaher libbenu le'ovdekha ve-emet, vehanhilenu adonai elohenu

Πειτε την επομενη παραγραφο το σαββατο.

αγαπη και ποθος,

be-ahavah uvratson,

χαρα και ευτυχια,

besimhah uvsason,

Πείτε την επομένη παραγραφο το σαββατο.

σαββατο και

shabbatot u

τα ιερα σου φεστιβαλ. Θα αγαλλιαστούμε σε εσενα. Ολοι μας, ο ισραηλ, που αγιαζει το ονομα σου. Ευλογημενος εισαι, θεε, που αγιαζεις

mo'ade kodshekha, veyismehu bekha kol-yisrael mekaddeshe shemekha. Barukh attah adonai, mekaddesh

Πείτε την επομένη παραγραφο το σαββατο.

σαββατο,

hashabbat,

ισραηλ και οι εποχες.

yisrael vehazemannim.

Ευδοκησον, κυριε ο θεος ημων, τω λαω σου τω ισραηλ και τη προσευχη αυτων μετ ευδοκias. Αποκαταστησον την λατρειαν του αγιαστηριου σου και του λαου του ισραηλ. Προσδεξαι τας προσφορας ημων και τας προσευχας μετ αγαπης και ευδοκias. Ευδοκηθηναι την λατρειαν του λαου σου ισραηλ ενωπιον σου. Συ δε κατα το πολυελεον σου ελεησον ημας και ευφρανθητι εφ ημας. Οι οφθαλμοι ημων ιδετωσαν την σην επι σιων ελεημονα επανοδον. Ευλογητος ει, κυριε, ο επιστρεφων την θειαν αυτου παρουσιαν εις σιων.

Retseh adonai elohenu be'ammekha yisrael velitfillatam she'eh. Vehashev ha'avodah lidvir betekha, ve-ishshe yisrael, utfillatam meherah be-ahavah tekabbel beratson. Ut-hi leratson tamid avodat yisrael ammekha. Veattah berahamekha harabbim, tahpots banu vetirtsenu, vetehezenah enenu beshuvekha letsiyon berahamim. Barukh attah adonai hamahazir shekhinato letsiyon.

Κλινετε την κεφαλην καθως διαβαζετε την επομένη παραγραφο.

Σας ευχαριστουμε, διоти εσεις ειστε ο θεος μας και ο θεος των προγονων μας, στους αιωνες των αιωνων. Εσεις ειστε ο δημιουργος μας, ο βραχος της ζωης μας και η ασπιδα της σωτηριας μας. Καθε γενια θα σας ευχαριστεί και θα διηγείται τους επαινους σας, σε ενδειξη ευγνωμοσυνης για τις ζωες μας που είναι τοποθετημενες στα χερια σας, για τις ψυχες μας που σας εχουμε εμπιστευθει, και

για τα θαυματα που επιτελεϊτε για εμας καθημερινα. Για τα θαυμαστα σας εργα και την καλοσυνη σας ανα πασα στιγμή, το πρωι, το μεσημερι και τη νυχτα. Εϊστε αγαθος, διοτι το ελεος σας δεν στερευει ποτε. Εϊστε ελεημων, διοτι η αγαπη σας δεν παυει ποτε. Απο παντα εχουμε εναποθεσει την ελπιδα μας σε εσας.

Modim anahnu lakh, sha-attah hu adonai elohenu velohe avotenu le'olam va'ed. Tsurenu tsur hayyenu, umagen yish'enu attah hu. Ledor vador nodeh lekha unsapper tehillatekha, al hayyenu hamesurim beyadekha, ve'al nishmotenu hapekudot lakh, ve'al nissekha shebekhol-yom immanu. Ve'al nifle-otekha vetovotekha shebekhol-et erev vavoker vetsahorayim. Hatov ko lo khalu rahamekha hamerahem ki lo tammu hasadekha, ki me'olam kivvinu lakh.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο εαν προσευχεστε σε κοινοτητα και υποκλιθιτε καθως τη λετε.

Σας ευχαριστουμε, διοτι εσεις εϊστε ο θεος, ο θεος μας και ο θεος των προγονων μας, ο θεος καθε σαρκας, ο δημιουργος μας και ο δημιουργος ολης της κτισης. Ευλογιες και ευχαριστιες στο μεγα και αγιο ονομα σας, διοτι μας ζωογονησατε και μας στηριξατε. Συνεχιστε να μας ζωογονειτε και να μας χαριτωνετε, συγκεντρωνοντας τους εξοριστους μας στον ιερο σας χωρο, ωστε να τηρουν τα προσταγματα σας και να κανουν το θελημα σας, υπηρετωντας σας με ολη τους την καρδια. Γι αυτο, σας ευχαριστουμε. Ευλογημενος ο θεος της ευγνωμοσυνης.

Modim anahnu lakh, sha-attah hu adonai elohenu velohe avotenu, elohe kol-basar, yotserenu yotser bereshit. Berakhot vehoda-ot leshimkha hagadol vehakadosh, al shehehe-yitanu vekiyamtanu. Ken tehayyenu ut-honnenu, vete-esof galuyyotenu lehatsrot kodshekha, lishmor hukkekha vela'asot retsonekha, ul'ondekha belevav shalem, al she-anu modim lakh. Barukh el hahoda-ot.

Επι πασι τουτοις το ονομα σου ευλογηθησεται, υψωθησεται και υπερυψωθησεται, βασιλευ ημων, εις τους αιωνας των αιωνων. Πασα πνοη αινεσατω σε.

Ve'al kullam yitbarakh veyitromam veyitnasse tamid shimkha malkenu le'olam va'ed, vekhol hahayyim yodukha selah.

Αινειτε και ευλογειτε το ονομα σου το μεγα εν αληθεια εις τον αιωνα, οτι αγαθος ει. Ο θεος, η σωτηρια και η βοηθεια ημων, ο θεος ο αγαθος.

Vihalelu vivarekhu et-shimkha hagadol be-emet le'olam ki tov. Ha-el yeshu'atenu ve'ezratenu, selah, ha-el hatov.

Κλινετε την κεφαλην καθως διαβαζετε την επομενη παραγραφο.

Ευλογητος εισαι, θεε, το ονομα σου ειναι καλοσυνη και σε εσενα οφειλουμε ευγνωμοσυνη.

Barukh attah adonai hatov shimkha ulkha na-eh lehodot.

Παραλειψτε την επομενη παραγραφο εαν δεν υπαρχουν κοανιμ η ιερεις.

[Ιερεις: Ευλογητος εισαι εσυ, θεε, ο θεος μας, βασιλια του συμπαντος, που μας αγιαζεις με την αγιοτητα του ααρων και μας προσταξες να ευλογουμε τον λαο του, τον ισραηλ, με αγαπη. Ειθε ο θεος να σε ευλογει και να σε φυλαττει. (Κοινοτητα: Αμην.) Ειθε ο θεος να λαμψει το προσωπο του πανω σου και να σε ελεησει. (Κοινοτητα: Αμην.) Ειθε ο θεος να υψωσει το προσωπο του σε σενα και να σου χαρισει ειρηνη. (Κοινοτητα: Αμην.) Ετσι θα συνδεσουν το ονομα μου με τα παιδια του ισραηλ, και εγω θα τα ευλογω.]

[Ιερεις: Barukh attah adonai elohenu melekh ha'olam asher kiddeshanu bikdushshato shel aharon, vetsivvanu levarekh et ammo yisrael be-ahavah. Yevarekhekha adonai veyishmerekha. (Κοινοτητα: Amen.) Ya-er adonai panav elekha vihunnekka. (Κοινοτητα: Amen.) Yissa adonai panav elekha veyasem lekha shalom. (Κοινοτητα: Amen.) Vesamu et-shemi al-bene yisrael, va-ani avarakhem.]

Θεε μας και θεε των προγονων μας, ευλογησε μας με την τριπλη ευλογια της τορα, οπως γραφτηκε απο τον μωυση, τον δουλο σου, και ειπωθηκε απο τον ααρων και τους γιους του, τους κοανιμ, τους ιερους του εθνους, οπως λεει.

Eloheni velohe avotenu, barekheni vaberakhah hameshulleshet batorah, haketuvah al-yede mosheh avdekha, ha-amurah mipi aharon uvanav kohanim am kedoshhekha, ka-amur.

Χαρισε ειρηνη, καλοσυνη, ευλογια, ζωη, χαρη, ελεος, δικαιοσυνη και ευσπλαχνια σε εμας και σε ολο τον λαο σου, τον ισραηλ. Πατερα μας, ευλογησε μας ολους μαζί με το φως του προσωπου σου. Γιατι το φως του προσωπου σου φερνει, θεε, θεε μας, την τορα, τη ζωη, την αγαπη, την καλοσυνη, τη δικαιοσυνη, την ευσπλαχνια, την ευλογια και την ειρηνη. Ειθε να ειναι αρεστο στα ματια σου να ευλογησεις τον λαο σου, τον ισραηλ, με μεγαλη δυναμη και ειρηνη.

Sim shalom tovah uvrakhah, hayyim hen vahesed tsedakah verahamim alenu ve'al kol-yisrael ammekha. Uvarekheni avinu kullanu yahad be-or panekha, ki ve-or panekha natatta-lanu, adonai elohenu torah vehayyim, ahavah vahesed, tsedakah verahamim, berakhah veshalom. Vetov be'enekha levarekh et-ammekha yisrael, berov-oz veshalom.

Ευλογημενος εισαι, θεε, που φερνεις ευλογια στον λαο σου τον ισραηλ με ειρηνη, αμην.

Barukh attah adonai hamevorekh et-ammo yisrael bashalom, amen.

Γενοιτο τα λογια του στοματος μου και η μελετη της καρδιας μου ενωπιον σου δια παντος, κυριε βοηθε μου και λυτρωτα μου.

Yihyu leratson imre-fi vehegyon libbi lefanekha, adonai tsuri vego-ali.

Θεε μου, φυλαξε τη γλωσσα μου απο το κακο και τα χειλη μου απο λογια ψευδους. Ας ειναι η ψυχη μου σιωπηλη σε εκεινους που με καταρωνται, και το πνευμα μου σαν σκονη για ολους. Ανοιξε το μυαλο μου στον νομο σου τορα και βοηθησε την ψυχη μου να ακολουθει τις εντολες σου. Οσοι σηκωνονται εναντιον μου για κακο, ας δουν αμεσως τα σχεδια τους να γινονται μηδεν και τον σκοπο τους να αποτυγχανει. Κανε το για χαρη του ονοματος σου, κανε το για χαρη του δεξιου σου χεριου, κανε το για χαρη του νομου σου, κανε το για χαρη της αγιότητας σου. Σωσε με με το δεξι σου χερι και απαντησε μου. Ας ειναι τα λογια που λεω και οι σκεψεις που κανω αποδεκτα μπροστα σου, πετρα μου και λυτρωτη μου.

Elohai, netsor leshoni mera siftotai midabber mirmah, velimkalelai nafshi tiddom, venafshi ke'afar lakkol tihyeh. Petah libbi betoratekha, ve-ahare mitsvotekha tirdof nafshi. Vekhol-hakamim alai lera'ah, meherah hafer atsatam vekalkel mahashavtam. Aseh lema'an shemakh, asch lema'an yeminakh, asch lema'an toratakh, asch lema'an kedushshatakh. Hoshi'ah, yeminkha va'aneni. Yihyu leratson imre-fi, vehegyon libbi lefanekha, adonai tsuri vego-ali.

Καντε τρια βηματα προς τα πισω. Κλινετε προς τα αριστερα οταν λετε “Ειθε αυτος που” η “Oseh shalom”, κλινετε προς τα δεξια οταν λετε “κανε ειρηνη” η “ya'aseh shalom” και κλινετε προς τα εμπρος οταν λετε “και ολοι” η “ve'al kol”.

Ειθε αυτος που κανει ειρηνη στους ουρανους, με το ελεος του να κανει ειρηνη για εμας και για ολο το ισραηλ, αμην.

Oseh shalom bimromav hu verahamav ya'aseh shalom alenu ve'al kol-yisrael, amen.

ΕΠΑΙΝΟΣ

Ευλογημενος εισαι εσυ, κυριε, θεε μας, βασιλια του συμπαντος, ο οποιος μας αγιασε με τις εντολες σου και μας προσταξε

Barukh attah adonai elohenu melek ha'olam asher kiddeshanu bemitsvotav
vetsivvanu

Πες το αυτο για το μισο χαλελ.

να απαγγειλουμε

likro

Πειτε το αυτο για ολοκληρο το χαλελ.

να τελειωσωμεν

ligmor

the hallel.

et-hahallel.

Αινειτε τον κυριο. Αινειτε τον κυριο, οι δουλοι του. Αινειτε το ονομα του κυριου. Ας
δοξαζεται το ονομα του κυριου, τωρα και στους αιωνες των αιωνων. Απο την
ανατολη του ηλιου μεχρι τη δυση του, ας δοξαζεται το ονομα του κυριου. Ο κυριος
ειναι υψωμενος πανω απο ολα τα εθνη, η δοξα του πανω απο τους ουρανους.
Ποιος ειναι σαν τον κυριο, τον θεο μας, που καθεται θρονικα ψηλα, που σκυβει για
να δει τους ουρανους και τη γη; Αυτος σηκωνει τους φτωχους απο το χωμα και
σηκωνει τους πενητες απο τη σταχτη. Τους καθιζει μαζι με τους αρχοντες, μαζι με
τους αρχοντες του λαου του. Την ατεκνη γυναικα την εγκαθιστα στο σπιτι της ως
ευτυχισμενη μητερα παιδιων. Αινειτε τον κυριο.

Haleluyahh. Halelu avde adonai, halelu et-shem adonai. Yehi shem adonai
mevorakh, me'attah ve'ad-olam. Mimizrah-shemesh ad-mevo-o, mehullal shem
adonai. Ram al-kol-goyim adonai al-hashamayim kevodo. Mi kadonai elohenu,
hamagbihi lashavet. Hamashpili lir-ot bashamayim uva-arets. Mekimi me'afar dal,
me-ashpot yarim evyon. Lehoshivi im nedivim, im nedive ammo. Moshivi akeret
habayit, em habanim semehah, haleluyahh.

Οταν ο ισραηλ βγηκε απο την αιγυπτο, ο ιακωβ απο εναν λαο ξενης γλωσσας, ο
ιουδας εγινε το αγιαστηριο του θεου, ο ισραηλ η κυριαρχια του. Η θαλασσα
κοιταξε και εφυγε, ο ιορδανης γυρισε πισω. Τα βουνα πηδηξαν σαν κριαρια, οι
λοφοι σαν αρνια. Γιατι, θαλασσα, εφυγες; Γιατι, ιορδανη, γυρισες πισω; Γιατι,
βουνα, πηδηξατε σαν κριαρια, λοφοι, σαν αρνια; Τρεμετε, γη, μπροστα στον
κυριο, μπροστα στον θεο του ιακωβ, που μετετρεψε τον βραχο σε λιμνη, τον
σκληρο βραχο σε πηγες νερου.

Betset yisrael mimitsrayim, bet ya'akov me'am lo'ez. Hayetah yehudah lekodsho, yisrael mamshelotav. Hayam ra-ah vayanos, hayarden yissov le-ahor. Heharim rakedu khe-elim, geva'ot kivne tson. Mah lekha hayam ki tanus, hayarden tissov le-ahor. Heharim tirkedu khe-elim, geva'ot kivne tson. Milifne adon huli arets, milifne eloahh ya'akov. Hahofekhi hatsur agam mayim hallamish lema'yeno mayim.

Παραλείψτε την επομένη παραγραφο για το μισο χαλελ.

Οχι σε εμας, κυριε, οχι σε εμας, αλλα στο ονομα σου ας ειναι η δοξα, εξαιτιας της αγαπης και της πιστοτητας σου. Γιατι λενε τα εθνη που ειναι ο θεος τους; Ο θεος μας ειναι στους ουρανους. Κανει ο,τι του αρεσει. Αλλα τα ειδωλα τους ειναι ασημι και χρυσαφι, φτιαγμενα απο ανθρωπινα χερια. Εχουν στοματα, αλλα δεν μπορούν να μιλησουν, ματια, αλλα δεν μπορούν να δουν. Εχουν αυτια, αλλα δεν μπορούν να ακουσουν, μυτες, αλλα δεν μπορούν να μυρισουν. Εχουν χερια, αλλα δεν μπορούν να ψηλαφησουν, ποδια, αλλα δεν μπορούν να περπατησουν, ουτε μπορούν να βγαλουν ηχο με τον λαιμο τους. Οσοι τα φτιαχνουν θα ειναι σαν αυτους, και ολοι όσοι εμπιστευονται σε αυτα. Ολοι εσεις οι ισραηλιτες, εμπιστευεστε στον κυριο. Αυτος ειναι η βοηθεια και η ασπιδα τους. Οικια αρων, εμπιστευεστε στον κυριο. Αυτος ειναι η βοηθεια και η ασπιδα τους. Εσεις που τον φοβαστε, εμπιστευεστε στον κυριο. Αυτος ειναι η βοηθεια και η ασπιδα τους.

Lo lanu adonai lo lanu, ki leshimkha ten kavod, al hasdekha al amittekha. Lammah yomeru hagoyim. Ayyeh nah Elohehem? Velohenu vashamayim, kol asher hafets asah. atsabbehem kesef vezahav, ma'aseh yede adam. Peh lahem velo yedabberu, enayim lahem velo yir-u. Oznayim lahem velo ysihma'u, af lahem velo yerihun. Yedehem velo yemishun, rag lehem velo yehallekhu, lo yehgu big ronam. Kemohem yihyu oseh, kol-asher boteah bahem. Yisrael betah badonai ezram umag innam hu. Bet aharon bithu vadonai, ezram umag innam hu. Yir-e adonai bithu vadonai ezram umag innam hu.

Το χαλελ συνεχιζεται.

Ο κυριος θυματα εμας και θα ευλογηση εμας. Θα ευλογηση τον λαο του τον ισραηλ, θα ευλογηση τον οικο του αρων, θα ευλογηση εκεινους που φοβονται τον κυριο, τους μικρους και τους μεγαλους ομοιως. Ειθε ο κυριος να σας κανει να ευθνησετε, εσας και τα παιδια σας. Ειθε να ευλογηθητε απο τον κυριο, τον ποιητη του ουρανου και της γης. Οι υψηλοι ουρανοι ανηκουν στον κυριο, αλλα τη γη την εδωσε στην ανθρωποτητα. Δεν ειναι οι νεκροι που αινειτε τον κυριο, εκεινοι που κατεβαινουν στον τοπο της σιωπης. Ειναι εμεις που υψωνομαι τον κυριο, και τωρα και στον αιωνα. Αινειτε τον κυριο.

Adonai zekharanu yevarekh, yevarekh et-bet yisrael, yevarekh et-bet aharon. Yevarekh yir-e adonai, haketannim im-hagedolim. Yosef adonai alekhem,

alekhem ve'al benekhem. Berukhim attem ladonai, oseh shamayim va-arets. Hashamayim shamayim ladonai, vеха-arets natan livne adam. Lo hametim yehalelu yahh, velo kol-yorde dumah. Va-anahnu nevarekh yahh, me'attah ve'ad olam, haleluyahh.

Παραλείψτε την επομένη παραγραφο για το μισο χαλελ.

Αγαπω τον κυριο, γιατι ακουσε τη φωνη μου και την κραυγη μου για ελεος. Επειδη εσκυψε το αυτι του σε μενα, θα τον επικαλουμαι οσο ζω. Τα δεσμα του θανατου με περικυκλωσαν, και οι αγωνιες του αδη με βρηκαν. Με κυριευσαν η θλιψη και η λυπη. Τότε επικαλεστηκα το ονομα του κυριου. Κυριε, σωσε με. Ο κυριος ειναι ελεημων και δικαιος. Ο θεος μας ειναι γεματος συμπνοια. Ο κυριος προστατευει τους απλους ανθρωπους. Οταν ταπεινωθηκα, με εσωσε. Επιστρεψε, ψυχη μου, στην αναπαυση σου, γιατι ο κυριος σου φερθηκε με καλοσυνη. Διοτι εσυ, κυριε, γλιτωσες την ψυχη μου απο τον θανατο, τα ματια μου απο τα δακρυα, τα ποδια μου απο την πτωση, για να περπατησω ενωπιον του κυριου στη γη των ζωντανων. Εμπιστευτηκα τον κυριο ακομα και οταν ειπα. Ειμαι πολυ ταλαιπωρημενος. Στην ταραχη μου ειπα. Ολοι ειναι ψευτες.

Ahavti ki yishma adonai et-koli tahanunai. Ki hittah ozno li uvyamai ekra. Afafuni hevle mavet, umtsare she-ol metsa-uni, tsarah veyagon emtsa. Uvshem adonai ekra, annah adonai malletah nafshi. Hannun adonai vetsaddik, velohenu merahem. Shomer peta-im adonai, dalloti veli yehoshia. Shuvi nafshi limnuhaykhi, ki adonai gamal alaykhi. Ki hillats-ta nafshi mimavet, et-eni min-dim'ah, et-rag li midehi. Ethallekh lifne adonai, be-artsot hahayyim. He-emanti ki adabber, ani aniti me-od. Ani amarti vehofzi, kol-ha-adam kozev.

Το χαλελ συνεχιζεται.

Τι θα ανταποδωσω στον κυριο για ολη την αγαθοτητα του σε μενα; Θα Σηκωσω το ποτηρι της σωτηριας και θα επικαλεστω το ονομα του κυριου. Θα εκπληρωσω τους ορκους μου στον κυριο μπροστα σε ολο τον λαο του. Πολυτιμος στα ματια του κυριου ειναι ο θανατος των πιστων δουλων του. Αληθινα, ειμαι δουλος σου, κυριε. Σε υπηρετω οπως η μητερα μου. Με ελευθερωσες απο τις αλυσιδες μου. Θα σου θυσιασω ευχαριστηρια προσφορα και θα επικαλεστω το ονομα του κυριου. Θα εκπληρωσω τους ορκους μου στον κυριο μπροστα σε ολο τον λαο του, στις αυλες του οικου του κυριου, αναμεσα σου, ιερουσαλημ. Δοξαζω τον κυριο.

Mah ashiv ladonai, kol-tagmulohi alai. Kos yeshu'ot essa, uvshem adonai ekra. Nedarai ladonai ashallem, negdah-na lekhol-ammo. Yakar be'ene adonai, hamavetah lahasidav. Annah adonai ki ani avdekha, ani avdekha ben amatekha, pittahta lemoserai. Lekha ezbah zevah todah, uvshem adonai ekra. Nedarai

ladonai ashallem negdah-na lekhol-ammo. Behatsrot bet adonai, betokhekh
yerushalayim, haleluyahh.

Αινείτε τον κυριον, παντα τα εθνη. Δοξολογείτε αυτον, παντες οι λαοι. Διοτι
ελεος αυτου ειναι μεγα εφ ημας, και η αληθεια του κυριου μενει εις τον αιωνα.
Αινείτε τον κυριον.

Halelu et-adonai kol-goyim, shabehuhu kol-ha-ummim. Ki gavar alenu hasdo, ve-
emet adonai le'olam, haleluyahh.

Δοξολογήστε τον κυριο, γιati ειναι αγαθος. Η αγαπη του διαρκει για παντα. Ας λεει
ο ισραηλ. Η αγαπη του διαρκει για παντα. Ας λεει ο οικος του ααρων. Η αγαπη
του διαρκει για παντα. Ας λενε εκεινοι που φοβουνται τον κυριο. Η αγαπη του
διαρκει για παντα. Οταν πειστηκα, εκραξα στον κυριο. Με εφερε σε εναν
ευρυχωρο τοπο. Ο κυριος ειναι μαζί μου. Δεν θα φοβηθω. Τι μπορούν να μου
κανουν οι απλοι θνητοι; Ο κυριος ειναι μαζί μου. Αυτος ειναι βοηθος μου. Κοιταζω
θριαμβευτικα τους εχθρους μου. Ειναι καλυτερο να καταφυγω στον κυριο παρα να
εμπιστευομαι σε ανθρωπους. Ειναι καλυτερο να καταφυγω στον κυριο παρα να
εμπιστευομαι σε αρχοντες. Ολα τα εθνη με περικυκλωσαν, αλλα στο ονομα του
κυριου τους συνετριψα. Με περικυκλωσαν απο παντου, αλλα στο ονομα του
κυριου τους συνετριψα. Σμηνηκαν γυρω μου σαν μελισσες, αλλα γρηγορα
καταναλωθηκαν σαν φλεγόμενα αγκαθια. Στο ονομα του κυριου τους συνετριψα.
Στραφηκα πισω και κοντεψα να πεσω, αλλα ο κυριος με βοηθησε. Ο κυριος ειναι
η δυναμη μου και η αμυνα μου. Αυτος εγινε η σωτηρια μου. Ακρογωνιες χαρας και
νικης αντηχουν στις σκηνες των δικαιων. Η δεξια του κυριου εκανε δυνατα
πραγματα. Η δεξια του κυριου υψωθηκε ψηλα. Η δεξια του κυριου εκανε δυνατα
πραγματα. Δεν θα πεθανω, αλλα θα ζησω, και θα διακηρυξω τι εκανε ο κυριος. Ο
κυριος με τιμωρησε αυστηρα, αλλα δεν με παρεδωσε σε θανατο. Ανοιξτε μου τις
πυλες των δικαιων. Θα εισελθω και θα ευχαριστησω τον κυριο. Αυτη ειναι η πυλη
του κυριου απο την οποια μπορούν να εισελθουν οι δικαιοι. Θα σε ευχαριστησω,
γιati μου απαντησες. Εγινες η σωτηρια μου. Θα σε ευχαριστησω, γιati μου
απαντησες. Εγινες η σωτηρια μου. Η πετρα που απερριψαν οι οικοδομοι εγινε η
ακρογωνιαια πετρα. Η πετρα που απερριψαν οι οικοδομοι εγινε η ακρογωνιαια
πετρα. Ο κυριος το εκανε αυτο, και ειναι θαυμαστο στα ματια μας. Ο κυριος το
εκανε αυτο, και ειναι θαυμαστο στα ματια μας. Ο κυριος το εκανε σημερα. Ας
χαρουμε σημερα και ας αγαλλιασουμε. Ο κυριος το εκανε σημερα. Ας χαρουμε
σημερα και ας αγαλλιασουμε. Κυριε, σωσε μας. Κυριε, σωσε μας. Κυριε, σωσε
μας. Κυριε, σωσε μας. Κυριε, δωσε μας επιτυχια. Κυριε, δωσε μας επιτυχια.
Κυριε, δωσε μας επιτυχια. Κυριε, δωσε μας επιτυχια. Ευλογημενος αυτος που
ερχεται στο ονομα του κυριου. Απο τον οικο του κυριου σε ευλογουμε.
Ευλογημενος αυτος που ερχεται στο ονομα του κυριου. Απο τον οικο του κυριου
σε ευλογουμε. Ο κυριος ειναι θεος, και εκανε το φως του να λαμψει πανω μας. Με
κλαδια στο χερι, ενωθειτε στην εορταστικη πομπη μεχρι τα κερατα του
θυσιαστηριου. Ο κυριος ειναι θεος, και εκανε το φως του να λαμψει πανω μας. Με

κλαδία στο χέρι, ενωθείτε στην εορταστική πομπή μέχρι τα κεράτα του θυσιαστηρίου. Εσύ εισαι ο θεός μου, και θα σε δοξαζώ. Εσύ εισαι ο θεός μου, και θα σε υψωνώ. Εσύ εισαι ο θεός μου, και θα σε δοξαζώ. Δοξα τω κυριω, οτι είναι αγαθος. Το ελεος του μენει στον αιωνα. Δοξα τω κυριω, οτι είναι αγαθος. Το ελεος του μενει στον αιωνα.

Hodu ladonai ki tov, ki le'olam hasdo. Yomar-na yisrael, ki le'olam hasdo. Yomeru-na vet-aharon ki le'olam hasdo. Yomeru-na yir-e adonai ki le'olam hasdo. Min-hametsar karati yahh, anani vamerhav yahh. Adonai li lo ira, mah ya'aseh li adam. Adonai li be'ozera, va-ani er-eh vesone-ai. Tov lahasot badonai, mibetoah ba-adam. Tov lahasot badonai, mibetoah bindivim. Kol-goyim sevavuni, beshem adonai ki amilam. Sabbuni gam sevavuni, beshem adonai ki amilam. Sabbuni khidvorim, do'akhu ke-esh kotsim, beshem adonai ki amilam. Dahoh dehitani linpol, vadonai azarani. Ozzi vezimrat yahh, vayhi-li lishu'ah. Kol-rinnah vishu'ah be-ahole tsaddikim, yemin adonai osah hayil. Yemin adonai romemah, yemin adonai osah hayil. Lo amut ki ehyeh, va-asapper ma'ase yahh. Yassor yisseranni yahh, velamavet lo netanani. Pithu-li sha'are tsedek avo vam odeh yahh. Zeh hash'a'ar ladonai tsaddikim yavo-u vo. Odekha ki anitani, vatehi-li lishu'ah. Odekha ki anitani, vatehi-li lishu'ah. Even ma-asu habonim, hayetah lerosh pinnah. Even ma-asu habonim, hayetah lerosh pinnah. Me-et adonai hayetah zot, hi niflat be'enenu. Me-et adonai hayetah zot, hi niflat be'enenu. Zeh-hayom asah adonai, nag ilah venismehah vo. Zeh-hayom asah adonai, nag ilah venismehah vo. Anna adonai hoshi'ah na. Anna adonai hoshi'ah na. Anna adonai hoshi'ah na. Anna adonai hoshi'ah na. Anna adonai hatslihah na. Anna adonai hatslihah na. Anna adonai hatslihah na. Anna adonai hatslihah na. Barukh haba beshem adonai, berakhnukhem mibet adonai. Barukh haba beshem adonai, berakhnukhem mibet adonai. El adonai vaya-er lanu, isru hag ba'avotim ad karnot hamizbeah. El adonai vaya-er lanu, isru hag ba'avotim ad karnot hamizbeah. Eli attah ve-odekka elohai aromemekka. Eli attah ve-odekka elohai aromemekka. Hodu ladonai ki tov ki le'olam hasdo. Hodu ladonai ki tov ki le'olam hasdo.

Είθε να σε αινούν, θεε, ο θεός μας, παντα τα έργα σου, οι οσιοι σου και οι δίκαιοι οι ποιουντες το θελημα σου. Απας ο λαος σου, ο οικος ισραηλ, ομου μετα χαρας θα ευχαριστουν, θα ευλογουν, θα αινουν και θα μεγαλυνουν το ενδοξο ονομα σου. Διοτι είναι καλον να σε ευχαριστουμεν και ευαρεστον να ψαλλωμεν το ονομα σου. Απο του νυν και εως του αιωνος συ εισαι ο θεος. Ευλογητος εισαι, θεε, βασιλευ, υμνουμενε μετα αινεσεων.

Yehalelukha, adonai elohenu, kol-ma'asekha, vahasidekha, vetsaddikim ose retsonekha, ve'amme'kha bet yisrael kullam berinnah. Yodu vivarekhu vishabehu vifa-arū et-shem kevodekha, ki lekha tov lehodot, ulshimkha na-eh lezammer, ume'olam ve'ad olam attah el. Barukh attah adonai melekh mehullal batishbahot.

Επιστρέψτε στη σελίδα 124 κατά τη διάρκεια του σαχαρίτ. Επιστρέψτε στη σελίδα 60 κατά τη διάρκεια του αρβίτ.

ΩΣΑΝΝΑ

Πείτε την ακολουθία παραγράφο όλες τις ημέρες.

Σωσον ημας. Ενεκεν σου, ο θεος ημων. Ενεκεν σου, ο δημιουργος ημων. Ενεκεν σου, ο σωτηρ ημων. Ενεκεν σου, ο αναζητητης ημων. Ενεκεν σου, η υπερτατη δυναμις. Ενεκεν σου, δημιουργε, πνευμα το μορφουν τα ορη. Ενεκεν σου, πανσοφε, ο υψων και καθαιρων. Ενεκεν σου, ο λαλων δικαιοσυνην, ο διαγγελων αληθειαν. Ενεκεν σου, ο γινωσκων και μαρτυρων. Ετι και αυτων απερ οι ανθρωποι πειρωνται κρυψαι. Ενεκεν σου, ο μονος, ο εις, ο δυναμενος αποκρινασθαι; Ενεκεν σου, αγιε και καθαρε, ο σαφως διαλευκαινων. Ενεκεν σου, ο ζητων την ανταποδοσιν, ο εξεταζων παντα μυχον. Ενεκεν σου, ουτινος οι δοκοι εισιν οι ουρανοι και ο ποιησας τα αστρα. Ενεκεν σου, θεμελιον της γης, ο διαρρηξας τας πετρας επι των ποταμων. Ενεκεν σου, ισχυρε, ενδοξε, ο αγαπωμενος εν ταις φλοξι του φωτος και του πυρος. Ενεκεν σου, εσυ, ουτινος τα ετη ουκ εχουσι τελος, απο γενεας εις γενεαν. Σωσον ημας.

Hosha'anah. Lema'anakh elohenu. Lema'anakh bor-enu. Lema'anakh go-alenu. Lema'anakh doreshenu. Lema'anakh addir addirim. Lema'anakh bore, ruah veyotser harim. Lema'anakh gadol ha'etsah, mashpil umerim. Lema'anakh dover tsedek, maggid mesharim. Lema'anakh hayodea va'ed, im yissater ish bamistarim. Lema'anakh vehu ve-ehad, umi yeshivennu amarim. Lema'anakh zakh venaki, umitbarer im barim. Lema'anakh hofesh mitspun, vehoker kol-hadarim. Lema'anakh tippehah temino shamayim, ve'asah me-orim. Lema'anakh yasad arets, batsurot bikka ye-orim. Lema'anakh kabbir koah mekhubad ba-urim. Lema'anakh lo yitammu shenotav ledor dorim. Hosha'anah.

Απαγγείλετε τις ακολουθίες παραγράφους την πρώτη ημέρα.

Σωσον ημας. Παρακαλω, εις θεος του οποιου το ονομα ειναι ενα, ποιος μπορεί να τους απαντήσει, εκείνος που είναι ένας; Εσυ καλεσες σε υπαρχή τον ουρανο και τη γη και τα σηκωσες μαζί ως ενα. Σώσε μας στον εορτασμο της ημέρας της πρώτης.

Hosha'anah. Anna el ehad, ushmo ehad, umi yeshivennu vehu ve-ehad, kara shamayim va-arets vaya'amdu khe-ehad, hoshi'enu bahag igat yom ehad.

Παρακαλω, θυμήσου τον πατέρα, τον μονο στον οποιο κληροδοτησες τη γη. Προετοιμασε για τους επαναστατες μια διανοια και ενα μονοπατι. Να προσευχονται στο ονομα του θεου, και να τον υπηρετουν με μια προσπαθεια. Σώσε μας στον εορτασμο της ημέρας της πρώτης.

Anna zekhor av, yarash et ha-arets vehayah ehad, hekhin lamoredim lev ehad vederekh ehad, likro khullam beshem adonai. Ul'ovdo shekhem ehad, hoshi'enu bahag igat yom ehad.

Παρακαλω, θυμησου τον υιο, που ηταν ο μοναχογιος του πατερα του. Οι δυο τους, στη δοκιμασια τους, βαδισαν σαν ενας. Ενα υποκαταστατο δοθηκε στη θεση του, ενα κριαρι. Σωσε μας στον εορτασμο της ημερας της πρωτης.

Anna zekhor ben, yahid hayah lifne aviv ehad, shenehem benissayon halekhu khe-ehad, natatta kofer tahtav ayil ehad. Hoshi'enu bahag igat yom ehad.

Παρακαλω, θυμησου τον δικαιο, ο οποίος προσθεσε ενα μεριδιο, ο οποίος ηλπισε να εκκενωσει ενα στρατοπεδο, ο οποίος συγκεντρωσε τα παιδια του για να λαβουν τη βασιλεια των ουρανων απο ενα στομα. Σωσε μας στον εορτασμο της ημερας της πρωτης.

Anna zekhor tam, hosif helek shekhem ehad, kivvah lehaflit hamahaneh ha-ehad, asaf banav lekabbel. Malkhut shamayim peh ehad. Hoshi'enu bahag igat yom ehad.

Παρακαλω, εσυ που μας κανεις να ακουμε δυο φορες, μεσα σε βροντες και αστραπες, ενα πραγμα, που μας οδηγεις στη μια τορα και στον ενα νομο. Ποιος ειναι σαν τον λαο σου, σαν τον ισραηλ, ενα εθνος; Σωσε μας στον εορτασμο της ημερας της πρωτης. Σωσον ημας.

Anna hamashmi'enu shetayim, bekolot uvrakim ke-ehad, hamanhilenu torah ahah umishpat ehad, umi khe'ammekeha keyisrael goy ehad. Hoshi'enu bahag igat yom ehad. Hosha'anah.

Παρακαλω, σωσε μας, παρακαλω. Παρακαλω, σωσε μας, παρακαλω. Παρακαλω, θεε του εσχατου και του πρωτου, δωσε κουραγιο στο εθνος, φυλαξε το σαν την κορη του οφθαλμου σου. Οταν κραυγαζουν και μοχθουν, σωσε μας. Σημερα, την πρωτη ημερα, σωσε μας. Παρακαλω, σωσε μας, παρακαλω. Παρακαλω, σωσε μας, παρακαλω. Παρακαλω, κοψε τα ποδια των αντιλοπων, λυτρωσε εκεινους που σε ενοποιουν με εναν ψιθυρο, στρεψε μας προς την ειρηνη οπως στα νερα της εδεμ. Σημερα, την πρωτη ημερα, σωσε μας. Παρακαλω, σωσε μας, παρακαλω. Παρακαλω, σωσε μας, παρακαλω.

Anna hoshi'ah na. Anna hoshi'ah na. Anna el aharon verishon, ammits am netsurim ke-ishon, vetsa'akam hosha'ana belahashon, hayom beyom rishon, hoshi'ah nah. Anna hoshi'ah na. Anna hoshi'ah na. Anna geda nine dishon, ge-al meyahadekha velahashon, untah lanu shalom kimeme fishon, hayom beyom rishon, hoshi'ah nah. Anna hoshi'ah na. Anna hoshi'ah na.

Παρακαλω, σωσε μας, παρακαλω. Παρακαλω, σωσε μας, παρακαλω.

Ani vahu hoshi'ah na. Ani vahi hoshi'ah na.

Οπως εσωσες εκεινους που ριχτηκαν στον νειλο, με τη φωτισμενη σου δυναμη, λαμπυριζοντας με φως, μεσα στο ζοφο του σκοτους. Ετσι κανε και τωρα, θεε των καταγιδοφορων νεφων, προετοιμασε τη λυτρωση για το εθνος σου. Θα σε υμνησουμε την πρωτη ημερα, γι' αυτο σωσε μας. Εγω και αυτος, σωσε μας, σε παρακαλω. Εγω και αυτος, σωσε μας, σε παρακαλω. Οπως εσωσες τον πολυτιμο λαο σου, οταν η μια σημαια αντιμετωπισε την αλλη, και στην κορυφη των εορτων του προσκυνηματος, γονιμοποιησες την αγροτικη γη. Εμεις που λυτρωθηκαμε την ανοιξη, που αποκαλουμαστε το αγαπημενο σου εθνος, που κυκλωνουμε τον νομο σε κυκλους, θα σε υμνησουμε την πρωτη ημερα, γι' αυτο σωσε μας. Εγω και αυτος, σωσε μας, σε παρακαλω. Εγω και αυτος, σωσε μας, σε παρακαλω.

Kehosha'ta yeruye hay-or, be'uzzekha hana-or, vatavrek ma-or, la'alutim ke-
ishon, vegam attah kemo khen, el shahak shokhen, pedut le'ammekha hakhen,
nehallelakh beyom rishon, ken hosha'ana. Ani vahu hoshi'ah na. Ani vahi
hoshi'ah na. Kehosha'ta seg el, deg el mul deg el, verosh mo'ade reg el,
dishshanta dishon, peduye aviv, nekuve am haviv, soveve dat saviv, nehallelakh
beyom rishon, ken hosha'ana. Ani vahu hoshi'ah na. Ani vahi hoshi'ah na.

Απαγγειλτε τις ακολουθες παραγραφους τη δευτερη ημερα.

Σωσον ημας. Παρακαλω, ενας θεος, ντροπιασμενοι ειναι αυτοι που λενε δυο. Με το μισο σου ονομα εφτιαξες τα συμπαντα, μονο δυο γραμματα. Σχηματισες τα παντα για δυο, τον αδαμ και τη χαβα. Σωσε μας στον εορτασμο της ημερας της δευτερης.

Hosha'anah. Anna el ehad, umvayyesh omerim shenayim. Bahatsi hashem bara olamot. Be-otiyyot shenayim, yatsar hakol ba'avur, adam vehavvah shenayim. Hoshi'enu bahag igat yom shenayim.

Παρακαλω, θυμησου τον πατερα, ο οποιος εχτισε εναν θειο οικο με δυο θυσιαστηρια. Ο οποιος, στη δοκιμασια περπατησε με δυο παλικάρια. Ο οποιος καλεστηκε δυο φορες απο τους ουρανους. Σωσε μας στον εορτασμο της δευτερης ημερας.

Anna zekhor av, banah bevet el mizbehot shenayim, benissayon halakh im ne'arim shenayim, ukrato min hashamayim pe'amim shenayim. Hoshi'enu bahag igat yom shenayim.

Παρακαλω, θυμήσου υιέ, πως για να αναψει η ευσπλαχνία στον πατέρα του χρειάστηκε να μιλήσει δύο φορές. Τον χαρίτωσες με δύο λαούς και δύο εθνή. Ετσι ευλόγησε, γενομενος ανδρας, δύο φορές. Σωσε μας στον εορτασμο της δευτερης ημερας.

Anna zekhor ben, hikhmir rahame av ba-amiroi shenayim, hananto goyim shenayim ul-ummim shenayim, vayvarekh heveh gevir pe'amim shenayim. Hoshi'enu bahag igat yom shenayim.

Παροικαλεω, μνησθητι του νεωτερου μεν, διπλασια δε κληρονομησαντος. Ος εποίησεν εψημα εκ δυοιν εριφοιν. Ος διεβη τον ιορδανην και κατελιπε την παρεμβολην αυτου εις δυο. Σωσον ημας εν τη εορτη της ημερας της δευτερης.

Anna zekhor hayah tsa'ir, venahal pi shenayim, ve'aseh mat'ammim gedayim shenayim, avar bemaklo et hayarden. Vehayah lemahanot shenayim. Hoshi'enu bahag igat yom shenayim.

Παρακαλω, εσυ που μας κανεις να ακουμε την τορα μεσα απο δυο βοσκους, εσυ που εχεις οδηγους με δεκα λογια σε δυο πλακες, εσυ που μας ζυγιζεις και μας ελεγχεις με δυο μαρτυρες. Σωσε μας στον εορτασμο της δευτερης ημερας. Σωσον ημας.

Anna hamashmi'enu torah, al yede ro'im shenayim, hamanhilenu aseret devarim, al-luhot shenayim, hama-azin ume'ir banu edim shenayim. Hoshi'enu bahag igat yom shenayim. Hosha'anah.

Παρακαλω, σωσε μας, παρακαλω. Παρακαλω, σωσε μας, παρακαλω. Παρακαλω, δημιουργε μου, που με αναζητας, που με αναζητας απο τις αρχαιες ημερες, που με εντυσες με ενδυμα λαμπροτητας. Σημερα, κατα τη δευτερη ημερα, σωσε μας. Παρακαλω, σωσε μας, παρακαλω. Παρακαλω, σωσε μας, παρακαλω. Παρακαλω, στρεψε με γυρω και εμψυσησε μου ζωη, εσυ που κινεις τις βαθυτερες θαλασσες. Στρεψου προς εμενα και μη με ντραπεις. Σημερα, κατα τη δευτερη ημερα, σωσε μας. Παρακαλω, σωσε μας, παρακαλω. Παρακαλω, σωσε μας, παρακαλω.

Anna hoshi'ah na. Anna hoshi'ah na. Anna yotsri doresheni, vekhime olam hofsheni, umadde hodekha talbisheni, hayom beyom sheni, hoshi'ah nah. Anna hoshi'ah na. Anna hoshi'ah na. Anna sov na vehanfsheni, umimeme metsuah hamsheni, pene elai ve-al tevisheni, hayom beyom sheni, hoshi'ah nah. Anna hoshi'ah na. Anna hoshi'ah na.

Παρακαλω, σωσε μας, παρακαλω. Παρακαλω, σωσε μας, παρακαλω.

Ani vahu hoshi'ah na. Ani vahi hoshi'ah na.

Καθως εσωσες εκεινους που αγωνιζονταν να αναπνευσουν, που νικηθηκαν απο τη βροχη στις πλατες τους, τους ενοχους, που προσπαθουν να με χτυπησουν. Εμεις που ικετευουμε με δεση, που ανοιγομαστε στον επαινο, που ψαλλουμε για εσενα με λογια, θα σε δοξασουμε τη δευτερη ημερα, γι' αυτο σωσε μας. Εγω κι εκεινος, σωσε μας, σε παρακαλω. Εγω κι εκεινος, σωσε μας, σε παρακαλω. Καθως εσωσες εκεινους που δραπετευσαν απο την αιγυπτο, με θαυματα και σημεια, και κατεστρεψες τον τιμωρο τους, που με καταπιεζε. Εμεις, οι εναπομειναντες της συναγωγης σου, που περιφερομαστε γυρω απο τις αποδειξεις σου, τραγουδωντας για το αγιο θωρακα σου, θα σε δοξασουμε τη δευτερη ημερα, γι' αυτο σωσε μας. Εγω κι εκεινος, σωσε μας, σε παρακαλω. Εγω κι εκεινος, σωσε μας, σε παρακαλω.

Kehosha'ta yeg i'e neshem, umuke gev vag eshem, vaye-shemu ashem, atsim lenaksheni, sohahe pillul, petsut lekha hillul, lesalselkha bemillul, nehallelakh beyom sheni, ken hosha'ana. Ani vahu hoshi'ah na. Ani vahi hoshi'ah na. Kehosha'ta yotse-e hanes, bemofet vanes, veshihatta ones, hoshek lekhabbesheni, seride adatekha, soveve te'udatekha, nehallelakh beyom sheni, ken hosha'ana. Ani vahu hoshi'ah na. Ani vahi hoshi'ah na.

Απαγγειλτε τις ακολουθες παραγραφους το σαββατο.

Σωσον ημας. Μια μητροτητα, η κορη του οφθαλμου σου, που οικοδομουν, συμφωνα με τους νομους, το σαμππατ, που ολοκληρωνουν την πιστη. Ο επαναπατρισμος της ψυχης, που επιζητουν το βαρος του σαμππατ, που οριζουν το οριο των 2000 το σαμππατ, που χωριζουν τον κοσμο σε δυο περιοχες το σαμππατ, που θυμουνται και τηρουν το σαμππατ, που μελετουν και συζητουν τους νομους του σαμππατ, που γευνονται τα τρια γευματα που σεβριρονται το σαμππατ, που διευθετουν τις επτα ευλογιες το σαμππατ, που συλλεγουν ασματα, ποιηση και αινο για το σαμππατ, που επιμενουν να υμνουν το ονομα σου το σαμππατ, που αγνοουν ολες τις καθημερινες επιθυμιες το σαμππατ, που κηρυττουν τον κινδυνο της βεβηλωσης του σαμππατ, που υπομενουν με υπομονη το βαρυ φορτιο του σαμππατ, που συνθετουν υμνους για να ψαλουν προς τιμην του σαμππατ, που ανοιγουν τα χερια τους σε οσους ενοποιουν το σαμππατ, που αποφευγουν να κραυγαζουν με δακρυα οργης το σαμππατ, που προσπερνουν τη ζυγαρια του εμπορου το σαμππατ, που εντυπωνουν στον γραπτο και τον προφορικο λογο το σαμππατ, που φυλασσουν την ιερη απολαυση του σαμππατ, που κληρονομουν παντοτινα εναν κοσμο που ειναι ολος σαμππατ. Σωσον ημας.

Hosha'anah. Om netsurah kavavat banah behilkhoh shabbat gomeret dat nefesh-meshivat doreshet mas-at shabbat hakova'at alpayim tehum shabbat ve'al-shte kekarot botsa'at beshabbat zakhor veshamor mekayemet beshabbat hoshevet vetorahat behilkhoh shabbat to'emet shalosh se'udot beshabbat yosher sheva berakhoh orekhet beshabbat kolelet shir mizmor veshevah beshabbat lehallel leshimkha metmedet beshabbat mo-eset kol-hefets beyom beshabbat no-emet

milehallel et-yom hashabbat sovelet ol kaved ba'avur yom hashabbat orekhet mizmor shir leyom hashabbat potahat yad lamyahadim beshabbat tsa'akah uvikhyah meraheket beshabbat kofetset kaf milis-hor beshabbat roshemet bikhtav ve'al-peh beshabbat shomeret oneg kedushshat shabbat tamid ken tanhilennah olam shekulo shabbat. Hosha'anah.

Παρακαλούμε, σώσε μας, παρακαλούμε. Παρακαλούμε, σώσε μας, παρακαλούμε. Σε παρακαλούμε, επίστευσε, σε παρακαλούμε, τη σωτηρία μου κατά την εβδομή ημέρα. Δώσε προσοχή, σε παρακαλούμε, στον ποθο μου, σαν δώρο στοργής. Συγχώρεσε εκείνους που μοχθούν να λένε, θυμήσου και φυλάξε. Εκείνους που ψάλλουν το ασμα της ημέρας του σαββατου σήμερα, το σαββατο, σώσε μας. Παρακαλούμε, σώσε μας, παρακαλούμε. Παρακαλούμε, σώσε μας, παρακαλούμε. Σε παρακαλούμε, περιεβαλε την εβδομή ημέρα, μεταδωσε την καλοσύνη σου σε μένα, γέμισε το ποτήρι μου. Διότι είναι ένας νομος που ποτε δεν θα παψει. Επεκτείνεσαι στο κοσμικο, και το αγιο μέσα απο αυτο. Για να ψαλουν προς εσενα, ξεσηκωνονται σε χορο. Σήμερα, το σαββατο, σώσε μας. Παρακαλούμε, σώσε μας, παρακαλούμε. Παρακαλούμε, σώσε μας, παρακαλούμε.

Anna hoshi'ah na. Anna hoshi'ah na. Anna hish na yish'i, bayom hashevi'i, ushe'eh na shav'i, keminhat mahavat, vehon shokede amor, zakhor veshamor, hamzammerim mizmor, shir leyom hashabbat, hayom beyom shabbat, hoshi'ah nah. Anna hoshi'ah na. Anna hoshi'ah na. Anna sovev hashevi'i, tuvekha mabi'i, umalle gevi'i, hok bal yushbat, pezurekha shehol, kodesh mehol, lesalselakh ale mahol, hayom beyom shabbat, hoshi'ah nah. Anna hoshi'ah na. Anna hoshi'ah na.

Παρακαλω, σώσε μας, παρακαλω. Παρακαλω, σώσε μας, παρακαλω.

Ani vahu hoshi'ah na. Ani vahi hoshi'ah na.

Οπως εσωσες εκείνους που δραπετευσαν απο την αιγυπτο, χαρασσοντας ενα φαραγγι, καταστρεφοντας ολοσχερως, ευνουχιζοντας τους ισχυρους. Εμεις, που σου ψαλλουμε ασματα και προσφερουμε μουσικη και καθαρο λογο, θα σε υμνουμε το σαββατο, γι' αυτο, σώσε μας. Εγω και αυτος, σώσε μας, σε παρακαλω. Εγω και αυτος, σώσε μας, σε παρακαλω. Οπως εσωσες εκείνους τους βασανισμενους που παρασυρθηκαν, εσυ που αγαπησες εναν περιπλανωμενο, τον μοναδικο αγαπημενο που εζησε ως πλωτηρας, τον οποιο εκρυψες σαν την κορη του οφθαλμου σου. Εμεις, που ξεσπαμε σε ασματα και ψαλλουμε τους υμνους σου, με προσευχη και δεηση, θα σε υμνουμε το σαββατο, γι' αυτο, σώσε μας. Εγω και αυτος, σώσε μας, σε παρακαλω. Εγω και αυτος, σώσε μας, σε παρακαλω.

Kehosha'ta yotse-e fatros, vera'atsta arots, vataharos haros, lesarise rabbat, sorere lekha shirot, venotene zemirot amarot tehorot nehallelakh beyom shabbat, ken hosha'ana. Ani vahu hoshi'ah na. Ani vahi hoshi'ah na. Kehosha'ta sehufe sohef, vatesaggel rohef, yedid shokhen vehofef, vatitsor kevavat, potsehe renanot, umnaggene neg inat, bitfillah uvithinnot, nehallelakh beyom shabbat, ken hosha'ana. Ani vahu hoshi'ah na. Ani vahi hoshi'ah na.

Να απαγγελλετε τις ακολουθες παραγραφους καθε μερα.

Ως εσωσας την κοινοτητα σου, ουτω και νυν σωσον τον λαον σου και ευλογησον την κληρονομιαν σου. Σε θα αινεσωμεν επι

Kehosha'ta me-az adatekha, ken hoshi'ah et ammekha, uvarekh et nahalatekha, nehallelakh beyom

Απαγγειλετε την ακολουθη παραγραφο την πρωτη ημερα.

η ημερα η πρωτη,

rishon,

Απαγγειλετε την ακολουθη παραγραφο τη δευτερη ημερα.

η ημερα η δευτερα,

sheni,

Απαγγειλετε την ακολουθη παραγραφο το σαββατο.

σαββατον,

shabbat,

so, save us.

λοιπον, σωσε μας.

Παρακαλω, σωσε μας, παρακαλω. Παρακαλω, σωσε μας, παρακαλω.

Ani vahu hoshi'ah na. Ani vahi hoshi'ah na.

Καθως γεγραπται. Σωσον τον λαον σου και ευλογησον την κληρονομιαν σου. Και ποιμαινων αυτους επαρων αυτους εως του αιωνος. Και ειρηται. Και εστωσαν οι λογοι μου ουτοι, ους εδεθηην ενωπιον κυριου, εγγιζοντες προς κυριον τον θεον

ημων ημεραν και νυκτα, του ποιειν το κριμα του δουλου αυτου και το κριμα του λαου αυτου ισραηλ ρημα ημερας εν ημερα αυτου. Οπως γνωσι παντες οι λαοι της γης οτι κυριος ο θεος, αυτος θεος και ουκ εστιν επι. Ουκ αποστησεται η βιβλος του νομου τουτου εκ του στοματος σου, και μελετησεις εν αυτω ημερας και νυκτας, ινα συνης ποιειν παντα τα γεγραμμενα. Τότε ευοδωθηση και ευοδωσεις τας οδους σου, και τότε συνησεις. Ουκ ενετειλαμην σοι; Ισχυε και ανδριζου, μη δειλιασης μηδε φοβηθης, οτι μετα σου κυριος ο θεος σου εις παντα, ου εαν πορευη.

Kakativ. Hoshi'ah et—ammekha, uvarekh et nahalatekha, ur'em venasse-em, ad—ha'olam. Vene-emar. Veyihyu devarai, elleh, asher hithannanti lifne adonai, kerovim el—adonai elohenu yomam valaylah, la'asot mishpat avdo, umishpat ammo yisrael devar—yom beyomo. Lema'an da'at kol—amme ha-arets, ki adonai hu ha-elohim en od. Lo—yamush sefer hatorah hazeh mipikha, vehag ita bo yomam valaylah, lema'an tishmor la'asot, kekhoh—hakativ bo, ki—az tatsliah et—derakhekha ve—az taskil. Halo tsivvitikha, hazak ve-emets al—ta'arots ve—al—tehat, ki immekha adonai elohekha,

ΔΙΑΤΑΞΗ ΤΗΣ ΔΡΟΣΟΥ

Ευλογητος εισαι, θεε, ο θεος μας και ο θεος των προγονων μας, ο θεος του αβρααμ, του ισαακ και του ιακωβ. Ο μεγας, ισχυρος και φοβερος θεος, ο οποιος ανταποδιδει το ελεος, ο οποιος δημιουργει τα παντα, ο οποιος θυμαται την ευσεβεια των προγονων μας και ο οποιος θα φερει με αγαπη εναν λυτρωτη στους απογονους τους για χαρη του ονοματος του.

Barukh attah adonai elohenu velohe avotenu elohe avraham elohe yitshak velohe ya'akov ha-el hagadol hagibbor vehanora, el elyon gomel hasadim tovim, koneh hakol, vezokher hasde avot, umevi go-el livne venehem, lema'an shemo be—ahavah.

Ηλιοκαης, καταδυναστευομενος υπο των φαραω, ο ισραηλ επευφημει την αιγυπτιακην συμφοραν, δροσου ψεκασι. Συ ει ο θεος ο επακουων εν καιρω ευθετω εκεινων, ων το βαρος βασταζεις. Συ, ο υπερασπιστης των πεπιοιθωτων επι σε.

Shezufat shemesh, lehutsat patrusim, merudeha tenovev, betalele resisim, ha-el ha'oneh, be-et ratson amusim, mag en hu lekhol—hahosim.

Βασιλευ βοηθε και σωζον και ασπης. Ευλογητος ει κυριε, ο θωρακιζων τον αβρααμ. Συ δυνατος εις τον αιωνα, κυριε, ο ζωοποιων τους νεκρους.

Melekh ozer ufoked umoshia umagen, barukh attah adonai, mag en avraham. Attah gibbor le'olam adonai, mehayyeh metim attah.

Περμψον το πνευμα σου το αγαθον εις το ζωοποιησαι τα ημετερα νεκρωματα. Αποκαταστησον ημας εις την προτεραν καταστασιν, και την κληρονομιαν ημων εις την νεανικην αυτης λαμπροτητα. Παρα σου γαρ το αγαθον πασι χορηγείται, και εκει ευρεθησεται η απολυτρωσις ημων. Συ γαρ αληθως παλιν επαναξεις ημας εις την ζωην.

Shelah ruhakha hatov, lehahayot geveyyenu lekadmutahh tashiv, nahalat tsivyenu mimekha tov lakol, yimmatse pidyenu halo attah, tashuv tehayyenu.

Συ, τον οποιον εμπιστευονται παντα τα κτισματα, ο οποιος εισαι η ισχυς και η σκια των, ο προετοιμαζων τροφην και διατροφην δια παντας. Στεψον τον ενιαυτον μας με την νεφελην της οψιμου βροχης και της τελειοτητος. Και οι ουρανοι θα δωσουν την δροσον των.

Mivtah kol-haytsur uma'uzzam vetsallam hamekhin teref umazon lekhullam shenatenu te'atter be'av malkosh vetushlam vehashamayim yittenu tallem.

Ιδου, δια των ομβρων της ευλογιας, εσται αρτος προς βρωσιν. Διατροφη και υγεια πασι τοις ουσι τοις την πιστιν ενορωμενοις. Ειθε να λαμψωσιν ως αστερες εν τη λαμπροτητι αυτων. Και οι ουρανοι δωσουσι την δροσον αυτων.

Re-eh kamah lemallot birsise verakhah lehem la-okhel umarpe va-arukhah heyot hoge dat nesukhah kekhokhavim behillam vehashamayim yittenu tallem.

Η δροσος θα σταξει στις αγριες βοσκες, οι λοφοι θα ζωσουν με χαρα, θα στολιστουν με ανθισμενα λουλουδια. Για να ψαλλουν ολοι μαζι για την αγαπη σου και το πληρωμα της. Και οι ουρανοι θα δωσουν τη δροσο τους.

Yir'apu ne-ot midbar vegam tahgornah geva'ot gil uviftore tsitsim te-ezornah petig il yaronnu yahdav rov hasadekha bemillam vehashamayim yittenu tallem.

Θα σε αινεσουν, εσενα που ντυνεις την γυμνην αμπελον με ανθη, που χορταινεις την διψωσαν ψυχην με αγαθοτητα, και γεμιζεις τους πεινωντας και κενους με εδεσματα. Και οι ουρανοι θα δωσουν την δροσον αυτων.

Lemalbish sut semadar arumme sorekah umasbia betuvo nefesh shokekah ur'evah verekah bema'adanav memalle-am vehashamayim yittenu tallem.

Τα δεντρα του θεου θα χορτασουν με χυμο, το αλωνι θα γεμισει με σιταρι, οι ληνοι θα ξεχειλίσουν απο κρασι και λαδι. Εκεινοι που στεκονται, διασκορπισμενοι πανω στα ερειπια, θα ψαλουν. Και οι ουρανοι θα δωσουν τη δροσια τους.

Yisbe'u atse adonai bashefelah uvahar umale-u hageranot bar vehaykavim tirosh veyitshar terannenu perazot omedot al tillam vehashamayim yittenu tallem.

Προσεξε τα λογια μου, θεε μου. Ευαρεστησου με τους υμνους που εσυ μου ενεπνευσες, οι οποιοι ειναι για μενα πιο πολυτιμοι απο θησαυρο. Κατευθυνες τα βηματα μου προς εσενα, ηδη απο την αυγη, εβαλες μεσα μου μια φωνη. Ειθε να αντηχει μελωδικα οταν σε επικαλουμαι. Ξεκαθαρισες τον νου μου σαν το πιο λευκο μαλλι. Και ετσι ορθοποδησε η σκεψη μου, χωρις πια να ταραζεται απο την αγωνια. Γινε η προστασια μου τωρα, οπως ησουν καποτε, αλλα και στο μελλον. Εσυ που εισαι η ασπιδα μου, θεε μου, μη βραδυνεις.

Leshoni nanta, elohai vativhar beshirim shesamta, befi tov mimishar venegdakh konanta, tse'adai mimishhar veli garon tattah, bekor-i lo nihar veyitsri hilbanta, kemo tsemer tsahar velakhen lo shattah, levavi vi seharhar heyeh sitri attah, ke-etmol ulmahar umag inni attah, elohai al te-ahar.

Φυγε τωρα εν ειρηνη, βροχη. Ελα εν ειρηνη, δροσια. Διοτι εκεινος που μπορει να σωσει, θα κανει τη δροσια να κατεβει.

Lekh leshalom geshem, uvo veshalom tal ki rav lehoshia, umorid hatal.

Θα ψαλω το ασμα μου, θα ρυθμισω τα λογια μου σε ομοιοκαταληξια, θα κανω τον λογο μου εξαισιο για τον βραχο της σωτηριας μου. Ωστε οταν μιλω, τα λογια μου να ρεουν σαν δροσια. Διοτι εκεινος που ειναι ικανος να σωσει, θα κανει τη δροσια να κατεβει.

Ashir shirati, ve-assim divrati ve-agbirah sefati, letsur yeshu'ati uvyom imrati, tizzal katal Ke rav lehoshia, umorid hatal.

Δια το εντιμον ονομα σου, ο θεος, ο κατοικων εντος του εθνους του θεου. Αναστησον τον μιχαηλ, και καταστησον αυτον λυτρωτην. Σημερον, γενου ως δροσος δια τον ισραηλ. Διοτι εκεινος που δυναται να σωσει, θα κανει τη δροσον να καταβει.

Ki shem kevodekha ha-el, shokhen betokh am el, veta'amid mikhael, vetihyeh—lo lego-el hayom leysisrael, heyeh khatal ki rav lehoshia, umorid hatal.

Ο θεος ημων και θεος των πατερων ημων. Δροσω φωτος, φωτισον την γην. Δροσω ευλογιας, ευλογησον την γην. Δροσω χαρας, ευφρανον την γην. Δροσω αφθονιας, πιασον την γην. Δροσω καλλους, ωραιοσον την γην. Δροσω ωφελειας, ωφελησον την γην. Δροσω ασματος, υμνησον την γην. Δροσω ζωης, ζωοποιησον την γην. Δροσω αγαθοτητος, ευεργετησον την γην. Δροσω σωτηριας, σωσον την γην. Δροσω στηριγμου, στηριξον την γην.

Eloheni velohe avotenu betalele orah, ta-ir adamah betalele berakhah, tevarekh adamah betalele gilah, tagil adamah betalele ditsah, tedashen adamah betalele

hod, tehadder adamah betalele va'ad tov, teva'ad adamah betalele zimrah, tezammer adamah betalele hayyim, tehayyeh adamah betalele tovah, tetiv adamah betalele yeshu'ah, toshia adamah betalele khalkalah, tekhalkel adamah.

Καθως εσυ, αυτος που ειναι ο θεος μας, εισαι πλουσιος σε σωτηρια, ετσι κανε τη δροσια να πεσει ως ευλογια.

Kemo she-attah hu adonai elohenu rav lehoshia morid hatal livrakhah.

Παρακαλω, επιτρεψε να κατελθει για φως, ευλογια, χαρα, αφθονια, ομορφια, αγαθοεργια, ασμα, ζωη, καλο, σωτηρια, διατροφη και υποστηριξη.

Anna horidehu le-orah, livrakhah, leg ilah, leditsah, lehod, leva'ad tov, lezimrah, lehayyim tovim, letovah, lishu'ah, lekhalkalah.

Συμπασχεις με ελεος και ζωογονεις τους νεκρους με μεγαλο οικτιρμο. Υποστηριζεις αυτους που πεφτουν και θεραπευεις τους ασθενεις. Ελευθερωνεις τους δεσμιους και διατηρεις την πιστη σου σε εκεινους που κοιμονται στο χωμα. Ποιος ειναι ομοιος σου, κυριε της δυναμεως, και ποιος σου μοιαζει, βασιλια που ζωογονεις τους νεκρους και μεριμνας για τη σωτηρια; Εισαι αξιοπιστος στο να ζωογονεις τους νεκρους. Ευλογημενος εισαι, θεε, που ζωογονεις τους νεκρους.

Mekhalkel hayyim behesed, mehayyeh metim berahamim rabbim. Somekh nofelim verofe holim, umattir asurim, umkayyem emunato lishene afar. Mi khamokha ba'al gevurot umi domeh lakh, melekh memit umhayyeh umatsmiah yeshu'ah. Vene-eman attah lehahayot metim. Barukh attah adonai mehayyeh hametim.

Η ΔΙΑΤΑΞΗ ΤΗΣ ΒΡΟΧΗΣ

Ευλογητος εισαι, θεε, ο θεος μας και ο θεος των προγονων μας, ο θεος του αβρααμ, του ισαακ και του ιακωβ. Ο μεγας, ισχυρος και φοβερος θεος, ο οποιος ανταποδιδει το ελεος, ο οποιος δημιουργει τα παντα, ο οποιος θυματα την ευσεβεια των προγονων μας και ο οποιος θα φερει με αγαπη εναν λυτρωτη στους απογονους τους για χαρη του ονοματος του.

Barukh attah adonai elohenu velohe avotenu elohe avraham elohe yitshak velohe ya'akov ha-el hagadol hagibbor vehanora, el elyon gomel hasadim tovim, koneh hakol, vezokher hasde avot, umevi go-el livne venehem, lema'an shemo be-ahavah.

Βρεξε βροχες απο τους ουρανους σου, για να δωσεις ζωη στον σπορο και να διασφαλισεις τον καρπο του. Στειλε κατω τις ευεργετικες σταγονες της βροχης,

ωστε ολα τα δεντρα να αναβλυζουν ελευθερα με πλουσιο χυμο, και ο καρπος και το φυλλωμα τους να ανθισουν.

Shif'at revivim, yorid mizevulav lehayyot zera, velatet peri yevulav metar yoreh umalkosh, yorid im agalav heyot dashen veshamen, kol-peri ets ve'alav.

Σπευσε να στείλεις το ελαφι, πριν το φως υποχωρησει στη σκια. Θυμησου. Θυμησου σε εμας την αξια του αβρααμ, που φυτεψε το αλμυρικο. Οικοδομησε τον περιφραγμενο κηπο, τον περιβολι με τις ροδιες, λαμπερο απο τη βλαστηση. Την πολη της αννας και του δαυιδ, και το οχυρο των δυναμεων του. Αποκαταστησε την απολυτη ομορφια των τειχων της σιων με τους ελεφαντινους πυργους της, χτισμενους ως επαλξεις, στολισμενους με χιλιες ασπιδες. Ειθε ολα τα εθνη να συρρευσουν σε αυτα τα τειχη.

Hish ushlah ofer, terem yenusun tselalav zakhor yizkor li, notea ashalav komem gan na'ul, ufardes rimmon shetilav kiryat hanah david, umigdal oz hayalav shovev letsavvar hashen, melu-e hod kelilav banui letalpiyyot, venohru khol-hagoyim elav, elef hamagen, talui alav.

Ο ενδυομενος τον ουρανον με νεφελας, ο αλλοιων ουτος τους καιρους νομω ατρεπτω, ανοιξον, παρακαλω, τον θησαυρον σου της αγαθοτητος, ινα ζωοποιησης δι' αυτου παντα πνοην. Ο εξαποστελλων τους ανεμους και υετον καταπεμπων.

Mekhasseh shamayim, be'avim umalbishem umahalif zemannim, ale hok vareshem otsarekha hatov, petah na lehayot bo, kol-nefuhe neshem mashiv haruah, umorid hageshem.

Απο ακρου εως ακρου, ανθρωποι τε και κτηνη επι σε ελπιζουσιν, οτι συ ει ο παρεχων τον ανεμον εν καιρω αυτου και αναβλυζων υδατα εν ωρα ευθετω. Παρακαλω.

Elekha yesabberu, miktso ha-arets ve'ad ketsot, adam uvhemah, vekhol-yetsure aratsot, mashiv haruah, le'ittot ketsutsot, vesholeah mayim, al pene hutsot, otsarekha.

Εξαποστειλον τον υετοφορον ανεμον σου επι τας διψωσας ερημους, τας ανυδρους εκτασεις και τους ακαρπους τοπους, ινα μεταβληθωσιν εις κηπους ευθαλους βλαστησεως. Ανθρωποι τε και κτηνη, οι απελπισθεντες της αγαθοτητος, επιμιπλυνται οταν συ ανοιγης την χειρα σου εις αγαθον. Παρακαλω.

Tsimma-on vesharav, vekhol-harevot katon, teshallah ruhakha, veyihyu kegan ratov, adam uvhemah, asher heheshu mitov, tiftah yadekha, yisbe'un tov, otsarekha.

Συ ει ο αναβαλλων τας ξηρανθεισας αυλακας, τας εστερημενας πασης ζωτικότητος. Συ ποιεις τα νεκρωθεντα γεννηματα να περιβληθωσι ποικιλοχρουν ταπητα, ανακαινιζων δι' αυτων την οψιν της γης. Παρακαλω.

Talme tsiyyah, asher noterah arumah, mitenuvat deshe, hatsir vekamah, tafriah nitssaneha, vetalbishahh rukmah, uthaddesh, pene adamah, otsarekha.

Πατηρ οικτιρμων, ο αιρων το βαρος της ενοχης, λυτρωσον την περιστεραν σου εκ της παγιδος των θηρευοντων. Ει και αδυνατουμεν να συνταξωμεν τους λογους ημων, συ οφειλεις εκπληρωσαι την υποσχεσιν σου. Δωσω τον υετον της γης υμων εν καιρω αυτου, πρωιμον και οψιμον. Παρακαλω.

Av rahaman, nose hovat lev akosh, pedeh nefesh torekha, miyad yakosh, hashelimah-na devarekha, ve-im en banu mitkoshesh vakosh, venatatti metar artsekhem, be'itto yoreh umalkosh, otsarekha, hageshem.

Προσεξε τα λογια μου, θεε μου. Ευαρεστησου με τους υμνους που εσυ μου ενεπνευσες, οι οποιοι ειναι για μενα πιο πολυτιμοι απο θησαυρο. Κατευθυνες τα βηματα μου προς εσενα, ηδη απο την αυγη, εβαλες μεσα μου μια φωνη. Ειθε να αντηχει μελωδικα οταν σε επικαλουμαι. Ξεκαθαρισες τον νου μου σαν το πιο λευκο μαλλι. Και ετσι ορθοποδησε η σκεψη μου, χωρις πια να ταραζεται απο την αγωνια. Γινε η προστασια μου τωρα, οπως ησουν καποτε, αλλα και στο μελλον. Εσυ που εισαι η ασπιδα μου, θεε μου, μη βραδυνεις.

Leshoni nanta, elohai vativhar beshirim shesamta, befi tov mimishar venegdakh konanta, tse'adai mimishhar veli garon tattah, bekor-i lo nihar veyitsri hilbanta, kemo tsemer tsahar velakhen lo shattah, levavi vi seharhar heyeh sitri attah, ke-etmol ulmahar umag inni attah, elohai al te-ahar.

Βασιλευ ο βοηθων, μιμνησκομενος, σωζων και υπερασπιζων. Ευλογητος εισαι, θεε, ο υπερασπιστης του αβρααμ. Συ εισαι αιωνιως ισχυρος, κυριε, εσυ που ζωοποιεις τους νεκρους.

Melekh ozer ufoked umoshia umagen, barukh attah adonai, mag en avraham. Attah gibbor le'olam adonai, mehayyeh metim attah.

Δωρησε στους αγαπημενους σου αφθονια, απο εκεινα τα ουρανια θησαυροφυλακια. Συντηρησε τη γη, μην την αφησεις να διψα για νερο. Λυτρωσε και ελευθερωσε εκεινους που γνωρισαν διπλη εξορια. Ζωοποιησε μας τωρα, με μια νεα ζωη.

Yisbe'on yedidekha, me-otserot shamayim. Vesabba adamah, lo save'ah mayim. Pedut teshallah, leshahuyim pa'amayim. Yehayyenu miyomayim.

Ζωντα θεε, ανοιξε τα ουρανια θησαυροφυλακια. Κανε τον ανεμο να πνευσει. Αφησε τη βροχη να ρευσει.

El hai yiftah, otserot shamayim. Yashev ruho, yizzelu mayim.

Ευνοησον και ευλογησον με υετον τον λαον σου, τον παγιδευμενον υπο της συμφορας ως στρουθιον εν θηρατραπω. Δια της δικαιοσυνης του προπατορος, οστις παρεσκευασε γευμα και ειπε. Παρακαλω, ας κομισθη δι' υμας ολιγον υδωρ. Ποιησον τον ανεμον να πνευση. Ας ρευση η βροχη.

Begishme ratson, tevarekh edah befahe yagon, ketsippor lekhudah betsidkat av hamon, hekhin se'udah ve-amar yukkah na, me'at mayim, yashev ruho, yizzelu mayim.

Καταπεμψον εκ των ουρανων σου δαψιλη υετον δια την διψωσαν ψυχην. Δια της δικαιοσυνης του δεσμιου επι του ορους μορια, οστις εσκαψε παλιν φρεατα υδατος. Ποιησον τον ανεμον να πνευση. Ας ρευση η βροχη.

Geshem nedavot, misheme aliyyah torid betsiyyah, rav aliliyyah betsidkat ne'ekad, behar hahoriyyah vashav vehafar, be-erot hamayim, yashev ruho, yizzelu mayim.

Εξαγαγε τον λαον σου εκ της ταλαιπωριας και λυτρωσον αυτους. Χαρισον αυτοις το αγιον σου πνευμα. Δια της δικαιοσυνης του απλου, οστις εξελεψε ραβδους και εθεσεν αυτας εν ταις ληνοις των υδατων. Ποιησον τον ανεμον να πνευση. Ας ρευση η βροχη.

Deleh ammekha, mimehomah vehatsel veruah kodshekha, alav ha-atsel betsidkat ish tam, maklot pitsel borhatim, beshikatot hamayim, yashev ruho, yizzelu mayim.

Επιφανον το προσωπον σου επι τους δεομενους σου, καθώς αναβωσι προς σε. Παγιδευμενοι, η σωτηρια αυτων εβραδυνε. Δια της δικαιοσυνης του φυγαδος εκ του φαraw, οστις εκαθισε παρα το φρεαρ του υδατος. Ποιησον τον ανεμον να πνευση. Ας ρευση η βροχη.

Ha-er panim, al dal beshavve'o nilkad ve'al ken, ahar yish'o betsidkat anav, nas mipar'oh vayashev, al be-er hamayim, yashev ruho, yizzelu mayim.

Ετοιμασον τους χειμαρρους σου, τους ισχυροτερους της θλιψεως, ινα παρασχης ετος ευφορον και ευθηνιαν. Δια της δικαιοσυνης του εισερχομενου, οστις προεπορευθη σου κατα το προσταγμα του εκχεειν υδωρ. Ποιησον τον ανεμον πνειν. Υειν το υδωρ ποιησον.

Vetazzil mitrot, oz mime'onim, uferot shanah, yihyu deshenim, betsidkat nikhnas, lefanai velifnim asher tsuvvah, al nisukh hamayim, yashev ruho, yizzelu mayim.

Μνησθητι των οικτιρμων σου, δημιουργε των φωματων. Προσταξον τας νεφελας σου κενωθηναι. Δια της δικαιοσυνης του κρατουντος, οστις εφαλλεν ηδεως και ειπεν. Οστις εσβεσε την διψαν μου δι' υδατος. Ποιησον τον ανεμον πνειν. Υειν το υδωρ ποιησον.

Zekhor rahamekha, yotser me-orot vetsavveh avekha, yerikun orot betsidkat melekh, ne'im zemiroth asher amar, mi yashkeni mayim, yashev ruho, yizzelu mayim.

Σταλαξον επι της γης αφθονα υδατα εξ ουρανου, ινα κατοικωμεν εν ασφαλεια. Δια της δικαιοσυνης του λαβοντος, δι' ου ιαθησαν δι' υδατος. Ποιησον τον ανεμον πνειν. Υειν το υδωρ ποιησον.

Hashrat mayim, al yabbashah tazzil vetotsi, even haroshah betsidkat lakah, tselohit hadashah ve'al yado, nirpe-u hamayim, yashev ruho, yizzelu mayim.

Βλαστησον χλοαν ευθαλη και πληρωσον τας χρειας ημων δια δαψιλων ομβρων. Συ, ο ων η ισχυς και το κραταιωμα ημων, ο αναβλυζων πηγην αναπηδωσανταν εκ της πετρας, ο αναβλυζων δια το ονομα σου, υδωρ. Ποιησον τον ανεμον πνειν. Υειν το υδωρ ποιησον.

Tarpe tsemah, adamah hamtsi hafek retsoni, hizki ve-amtsi, beg ishme nedavot, lema'an motsi mehallamish, lema'yeno mayim, yashev ruho, yizzelu mayim.

Ο θεος μας και θεος των πατερων μας. Με βροχες φωτος φωτισε τη γη. Με βροχες ευλογιας ευλογησε τη γη. Με βροχες χαρας χαροποιησε τη γη. Με βροχες αφθονιας χορτασε τη γη. Με βροχες ομορφιας ομορφυνε τη γη. Με βροχες ωφελειας ωφελησε τη γη. Με βροχες τραγουδιου τραγουδησε στη γη. Με βροχες ζωης ζωογονησε τη γη. Με βροχες καλου γινε καλος στη γη. Με βροχες σωτηριας σωσε τη γη. Με βροχες στηριξης στηριξε τη γη.

Eloheni velohe avotenu begishme orah, ta-ir adamah begishme berakhah, teva'ekh adamah begishme gilah, tagil adamah begishme ditsah, tedashen adamah begishme hod, tehadder adamah begishme va'ad tov, teva'ad adamah begishme zimrah, tezammer adamah begishme hayyim, tehayyeh adamah begishme tovah, tetiv adamah begishme yeshu'ah, toshia adamah begishme khalkalah, tekhalkel adamah.

Καθως εσυ, αυτος που ειναι ο θεος μας, εισαι πλουσιος σε σωτηρια, ετσι κανε τον ανεμο να φυσηξει και τη βροχη να πεσει.

Kemo she-attah hu adonai elohenu rav lehoshia mashiv haruah umorid hageshem livrakhah.

Παρακαλω, επιτρεψε να κατελθει για φως, ευλογία, χαρα, αφθονια, ομορφια, αγαθοεργια, ασμα, ζωη, καλο, σωτηρια, διατροφη και υποστηριξη.

Anna horidehu le-orah, livrakhah, leg ilah, leditsah, lehod, leva'ad tov, lezimrah, lehayyim tovim, letovah, lishu'ah, lekhalalah.

Συμπασχεις με ελεος και ζωογονεις τους νεκρους με μεγαλο οικτιρμο. Υποστηριζεις αυτους που πεφτουν και θεραπευεις τους ασθενεις. Ελευθερωνεις τους δεσμιους και διατηρεις την πιστη σου σε εκεινους που κοιμουνται στο χωμα. Ποιος ειναι ομοιος σου, κυριε της δυναμεως, και ποιος σου μοιαζει, βασιλια που ζωογονεις τους νεκρους και μεριμνας για τη σωτηρια; Εισαι αξιοπιστος στο να ζωογονεις τους νεκρους. Ευλογημενος εισαι, θεε, που ζωογονεις τους νεκρους.

Mekhalkel hayyim behesed, mehayyeh metim berahamim rabbim. Somekh nofelim verofe holim, umattir asurim, umkayyem emunato lishene afar. Mi khamokha ba'al gevurot umi domeh lakh, melekh memit umhayyeh umatsmiah yeshu'ah. Vene-eman attah lehahayot metim. Barukh attah adonai mehayyeh hametim.

AMINTA

Κανε τρια βηματα μπροστα.

Κυριε, τα χειλη μου ανοιξεις, και το στομα μου αναγγελει την αινεσιν σου.

Adonai sefatai tiftah, ufi yaggid tehillatekha.

Κυψτε καθως λεγετε την επομενη παραγραφο.

Ευλογητος ει, κυριε ο θεος ημων και θεος των πατερων ημων, θεος αβρααμ, θεος ισαακ και θεος ιακωβ. Ο θεος ο μεγας, ο ισχυρος και ο φοβερους, ο ανταποδιδων ελεη αγαθα, ο ποιητης των παντων, ο μιμνησκομενος των ευσεβειων των πατερων, και ο φερων λυτρωτην τοις απογονοις αυτων μετ αγαπτης, ενεκεν του ονοματος αυτου.

Barukh attah adonai elohenu velohe avotenu elohe avraham elohe yitshak velohe ya'akov ha-el hagadol hagibbor vehanora, el elyon gomel hasadim tovim, koneh hakol, vezokher hasde avot, umevi go-el livne venehem, lema'an shemo be-ahavah.

Βασιλευ ο βοηθων και μιμνησκομενος και σωζων και σκεπαζων.

Melekh ozer ufoked umoshia umag en.

Κλινετε την κεφαλην λεγοντες την επομενην παραγραφον.

Ευλογημενος ει, κυριε, ο προστατευων τον αβρααμ.

Barukh attah adonai mag en avraham.

Συ δυνατος ει εις τον αιωνα, κυριε, ο ζωοποιων τους νεκρους, πολυς του σωζειν.

Attah gibbor le'olam adonai mehayyeh metim attah rav lehoshia.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο το καλοκαιρι.

Ο εκχεων την δροσον.

Morid mashshiv haruah hatal.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο τον χειμωνα.

Ο εκπορευων τον ανεμον και καταβιβαζων την βροχην.

Mashshiv haruah umorid hageshem.

(Κοινοτητα: Να αποτελεις ευλογια.)

(Κοινοτητα: Livrakhah.)

Συ ελεει οικονομεις ζωνν και ζωοποιεις τους νεκρους εν πολλη ευσπλαγχνια. Υποστηριζεις τους πιπτοντας, θεραπευεις τους ασθενουντας, ελευθερωνεις τους δεσμιους και τηρεις την πιστιν σου εις τους κοιμωμενους εν τω χοι. Τις ομοιος σοι, κυριε δυναμεων; Τις εξισουται μετα σου, βασιλευ, ο ζωοποιων τους νεκρους και βλαστανων σωτηριαν;

Mekhalkel hayyim behesed, mehayyeh metim berahamim rabbim. Somekh nofelim verofe holim, umattir asurim, umkayyem emunato lishene afar. Mi khamokha ba'al gevurot umi domeh lakh, melekh memit umhayyeh umatsmiah yeshu'ah.

Συ ει ο εγειρων τους νεκρους. Ευλογητος ει, θεε, ο εγειρων τους νεκρους.

Vene-eman attah lehahayot metim. Barukh attah adonai mehayyeh hametim.

ΑΓΙΟΤΗΤΑ

Σοι στεφανος διδοται, κυριε ο θεος ημων, υπο των ανωθεν αγγελικων ταγματων και του κατωθεν συνηγμενου λαου σου ισραηλ. Ομου παντες τριπλασιαζουσι την σην αγιοτητα, κατα το γεγραμμενον υπο του προφητου σου.

Keter yittenu lekha adonai elohenu, mal-akhim hamone ma'lah, ve'ammekha yisrael kevutse mattah. Yahad kullam kedushah lekha yeshalleshu, kadavar he-amur al yad neviakh.

Κλινετε δεξια οταν λετε “ενα” η “zeh-el”, κλινετε αριστερα οταν λετε “αλλο” η “zeh” και κλινετε προς τα εμπρος οταν λετε “και ειπε” η “ve-amar”.

Εκεκραγον ετερος προς τον ετερον και ελεγον.

Vekara zeh—el zeh ve-amar.

(Κοινοτητα: Αγιος, αγιος, αγιος κυριος σαβαωθ, πληρης ο ουρανος και η γη της δοξης σου.)

(Κοινοτητα: Kadosh, kadosh, kadosh adonai tseva-ot melo khol—ha-arets kevodo.)

Η δοξα του γεμιζει τον κοσμο και οι δουλοι του ρωτουν. Που βρισκεται η δοξα του, για να την εξυψωσουν;

Kevodo male olam, umsharetav sho-alim, ayyeh mekom kevodo leha'arits.

Οι δε απεναντι αυτων υμνουσι και λεγουσι.

Le'ummatam meshabbehim ve-omerim.

(Κοινοτητα: Ευλογημενη η δοξα του θεου εκ του τοπου αυτου.)

(Κοινοτητα: Barukh kevod adonai mimekomo.)

Εκ του τοπου αυτου, επιστρεφει εν ελεει προς τον λαον αυτου. Εκεινους που διακηρυττουν την ενοτητα του ονοματος αυτου εσπερας και πρωιας, καθ' εκαστην ημεραν, λεγοντες δις μετ' αγαπης.

Mimekomo hu yifen berahamav le'ammo, hamyahadim shemo, erev vavoker bekhol—yom tamid, omerim pa'amayim be-ahavah.

(Κοινοτητα: Ακουε, ισραηλ, κυριος ο θεος ημων, κυριος εις εστιν.)

(Κοινοτητα: Shema yisrael adonai elohenu adonai ehad.)

Αυτος εστιν ο θεος ημων, αυτος εστιν ο πατηρ ημων, αυτος εστιν ο δεσποτης ημων, αυτος εστιν ο σωτηρ ημων, αυτος ημας σωσει και λυτρωσεται παλιν. Εισακουσον ημων ελεημονως, και προ των οφθαλμων παντων των ζωντων ειπε. Ουτως σε ελυτρωσαμην, εν τω τελει, καθως και το πρωτον, ινα ω θεος σοι, εγω, ο θεος, ο θεος σου. Εν τοις αγιοις σου λογοις γεγραπται οτι λεγουσιν.

Hu elohenu, hu avinu, hu malkenu, hu moshi'enu, hu yoshi'enu veyig-alenu shenit, veyashmi'enu berahamav le'ene kol-hai lemor, hen ga-alti etkhem aharit kereshit, lihyot lakhem lelohim. Ani adonai elohekhem. Uvdivre kodshekha katuv lemor.

(Κοινοτητα: Ο θεος βασιλευσει εις τον αιωνα, ο θεος σιων, εις γενεαν και γενεαν. Αλληλουια.)

(Κοινοτητα: Yimlokh adonai le'olam, elohayikh tsiyyon, ledor vador, haleluyahh.)

Η αμιντα συνεχιζεται.

Εισαι αγιος και το ονομα σου ειναι αγιο. Οι αγιοι σε υμνουν καθε μερα. Ευλογημενος εισαι, θεε, ο αγιος θεος.

Attah kadosh veshimkha kadosh, ukdoshim bekol-yom yehalelukha, selah. Barukh attah adonai ha-el hakadosh.

Εσυ μας επελεξες αναμεσα απο ολα τα εθνη, μας αγαπησες, μας επιθυμησες και μας ανυψωσες πανω απο ολους τους αλλους λαους. Μας αγιασες με τις εντολες σου και μας εφερες κοντα για να υπηρετουμε εσενα, τον βασιλια μας. Μας καλεσες με το αγιο και μεγα ονομα σου.

Attah behartanu mikol-ha'amim, ahavta otanu veratsita banu, veromamtanu mikol-haleshonot, vekiddashtanu bemitsvotekha, vekeravtanu malkenu la'avodatekha veshimkha hagadol vehakadosh alenu karata.

Εδωσες σε εμας, θεε, θεε μας, με αγαπη,

Vatitten-lanu adonai elohenu be-ahavah,

Πειτε την επομενη παραγραφο το σαββατο.

σαββατο για αναπαυση,

shabbatot limnuhah u,

εορτες προς ευφροσυνην, προσκυνηματα, καιροι χαρας,

mo'adim lesimhah, haggim uzmannim lesason,

Πειτε την επομενη παραγραφο το σαββατο.

αυτη η ημερα του σαββατου και

et yom hashabbat hazeh, ve

σημερα,

et yom,

Πειτε την επομενη παραγραφο για τη σμινι ατζερετ.

ογδοη, εορτη ατσερετ.

shemini, hag atseret.

Πες την επομενη παραγραφο στο σουκοτ.

της γιορτης της σκηνοπηγιας.

hag hasukkot.

Πειτε την επομενη παραγραφο το σαβουωτ.

κατα την εορτη του σαβουωτ.

hag hashavu'ot.

Πειτε την επομενη παραγραφο το πασχα.

της εορτης των αζυμων.

hag hamatssot.

Αυτη ειναι μια γιορτη, μια ιερη περισταση.

Hazeh, et yom tov mikra kodesh hazeh,

Πείτε την επομένη παραγραφο για τη σμινι ατζερετ.

καιρος της ευφροσύνης ημων,

zeman herutenu,

Πες την επομένη παραγραφο στο σουκοτ.

καιρος της ευφροσύνης ημων,

zeman mattan toratenu,

Πείτε την επομένη παραγραφο το σαβουωτ.

καρος δοθειας της τορα ημων,

zeman simhatenu,

Πείτε την επομένη παραγραφο το πασχα.

καιρος της απελευθερωσεως μας,

zeman simhatenu,

με αγαπη, μια ιερη στιγμή, μια υπενθυμιση της εξοδου απο την αιγυπτο.

be-ahavah mikra kodesh, zekher litsiat mitsrayim.

Θεε ημων και των πατερων ημων, ενεκα των πολλων ημων αμαρτηματων, εξορισθημεν εκ της γης ημων. Και δια την μακραν αποστασιν απο της επικρατειας ημων, ουκετι δυναμεθα να αναβωμεν, να εμφανισθωμεν και να προσκυνησωμεν ενωπιον σου εις τον οικον τον οποιον εσυ εξελεξω, εις την οασιν της οδου, τον μεγαν και αγιον ναον τον επικληθεντα τω ονοματι σου. Ου δυναμεθα να πραξωμεν τουτο εξαιτιας της χειρος της εκταθειας εναντιον του αγιαστηριου σου. Γενοιτο λοιπον το θελημα σου, θεε, θεε ημων και των πατερων ημων, ελεημον βασιλευ, να επιστρεψης ημας και να ελεησης ημας τε και το αγιαστηριον σου. Ποιησον κατα το μεγα ελεος σου και οικοδομησον αυτον, παραυτα, ινα μεγαλυνθη η δοξα αυτου.

Elohenu velohe avotenu, mipene hata-enu galinu me-artsenu, venitrahaknu me'al admatenu, ve-en anu yekholim la'alot velera-ot ulhishta-ahot lefanekha bevet bihiratakh, binveh hadarakh, babayit hagadol vehakadosh shenikra shimkha alav, mipene hayad shenishtallehah bemikdashakh. Yehi ratson milefanekha adonai

elohenu velohe avotenu, melekh rahaman, shetashuv utrahem alenu ve'al mikdashekhah berahamekha harabbim, vetivnehu meherah utgaddel kevodo.

Πατερ ημων, βασιλευ ημων, ο θεος ημων.

Avinu malkenu elohenu.

Αποκαλυπτε την τιμη της κυριαρχιας σας επανω μας αμεσως. Εμφανιστειτε και ανυψωστε μας ενωπιον καθε ζωντανου οργανισμου. Φερτε πισω τους διασκορπισμενους μας απο αναμεσα στα εθνη, και εκεινους που διασκορπιστηκαν στα περατα της γης. Φερε μας, θεε, θεε μας, στη σιων την πολη σου με χαρα, και στην ιερουσαλημ την πολη της αγιοτητας σου με αιωνια ευτυχια. Παρακαλουμε, θεε μας, καντε το αυτο και θα προσφερουμε ενωπιον σας τις απαιτουμενες θυσιες, τις παντοτινες προσφορες συμφωνα με την ταξη τους, και τις προσθετες προσφορες. Ολα συμφωνα με τη διαδικασια, συμπεριλαμβανομενης της προσθετης προσφορας του

Galleh kevod malkhutekha alenu meherah, vehofa vehinnase alenu le'ene khol-hai, vekarev pezurenu miben hagoyim, unfutsotenu kannes miyarkete arets. Vahavi-enu adonai elohenu letsiyon irakh berinnah, vellrushalayim ir mikdashekhah, besimhat olam. Anna elohenu, vesham na'aseh lefanekha et korbenot hovotenu, temidim kesidram umusafim kehilkhatam et musaf

Πειτε την επομενη παραγραφο το σαββατο.

προσθετες προσφορες του σαββατου και

hashabbat hazeh, veyom

σημερον

yom

Πειτε την επομενη παραγραφο για τη σμινι ατζερετ.

ογδοη, εορτη ατσερετ,

shemini, hag atseret,

Πες την επομενη παραγραφο στο σουκοτ.

της γιορτης της σκηνοπηγιας,

hag hasukkot,

Πείτε την επομένη παραγραφο το σαβουωτ.

κατα την εορτη του σαβουωτ,

hag hashavu'ot,

Πείτε την επομένη παραγραφο το πασχα.

της εορτης των αζυμων,

hag hamatssot,

μια γιορτη και μια ιερη περισταση, κατα την οποια θα προσφερουμε θυσιες σε εσενα με αγαπη, συμφωνα με την επιθυμια σου οπως εχεις προσταξει. Ακριβως οπως εγραψες στην τορα σου δια χειρος του μωυση, του δουλου σου.

hazeh, veyom tov mikra kodesh hazeh, na'aseh venakriv lefanekha be-ahavah kemitsvat retsonakh, kemo shekatavta alenu betoratakh, al yede mosheh avdekha.

Ο θεος ημων και των πατερων ημων, ευσπλαχνε βασιλευ. Ελεησον ημας. Αναζητησον το αγαθον εν ημιν. Επιστρεφον ημας εν τη μεγαλη σου αγαπη προς τους προγονους ημων, οι οποιοι καποτε εποιησαν το θελημα σου. Οικοδομησον τον ναον σου ως ητο αλλοτε. Κατοικησον εκει εν τω αγιαστηριω σου. Τοτε θα εμφανισθωμεν εν τοις προαυλιοις σου και θα ευφρανθωμεν δι οσα απεκατεστησας. Η θεια σου παρουσια θα επιστρεψει εν τω μεσω αυτου. Οι ιερεις θα επιστρεψουν εις την λειτουργιαν αυτων και οι λευιτες θα επανελθουν εις τας εξεδρας αυτων, εις τους υμνους και τας μελωδιας. Δια τουτου, ο ισραηλ θα επιστρεψει εις τον οικον του. Εκει θα προσφερωμεν αναφοράς και θα εμφανισθωμεν δια να σε προσκυνησωμεν τρεις φορες τον χρονο, καθως γεγραπται εν τω νομω. Τρεις φορες τον χρονο θα εμφανιζεσαι και θα μνημονευεσαι ενωπιον κυριου του θεου σου, εν τω τοπω ον αν εκλεξηται. Εν τη εορτη των αζυμων, εν τη εορτη των εβδομαδων και εν τη εορτη των σκηνων. Και ουκ οφθηση ενωπιον κυριου του θεου σου κενος. Αντιθετα, εκαστος θα προσφερει δωρον κατα την ευλογιαν κυριου του θεου σου, ην εδωκεν σοι. Κυριος ο θεος ημων θα επιδαψιλευσει την ευλογιαν των εορτων αυτου. Εν ζωη, χαρα και ειρηνη, καθως επεθυμησες και ειπες οτι θα μας ευλογησεις, ουτω και νυν ευλογησον ημας.

Eloheni velohe avotenu, melekh rahaman rahem alenu, tov umetiv hiddares-la nu, shuvah alenu bahamon rahamekha, big lal avot she'asu retsonekha, beneh vetekha kevatehillah, konen bet mikdashekha al mekhono, har-enu beviniano, sammehenu betikkuno, vehashev shekhinatekha letokho, vehashev kohanim

la'avodatam, ulviyyim ledukhanam leshiram ulzimram, veshashev yisrael linvehem. Vesham na'aleh venera-eh venishtahaveh lefanekha beshalosh pa'ame regalenu bekhoh-shanah veshanah, kakatuv batorah. Shalosh pe'amim bashanah, yera-eh khol-zekhurekha, et-pene adonai elohekha, bamakom asher yivhar, behag hamatsot uvhag hashavu'ot uvhag hasukkot. Velo yera-eh et-pene adonai rekam. Ish kemattenat yado, kevirat adonai elohekha asher natan-lakh. Vehassienu adonai elohenu et birkat mo'adekha lehayyim besimhah uvshalom, ka-asher ratsita ve-amarta levarekheni ken tevarekheni selah.

Αγιασον ημας εν ταις εντολαις σου. Θες το μεριδιον ημων εν τη θωρα σου. Χορτασον ημας εκ του αγαθου σου. Ευφρανον τας ψυχας μας εν τη σωτηρια σου. Καθαρισον τας καρδιας ημων εις το λατρευειν σε εν αληθεια. Και κληρονομησον ημας, κυριε ο θεος ημων,

Kaddeshenu bemitsvotekha, sim helkenu betoratakh, sabbe'enu mituvakh, sameah nafshenu bishu'atakh, vetaher libbenu le'ovdekha ve-emet, vehanhilenu adonai elohenu

Πειτε την επομενη παραγραφο το σαββατο.

αγαπη και ποθος,

be-ahavah uvratson,

χαρα και ευτυχια,

besimhah uvsason,

Πειτε την επομενη παραγραφο το σαββατο.

σαββατο και

shabbatot u

τα ιερα σου φεστιβαλ. Θα αγαλλιαστούμε σε εσενα. Ολοι μας, ο ισραηλ, που αγιαζει το ονομα σου. Ευλογημενος εισαι, θεε, που αγιαζεις

mo'ade kodshekha, veyismehu bekha kol-yisrael mekaddeshe shemekha. Barukh attah adonai, mekaddesh

Πειτε την επομενη παραγραφο το σαββατο.

σαββατο,

hashabbat,

ισραηλ και οι εποχες.

yisrael vehazemannim.

Ευδοκησον, κυριε ο θεος ημων, τω λαω σου τω ισραηλ και τη προσευχη αυτων μετ ευδοκias. Αποκαταστησον την λατρειαν του αγιαστηριου σου και του λαου του ισραηλ. Προσδεξαι τας προσφορας ημων και τας προσευχας μετ αγαπης και ευδοκias. Ευδοκηθηναι την λατρειαν του λαου σου ισραηλ ενωπιον σου. Συ δε κατα το πολυελεον σου ελεησον ημας και ευφρανθητι εφ ημας. Οι οφθαλμοι ημων ιδετωσαν την σην επι σιων ελεημονα επανοδον. Ευλογητος ει, κυριε, ο επιστρεφων την θειαν αυτου παρουσιαν εις σιων.

Retseh adonai elohenu be'ammekha yisrael velitfillatam she'eh. Vehashev ha'avodah lidvir betekha, ve-ishshe yisrael, utfillatam meherah be-ahavah tekabbel beratson. Ut-hi leratson tamid avodat yisrael ammekha. Veattah berahamekha harabbim, tahpots banu vetirtsenu, vetehezenah enenu beshuvekha letsyiyon berahamim. Barukh attah adonai hamahazir shekhinato letsyiyon.

Κλινετε την κεφαλην καθως διαβαζετε την επομενη παραγραφο.

Σας ευχαριστουμε, διοτι εσεις ειστε ο θεος μας και ο θεος των προγονων μας, στους αιωνες των αιωνων. Εσεις ειστε ο δημιουργος μας, ο βραχος της ζωης μας και η ασπιδα της σωτηριας μας. Καθε γενια θα σας ευχαριστεί και θα διηγείται τους επαινους σας, σε ενδειξη ευγνωμοσυνης για τις ζωες μας που ειναι τοποθετημενες στα χερια σας, για τις ψυχες μας που σας εχουμε εμπιστευθει, και για τα θαυματα που επιτελειτε για εμας καθημερινα. Για τα θαυμαστα σας εργα και την καλοσυνη σας ανα πασα στιγμη, το πρωι, το μεσημερι και τη νυχτα. Ειστε αγαθος, διοτι το ελεος σας δεν στερευει ποτε. Ειστε ελεημων, διοτι η αγαπη σας δεν παυει ποτε. Απο παντα εχουμε εναποθεσει την ελπιδα μας σε εσας.

Modim anahnu lakh, sha-attah hu adonai elohenu velohe avotenu le'olam va'ed. Tsurenu tsur hayyenu, umagen yish'enu attah hu. Ledor vador nodeh lekha unsapper tehillatekha, al hayyenu hamesurim beyadekha, ve'al nishmotenu hapekudot lakh, ve'al nissekha shebekhol-yom immanu. Ve'al nifle-otekha vetovotekha shebekhol-et erev vavoker vetsahorayim. Hatov ko lo khalu rahamekha hamerahem ki lo tammu hasadekha, ki me'olam kivvinu lakh.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο εαν προσευχεστε σε κοινοτητα και υποκλιθειτε καθως τη λετε.

Σας ευχαριστούμε, διότι εσείς είστε ο θεός, ο θεός μας και ο θεός των προγόνων μας, ο θεός κάθε σαρκάς, ο δημιουργός μας και ο δημιουργός όλης της κτίσης. Ευλογίες και ευχαριστίες στο μέγα και αγίο όνομα σας, διότι μας ζωογονήσατε και μας στηρίζατε. Συνεχίστε να μας ζωογονείτε και να μας χαριτώνετε, συγκεντρώνοντας τους εξοριστούς μας στον ιερό σας χώρο, ώστε να τηρούν τα προστάγματα σας και να κάνουν το θέλημα σας, υπηρετώντας σας με όλη τους την καρδιά. Γι' αυτό, σας ευχαριστούμε. Ευλογημένος ο θεός της ευγνωμοσύνης.

Modim anahnu lakh, sha-attah hu adonai elohenu velohe avotenu, elohe kol-basar, yotserenu yotser bereshit. Berakhot vehoda-ot leshimkha hagadol vehakadosh, al shehehe-yitanu vekiyyamtanu. Ken tehayyenu ut-honnenu, vete-esof galuyyotenu lehatsrot kodshekha, lishmor hukkekha vela'asot retsonekha, ul'ondekha belevav shalem, al she-anu modim lakh. Barukh el hahoda-ot.

Επί πασι τούτοις το όνομα σου ευλογηθήσεται, υψωθήσεται και υπερυψωθήσεται, βασιλεύ ημών, εις τους αιώνας των αιώνων. Πάσα πνοή αινεσάτω σε.

Ve'al kullam yitbarakh veyitromam veyitnasse tamid shimkha malkenu le'olam va'ed, vekhol hahayyim yodukha salah.

Αινείτε και ευλογείτε το όνομα σου το μέγα εν αλήθεια εις τον αιώνα, ότι αγαθός ει. Ο θεός, η σωτηρία και η βοήθεια ημών, ο θεός ο αγαθός.

Vihalelu vivarekhu et-shimkha hagadol be-emet le'olam ki tov. Ha-el yeshu'atenu ve'ezratenu, salah, ha-el hatov.

Ευλογητός είσαι, θεε, το όνομα σου είναι καλοσύνη και σε εσένα οφειλούμε ευγνωμοσύνη.

Barukh attah adonai hatov shimkha ulkha na-eh lehodot.

Παραλείψτε την επομένη παραγραφο εαν δεν υπάρχουν κοανιμ η ιερείς.

[Ιερείς: Ευλογητός είσαι εσύ, θεε, ο θεός μας, βασιλία του συμπαντος, που μας αγιάζεις με την αγιότητα του ααρων και μας προσταξες να ευλογουμε τον λαό του, τον ισραήλ, με αγάπη. Είθε ο θεός να σε ευλογεί και να σε φυλάττει. (Κοινοτητα: Αμην.) Είθε ο θεός να λαμψει το πρόσωπο του πάνω σου και να σε ελεήσει. (Κοινοτητα: Αμην.) Είθε ο θεός να υψώσει το πρόσωπο του σε σενα και να σου χαρίσει ειρήνη. (Κοινοτητα: Αμην.) Έτσι θα συνδέσουν το όνομα μου με τα παιδιά του ισραήλ, και εγώ θα τα ευλογώ.]

[Ιερείς: Barukh attah adonai elohenu melek ha'olam asher kiddeshanu bikdushshato shel aharon, vetsivvanu levarekh et ammo yisrael be-ahavah. Yevarekhekha adonai veyishmerekha. (Κοινοτητα: Amen.) Ya-er adonai panav

elekha vihunnekka. (Κοινοτητα: Amen.) Yissa adonai panav elekha veyasem lekha shalom. (Κοινοτητα: Amen.) Vesamu et-shemi al-bene yisrael, va-aní avarakhem.]

Θεε μας και θεε των προγονων μας, ευλογησε μας με την τριπλη ευλογία της τορα, οπως γραφτηκε απο τον μωυση, τον δουλο σου, και ειπωθηκε απο τον ααρων και τους γιους του, τους κοανιμ, τους ιερους του εθνους, οπως λειει.

Elohenú velohe avotenu, barekhenú vaberakhah hameshulleshet batorah, haketuvah al-yede mosheh avdekha, ha-amurah mipi aharon uvanav kohanim am kedoshékha, ka-amur.

Χαρισε ειρηνη, καλοσυνη, ευλογία, ζωη, χαρη, ελεος, δικαιοσυνη και ευσπλαχνια σε εμας και σε ολο τον λαο σου, τον ισραηλ. Πατερα μας, ευλογησε μας ολους μαζί με το φως του προσωπου σου. Γιατι το φως του προσωπου σου φερνει, θεε, θεε μας, την τορα, τη ζωη, την αγαπη, την καλοσυνη, τη δικαιοσυνη, την ευσπλαχνια, την ευλογία και την ειρηνη. Ειθε να ειναι αρεστο στα ματια σου να ευλογησεις τον λαο σου, τον ισραηλ, με μεγαλη δυναμη και ειρηνη.

Sim shalom tovah uvrakhah, hayyim hen vahesed tsedakah verahamim alenu ve'al kol-yisrael ammekha. Uvarekhenú avinu kullanu yahad be-or panekha, ki ve-or panekha natatta-lanu, adonai elohenu torah vehayyim, ahavah vahesed, tsedakah verahamim, berakhah veshalom. Vetov be'enekha levarekh et-ammekha yisrael, berov-oz veshalom.

Ευλογημενος εισαι, θεε, που φερνεις ευλογία στον λαο σου τον ισραηλ με ειρηνη, αμην.

Barukh attah adonai hamevorekh et-ammo yisrael bashalom, amen.

Η επαναληψη τελειωνει εδω.

Γενοιτο τα λογια του στοματος μου και η μελετη της καρδιας μου ενωπιον σου δια παντος, κυριε βοηθε μου και λυτρωτα μου.

Yihyu leratson imre-fi vehegyón libbi lefanekha, adonai tsuri vego-ali.

Θεε μου, φυλαξε τη γλωσσα μου απο το κακο και τα χειλη μου απο λογια ψευδους. Ας ειναι η ψυχη μου σιωπηλη σε εκεινους που με καταρωνται, και το πνευμα μου σαν σκονη για ολους. Ανοιξε το μυαλο μου στον νομο σου τορα και βοηθησε την ψυχη μου να ακολουθει τις εντολες σου. Οσοι σηκωνονται εναντιον μου για κακο, ας δουν αμεσως τα σχεδια τους να γινονται μηδεν και τον σκοπο τους να αποτυγχανει. Κανε το για χαρη του ονοματος σου, κανε το για χαρη του δεξιου σου χεριου, κανε το για χαρη του νομου σου, κανε το για χαρη της

αγιότητας σου. Σωσε με με το δεξι σου χερι και απαντησε μου. Ας είναι τα λογια που λεω και οι σκεψεις που κανω αποδεκτα μπροστα σου, πετρα μου και λυτρωτη μου.

Elohai, netsor leshoni mera siftotai midabber mirmah, velimkalelai nafshi tiddom, venafshi ke'afar lakkol tihyeh. Petah libbi betoratekha, ve-ahare mitsvotekha tirdof nafshi. Vekhol-hakamim alai lera'ah, meherah hafer atsatam vekalkel mahashavtam. Aseh lema'an shemakh, asch lema'an yeminakh, asch lema'an toratakh, asch lema'an kedushshatakh. Hoshi'ah, yeminkha va'aneni. Yihyu leratson imre-fi, vehegyon libbi lefanekha, adonai tsur i vego-ali.

Καντε τρια βηματα προς τα πισω. Κλινετε προς τα αριστερα οταν λετε “Ειθε αυτος που” η “Oseh shalom”, κλινετε προς τα δεξια οταν λετε “κανε ιερηνη” η “γα’aseh shalom” και κλινετε προς τα εμπρος οταν λετε “και ολοι” η “ve’al kol”.

Ειθε αυτος που κανει ιερηνη στους ουρανους, με το ελεος του να κανει ιερηνη για εμας και για ολο το ισραηλ, αμην.

Oseh shalom bimromav hu verahamav ya’aseh shalom alenu ve’al kol-yisrael, amen.

ΚΑΤΑΜΕΤΡΗΣΗ ΤΟΥ ΟΜΕΡ

Ευλογητος ει συ, κυριε ο θεος ημων, βασιλευ του συμπαντος, ο αγιασας ημας ταις εντολαις αυτου και επιτρεψας ημιν την εξαριθμησιν του ομερ.

Barukh attah adonai elohenu melek ha’olam asher kiddeshanu bemitsvotav vetsivvanu al-sefirat ha’omer.

Σημερα είναι... ημερα/ημερες του ομερ, που κανουν... εβδομαδα/εβδομαδες και... ημερα/ημερες.

Hayom... yamim/yom la’omer, shehem... shavua/shavu’ot ve/u... yamim.

Εις τον πρωτον μουσικον, επι ψαλτηριου. Ψαλμος ωδης. Ο θεος να μας ελεησει και να μας ευλογησει, και να επιλαμψει το προσωπον αυτου επ ημας, διαψαλμα. Για να γνωρισθι εν τη γη η οδος σου, εν πασι τοις εθνεσιν η σωτηρια σου. Ας σε υμνωσιν οι λαοι, ο θεος, ας σε υμνωσι παντες οι λαοι. Ας ευφρανθωσι και ας αλαλαξωσι τα εθνη, διοτι θελεις κρινει τους λαους εν ευθυτη και τα εθνη εν τη γη θελεις οδηγησει, διαψαλμα. Ας σε υμνωσιν οι λαοι, ο θεος, ας σε υμνωσι παντες οι λαοι. Η γη εδωκε τον καρπον αυτης. Ας μας ευλογησει ο θεος, ο θεος ημων. Ας μας ευλογησει ο θεος, και ας φοβηθωσιν αυτον παντα τα περατα της γης.

Lamnatsseah bin-ginot mizmor shir. Elohim yehonnenu vivarekhenu, ya-er panav ittanu selah. Lada'at ba-arets darkekha, bekhoh-goyim yeshu'atekha. Yodukha ammim elohim, yodukha ammim kullam. Yismehu virannenu le-ummim ki tishpot ammim mishor, ul ummim ba-arets tanhem selah. Yodukha ammim elohim, yodukha ammim kullam. Erets natenah yevulakh, yevarkhenu elohim elohenu. Yevarekhenu elohim, veyire-u oto kol-afse-arets.

ΠΑΤΕΡ ΗΜΩΝ, ΒΑΣΙΛΕΥ ΗΜΩΝ

Πατερα μας, βασιλεια μας, εχουμε κανει λαθη, γι αυτο δειξε μας ελεος. Πατερα μας, βασιλεια μας, δεν εχουμε αλλον βασιλεια εκτος απο εσενα. Πατερα μας, βασιλεια μας, κανε το αυτο χαριν του ονοματος σου. Πατερα μας, βασιλεια μας, ανανεωσε το ετος για εμας. Πατερα μας, βασιλεια μας, ακυρωσε καθε πονηρο και σκληρο διαταγμα εναντιον μας. Πατερα μας, βασιλεια μας, ακυρωσε καθε σκεψη των μισουντων εμας. Πατερα μας, βασιλεια μας, μετατρεψε σε αποτυχια τη βουλη των εχθρων μας. Πατερα μας, βασιλεια μας, εξαλειψε καθε πονο και κατηγορια εναντιον μας. Πατερα μας, βασιλεια μας, σταματησε τον λοιμο, τη βια, το κακο, την πεινα, την αιχμαλωσια, την ντροπη, την καταστροφη και την ασθενεια απο τα παιδια της διαθηκης σου. Πατερα μας, βασιλεια μας, στειλε πληρη θεραπεια στους ασθενεις του λαου σου. Πατερα μας, βασιλεια μας, εμποδισε τον λοιμο απο την κληρονομια σου. Πατερα μας, βασιλεια μας, θυμησου οτι ειμαστε χωμα. Πατερα μας, βασιλεια μας, συγχωρεσε και εξαλειψε ολα τα παραπτωματα μας. Πατερα μας, βασιλεια μας, σκισε το κατηγορητηριο εναντιον μας. Πατερα μας, βασιλεια μας, σβησε ολες τις δεσμευτικες συμφωνιες μας με μεγαλο ελεος. Πατερα μας, βασιλεια μας, αγνοησε και απομακρυνε τα εγκληματα μας απο τα ματια σου. Πατερα μας, βασιλεια μας, γραψε μας στο βιβλιο της καλης ζωης. Πατερα μας, βασιλεια μας, γραψε μας στο βιβλιο των δικαιων και των ευσεβων. Πατερα μας, βασιλεια μας, γραψε μας στο βιβλιο των ευθεων και των αδιαφθορον. Πατερα μας και βασιλεια μας, γραψε μας στο βιβλιο της καλης και βιωσιμης βιοποριστικης μεριμνας. Πατερα μας και βασιλεια μας, γραψε μας στο βιβλιο της ληθης, της συγχωρεσης και της εκπληρωσης. Πατερα μας και βασιλεια μας, γραψε μας στο βιβλιο της λυτρωσης και της σωτηριας. Πατερα μας και βασιλεια μας, θυμησου μας για καλο ενωπιον σου. Πατερα μας και βασιλεια μας, καλλιεργησε συντομα τη σωτηρια μας. Πατερα μας και βασιλεια μας, υψωσε το κερας του λαου σου, του ισραηλ. Πατερα μας και βασιλεια μας, υψωσε το κερας του χρισμενου σου. Πατερα μας και βασιλεια μας, επιστρεψε μας μεσω πληρους μετανοιας ενωπιον σου. Πατερα μας και βασιλεια μας, ακουσε τις φωνες μας, δειξε ελεος και ευσπλαχνια σε εμας. Πατερα μας και βασιλεια μας, κανε το χαριν του δικου σου ονοματος και οχι για εμας. Πατερα μας και βασιλεια μας, δεξου με ελεος και ευαρεσκεια τις προσευχες μας. Πατερα μας και βασιλεια μας, μη μας αφησεις με μια αδεια απαντηση, καθως στεκομαστε ενωπιον σου.

Avinu malkenu, hatanu lefanekha rahem alenu. Avinu malkenu, en lanu melekh ella attah. Avinu malkenu, aseh immanu lema'an shemekha. Avinu malkenu,

haddesh alenu shanah tovah. Avinu malkenu, battel me'alenu kol-gezerot kashot vera'ot. Avinu malkenu, battel mahshevot sone-enu. Avinu malkenu, hafer atsat o-yevenu. Avinu malkenu, kalleh kol-tsar umastin me'alenu. Avinu malkenu, kallah dever veherev vera'av ushvi uvizzah umash-hit umaggefah mibbene veritekha. Avinu malkenu, shelah refu-ah shelemah lehole ammekha. Avinu malkenu, mena maggefah minnahalatekha. Avinu malkenu, zakhor ki afar anahnu. Avinu malkenu, mehol uslah lekhol avonotenu. Avinu malkenu, kera ro-a gezar dinenu. Avinu malkenu, mehok berahamekha harabbim kol-shitre hovotenu. Avinu malkenu, meheh vеха'aver pesha'enu mineged enekha. Avinu malkenu, kotvenu besefer hayyim tovim. Avinu malkenu, kotvenu besefer tsaddikim vahasidim. Avinu malkenu, kotvenu besefer yesharim utmimim. Avinu malkenu, kotvenu besefer parnasah vekhalkah tovah. Avinu malkenu, kotvenu besefer mehelah uslihah vekhapparrah. Avinu malkenu, kotvenu besefer ge-ullah vishu'ah. Avinu malkenu, zokherenu bezikhron tov milefanekha. Avinu malkenu, hatsmah lanu yeshu'ah bekarov. Avinu malkenu, harem keren yisrael ammekha. Avinu malkenu, veharem keren meshihеkha. Avinu malkenu, hahazirenu bitshuvah shelemah lefanekha. Avinu malkenu, shema kolenu hus verahem alenu. Avinu malkenu, aseh lema'anakh im lo lema'anenu. Avinu malkenu, kabbel berahamim uvratson et tefillatenu. Avinu malkenu, al teshivenu rekam millefanekha.

XANOYKA

Ευλογημενος εισαι εσυ, κυριε, θεε μας, βασιλια του συμπαντος, που μας αγιασες με τις εντολες του και μας προσταξες να αναψουμε το λυχναρι της χανουκα.

Barukh attah adonai elohenu melekha ha'olam asher kiddeshanu bemitsvotav vetsivvanu lehadlik ner hanukkah.

Ευλογημενος εισαι εσυ, θεε, θεε μας, κυριαρχе του συμπαντος, που εκανες θαυματα για τους προγονους μας σε αυτες τις εποχες, αυτη την περιοδο.

Barukh attah adonai elohenu melekha ha'olam asher kiddeshanu bemitsvotav she'asah nissim la-avotenu bayamim hahem uvazman hazeh.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο πριν αναψετε για πρωτη φορα.

Ευλογημενος εισαι εσυ, κυριε, θεε μας, βασιλια του συμπαντος, που μας εδωσες ζωη, μας διατηρησες και μας εφερес σε αυτη την εποχη.

Barukh attah adonai, elohenu melekha ha'olam, sheheheymanu vekiyyemanu vehiggi'anu lazeman hazeh.

Αναβουμε αυτα τα λυχναρια προς τιμην των θαυματων, της διασωσης και των ισχυρων, καθησυχαστικων, θαυμαστων πραξεων σωτηριας που εκανες για τους

προγονους μας κατα τη διαρκεια εκεινων των χρονων, αυτη την εποχη, μεσω του ιερου σου ιερατειου. Και τις οκτω ημερες της χανουκα, αυτα τα λυχναρια ειναι ιερα. Δεν μας επιτρεπεται να χρησιμοποιουμε το φως τους, παρα μονο να τα κοιταζουμε, για να εκφρασουμε τις ευχαριστιες μας στο ονομα σου, και για τα θαυματα σου, και για τα θαυμαστα σου εργα.

Hanerot halalu anu madlikin, al hanisim ve'al hapurkan ve'al hagevurot ve'al hateshu'ot ve'al hanifla-ot ve'al hanehamot she'asita la-avotenu bayamim hahem uvazeman hazeh, al yede kohanekha hakedoshim. Vekhol-shemonat yeme-hanukkah, hanerot halalu kodesh hem, ve-en lanu reshut lehishtammesh bahem, ella lir-otam bilvad, kede lehodot lishmekha, al nissekha ve'al yeshu'atekha ve'al nifle-otekha.

Πειτε τον ψαλμο 30 απο τη σελιδα 79.

Ο πιστος μου λαος, ενας λαος πιστων, ευχαριστηστε τον θεο γιατι η αγαπη του νικησε.

Am ne-amanai zera emunai, hodu ladonai ki gavar hasdo.

Στα χρονια του μαπαθια, του παλαιου αγαπημενου του θεου
Τοσο σπουδαια ιστορια, το ποιμνιο υπο το χερι του
Τα τεκνα του, αφιερωμενα, αυτα που γεννηθηκαν απο αυτον
Βαδισκαν στο μονοπατι τους, φεροντας το λαβαρο του.

Bime mattityah, zaken yedid yahh
Rav aliliyyah pakad tson yado
Banav hanikhav, yots-e yerekhav
Halekhu vidrakhav, laveshu et-maddo.

Κατα της δυναμεως της ελλαδος, η σιων επετεθη
Ο θεος παρετηρησεν εκ των αγιων ουρανων του
Καθως οι πολεμισται επιπτον και οι ακαθαρτοι ανεχαιπιζοντο
Οι υπερηφανοι εταπεινωθησαν, κυριος τε και δουλος ομοιως.

Am yavan takkif, et tsiyyon hitkif
Vadonai hishkif, misheme kodsho
Gibborim nafelu, utamem hadelu
Veg e-im shafelu, harav im avdo.

Οι ασθενεις αναδειχθηκαν νικητες, οι δικαιοι θριαμβευτες
Οι καθαροι αγαλλονταν, καθενας με τα αγαπημενα του προσωπα
Προσηλθαν στον ναο, ψαλλοντας ασμα καινον
Στον αγιο θεο, τον μεγα εν δοξη.

Hallashim natsehu, tsaddikim tsalehu
Ut-horim samehu, ish umahamaddo
Ba-u lamikdash, sharu shir hadash
La-el hanikdash, gadol kevodo.

Τα αγνά ελαια, τα οποία οι ελληνες ειχαν μολυνει
Η κοινοτητα των ιερεων εσπευσε στα καθηκοντα της
Συμμετεχοντας σε μια αναζητηση, βρηκαν μονο ενα πιθαρι
Μονο για μια νυχτα θα παρειχε αρκετο.

Ut-hor shemanim, timme-u yevanim
Ukhal kohanim, hash lehippakdo
Uvhippus yahad, matse-u pakh nikhhad
Rak laylah ehad, sippek levaddo.

Ομως, επτα αντληθηκαν απο αυτο, ενα μεγα μετρο
Γιατι η ευλογια που αναπαιυοταν στο χερι του
Διηρκεσε οκτω ημερες και κατεληξε σε χαρα
Στον θεο που ειναι πιστος, δεν υπαρχει αλλος.

Od shiv'ah mashekhah, middato arekhah
Ki haberakhah, sharetah al yado
Yamim shemonah, gameru renanah
Le-el emunah, en mibal'ado.

ΓΙΑ ΤΑ ΘΑΥΜΑΤΑ

Για τα θαυματα, τη λυτρωση, τη δυναμη, τη σωτηρια, τα θαυμαστα εργα και τις
παρηγοριες που εκανες για τους προγονους μας εκεινες τις ημερες και τουτο τον
καιρο.

Al hanissim, al hapurkan, al hagevurot, ve'al hateshu'ot, ve'al hanifla-ot ve'al
hanehamot she'asita la-avotenu bayamim hahem uvazeman hazeh.

Αυτη η παραγραφος εισαγεται στην αμιντα κατα τη διαρκεια της χανουκα και του
πουριμ. Ειπατε την ακολουθη παραγραφο κατα τη χανουκα.

Στις ημερες του ματπαθια, γιου του ιωαννη, του ασμοναιου αρχιερα, και των γιων
του, το κακο βασιλειο των ελληνων ξεσηκωθηκε εναντια στον λαο σου, τον
ισραηλ, για να τους κανει να ξεχασουν την τορα σου και να τους αναγκασει να
παραβουν τα διαταγματα σου. Αλλα εσυ, με το μεγαλο σου ελεος, σταθηκες στο
πλευρο τους στον καιρο της δοκιμασιας τους. Υπερασπιστηκες την υποθεση τους,
δικασες τη δικη τους και πηρες εκδικηση γι αυτους. Παρεδωσες τους ισχυρους

στα χέρια των αδυναμών, τους πολλούς στα χέρια των λίγων, τους ενοχούς στα χέρια των δικαίων, τους ακαθάρτους στα χέρια των καθάρων και τους τυραννούς στα χέρια εκείνων που είναι αφοσιωμένοι στην τора σου. Μέσα από τη μεγάλη και σωτηρία λυτρωση του λαού σου, του ισραήλ, μέχρι αυτήν ακριβώς την ημέρα, έκανες το όνομα σου μεγάλο και αγίο στον κόσμο σου. Έπειτα, τα παιδιά σου ήρθαν στο βεβηλωμένο ιερό του οίκου σου, καθάρισαν τον ναό σου, εξαγνισαν το αγιαστήριο σου και αναψαν φωτα στις αγίες αυλές του, θεσπίζοντας αυτές τις οκτώ ημέρες αίνου και ευχαριστίας. Για τα θαύματα και τα θαυμαστά έργα που επιτέλεσες γι αυτούς, ευχαριστούμε το μεγάλο σου όνομα.

Bime mattityah ben-yohanan kohen gadol hashmonai uvanav, keshe'amedah malkhut yevan haresha'ah al ammekha yisrael, leshakkeham mitoratakh ulha-aviram mehukke retsonekha, ve-attah berahamekha harabbim, amadta lahem be'et tsaratam, ravta et-rivam, danta et-dinam, nakamta et-nikmatam, masarta gibborim beyad hallashim, verabbim beyad me'attim, ursha'im beyad tsaddikim, utme-im beyad tehorim, vezedim beyad oseke toratekha, ulkha asita shem gadol vekadosh be'olamekha, ul'ammekha yisrael asita teshu'ah gedolah ufurkan kehayom hazeh. Ve-ahar ken ba-u vanekha lidvir betekha, ufinnu et-hekhalekha, vetiharu et-mikdashekha, vehidliku nerot behatsrot kodshekha, vekave'u shemonat yamim ellu behallel uvhoda-ah, ve'asita immahem nissim venifla-ot, venodeh leshimkha hagadol.

Πείτε την ακολουθία παραγραφο κατά τη γιορτή του πουριμ.

Στις ημέρες του μορντεχάι και της εσθήρ στα σουσα, την πρωτεύουσα, ο πονηρός αμαν σηκώθηκε και επεδίωξε να καταστρέψει, να σφάξει και να εξολοθρεύσει τους ιουδαίους. Νέους και γέροντες, γυναίκες και παιδιά, σε μια μόνο ημέρα, τη δέκατη τρίτη ημέρα του αδάρ, του δωδεκατού μηνά. Τότε, μέσα από το μεγάλο σου έλεος, μάταιωσες τη βουλή του αμαν και ανέτρεψες τα σχέδια του, κάνοντας τα να επιστρέψουν πάνω στο δικό του κεφάλι, μέχρι που ο ίδιος και οι γιοι του κρεμαστήκαν στην αγχονή. Για τα θαύματα και τα παραδόξα που έκανες γι αυτούς, ευχαριστούμε το μεγάλο σου όνομα.

Bime mordekhai ve-ester beshushan habirah, keshe'amad alehem haman harasha bikkesh lehashmid, laharog ul-abbed et kol-hayehudim, mina'ar ve'ad zaken, taf venashim, beyom ehad, bishloshah asar lehodesh shenem asar, hu hodesh adar, ushlalam lavoz. Ve-attah berahamekha harabbim hefarta et-atsato, vekilkalta et-mahashavto, vahashevota lo gemulo berosh, vetalu oto ve-et-banav al ha'ets, ve'asita immahem nes vafeleh, venodeh leshimkha hagadol, selah.

ΣΤΟ ΣΠΙΤΙ

Ευλογητός είσαι εσύ, κυριε, ο θεός μας, βασιλιάς του συμπαντος, που μας αγίασες με τις εντολές του σχετικά με την εντολή του ερουβ.

Barukh attah adonai elohenu melek ha'olam asher kiddeshanu bemitsvotav al-mitsvat eruv.

Ευλογητος εισαι εσυ, κυριε, ο θεος μας, βασιλιας του συμπαντος, που μας αγιασες με τις εντολες του και μας διεταξε να ξεχωριζουμε τη χαλα.

Barukh attah adonai elohenu melek ha'olam asher kiddeshanu bemitsvotav vetsivvanu lehafrish hallah.

ΤΟ ΑΝΑΜΜΑ ΤΩΝ ΚΕΡΙΩΝ

Ευλογητος εισαι εσυ, θεε, ο θεος μας, βασιλια του συμπαντος, που μας αγιασες με τις εντολες σου και μας προσταξες να αναψουμε λυχνο για το σαββατο.

Barukh attah adonai elohenu melek ha'olam asher kiddeshanu bemitsvotav, vetsivvanu lehadlik ner shel shabbat.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο στο γιομ τοβ.

Και γιομ τοβ.

Ve yom tov.

ΕΥΛΟΓΙΑ ΤΩΝ ΠΑΙΔΙΩΝ

Ειθε ο θεος να σε κανει σαν τον εφραιμ και σαν τον μανασση. Σαν τη μαχλα, τη νωα, τη χογλα, τη μιλκα και τη θερσα. Ειθε ο θεος να σε ευλογει και να σε φυλαει. Ειθε ο θεος να λαμψει το προσωπο του πανω σου και να σε χαριτωσει. Ειθε ο θεος να υψωσει το προσωπο του προς εσενα και να σου χαρισει ειρηνη.

Yesimkha elohim ke-efrayim vekhimnashsheh, kemahlah, no'ah, vehoglah umilkah vetirtsah. Yevarekhekha adonai veyishmerekha. Ya-er adonai panav elekha vihunnikka. Yissa adonai panav elekha veyasem lekha shalom.

ΕΙΡΗΝΗ ΥΜΙΝ

Εισελθετε εν ειρηνη, αγγελοι της ειρηνης. Ευλογησατε με εν ειρηνη, αγγελοι της ειρηνης. Παραμεινατε εν ειρηνη, αγγελοι της ειρηνης. Απελθετε εν ειρηνη, αγγελοι της ειρηνης. Αγγελοι του υψιστου, εκ του βασιλεως των βασιλευοντων, του αγιου και ευλογημενου. Οτι τοις αγγελοις αυτου εντελειται περι σου, του διαφυλαξαι σε εν πασαις ταις οδοις σου. Κυριος φυλαξει την εξοδον σου και την εισοδον σου, απο του νυν και εως του αιωνος.

Shalom alekhem mal-akhe hasharet. Bo-akhem leshalom mal-akhe hashalom. Barekhuni leshalom mal-akhe hashalom. Beshivtekhem leshalom mal-akhe hashalom. Betsetekhem leshalom mal-akhe hashalom. Mal-akhe elyon, mimelekh malkhe hamelakhim hakadosh barukh hu. Ki mal-akhav yetsavveh-lakh, lishmorkha bekhoh—derakhekha. Adonai yismor—tsetekha, me'attah ve'ad olam.

ΓΥΝΗ ΑΝΔΡΕΙΑ

Τις δυναται να ευρη γυναικα κραταιαν; Η αξια αυτης ειναι ανωτερα μαργαριταριων. Η καρδια του ανδρος αυτης αναπαυεται επ' αυτην. Τι θησαυρος. Ανταμειβει αυτον με καλα και οχι με κακα πασας τας ημερας της ζωης αυτης. Ζητει εριον και λιναριον. Τα χερια της επιθυμουν την εργασιαν. Ως πλοιον εμπορου, φερει τον αρτον αυτης απο μακραν. Εγειρεται προ της αυγης δια να ετοιμαση τροφην δια την οικογενειαν της. Ειναι συνετη εις το να αποκομιζη κερδη απο τον αγρον. Απο τας επενδυσεις αυτης δυναται να φυτευση αμπελωνα. Ζωννυται με ζωνην ισχυος τας οσφυας της, και κραταιωνει τους βραχιονας της. Εχει καλο γουστο, και ο λυχνος αυτης δεν σβηνει ολην την νυκτα. Τα χερια της απλωνονται εις την ηλακατην, και οι παλαμαι της κρατουν το αδραχτι. Ανοιγει τας χειρας της προς τον πτωχον. Αγκαλιαζει τον ενδεη. Η οικογενεια της δεν φοβειται τας χιονοπτώσεις, διοτι ολος ο οικος αυτης ειναι ενδεδυμενος με πορφυραν. Κατασκευαζει δια τον εαυτον της ταπητας και ενδυεται με βυσσον και πορφυραν. Ο ανηρ αυτης ειναι γνωστος μεταξυ των ευγενων. Κατασκευαζει σινδονας και πωλει αυτας. Διδει ακομη και ζωνην εις τον χαναναιον. Καγχαζει κατα την ημεραν του θανατου. Ανοιγει το στομα αυτης μετα σοφιας, και ο νομος της αγαπης ειναι επι της γλωσσης αυτης. Παρατηρει τας χαλαχωτ του οικου της και αρτον οκνηριας δεν εσθiei. Τα τεκνα της, ο ανηρ της και οι ακολουθοι της, παντες εγειρονται και μακαριζουσαι αυτην. Πολλαι κοραι εδειξαν εαυτας κραταιας, αλλα συ υπερεβης πασας αυτας. Ψευδης ειναι η χαρις και ματαιον το καλλος. Αλλα η γυνη η φοβουμενη τον θεον, αυτη θελει επαινεθi. Δοτε εις αυτην εκ των καρπων των χειρων της, και ας επαινωνται τα εργα αυτης εν ταις πυλαις.

Eshet—hayil mi yimtsa, verahok mipininim mikhrah. Batah bahh lev ba'lahh, veshalal lo yehsar. Gemalat-hu tov velo—ra, kol yeme hayyeha. Dareshah tsemer ufishtim, vata'as behefets kapeha. Hayetah ka-oniyyot soher, mimerhak tavi lahmahh. Vatakam be'od laylah vetitten teref levetahh, vehok lena'arotaha. Zamemah sadeh vatikkahehu, miperi khappeha nate'ah karem. Hag erah be'oz motneha, vate-ammets zero'otaha. Ta'amah ki—tov sahrakh, lo—yikhbeh valaylah nerakh. Yadeha shillehah vakishor, vekhappeha tamekhu falekh. Kappahh paresah le'ani, veyadeha shullehah la-evyon. Lo—tira levetahh mishaleg, ki khol—betahh lavush shanim. Marvaddim asetah—lahh, shesh ve-argaman levushahh. Noda' bashe'arim ba'lahh, beshivto im—zikne—arets. Sadin aseta vatimkor, vahagor natenah lakena'ani. Vatishak leyom aharon. Piha patehah vehokhmah, vetorat hesed al—leshonahh. Tsofiyyah halikhot betahh, velehem atslut lo tokhel. Kamu vaneha vaye-asheruha, ba'lahh vayehalelahh. Rabbot banot asu hayil, ve-

at alit al–kullanah. Sheker hahen vehevel hayofi, ishshah yir–at–adonai hi tithallal. Tenu–lahh miperi yadeha, vehaleluha vashe’arim ma’aseha.

ΑΓΙΑΣΜΟΣ ΓΙΑ ΤΟ ΕΣΠΕΡΑΣ ΤΟΥ ΣΑΒΒΑΤΟΥ

Εκτη ημέρα. Ολοκληρώθηκαν οι ουρανοί και η γη και όλη η ακολουθία τους. Ο θεός τελείωσε όλο το έργο του, καθετί που έκανε, την εβδομή ημέρα. Ο θεός ευλόγησε την εβδομή ημέρα και την αγίασε, γιατί σε αυτήν αναπαυθήκε από όλο το έργο του, το οποίο η δημιουργία είχε απαιτήσει από τον θεό να κάνει.

Yom hashishshi. Vaykhulu hashamayim vеха-arets vekhol–tseva-am. Vaykhal elohim bayom hashevi’i, melakhto asher asah, vayishbot bayom hashevi’i, mikol–melakhto asher asah. Vayvarekh elohim et-yom hashevi’i, vaykaddesh oto, ki vo shavat mikol–melakhto, asher–bara elohim la’asot.

Την ημέρα του γίομ τοβ, μεταβείτε στην αντιστοιχί ενότητα παρακατω.

Προσοχή. Είς ζωνν. Ευλογητός είσαι εσυ, θεε, ο θεός μας, βασιλία του συμπαντος, που δημιουργεί τον καρπο της αμπελου. Ευλογητός είσαι εσυ, θεε, ο θεός μας, βασιλία του συμπαντος, που μας αγιάσες με τίς εντολές του (μίσσβοτ) και ευαρεστήθηκες σε εμας, και το αγίο σαββατο (σαμππατ) με αγάπη και θέληση μας κληροδοτήσες. Το σαββατο, το οποίο είναι ενθυμημα του έργου της δημιουργίας, διότι αυτή η ημέρα είναι η πρώτη από όλες τίς αγίες περιστάσεις, μία αναμνηση της εξόδου από το μίσραιμ (αιγυπτο). Από όλους τους λαούς, εσυ επέλεξες εμας και μας αγιάσες, και μας έδωσες το αγίο σου σαββατο με αγάπη και θέληση. Ευλογητός είσαι εσυ, θεε, που αγιάζεις το σαββατο.

Savri. Lehayyim. Barukh attah adonai elohenu melekh ha’olam bore peri hagefen. Barukh attah adonai elohenu melekh ha’olam, asher kiddeshanu bemitsvotav, veratsah vanu, veshabbat kodsho be-ahavah uvratson hinhilanu, zikkaron lema’aseh vereshit. Ki hu yom tehillah lemikra-e kodesh, zekher litsi-at mitsrayim. Ki vanu vaharta ve-otanu kiddashta mikol–ha’ammim veshabbat kodshekha, be-ahavah uvratson hinhaltanu, Barukh attah adonai mekaddesh hashabbat.

ΑΓΙΑΣΜΟΣ ΤΟΥ ΣΑΒΒΑΤΟΥ

Εαν αποστρέψεις το ποδί σου από το σαββατο, από το να κάνεις το θέλημα σου την αγία μου ημέρα, και αποκαλέσεις το σαββατο απολαυση, και την αγία ημέρα του θεού ενδομή. Εαν το τιμήσεις, απεχόντας από τίς δικές σου οδούς, από το να επιδιώκεις τίς δικές σου επιθυμίες και να λές περίττα λογία. Τότε θα ευφραίνεσαι στον κυριο, και εγώ θα σε αναβίβασω στα ύψη της γης, και θα σε θρεψω με την κληρονομία του ιακωβ του προπατορα σου. Διότι το στομα του κυριου το λαλήσε.

Im–tashiv mishabbat raglekha, asot hafatsekha beyom kodshi. Vekarata lashabbat oneg likdosh adonai mekhubbado, vekhibbadto me'asot derakhekha, mimetso heftsekha vedabber davar. Az tit'annag al–adonai, vehirkavtikha al–bamote arets, vеха–akhaltikha nahalat ya'akov avikha, ki pi adonai dibber.

Οι υιοι ισραηλ θα φυλαξουν το σαββατο, για να τηρουν το σαββατο σε ολες τις γενεες τους ως αιωνια διαθηκη αναμεσα σε εμενα και στους υιους ισραηλ. Θα ειναι ενα σημαδι, για παντα, οτι σε εξι ημερες ο θεος δημιουργησε τους ουρανους και τη γη. Και την εβδομη ημερα αναπαυθηκε και πηρε μια ανασα. Ετσι ο θεος ευλογησε την ημερα του σαββατου και την αγιασε.

Veshameru vene–yisrael et–hashabbat, la'asot et–hashabbat ledoratam berit olam. Beni uven bene yisrael, ot hi le'olam, ki–sheshet yamim, asah adonai et–hashamayim ve-et ha-a rets, uvarom hashevi'i, shavat vayinnafash. Al–ken berakh adonai et–yom hashabbat vaykaddeshehu.

Συνεχιστε με την επομενη ενοτητα για το γιομ τοβ.

Προσοχη. Λεχαιμ. Ευλογητος εισαι εσυ, θεε, ο θεος μας, βασιλια του συμπαντος, που δημιουργεις τον καρπο της αμπελου.

Savri. Lehayyim. Barukh attah adonai elohenu melekha ha'olam bore peri hagefen.

ΑΓΙΑΣΜΟΣ ΓΙΑ ΤΙΣ ΕΟΡΤΕΣ

Ξεκινηστε απο την προηγουμενη ενοτητα για το σαμπατ.

Αυτες ειναι οι γιορτες του θεου, οι ιερεις περιστασεις, εκεινες που θα αποκαλεσετε ορισμενος καιρος.

Elleh mo'ade adonai, mikra-e kodesh, asher–tikre-u otam bemo'adam.

Προσοχη. Λεχαιμ. Ευλογητος εισαι εσυ, θεε, ο θεος μας, βασιλια του συμπαντος, που δημιουργεις τον καρπο της αμπελου.

Savri. Lehayyim. Barukh attah adonai elohenu melekha ha'olam bore peri hagefen.

Κατα τη διαρκεια της ημερας, το κιντους ολοκληρωνεται εδω. Κατα τη διαρκεια του βραχου, συνεχιστε.

Ευλογητος εισαι, θεε, ο θεος μας, κυριαρχε του συμπαντος, ο οποιος μας επελεξε απο ολα τα εθνη και μας ανυψωσες πανω απο ολους τους λαους. Εδωσες σε εμας, θεε, θεε μας, με αγαπη,

Barukh attah adonai elohenu melek ha'olam asher bahar banu mikol-am veromemanu mikol-lashon vekiddeshanu bemitsvotav. Vatitten-lanu adonai elohenu be-ahavah,

Πείτε την επομένη παραγραφο το σαββατο.

σαββατο για αναπαυση,

shabbatot limnuhah u,

εορτες προς ευφροσυνην, προσκυνηματα, καιροι χαρας,

mo'adim lesimhah, haggim uzmannim lesason,

Πείτε την επομένη παραγραφο το σαββατο.

αυτη η ημερα του σαββατου και

et yom hashabbat hazeh, ve

σημερα,

et yom,

Πείτε την επομένη παραγραφο για τη σμινι ατσερετ.

ογδοη, εορτη ατσερετ.

shemini, hag atseret.

Πες την επομένη παραγραφο στο σουκοτ.

της γιορτης της σκηνοπηγιας.

hag hasukkot.

Πείτε την επομένη παραγραφο το σαβουωτ.

κατα την εορτη του σαβουωτ.

hag hashavu'ot.

Πείτε την επομένη παραγραφο το πασχα.

της εορτης των αζυμων.

hag hamatssot.

Αυτη ειναι μια γιορτη, μια ιερη περισταση.

Hazeh, et yom ton mikra kodesh hazeh,

Πειτε την επομενη παραγραφο για τη σμινι ατζερετ.

καιρος της ευφροσυνης ημων,

zeman herutenu,

Πες την επομενη παραγραφο στο σουκοτ.

καιρος της ευφροσυνης ημων,

zeman mattan toratenu,

Πειτε την επομενη παραγραφο το σαβουωτ.

καιρος δοθεισης της τορα ημων,

zeman simhatenu,

Πειτε την επομενη παραγραφο το πασχα.

καιρος της απελευθερωσεως μας,

zeman simhatenu,

με αγαπη, μια ιερη στιγμη, μια υπενθυμιση της εξοδου απο την αιγυπτο.

be-ahavah mikra kodesh, zekher litsiat mitsrayim.

Εκει γαρ ημας εξελεξω και ημας ηγιασας απο παντων των εθνων,

Ki vanu vaharta ve-otanu kiddashta mikol—ha'ammim,

Πειτε την επομενη παραγραφο το σαββατο.

το σαββατον και

veshabbatot u

τας ιερας εορτας,

mo'ade kodshekha,

Πειτε την επομενη παραγραφο το σαββατο.

μετ' αγαπης και ποθου,

be-ahavah uvratson,

μετα χαρας και ευφροσυνης, α εδωρησω ημιν.

besimhah uvsason hinhaltanu.

Ευλογημενος εισαι, θεε, που αγιαζεις

Barukh attah adonai, mekaddesh

Πειτε την επομενη παραγραφο το σαββατο.

σαββατο,

hashabbat,

ισραηλ και οι εποχες.

yisrael vehazemannim.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο το σουκοτ, μεσα σε μια σουκα.

Ευλογητος ει συ, θεε, ο θεος ημων, βασιλευ του συμπαντος, ο αγιαζων ημας δια των εντολων αυτου και κελευσας ημιν καθισαι εν τη σκηκη.

Barukh attah adonai, elohenu melek ha'olam, asher kiddeshanu bemitsvotav, vetsivvanu leshev basukkah.

Πειτε την ακολουθη παραγραφο την πρωτη νυχτα η τις δυο πρωτες νυχτες μιας γιορτης.

Ευλογημενος εισαι εσυ, κυριε, θεε μας, βασιλια του συμπαντος, που μας εδωσες ζωη, μας διατηρησες και μας εφερες σε αυτην την εποχη.

Barukh attah adonai, elohenu melek ha'olam, shehehyanu vekiymanu vehiggi'anu lazeman hazeh.

ΤΡΟΦΗ

Ευλογητός είσαι εσύ, Θεέ, ο Θεός μας, κυρίαρχος του συμπαντος, που δημιουργείς όλα τα είδη τροφής.

Barukh attah adonai elohenu melek ha'olam bore mine mezonot.

Ευλογητός είσαι εσύ, Θεέ, ο Θεός μας, κυρίαρχος του συμπαντος, που δημιουργείς τον καρπο του δέντρου.

Barukh attah adonai elohenu melek ha'olam bore peri ha'ets.

Ευλογητός είσαι εσύ, Θεέ, ο Θεός μας, κυρίαρχος του συμπαντος, που δημιουργείς τον καρπο της γης.

Barukh attah adonai elohenu melek ha'olam bore peri ha-adamah.

Ευλογητός είσαι εσύ, Θεέ, ο Θεός μας, κυρίαρχος του συμπαντος, του οποίου ο λογος φέρνει τα πάντα στην υπαρξη.

Barukh attah adonai elohenu melek ha'olam shehakol niyah bidvaro.

Ευλογητός είσαι εσύ, Θεέ, ο Θεός μας, κυρίαρχος του συμπαντος, που μας αγιάσες με τις εντολές του, καθοδηγώντας μας για το πλουσιμο των χειριων.

Barukh attah adonai elohenu melek ha'olam asher kiddeshanu bemitsvotav, al netilat yadayim.

Ευλογητός είσαι εσύ, Θεέ, ο Θεός μας, κυρίαρχος του συμπαντος, που κανείς το φωμι να βγαινει απο τη γη.

Barukh attah adonai elohenu melek ha'olam asher kiddeshanu bemitsvotav, hamotsi lehem min ha-arets.

ΑΜΗΝ, ΦΟΒΕΡΟ ΟΝΟΜΑ

Αμην, αμην, αμην στο φοβερο ονομα, αμην, αμην, αμην. Θεε, ισχυρε, δεοντα και φοβερε, χαρισε την απελευθερωση στο εθνος σου. Ευλογησε τους σημερα και ολο το εθνος θα πει αμην. Θεε, ισχυρε και φοβερε, μεγαλυνε και δοξασε την τορα. Ανοιξε για εμας πυλες φωτος και ολο το εθνος θα πει αμην. Παρακαλω, Θεε, εμεις οι φτωχοι ζηταμε και ικετευουμε, γιατι ειναι χρεος μας να σε υμνουμε. Με

τραγουδι, μελωδια και μουσικη, και στην ιερουσαλημ, αμην. Θα τραγουδησω με ασμα και επαινο, με τραγουδι, μελωδια και μουσικη. Θα πουμε: ειναι χρεος μας να σε υμνουμε και ολο το εθνος θα πει αμην.

Amen amen amen shem nora amen amen amen. El addir nora ve-ayom le'ammekha tenah fidyom vivarekh etkhem hayom ve-imru kol-ha'am amen. El addir venora yagdil veyadir hatorah veyiftah lanu sha'are orah ve-imru kol-ha'am amen. Na el dal sho-el sheva ki alenu leshabbeah beshir mizmor velamnatseah uvlrushalayim amen. Ve-ashir beshir veshevah beshir mizmor velamnatseah venomar alenu leshabbeah ve-imru kol-ha'am amen.

ΘΑ ΤΡΑΓΟΥΔΗΣΩ ΕΝΑ ΤΡΑΓΟΥΔΙ

Θα ψαλλω εναν υμνο προς τιμην της τορα. Το ιδιαιτερο φως της ειναι καθαρο και εκλεκτο. Πιστο ειναι το ονομα του, που διαλεξε τον λαο του για να ειναι ενα εκλεκτο εθνος. Η δοξα του αποκαλυφθηκε στο σινα, καλεσε τον δουλο του να λαβει την τορα. Μας δοθηκε απο τον ποιμενα μας, τον μωυση τον ραββινο μας, την επιλογη του λαου. Ο οικος του ειναι εμπιστος, εμφανιζομενος καθ' εικονα του. Οι προφητες του βλεπουν καθαρα. Ο ισραηλ χαιρεται με την αγαπη του θεου, γιατι εκεινος καθοδηγει οσους μελετουν την τορα. Ευτυχισμενος ειναι ο ανθρωπος που ελεγχει τον εαυτο του. Οι δικαιοι μιλουν και επιλεγουν την τορα. Η τορα ειναι τελεια και πολυ ευχαριστη. Κανει τον αμαθη σοφο. Ειναι ενας οφθαλμος που φωτιζει.

Ashorer shirah likhvod hatorah mipaz yakara zakkah uvarah. Ne-eman shemo, bahar be'ammo lihyot lo lishmo, umma nivharah. Nig lah bikhvodo, al sinai hodo kara le'avdo, lekabbel torah. Nittenah lanu, al yad ro'enu mosheh rabbenu, behir ha-ummah. Ne-eman beto, hibbit bidmuto gam nevu-ato, mar-ah me-irah. Yismah yisrael, be-ahavat el ki hu manhil el, lomde torah. Ashre hagever, al yitsro gover mesharim dover, boher batorah. Rabbah ne'imah, torah temimah peti mahkimah, ayin me-irah.

ΘΑ ΨΑΛΛΩ ΣΤΟΝ ΘΕΟ

Αισω τω θεω τω αναπαυσαμενω απο των εργων αυτου εν τω σαββατω, οστις εδωκεν αυτο τω εθνει ο κρατει, αι, ηγαπημενω μετα στοργης. Φυλαξον το σαββατον, ισραηλ, διοτι σημειον εστιν αναμεσον εμου και σου. Τετιμημενον υπερ πασας τας ημερας, διοτι εν τω σαββατω ο βραχος των αιωνων ανεπαυσατο εν γαληνιαια καρδια, ευφραινομενος και ημας ομοιως χαροποιων. Ιερων σαββατον, ημερα αναπαυσεως, εν η ο αγων και η ερις παυονται. Το εθνος του θεου ευρισκει γαληνην και εμπιστοσυνην, και καλousι το σαββατον τρυφην. Ο θεος ο εκλεξαμενος ημας, εχαρισατο ημιν το ιερων αυτου σαββατον. Απο παντων των εθνων διεκρινεν ημας, ινα η ημιν θεος. Οι λευιται ξεσπουν εις ωδην, ινα τιμησωσι το σαββατον εν ω αναπαυονται. Πας ο ισραηλ αγαλλεται επ' αυτω, χαραν αιωνιον

επι των μετωπων αυτων. Μετα δυναμεως αποστελει τον χριστον αυτου, και επιστρεφει τους φυγαδασ ημων παλιν, και τοτε παντες αναπαυσομεθα εν τω σαββατω ημων, κοσμος ολος ων σαββατον.

Ashir lael asher shavat mimelakhto beyom shabbat netano le'am kevavat ayin tamid yintserenhu shimru yisrael shabbat ki ot beni uvenekhem hu. Mekhubbad hu mikol-yamim ki vo shavat tsur olamim yanuah bo lev agumim sammeah yesammehenhu. Shabbat kodesh yom menuhah bo nasu yagon va-anahah am el behashket uvevithah shabbat oneg yikra-uhu. Hael asher bahar banu shabbat kodsho hinhilanu min ha'ammim hivdilanu lihyot lanu lelohim hu. Halviyyim rinnah yiftsehu likhvod shabbat ki vo nahu kol yisrael bo yismahu simhat olam al rosham hu. Hazak yishlah meshihenu veyashiv et-shevitenu ve-az nishbot shabbattenu olam shekullo shabbat hu.

ΘΑ ΨΑΛΛΩ ΜΕ ΑΙΝΟΥΣ

Ετοιμαστε τη γιορτη της τελειας πιστης, την τερψη του αγιου βασιλια. Ετοιμαστε τη γιορτη του βασιλια. Αυτη ειναι η γιορτη της μικροτερης παρουσιας. Το αρχαιο μεγαλειο και το πεδιο των μηλων συγκεντρωνονται μαζί του για τη γιορτη. Θα αποκοψω τις δυναμεις του κακου με υμνους δοξολογιας, για να εισελθω στις ιερεις πυλες του οπρωνα των μηλων. Εδω προσκαλουμε τη θεια παρουσία σε αυτο το εορταστικο τραπεζι, ενω η ομορφη μενορα λαμπει πανω μας. Δεξια και αριστερα, η νυφη πλησιαζει, στολισμενη με κοσμηματα, στολιδια και ενδυματα. Ο συζυγος της την αγκαλιαζει, συγκεντρωνοντας την με χαρα. Μεσω αυτου, οι δυναμεις του κακου θα καταστραφουν. Θα κραυγασουν και θα απελπιστουν, καθισταμενες ακυρες και ανισχυρες, ενω τα προσωπα μας θα αναζωογονηθουν, οπως και οι ψυχες και τα πνευματα μας. Εκεινος της φερνει μεγαλη χαρα, διπλασια σε μετρο, χαριζοντας της φως και αφθονη ευλογια. Οι παρανυμφοι προχωρουν και κανουν προετοιμασιες, μαγειρευουν λιχουδιες καθε ειδους, ψαρια αλλα και πουλερικά. Για να σχηματισουν νεες ψυχες και πνευματα, για να βαδισουν στα 32 μονοπατια και στους τρεις κοσμους. Εκεινη εχει 70 στεμματα και ο βασιλιας στα υψη στεφανωνεται απο ολα αυτα, με τα πιο αγια. Ειναι χαραγμενα και εγγεγραμμενα σε ολους τους κοσμους, δημιουργημενα απο τον atik yomin, μεσω συνδυασμου. Ειθε να ειναι το θελημα του να αναπαυθει η παρουσία του πανω στον λαο του. Που θα ευφρανθει για χαρη του, γλυκα. Τακτοποιω, προς τον νοτο, την κρυμμενη μενορα. Στον βορρα στρωνω το τραπεζι με τους αρτους. Με κρασι στο κυτελλο και κλαδια μυρτιας, η νυφη και ο γαμπρος θα αναζωογονησουν τους αδυναμους. Πλαθουμε γι' αυτους στεμματα απο λεξεις, 70 στεμματα πανω στα 50. Ειθε η θεια παρουσία να στολιστει με εξι αρτους, ειθε να αντιστοιχουν στα δυο συνολα των εξι στον ναο. Οι ακαθαρτες δυναμεις, μακρια απο την αγιοτητα, οι αγγελιοι της καταστροφης. Ολοι τους αναπαυονται επισης κατα το σαββατο. Για να μοιρασει ο αρτος, ειτε σε μεγαθος ελιας ειτε αυγου —το ενα απο τα δυο, ειτε κυριολεκτικα ειτε μεταφορικα. Απο τις ελιες εξαγεται καθαρο λαδι σαν χειμαρρος. Ετσι και ο αρτος κρυβει μυστικα. Αλλα ψιθυριστα. Δεν πρεπει να συζηταμε για τα μυστικα της τορα;

Δεν αποκαλύπτονται, αλλά παραμένουν κρυμμένα και συγκαλυμμένα. Είθε η νυμφη να στεφανωθεί με το ουρανίο μυστήριο, σε αυτή τη χαρούμενη γιορτή μας προς τιμήν των αγίων οντων.

Atkinu se'udata dimhemnuta shelemata hedvata demalka kadisha, atkinu se'udata demalka. Da hi se'udata dahakal tappuhin kaddishin uz'er anpin ve'atika kaddisha, atyan lesa'ada bahadehh. Azamer bishvahin, leme'al go fit-hin devahkal tappuhin, de-inun kaddishin nezammen lahh hashta, befatora hadta uvimnarta tavta, denahrah al reshin yemina usmala, uvenayhu khallah bekishshutin azla, umanin ulvushin yehabbek lahh ba'lahh, uvisoda dilahh de'aved nayha lahh, yehe kattish kattishin tsevahin af aktin, betelin ushvitin beram anpin hadtin, veruhin im nafshin hadu sagge yete, ve'al hada tarte nehora lahh yimte, uvirkha-an dinfishin kerivu shoshevinin, avidu tikkunin le-appasha zinin, venunin im rahashin leme'vad nishmatin, veruhin hadtin betarten utlatin, uvitlata shivshin ve'itturin shav'in lahh, umalka dil'ella deyit'atter kola, bekaddish kaddishin.

ΜΠΑΡ ΓΙΟΧΑΙ

Μπαρ γιοχαι. Μακάριος είσαι, χρισμένος με ελαιο ευφροσύνης περα και πανω απο τους συντροφους σου. Χρισμένος με αγιο ελαιο και με αγιοτητα, φορεσες ενα αγιο στεμμα που σε ξεχωρισε, μια αυρα λαμπροτητας παντα δεμενη πανω σου. Βρηκες εναν τοπο καταλληλο οταν κατεφυγες σε εκεινη την πετρινη σπηλια, οπου για 13 χρονια αξιωθηκες το στεμμα της λαμπροτητας σου. Οι μαθητες σου ειναι σαν δοκοι απο ξυλο ακακιας. Οταν μελετουν την τορα, φλεγονται απο θειο φως. Αυτα, τα μυστικα, αποκαλυφθηκαν σε εσενα. Ανεβηκες στον κηπο της εδεμ ζωντανος για να φερεις γιατρεια, μυστικα της τορα σαν βοτανα για ολους. Για χαρη σου, ολη η κτιση απεκτησε αξια. Ενδυναμωθηκες για τον πολεμο της τορα. Φωτια ειχε τεθει στις πυλες. Αλλα εσυ κρατουσες ενα σπαθι γυμνο στη μαχη. Ανεβηκες σε ενα παλατι απο καθαρο μαρμαρο, ακλονητος μπροστα στον λεοντα, μπροστα στη μεγαλη αρκτο και ακομη παραπερα. Εβλεπες, αλλα ποιος μπορουσε να δει εσενα; Εφτασες στον πιο αγιο τοπο και ειδες την πρασινη γραμμη που ανανεωνει τον κοσμο. Ακομη πιο μακρια προχωρησες και συνδεθηκες με το γραμμα σιν. Γνωρισες τη λαμψη του γιοντ, το προσχεδιο της δημιουργιας. 32 μονοπατια κυριαρχησες. Επειτα, σαν αγγελος, χριστηκες με φως. Ευτυχισμενη η μητερα που σε γεννησε, το εθνος που διδαξες, αυτοι που μελετουν τα μυστικα σου. Τα δικα σου εργαλεια φορουν, προς τιμην σου.

Bar yohai. Nimshahta ashrekha shemen sason mehaverekha. Shemen mishhat kodesh nimshahta mimiddat hakodesh nasata tsits nezer hakodesh havush al roshekha pe-erekha. Moshav tov yashavta yom nasta, yom asher barahta bim'arat tsurim she'amadta sham kanita hodekha vahadarekha. Atse shittim omedim limmude adonai hem lomedim or mufle or haykod hem yokedim halo hemmah yorukha morekha. Velisdeh tappuhim, alita lilkot bo merkahim sod torah

ketsitsim ufrachim na'aseh adam ne-emar ba'avurekha. Ne-ezarta bigvurah, uvmilhemet esh dat hasha'rah veherev hotseta mita'rahh shalafta neg ed tsorekha. Limkom avne shayish higga'ta lifne aryeh layish gam gulat koteret al ayish tashuri umi yeshurekha. Bekodesh hakodashim kav yarok mehaddesh hodashim sheva shabbatot sod hamishim, kasharta kishre shin kesharekha. Yod hokhmah kedumah hishkafta likhvodo penimah lev netivot reshit terumah at kerov mimshah ziv orekha. Or mufle rum ma'lah yareta milehabbit ki rav lahh ta'alumah ve-ayin kora lahh namta ayin lo teshurekha. Ashre yoladtekha ashre ha'am hem lomedekha ve-ashre ha'omedim al sodekha levushe hoshen tummekha ve-urekha.

ΘΑ ΔΙΑΚΗΡΥΞΕΙ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ

Η ελευθερία θα κηρυχθεί για γιο και κορη. Θα σε φυλαξουν σαν την κορη του οφθαλμου. Ευχαριστο είναι το όνομα σου. Δεν θα παψει να υπάρχει χαλαρωση και αναπαυση την ημέρα του σαββατου. Αναζητησε τον οικο μου και τον ναο μου, και δωσε μου ένα σημαδι σωτηρίας. Φύτεψε ένα εκλεκτο κλημα στον δικό μου αμπελώνα και στρέψε το βλέμμα σου στις κραυγές του δικού μου εθνους. Αναζητησε μας στη βαγδατή, βρες μας στη βασόρα, ακόμα και στη χριστιανουσινή, η οποία μας νίκησε. Συντρίψε τους εχθρούς μου με μανιωδή οργή, άκουσε τη φωνή μου την ημέρα που σε κάλω. Θέε, δωσε στην ερημο ένα βουνό από μυρτιά, ακακία, κυπαρίσσο και φτελιά. Σε εκείνους που προειδοποιούν και σε εκείνους που είναι υπερβολικά προσεκτικοί, χάρισε ειρήνη σαν τα νερά ενός ποταμού. Νίκησε με ζήλο εκείνους που ξεσηκώνονται εναντίον μου, γεμίσε τις καρδιές τους με φόβο και απελπισία. Τότε θα ανοίξουμε τα στόματα μας και τότε οι γλώσσες μας θα γεμίσουν από το δικό σου τραγουδι χαράς. Γνωρίζε, γίνε σοφός, για χάρη της ψυχής σου, αλλιώς αυτό θα είναι ένα στεμμά πάνω στο κεφάλι σου. Τήρησε πάντα τις μισθούς του αγίου, φυλάξε το σαββατο, την ιερή σου ημέρα.

Deror yikra leven ulvat veyintsorkhem kemo vavat ne'im shimkhem velo yushbat shevu nuhu beyom shabbat. Derosh navi ve-ulami ve-ot yesha asehi immi neta sorek betokh karmi she'eh shav'at bene ammi. Derokh bavel betokh botsrah vegam edom asher govrah netots tsarai be-af evrah shema koli beyom ekra. Elohim ten bamidbar har hadas sittah berosh tidhar velammazhir velannizhar shelomim ten keme nahar. Hadokh kami el kana bemog levav uving innah venarhiv peh unmallenah leshonenu lekha rinnah. De'eh hokhmah lenafshekha vehi kheter leroshekha netsor mitsvat kedoshhekha shemor shabbat kedoshhekha.

ΑΞΙΑ ΤΩΝ ΜΗΤΕΡΩΝ

Μνησθητι ημών, ο θεός ημών, αναμνησθητι του κατορθώματος της σαρκός της δούλης σου, ητις πρώτη ήλθε κατοικησαι εν τη αγία σου οάσει. Ητις μετά την εμμηνοπαυσιν αυτής ενεπίστευθη ελεός, καιπερ γελάσασα ως αφρών ενωπίον

ειδωλου. Σαρρα, ητις εξεβαλε την εαυτης παιδισκην. Αυτην και τον υιον αυτης, εκ του οικου σου. Ιδε νυν τι ανακαλει η δεξια του λαου σου. Βιαιως καταβοησω εναντιον ανθρωπου του συντριβοντος το καταλοιπον του λαου σου, του ποιμνιου σου. Μητι εθνος πιστον ητοιμασθη εις βρωσιν και διατροphen τοις εχθροις σου; Ελασον, διασκορπισον τον αγριον τουτον πωλον ονου εκ του αγιου σου αγιασματος. Μνησθητι, ο θεος, του λαου σου εις αγαθην βουλην.

Zekhor lanu elohenu, zekhut sarah amatekha. Asher na'ah uva-ah, lagur binveh kodshekha. Ve-ahare belotahh veziknatahh, nifkedah behasdekha. Uvitshok evil ve-elil, gereshah sarah mehelkekha. Vena-amah garesh amah, hi uvnahh mibetekha. Re-eh attah ekh hattah, yad yemin ammekha. Ez'ak hamas me-ish ramas, she-erit am tsonekha. Ha-im hukhan am ne-eman, lema-akhal le-oyvekha. Garesh zereh ayir pere, mimikdash hadomekha. Zokhreneu adonai birtson ammekha.

Θυμησου την αξια της ρεβεκκας, η οποια αγαπησε τον ισαακ, την ολοκαυτωση σου, η οποια δεχτηκε τα βασανα της και ικετευσε ενωπιον σου. Εκεινη η οποια, βλεποντας τα διδυμα της να παλευουν στη μητρα, πηγε στον οικο μελετης σου. Ευχαριστημενη με δυο γιους, ο μεγαλυτερος να υπηρετει τον νεοτερο σου, ο οποιος ειχε την καλοσυνη και την απλοτητα σφραγισμενη μεσα του. Το στομα του πλασμενο για να διηγεται τους επαινους σου. Θυμησου, θεε, τον λαο σου για ενα καλο σχεδιο. Θυμησου την αξια της κορης του βαθουηλ, η οποια στελνει εναν λυτρωτη στον αιχμαλωτο της ελπιδας σου. Εκεινη η οποια διεσπασε τον τριχωτο και με αυτον αναψε μια φωτια της οργης σου. Αν εκεινος υψωθει προς τα πανω, ριξε πανω του τα υποδηματα σου, και φερε μια μερα εκδικησης για το αιμα του απλου, με τους γυμνους σου βραχιονες. Με δεηση και διαμαρτυρια, ανυψωσε τον στον τοπο της κατοικιας σου ψηλα. Θυμησου, θεε, τον λαο σου για ενα καλο σχεδιο.

Zekhut rivkah asher hashekah, beyitshak akedekha. Vene'tarah, be'et tsarah, vehithannenah lefanekha. Uvir-otahh shemitrotsetsah, halekhah levat midrashekha. Vena-amta shene vanim ittahh, verav ya'avod tse'irekha. Vehalak vetam bishmakkh nehtam, piv yesapper tehillatekha. Zokhreneu adonai birtson ammekha. Bizkhut bat betu-el shelah go-el, la-asir tikvatekha. Tefalah sa'ir uvo tav'ir, esh hamatekha ve-appekha. Ve-im alah ad lema'lah, hashelekh alav na'alekha. Veyom nakam lidme ish tam, hashof na zero'ekha. Veshavve'atam vetsa'akatam, ta'aleh na lim'onekha. Zokhreneu adonai birtson ammekha.

Μνησθητι της αρετης της λειας, ητις εξηλθεν εις συναντησιν ιακωβ του εκλεκτου σου. Ελεησας αυτην και ευλογησας αυτην δια εξ υιων, των φυλων σου, και δια μιας καθαρας θυγατρος, ητις λαμπει ως ο ηλιος εν τω στερεωματι σου. Μνησθητι αυτης και της δικαιοσυνης αυτης, μνησθητι αυτης σημερον δια τα τεκνα σου τα προσδοκωντα σε εν τω αγιω αγιασmati σου. Μνησθητι, θεε, του λαου σου δι' αγαθην βουλην.

Zekhut le-ah asher yatse-ah, likrat ya'akov vehirekha. Honantahh uverakhtahh, beshesh banim lishvatekha. Uvevat tammah kemo hammah, zorahat bim'onekha. Zekhutahh vetsidkatahh, tizkor hayom levanekha. Vetitta'em vetargi'em, bemikdash hadomekha. Zokhrenu adonai birtson ammekha.

Μνησθητι του ελεους της ραχηλ. Μνησθητι του θειου τοις πλανωμενοις τεκνοις σου. Αυτη ητις εισηλθεν εις το παθος αυτης εν τω γαμω αυτης εν νυκτι αγρυπνιας. Αυτη ητις εταπεινωθη υπο την κλινην αυτης και απεκριθη εκειθεν δια λογων, μετα κλαυθμου, κραυγαζουσα. Εισακουσον, παρακαλω, ανωθεν. Φωνη εν ραμα ακουεται, καθαιρουσα τειχη. Ακουεται δε και μακραν, ολοлуζουσα και δεομενη υπερ της θαφθειας εν τη πορεία των οδοιποριων αυτης. Που εστιν ο ιωσηφ; Που εστιν ο ανταποκρινομενος εμοι, ο νεωτερος υιος μου; Που εστιν ο υιος της οδυνης μου; Ουχ ορω αυτον και ου θηλαζει τους μαστους μου; Επορευθη δε ερωτησαι τους προπατορας. Που εστι τα αγαπητα μου τεκνα; Ειπον δε αυτη απελθειν και ερωτησαι τον υιον του αμραμ, τον θαφθεντα εν τω ορει των οριων. Υιε μου, μωυση, μη σιωπησης. Που κατελιπες τα ποιμνια; Φωνη ηκουσθη εκ του ταφου θρηγουσα μετα φωνης μογιλαλου. Τι, ωραια, πλاناσαι ζητουσα εν τουτοις τοις ορεσιν; Αυτη δε ειπεν. Οφειλω διαρρηξαι το φραγμα, αλλ' ουτω ηκει ο καιρος. Ο μωυσης απαντησε. Τους αφησα με τον γιο σου, τον ιησου. Ιησου, γιε μου, απαντησε μου. Που ειναι οι φυλες; Βλεποντας τα δακρυα της και την απογνωση της, αρχισε και αυτος να κλαιει για το εθνος. Ο ηχος του κλαυθμου και των παρακλησεων τους υψωθηκε μεχρι τους ανωτατους ουρανους. Ο ιησους ειπε. Ησυχασε, μητερα μου, εστω για μια στιγμη, για να μην πεθανω. Τους αφησα υπο την προστασια των πρεσβυτερων και των βασιλεων της δαβιδικης γραμμης, των ποιμενων. Εκεινη εφυγε απο εκει βιαστικα και πηγε στα νεκροταφεια της πολης της σιων. Της ειπαν σε εκεινη την ιερη κατοικια. Εκει πρεπει να τους αναζητησεις και εκει θα τους βρεις. Οταν η ραχηλ ειδε οτι τα τειχη ειχαν γκρεμιστει και οι ιερες πετρες ειχαν σωριαστει, και δεν υπηρχαν ιερεις, ουτε λευιτες, ουτε κιβωτος, ουτε χειρουβειμ, εβγαλε μια πικρη, απελπισμενη κραυγη και πεταξε τα υποδηματα απο τα ποδια της, σκιζοντας τον πολυχρωμο χιτωνα της, το μαντιλι της και τον μανδυα της. Ενεδυθη σακκον επι της σαρκος αυτης και εκυλισθη εν τω κονιορτω. Επληξε την χειρα αυτης επι το αγαπητον παιδιον, οπερ απωλεσεν εν τοις εθνεσι, και εδωσε σχοινιον περι το ανωφελες εθνος, ποιουμενη θρηνον ως δρακων. Εξετηδησε μετα σπουδης προς τον υπιστον θεον και διερρηξε παντας τους ουρανους και ανηλθε εις το υπιστον κεκρυμμενον υψος. Εστη ενωπιον του βραχου των αιωνων και κατηγορησεν αυτον δι' αδικημα κατα του εθνους της σιων. Μετα σακκου, και μετα δακρυων, και μετα δεησεως. Παρακαλω, γεννητορ μου, επιβλεψον επι τον πονον της φωνης μου, επιστρεψον προς με εν ελεει. Μονος ο βραχος δυναται να βεβαιωση εαν το εθνος τουτο απωλετο εις τον αιωνα. Πως ειναι δυνατον μια νυφη να αποδιωχνηται απο τον συζυγο της σε τετοιες αποστασεις; Πως μπορεις να διωχνεις μια μητερα απο τη φωλια της και να μην παιρνεις τουλαχιστον τα παιδια; Πως μπορεις να εγκαταλειπεις το ποιμνιο οταν τριγουριζουν λιονταρια; Πως μπορεις να σιωπας μπροστα στα παιδια του εδωμ

που θυσιαζουν το εθνος σαν ζωα; Δεν ειναι απλη η ανομια τους, δεν μπορεί να καθαριστεί με νερο; Ειναι επωδυνο για εσενα, οταν τα 1000 χρονια ειναι σαν μια μερα στα ματια σου; Ιδου, η δευτερη χιλιετια παραδοθηκε στα θηρια και ο πονος δεν εχει παυσει. Που ειναι το σημειο του θαυματος και της ευθυνης, ο προκαθορισμενος τοπος συναντησης; Ποτε θα δειξεις ελεος; Ποτε θα παρηγορησεις; Το αναβαλλεις απο τη μια μερα στην αλλη, μεχρι που γινεται τρομερο και η αιχμαλωσια τους δεν μπορεί πλεον να εξαγοραστεί; Φωνη εξηλθε απο τον θρονο. Σιωπησε θυγατερα μου, νυμφη του πευκου. Σπογγισε τα δακρυα απο τους οφθαλμους σου και αναστειλε τη δεση σου, διοτι ολες οι ερωτησεις και τα δακρυα σου συγκινησαν τους επουρανιους. Επειτα ανυψωθηκε στα υψιστα βαθη και συγκεντρωσε ελεος, και ειπε. Ετσι ο εδωμ δεν θα εδραιωθεί πανω στο χυμενο αιμα των δουλων μου, και σε συντομο χρονο θα επιφερω δικαιο τελος σε ολους τους ασεβεις. Θα ορισω τις διαμαρτυριες εγκυρες και θα εγερθω για να ανοιξω τις κρυφες επιστολες των καταποθεισων ψυχων. Στη νυμφη μου θα πω. Σηκω, φως μου, αναστησου και ενδυσου τα ιματια της δοξας σου. Ετσι ολη η φωνη του εθνους μου θα μαρτυρησει και θα συμφωνησει λεγοντας. Εαν εχουμε σφαλει, απαντησε μας, και κανε το χαριν του ονοματος σου. Μνησθητι, θεε, του λαου σου για εναν αγαθο σκοπο.

Zekhut rahel zekhor ha-el, levanekha handudim. Shehikhnisah et-tsaratiah, lehuppatahh belel shimurim. Vehi nehbetah tahat mittatahh, ve'anetah misham devarim. Et kol shav'atahh veza'akatahh, hakshivah na mishehakim. Kol beramah mapil homah, hanishma lemerhakkim. Meyallelet vesho-elet, hanikberet befarashat derakhim. Ayyeh yosef ayyeh hofef, ahahh—li al—ben—ne'urim. ayyeh ben oni lo ra-ani, velo yanak mehaddaddim. Halekhah lish-ol me-avot kol, efah banai haykarim. Lekhi sha-ali leven amram, kavur behar ha'avarim. Beni mosheh al tehesheh, an natashtah ha'adarim. Vekol mikever nishma medabber, binhi vekol tamrumim. Lammah dodah at nodedah, lehappes beharim. Ani nehotsah ligdor pirtsah, lo et harbot devarim. Mosheh anah bimg innah, liyhoshua benekh mesartim. Yehoshua beni aneni, anah hemah hashevativim. Lemul bikhyatahh vetsa'akatahh, bakhah gam hu le'ummatahh. Vekol bikhya. Tham veshav'atam, aletah lishme meromim. Dommi immi me'at rega, pen amut ve-egva. Ani mesartim lazkenim, ulmalkhe david haro'im. Halekhah misham behippazon, lekvire ir tsiyyon. Ve-ameru lahh bemikdash makhom, sham tevakshim vesham timtse-in. Vekhir-ot rahel ki en homot vahel, ve-avne mikdash hem serufim. Ve-en kohanim ulviyyim, ve-en aron ukhruvim. Tsa'akah mar hamarmar, vехаletsah merag lahh min'alim. Vekar'ah et ketonet passim, vehatssa'if vehame'ilim. Vesak hag erah ale besarahh, venitgalgelah ben sela'im. Vetafehah yad al—ben nikhbad, asher ne-evad ben ha'amim. Vekasherah hevel al—am hevel, ve'asetah misped katannim. Kafetsah behippazon le-el elyon, uvake'ah et—kol hareki'im. Ve'aletah lim'on lerum hevyon, ve'amedah lifne tsur olamim. Vetave'ah elbon shel—am tsiyyon, besak uvkhi uvtahanunim. Anna avi lekol ke-evi, tifneh elai berahamim. Tsur te'udah ha-im edah, tihyeh avudah le'olamim. Ve-ekh kallah mehek ba'alaih, tegaresh otahh lemerhakim. Ve-ekh shilahta ha-em miken, velo lakahta

habanim. Ve-ekh netashta hatson to'im, ben arayot ulvaim. Ve-ekh tiddom livne edom, hamakrivim mehem zevahim. Ha-im lo tam avon pish'am, bide mayim hazedonim. Ha-im mits'ar lefanekha, elef shanim be'enekha. Ve-elef sheni natah la'arov, velo hadal hamakh-ov. Ve-ayyeh ot hapela-ot, veheshbon mo'ed mo'adim. Matai terahem matai tenahem, ve-attah doheh miyom leyamim. El ayom tenah pidyom, velo tidheh od bidvarim. Kol yotse me'al kisse, dommi bitti kallat etanim. Min'i dim'ah me'enekh, ve-et hikkekh mitahanunim. Ki merov sihekh uvikhyatekh, nadedu kol-ha'elyonim. Vehu alah ad ma'lah, venikhmeru harahamim. Uvizman katser ehyeh kotser, uvotser kol-haresha'im. Egzor avna tamhe tsalma, vetaddik yatehh lirsisim. Ve-eftah tevot hasetumot, shel nishmot habelu'im. Kumi ori hitna'ari, velivshi bigdekh haykarim. Gam kol ammi ul-ummi, hem mitvaddim ve-omerim. Im avonenu anu vanu, aseh na lema'an shemekha. Zokhreneh adonai birtson ammekha.

ΑΓΑΠΗΜΕΝΕ ΜΟΥ ΘΕΕ, ΑΓΑΠΗΜΕΝΕ ΜΟΥ

Αγαπη μου, θεε, αγαπη μου, ο ελεημων κυριαρχος, θεος. Στειλε τον χρισμενο σου στους πιστους. Ελεημονα γονεα. Ακουσε τη φωνη μας. Στειλε το παιδι του δαβιδ και λυτρωσε μας. Επιστρεψε μας στη σιων, την πολη της αγιοτητας. Κυβερνησε πανω της με ισχυρο χειρι. Εκει, θα συγκεντρωθουμε στην πρωτευουσα πολη, και θα ακουσουμε ξανα τη φωνη του ασματος. Τότε, θα αναψουμε ξανα τη μενορα. Στην οικεια κατοικια θα κατοικησεις. Κοιτα τα βασανα του λαου σου, ισραηλ. Επιστρεψε τους, σε παρακαλω, στα συνορα τους. Τότε θα εμφανιζονται ενωπιον σου, τρεις φορες καθε χρονο.

Habibi yahh habibi ha-el hamelekh harahaman yishlah meshiho hane-man av harahaman shema kolenu shelah mibet david veyig-alenu nashuv letsiyon ir kodshenu venishlot bahh beyad ramah shammah nit-assef be'ir habirah umehadash yishshama kol shirah ve-az nadlik et hamenorah bevet shokhen me'onah re-eh ba'oni yisrael ammekha vehashivem na ligvulekha ve-az yera-eh kol-zekhurekha shalosh pe'amim bashanah.

ΕΛΕΗΣΟΝ ΜΑΣ ΓΙΑ ΧΑΡΗ ΤΗΣ ΡΑΧΗΛ, ΤΗΣ ΜΗΤΕΡΑΣ ΜΑΣ

Χαρισε μας, θεε, χαρισε μας, για την αξια της ραχηλ της μητερας μας. Ελεησον και στησε το καταφυγιο της, γρηγορα, παρακαλω τελειωσε την εξορια της, παρακαλω δεξου τις προσευχες της, και χαρισε σε ολους μας την ευνοια σου. Ευγενως ξαναχτισε τον οικο της, πληρωσε το εισοδημα της, δωσε της ελπιδα στο τελος και επιστρεψε μας στην πατριδα. Μην την αφησεις να μαραζωνει αλλο, γεμισε την συντομα με καθε αγαθο, για να ζησει και να ξερει οτι ειναι λατρευτη, και μαζεψε μας απο τον εκπατρισμο μας. Πες της: σηκω και λαμψε. Τίναξε τη σκονη, εμπιστευσου απο την αρχη, και ιδου, θα δουμε τους αγαπημενους σου εδω. Κυριε, λυτρωσε και εξαγορασε, και υψωσε με δυναμη και θειοτητα τις θυγατερες του ισραηλ, και πολεμησε τους πολεμους μας. Παρηγορησε το μυαλο του

τρομαγμενου, γιati σε εσενα ταιριαζει και πρεπει, να δεις στο ορος σιων τη δοξα σου, θεε μας. Αυτη θα ξαναχτισει γρηγορα την εδρα της πολυτελειας, θα υψωσει τον ενδεη απο τα σκουπιδια, θεε, θεε της σιων. Συντομα τα ματια μας θα δουν. Διωξε τον δουλο και τον υπηρετη. Πολιορκησε και εξολοθρευσε με οργη. Αγιασε την απλη σου περιστερα. Η καλοσυνη σου ειναι το λαμπερο φως πανω μας. Δωσε της φως απο την αγαπη οταν της μιλησες. Επεκτεινε την πατριδα της. Κανε τους ηλιους μας απο λαμπερα ρουμπινια. Επιστρεψε το στεμμα της. Στην κυρα, πανω στο προσωπο της θα λαμψει, απο το δικo σου προσωπο, κυριε μας. Θα ονομαστει περιζητητη, ντυμενη με ταλιτ και τεφιλιν. Τοποθετησε ενα στεμμα στο κεφαλι της, ετσι ωστε να απολαμβάνει τα στολιδια της. Εδραιωσε, παρακαλω, απο την καλοσυνη σου και το καταφυγιο του δαυιδ του δουλου σου, την τιμη της κυριαρχιας σου. Αυτη θα μας αποκαλυψει ολους.

Honnenu yahh honnenu, bizkhut rahel immenu rahum hakem sukkatahh, maher na kets pedutahh, kabbel na tefillatahh, vehon tahon alenu hanun tivneh et-vetahh, ten sakhar lif'ullatahh, tikvah le-aharitahh venashuv ligvulenu lo tosif od leda-avah, hish malle lahh kol-tuvahh, hai da tammah behibbah, vekabbets niddahenu emor lahh kumi ori, me'afar hitna'ari, merosh amanah shuri, dodayikh sham tar-eni melekh podeh vego-el, hakem bekhoah va-el, et-betulat yisrael, verivah et-rivenu nahem libbah hanikh-eh, ki lakh na-eh veyah-eh, vehar tsiyyon yera-eh, kevodekha elohenu vehish tivneh appiryon, me-ashpot tarim evyon, el elohim betsiyyon, hish tir-enah enenu garesh shifhah ve-amah, vetsar hashmer behemah, kaddesh yonatekha tammah, hasdakh hazarah alenu or mehesed ten lahh, ka-asher na-amta lahh, veharhev et-gevulahh, sim kadkhod shimshotenu vehashev ha'atarah, letammah hagevirah, el-paneha ta-irah, mipanekha malkenu lah yekkare derushah, oz-vehadar levushahh, shim lahh keter beroshahh, et-edyahh hi ta'adenu Hakem na bahasadekha, sukkat david avdekha, et-kevod malkhutekha, hish tegalleh alenu.

ΚΥΡΙΟΣ ΤΟΥ ΣΥΜΠΑΝΤΟΣ

Θεε, κυβερνητη του χωρου και του χρονου. Εισαι κυριαρχος πανω απο ολους τους αλλους. Εχεις κανει κραταια και θαυμαστα εργα, τα οποια ειναι ομορφο να διακηρυττει κανεις ενωπιον σου. Θα ετοιμαζω τους επαινους σου πρωι και βραδυ. Σε εσενα, αγιε ελαχα που επλασες ολες τις ψυχες, τοσο τα ουρανια πλασματα οσο και τα θνητα οντα, εσυ δημιουργησες τα παντα, απο τα θηρια μεχρι τα πουλια. Τα εργα σου ειναι περα απο καθε μεγαλειο. Υψωσες τους ταπεινους και ταπεινωσες τους υπερηφανους. Ακομα κι αν ζουσε κανεις μια χιλιετια, δεν ειναι αρκετη για να αναλογιστει τη δυναμη σου. Ελαχα, στον οποιον ανηκει η δοξα και το μεγαλειο, σωσε το ποιμνιο σου απο τα σαγονια του λιονταριου. Βγαλε τον λαο σου απο την εξορια, το εθνος σου που επελεξες αναμεσα απο ολα τα αλλα. Επιστρεψε στον ναο σου και στα αγια των αγιων του, εκει οπου τα πνευματα και οι ψυχες μπορουν να αγαλλονται. Θα ψαλλουν υμνους και μελωδιες εκει στην ιερουσαλημ, την πανεμορφη πολη.

Yahh ribbon alam ve'almayya ant hu malka melek malkhayya ovade gevurtakh vetimhayya shefar kodamai lehahavayya shavahin asader tsafra veramsha lakh elaha kaddisha bera kol-nafsha irin kaddishin uvne enasha hevat bara ve'of shemayya ravrevin ovadakh vetakkifin makkikh ramayya zakkif keffin lu yehi gavar shenin alfin la ye'ul gevurtakh behushbenayya elaha di lehh yekar urvuta perok yat anakh mipum aryavata ve-appek yat ammak migo galuta ammak di vehart mikal ummayya lemikdashakh tuv ulkodesh kudshin atar di veh yehedun ruhin venafshin vizamerun lakh shirin verahashin blryushalem karta deshufayya.

Εἰδω εἶναι τὸ γὰρ ριμπὸν στὰ λαντίνο.

Ya sinyor del mundo, de syempre y syempre. Tu el rey, el rey de los reyes. Echas de tus baraganiyas, y maraviyas. Me plaze ami, por darles a saver. Alavasyones ordenare, manyana y tadre. Ati dyo santo, krian todas las almas. Andjeles santos y ijos de ombres. Alimanya del kampo y aves de los syelos. Grandes son tus echas, y muy muy fuertes. Abashas los altos, enalteses oprimidos. Si bive el ombre miles de anyos. Non entra en cuenta, de tus baraganiyas. Dyo, ke de ti es, la onra y la grandeza. Rigme a tus ovejas, de boka de leones. I kita a tu puevlo, de adyentro del kativeryo. Puevlo ke eskojites, mas ke todos los djentios. A tu santuvaryo torna, y a santedad de las santedades. Lugar ke repozan esritos y almas. I asalmearan ati, kantares y alavasyones en yerushalayim, sivdad dela emozura.

ΑΣ ΣΕ ΥΜΝΟΥΝ ΟΙ ΛΟΓΙΣΜΟΙ ΜΟΥ

Οι σκεψεις μου σε ευχαριστουν, θεε, ποιμενα μου, κατα το ιερο σαββατο την εβδομη ημερα. Σημερα, που ολο το εργο σου εχει τελειωθει, θα ελεγα οτι εσυ κυβερνας πανω απο ολους τους αλλους. Οι πραξεις που εχεις κανει δεν εχουν συγκριση, γι' αυτο σπευσε να με παρηγορησεις, υιε της θειας παρουσιας. Επελεξες την εβδομη απο ολα οσα μετρουν. Την αγιασες ανα τους αιωνες και τα ετη. Βιασου με οσα φερνεις στους πιστους, και σωσε τη ζωη μου και την οικογενεια μου απο την τραγωδια. Επιθυμησε την αναπαυση μου, σε αυτην την ημερα της αναπαυσης. Οταν εργαζομαι, φερε μου παρηγορια, προετοιμασε με για ενα διαλειμμα απο τον μοχθο και τα βασανα, και αφησε τη χαρα και την ευτυχια να ειναι ο ελευθερος χρονος μου. Ειθε να αξιωθουμε εναν κοσμο που ειναι ολος σαββατο, ειθε το φως σου να λαμψει εντονα πανω μας. Στο αγιαστηριο του σιλω, επιστρεψε και σηκωσε μας. Γρηγορα, απαντησε μου, φως μου και σωτηρια μου.

Yodukha ra'yonai adonai ro'i, beyom shabbat kodesh yom hashevi'i. Yom asher killita bo kol malakhtekha omar ki sarita al-kol zulatakha. Uma'asim asita en levallotekha. Li ven-amatekha hish lehargi'i shevi'i vaharta mikol-haminyanim. Ve-oto kidashta beshavu'ot veshanim. Hish asher nasata legeza emunim. Ufdeh me-asonim orhi veriv'i. Retseh vimnuhati yom zeh yom menuhah. Uvyom avodati

hamtse li harvahah. Vehakhen lishvitati mas-et va-aruhah. Vesason vesimhah yihyu sha'ashu'i. El olam shekulo shabbat tezakkenu. Venerekha behilo sim or ba'adenu. Ve-el mishkan shiloh tashuv ta'alenu meherah aneni ori veyish'i.

Η ΜΟΝΑΔΙΚΗ ΑΓΑΠΗΜΕΝΗ

Αγαπητη, ανοιξε τον κλειδωμενο και διψασμενο κηπο. Επαινος στον πλαστη σου, που αξιολογει τις καρδιες. Γιατι η φωνη σου κελαηδαι και το προσωπο σου ειναι ομορφο, μια ελαφινά των εραστων, που φερνει χαρη. Η πιο ομορφη γυναικα, η τιμημενη νυφη, η πιο αγαπημενη, περισσοτερο απο καθε θησαυρο, περισσοτερο απο χρυσο, ρουμπινια η σμαραγδια. Στα ματια ολων οσων σε βλεπουν, κατεχεις χαρη, διοτι. Αγαπη μου, το προσωπο σου μονο να το φανταστούν μπορούν, σαν το αγαπημενο φεγγαρι την πρωτη του μερα, στο οποιο λεμε. Ευλογημενος ειναι ο θεος που δημιουργησε στον κοσμο του, καλα και ποικιλα οντα για να βρουν χαρη, διοτι. Θα αναζητησω για σενα εναν οικο αναπαυσης, αναμεσα στις οασεις της ειρηνης, σε γαληνη και ηρεμια. Σε τιμησα αληθινα με δωρα, ετσι ωστε ο ακρογωνιαίος λιθος να διηγηθει τις πολλες σου χαρες, διοτι. Εαν δεν γνωριζεις ποσο ομορφη και αξια εισαι, τοτε θα σου μιλησω, αγαπημενη μου, για καθε λεπτομερεια. Υπαρχουν πολλες κοπελες, αλλα εσυ εισαι ανωτερη απο ολες τους. Ψευδης η ομορφια και ματαιη η χαρη, διοτι. Γρηγορα, ελα στον κηπο μου, αδελφη μου. Στο σπιτι της μητερας μου και στο δωματιο των γονιων μου. Λαβε απο το χερι μου την ευλογια μου, αν θελεις, και μετα βρες χαρη, διοτι. Ευλογημενη αναμεσα σε αυτες τις γυναικες της σκηνης. Σαρρα, ρεβεκκα, λεια και αννα. Να φωναξεις τις κοπελες να βγουν εξω και να δουν. Η ομορφια στολιζει το κεφαλι της, μια συνοδεια χαρης, διοτι. Δαβιδ ο βασιλιας, απο τη ριζα του ο χριστος. Με τα τραγουδια του και τους αινους του σε εσενα ψαλλουμε, μια ωδη των αναβαθμων, ψαλμος για τον μαεστρο, ψαλμος του δαβιδ. Τα λογια απο το στομα ενος σοφου ανθρωπου φερνουν χαρη. Μια ωδη των αναβαθμων, ψαλμος για τον μαεστρο.

Yehidah ra'yah gal na'ul gan raveh. Haleli yotserekh levavot bohen. Ki kolekh arev umar-ekh naveh. Ayyelet ahavim vey'alat hen. Hayafah vanashim kallah khevudah. Na'amt me-od mikol kele hemdah. Mizahav mipaz me-odem ufildah. Be'ene khol ro-ayikh at noset hen. Ki kolekh arev umar-ekh naveh. Ayyelet ahavim vey'alat hen. Udmot panayikh ra'yati hen yidmu. Leyareah yakar male ven yomo. Barukh hael shebara ve'olamo beriyyot tovt. Vayomer limtso hen. Ki kolekh arev umar-ekh naveh. Ayyelet ahavim vey'alat hen. Halo avakkesh lakh bet menuhah. Tokh neveh shalom behashket uvevithah. Kabbed akhabbedekh me-od beminhah. Ha-even haroshah teshu-ot hen hen. Ki kolekh arev umar-ekh naveh. Ayyelet ahavim vey'alat hen. Im lo tede'i lakh yafah vahagunah. Al mah ve'al mah dodai lakh ettenah. Rabbot banot at alit al kullanah. Sheker hayofi vehevel hahen. Ki kolekh arev umar-ekh naveh. Ayyelet ahavim vey'alat hen. Mahari bo-i leganni ahoti. El bet immi ve-el heder horati. Velakaht miyadi et-birkhati im na khi matsati ve'enayikh hen. Ki kolekh arev umar-ekh naveh. Ayyelet ahavim vey'alat hen. Tevorakh minashim ba-ohel hennah. Sarah verivkah le-ah

vehannah. Likratahh habanot tse-enah ur-enah. Tif-eret leroshahh livyat hen. Ki kolekh arev umar-ekh naveh. Ayyelet ahavim veya'alat hen david hamelekh migiz'o. Mashiah beshirav ushvahav lakh yeshabeah. Shir hama'alot shir lamnatseah ledavid mizmor divre fi hakham hen. Shir hama'alot shir lamnatseah.

ΓΙΑΑΛΑ ΓΙΑΑΛΑ

Σηκω, σηκω. Ελα στον κηπο μου. Η ροδια ανθιζει και το κλημα μου βλαστει. Η αγαπη μου θα ερθει. Τα βηματα του βιαστικα. Θα φαι τον νοστιμο, πολυτιμο καρπο μου. Αν η αγαπη μου καθυστερησει απο την περιπλανηση του, πως μπορω εγω μονη να επιστρεψω στη φωλια μου; Επιστρεψε σε μενα, εσυ, η κορη της αγαπης. Αν επιστρεψεις σε μενα, θα επιστρεψω σε εσενα. Κοιτα, αυτο το γραμμα ειναι χαραγμενο μεσα μου, γιατι μεσα σου θα θεσω την κατοικια μου. Φιλε μου, αγαπη μου, εσυ κατεχεις την ψυχη μου, και με απεκτησες, καρδια μου. Αλλα τωρα ειμαι αναμεσα σε ξενα εθνη, οποτε πως μπορεις να λες οτι με αγαπας; Τρομερη μου αγαπη, ειναι για το δικo σου καλο. Σε εβαλα εκει για επαινο και λατρεια, επειδη σε αγαπω με μια αιωνια αγαπη, γι' αυτο καποια μερα θα σε επαναφερω στο βαθρο μου. Αγαπη μου, αν δεν κρατησεις τον λογο σου και δεν με μαζεψεις γρηγορα απο τον χαμο, στη σιων, οπου ειναι σταθμευμενες οι δυναμεις μου, εκει οπου θα ειμαι κοντα σου, καλε μου. Να εισαι δυνατη, συζυγε, εσυ που γευεσαι κρασι, γιατι η βοηθεια μου βλαστει, υγρη και δροσερη. Θα κατακρεουργησω και θα κοψω τους εχθρους σου, για σενα θα στείλω τον απεσταλμενο μου σε σενα, αμεσως.

Ya'alah ya'alah bo-i leganni. Henets rimmon gam parehah gafni. Yavo dodi yahish tse'adav veyokhal et peri megadav im yedidi arekhu nedudav ekh yehidah eshev al kani. Shuvi elai at bat ahuvah shuvi at va-ani ashuvah hinneh immi zot ot ketuvah ki betokhekh eten mishkani. Re'i dodi nafshi padita ulvat me-az oti kanita attah li ven ammim zerita ve-ekh tomar ki ahavtani. Ayummati letov zeritikh velithillah ultov saritikh ki ahavat olam ahavtikh al ken oshivekh al dukhani. Lu yehi khidvarekha, yedidi Attah maher te-sof nedudi ultokh tsiyyon neheh gedudi vesham akviv lakh et korbani. Hizki ra'yah hikekh keyen tov ki tsits yish'i ra'anah veratov ulsirayikh ekhrot ve-ehrov vehish eshlakh lakh et segani.

ΚΑΛΗ ΚΑΙ ΑΜΩΜΟΣ

Ομορφη, αγνη και ευχαριστη ειναι η τορα. Ποιος μπορεί να βυθιστει στα μυστικα της βαθη για το μυστικο του ζωντανου θεου; Το λαμπερο σου φως ακτινοβολει, φεγγοντας μεσα μου. Με αναζητας παντα με τους νομους σου. Οι εντολες σου φλεγουν τις καρδιες ολων των αγαπημενων σου, που κατανοουν σαν σφυρι που χτυπα σε ορεινο βραχο. Οι γεματοι χαρη μαστοι σου σβηνουν τη διψα μας καθε στιγμη. Τορα της αληθειας. Απο το στομα σου ζουμε. Απο το μυστικο κρασι του ζωντανου θεου. Καναμε ερωτα με χαρα σαν εραστες, με το μυστικο των φωνηεντων και των γραμματων. Στεμματα πανω στα γραμματα, ανοιχτα και

κλειστα τμήματα κρυβουν τα μυστικά σου μέσα σε υπερκοσμια φωτα. Καλύτερη απο χρυσαφι και μαργαριταρια είναι η πηγη του κηπου με τα εβδομηντα προσωπα, ολα τους γεματα χαρη. Ετσι, ειμαι ο δουλος σου, τρυπημενος απο εσένα, στην ιδιοκτησια σου με πληρη συγκатаθεση. Οι νομοι σου διδαν αληθινα τους σοφους μας. Τανναίτες, αμοραιτες, γεωνίτες και σαβοραιτες. Ακομη και οι σημερινοι ραβινοι ζουν μέσα απο το εκλεκτο σου μελι, τις αναλογιες, τους νομους, τις αποφασεις. Ολα τους απο το στομα της ισχυος, κομματια φωτος, που λαμπουν με θορυβους, βροντες και αστραπες, σεισμούς και μια ουρανια φωνη. Τα ιερα ονοματα, μέσω των οποιων δημιουργηθηκαν ολοι οι κοσμοι απο μυστικιστικούς συνδυασμούς γραμμάτων, είναι κρυμμένα μέσα σου. Είναι γραμμένα και σφραγισμένα. Συγκαλυμμένα, λαμπουν και ακτινοβολουν με μυστικες ακτινες φωτος, φερνοντας ζωη σε ολα τα πλάσματα, που ζουν μέσω αυτων. Μέσω αυτων των ονοματων πλάστηκαν τα θνητα οντα, και μέσω αυτων ζουν, πάνω στη φωτεινη ενεργεια του βραχου ολων των κοσμων. Δευτε, αγωνιζεσθε αι υπερ των καθημερινων μου αγωνων. Εν τρισι και δεκα ιδιοτησιν η θωρα ερμηνευεται, δι' εκβολης δε κατακρατηται. Εν συμφρασει και υπαινιγμω εκ στοματος ισχυος παραδιδεται. Δια γενικευσεως και ειδικευσεως το φως αυτης ανατελλει. Εξ αυτης τεσσαρες ποταμοι εκπορευονται, ων παντες φως εισιν. Η απλη εννοια μεθ' υπαινιγμου, αλληγοριας, ερμηνειας και κεκρυμμενων εν αυτη μυστικων. Η αγαπη σου ουτω θαυμαστη εστιν, αδελφη μου νυμφη. Ο λογος σου κηριον αποσταζων. Αι θυραι σου κηπος κεκλεισμενος. Τα ιματια σου ευωδη. Η αγαπη σου καλη εστιν εν οφθαλμοις μου. Ηλιος και σεληνη αμφοτερα ιστανται τω φωτι σου, οτι ζωη αιωνιος εν τη δεξια σου και πλουτος εν τη αριστερα σου. Ευλογημενος ο κτιστης σου εν τω καλλει και τη ωραιότητι σου. Θεε, ζωη παντων των αιωνων.

Yafah vetammah torah temimah, hane'imah, mi yukhal leha'mik besodekh, sod elohim hayyim. Or ziv zahorekh bo'er tokh kirbi, tamid yidreshu otakh rabbim, hukkim umitsvottovim, et kol-libbot malhivim, ne-ehavim, vegam nishgavim. Ukhfattish yefotsets, sela'im veharim, hen dadayikh, yarvu bekhoh-et, torat emet, mipikh anu hayyim miyen, sod elohim hayyim. Nit'allesah veg il ba-ahavim, besod nekudot im hatevot, ketarim im otiiyot, petuhot im setumot, ne'lamot, sodam baramot. Orot elyonim, tov mizahav ufninim, ma'yan ganim, beshiv'im panim, kullam honim, hen ani eved nirtsa lakh, kinyan belev shalem. Yori mishpatayikh ha-etanim, tanna-e ve-amora-e, ge-one usvora-e, verabbanan batra-e, lehayye, midevash ya-eh. Gezerot shavot, vahalakhot pesukot, kullam, mipi gevurah, zikkukayin denora, bekolot uvrakim me-arakim, vekol mishamayim. Shemot hakodesh bakh ne'elamim, asher bam nivre-u olamim, betserufim nifla-im, vehemmah baketuvim hatumim vegam setumim. Me-irim umazhirim, besod yesharim, ki hayyim, hem lemotse-ehem, vehai bahem, asher ya'aseh hadam vahai, miziv-tsur olamim. Lekhu lahamu tamid belahmi, beyag middot tidrosh hatorah, kal vahomer kashurah, hakesh ugzerah shavah, mesorah mipi gevurah. Kelalim im peratim, tots'i leorah, misham yotse-im, arba neharot, kullam orot, peshatim im remazim nidrashim, vesodot ne'elamim. Mah tov dodayikh ahoti

khallah, nofet tsuf devash sefatayikh, gan na'ul delatayikh, reah tov begadayikh, dodayikh, yefi enayikh. Hammah ulvanah kullam, amedu me-orekh, ki orekh yamim, biminekh, osher bismolekh, barukh bor-ekh beyofyekh vahadarekh, el hai ha'olam.

ΚΑΛΛΙΒΛΕΦΑΡΟΣ

Το καλλος των οφθαλμων σου αιχμαλωτισε την καρδια μου. Την λαμπροτητα του προσωπου σου ειδα. Στην πολη της σιων εψαλα το ασμα σου, ετσι θα το ψαλω και οταν επιστρεψεις εκει. Ποθω την λυτρωση σου, βεβαιως η σωτηρια σου ειναι εγγυς. Επιστρεψε σε μενα για την αναπαυση σου, και θα σε ενδυσω με τα ιματια της σωτηριας. Αναστα, νυμφη, θυγατερα της αγαπης. Ενδυναμωσου και επιστρεψε εν μετανοια. Προς εσενα οι ποθοι μου ανακραζουν, την δικη σου φωνη επιθυμω να ακουσω. Θεε, οικοδομησε μου εναν οικο ωραιο και αποκαταστησε τη λατρεια μου σε αυτον. Εκει θα ψαλω το ασμα μου, εκει θα ευαρεστηθω και θα παρηγορηθω.

Yefat 'ayin libavtini, zohar panayikh har-ini. Be'ir Tsiyyon shir harnini, ve-az ashiv shevutekh sham. Sibarti lig-ullatekh, kerovah yeshu'atekh. Eli shuvah limnuhatekh, bigde yesha' halbisheni 'Uri khallah bat ahuvah, hizki veshuvi vitshuvah. Velakh yikkare heftsi vakh, lemud kolekh hashmi'ini. Yahh beneh li bet tif-arti, vehashev et 'avodati. Vesham ashir et shirati, emtsa hen ki nihamtani.

ΕΠΕΙΔΗ ΘΑ ΤΗΡΗΣΩ ΤΟ ΣΑΒΒΑΤΟ

Αν φυλαξω το σαββατο, ο θεος θα με φυλαξει. Ενα σημαδι αιωνιο στον κοσμο αναμεσα σε εκεινον και εμενα. Για επιγειους δεσμους, κανεις δεν πρεπει να μιλα, αυτην την ημερα του σαββατου. Η να ενεργει με τροπους εργασιας που κρυβουν το ιερο απο το βεβηλο. Το να μιλα κανεις για πολιτικους ανδρες και ολες τις δηλωσεις τους μπορεί να ειναι καλο, αλλα οχι για καποιον που ζει μια ζωη τορα και θεικη. Μεσα μου, ενας τοπος αναπαυσης παραμενει για τη δικη μου ψυχη και καρδια. Κοιτα τωρα, ο ιερος το εδωσε αυτο απο την ιδια την αρχη. Παρομοιως, την παρασκευη το βραδυ, μας χαρισε και μας εδωσε ενα θαυμα. Για μενα, ξερω, θα αποσταξει ακομα ενα και μετα ενα αλλο. Και ο θεος, εναν νομο εντυπωσε και επεβαλε στους εκπροσωπους του. Να εκθετουν αρτους, μπροστα τους εμφανιζομενους, ως αρτους της προθεσεως οπως αυτοι εδω. Και γι' αυτο το να νηστευει κανεις σημερα απλα δεν αρμοζει. Εκτος απο το γιομ κιττουρ και μονο, η εξιλεωση ειναι επιτρεπτη. Η σημερινη ειναι μια ημερα τιμης και μια ημερα πολλων απολαυσεων. Μια ημερα για ψωμι, για κρασι, για κρεας και ψαρι, ολα με το μετρο τους. Και ενω ενας πενθων πενθει, σημερα, η θλιψη του καθυστερει. Διοτι δες, αυτη η μερα, ειναι για χαρα. Και εγω, ειμαι ενθουσιασμενος. Αφησε την εργασια σου, γιατι στο τελος, βλεπεις, θα σταματησει. Και ετσι, αντιθετα θα πλυνω την καρδια μου, και εδω θα σαπουνιστω. Θα προσευχηθω στον θεο και θα πω τα

λογία του αρβίτ και του σαχρίτ, συν το μουςαφ, φυσικά και το μινχα. Και παλι όλα θα εισακουσσουν.

Ki eshmerah shabbat el yishmereni, ot hi le'olme ad beno uveni. Asor metso hefets la'asot derakhim gam miledabber bo divre melakhim divre sehorah o divre melakhim ehgeh betorat el uthakkemenu. Bo emtse-ah tamid noah lenafshi hinneh ledor rishon natan kedoshi mofet betet lehem mishneh beshishi kakhah bekol-shishi yakhpil mezoni. Rasham bedat ha-el hok el seganav bo la'arokh lehem panim lefanav al ken lehit'annot al pi nevonav asur levad miyom kippur avoni. Hayom mekhubbad hu yom ta'anugim lehem veyayin tov basar vedagim mit-abelim bo hem ahor nesogim ki yom semahot hu visammeheni. Mehel melakhah bo sofo lehakhrit al ken akhabbes bo libbi beavorit etpalelah el el arvit veshahrit musaf vegam minhah ki ya'aneni.

ΕΞ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΘΕΟΥ

Απο το στομα του θεου, απο το στομα του θεου, ολος ο ισραηλ θα ευλογηθει. Κανεις δεν ειναι ισχυρος σαν τον θεο. Κανεις δεν ειναι ευλογημενος σαν τον γιο του αμραμ. Τιποτα δεν ειναι σπουδαιο σαν την τορα. Κανεις δεν την ερμηνευει σαν τον ισραηλ. Κανεις δεν ειναι ωραιος σαν τον θεο. Κανεις δεν ειναι διακεκριμενος σαν τον γιο του αμραμ. Τιποτα δεν ειναι σαφες σαν την τορα. Κανεις δεν την ποθει σαν τον ισραηλ. Κανεις δεν ειναι αγνος σαν τον θεο. Κανεις δεν ειναι ειλικρινης σαν τον γιο του αμραμ. Τιποτα δεν τιμα σαν την τορα. Κανεις δεν τη μαθαινει σαν τον ισραηλ. Κανεις δεν ειναι κυριαρχος σαν τον θεο. Κανεις δεν ειναι προφητης σαν τον γιο του αμραμ. Τιποτα δεν στηριζει σαν την τορα. Κανενα δεν βοηθα οσο τον ισραηλ. Κανεις δεν σωζει σαν τον θεο. Κανεις δεν ειναι δικαιος σαν τον γιο του αμραμ. Τιποτα δεν ειναι αγιο σαν την τορα. Κανεις δεν την προφερει σαν τον ισραηλ. Κανεις δεν προστατευει σαν τον θεο. Κανεις δεν ειναι τελειος σαν τον γιο του αμραμ. Τιποτα δεν ειναι ολοκληρωμενο σαν την τορα. Κανεις δεν την κατανοει σαν τον ισραηλ.

Mipi el, mipi el yevorakh kol-yisrael. En addir kadonai ve-en barukh keven amram en gedolah katorah ve-en doreshahh keyisrael. En hadur kadonai ve-en vatik keven amram en zakkah katorah ve-en homedahh keyisrael. En tahir kadonai ve-en yashar keven amram en kevodah katorah ve-en lomedahh keyisrael. En melekh kadonai ve-en navi keven amram en semukhah katorah ve-en ozerahh keyisrael. En podeh kadonai ve-en tsaddik keven amram en kedoshah katorah ve-en rohashahh keyisrael. En shomer kadonai ve-en shalem keven amram en temimah katorah ve-en tomekhahh keyisrael.

Εδω ειναι το μπιττι ελ στα λαντινο.

De boka del dyo, de boka del dyo sera bendicho todo israel. No ay mas fuerte ke adonai, no ay mas bendicho ke el ijo de amram, no ay mas grande ke la ley, no

ay mas se apegas como israel. No ay mas ermozo ke adonai, no ay mas modesto ke el ijo de amram, no ay mas klara ke la ley, no ay mas sabio ke israel. No ay mas limpio ke adonai, no ay mas rekto ke el ijo de amram, no ay mas onrada ke la ley, no ay mas estudiozo como israel. No ay otro rey como adonai, no ay otro profeta como el ijo de amram, no ay mas fuerte ke la ley, no ay mas gloriozo ke israel. No ay mas alto ke adonai, no ay mas justo ke el ijo de amram, no ay mas sagrada ke la ley, no ay mas loado ke israel. No ay mas santo ke adonai, no ay mas piadozo ke el ijo de amram, no ay mas guadrado ke la ley, no ay ken la melda como israel.

ΑΣ ΑΓΑΛΛΙΑΣΟΥΜΕ, ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

Θα χαρούμε. Αινείτε τον θεο. Θα χαρούμε γιατί ερχεται ο καιρός της λυτρώσης. Ο θεός συγκεντρώνει τους εξοριστούς, τους αγαπημένους μου, και διώχνει αυτούς που μισούν. Η ψυχή μου αηδίαζει με αυτούς, αλλά και πάλι θα χαρούμε. Στείλε μου τον γιο του ιεσσαι, τον λυτρωτή μου, και χτίσε μου τον ναό μου. Οι εχθροί μου τον μετέτρεψαν σε ερείπιο, αλλά και πάλι θα χαρούμε. Ελεημονα, σπλαχνισού το έθνος που δεν έμεινε χήρο και στείλε έναν αξιο απεσταλμένο. Θα ετοιμάσουμε υμνούς και δοξολογία, και τότε θα χαρούμε. Πηγή δύναμης, θυμήσου τους απογόνους του ισαακ. Συγκεντρώσε τους από μακρινές χώρες, για να αναγγείλουν τον εκλεκτό λαό και τον λυτρωτή, και τότε θα χαρούμε.

Nagilah haleluyahh nagilah, ba zeman hage-ullah. El shaddai kabbets nidhe yedidai. Vegaresh mesan-ai, nafshi bahem ga'alah nagilah. Shelah li ben yishai go-ali. Uvne li bet hekhal, be-oyvai aseh kalah nagilah. Rahman hus al am lo alman. Ushlah tsir ne-eman, unsader shir uthillah nagilah. Hazak zekhor zera yitshak. Vekabbetsem mimerhak yevaser, am segullah vego-el nagilah.

ΒΡΑΧΟΣ ΑΦ ΟΥ ΕΦΑΓΟΜΕΝ

Πετρα, εκ της οποιας εφαγομεν. Οι πιστοι μου θα ευλογησουν, διоти εχορτασθημεν, και εχομεν περισσευματα. Καθως ακριβως ελεχθη υπο του θεου. Αυτος που συντηρει το συμπαν του, ο ποιμην μας και ο γονευσ μας. Τον δικο του αρτον εφαγομεν και τον δικο του οινον επιομεν. Δια τουτο, θα ευχαριστησωμεν το ονομα του και θα τον αινεσωμεν δια του στοματος μας. Ελαλησαμεν, και απαντησαμεν. Δεν υπαρχει ουδεις τοσο αγιος οσο ο θεος. Μετα ασματος και ευγνωμονος φωνης, θα ευλογησωμεν τον θεον μας, δια την πολυτιμον, αγαθην γην την οποιαν εδωρησεν εις τους προγονους μας. Δια την τροφην και το θηραμα με τα οποια εχορτασε τας ψυχας μας. Η αγαπη του μας κατεκλυσεν. Ο θεος ειναι αληθινος. Δειξον ελεος και αγαπην προς τον λαον σου, πετρα ημων. Προς την σιων, το καθεδρασμα της δοξης σου, τον οικον του καλλους ημων. Εις απογονος του δουλου σου δαυιδ θα ελθη και θα μας λυτρωση. Η πνοη της ζωης ημων ειναι ο κεχρισμενος του θεου. Οικοδομησον το αγιαστηριον. Πληρωσον την πολιν της σιων. Εκει θα ψαλωμεν έναν νεον υμνον. Εκει θα αναβωμεν αγαλλιωμενοι. Ο

ελεημων, ο αγιος. Ειθε να ειναι ευλογημενος και υψωμενος δια του πληρους τουτου ποτηριου οινου, οπως η ευλογία του θεου.

Tsur mishello akhalnu, barekhu emunai, sava'nu vehotarnu, kidvar adonai. Hazan et olamo, ro'enu avinu, akhalnu milahmo, umiyeno shatinu. Al-ken nodeh lishmo, unhallelo befinu, amarnu ve'aninu, en kadosh kadonai. Beshir vekol todah, nevarekh leloheni, al-erets hemdah tovah, shehinhil la-avotenu. Umazon vetsedah, hisbia lenafshenu, hasdo gavar alenu, ve-emet adonai. Rahem behasdekha, al-ammekha tsurenu, al tsiyyon mishkan kevodekha, zevul bet tif-artenu. Umibet david avdekha, yavo veyig alenu, ruah appenu, meshiah adonai. Yibbaneh hamikdash, ir tsiyyon timalle, vesham nashir shir hadash, uvirnanah na'aleh. Harahaman hanikdash, yitbarakh veyit'alleh, al kos yayin male, kevirkat adonai.

ΕΙΡΗΝΗ ΣΤΟΝ ΑΓΑΠΗΜΕΝΟ ΜΟΥ

Χαιρε, αγαπη μου αγνη και ροδοχρωμη. Χαιρε, σε σενα, απο εκεινη που το μαγουλο της ειναι σαν φλουδα ροδιου. Τρεξε να συναντησεις την αδελφη σου, σε παρακαλω, βγες εξω και σωσε την. Δυναμωσε την οπως τον γιο του ιεσσαι πανω απο τις δυναμεις του αμαν. Τι γινεται, πανεμορφη; Με ξυπνησες στην αγαπη. Η φωνη σου αντηχει στο μυαλο μου, τυλιγμενη στους ηχους των καμπανων. Τη στιγμη που θα θελησεις την αγαπη μου, θα τρεξω σε σενα. Τότε θα ξεχυθω πανω σου σαν δροσια στο ορος ερμων.

Shalom leven dodi, hatsah vеха-admon, shalom lekha me-et, rakah khemo rimmon. Likrat ahotekha ruts, tse na lehoshi'ahh, utslah keven yishai, rabbat bene ammon. Mah lakh yefe fiyyah, ki te'oreri ahavah, utsaltseli kolekh, kam'il bekol pa'amon. Ha'et asher tahpots, ahavah ahishennah, ittahh ve'alayikh, ered ketal hermon.

ΘΕΡΑΠΕΥΣΕ ΤΟΝ ΠΟΝΟ ΜΟΥ

Θεραπευσε την, ειναι η απεσταλμενη μου σε εσενα. Θεε, εσυ που εισαι εμπειρος θεραπευτης. Εκεινη ειναι η πρωτη που βοηθα οταν ειμαι αδυναμος. Δωσε, λοιπον, δυναμη σε εκεινην, την ψυχη μου. Ανοιξε τις πυλες του ελεους, εσυ που κατοικεις ψηλα στους ουρανους. Δειξε αγαπη στη δουλη σου, γιατι δεν υπαρχει αλλος ελεημων εκτος απο εσενα. Ζωντανε θεε, επιθυμησε την προσευχη μου και σκυψε να με βοηθησεις, γρηγορα. Φωναξε για απελευθερωση στο εθνος σου, αυτοι που ειναι το παιδι της κυριας.

Refa tsiri el ne-eman, ki attah rofe uman, at roshi, shur halshi, veten koah lenafshi. Petah sha'ar harahamim, ram shokhen bameromim, al avdakh, sim hasdakh, en merahem bil'adakh. El hai retseh litfillati, vehushah le'ezrati, bimherah, deror kera, le'am ben hagevirah.

ΕΥΛΟΓΙΑ ΜΕΤΑ ΤΟ ΓΕΥΜΑ

Εδώ είναι το μπεντιγκάμος στα λαντινο, ένα παραδοσιακό τραγουδι που ψάλλεται ως ευχαριστήρια δέηση μετά το γεύμα.

Ας ευλογήσουμε τον υψίστο, αυτόν που μας ανυψώσε. Ας του εκφράσουμε την ευγνωμοσύνη μας, για τα αγαθά που μας χάρισε.

Bendigamos al altísimo, al señor que nos crio. Demosle agradecimiento por los bienes que nos dio.

Ευλογημένον το όνομα αυτού το αγίου, ότι ηλέησεν ημάς. Αινείτε τον ένα, ότι αγαθός, ότι εις τον αιώνα το έλεος αυτού.

Alabado sea su santo nombre, porque siempre nos apiado. Load al señor que es bueno, que para siempre su merced.

Ας ευλογήσουμε τον υψίστο, πρώτα για τον νόμο του, ο οποίος συνδέει το γένος μας με τον ουρανό συνεχώς.

Bendigamos al altísimo, por su ley primeramente. Que liga a nuestra raza, con el cielo continuamente.

Ευλογημένον το όνομα αυτού το αγίου, ότι ηλέησεν ημάς. Αινείτε τον ένα, ότι αγαθός εστιν, ότι εις τον αιώνα το έλεος αυτού.

Alabado sea su santo nombre, porque siempre nos apiado. Load al señor que es bueno, que para siempre su merced.

Ας ευλογήσουμε τον υψίστο, δεύτερον για τον άρτο, και επίσης για την τροφή, την οποία φάγαμε μαζί.

Bendigamos al altísimo, por el pan segundamente, y también por los manjares, que comimos juntamente.

Διότι εφάγαμε και επήγαμε μετά χάρας, το έλεος αυτού δεν μας εγκατέλειψε. Αινείτε τον κύριον διότι είναι αγαθός, διότι το έλεος αυτού είναι παντοτινό.

Pues comimos y bebimos alegremente, su merced nunca nos faltó. Load al señor que es bueno, que para siempre su merced.

Ευλογημένος να είναι αυτός ο οίκος, η κατοικία της παρουσίας του, όπου εορτάζουμε τη γιορτή του, με ευτυχία και σταθερότητα.

Bendita sea la casa esta, el hogar de su presencia, donde guardamos su fiesta, con alegría y permanencia.

Ευλογημένο ας είναι το αγίο όνομα του, γιατί λυπηθηκε εμας. Ας υμνουμε τον έναν, γιατί είναι αγαθος, αφού το ελεος του είναι αιωνία.

Alabado sea su santo nombre, porque siempre nos apiado. Load al señor que es bueno, que para siempre su merced.

(Ηγετης: Ας ευλογησουμε τον θεο, απο την αφθονία του οποιου φαγαμε.)

(Ηγετης: Nevarekh elohenu she-akhalnu mishello.)

(Κοινοτητα: Ευλογημενος ο θεος ημων, εκ του οποιου πληρωματος εφαγομεν και δια της αφθονου αγαθοτητος αυτου ζωμεν.)

(Κοινοτητα: Barukh elohenu she-akhalnu mishello uvtuvo hagadol hayinu.)

(Ηγετης: Ευλογημενος ο θεος ημων, εκ του οποιου πληρωματος εφαγομεν και δια της αφθονου αγαθοτητος αυτου ζωμεν.)

(Ηγετης: Barukh elohenu she-akhalnu mishello uvtuvo hagadol hayinu.)

Ευλογημενος είναι, ευλογημενο το όνομα του και ευλογημενη η σκεψη του για πάντα και πάντα.

Barukh hu uvarukh shemo uvarukh zikhro le'oleme ad.

Ευλογημενος εισαι εσυ, θεε, ο θεος μας, βασιλεα του συμπαντος, ο οποιος τρεφεις εμας και ολο τον κοσμο με την αγαθοτητα σου, την χαρη, την αγαπη και το ελεος σου. Ο δωρητης του αρτου σε καθε σαρκα, διοτι η αγαπη του είναι αιωνία. Αυτος είναι που συντηρει και προνοει για ολα τα κτισματα του. Αυτος τα δημιουργησε. Οπως είναι γραμμενο. Ανοιξε την χειρα σου και χορτασε καθε ζωντανο οργανισμο με την ευδοκία σου. Ευλογημενος εισαι εσυ, θεε, ο οποιος συντηρεις τα πάντα.

Barukh attah adonai elohenu melek ha'olam, hazan otanu ve-et ha'olam kullo betuvo, behen behesed uvrahamim, noten lehem lekhol-basar, ki le'olam hasdo. Vehitkin mihyah umazon, lekhol-beriyotav asher bara, ka-amur. Poteah et yadekha umasbia lekhol hai ratson. Barukh attah adonai hazan et hakol.

Σε ευχαριστούμε, θεε, θεε μας, που κληροδοτήσες στους προγόνους μας μια καλή και ευρυχωρή γη, μια διαθήκη, τη ζωντανή τ'ώρα και τροφή, και που μας εβγάλες από το αιγύπτιο.

Nodeh lekha, adonai elohenu, al shehinhalta la-avotenu erets hemdah tovah urhavah, berit vectorah hayyim umazon. Al shehotsetanu me-erets mitsrayim.

Στο χανούκα και στο πουρίμ, εισαγάγετε τις δύο παραγράφους που ξεκινούν με το “Στις ημέρες” ή “Bime” στη σελίδα 239.

Επ' αυτοίς τούτοις, θεε, θεε ημών, ευχαριστούμεν σοι και ευλογούμεν το όνομα σου. Καθώς λέγει. Φάγεσαι και επλησθήσῃ, και ευλογήσῃς κύριον τὸν θεόν σου ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἣς ἔδωκε σοι. Ευλογητός εἶ, ὁ θεός, ὑπὲρ τῆς γῆς και τῆς τροφῆς.

Ve'al hakol adonai elohenu anu modim lakh umvarekhim et shemakh, ka'amur. Ve-akhalta vesava'ta, uverakhta et adonai elohekha al ha-arets hatovah asher natan lakh. Barukh attah adonai al ha-arets ve'al hamazon.

Ελεῆσον, θεε, ὁ θεός ημῶν, ἡμᾶς, ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν σου, τὸν Ἰσραὴλ, ἐπὶ τὴν ἱερουσαλὴμ, τὴν πόλιν σου, και ἐπὶ τὸν μέγαν και ἅγιον οἶκον, ἐπὶ τῷ ὁποίῳ ἐπικαλούμεθα τὸ ὄνομα σου. Ἐπὶ τὴν βασιλείαν τοῦ Πέδου τὴν ἐπομένην παραγράφῳ οἴκου τοῦ δαυὶδ, τοῦ κεχρισμένου σου, εἴθε νὰ ἐπιστρέψῃ συντομα στὴν καταλλήλῃ θέσῃ τῆς, ταχέως και κατὰ τὴ διάρκεια τῆς ζωῆς μας.

Rahem adonai elohenu alenu ve'al yisrael ammakha, ve'al yerushalayim irakh, ve'al habayit hagadol vehakadosh shenikra shimkha alav. Umalkhut bet david meshihakh tahazirennah limkomahh bimherah veyamenu.

Πεῖτε τὴν ἐπομένην παραγράφῳ τὸ σαββατο.

Χάρισε και ἐνδυναμώσε μας αὐτὴ τὴν ἡμέρα τοῦ σαμπάτ

Urtseh vehahalitsenu beyom hashabbat hazeh

Πεῖτε τὴν ἐπομένην παραγράφῳ στὸ ρος χόντες και στὶς γιορτές.

Μνησθητὶ ημῶν εἰς ἀγαθὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταυτῇ

Vezokhrenu letovah beyom

Πεῖτε τὴν ἐπομένην παραγράφῳ στὸ ρος χόντες.

τοῦ νέου μηνός.

rosh hahodesh.

Πείτε την επομένη παραγραφο το πασχα.

της εορτης των αζυμων.

hag hamatssot.

Πείτε την επομένη παραγραφο το σαβουωτ.

κατα την εορτη του σαβουουτ.

hag hashavu'ot.

Πες την επομένη παραγραφο στο σουκοτ.

της γιορτης της σκηνοπηγιας.

hag hasukkot.

Πείτε την επομένη παραγραφο κατα τη σμινι ατζερετ.

ογδοη, εορτη ατσερετ.

shemini, hag atseret.

Ανοικοδομησον την ιερουσαλημ, την πολιν σου, ταχεως εν ταις ημεραις ημων.
Ευλογητος ει, κυριε, ο οικοδομων την ιερουσαλημ μετα ελεους, αμην.

Vetivneh yerushalayim irakh bimherah veyamenu. Barukh attah adonai boneh verahamav yerushalayim, amen.

Ευλογημενος εισαι, θεε, ο θεος μας, βασιλια του συμπαντος, ο θεος, ο γονεας μας, ο κυριαρχος μας, η δυναμη μας, ο δημιουργος μας, ο λυτρωτης μας, ο τεχνητης μας, ο αγιος μας, ο αγιος του ιακωβ, ο ποιμενας μας, ο ποιμενας του ισραηλ. Ο βασιλιας που ειναι αγαθος και κανει το καλο σε ολους. Καθε μερα ειναι ο λυτρωτης μας, με χαρη, αγαπη, ελεος, αφθονια, επιτυχια και καθε τι αγαθο.

Barukh attah adonai elohenu melek ha'olam, hael avinu, malkenu, addirenu, borenu, go-alenu, yotserenu kedoshenu kedosh ya'akov. Ro'enu ro'eh yisrael, hamelek hatov vehamativ lakol. Shebekhol-yom vayom, hu gomelenu hen vahesed verahamim verevah vehatssalah vekhol tov.

Πυργος σωτηρίας γίνεται στον βασιλιά του και δείχνει έλεος στον χρισμένο του, στον δαβίδ και στο σπέρμα αυτού, έως αιώνος.

Migdol yeshu'ot malko ve'oseh hesed limshiho ledavid ulzar'o ad olam.

Ήμην νεός και εγέρασα, και δεν είδα δικαιο εγκαταλειμμένο ουτε τα παιδιά του να ζητουν αρτο. Όλη την ημέρα είναι ελεημών και δανειζει, και τα παιδιά του είναι ευλογημένα. Ό,τι εφάγες, ας χορτασει. Και ό,τι ήπιαμε, ας γιατρεψει. Και ό,τι αφησαμε, ας ευλογηθεί. Καθώς είναι γραμμένο. Εδώσαν τόσα, ώστε ακόμη και μετά το φαγητό υπήρχαν περισσεύματα, καθώς είπε ο Θεός. Ευλογημένος εισαι, Κυριε ο Θεός μας, ο ποιειν τον ουρανο και την γη. Ευλογημένος ο άνθρωπος που εμπιστευεται στον Θεο και έχει τον Θεο ελπίδα του. Ο Θεός δίνει δύναμη στο λαο του. Ο Θεός ευλογει τον λαο του με ειρηνή. Διοτι χορταζει την ανησυχη ψυχη, γεμιζοντας την ψυχη του πεινασμένου με αγαθα. Αναγνωριστε τον Θεο οτι είναι αγαθος, διοτι το έλεος του είναι αιώνιο. Αυτος που κανει την ειρηνή στα ψηλα, ας χαρισει ειρηνή και σε εμας και σε ολο τον Ισραηλ, και λεμε αμην.

Na'ar hayiti, gam-zakanti velo-ra-iti tsaddik ne'esav, vezar'o mevakkesh-lahem. Kol-hayom honen umalveh, vezar'o livrakhah, mah-she-akhlanu yihyeh lesov'ah, umah-sheshatinu yihyeh liffu-ah, umah-shehotarnu yihyeh livrakhah, kedikhtiv vayitten lifnehem, vayokhelu vayotiru kidvar adonai. Berukhim attem ladonai oseh shamayim va-arets. Barukh hagever asher yivtah badonai vehayah adonai mitvaho. Adonai oz le'ammo yitten, adonai yevarekh et-ammo vashalom. Ki hisbia nefesh shokekah, venefesh re'evah mille-tov. Hodu ladonai ki-tov ki le'olam hasdo. Oseh shalom bimromav, hu verahamav ya'aseh shalom alenu, ve'al kol-ammo yisrael, ve-imru amen.

ΟΙ ΕΠΤΑ ΕΥΛΟΓΙΕΣ

Πείτε τις επτα ευλογίες κατά τη διάρκεια της γαμήλιας τελετής.

Ευλογητός εισαι, θεε, ο θεός μας, βασιλιά του συμπαντος, που δημιουργεις τον καρπο της αμπελου.

Barukh attah adonai, elohenu melek ha'olam, bore peri hagefen.

Ευλογημένος ει, κυριε ο θεός ημών, βασιλευ του συμπαντος, ου τη δοξη τα παντα εγενετο.

Barukh attah adonai, elohenu melek ha'olam, shehakol bara likhvodo.

Ευλογημένος εισαι, θεε, ο θεός μας, βασιλιά του συμπαντος, που πλαθεις τα θνητα οντα.

Barukh attah adonai, elohenu melek ha'olam, yotser ha-adam.

Ευλογημενος εισαι εσυ, θεε, ο θεος μας, βασιλια του συμπαντος, που επλασες τους θνητους κατ εικονα σου, καθ ομοιωσιν της εμφανισης σου, και που οικοδομησες γι αυτους ενα αιωνιο οικοδομημα. Ευλογημενος εισαι εσυ, θεε, που πλαθεις τα θνητα οντα.

Barukh attah adonai, elohenu melek ha'olam, asher yatsar et-ha-adam betsalmo, betselem demut tavnito, vehitkin lo mimennu binyan ade-ad. Barukh attah adonai, yotser ha-adam.

Η στειρα μετα χαρας αγαλλιασεται, οταν οι παιδες συναχθωσι περι αυτην, συντομως και εν ευφροσυνη. Ευλογητος ει, θεε, ο ευφραινων την σιων μετα των τεκνων αυτης.

Sos tasis vetagel akarah, bekibbuts baneha letokhahh bimherah besimhah. Barukh attah adonai, yotser ha-adam.

Οι αγαπημενοι συντροφοι θα ειναι τοσο ευτυχισμενοι, οσο ακριβως εκεινοι που καποτε επλασες στον κηπο της εδεμ. Ευλογημενος εισαι, θεε, που χαροποιεις αυτον που αγαπα και τον αγαπημενο.

Sammeah tesammah re'im ahuvim, kesammehakha yetsirkha began eden mikedem. Barukh attah adonai, mesammeah ahuv vidid.

Ευλογητος εισαι εσυ, κυριε ο θεος μας, βασιλια του συμπαντος, που δημιουργησες τη χαρα και την ευτυχια, τον αγαπωντα και την αγαπημενη, την ικανοποιηση, την ευχαριστηση, την απολαυση και τη μακαριοτητα, μαζι με την αγαπη, την επιθυμια, την ειρηνη και τη φιλια. Συντομα, κυριε ο θεος μας, ειθε να ακουστει στις πολεις του ιουδα και στις αυλες της ιερουσαλημ, ηχος χαρας και ευτυχιας, φωνη του αγαπωντος και της αγαπημενης, ηχος ευφροσυνης απο εραστες που παντρευονται και νεους που τραγουδουν στις γιορτες τους. Ευλογητος εισαι εσυ, κυριε, που χαροποιεις τον αγαπωντα και την αγαπημενη και τους χαριζεις την επιτυχια.

Barukh attah adonai, elohenu melek ha'olam, asher bara sason vesimhah, ahuv vidid, gilah rinnah ditsah vehedvah, ahavah ve-ahvah, shalom vere'ut. Meherah adonai elohenu yishshama be'are yehudah uvhutsot yerushalayim, kol sason vekol simhah, kol ahuv vekol yedid, kol mits-halot yedidim mehuppatam, un'arim mimishte neginatam. Barukh attah adonai, mesammeah he-ahuv im haydid umatsliah.

ΑΓΑΠΗΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΨΥΧΗΣ

Ψυχοπαραστατη, ελεημον αγαπημενε, ελकुσον τον δουλο σου στο θελημα σου. Ο δουλος σου τρεχει σαν ελαφι, υποκλινομενος ενωπιον του μονοπατιου σου. Διοτι του υποσχεθηκες την αγαπη σου, μια γευση γλυκυτερη απο το μελι.

Yedid nefesh, av harahaman, meshokh avdakh, el retsonakh. Yaruts avdakh, kemo ayyal, yishtahaveh, mul hadarakh ki ye'erav lo, yedidutakh, minofet tsuf, vekhol-ta'am.

Ομορφη, ευχαριστη, αιωνια λαμψη. Η ψυχη μου ασθενει απο την αγαπη σου. Σε παρακαλω, θεε μου, θεραπευσε την. Σε παρακαλω, χαριν αυτης. Τοτε εκεινη θα ενδυναμωθεί, θα αναζωογονηθει, και θα ειναι δουλος σου στους αιωνες των αιωνων.

Hadur na-eh, ziv ha'olam, nafshi holat, ahavatakh. Anna el na, refa na lahh, behar-ot lahh, no'am zivakh. Az tithazzek, vetitrappe, vehayetah lakh, shifhat olam.

Δικαιε, λαχταρουμε τα ελεη σου. Σε παρακαλω, προστατευσε τον υιο του αγαπημενου σου. Αυτο ειναι που ποθουμε απεγνωσμενα. Να δουμε την ομορφια της δυναμεως σου. Σε παρακαλω, θεε μου, ο εκλεκτος της ψυχης μου, σπευσον, μην την αγνοησεις.

Vatik yehemu rahamekha, vehusah na al am ahuvakh. Ki zeh khammeh, nikhsaf, nikhsaf, lir-ot betif-eret, uzzakh. Anna eli, mahmad libbi, husah na, ve-al tit'allam.

Σε παρακαλω, φανερωσου και απλωσε πανω μου, τον φιλο σου, τη σκεπη της ειρηνης σου. Φωτισε τη γη με τη δοξα σου, και τοτε θα αγαλλιασουμε και θα χαρουμε σε εσενα. Σπευσον, αγαπη μου, διοτι εφτασε ο καιρος της συναντησεως. Δειξε μου τη χαρη σου, οπως τον παλαιο καιρο.

Higgaleh na, ufros haviv alai, et sukkat shelomakh. Ta-ir eretz, mikevodakh, nagilah, venismehah bakh. Maher ahuv, ki va mo'ed, vehonnenu kime olam.

ΑΣ ΨΑΛΛΩ ΩΣ ΤΗΝ ΩΔΗ ΤΟΥ ΜΩΥΣΗ

Ας ψαλουμε οπως το τραγουδι του μωυση, ενα τραγουδι που δεν ξεχνιεται ποτε. Ετσι θα ψαλει ο μωυσης τα λογια αυτου του τραγουδιου. Ας ψαλουμε οπως το τραγουδι της μαριαμ στην ακροθαλασσια. Ετσι εψαλε η μαριαμ τα λογια αυτου του τραγουδιου. Ας ψαλουμε οπως το τραγουδι του ιησου του ναυη στο ορος γελβουε. Ετσι θα ψαλει ο ιησους του ναυη τα λογια αυτου του τραγουδιου. Ας ψαλουμε οπως το τραγουδι της δεββωρας στο ορος θαβωρ. Η δεββωρα εψαλε τα λογια αυτου του τραγουδιου. Ας ψαλουμε οπως το τραγουδι της αννας μαζί με τον συζυγο της, τον ελκανα. Η αννα εψαλε τα λογια αυτου του τραγουδιου. Ας ψαλουμε οπως το τραγουδι του δαβιδ, με τις εναλλασσομενες μελωδιες. Ο δαβιδ

απηγγείλε τα λογία αυτού του τραγουδιού. Ας ψαλούμε όπως το τραγουδι του σολομώντα, στεφανωμένου με το στεφάνι της μητέρας του. Ασμα ασμάτων, του σολομώντα. Ας ψαλούμε όπως το τραγουδι του ισραήλ, κατά τον έρχομο του λυτρωτή. Έτσι θα ψάλει ο ισραήλ τα λογία αυτού του τραγουδιού.

Ashirah keshirat mosheh, shir lo yinaseh, az yashir mosheh et divre hashirah.
Ashirah keshirat miryam, al sefat hayam, vatar miryam et divre hashirah.
Ashirah keshirat yehoshua behar hagilboa, az yashir yehoshua et divre hashirah.
Ashirah keshirat devorah, behar tevorah, vatar devorah et divre hashirah.
Ashirah keshirat hannah im ba'alalahh elkanah, vatar hannah et divre hashirah.
Ashirah keshirat david, mizmorim yatsmid, vaydaber david et divre hashirah.
Ashirah keshirat shelomoh ba'atarah she'itterah lo immo, shir hashirim asher lishlomo. Ashirah keshirat yisrael, bevi-at hagoel, az yashir yisrael et divre hashirah.

ΜΑΘΕΤΕ, ΦΙΛΟΙ ΜΟΥ

Ξερετε, φίλοι μου, τη γαζελα που εφυγε απο την καμαρα μου; Ποτε θα επιστρεψει στην κατοικια μου;

Hayda'tem yedidai, hatsevi varah mimlonai, matai yashuv me'onai.

Ο χερουβειμ μου θα σας πει, αφου μου πηρε την καρδια, πως μπορω να σηκωθω απο τη θλιψη; Δεν γνωριζε τοτε πως με τη δικη του ανοδο αναστηθηκε ολη μου η χαρα. Σε ποιον μπορω να αφησω τον πονο μου;

Yag id lakhem berubbi, ahare nasa levavi, ekh esa ma'atsavi, lo yada va'et shehe'elah imo khol sesoni, al me natash yegoni.

Μου κοστιζει οταν περιπλανιεται. Εχει αφαιρεσει τη δοξα του, το φως και τη λαμπροτητα του μεγαλειου του. Που ειναι οι μερες που τα χειλη του εσταζαν νεκταρ στη γλωσσα μου, και το περιδεραιο του στολιζε τον λαιμο μου;

Tsar li al nedudai, sur me'alai khevodo, or yif'ato vehodo, eleyamim sefatav yitfu nofet al leshoni, ve'anakav al geroni.

Η χαρη μου, πως μπορει αυτος να ξεχασει, το παιχνιδι μου, πως μπορει να απερριψε τη συντροφια μου, οταν υπαρχει αγαπη αναμεσα στα παιδια του χαμ. Εδειξε σε εμενα και στον αμμων το θαυμα του πανω σε αυτους που με πικραναν, και εξηγαγε τον λαο μου.

Hanotai ekh shekhaham, sha'ashu'ai ekh zanaham, viydidut ben vene ham, hor-ah li ve-ammon et asher mofetav shat vemonai, vayotse et hamonai.

Διεσχισε τη θαλασσα των καλαμιων μπροστα στα ματια μου, εδειξε το φως του στα ματια μου και ψιθυρισε την αγαπη του στα αυτια μου. Στο δωματιο του αγαπημενου μου, στραφηκε στον μελωδικο ηχο του κουδουνιου και στο αρωμα της κανελας.

Kara yam suf lefanai, her-ah oro le'enai, dibber dodav ve-osnai, velahadar ohavi sar eli hin kol fa'amonai, ulreah kinmonai.

Παραβασis νομων και διαταγματων, τουτο με χωρισε απο την αγαπη, απο την τιμη και τον θησαυρο. Αποδος μοι την αγαλλιασιν του σωτηριου σου και εαν υπαρχουν παραβασεις επι της πονηρας κεφαλης μου, παρακαλω, εξαλειψον την ανομιαν μου.

Ovri hukim ve'edot, he'evir mimeni yedidot, nikhbadot vahamodot, hashev li seson yish'akha ve-im avar rosh zedonai, na ha'aver et avoni.

Οι ημεραι της πλανης σου μακραι γεγονασιν, εξ ου την δοξαν σου κεκρατηκα. Εν πασαις αυταις δουλος σου εσομαι, εως αν ο συμπας κοσμος καταλιπη τον λαον σου ανενδεη. Αγαπω τον κυριον μου.

Rabbot miyom nedudekha, nasati al kevodekha, uvkhol-zot e'ovadekha, Ad olam letset me'imekha en retsoni, ahavti et adoni.

ΠΡΩΙ ΚΑΙ ΘΑ ΑΚΟΥΣΕΙΣ ΤΗ ΦΩΝΗ ΜΟΥ

Στρεψε το βλεμμα σου σ' εμας με ελεος. Λογω της αξιας του αβρααμ του απλου, δειξε μας ελεος απο ψηλα, εσυ, θεε, ο λυτρωτης μου. Ακουσε τη φωνη μου, αυτο το πρωι.

Peneh elenu berahamim, bizkhut avraham tamim, rahem alenu mimeromim, ha-el go-ali, boker vitishma koli.

Ελεησον το εθνος σου το εκλεκτον, διοτι ουτοι εισιν ο λαος σου και η κληρονομια σου. Ταχεως συναγαγε την κοινοτητα σου εις τα ορη της πατριδος μου. Εισακουσον της φωνης μου ταυτην την πρωιαν.

Rahem al-am segullatekha, ki-hem ammekha venahalatekha, maher kabbets kehillatekha, el-har gelili, boker vitishma koli.

Μοναδικε, εξυψωμενε και αορατε, λυτρωσε τον γιο σου σαν το σιωπηλο αρνι. Χτισε εναν θαλαμο αγιαστηριου και στηριξε τις προσπαθειες μου. Ακουσε τη φωνη μου, αυτο το πρωι.

Yahid nissa vene'elam, pedeh binkha keseh ne-elam, uvneh devir ve-ulam, utmokh gorali, boker vitishma koli.

Δείξε μας ελεος και σπλαχνισου μας. Σηκωσε μας προς τη σιων και στησε εκει το αγιαστηριο σου για εμας, βραχε μου και λυτρωτη μου. Ακουσε τη φωνη μου, αυτο το πρωι.

Hus vahamol alenu, ultsiyyon ha'alenu, vehakem devirkha elenu, tsuri vego-ali, boker vitishma koli.

Ακουστε με, στην παρακληση μου, κυριε που προτιμας τη χαρα μου, ο θεος που με προστατευει και με στηριζει, φυλακας του πεπρωμενου μου. Ακου τη φωνη μου, αυτο το πρωι.

Eli shema tehinnati, adon boher rinnati, ha-el maginni umnati, kosi vehavli, boker vitishma koli.

Η κορη του ιωσηφ περιμενει. Ο,τι ειναι καλο, απο εσενα το ζηται. Γρηγορα, χαρισε της τη γη της, απο το χερι των μουσουλμανων. Ακουσε τη φωνη μου, αυτο το πρωι.

Bat yosef meyahelet, haton mimekha sho-elet, maher artsahh tehi nohelet, miyad hayishma'eli, boker vitishma koli.

Πατερα μου, μεσα στο μεγα ελεος σου, σπευσε τον σωτηρα του λαου σου. Κανε το αυτο για χαρη του ονοματος σου, και συγχωρεσε ολα μου τα παραπτωματα. Ακουσε τη φωνη μου, αυτο το πρωι.

Avi berov rahamekha, hahesh moshia ammekha, va'aseh lema'an shemekha, kol -het mehol-li, boker vitishma koli.

Δημιουργε μου, ελεησον την μοναδικην μου ψυχην. Πετρα μου, στηριζον την κοινοτητα μου. Αναγαγε ημας εις την γην την οποιαν αγαπω, και εκει θα προσφερω θυμιαμα. Εισακουσον της φωνης μου, τουτο το πρωι.

Bore-i rahem yehidati, tsuri hazzek kehillati, vaha'aleni le-erets hemdati, va-akatter kelili, boker vitishma koli.

Μεταξυ πολλων, θα τον επαινεσουμε, η σημαια του θα κυματιζει πανω απο τα στρατοπεδα μας. Εκπληξτε μας με την καλοσυνη σου. Επιθυμησε αυτη την ομορφια στη φωνη μου. Ακουσε τη φωνη μου, αυτο το πρωι.

Betokh rabbim ahalelennu, diglo yarim be-ohalenu, hafle hasdekha elenu, urtseh-hen zeh koli, boker vitishma koli.

ΤΗΝ ΑΥΓΗ ΣΕ ΑΝΑΖΗΤΩ

Την αυγή σε αναζητώ, πετρίνο μου οχυρό, σου εκθέτω την προσευχή μου, αυγή και εσπερα. Μπροστα στο μεγαλείο σου, στεκομαι με δέος. Διότι τα μάτια σου βλέπουν όλες τις σκεψεις του μυαλού μου. Τι είναι αυτό που το μυαλό και η γλώσσα μπορούν να κάνουν; Ποια είναι η πνευματική δύναμη μέσα μου; Σου φαίνονται αρεστοί οι υμνοι των ανθρώπων. Γι' αυτό θα σε ευχαριστώ όσο ακόμα μπορώ. Όσο η θεία πνοή βρίσκεται ακόμα μέσα μου.

Shahar avakkeshkha, tsurim umisgabbi, e'rokh lefanekha, shahri vegam arbi. Lifne gedullatekha, e'mod ve-ebahel, ki enekha tir-eh, khol-mahshevot libbi. Mah zeh asher yukhal, halev vehalashon, la'sot umah koah, ruhi betokh kirbi. Hinnah lekha titav, zimrat enosh al-ken. Odekha be'od tiyeh, nishmat eloahh bi.

ΑΚΟΥΣΤΕ ΟΙ ΣΟΦΟΙ

Ακούστε τα λόγια μου, Σοφοί. Δώστε μου προσοχή, άνθρωποι συνετοί. Άκουσα τον εαυτό μου, αρρωστό από την οδύνη, αλλά ίσως η αγρία δύναμη μου επιστρέψει. Για την Τώρα φώναξα και θρήνησα, γιατί αποκλειστική από τα σύνορά μου. Η λαμπρή σπιθαμή της κρυφτήκε, ένα σύννεφο παραβάσεως έπεσε στην κοινότητα μου. Ξεμείναμε από εκείνους που ελκύονται προς τη μελέτη, η προς τη σοφία που συλλαμβάνεται σε βάθος. Οι πύλες της κατανόησης σφραγίστηκαν, κανείς δεν γνωρίζει τους δρόμους μου ή τα μονοπάτια μου. Μια σκοτεινή γενιά χωρίς κανέναν να την ελεγχεί, κλαίω για τους καιρούς μου και για τα εμπόδια μου. Παγιδευτήκα σε μια θέση πόνου, κυκλώνοντας τα χέρια μου γύρω από τα γόνατά μου. Ετοίμασα τους στυλούς της Γης, αλλά τότε εγκληματίες τοποθετήθηκαν ως δικαστές. Κι εγώ έχω φορέσει την ποδιά των βεβηλωμένων, η μελέτη και η προσευχή κυλίστηκαν από την καρφίτσα μου. Εξαγνισαν τη διάνοια μου με συγχύση, μεγάλη τιμωρία με βρήκε. Μου παρουσίασαν ως κενόδοξο, μου αφαιρέσαν τον δερματίνο χιτώνα μαζί με το ιμάτιό μου. Φώναξα, δέιξε μου έλεος, φίλε μου, αλλά αλιμονό μου. Αλιμονό μου. Σε ποιόν από τους αγίους να στραφώ; Σε εκείνους που κάνουν δώρεες σε γιατρούς; Είστε όλοι ευσεβείς, γι' αυτό δείξτε έλεος προς την Τώρα του Θεού, τον βράχο μου και τον υποστηρικτή μου. Όχι προς την τιμή ή την αξία μου, διότι είναι αξιοθρήνητη, κάτι που έχω ήδη θρήνησει. Το ίδιο και προς τις ανάγκες της οικογενείας μου, των ρούχων μου ή του φαγητού μου. Μαλλον, προς την οικοδόμηση των Μιδράσωτ, προκειμένου να μη σκορπιστεί η δύναμή μου. Θα νικήσω τους στρατιώτες της Τώρα, προσδοκώντας τούτο, οι οσφύες μου σταζουν. Θα αποκαταστήσω την πεσμένη Σουκά, θα καταργήσω όλες τις διακρίσεις. Περί τούτου, πάς σοφός ανήρ φρίξει, ωσαύτως δε και οι σοφοί τρομώ συσχεθίσονται, ετυμώς. Πλούσιοι ή πτωχοί, αποσταλήσονται, το φάρμακον όπερ έδοθη μοι δια τον αφρόνα νουν μου. Ουδείς βοηθήσει, ουδείς ο υποστηριξών, ουδέ εγγύτατω συγγενής του λυτρώτου μου. Αλλά περί των εν Ισραήλ, των προσφερόντων εις τα όρη της βοήθειας αυτών, υπέρ τούτων εγώ

λαλησω. Οι πλειστοι κλινουσιν προς την σφαγην, αλλα Συ σωσεις αυτους, σχοινιον καθησουςι μοι. Οπως ου σβεσθωσιν οι ανθρακες του ορους, σπινθηρ τις μαρμαιρων εναπομενει εν τη διαυγεια του νοος μου. Εις τα ορη της ερημου εγκαταλειφθησονται, η δε ψυχη μου ζησεται δι' εμε. Διοτι εκεκραξα, και ουκ εσιωπησα, διο παρακαλω ευφρανθητε δι' εμε εν πασι τοις αυλοις. Θα φτιαξω εναν στρατο απο ακριδες διοτι ηρθα και απαντησα στο δικο μου ερωτημα. Για την τιμη τους ημουν αποκλεισμενος μεχρι τωρα, αλλα η κορυφη του πυργου μου φτανει μεχρι τα συννεφα του ουρανου. Εχεις τοποθετησει ενα χαραγμα στη θεση των ουρανων, τα φωτα των μεγαλειων σου εχεις βαλει επανω μου. Αν αρχισεις να απαγορευεις σε οσους θελουν να μελετησουν, τοτε τι υποτιθεται οτι θα κανουν μερα και νυχτα; Επομενως, ακουστε, ολοι εσεις οι ευσεβεις. Δωστε προσοχη σε εμενα, ολοι εσεις οι ανθρωποι της δικαιοσυνης.

Shim'u hahakhamim milai, unvonim ya-azinu elai. Tsire-mahalati ashmia, ulai yashuv kohi helai. Al-torah es'ak en-akah, ki ne'derah mikol-gevulai. Nitkassah nitsots me-ir tokh, anan me'on mikhalai. Ofsu moshekhe-'iyyun ishe, hokhmah me'imke muskalai. Nisgeru sha'are-habinah, lo node'u orahai ushvilai. Hador afel en mokhiah, evkeh lizmanni gam hadalai. Ani amadti bematssav tsarot, hikkifuni et yadai raglai. Tikkanti ammude-arets, az atssiv dayyanim biflilai. Gam sanreti hanifratsot, midrash utfillah biglilai. Hitridu sikhli bimvukhat, harbot onesh sheli alai. Hitssiguni rik hifshitu, et simlat-eder um'ilai. Karati hannuni re'ai, ki tsar alelai alelai li. Ulmi mikdoshim efneh, lindivim rofe-e-mahali. Attem hasidim himlu-na el, torat el tsur fo'ali. Lo el hodi o to'alti, hi bikhrati o tolali. Gam lo el-tsorekh beti o, el-malbushi uma-akhali. Akh el-kiyyum hamidrashot, shelo yafots meni heli. Hayalim agabber el-torah, al-zot matenai male-u halhali. Akim sukkah hanofelet, asirah et-kol-mavdili. Al-zot yeherad kol-ish maskil, gam navon yeherad lemillulli. Im ashir im ani yishlah, tsori el-libbi ulkhisli. Efes ozer somekh ayin, gam ah karov migo-ali. Akh lindive-yisrael el, hare ezratam essa koli. Harbeh metim el -hahereg, hitssaltem hatiru shalsheli. Shelo tikhbeh gahellet hahar, nitsots dolek bezokh shikhli. Ulharim keren-midbar shamem, vehayetah nafshi biglali. El-dim'ati al-teheshu, yasisu-na kol-halili. E'eseh hayil arbeh ki, bati bikhtav mish-ali. Uzkhuthkem ne-deret ad, rum shahak el rosh migdali. Shimkhem yuhak bimrom shahak, keren-hodekhem ligdoli. Im tafutsu talmidai el, tevel mah hem yomi leli. Lakhen shim'u hahasidim, anshe-tsedek ha-azinu elai.

ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΕΣ ΣΤΟΝ ΘΕΟ

Ευχαριστιες στον θεο μαζί με ευωδη μπαχαρικά, η πνοη καθε ζωντανου οντος ειναι επαινος. Το ονομα σου, θεε, θεε μας, ας ειναι ευλογημενο παντα, κυριαρχε μας. Το πνευμα καθε ζωντανης σαρκας υμνει, η πνοη καθε ζωντανου οντος ειναι επαινος. Μην κοιτας τα παραπτωματα μας, ουτε να θυμασαι τα εγκληματα μας. Αντιθετα, θα ψαλω εναν υμνο επαινου, γιατι η πνοη καθε ζωντανου οντος ειναι επαινος. Υψιστος και μεγαλειωδης, υπερτατε κυριαρχε, που καθεσαι σε θρονο, σε εσενα θα δωσω ολο τον επαινο μου, γιατι η πνοη καθε ζωντανου οντος ειναι

επαινος. Σηκωσε μας απο αυτη τη φρικτη εξορια και εκπληρωσε γρηγορα τη διαθηκη, για να υψωσεις τον γιο του ιεσσαι (υισαι), γιατι η πνοη καθε ζωντανου οντος ειναι επαινος. Φερε μας στην πολη σου, εγκαθιδρυσε εκει τον οικο της αγιοτητας σου. Εκει θα θυσιασω τις προσφορες σου, και εκει θα ψαλω το νισματ κολ χαι.

Todot el venihohai tehilot nishmat kol–hai. Shimkha adonai elohenu titbarakh tamid malkenu veruah kol–basar–hai tehillot nishmat kol–hai. Al tefen lehattotai ve-al tizkor avonotai ve-ashir shir shevahai tehillot nishmat kol–hai. Titromam vetitnasse melekham ram yoshev al kisse lakh eten kol–shevahai tehillot nishmat kol–hai. Ha'alenu migalut bazeh umaher devar hozeh leha'alot et ben–yishai lehodot nishmat kol–hai. Tevi-enu le'irekha vekhonen bet mikdashekha sham akviv et zevahai vesham ashir nishmat kol–hai.

XABNTAAA

Αρχην σιων δωσω και 'ιερουσαλημ παρακαλεσω εις οδον.

Rishon letsiyon hinneh hinnam, velirushalayim mevasser eten.

Προσοχη. Στη ζωη.

Savri. Lehayyim.

Ευλογητος εισαι, θεε, ο θεος μας, βασιλια του συμπαντος, που δημιουργεις τον καρπο της αμπελου.

Barukh attah adonai, elohenu melekham ha'olam, bore peri hagefen.

Ευλογητος εισαι εσυ, θεε, ο θεος μας, βασιλια του συμπαντος, που δημιουργεις τα ευωδιαστα δεντρα.

Barukh attah adonai elohenu melekham ha'olam bore atse vesamim.

Ευλογημενος ει συ, κυριε ο θεος ημων, βασιλευ του συμπαντος, ο δημιουργων τας πηγας του πυρος.

Barukh attah adonai elohenu melekham ha'olam bore me-ore ha-esh.

Ευλογημενος εισαι εσυ, θεε, ο θεος μας, κυριαρχος του συμπαντος, που διαχωριζεις το ιερο απο το εγκοσμιο, το φως απο το σκοταδι, τον ισραηλ απο τα εθνη, την εβδομη ημερα απο τις αλλες εξι της εβδομαδας. Ευλογημενος εισαι εσυ, θεε, που διαχωριζεις το ιερο απο το εγκοσμιο.

Barukh attah adonai elohenu melekh ha'olam hamavdil ben kodesh lehol uven or lehoshekh uven yisrael la'amim uven yom hashevi'i lesheshet yeme hama'aseh. Barukh attah adonai hamavdil ben kodesh lehol.

ΤΟ ΠΗΓΑΔΙ ΤΗΣ ΜΑΡΙΑΜ

Εδώ είναι το πηγαδι της μριαμ στα λαντινο.

Iyo bevo esta agua del pozo de la sinyorah de miryam la nevia, ke sana mi melezina, y todos los males los kora, y mos de parnasa sin sar.

ΘΕΕ ΤΟΥ ΙΛΙΑ

Θεε του ηλια, θεε του ηλια, μεσω της αξιας του προφητη ηλια, παρακαλω φερε τη λυτρωση. Θα οδηγησει το αρμα του ανησυχος στην αιχμαλωσια. Ο νους του δεν θα ησυχασει, ουτε καν θα συλλογιστει τον υπνo. Η ασθeneia μου μεγαλωνει καθως βλεπω την αδυναμια μου, τους εχθρους μου. Ομορφοι και υγιεις, τρεφονται με σαρκes. Ο βραχος προσφερει δηλητηριασμενο νερο, ενω τα ματια τους αστραφτουv. Εκεινη την ημερα, τα ματια μου θα υψωθουν προς το ιερο, το ιδιο και του ισραηλ. Ποτε θα δειξεις ενα σημαδι σωτηριας σε εκεινους που σε επικαλουνται; Σε εσενα υψωνουν τις φωνes τους και κραυγαζουν δυνατα. Αγγελε της λυτρωσης, ελα ενωπιον αυτου του φτωχου αναζητητη. Σε παρακαλω, θεε, θεε του αβρααμ, σε παρακαλω, καλεσε το.

El eliyahu, el eliyahu, bizkhut eliyahu hanavi have na. Bo yirtom rikhbo na bashevi ki vo, lo shakhav libbo gam lo ra-ah shenah. Rav mahli bir-ot kahshi umsan-ot, yafot uvri-ot basar vatir'enah. Hashkeh tsur mei rosh tsar enav yiltosh, yom enai likdosh yisrael tish'enah. Matai tar-eh ot yesha el kor-ot, lakh ulkha nose-ot kolan vativenah. Hamal-akh hago-el lifne dal sho-el, anna ha-el el avraham hakreh na.

ΤΟ ΒΡΑΔΥ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ

Εδώ είναι το το βραδυ της κυριακης στα λαντινο.

El dyo alto kon su grasya, mos mande muncha ganansya, no veamos mal ni ansya, a nos y a todo yisrael. Bendicho el abastado, ke mos dyo dia onorado, kada shabbat mijorado, a nos y a todo yisrael. Rogo al dyo de kontino, ke este en nuestro tino, no mos manke pan ni vino, a nos y a todo yisrael. Avos ke sosh padre rahman, mandamos al pastor neeman, ke mos sea un buen siman, a nos y a todo yisrael. Venid todos adjuntemos, a su nombre bendiziremos, y de el demandaremos, la bendisyon de yisrael. Rogemos noche y dia, ke mos de gozo y alegria, kon toda la kompania, a nos y a todo yisrael. A dyo avre, tu silyero y damos mucho dinero, ki syempre de ti espero, ke eres santo y fiel. Damos

senyor tu bendisyon, kon la buena kondisyon, amostramos tu salvasyon, del mikdash ariel. Ya es byen abastado, loqe avimos pasado, mandamos a el untado, mashiah de yisrael. Mikhael sar yisrael, eliyahu vegabriel, vengon justos kon el goel, a salvar a yisrael.

ΚΑΛΗ ΕΒΔΟΜΑΔΑ

Εδώ είναι το καλή εβδομαδα στα λαντινο.

Buena semana mos de el dyo. Buena semana mos de el dyo. Buena semana mos de el dyo, salud y vida. Buena semana mos de el dyo, salud y vida. Ke mis ijios vengon al kal. Ke mis ijios vengon al kal. Para meldar la tora, salud y vida. Para meldar la tora, salud y vida. Para meldar kon taletim. Para meldar kon taletim. Para trayer los tefilin, salud y vida. Para trayer los tefilin, salud y vida.

ΑΥΤΟΣ ΠΟΥ ΔΙΑΚΡΙΝΕΙ

Ο οποιος διαχωριζει το ιερο απο το κοσμικο, συγχωρεσε τα παραπτώματα μας. Ειθε οι απογονοι μας και τα κερδη μας να είναι τοσα οσα η αμμος και τα αστερια. Προς τιμην του αγαπημενου της καρδιας μου, του προφητη ηλια. Η μερα γυριζει σαν τη σκια του φοινικα. Καλω τον θεο απο πανω μου να ολοκληρωσει τη μερα που ειπε να φυλαξουμε. Πρωτα ηταν πρωι, αλλα τωρα είναι νυχτα. Στα δεξια είναι ο μιχαηλ, και στα αριστερα ο γαβριηλ, και πανω απο το κεφαλι μου είναι η θεια παρουσία, ο θεος, καθε μερα και καθε νυχτα.

Hamavdil ben kodesh lehol, hattotenu yimhol, zar'enu vekhaspenu yarbeh kahol, vekhakokhavim balaylah. Likhvod hemdat levavi, eliyahu hanavi yom panah ketsel tomer, ekra la-el alai gomer, yom asher amar shomer, ata voker vegam laylah. A la derecha mikhael, i a la izkyerda gaviel, i sovre su kavesa shehinat el, kada dia i kada noche.

ΓΙΑ ΤΟ ΚΕΡΙ ΚΑΙ ΤΑ ΑΡΩΜΑΤΑ

Η ψυχη μου λαχταρα τη φλογα και τα μπαχαρικά. Αν μου δοθούν με ενα ποτηρι κρασι για το αβνταλα, στρωσε τα μονοπατια για μενα μακρια απο τη συγχυση. Ανοιξτε τις πυλες για μενα, ολοι εσεις οι αγγελοι ψηλα. Σηκωνω τα ματια μου προς τον θεο με λαχταρα στην καρδια. Εκεινος που καλυπτει τις αναγκες μου, μερα και νυχτα. Αρκετη ελλειψη πολυτιμων αγαθων δοθηκε, ωστε σε μενα, το ελεος σου να φαίνεται ατελειωτο. Ανανεωσε τη χαρα μου, την ορεξη μου και το καλο μου. Απομακρυνε τα βασανα μου, τον πονο και τα φορτια μου. Εδώ ξεκινά η εβδομαδα, αιωνια ανανεωμενη. Ειθε να ανανεώσει για εμας την καλοσυνη και την ειρηνη.

Laner walivsomim nafshi miyaheloh, im tittanu li kes yayin, lahavdoloh. Selu darokhim li pannu lanovekhoh, pithu sho'orim li, kol-mal-akhe ma'loh. Enai ani asso al el balev kesef mamtsi tsarokhai li bayem uvaloyloh. De mahaser tan li me-etsaret tuvokh ki lahasodakho en kets wa-en tikhloh. Yithaddashshoh gili, tarfi watevoti tosir yag enetai mika-av uma-feloh. Hinneh yame ma'sah mithaddashim tomid yithaddashoh boham sholem watev saloh. Awa.